



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona

Programa de doctorado en Filología Española

**LAS LOCUCIONES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO:
ANÁLISIS COGNITIVO Y PROPUESTA DE TRATAMIENTO EN EL
AULA DE ELE**

SHI HU

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR EL
DR. JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ Y LA
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departamento de Filología Española
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autònoma de Barcelona
Bellaterra, junio de 2022



Universitat Autònoma de Barcelona

Programa de doctorat en Filologia Espanyola

**LES LOCUCIONS DE L'ESPANYOL I DEL XINÈS:
ANÀLISI COGNITIVA I PROPOSTA DE TRACTAMENT A
L'AULA D'ELE**

SHI HU

TESI DOCTORAL DIRIGIDA PEL
DR. JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ I LA
DRA. MARTA PRAT SABATER

Departament de Filologia Espanyola
Facultat de Filosofia i Lletres
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, juny de 2022



Universitat Autònoma de Barcelona

PhD program in Spanish Studies

**SPANISH AND CHINESE IDIOMS:
COGNITIVE ANALYSIS AND PROPOSAL OF TREATMENT IN THE
SPANISH CLASSROOM**

SHI HU

DOCTORAL THESIS SUPERVISED BY
DR. JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ AND
DRA. MARTA PRAT SABATER

Department of Spanish Studies
Faculty of Arts and Humanities
Autonomous University of Barcelona
Bellaterra, June 2022

Agradecimiento

Tras terminar la tesis, siento profundamente la necesidad de expresar mi gratitud a todas las personas que me han acompañado de una manera u otra durante mi etapa doctoral, y que la han convertido en un recuerdo tan especial e imborrable de mi vida.

Al comienzo de este apartado, mi más sincero agradecimiento va especialmente dirigido a los directores de esta investigación: el Dr. Joseph García Rodríguez y la Dra. Marta Prat Sabater. Sin ellos, la realización de este trabajo no hubiera sido posible, de ahí que les deba mil gracias por sus esmerados consejos e inestimable apoyo, por su enorme paciencia, comprensión y sabiduría, por enseñarme no solo un sinfín de conocimientos sino también la actitud rigurosa y científica y, por consiguiente, por ser mis mejores maestros. Todos estos aspectos me han sido vitales para poder seguir avanzando con fuerza en el camino doctoral. Si bien la pandemia ha hecho el contacto y las tareas más complejos, han sido incesantes las ayudas que he recibido por su parte.

Asimismo, agradezco de corazón la ayuda recibida de la Dra. Hailian Song, tutora de mi estancia en la Universidad de Comunicación de China, cuya dirección ha hecho alcanzable la programación de este estudio y ha permitido que su contenido sea completo. Le doy las gracias, no solo por sus valiosas sugerencias y su buena disposición a revisar la confección del corpus de la presente tesis, sino también por la cálida bienvenida y acogida que he recibido de su parte. Todo esto ha provocado que mis días de estancia en su universidad hayan sido muy agradables. Del mismo modo, me gustaría destacar la generosa ayuda que me brindó la Profesora Qing Zhang para tener la oportunidad de aplicar el experimento pedagógico incluido en esta investigación en la Escuela de Estudios Extranjeros (Facultad de Lenguas Europeas) de la universidad china mencionada. Sin duda alguna, dicha práctica ha enriquecido el resultado de este trabajo.

Otras de las personas a que debo destinar mis agradecimientos son mis compañeras de batallas, también doctorandas, algunas de las cuales han finalizado la etapa doctoral y ya han obtenido el título. Gracias, Jiani, Xiaoran, Weiqi y Liuliu, por todos aquellos momentos en que nos hemos concedido las palabras de aliento entre nosotras, así como por la amistad verdadera que hemos entablado durante la elaboración de nuestras tesis.

Además, merecen mención especial mis mejores amigas, quienes han confiado en mí desde el principio y se han mostrado siempre dispuestas a alentarme y consolarme cuando lo he necesitado. Gracias, Rui, Yanqing, Yijie, Yue, Wenqi y Lili, por el acompañamiento y por todas aquellas videollamadas que han durado horas y en que hemos podido compartir los momentos importantes de nuestra vida atravesando países. En especial, me gustaría destacar el papel de Wenzhi, quien me ha ayudado mucho a buscar la bibliografía especializada sobre la fraseología china.

Como no podría ser de otra manera, debo agradecer con todo cariño a mi familia, sobre todo, a mi madre, a mi padre, a mis abuelos y tías, su amor incondicional, por su continuo apoyo, paciencia, ánimo y comprensión a lo largo de estos años. Gracias por estar siempre ahí cuando lo he necesitado.

Por último, querría dar las gracias a los miembros del tribunal por dedicar su tiempo en la lectura de este trabajo.

Todos me llenan de gratitud.

Resumen

El aprendizaje de las unidades fraseológicas (UFS) ha sido un desafío para los alumnos de español como lengua extranjera (ELE) y, sobre todo, para los aprendices sinohablantes. Este hecho no solo se atribuye a la opacidad semántica que suele caracterizar los fraseologismos, sino que también se debe a la distancia tanto lingüística como cultural entre ambos idiomas. En vista de tal circunstancia, en la presente tesis se considera la necesidad de facilitar la comprensión y adquisición de las locuciones españolas por parte de los estudiantes chinos de ELE. En concreto, se pretende comparar los aspectos semánticos de las locuciones españolas y chinas a partir de la perspectiva cognitiva, así como revelar las similitudes y divergencias entre los dos conjuntos de cara a los mecanismos expresivos subyacentes a estas construcciones. De esta manera, se considera factible proporcionar una propuesta didáctica orientada a la enseñanza-aprendizaje de locuciones para los aprendientes orientales y, en consecuencia, solventar o disminuir las dificultades provocadas por la idiomática fraseológica con respecto a la asimilación de las UFS en el aula de ELE. Gracias a semejante contenido, es evidente que esta investigación se particulariza por un carácter teórico-aplicado.

Desde este punto de partida, tras exponer en la introducción el tema, los objetivos, las preguntas de investigación, la hipótesis, así como la estructura de este trabajo, en el segundo capítulo se despliega la interpretación en torno al marco teórico de la fraseología española y china. A través del tratamiento de las características principales y las taxonomías del repertorio fraseológico de ambas lenguas, se establece la equivalencia terminológica entre los distintos tipos fraseológicos de los dos idiomas y, en particular, entre las locuciones y los *cheng yu* y *guan yong yu* (locuciones chinas).

Adoptando el punto de vista cognitivista, el tercer capítulo se enfoca en el plano semántico de los fraseologismos. En este apartado, no solo se examinan las aportaciones precursoras relacionadas con los mecanismos expresivos de estas combinaciones de palabras, sobre todo, la motivación fraseológica, sino que también se proponen dos herramientas metalingüísticas que se destinan a descodificar el proceso interpretativo de las

locuciones, denominadas *trayecto cognitivo de la motivación y modelo cognitivo-semántico*, las cuales también sirven como instrumentos metodológicos que se utilizan en el posterior análisis semántico-contrastivo de las UFS españolas y chinas.

A partir del apoyo teórico que se obtiene en las secciones antecedentes, en el cuarto capítulo se explicita el procedimiento en que se elabora el corpus de la presente tesis, además de que se concretan las obras referenciales que se eligen como fuente de datos. En especial, se instaura una serie de criterios con el fin de asentar la equivalencia funcional entre los fraseologismos de las dos lenguas en comparación y delimitar la recogida de las expresiones.

Con el soporte de los inventarios contruidos, en el quinto capítulo se procede al análisis semántico-cognitivo de las locuciones españolas y chinas. Desde un punto de vista tanto cuantitativo como cualitativo, se pretende poner de manifiesto la situación de la correspondencia fraseológica y del uso de mecanismos expresivos en ambos idiomas, así como descubrir los rasgos específicos que demuestra cada tipo de motivación fraseológica en las dos lenguas, a saber, motivaciones basadas en la indexación, la semántica (icónica y simbólica) y la memoria colectiva. Basándose en los resultados obtenidos, se consigue desvelar el contraste entre las UFS españolas y chinas con respecto a la estructura del significado en que se arraigan.

Mediante la reflexión sobre la comparación anterior, se adquieren algunas inspiraciones que inciden en la enseñanza de locuciones dentro del ámbito de ELE, sobre todo, orientadas al alumnado sinohablante. Después de conciliar estos pensamientos didácticos con las teorías vinculadas con la instrucción fraseológica, se llega a trazar la propuesta docente que este estudio intenta aportar. A partir de su planificación, se realiza un experimento pedagógico a efectos de atestiguar su viabilidad y efectividad. Gracias a este estadio empírico, se logra desvelar las ventajas y deficiencias de dicho planteamiento y, al final, se alcanza a optimizarlo y proponer el *modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional*. Con esta contribución, se culmina el objetivo de la presente investigación.

Por último, se sintetizan las conclusiones primordiales en el séptimo capítulo, seguido por la bibliografía aducida y los anexos que engloban el corpus de locuciones españolas y sus equivalentes chinos, así como una serie de materiales derivados de la práctica didáctica.

En suma, al margen de sugerir diversas directrices acerca de la impartición de locuciones para los discentes chinos de ELE, se constata el predominio de diferencias entre los fraseologismos de ambos idiomas en cuanto a la dimensión semántico-cognitiva (la inestabilidad de recurrencia a las distintas clases motivadoras y la heterogeneidad de los conocimientos requeridos por las conceptualizaciones), pese a que es irrefutable la existencia de similitudes (las equivalencias total, semitotal y semiparcial entre la fraseología española y china, sustentadas por la universalidad de la base biológica y experiencial, así como por algunas congruencias culturales). Sin embargo, se ha de delimitar esta aseveración al plano lingüístico y al nivel específico de los mecanismos expresivos, en razón de que las dos lenguas indicadas coinciden en la esfera de cognición y comparten las fuentes motivadoras en la creación fraseológica.

Palabras clave: fraseología española, fraseología china, locuciones, semántica cognitiva, análisis contrastivo, español como lengua extranjera (ELE), alumnos chinos, propuesta didáctica

Resum

L'aprenentatge de les unitats fraseològiques (UFS) ha estat un desafiament per als alumnes d'espanyol com a llengua estrangera (ELE) i, sobretot, per als aprenents sinoparlants. Aquest fet no sols s'atribueix a l'opacitat semàntica que sol caracteritzar els fraseologismes, sinó que també es deu a la distància tant lingüística com cultural entre tots dos idiomes. Davant d'aquesta circumstància, en aquesta tesi es considera la necessitat de facilitar la comprensió i l'adquisició de les locucions espanyoles per part dels estudiants xinesos d'ELE. En concret, es pretén comparar els aspectes semàntics de les locucions espanyoles i xineses a partir de la perspectiva cognitiva, així com revelar les similituds i les divergències entre els dos conjunts de cara als mecanismes expressius subjacents a aquestes construccions. D'aquesta manera, es considera factible proporcionar una proposta didàctica orientada a l'ensenyament-aprenentatge de locucions per als aprenents orientals i, en conseqüència, resoldre o disminuir les dificultats provocades per la idiomàtica fraseològica pel que fa a l'assimilació de les UFS a l'aula d'ELE. Gràcies a aquest contingut, és evident que aquesta investigació es particularitza per un caràcter teòric-aplicat.

Des d'aquest punt de partida, després d'exposar a la introducció el tema, els objectius, les preguntes de recerca, la hipòtesi, així com l'estructura d'aquest treball, al segon capítol es desplega la interpretació al voltant del marc teòric de la fraseologia espanyola i xinesa. A través del tractament de les característiques principals i les taxonomies del repertori fraseològic de les dues llengües, s'estableix l'equivalència terminològica entre els diferents tipus fraseològics dels dos idiomes i, en particular, entre les locucions i els *cheng yu* i *guan yong yu* (locucions xineses).

Adoptant el punt de vista cognitiu, el tercer capítol s'enfoca al pla semàntic dels fraseologismes. En aquest apartat, no només s'examinen les aportacions precursors relacionades amb els mecanismes expressius d'aquestes combinacions de paraules, sobretot la motivació fraseològica, sinó que també es proposen dues eines metalingüístiques que es destinen a descodificar el procés interpretatiu de les locucions, anomenades *trajecte cognitiu de la motivació* i *model cognitiu-semàntic*, les quals també serveixen com a

instruments metodològics que s'utilitzen en la posterior anàlisi semàntica-contrastiva de les UFS espanyoles i xineses.

A partir del suport teòric que s'obté a les seccions anteriors, al quart capítol s'explicita el procediment en què s'elabora el corpus de la present tesi, a més de concretar les obres referencials que es trien com a font de dades. En especial, s'instaura una sèrie de criteris per assentar l'equivalència funcional entre els fraseologismes de les dues llengües en comparació i delimitar la recollida de les expressions.

Amb el suport dels inventaris construïts, al cinquè capítol es procedeix a l'anàlisi semàntica-cognitiva de les locucions espanyoles i xineses. Des d'un punt de vista tant quantitatiu com qualitatiu, es pretén posar de manifest la situació de la correspondència fraseològica i de l'ús de mecanismes expressius en ambdós idiomes, així com descobrir els trets específics que demostra cada tipus de motivació fraseològica en les dues llengües, a saber, motivacions basades en la indexació, la semàntica (icònica i simbòlica) i la memòria col·lectiva. Basant-se en els resultats obtinguts, s'aconsegueix desvetllar el contrast entre les UFS espanyoles i xineses respecte a l'estructura del significat en què s'arrelen.

Mitjançant la reflexió sobre la comparació anterior, s'adquireixen algunes inspiracions que incideixen en l'ensenyament de locucions dins de l'àmbit d'ELE, sobretot orientades a l'alumnat sinoparlant. Després de conciliar aquests pensaments didàctics amb les teories vinculades a la instrucció fraseològica, s'arriba a traçar la proposta docent que aquest estudi intenta aportar. A partir de la seva planificació, es realitza un experiment pedagògic a efectes de testificar la seva viabilitat i efectivitat. Gràcies a aquest estadi empíric, s'aconsegueix desvetllar els avantatges i deficiències del plantejament esmentat i, al final, s'arriba a optimitzar-lo i proposar el *model de base cognitiva per a l'ensenyament-aprenentatge de les locucions*. Amb aquesta contribució, es culmina l'objectiu de la present investigació.

Finalment, se sintetitzen les conclusions primordials al setè capítol, seguit per un apartat bibliogràfic i els annexos que engloben el corpus de locucions espanyoles i els seus equivalents xinesos, així com una sèrie de materials derivats de la pràctica didàctica.

En suma, al marge de suggerir diverses directrius sobre la docència de locucions per als discents xinesos d'ELE, es constata el predomini de diferències entre els fraseologismes dels dos idiomes quant a la dimensió semàntica-cognitiva (la inestabilitat de recurrència a les diferents classes motivadores i l'heterogeneïtat dels coneixements requerits per les conceptualitzacions), malgrat que és irrefutable l'existència de similituds (les equivalències total, semitotal i semiparcial entre la fraseologia espanyola i xinesa, sustentades per la universalitat de la base biològica i experiencial, així com per algunes congruències culturals). Tanmateix, aquesta asseveració s'ha de delimitar al pla lingüístic i al nivell específic dels mecanismes expressius, perquè les dues llengües indicades coincideixen en l'esfera de cognició i comparteixen les fonts motivadores en la creació fraseològica.

Paraules clau: fraseologia espanyola, fraseologia xinesa, locucions, semàntica cognitiva, anàlisi contrastiva, espanyol com a llengua estrangera (ELE), alumnes xinesos, proposta didàctica

Abstract

The learning of phraseological units (PUS) has always been a challenge for learners of Spanish as a Foreign Language (SFL) and, above all, for Chinese learners. This fact is not only attributed to the semantic opacity that usually characterizes idioms, but it is also due to both the linguistic and cultural distance between the two languages mentioned. In view of such a circumstance, the present thesis realizes the need to facilitate the understanding and acquisition of Spanish idioms for Chinese learners. Specifically, we pretend to compare the semantic aspects of Spanish and Chinese idioms from the cognitive perspective, as well as reveal the similarities and divergences between them in terms of the expressive mechanisms underlying these constructions. In this way, it is feasible to provide a didactical proposal oriented to the teaching-learning of idioms for Chinese learners and, consequently, to solve or diminish the difficulties caused by the phraseological idiomaticity to the assimilation of idioms in SFL. Therefore, it is notorious that this research has a theoretical-applied character.

After setting out in the introduction the topic, the objectives, the research questions, the hypothesis, as well as the structure of this work, the second chapter unfolds the interpretation around the theoretical framework of Spanish and Chinese phraseology. Through the main characteristics and taxonomies of idioms in both languages, we establish the terminological equivalence between the different phraseological types of these two languages and, in particular, between *locuciones* and *cheng yu* and *guan yong yu* (Chinese idioms).

From the cognitivist point of view, the third chapter focuses on the semantic level of idioms. In this section, we not only examine the precursor contributions related to the expressive mechanisms of these word combinations, especially phraseological motivation, but also propose two metalinguistic tools aimed at decoding the interpretative process of idioms, called *cognitive path of motivation* (*trayecto cognitivo de la motivación*) and *cognitive-semantic model* (*modelo cognitivo-semántico*), which also serve as

methodological instruments for the subsequent semantic-contrastive analysis of Spanish and Chinese idioms.

Based on the theoretical support obtained in the previous sections, the fourth chapter explains the procedure in which the corpus of the present thesis is elaborated, in addition to specifying the reference works chosen as the source of data. In particular, we establish a series of criteria in order to constitute the functional equivalence between the idioms of the two languages in comparison and to delimit the collection of expressions.

On the basis of the corpus, the fifth chapter proceeds to the semantic-cognitive analysis of the Spanish and Chinese idioms. From both a quantitative and qualitative perspective, we reveal the situation of phraseological correspondence and the use of expressive mechanisms in both languages, as well as we discover the specific features demonstrated by each type of phraseological motivation in the two languages, namely, index-based motivation, semantic-based motivation (iconic and symbolic motivations) and collective-memory-based motivation. With the results obtained, we manage to unveil the contrast between Spanish and Chinese idioms with respect to their semantic structure.

By reflecting on the above comparison, we acquire some inspiration related to the teaching of idioms within the field of SFL, specially oriented to Chinese students. After reconciling these didactical thoughts with the theories of phraseological education, we provide a teaching proposal. Based on its content, we carry out a pedagogical experiment in order to prove its feasibility and effectiveness. Thanks to this empirical stage, it is possible to reveal the advantages and deficiencies of this approach and, in this way, optimize its design and propose the *cognitivist-based model for idiom teaching-learning (modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional)*. Thanks to this contribution, we complete the objective of this research.

Finally, we synthesize the main conclusions in the seventh chapter, followed by the bibliography and the annexes that include the corpus of Spanish idioms and their Chinese equivalents, as well as a series of materials derived from the didactical practice.

In short, apart from suggesting various guidelines on the teaching of idioms for Chinese learners of SFL, we note the predominance of differences between the idioms of

both languages in terms of the semantic-cognitive dimension (the instability of recurrence to the different motivating classes and the heterogeneity of the knowledge required by the conceptualizations), even though the existence of similarities is undeniable (the total, semi-total and semi-partial equivalencies between Spanish and Chinese phraseology, supported by the universality of the biological and experiential basis, as well as by some cultural congruence). However, this assertion must be limited to the linguistic level and the specific level of expressive mechanisms, since the two languages in question coincide in the sphere of cognition and share the motivating sources in phraseological creation.

Keywords: Spanish phraseology, Chinese phraseology, idioms, cognitive semantics, contrastive analysis, Spanish as a foreign language (SFL), Chinese students, didactic proposal

ÍNDICE

Agradecimiento	i
Resumen	iv
Resum	viii
Abstract	xii

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1. Introducción	7
-----------------------	---

CAPÍTULO 2. INTERPRETACIÓN TERMINOLÓGICA Y CONCEPTUAL DE LA FRASEOLOGÍA

2. Interpretación terminológica y conceptual de la fraseología	18
--	----

2.1. Fraseología española.....	20
2.1.1. Delimitaciones	23
2.1.2. Características.....	28
2.1.2.1. Pluriverbalidad.....	30
2.1.2.2. Fijación.....	32
2.1.2.3. Idiomaticidad	40
2.1.2.4. Gradación y variación	42
2.1.3. Clasificaciones.....	50
2.1.4. Locuciones	55
2.1.4.1. Definiciones y delimitaciones.....	55
2.1.4.2. Rasgos especiales.....	57
2.1.4.3. Taxonomía	59
2.2. 汉语熟语学 (<i>hàn yǔ shú yǔ xué</i>) [Fraseología china].....	67
2.2.1. Delimitaciones	69
2.2.2. Características.....	74
2.2.2.1. Fijación formal.....	75
2.2.2.2. Integración semántica.....	81
2.2.2.3. Unidad funcional.....	84
2.2.2.4. Nacionalidad estilística	86
2.2.3. Clasificaciones.....	91
2.2.4. <i>Cheng yu</i>	98
2.2.4.1. Definición	98
2.2.4.2. Rasgos especiales.....	99
2.2.4.3. Taxonomía	103
2.2.5. <i>Guan yong yu</i>	106
2.2.5.1. Definición	107
2.2.5.2. Rasgos especiales.....	108
2.2.5.3. Taxonomía	111
2.2.6. Delimitación entre <i>cheng yu</i> y <i>guan yong yu</i>	113

2.3. Equivalencia terminológica entre la fraseología española y china	116
CAPÍTULO 3. SEMÁNTICA COGNITIVA	
3. Semántica cognitiva.....	126
3.1. De la idiomática a la figuratividad:	
el aspecto cognitivista de las locuciones	126
3.2. Motivación de la idiomática.....	129
3.2.1. Clasificación de la motivación	130
3.2.2. Condición de la motivación: saber enciclopédico	135
3.2.3. Trayecto cognitivo de la motivación.....	139
3.3. Núcleo de la motivación: mentalidad metafórica.....	143
3.3.1. Mentalidad metafórica y sus manifestaciones fraseológicas	145
3.3.2. Niveles de la mentalidad metafórica.....	153
3.4. Descripción metalingüística de la motivación fraseológica	157
3.4.1. Modelo cognitivo idealizado (MCI)	158
3.4.2. Modelo icónico (MI).....	159
3.4.3. Hacia una propuesta metalingüística de la motivación fraseológica: modelo cognitivo-semántico	162
3.5. Aspectos semánticos de las locuciones españolas y chinas: similitud en cognición y divergencia en contenido	167
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA	
4. Metodología	177
4.1. Elaboración de un corpus de locuciones.....	177
4.2. Herramientas usadas para el análisis del corpus	184
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS SEMÁNTICO-COGNITIVO DE LOCUCIONES ESPAÑOLAS Y CHINAS	
5. Análisis semántico-cognitivo de locuciones españolas y chinas	198
5.1. Equivalencia fraseológica entre español y chino.....	199
5.2. Rasgos cognitivos de mecanismos expresivos arraigados en locuciones españolas y chinas	220
5.2.1. Situación de uso de mecanismos expresivos	220
5.2.2. Características de la fuente metafórica (motivación icónica).....	238
5.2.3. Características de la fuente simbólica (motivación simbólica)	253
5.2.4. Características de la fuente generalizadora (motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva).....	265
5.2.5. Motivación mixta y excepciones	276
5.3. Resultados obtenidos	282
CAPÍTULO 6. ADOPCIÓN DE LA PERSPECTIVA COGNITIVISTA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS LOCUCIONES	
6. Adopción de la perspectiva cognitivista en la enseñanza-aprendizaje de las locuciones	298
6.1. Implicaciones didácticas obtenidas en el análisis semántico de las locuciones..	299

6.2. Situación de la enseñanza fraseológica en España y en China	304
6.3. Factores de la enseñanza fraseológica	308
6.4. Enseñanza de las unidades fraseológicas desde la perspectiva cognitivista	315
6.5. Práctica didáctica de la integración del enfoque cognitivista en la enseñanza de las locuciones españolas	324
6.5.1. Perfil del alumnado participante y contexto de la práctica	325
6.5.2. Planificación docente destinada a la práctica	330
6.5.3. Retroalimentación del alumnado durante el desarrollo de la práctica	351
6.5.4. Resultados de la práctica didáctica	371
6.6. Propuesta de un modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional.....	385
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES	
7. Conclusiones	397
CHAPTER 7. CONCLUSIONS (ENGLISH VERSION)	
7. Conclusions	409
BIBLIOGRAFÍA	
8. Bibliografía	420
ANEXO	
9. Anexo	443
9.1. Anexo 1. Corpus I. (Repertorio de locuciones españolas registradas en el <i>PCIC</i> y sus equivalentes chinos)	444
Guía del Corpus I	445
Funciones. Inventario B2.....	448
Funciones. Inventario C1.....	450
Funciones. Inventario C2.....	456
Nociones específicas. Inventario B2.....	480
Nociones específicas. Inventario C1.....	483
Nociones específicas. Inventario C2.....	492
Nociones generales. Inventario B2.....	520
Nociones generales. Inventario C1.....	522
Nociones generales. Inventario C2.....	535
9.2. Anexo 2. Corpus II. (Repertorio de equivalentes fraseológicos español-chinos según el modelo cognitivo-semántico).....	569
Abreviaturas y signos empleados en el Corpus II.....	570
Actividades	571
Estructuración discursiva	583
Persona: actitudes y conocimientos.....	589
Persona: descripciones físicas.....	652
Persona: estados emocionales	670
Realidades objetivas	702

Fuentes de los conocimientos requeridos de las locuciones compiladas (parte española)	753
Fuentes de los conocimientos requeridos de las locuciones compiladas (parte china)	757
9.3. Anexo 3. Materiales utilizados en la práctica didáctica.....	759
9.3.1. Ficha docente.....	760
9.3.2. Ficha del alumnado	776
9.3.3. Presentación en PowerPoint	787
9.3.4. Encuesta anónima	818
9.4. Anexo 4. Muestra de la totalidad de las respuestas estudiantiles en torno a la Actividad 4 propuesta en la ficha del alumnado	822
9.5. Anexo 5. Muestra de la totalidad de las respuestas estudiantiles en torno a la Actividad 8 propuesta en la ficha del alumnado	831
9.6. Anexo 6. Muestra de dos fichas del alumnado usadas por los participantes	834
9.7. Anexo 7. Muestra de dos encuestas anónimas rellenas por el alumnado participante.....	858

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1. Introducción

Dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, el campo fraseológico siempre se ha considerado como una dificultad tanto para el profesorado como para el alumnado, debido a sus características intrínsecas. Entre ellas, cabe poner de relieve la idiomática de los fraseologismos, en razón de que propende a impedir la interpretación que ejecutan los estudiantes foráneos de cara al significado de estas secuencias. En paralelo a semejante situación, las unidades fraseológicas (UFS) también forman parte de las cuestiones que más estorban el aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). Tal hecho no solo se atribuye a la opacidad semántica por la que se particularizan estas construcciones, sino que también tiene que ver con el trasfondo cultural en que suelen arraigarse la acuñación y la comprensión de ellas. En particular, dada la evidente distancia tanto lingüística como cultural entre las comunidades hispanohablante y sinohablante, el colectivo fraseológico constituye uno de los problemas que más molestan a los alumnos chinos de ELE. En consideración a dicha circunstancia, la presente tesis se percata de la necesidad de proporcionar un método destinado a este último grupo de aprendientes que los dirija y ayude a descifrar el significado de cada fraseologismo con que se encuentren durante la aproximación al idioma español. En concreto, se opta por enfocarlos a un tipo de UFS y se acota el objeto de estudio a las locuciones. Por consiguiente, el objetivo general del trabajo que se está exponiendo consiste en

facilitar la comprensión y adquisición de las locuciones españolas por parte de los aprendices chinos de ELE.

En este sentido, la presente investigación se ocupa de estudiar los aspectos semánticos de las unidades locucionales¹, ya que estos son los factores que condicionan el entendimiento de estas expresiones en gran medida. Desde este punto de partida, es pertinente comparar dichos rasgos que ponen de manifiesto las UFS en la primera y la

¹ Si bien el vocablo *locucional* no se halla registrado en el *Diccionario de la lengua española* (2021), se considera adecuado su empleo en el contexto académico en que se encuadra la fraseología española, debido a su amplio uso en las obras dedicadas a dicha disciplina, por ejemplo, García-Page Sánchez (2008), Ruiz Gurillo (1998), entre otros. A fin de clarificar la denotación de la palabra en cuestión, la presente tesis la entiende como ‘pertenciente o relativo a las *locuciones*, cuando este último término hace referencia a una clase de los fraseologismos españoles’ y, por ende, la va a utilizar de acuerdo con tal significado en todo el trabajo.

segunda lengua de los destinatarios de esta tesis, es decir, chino y español. Tal percepción se debe al contexto bilingüe en que se hallan los estudiantes extranjeros. En particular, el sistema lógico que sustenta la coherencia semántica de la lengua materna del alumnado interviene en el aprendizaje del idioma meta con frecuencia, lo cual, precisamente, estriba en el escollo que debilita la inteligibilidad de los fraseologismos y, en consecuencia, obstaculiza su asimilación.

A partir de semejante reflexión, se considera accesible revelar los impedimentos concretos en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de las locuciones para los alumnos sinohablantes, a través de un análisis contrastivo concentrado en el plano semántico de estas estructuras en ambas lenguas. Por un lado, las diferencias descubiertas son capaces de señalar dichos obstáculos tanto didácticos como de adquisición y, por otro, las similitudes halladas demuestran el valor aprovechable con el fin de agilizar la comprensión y la impartición de las unidades locucionales en el aula de ELE. Por ende, se opina que los resultados obtenidos en la comparación resultarían competentes para ofrecer una serie de inspiraciones docentes con respecto al objeto de estudio y, en especial, a efectos de subsanar las dificultades que conlleva el carácter idiomático de estas UFS de cara a la descodificación de sus significados.

En relación con el análisis de las secuencias en cuestión, la presente investigación adopta la perspectiva cognitivista. En concreto, recurre a los fundamentos teóricos que pertenecen a la semántica cognitiva como herramientas metodológicas, por ejemplo, la taxonomía de la motivación del lenguaje figurativo (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005) y la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 2012 [1986]). Tal decisión se considera oportuna no solo debido a la idiomática y la peculiaridad cultural que reflejan las locuciones, sino también por el motivo de que el proceso interpretativo del significado de los fraseologismos, en esencia, reside en el funcionamiento de las cogniciones humanas, esto es, la operación motivadora que efectúan los hablantes a la hora de desentrañar lo que expresan estas unidades. Desde este punto de partida, la aplicación del enfoque cognitivo propicia el esclarecimiento de los mecanismos expresivos subyacentes a las locuciones y,

consecuentemente, suministra hilos de pensamiento en lo concerniente a facilitar el entendimiento y el aprendizaje de estas construcciones.

Al margen de los patrones teóricos, se considera la necesidad de instaurar la correspondencia terminológica entre las locuciones españolas y los fraseologismos chinos, visto que ambas lenguas disponen de sus propias nociones que hacen referencia a las dispares clases de UFS. Si no se clarifica el concepto cuya denotación realmente converge a *locución*, resulta improbable deslindar el objeto de estudio de cara a la parte china del análisis que se procura implementar.

Conforme a las aprehensiones anteriores, se llega a concretar los objetivos específicos del presente trabajo, que son

1. encontrar la equivalencia terminológica entre los distintos tipos fraseológicos con que cuentan la lengua española y la china,
2. descubrir las afinidades y divergencias entre las locuciones españolas y chinas en cuanto a los aspectos semántico-cognitivos,
3. proporcionar una propuesta didáctica orientada a la enseñanza-aprendizaje de locuciones para los aprendices chinos de ELE.

En este sentido, las preguntas que se plantean en esta investigación son las siguientes:

1. ¿a qué clase de UFS chinas corresponden las locuciones españolas?,
2. ¿existen semejanzas entre las locuciones españolas y chinas con respecto al nivel semántico-cognitivo?,
3. ¿cuáles son los rasgos análogos y desacordes entre ellas en lo referente a los mecanismos expresivos subyacentes?,
4. ¿en qué consisten las pautas que deben atenderse en la docencia de locuciones orientada a los estudiantes sinohablantes de ELE?

Como respuesta a las susodichas cuestiones, se formula la hipótesis del presente estudio:

en comparación con las coincidencias, predominan las desigualdades en la contrastación de los aspectos semántico-cognitivos entre las locuciones españolas y chinas.

De la explicitación de los objetivos, se desprende que la tesis que se está elaborando concilia tres subdisciplinas lingüísticas, que son la fraseología, la semántica cognitiva y la didáctica (ELE). En realidad, estas tres líneas de investigación poseen una dilatada posibilidad de integración, tal como asevera una multitud de investigadores precursores, por

ejemplo, Mellado Blanco (2005), Gries (2008), Pamies Bertrán, Lei y Craig (2015), así como Ureña Tormo (2019), quienes puntualizan que el ámbito fraseológico contribuye con inagotables recursos a los estudios cognitivos o didácticos de una lengua. En consonancia con semejante óptica, el presente trabajo coincide con los autores aludidos y, en consecuencia, también se incorpora en esta dirección investigadora, aunando las tres dimensiones mencionadas. Además, a esta integración triple, se suma el enfoque contrastivo en la tesis que se está presentando. Como se ha enunciado en los párrafos antecedentes, se concentra en dos temas principales: por un lado, el análisis cognitivo-comparativo de los aspectos semánticos de las locuciones españolas y chinas y, por otro, la enseñanza-aprendizaje de locuciones orientada a los aprendices chinos de ELE.

En efecto, tal contenido se ha sugerido por una serie de trabajos antecesores que también parten del cognitivismo a propósito de estudiar las mecánicas expresivas en que se arraigan las UFS, como Mellado Blanco (2005 y 2010), Penadés Martínez (2008), Ureña Tormo (2019) y García Rodríguez (2020). En particular, la perspectiva contrastiva suele involucrarse en este tipo de investigaciones que toman los fraseologismos como objeto de estudio y los analizan desde el punto de vista cognoscitivo. Por ejemplo, la primera autora alegada se dedica a la comparación española-alemana, a la vez que el último filólogo contrasta la fraseología española y catalana. A esta línea, también está agregado el trabajo de la segunda especialista, quien pretende establecer el contraste entre español, catalán y portugués. En lo que se refiere al ámbito español-inglés, no hay que olvidar la obra de Ureña Tormo, en la cual también se envuelven reflexiones destinadas a la aplicación de los resultados analíticos en las actividades docentes, al igual que la finalidad de la presente tesis. En este sentido, el estudio que se está desarrollando se sitúa en esta corriente interlingüística a la vez.

Como condición del análisis que se procura llevar a cabo, se estima imprescindible la elaboración de un repertorio en que se recopilen las locuciones españolas y sus equivalentes chinos. Teniendo en cuenta el objetivo de esta investigación, se considera apropiado seleccionar el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (2007) como base de corpus, ya que los resultados adquiridos han de ajustarse a su utilización en el aula de ELE. Además

de la elección de los fraseologismos españoles, se nota la indispensabilidad de establecer una serie de criterios a fin de implantar la equivalencia fraseológica más adecuada entre ambos idiomas comparados. De esta manera, se procura llevar a cabo la planificación del presente estudio, gracias tanto al apoyo estadístico que suministra el inventario construido, como al soporte de las teorías fraseológicas y cognitivas.

Sin embargo, tras obtener las inspiraciones didácticas en la parte analítica y especificarlas en la propuesta que se pretende delinear para la formación de la competencia fraseológica de ELE, se es consciente de la necesidad de ponerla en práctica con vistas a corroborar su accesibilidad y efectividad. Por consiguiente, se propone realizar un experimento pedagógico que sigue la directriz metodológica que sugiere la propuesta indicada. De este modo, no solo se considera oportuno potenciar la veracidad y aplicabilidad de la presente tesis, sino también poner de manifiesto las ventajas y deficiencias del planteamiento en cuestión y, consecutivamente, alcanzar a optimizarlo y complementarlo mediante la aportación de un modelo especializado en la enseñanza-aprendizaje de locuciones.

A través de semejante esfuerzo, se considera factible cumplir el objetivo general de este trabajo. Por un lado, se pretende desvelar los aspectos semántico-cognitivos de las locuciones españolas y chinas y, en concreto, las universalidades y particularidades en lo concerniente al funcionamiento y la naturaleza de los mecanismos expresivos que subyacen a estas secuencias. Por otro lado, se considera oportuno proporcionar una serie de estrategias didácticas orientadas a la instrucción de unidades locucionales para los alumnos chinos de ELE, esto es, la propuesta docente que se intenta trazar. En síntesis, la consecución de tales hallazgos contribuirían al enriquecimiento del conocimiento relacionado con la fraseología contrastiva, a la vez que promoverían el progreso de la docencia de UFS. Precisamente, según ilustra Olza Moreno (2011: 289), es necesario cultivar la línea interlingüística a efectos de suplementar el campo de la fraseología española. En este sentido, la tesis que se está preparando también se acomoda a tal necesidad, afinando la descripción alrededor de las peculiaridades que reflejan los fraseologismos provenientes de la última lengua

mencionada y, de modo concomitante, subrayando las coincidencias cognitivas en la configuración de estas expresiones en los distintos idiomas.

Asimismo, la adopción de la perspectiva cognitivista permite la explicación en torno a la generación del significado de las UFS y, por ende, dispone de la capacidad de justificar y razonar la idiomática que manifiestan estas construcciones. Tal hecho se adscribe a que las secuencias en cuestión “suelen ser signos motivados, que se apoyan en una forma de ver y de entender el mundo circundante” (González Aguilar, 2005: 149). A partir de semejante aprehensión, se considera asequible salvar el colectivo fraseológico de la tradicional visión que las identifica como excepciones anómalas y las relega a la periferia de la lengua (Pamies Bertrán, Lei y Craig, 2015: 227; Ureña Tormo, 2019: 27-28). Por lo tanto, se intenta poner de relieve la regularidad y la sistematicidad que respaldan el proceso de formación de las locuciones, mediante el examen de su estructura semántica, lo cual, consecutivamente, agiliza la interpretación de sus denotaciones. Al mismo tiempo, semejante efecto vuelve a constatar la viabilidad y utilidad que implica la conciliación entre la disciplina fraseológica, la semántica cognitiva y la didáctica. En conformidad con las palabras de Timofeeva (2012: 188), “la tarea de desvelar los procedimientos conceptuales que sustentan los vínculos motivacionales de las UF[S] se presenta como esencial, pues permite afinar considerablemente la descripción de la semántica fraseológica”. En semejante consideración, también coincide Dobrovol'skij (2011: 21), quien realza el valor que suponen los estudios cognitivos dedicados a la equivalencia fraseológica entre dos o más idiomas, en cuanto a los ámbitos de la fraseología, la lexicografía, la traducción, así como la enseñanza de lenguas extranjeras.

A partir del planteamiento que se ha dilucidado en los fragmentos precedentes, se llega a estructurar el contenido de que se ocupa la presente investigación. En general, se divide en tres partes: la teórica, la analítica y la empírica. A continuación, se expone la organización de este trabajo.

Tras la presente introducción en que se explicitan el tema, los objetivos, el objeto de estudio, las preguntas de investigación, así como la hipótesis, se despliega la interpretación del marco teórico en los capítulos 2 y 3. Por un lado, se dedica el segundo capítulo a la

exposición del panorama tanto de la fraseología española (sección 2.1.) como de la china (sección 2.2.). Gracias a esta revisión de los conceptos fraseológicos que abordan ambos idiomas, se alcanza a asentar la equivalencia terminológica entre ellos al final del capítulo 2 (sección 2.3.). En consecuencia, se pretende establecer de manera definitiva el objeto de estudio que atiende el presente trabajo tanto en relación con la parte española como en cuanto a la oriental.

Por otro lado, se profundiza en la exploración de los aspectos semánticos que ponen de manifiesto las locuciones de las dos lenguas indicadas en el capítulo 3. En general, se basa en las teorías que se encuadran en la lingüística cognitiva y, a la vez, mantienen un estrecho vínculo con la fraseología. De este modo, se trabajan la figuratividad (sección 3.1.), la motivación (sección 3.2.) y la mentalidad metafórica (sección 3.3.) que respaldan la estructura semántica de las unidades locucionales. A través de tal repaso bibliográfico y reflexivo, se procura diseñar el metalenguaje que describe las operaciones motivadoras subyacentes a estas expresiones (sección 3.4.). Mediante la descodificación de los mecanismos cognitivos en que se arraigan los fraseologismos tanto españoles como chinos, se revelan la analogía y la divergencia entre ellos con respecto a las mecánicas expresivas (sección 3.5.). Sin embargo, tal descubrimiento permanece en el plano teórico, de ahí que se emprenda el estadio analítico y se continúe impulsando la progresión de la presente investigación en los capítulos 4 y 5.

Por una parte, el penúltimo apartado indicado se orienta a la explicación de la metodología empleada. En esta sección, no solo se esclarece el procedimiento en que se confecciona el corpus del estudio que se está exhibiendo (sección 4.1.), sino que también se determinan las herramientas teóricas que se aplicarán en el posterior análisis (sección 4.2.). Asimismo, se construye una serie de parámetros con el fin de instaurar la equivalencia funcional entre las locuciones españolas y chinas. En total, se recopilan 580 fraseologismos en el idioma español y 694 procedentes de la lengua oriental.

Por otra parte, a partir de los datos obtenidos en el repertorio elaborado y gracias al soporte de los instrumentos metodológicos, se considera alcanzable materializar el análisis enfocado en la estructura semántica de las unidades compiladas desde la perspectiva tanto

cuantitativa como cualitativa. Por vía de los resultados estadísticos y del desciframiento de los mecanismos expresivos que sustentan la idiomática de las locuciones, se procura desvelar las afinidades y desemejanzas entre ambos colectivos comparados no solo a nivel lingüístico (sección 5.1.), sino también desde el punto de vista semántico-cognitivo (sección 5.2.). Al final del capítulo 5, se pretende realizar la discusión alrededor de los resultados que se adquieren en el proceso analítico (sección 5.3.).

A base de las similitudes y diferencias descubiertas, se obtiene una serie de inspiraciones con respecto al cultivo de la competencia fraseológica en el aula de ELE y, sobre todo, basadas en la dimensión cognitivista (sección 6.1.). Desde este punto de partida, se despliega el capítulo 6, iniciado con la exposición de estas aprehensiones que atañen a la enseñanza de locuciones destinada al alumnado sinohablante. No obstante, a propósito de diseñar la propuesta didáctica, no basta con tales reflexiones que se restringen al análisis semántico de la presente investigación. Por consiguiente, se percibe la necesidad de tanto hacer una aproximación a la actualidad de la docencia fraseológica en España y en China (sección 6.2.), como revisar los factores imprescindibles y relevantes que requiere un íntegro tratamiento instructor en torno a las UFS (secciones 6.3. y 6.4.). Fusionando las inspiraciones adquiridas en el análisis que se dilucida en el capítulo 5 y las sugerencias de los investigadores antecesores, se procura llegar a trazar la propuesta didáctica para la impartición de locuciones orientada a los aprendientes chinos de ELE.

Una vez formulada esta proyección, se puede entablar su práctica, es decir, el experimento pedagógico que sigue las estrategias fundadas en la propuesta que se aporte con el fin de resolver las actividades que se planifiquen en ella, y, al mismo tiempo, comprobar su eficacia (sección 6.5.). Gracias a esta fase empírica, se pretende poner de manifiesto tanto los provechos como las inconveniencias que conlleva la programación anterior y, consecuentemente, se debe considerar accesible perfeccionarla, maximizando los efectos positivos y minimizando o eludiendo las adversidades. De esta manera, se podrá llegar a proponer la versión mejorada en relación con la delineación de la enseñanza-aprendizaje de locuciones basada en el cognitivismo (sección 6.6.).

Con el fin del capítulo 6, se desea culminar el conjunto de objetivos que se proyectan en el presente estudio y, en consecuencia, reunir todos los hallazgos con que contribuye, lo que quedará compendiado en las conclusiones del capítulo 7. Por un lado, se verificará la hipótesis que se anticipa en la introducción y, por otro, se sintetizarán los descubrimientos y las aportaciones que se adquieren mediante los análisis, el experimento y las reflexiones que se desarrollan a lo largo de la presentación de la tesis. Por último, se pretenderá abrir camino para futuras investigaciones a partir de la ampliación del contenido de la presente tesis y su correspondiente profundización.

**CAPÍTULO 2. INTERPRETACIÓN TERMINOLÓGICA Y CONCEPTUAL DE
LA FRASEOLOGÍA**

2. Interpretación terminológica y conceptual de la fraseología

En conformidad con la introducción, el presente capítulo se orienta a la exposición del panorama en torno a la ciencia fraseológica. En realidad, antes de que se reconozca como una rama de la disciplina lingüística, este campo ya viene recibiendo la atención prestada por los hablantes. Acerca de tal hecho, Ruiz Gurillo (1997: 18) también comparte su descripción:

ya desde antiguo el hombre de ciencia sintió curiosidad por ciertas expresiones que empleaba cotidianamente y quiso estudiarlas y recogerlas. Esta tendencia vino motivada por el interés que despertaban como modo peculiar de hablar de los pueblos más que como material de estudio científico.

En particular, dicho “modo peculiar de hablar” se denomina unidades fraseológicas (UFS) hoy en día. Pese a los intentos realizados para la compilación de los antiguos refraneros, la fraseología no alcanza a fundamentarse como una línea de investigación hasta el siglo XX. En efecto, el motivo de que las UFS deben ser estudiadas no solo tiene que ver con la supuesta peculiaridad expresiva, sino que también se atribuye a su difusión y frecuencia de aparición en el lenguaje tanto oral como escrito. Con respecto a semejante fenómeno, la característica de las estructuras en cuestión se sintetiza por García-Page Sánchez (2008: 15) como “productos lingüísticos ya hechos, ya construidos, pre-fabricados; trozos de discurso viejo que, sin más, se reproducen, engastados en textos más extensos”. A partir de tal aprehensión, se percibe la complejidad que reflejan estas expresiones. Por ende, se considera apropiado trabajar de manera detenida su definición y delimitación (sección 2.1.1.), sus propiedades (sección 2.1.2.), así como su tipología (sección 2.1.3.), con el fin de obtener una serie de criterios bien demarcados a la hora de designar y recoger los objetos de estudio de la presente tesis. Asimismo, en razón de que esta investigación se enfoca en el análisis de las locuciones, se va a dedicar, en especial, el apartado 2.1.4. al tratamiento de esta última categoría de fraseologismos.

Sin embargo, antes de entrar en la presentación de dichos rasgos específicos, cabe informar del desarrollo general en relación con el estudio fraseológico. En concreto, este ámbito lingüístico se concentra en la descripción tanto diacrónica como sincrónica

alrededor de las combinaciones fijas de palabras y, desde este punto de partida, se procuran revelar las reglas que determinan esta “falta de libertad” en lo referente a la composición y el significado de las secuencias tratadas (Tristá Pérez, 1988: 153). De modo más perspicuo, se clarifica el contenido a que atañe la fraseología como “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” (*DLE*², s. v. *fraseología*).

Desde el punto de vista geográfico, las investigaciones fraseológicas se distinguen en tres escuelas principales: la soviética y su prolongación hacia Europa Oriental, la del estructuralismo europeo occidental y la angloamericana (Santamaría Pérez, 2000: 47-48). Al principio del siglo pasado, Charles Bally (1905, 1909 y 1932) publica los primeros trabajos explícitos en torno a *locutions phraséologiques*. Como es comúnmente conocido, este autor suizo se considera como el padre de la fraseología. Si bien el maestro de Bally, Saussure, ya comparte algunas observaciones sobre las *locutions toutes faites* en su *Curso de lingüística general* (1916), además de que Paul (1880) y Bréal (1897) también contribuyen con aportaciones más tempranas en la evolución de la disciplina en cuestión, la mayoría de los fraseólogos aprecia al primer estudioso mencionado como fundador y precursor de la fraseología, por ejemplo, Thun (1978), Burger *et al.* (1982), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997) (*cf.* García-Page Sánchez, 2008: 39).

No obstante, las propuestas de Bally no reciben mucha atención en la Europa Occidental hasta los años 60. Al contrario, se encuentran nutridas de avances investigadores en la antigua Unión Soviética durante los 30 y 40 (Haensch, Wolf, Ettinger y Werner, 1982: 254-255)³. De manera concomitante, en el continente estadounidense de la década 60, se despierta el especial interés por la idiomática, por la que se particularizan las UFS y, sobre todo, se estudia dicha cualidad semántica desde la perspectiva de la gramática generativa transformacional. Desde los años 70 hasta la actualidad, el ámbito fraseológico se encuentra en un progresivo florecimiento.

² *Diccionario de la lengua española* (actualización 2021), consultado en 2022, de <https://dle.rae.es/>. En la presente tesis, se emplea la abreviatura *DLE* para citar dicha obra lexicográfica.

³ Los lingüistas soviéticos, como Polivanov y Vinogradov, consiguen establecer la base teórica y los conceptos fundamentales de la fraseología y, en consecuencia, la implantan como una disciplina autónoma de la lengua (Liao, 2019: 33).

Bajo semejante circunstancia, la presente tesis se halla en consonancia con el auge del estudio fraseológico y, en particular, se enfoca en el contraste entre la fraseología española y china. En los apartados que siguen, se interpretará el marco teórico perteneciente a dicha disciplina en ambos idiomas y, sobre todo, las aportaciones que mantienen una relación estrecha con el tema del trabajo que se está presentando. En concreto, se revisarán la terminología, las características y la taxonomía de las UFS provenientes de las dos lenguas comparadas, antes de que se especifiquen estas mismas esferas en el ámbito de las locuciones.

2.1. Fraseología española

Como se ha dilucidado en la parte precedente, se halla un paralelismo de desarrollo en los estudios fraseológicos en cuanto a los idiomas francés, ruso e inglés. En este sentido, la base teórica de la fraseología que se fundamenta en estas lenguas ha “servido como punto de partida a las contadas contribuciones en el castellano” (Ruiz Gurillo, 1997: 17). Dicho de otro modo, el mundo hispánico adopta los conceptos establecidos por los pioneros en fraseología en el momento de explorar su propio tesoro de UFS.

En la fraseología española, se reconoce comúnmente la *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares Sánchez (1950) como el primer intento de delimitación y clasificación de los fraseologismos españoles. En particular, el libro aludido dedica determinados capítulos a la explicación especializada en las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras estructuras (Ruiz Gurillo, 1997: 20). De modo consecuente, este manual se convierte en el punto de partida de las investigaciones posteriores, como se puede comprobar en los trabajos de Zuluaga Ospina (1975 y 1980), García-Page Sánchez (1991 y 2008), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Larreta Zulategui (2001) y Penadés Martínez (2015a).

Si bien dicha obra referencial de Casares Sánchez se da a luz ya al inicio de los años 50, el ámbito fraseológico experimenta un desarrollo relativamente lento en el campo hispano durante la segunda mitad del siglo pasado. Hasta la década de los 80, no vuelven a

emerger trabajos españoles que se orientan a los fraseologismos, como el de Zuluaga Ospina (1980) y el de Carneado Moré y Tristá Pérez (1985). Entre ambas investigaciones, cabe poner de relieve la última, ya que aplica a la lengua española la perspectiva de la escuela soviética, en lugar de la tradición occidental.

Con la entrada de la década 90, se encuentra un aceleramiento en lo concerniente al crecimiento de las investigaciones que se ocupan de las UFS españolas. Entre ellas, se ha de destacar el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor (1996). En concreto, la relevancia de esta obra no solo se debe al hecho de que recompensa la carencia de exploración en el ámbito fraseológico del idioma en cuestión, sino que también se subraya por la sistematicidad y pormenorización de la categorización que propone esta filóloga en el libro alegado de cara a los fraseologismos (Ruiz Gurillo, 1997: 30). Dado semejante valor científico, esta aportación recibe la amplia estimación entre los investigadores, al mismo tiempo que se toma como base referencial en una serie de estudios posteriores, como Mellado Blanco (2004), Wu (2014) y Pamies Bertrán (2019).

Al margen de los autores mencionados, existe una multitud de estudiosos dedicados a la fraseología española a partir de finales del siglo pasado. Algunos de ellos se ocupan de los aspectos generales de la ciencia fraseológica, como Martínez Marín (1996) y Ruiz Gurillo (1997 y 1998). Algunos se centran en un tipo concreto de UFS, o bien como Barrios Rodríguez (2015), quien ofrece observaciones en torno a las colocaciones, o bien como Ruiz Gurillo (2001), García-Page Sánchez (2008) y Penadés Martínez (2012a), quienes estudian las locuciones, o bien como Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), cuyo trabajo se enfoca en analizar y clasificar las pemiias. Asimismo, se halla un dilatado número de fraseólogos que pretenden instaurar el contraste entre los fraseologismos que proceden de dos o más idiomas, por el que también se interesa la presente tesis. Por ejemplo, en el caso bilingüe de español-catalán, se encuentran los trabajos de Santamaría Pérez (2000), Prat Sabater (2016) y García Rodríguez (2020). En la línea de investigación orientada a la comparación española-alemana, pertenecen los estudios de López Roig (2002) y Mellado Blanco (2005, 2010 y 2013). En relación con el cotejo entre el idioma castellano y el portugués, no hay que olvidar la contribución de Aparecida Marques (2007)

y Penadés Martínez (2008), mientras que Suárez Cuadros (2006) presenta datos significativos alrededor de los fraseologismos españoles y ucranianos. En cambio, Lisciandro (2018) y Ribas Miguel (2018) parten del punto de vista práctico y proporcionan aportaciones acerca de la enseñanza de las UFS, basándose respectivamente en el contraste español-italiano y el español-francés. En efecto, tal integración de la disciplina fraseológica en la lingüística aplicada abunda en el conjunto de las investigaciones que atañen a las combinaciones fijas de palabras. Como ejemplo, se proponen los estudios de Julià Luna y Ortiz Rodríguez (2012 y 2013), así como de Julià Luna (2014), que se especializan en el tratamiento de las UFS en el aula de ELE. Además, merece mencionarse el trabajo de Ureña Tormo (2019), cuyo contenido se concentra en la didáctica de las locuciones, así como las obras de Penadés Martínez (2015a y 2015b), en que se procura establecer unos criterios lexicográficos de cara a esta última clase de fraseologismos.

Asimismo, se ha de ser consciente de que la totalidad de los estudios fraseológicos se lleva a cabo bajo la colaboración con otras subdisciplinas lingüísticas, puesto que el análisis de las UFS implica el tratamiento de sus rasgos sintácticos, léxicos, semánticos o pragmáticos. Es decir, no puede ser aislado, sino que siempre se fusiona con otros campos, según queda demostrado por las investigaciones citadas en el párrafo anterior. A partir de semejante consideración, el presente trabajo también se arraiga en la dimensión multidisciplinar. Según se ha enunciado en la introducción, se opta por estudiar el significado de las locuciones españolas y chinas desde la perspectiva cognitiva, con la intención de agilizar el aprendizaje fraseológico para los alumnos orientales de ELE.

En suma, el presente apartado se dedica al marco teórico de la fraseología española. En concreto, se abordarán las definiciones en torno a los distintos términos que designan las UFS (sección 2.1.1.), y se sintetizarán las propiedades fundamentales de estas estructuras (sección 2.1.2.), así como sus clasificaciones (sección 2.1.3.). De este modo, se considera exequible construir un cimiento sólido para la presente investigación.

2.1.1. Delimitaciones

A fin de conocer las características de las UFS, es esencial aclarar las delimitaciones que deslindan la disciplina fraseológica y su objeto de estudio. Sin embargo, tanto la denominación como la definición de ellas no están libres de controversia. Por un lado, lo que se entiende por el término *fraseología* (una concepción ancha y otra estrecha) resulta ambivalente entre los fraseólogos y, en consecuencia, tal situación conlleva la vacilación en cuanto a la determinación del objeto de estudio. Por otro lado, la diversidad de los nombres que se adscriben a los fraseologismos no solo agrava la dificultad de una delimitación tajante en lo referente a las expresiones que deberían ser estudiadas por la disciplina en cuestión, sino que también suscita la incertidumbre a la hora de agrupar los diferentes tipos de UFS.

En particular, tal problemática terminológica y clasificadora también se descubre por García-Page Sánchez (2008: 10), quien la designa por “problema de límites”. Siendo consciente de semejante cuestión, una buena cantidad de los investigadores se da cuenta de la necesidad de alcanzar un acuerdo en denominar el objeto de estudio de la fraseología española, con la finalidad de esquivar los efectos negativos que se ocasionan por la heterogeneidad nocional (Bargalló Escrivá, Caramés Díaz, Ferrando Aramo y Moreno Villanueva, 1997-1998; Penadés Martínez, 2015a: 61-62). Desde este punto de partida, es necesario diferenciar primeramente la visión dual alrededor de la *fraseología* y esclarecer los objetos acotados que corresponden a la interpretación doble de este último concepto, con vistas a determinar la adecuación de los diversos términos que denotan las UFS y su aplicación en la presente tesis.

Si bien la denotación de *fraseología* comporta dilogía al ser definida desde distintas perspectivas, lo que queda claro es que, según la mayoría de los especialistas, conviene entender dicho término como disciplina que se ocupa de las UFS y, al mismo tiempo, como conjunto de ellas (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997 y 1998; Larreta Zulategui, 2001; López Roig, 2002; Mellado Blanco, 2004; Montoro del Arco, 2006; García-Page Sánchez, 2008; Penadés Martínez, 2015a). En cambio, ya desde la fundamentación de esta línea de

investigación, la demarcación de su objeto de estudio no ha podido librarse de la polémica. Dicho de otro modo, falta unanimidad entre los fraseólogos en cuanto a lo que debe ser abarcado bajo el término *unidad fraseológica*. Por un lado, una parte de los investigadores es partidaria de una concepción abierta y, por otro, el resto de ellos sostiene una visión restricta. Con respecto a tal aprehensión doble, se considera aprovechable la idea de centro-periferia que recoge Ruiz Gurillo (1997) en su libro, *Aspectos de fraseología teórica española*, a efectos de clarificar la supuesta dualidad en relación con la interpretación que ejecutan los intelectuales en torno a la noción de *unidad fraseológica*.

De acuerdo con la filóloga mencionada en el párrafo anterior, el colectivo de UFS puede ordenarse en un “*continuum* de difícil segmentación” (Ruiz Gurillo, 1997: 106-122). En particular, el centro de este repertorio abarca los prototipos de los fraseologismos, sobre todo las locuciones totalmente fijas e idiomáticas, cuyo grado de irregularidad resulta de profundidad de cara a los rasgos semánticos y sintácticos. Por el contrario, en la periferia, se localizan las expresiones a que subyace cierta regularidad y productividad, como el caso de las colocaciones. Siguiendo semejante pensamiento, es fácil distinguir el sentido amplio del restringido en lo concerniente al concepto de la fraseología. La primera perspectiva reconoce como objeto de estudio todas las unidades incluidas en ese *continuum*, sea de centro o sea de periferia. Es decir, los lingüistas que adoptan esta visión apoyan que la fraseología debería estudiar no solo las locuciones, sino también las colocaciones y las pemiias (Corpas Pastor, 1996; Ferrando Aramo, 2002; Alonso Ramos, 2004 y 2007; Pamies Bertrán, 2007 y 2017). En cambio, la segunda postura prescinde de las secuencias que se ubican en la periferia y se limita al análisis de aquellas estructuras más representativas de la fraseología, por ejemplo, las locuciones. A partir de esta concepción estrecha, se considera más adecuado adscribir los refranes a la pemiología y las colocaciones a la sintaxis o lexicología, según declaran Larreta Zulategui (1998), Bosque (2001 y 2005), García-Page Sánchez (2008) y Serra Sepúlveda (2012).

Sin embargo, la mayoría de los expertos se inclina a la concepción ancha de la fraseología, pese a la existencia de la discrepancia. A base de semejante entendimiento, el

Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA) (2017: XI)⁴ también presenta concordancia con la perspectiva amplia al explicar dicha disciplina, declarando que

el término *fraseología* recubre no solo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya *prefabricadas*, como «paquetes» que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.

En consonancia con tal reflexión, se considera apropiado adoptar la visión abierta en la presente tesis. En realidad, esta percepción no solo procura conformarse a la corriente protagonista dentro del campo fraseológico, sino que también se debe al objetivo del trabajo que se está exponiendo. Dada la intención de comparar la fraseología española y china, se percibe la necesidad de establecer la equivalencia terminológica entre ambos idiomas. En este sentido, es indispensable la revisión plena de todas las clases de UFS que existen en las dos lenguas, la cual requiere la aplicación de la concepción ancha acerca de dicha disciplina.

Como consecuencia del desacuerdo entre los distintos lingüistas en cuanto a la designación del objeto de estudio de la fraseología, no es de extrañar que exista una ostensible heterogeneidad con respecto a la terminología que hace referencia a las expresiones tratadas por esta área investigadora (Pamies Bertrán, 2019: 105). Por ejemplo, son registradas denominaciones como *adagios, aforismos, dichos, expresiones, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones pluriverbales, fórmulas, fórmulas proverbiales, fraseologismos, frases hechas, giros, idiotismos, locuciones, modismos, modos de decir, proverbios, refranes, unidades pluriverbales, unidades lexicalizadas, unidades habitualizadas, unidades léxicas pluriverbales, unidades fraseológicas*, entre otras (Corpas Pastor, 1996: 17-18; Penadés Martínez, 1999: 12-13).

No obstante, se detecta la realidad de que no todas estas nociones son tan genéricas y abarcadoras que poseen la capacidad de referirse al conjunto de las secuencias que deberían ser observadas dentro del ámbito fraseológico. Al mismo tiempo, tal escasez de conformidad terminológica aumentaría la confusión y vacilación de los lectores. En

⁴ En las siguientes páginas de la presente tesis, se utilizará la abreviatura *DFDEA* para referirse al diccionario en cuestión.

consideración a tal circunstancia, la preponderancia de los especialistas coincide en el empleo de dos términos, *unidad fraseológica* y *fraseologismo*, a la hora de indicar el objeto de estudio de la fraseología (Penadés Martínez, 2012b: 6)⁵. A tenor de Ruiz Gurillo (1997: 14-15),

la elección de dicho término [...] se debe a diversas razones, como su afinidad con la denominación de fraseología, su alta frecuencia de aparición en ciertos estudios lingüísticos o su mayor adecuación a la idiosincrasia de dichas combinaciones [...]. El término *unidad fraseológica* incluye combinaciones muy diversas que frecuentemente se conocen con las denominaciones de modismo, locución, frase proverbial, refrán y fórmula pragmática, aunque también puede hablarse de otros grupos.

Sin embargo, hay que reconocer que la adecuación terminológica depende de su ámbito de aplicación. En particular, ambos términos mencionados en el párrafo antecedente resultan poco oportunos desde la perspectiva didáctica, sobre todo, en lo referente a su uso en el aula de ELE. A partir de similar óptica, Penadés Martínez (2017: 314) y Ureña Tormo (2019) sugieren que denominaciones como *combinación fija* y *expresión* son más propicias frente a aquellas nociones profesionales, dada su simplicidad y accesibilidad conceptual para los alumnos extranjeros. Teniendo en cuenta semejante situación, se considera conveniente ajustar la selección nocional a los distintos contextos, a fin de maximizar la claridad y precisión de la denotación para diferentes receptores. En concreto, la presente investigación opta por el uso de *unidad fraseológica* o *fraseologismo* como hiperónimo que engloba el objeto de estudio de la fraseología, mientras que se aconseja el empleo de *combinación fija* o *expresión* en la propuesta docente que se pretende aportar en el capítulo 6.

Además de la diversidad terminológica, la descripción de las UFS también demuestra una variedad. A continuación, se alega una serie de definiciones hechas por los fraseólogos al respecto.

⁵ Para acercarse a la argumentación detallada que trata la diversidad de los términos fraseológicos españoles, se recomienda acudir a García-Page Sánchez (2008: 445-523) y Luque Nadal (2010: 202). Asimismo, también atañen a dicha información las obras de Ruiz Gurillo (1998), Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (1998, 2005, 2007), Corpas Pastor (2000, 2001a, 2003), Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), Mellado Blanco (ed.) (2008) y García Rodríguez (2020).

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1996: 20).

Combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad (Ruiz Gurillo, 1997: 14).

Combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado (Penadés Martínez, 1999: 11-12).

Combinación formal y psico-lingüísticamente estable de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras que forman parte de la competencia léxica de los hablantes, cuyo límite superior se encuentra en el nivel de la oración compuesta y que, a su vez, puede poseer idiomatidad (Alvarado Ortega, 2010: 19).

Expresión pluriverbal que posee, como propiedades prototípicas, la fijación en el plano formal y la idiomatidad en el nivel semántico (Olza Moreno, 2011: 23).

A través de la revisión de las definiciones precedentes, es notorio que la explicación de Corpas Pastor (1996) resulta la más cabal, ya que su contenido integra la información del resto de las citas y, al mismo tiempo, incluye los datos que se ausentan en estas. En concreto, no solo proporciona un enunciado definitorio, sino que también lo complementa con las propiedades y las funciones gramaticales que desempeñan los fraseologismos. En consecuencia, una multitud de investigadores coincide en la apreciación de la definición que aporta esta autora con respecto a la descripción de las UFS (Penadés Martínez, 2015a: 31-32). Al margen de la pluriverbalidad, la frecuencia de uso, la institucionalización, así como la idiomatidad y variación en potencia, Corpas Pastor (1996) también pone de manifiesto la gradación que refleja el conjunto de los fraseologismos en relación con estas características. Asimismo, de su interpretación se desprende que una parte de estas expresiones constituye elementos oracionales, mientras que también existe otra parte que es capaz de configurar una proposición por sí misma.

Sin embargo, la estimación hacia esta última fraseóloga no significa que las definiciones restantes no cuenten con valor académico, sino que lo que procuran hacer estriba en ilustrar los aspectos fundamentales de las UFS, que se involucran casi en la totalidad de estas estructuras, esto es, las características imprescindibles para identificarse

como componentes de la fraseología. Gracias a todas las aportaciones aducidas en los fragmentos antecedentes, se alcanza a afirmar que los fraseologismos se particularizan por tres propiedades básicas: la pluriverbalidad, la fijación y la idiomatidad. No obstante, este resumen no contradice la existencia de otros caracteres fraseológicos, que no resultan menos relevantes que los tres ya mencionados, según se ha dilucidado en el párrafo anterior. En este sentido, la presente tesis entiende las UFS como combinaciones fijas de palabras con idiomatidad y variación potenciales.

A partir de semejante reflexión, se va a trabajar la naturaleza de estas construcciones en el siguiente apartado. En concreto, se dedicarán las secciones 2.1.2.1., 2.1.2.2. y 2.1.2.3. a la explicitación de las tres peculiaridades esenciales, al mismo tiempo que se discutirán la gradación de estos aspectos y la variación que representan los fraseologismos bajo el epígrafe 2.1.2.4.

2.1.2. Características

En conformidad con la revisión bibliográfica que se ha expuesto en el apartado precedente, se percibe que los lingüistas se diferencian en la delineación de las características fraseológicas. Precisamente, tal desunión en la descripción de los fraseologismos revela el carácter no discreto de estas combinaciones de palabras y, de modo consecuente, se convierte en el obstáculo para los fraseólogos cuando se pretende conseguir la precisión de cara a la definición de las UFS (Mendívil Giró, 1990; García-Page Sánchez, 2008; García Rodríguez, 2020). Sin embargo, si se profundiza en la exploración de dichas propiedades, se puede percibir que esta indiscreción reside en la auténtica peculiaridad fraseológica (Ruiz Gurillo, 1998: 14). En realidad, no es arbitrario el supuesto carácter no discreto de las expresiones en cuestión, sino que se atribuye a la gradación existente en el conjunto de los aspectos que caracterizan los fraseologismos.

En particular, Corpas Pastor (1996: 20-32) sintetiza seis cualidades de UFS, las cuales son: 1) la polilexicalidad, 2) la alta frecuencia de aparición como unidades habituales de la lengua y de coaparición en cuanto a sus constituyentes, 3) la institucionalización o

convencionalización derivada de su reproducción reiterada, 4) la estabilidad entendida en términos de fijación y de especialización semántica, así como 5) la idiomatidad y 6) la variación en potencia. En comparación con la autora referida, Ruiz Gurillo (1997: 74-81) parte de las distintas facetas lingüísticas y materializa un resumen más exhaustivo acerca de las particularidades fraseológicas. A tenor de esta última filóloga, los fraseologismos se caracterizan por la separación en la escritura de sus elementos en la esfera ortográfica, al mismo tiempo que demuestran una serie de rasgos fonéticos peculiares en el nivel fonético-fonológico⁶. En lo concerniente al plano morfológico, se observa la presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales en estas expresiones, además de las relaciones de derivación y composición entre ellas. Asimismo, las secuencias en cuestión ponen de manifiesto la fijación en el aspecto sintáctico. Desde la perspectiva léxico-semántica, las UFS deben considerarse como bloques de significado y reproducción, mientras se hallan la idiomatidad, la motivación y la tropología que subyacen a estas unidades. Por último, no hay que olvidar la dimensión pragmática en que se descubren las propiedades fraseológicas con respecto a la adquisición memorística, la frecuencia de uso, la iconicidad, así como los valores sociolingüísticos de estas estructuras.

En efecto, si bien se ha descubierto una multitud de rasgos particulares que se adscriben al colectivo fraseológico, se nota que existe cierta dependencia entre ellos. Por ejemplo, la frecuencia de uso da origen a la estabilidad formal y la especialización semántica y, de manera concomitante, estos dos últimos factores también incrementan la reproducción reiterada de los fraseologismos. En palabras de Bernal, Freixa y Torner (2020: 595), cuanto más alta es la frecuencia de aparición de una unidad, “mayores son sus posibilidades de estabilización en la lengua”. A la vez, resulta difícil separar la fijación de la composición y del significado. Por un lado, la fijación formal implica la posible irregularidad tanto gramatical como semántica y, en consecuencia, se motiva la idiomatidad. Por otro lado, debido a esta opacidad de significado y las características que se asocian con ella, como la iconicidad, la motivación, la tropología y los valores

⁶ Dichos rasgos se refieren a aliteración, rima consonante, figura paronomástica, rima asonante, disposición rítmica, gradación silábica, repetición de fonemas y/o de palabras, fórmulas apofónicas (Zuluaga Ospina, 1980; Ruiz Gurillo, 1997: 75).

extralingüísticos que subyacen a las UFS, se vuelve a reforzar la estabilidad composicional de estas secuencias. Atendiendo a semejante fenómeno, la presente tesis coincide con la consideración de Penadés Martínez (1999: 15), quien señala que la mayor parte de las peculiaridades fraseológicas puede reducirse a “la de la combinación de unidades y a la de la fijación, esta última desdoblada en dos rasgos: el de la fijación formal y el de la fijación semántica o idiomática”.

A partir de tal aprehensión, se llega a la convención del ámbito fraseológico, que valora la pluriverbalidad, la fijación y la idiomática como criterios definitorios de las UFS (Bally, 1905; Corpas Pastor, 1996; Pamies Bertrán, 2007 y 2017; Liao, 2019). Desde este punto de partida, el presente trabajo también concuerda con dicha tradición y, en particular, se van a abordar estas tres propiedades en los siguientes apartados, pero sin olvidar otros rasgos que complementan la descripción de los fraseologismos, sobre todo, la variación y la gradación de las características fraseológicas.

2.1.2.1. Pluriverbalidad

La primera característica que define los fraseologismos es la *pluriverbalidad*, también denominada *polilexicalidad* o *multilexematicidad* (Pamies Bertrán, 2019: 127). Dicho criterio hace referencia al hecho de que la cantidad de los compuestos de una unidad fraseológica debe igualar o superar a dos, por ejemplo, *caer en cuenta*, *de antemano*, *el qué dirán*, entre otras. En este sentido, se considera la pluriverbalidad como uno de los principios fundamentales que determina si una expresión se adscribe a la fraseología, en función del número de sus elementos y la separación en la escritura⁷.

Sin embargo, esta obviedad definitoria tampoco es capaz de evitar la colisión de los investigadores (Pamies Bertrán, 2007 y 2019; García-Page Sánchez, 2008; García Rodríguez, 2020). En primer lugar, las UFS formadas por una sola palabra constituyen una excepción aparente de la polilexicalidad. Como ejemplo, se proponen las unidades monolexicales *hola*, *adiós*, *salud*, *Dios*, *Jesús*, *cielos*, entre otras. En particular, tales

⁷ Cabe mencionar que también hay expresiones como *jugársela* y *arreglárselas*, que se reconocen como fraseologismos (locuciones), a pesar de que su escritura puede reducirse a una sola palabra con clíticos.

construcciones se identifican como *fórmulas de saludo* o *palabras formulísticas* debido a su “fijación de empleo” y, consecutivamente, se confirma su pertenencia a la fraseología, pese a la salvedad pertinente al carácter en cuestión (Zuluaga Ospina, 1980: 16 y 19; Penadés Martínez, 1999: 14; Martín Salcedo, 2017: 11). En lo referente a la inclusión de estas expresiones en el repertorio fraseológico, Coulmas (1979: 240) y Corpas Pastor (1996: 171) también comparten la postura con los estudiosos ya mencionados, al mismo tiempo que sugieren la denominación de *fórmulas rutinarias* para indicar este tipo de fraseologismos compuestos por léxico simple. Con dicha noción, se ponen de relieve las funciones específicas, e incluso estereotipadas, que desempeñan estas estructuras en “situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas” (Corpas Pastor, 1996: 171). A diferencia de los autores que se han aducido en el presente párrafo, otro grupo de lingüistas considera apropiado descartar dichas fórmulas del mundo fraseológico, sosteniendo la indispensabilidad del parámetro pluriverbal de cara a la entrada en este ámbito. Dicho de otro modo, aparte de la supuesta naturaleza ritualizada, las unidades deben contener dos o más constituyentes para reconocerse como parte de la fraseología (Alvarado Ortega, 2008: 93).

En realidad, semejante discrepancia entre los fraseólogos vuelve a verificar el carácter no discreto de las UFS. De acuerdo con lo que se ha enunciado al principio del apartado 2.1.2., se observa la existencia de la gradación en todas las características de que disponen los fraseologismos y, en consecuencia, se da lugar a la indiscreción en relación con la definición de estas combinaciones de palabras. En particular, el criterio polilexical tampoco se libera de dicha situación. Es decir, el conjunto de las UFS pone de manifiesto un continuo de acuerdo con el grado de esta cualidad. En este sentido, las unidades con una evidente pluriverbalidad y las fórmulas monolexicales existen de manera concomitante dentro del campo fraseológico. Teniendo en cuenta esta circunstancia, el presente trabajo coincide con la reflexión de Liao (2019: 50), quien también expone reconocimiento en cuanto a los casos excepcionales de la multilexematicidad fraseológica, en atención al hecho de que el resto de las propiedades por las que se particularizan los fraseologismos admiten igualmente una relatividad del grado, como la fijación y la idiomatidad. En lo

que se refiere al carácter gradual de estos dos últimos aspectos, se va a interpretar respectivamente en los apartados 2.1.2.2. y 2.1.2.3.

En segundo lugar, se agrava la divergencia en torno a la determinación de las UFS, debido a la existencia de los compuestos sintagmáticos, que se caracterizan por el rasgo pluriverbal a la vez. Es patente que este tipo de construcciones demuestra similitud estructural con los fraseologismos, sobre todo, con las colocaciones y locuciones. Debido a semejante fenómeno, tanto Casares Sánchez (1950) como Zuluaga Ospina (1980) adscriben algunos compuestos sintagmáticos a la categoría de locuciones nominales, por ejemplo, *tren botijo*, *tocino de cielo*, entre otros. No obstante, en conformidad con el consenso actual de la fraseología española, la mayoría de los especialistas se conforma con la exclusión de la composición sintagmática, debido a la relación estrecha que existe entre estas secuencias y la morfología, en vez de la fraseología. Precisamente, según advierten Buenafuentes de la Mata (2010: 59) y Barrios Rodríguez (2015: 18), en comparación con los fraseologismos, los compuestos sintagmáticos desempeñan un papel designativo y referencial, es decir, se destinan a atender a la necesidad de denominar las realidades concretas únicas. Por ejemplo, las dos expresiones citadas en el presente párrafo hacen referencia respectivamente a un tipo de tren y de comida. En este sentido, resulta inequívoco el distanciamiento de los compuestos sintagmáticos de las UFS. Con respecto a la distinción entre ambas clases de sintagmas, se clarificará de manera esmerada en la sección 2.1.4.3.

2.1.2.2. Fijación

El segundo parámetro de los fraseologismos es la fijación. Por esta característica, se comprende “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” y que implica la “suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso” (Zuluaga Ospina, 1980: 99). Es decir, la fijación es arbitraria, ya que se establece en el uso y se aleja de la regularidad sintáctica en cierta medida (Bustos Gisbert, 1986: 138; García Rodríguez, 2020: 27). De tal aseveración,

se desprende que una determinada secuencia de palabras necesita un proceso evolutivo en que adquiere el aspecto en cuestión a través de la reproducción repetida por parte de los hablantes, a fin de formar parte de la fraseología. En concreto, dicha evolución se nombra *fraseologización*, según proponen los especialistas como Ruiz Gurillo (1997: 103-104), Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 1), así como López Roig (2002: 42). En ocasiones, este procedimiento también va acompañado de la configuración del carácter idiomático de las expresiones y, al final, da origen a la generación de las UFS. A partir de semejante fenómeno, se entiende que la fijación formal vertebrada y define el concepto de *unidad fraseológica*, junto con las otras características como la pluriverbalidad y la idiomática (Zuluaga Ospina, 1980: 15; Ruiz Gurillo, 1997: 103-104).

Al mismo tiempo, se halla otro proceso paralelo a la fraseologización, concebido con el término *institucionalización*. En particular, se refiere al transcurso en que “una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como [...] componente de su acervo lingüístico-cultural [...] y pasa a formar parte del vocabulario” (García-Page Sánchez, 2008: 29). En este sentido, la reiteración en cuanto al uso de los sintagmas en distintos discursos se considera como factor necesario para que se materialicen la fraseologización y la institucionalización. Mientras tanto, ambos procesos impulsan la reproducción de estas estructuras de modo inverso. Sin embargo, se ha de reconocer que el carácter institucionalizado no actúa como propiedad inherente y exclusiva de los fraseologismos, sino que lo representan también las unidades léxicas simples y los compuestos.

Pese al estatus definitorio del aspecto fijo de cara a la determinación de las UFS, dicho rasgo no se encuentra libre de la controversia de los investigadores. En particular, esta polémica se concentra en la pertenencia de la fijación a los distintos planos lingüísticos. Desde el punto de vista de una porción de los fraseólogos, como Zuluaga Ospina (1980) y Ruiz Gurillo (1997: 89), se trata de una particularidad que debe adscribirse al nivel sintáctico. En este sentido, se prohíben las “variaciones, modificaciones y alteraciones, propias de los elementos que las constituyen [...] cuando esos elementos entran a formar parte de alguna unidad fraseológica” (Penadés Martínez, 2012a: 8). A

partir de tal aprehensión, Zuluaga Ospina (1980: 97-98) discierne cuatro tipos de fijación, en lo concerniente a la faceta sintáctica de los fraseologismos (véase la Tabla 1).

Tipos de fijación		Ejemplos
Fijación de orden		<i>santo y seña</i> (*seña y santo)
Fijación de categorías gramaticales	de tiempo verbal	<i>dime con quién andas y te diré quién eres</i> (*dime con quién andas y te digo quien eres)
	de persona	<i>a donde fueras, haz lo que vieras</i> (*a donde fuere, haga lo que viere)
	de número	<i>pagar los platos rotos</i> (*pagar el plato roto)
	de género	<i>tirios y troyanos</i> (*tirias y troyanas)
Fijación del inventario de los componentes	rechazo de inserciones o supresiones que alteren el número de los componentes	<i>echar fuego por los ojos</i> (*echar el fuego por los ojos); <i>a tontas y a locas</i> (*a tontas y locas)
	rechazo de inserción parentéticas	<i>tomar las de Villadiego</i> (*tomar, todas las tardes, las de Villadiego)
	rechazo de la pronominalización de los elementos y la conmutación por equivalentes	<i>poner pies en polvorosa</i> (*ponerlos en polvorosa); <i>corriente y moliente</i> (*común y moliente)
Fijación transformativa		<i>carta blanca</i> (*la blancura de la carta)

Tabla 1. Tipología de fijación fraseológica propuesta por Zuluaga Ospina (1980).

A base del pensamiento del último estudioso mencionado, Ruiz Gurillo (1997: 76-78) desarrolla la fijación fraseológica en un concepto doble. Por un lado, se entiende exclusivamente como complejidad y estabilidad formal. Por otro, se detecta la defectividad combinatoria y sintáctica como el carácter adicional que supone la fijación de las UFS. En lo referente a las manifestaciones concretas de esta propiedad, dicha autora las explicita con los siguientes hallazgos. En primer lugar, los componentes léxicos de los fraseologismos son invariables, no conmutables, no permutables y no separables. En

segundo lugar, se descubre la imposibilidad de extracción de los constituyentes. Por último, se rechaza la transformación de los elementos.

Al contrario de los filólogos precedentes, otro grupo de investigadores sugiere incorporar la esfera semántica en el criterio fijo de las UFS. En particular, Corpas Pastor (1996: 23-24) lo explica bajo la noción de *estabilidad*, en la que se distinguen la fijación y la especialización léxica o lexicalización. De cara al primer rasgo, esta fraseóloga comparte la taxonomía de Thun (1978) a efectos de desenredar las manifestaciones específicas que se originan de la fijación fraseológica.

En concreto, el último autor clasifica la cualidad que se está interpretando en dos categorías: la *fijación interna* y la *externa*. Por una parte, la primera clase se vuelve a dividir en dos subtipos, que son la *fijación material* y la *fijación de contenido*, correspondiendo respectivamente a la dimensión sintáctica y a la semántica. En este sentido, la fijación material que propone Thun (1978) presenta equivalencia terminológica a la fijación definida por Zuluaga Ospina (1980) y Ruiz Gurillo (1997), explicada ya en los fragmentos antecedentes. En cambio, al vincularse con la perspectiva semántica, la fijación de contenido se entiende como la estabilidad del significado de las expresiones y, de modo consecutivo, se puede concebir como uno de los rasgos demostrados por la idiomatidad fraseológica (Montoro del Arco, 2005).

Por otra parte, la segunda categoría de fijación que aporta Thun (1978), la *fijación externa*, se concentra en el plano pragmático, al mismo tiempo que se vuelve a especificar en cuatro aspectos. El primero se denomina *fijación situacional*, indicando la estabilidad en cuanto a las situaciones sociales en que se utiliza determinado fraseologismo, como sucede en las fórmulas rutinarias. El segundo rasgo se reconoce como la *fijación analítica*, teniendo en cuenta la aplicación de ciertas expresiones “para el análisis ya establecido del mundo”, en vez de otras teóricamente posibles (Corpas Pastor, 1996: 24). En lo que se refiere al tercer subtipo, se entiende como la *fijación pasemática*, reflejada por aquellas UFS cuyo empleo depende del papel de los interlocutores que juegan en el acto comunicativo. Por ejemplo, algunas construcciones solo permiten indicar al prójimo, en lugar de hacer referencia al sujeto en sí mismo. Por último, el cuarto aspecto de fijación

externa estriba en la *posicional*, que se refiere al hecho de que un cúmulo de los fraseologismos propende a utilizarse en determinadas posiciones de un texto, como ocurre en las fórmulas de apertura y despedida.

Ante semejante diversidad terminológica que se origina de la complejidad clasificatoria, una parte de los estudiosos considera suficiente generalizar dos nociones mediante las ya mencionadas en los párrafos anteriores, de cara a descodificar la propiedad fraseológica en cuestión y, al mismo tiempo, simplificar su tipología. En concreto, dichos términos consisten en la *fijación formal* y la *fijación pragmática* (Pons Bordería y Ruiz Gurillo, 2001; Montoro del Arco, 2005; García Rodríguez, 2020). Por un lado, el primer concepto corresponde a la fijación interna material que proponen Thun (1978) y Corpas Pastor (1996), es decir, se refiere a las restricciones sintácticas que ponen de manifiesto las UFS en su utilización. Por otro lado, el segundo tipo equivale a la fijación externa, que atañe a las interacciones entre los fraseologismos y el contexto en que se encuadran. En lo concerniente a la fijación interna de contenido, conviene adscribirla al carácter idiomático, debido a su implicación semántica.

A fin de sintetizar esta variedad nocional, se considera conveniente alegar la ilustración de García Rodríguez (2020: 27-30) sobre la clasificación de los aspectos que presenta el parámetro fijo de las UFS. En especial, la estructuración que aporta este último autor integra la totalidad de las propuestas precursoras que se han explicado en los fragmentos antecedentes, en tanto que las organiza de manera detenida y ordenada. Con vistas a explicitar la interpretación de dicho filólogo con respecto a los tipos y subtipos de la fijación fraseológica, se visualiza mediante la elaboración del siguiente cuadro (véase la Tabla 2)⁸.

⁸ La taxonomía de García Rodríguez (2020) se basa en los rasgos prototípicos que las UFS demuestran en cuanto a la fijación. En este sentido, se ha de reconocer la existencia de los fraseologismos que no cumplen la totalidad de las características nombradas. En particular, se identifican como prototipos fraseológicos aquellas expresiones que reúnen todos los aspectos enumerados en la presente tabla (véase la Tabla 2). En cambio, se acercan más a la periferia de la fraseología las unidades que se observan escasas de algunas premisas. Para conocer la explicación esmerada alrededor de los rasgos que propone este autor al respecto, remita a García Rodríguez (2020: 27-30).

Tipos de fijación			
Fijación formal (nivel sintáctico)			Ejemplos
Constituyentes léxicos	Invariabilidad gramatical	de número	<i>estar alguien por las nubes</i> (*estar alguien por la nube)
		de género	<i>burro grande, ande o no ande</i> (*burra grande, ande o no ande)
		de tiempo verbal	<i>bueno estaba y se murió</i> (*bueno está y se muere)
		de determinante	<i>estar alguien como una cabra</i> (*estar alguien como la cabra)
		de persona	<i>el qué dirán</i> (*el qué dirás)
	Insustituibilidad léxica	rechazo de reemplazo por sinónimo	<i>meter alguien la pata</i> (*meter alguien la pierna)
		rechazo de reemplazo por cualquier otra palabra	<i>a pie juntillas</i> (*a mano juntillas)
Estructura sintáctica	Inseparabilidad de los compuestos	rechazo de inserción de elementos	<i>pedirle alguien peras al olmo</i> (*pedirle alguien peras verdes al olmo)
		rechazo de supresión de elementos	<i>pedirle alguien peras al olmo</i> (*pedirle alguien al olmo)
	Inalterabilidad transformativa	rechazo de cambio del orden de los constituyentes	<i>de higos a brevas</i> (*de brevas a higos)
		rechazo de conversión a la voz pasiva	<i>tomar alguien el pelo a alguien</i> (*El pelo le fue tomado por ella.)
		rechazo de nominalización	<i>perro viejo</i> (*la vejez del perro)
		rechazo de pronominalización	<i>llegar alguien y besar el santo</i> (*llegar alguien y besarlo)
		rechazo de relativización	<i>dar en el blanco</i> (*el blanco en el que has dado)
		rechazo de conversión en pregunta	<i>pasar alguien la pelota a alguien</i> (*-¿Qué es lo que le pasó? -La pelota.)

Fijación pragmática (nivel pragmático)		Ejemplos
Interactiva	Situacional	Saludo: <i>encantado de conocerle</i>
	Analítica	Llover en abundancia: <i>llover a cántaros</i>
	Pasemática	Referencia restringida al sujeto: <i>negarse alguien a sí mismo</i>
	Intencional	Advertir: <i>quien avisa no es traidor</i>
	Relacional	Coloquial: <i>estar alguien hasta el moño;</i> Neutro: <i>deshacerse alguien en lágrimas</i>
Textual	Posicional	Fórmula de apertura o saludo: <i>¿qué hay?;</i> Fórmula de cierre o despedida: <i>hasta pronto</i>

Tabla 2. Tipología de fijación fraseológica propuesta por García Rodríguez (2020).

En realidad, como se ha indicado en la sección precedente, el conjunto de las cualidades fraseológicas no se muestra de manera absoluta, sino que pone de manifiesto la gradación y, en consecuencia, la indiscreción. En este sentido, el criterio de fijación tampoco se libera de tal circunstancia. Es decir, no hay que negar la existencia de aquellas UFS que sí admiten ciertas variaciones estructurales. En tal consideración, la presente tesis se halla concorde con la óptica de Penadés Martínez (2017: 316), quien también reconoce que “existen algunas unidades en las que sí es posible cambiar o modificar, de algún modo, su forma. Se considera, por tanto, que existen grados en la característica de la fijación formal”. A partir de semejante reflexión, esta investigadora intenta revelar la relatividad que presenta el carácter fijo de las UFS, basándose en la aportación de Zuluaga Ospina (1980), ilustrada en los párrafos antecedentes (véase la Tabla 1). A continuación, se expone el hallazgo de Penadés Martínez (2017: 316-317) en torno al aspecto gradual que refleja el repertorio fraseológico de cara a su estabilidad formal (véase la Tabla 3).

Fijación en gradación		Ejemplos
Alteración del orden		<i>mandar a freír espárragos:</i> A freír espárragos lo mandé, por ser un antipático y un soberbio.
Cambio de categorías gramaticales	de número	<i>callejón sin salida:</i> Los amores excesivos suelen conducir a estos callejones sin salida.
	de género	<i>hecho un cromo:</i> Me arreglaré, pero no quiero ir hecha un cromo.
Variación del inventario de componentes	inserciones y supresiones	<i>hasta las narices:</i> No me gusta la playa, al tercer día ya estoy de arena hasta las mismísimas narices. <i>la de Dios es Cristo:</i> No encuentro manera de quitármelo de encima sin armar la de Dios.
	sustitución de un elemento por otro	<i>calentarle a alguien la cabeza:</i> Solicito mensajes de apoyo a través de este foro para calentarle el coco al presidente.
Transformación de los componentes		<i>poner de relieve:</i> La puesta de relieve de la situación económica fue muy criticada.

Tabla 3. Gradación de fijación fraseológica propuesta por Penadés Martínez (2017).

A partir de semejante relatividad que representa la fijación fraseológica, se vuelve a detectar la variación potencial de los fraseologismos. En este sentido, ambos factores se hallan en la gradación y, en consecuencia, se da lugar al supuesto carácter no discreto de estas combinaciones de palabras. Con respecto a la variabilidad de las UFS, se va a interpretar con detenimiento en la sección 2.1.2.4. En lo que se refiere a la propiedad a que se dedica el presente apartado, se considera oportuno conformarse con la corriente actual de la fraseología española. Es decir, se concibe la fijación fraseológica desde la perspectiva formal (interna) y la pragmática (externa). De esta manera, no solo se esclarecen los rasgos concretos a que atañe el parámetro en cuestión, sino que también se restringe a los planos sintáctico y discursivo y, consecutivamente, se discierne la fijación de la idiomatidad de manera inconfundible. En este sentido, se adscribe a esta última característica el conjunto de los aspectos semánticos que representan los fraseologismos. En particular, bajo el siguiente epígrafe, se enunciarán las manifestaciones específicas que derivan de dicha peculiaridad, mientras se tendrá en cuenta su interrelación con la fijación.

2.1.2.3. Idiomática

A tenor de lo que se ha puntualizado en el apartado precedente, la propiedad idiomática también puede identificarse como la fijación semántica o de contenido. De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 26), la idiomática sugiere el grado más alto de la lexicalización. Según lo señalado en la sección 2.1.2.2., esta autora percibe esta especialización léxica como un rasgo de la estabilidad fraseológica. De tal aprehensión, se desprende que el significado de las UFS resulta fijo, al igual que su composición. Consecuentemente, esta fijación semántica llega a convertirse en la opacidad de significado, a medida que se lleva a cabo la fraseologización o institucionalización de las combinaciones de palabras⁹.

Precisamente, dicha falta de transparencia semántica es lo que denota la idiomática. En concreto, esta característica fraseológica hace referencia a la imposibilidad de deducir el significado unitario de las UFS mediante la suma del significado de cada uno de sus componentes (Casares Sánchez, 1950: 170; Zuluaga Ospina, 1980: 122; Ruiz Gurillo, 1997: 99). De manera evidente, el carácter idiomático no está presente en la totalidad de las UFS, de ahí que sea una cualidad potencial, en vez de esencial (Corpas Pastor, 1996: 27). En este sentido, la idiomática también se halla en un continuo gradual y, en consecuencia, se divide el inventario fraseológico en tres grupos con distinta profundidad de la propiedad en cuestión: idiomático (ej. *de pe a pa*, *mosca muerta*), semiidiomático (ej. *con los brazos abiertos*, *echar una mano*), así como no idiomático (ej. *a mi juicio*, *de primer orden*).

A partir de semejante fenómeno, se considera factible entender la relación proporcional entre la fijación y la idiomática. Dicho de otro modo, cuanto mayor grado idiomático presentan las UFS, más alto resulta su grado fijo. Sin embargo, cabe poner de relieve la unidireccionalidad de esta interacción entre ambas perspectivas, ya que la fijación depende del criterio definitorio de los fraseologismos, mientras que la idiomática no. En conformidad con el párrafo anterior, esta última característica reside

⁹ A fin de aclarar la denotación de fraseologización e institucionalización, remita al primer párrafo del apartado antecedente.

en un rasgo adicional de las UFS, es decir, se reconoce la existencia de las expresiones no idiomáticas en el ámbito fraseológico. Al contrario, es poco probable que cierto fraseologismo no disponga de fijación. Si bien la estabilidad formal también se encuentra afectada por la gradación y la variación, nunca se ausenta en el colectivo de las UFS.

Además, debe recordarse que, al igual que la pluriverbalidad, la idiomática tampoco es privativa de la fraseología, sino que una multitud de compuestos o derivados y unidades léxicas simples también cuenta con acepciones idiomáticas o figuradas (García-Page Sánchez, 2008: 28). No obstante, “la idiomática fraseológica debe considerarse única de la fraseología, puesto que sus unidades manifiestan un carácter sintagmático complejo” (Ruiz Gurillo, 1997: 101). De cara a esta peculiaridad y complejidad que demuestran los fraseologismos en cuanto al carácter idiomático, Corpas Pastor (1996: 27 y 273) y Penadés Martínez (2017: 320-321) proponen una serie de identificadores que pueden marcar la cualidad fraseológica en cuestión. A base de las aportaciones de ambas lingüistas, se resumen cinco factores que contribuyen a la opacidad semántica de las UFS. A fin de compendiarlos de manera organizada, se elabora la siguiente tabla, en que se enumera cada uno de los parámetros idiomáticos.

	Factores de idiomática	Ejemplos
1.	Inclusión de palabras diacríticas ¹⁰	<i>mandar a la eme por arte de birlibirloque</i>
2.	Anomalías gramaticales	<i>a ojos vistas a regaña dientes</i>
3.	Origen etimológico en hechos históricos, aspectos culturales, citas y anécdotas de todo tipo	<i>a la chita callando¹¹ no solo de pan vive el hombre¹²</i>

¹⁰ Las *palabras diacríticas* son todas aquellas que solo adquieren significado cuando se encajan en sus respectivas UFS y no se emplean independientemente en el discurso (Zuluaga Ospina, 1980; Ruiz Gurillo, 1997). En cuanto a su equivalencia terminológica con las propuestas del resto de los fraseólogos, también se identifican como *palabras idiomáticas* (Zuluaga Ospina, 1975; García-Page Sánchez, 1990 y 1991), *indicador mínimo* o *elemento identificador* (Tristá Pérez, 1985) o *elementos únicos* (García Rodríguez, 2020).

¹¹ Esta expresión se refiere a ‘calladamente, con disimulo’ (DLE, s. v. *chita*). Según Iribarren y Romera (1994), su origen se remonta a un antiguo juego llamado *chita*, que se juega con tabas o huesos.

¹² El refrán procede del versículo de Mateo IV y Lucas IV, donde Jesús responde: “no de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra o disposición que sale de la boca de Dios” (López, 2016b). En la actualidad, el enunciado fraseológico ejemplificado se utiliza para transmitir la idea de que, amén de las necesidades físicas o meramente alimenticias, los hombres tenemos muchas otras espirituales.

4.	Cambio semántico motivado por una transferencia de base figurativa, como metáfora, metonimia, sinécdoque, comparación, eufemismo, hipérbole, etc.	<i>casco azul</i> <i>comer como un pajarito</i> <i> echar leña al fuego</i>
5.	Oscurecimiento diacrónico del significado de los componentes	<i>vaya con Dios</i> <i>¿cómo está usted?</i>

Tabla 4. Factores que marcan la idiomadidad fraseológica.

Entre los criterios expuestos en la tabla anterior, cabe subrayar la especialidad del cuarto, dada su íntima vinculación con la semántica cognitiva. En conformidad con la introducción, esta subdisciplina lingüística también interviene en la presente tesis, puesto que se considera capaz de dilucidar la motivación y la asociación conceptual que los hablantes establecen entre la literalidad y el significado figurado de las UFS. En concreto, se dedicará el capítulo 3 al tratamiento específico del aspecto semántico que reflejan estas estructuras y, sobre todo, las locuciones.

2.1.2.4. Gradación y variación

Según se ha apuntado al principio de la sección 2.1.2., al margen de las tres propiedades fraseológicas que se han expuesto en los apartados precedentes, existen otros parámetros complementarios que van acompañados de estas tres primordiales y, al mismo tiempo, contribuyen al carácter no discreto de las UFS. En particular, cabe poner de relieve la gradación y la variación. De acuerdo con lo que se ha venido argumentando a lo largo del presente capítulo, es notorio que el primer rasgo mencionado se halla presente en la totalidad de las características con que cuentan los fraseologismos e, incluso, también se involucra en el último aspecto aludido. Por un lado, la coexistencia de la fijación y la variabilidad ya sugiere la relatividad de ambas cualidades. Por otro lado, la inclusión de las fórmulas monoléxicas, así como de las unidades semiidiomáticas o semánticamente transparentes, vuelve a evidenciar que el entero inventario fraseológico se encuadra en un continuo gradual en virtud de la intensidad que manifiestan sus peculiaridades.

En atención a semejante fenómeno, la presente investigación se encuentra en consonancia con Ruiz Gurillo (1997) y Santamaría Pérez (2000: 53), quienes también

reconocen la entrada tanto de las secuencias prototípicas como de las periféricas en el ámbito fraseológico. Dicho de otro modo, la fraseología no solo engloba las expresiones totalmente fijas e idiomáticas como *a topa tolondro*, sino que también se enriquece por aquellas construcciones que se duplican en el habla y la escritura aunque demuestran un grado relativamente bajo, e incluso nulo, de fijación o idiomatización, o meramente ejercen oficios pragmáticos, como ocurre en los casos de *más o menos*, *ir y venir*, *¡Dios mío!*, entre otros.

En lo que se refiere a la variación fraseológica, se entiende como la posibilidad de que las UFS admitan ciertas alteraciones en cuanto a su composición, según se ha puntualizado en el apartado 2.1.2.2. Si bien dicho rasgo característico parece opuesto a la fijación formal, hay que recordar la realidad de que “en ningún caso la modificación de un giro fraseológico lo altera si se realiza en aquellos puntos de la estructura que no cumplen una función diferenciadora” (Carneado Moré, 1985: 270-271). Como ejemplo, se proponen las estructuras *echar voz* y *echar la voz*. Sin duda alguna, ambas formas denotan el significado de ‘divulgar, extender alguna noticia’, independientemente de la incorporación o no del artículo *la* (*DLE, s. v. voz*).

En efecto, al igual que el resto de las propiedades fraseológicas, el carácter variable también experimenta la discrepancia terminológica de cara a su denominación y clasificación que aportan los distintos lingüistas. En primer lugar, Zuluaga Ospina (1975 y 1980) propone dos nociones para clarificar la variabilidad fraseológica. En concreto, dicho autor la distingue en un sentido estricto y otro amplio, correspondiendo respectivamente a los términos de *variante* y *variación*. El primer concepto hace referencia a las UFS que son parcialmente idénticas en sus estructuras y pertenecen a la misma lengua funcional. En especial, la equivalencia entre estas expresiones es incondicional, esto es, no se afecta por los contextos y no hay ninguna divergencia semántica entre ellas. Dicho de otro modo, este tipo de fraseologismos permite ciertos cambios estructurales que no perjudiquen sus funciones lingüísticas y expresivas. De tal interpretación, se desprende que, pese a que las variantes derivan de las transformaciones que puede producir alguno de los elementos de una unidad fraseológica, estas alteraciones son fijas y predecibles. Por ejemplo, *estar con*

la leche en los labios, tener la leche en los labios y traer la leche en los labios emiten el mismo significado de que alguien es tan joven o principiante en una profesión que le faltan los conocimientos que traen la edad o la experiencia, pero no se admiten otras formas como **llevar la leche en los labios* (DLE, s. v. *leche*). Mientras tanto, el segundo concepto, *variación*, remite a un fenómeno más amplio, como puede suceder en las llamadas series fraseológicas (ej. *de buena fe* y *de mala fe*), las UFS sinónimas con diferentes composiciones (ej. *cerrar los ojos* y *estirar la pata*), las alternativas diatópicas, diafásicas y diastráticas (ej. *hacer novillos* en español de España y *hacer vaca* en español de América), las unidades con casillas vacías (ej. *a mi/tu/su/nuestro/vuestro juicio*), así como las nominalizaciones (ej. *tomar el pelo* y *tomadura de pelo*). Además de ambos términos ya mencionados, Zuluaga Ospina (1980) complementa la descripción en torno a la variabilidad fraseológica, incorporando otra posibilidad denominada *desautomatización*. Dicha noción se refiere a la modificación que los hablantes ejecutan sobre las combinaciones fijas de palabras, a propósito de inventar determinados efectos expresivos o estilísticos, que ya resultan disímiles de los originales.

En segundo lugar, a diferencia del fraseólogo aducido en el párrafo anterior, Carneado Moré y Tristán Pérez (1985) se inclinan a una concepción ancha con respecto al término *variante*. En concreto, lo clasifican en tres tipos: *variantes morfológicas, variantes léxicas* y *variantes por extensión*. Del mismo modo, Corpas Pastor (1996) también sostiene la visión abierta a la hora de trabajar la noción *variante*, pero la detecta por las *variantes estructurales* y parte de los *sinónimos estructurales* planteados por Dobrovol'skij (1988). Por un lado, el primer concepto concierne a los posibles cambios que permiten los constituyentes de cierta unidad fraseológica en relación con el uso de preposición, artículo, número, orden o forma acortada, como ocurre en el caso de *mirar a alguien a las manos* o *mirar a alguien las manos*. Por otro lado, el segundo grupo abarca los fraseologismos discernidos por “la congruencia estructural completa y la identidad parcial del componente léxico”, por ejemplo, *importarle a alguien una leche* o *importarle a alguien tres leches* (Corpas Pastor, 1996: 28). Asimismo, esta filóloga añade el término *modificación* bajo la

variabilidad fraseológica, cuya denotación puede considerarse correspondiente a la de la *desautomatización* que propone Zuluaga Ospina (1980).

A partir de las propuestas de los especialistas citados en los fragmentos antecedentes, Mena Martínez (2003) profundiza en el tratamiento de la variación fraseológica, proporcionando una tipología más detallada al respecto. Dentro de dicha taxonomía, se distinguen tres categorías: *desviaciones*, *variantes* y *UFS modificadas o desautomatizadas*. La primera clase se refiere al uso erróneo de los fraseologismos, cuya intención reside en producir una ironía o afectar a la imagen del emisor. En lo concerniente a la segunda noción, su contenido se basa en un sentido amplio, presentando equivalencia terminológica al conjunto de *variantes* y *variaciones* que aporta Zuluaga Ospina (1980). Por último, mediante la denominación de las *UFS modificadas o desautomatizadas*, ya se percibe su afinidad a la *desautomatización* que propone el último autor mencionado, aunque Mena Martínez (2003) destaca la disparidad entre la modificación y la desautomatización. En particular, se pone de relieve que el primer fenómeno constituye el motivo de la creación del segundo. Es decir, puede haber modificación sin la posterior consecuencia, pero si tiene lugar la desautomatización, es seguro que existe una modificación previa que ya afecta a la composición de cierta expresión (Mena Martínez, 2003).

A diferencia de los estudiosos ya alegados, Montoro del Arco (2005) planifica una nueva clasificación de variación fraseológica, teniendo en cuenta si la alteración que experimenta determinado fraseologismo sigue perteneciendo a la misma lengua funcional que la original. Desde este punto de partida, se considera la afirmación de tal criterio como casos de *variación interna*, mientras que su negación supone lo que pone de manifiesto la *variación externa*. Por un lado, la primera categoría puede considerarse equivalente a la noción de *variante* que expone Zuluaga Ospina (1980), a pesar de que Montoro del Arco (2005) realiza una taxonomía más minuciosa al respecto (véase la Tabla 5). Por otro lado, el segundo tipo indicado se concentra en la variedad que presenta cierta unidad en las distintas lenguas funcionales (diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica). Dentro de ambas categorías generales, se vuelven a discernir las *variantes* (internas y externas) y las *variaciones estructurales* (internas y externas). En lo que se refiere a la primera

subcategoría, el autor la divide en las *variantes léxicas*, *morfoléxicas* y *gramaticales*. De cara al segundo subtipo, se puede identificar desde dos perspectivas. Una consiste en las *variaciones léxico-cuantitativas o por extensión*, y la otra se relaciona con las *variaciones morfosintácticas*. A fin de ilustrar de manera perspicua la tipología que aporta este último lingüista, se elabora el siguiente cuadro, en que se especifica cada rasgo de los tipos ya mencionados (véase la Tabla 5).

Variación fraseológica			Ejemplos	
Interna	variantes internas	léxicas	alteración del núcleo verbal, alteración del núcleo nominal, alteración de ambos	<i>coger alguien las de Villadiego,</i> <i>tomar alguien las de Villadiego</i>
		morfoléxicas	derivativa o léxica	<i>decir algo con la boca <u>chica</u>,</i> <i>decir algo con la boca <u>chiquita</u></i>
		gramaticales	sustitución de la categoría morfológica de un mismo segmento léxico, sustitución de partículas	<i>no pegar <u>ojo</u>,</i> <i>no pegar <u>el ojo</u>,</i> <i>no pegar <u>los ojos</u>;</i> <i><u>a</u> hombros,</i> <i><u>en</u> hombros</i>
	variaciones estructurales internas	léxico-cuantitativas o por extensión	incrementos o sustracciones y complementaciones, variaciones gráficas, citas interrumpidas fijadas ¹³	<i>hilar (<u>muy</u>) fino;</i> <i>a <u>boca de jarro</u>,</i> <i>a <u>bocajarro</u>;</i> <i>cría cuervos (<u>y te</u> <u>sacarán los ojos</u>)</i>
		morfosintácticas	cambios de género y número, cambios de ordenamiento, nominalizaciones, UFS con casillas vacías	<i>estar alguien <u>sano(a)</u></i> <i>y <u>salvo(a)</u>;</i> <i><u>yo qué sé</u>,</i> <i><u>qué sé yo</u>;</i> <i><u>tomar el pelo</u>,</i> <i><u>tomadura de pelo</u>;</i> <i>a <u>mis/tus/sus</u> anchas</i>

¹³ El término en cuestión es propuesto por Zuluaga Ospina (1980: 100), quien lo aprovecha para explicar que “no toda expresión fija utilizada efectivamente en el discurso requiere ser citada en su totalidad sino solo en parte para hacerse presente con su sentido completo”, como ocurre en el caso de *cría cuervos (y te sacarán los ojos)*. Sin embargo, García Rodríguez (2020: 35) considera oportuno excluir dicho fenómeno de la variación fraseológica, ya que no es más que “un recurso fruto de la creatividad y del conocimiento compartido” entre los hablantes, en lugar del auténtico resultado que produce la variabilidad inherente de las UFS. A partir de tal aprehensión, este último autor descarta la inclusión de las supuestas citas interrumpidas fijas en su interpretación acerca de la variabilidad fraseológica (véase la Tabla 6).

Externa	variantes externas	léxicas	español de España: <i>meter <u>baza</u></i> ; español de América: <i>meter <u>cuchara</u></i>
		gramaticales	español de España: <i><u>hacer la vista gorda</u></i> ; español de México y Puerto Rico: <i><u>hacerse de la vista gorda</u></i>
	variaciones estructurales externas	por extensión	español de España: <i><u>nada más (seguido de infinitivo)</u></i> ; español de América Central: <i><u>al no más (seguido de infinitivo)</u></i>
		morfosintácticas	español de España: <i>ser <u>uña</u> y <u>carne</u></i> ; español de Argentina y Paraguay: <i>ser <u>carne</u> y <u>uña</u></i>

Tabla 5. Tipología de variación fraseológica propuesta por Montoro del Arco (2005).

En relación con el conjunto de los especialistas ya aludidos, García Rodríguez (2020) expone una diferenciación con respecto a los distintos tipos de variabilidad fraseológica. En concreto, la categorización que realiza este filólogo atañe a tres fenómenos generales: *variaciones*, *variantes* y *desautomatización*. En particular, cabe resaltar el principio orientado al “mantenimiento del significado” que propone García Rodríguez (2020: 34-35) a la hora de esclarecer el concepto de *variabilidad fraseológica*. Desde el punto de vista de este último autor, no deben considerarse como consecuencia del aspecto variable aquellas modificaciones que alteren no solo la estructura, sino también el significado de los fraseologismos. Dicho de otro modo, la variabilidad fraseológica siempre debe restringirse a la estabilidad semántica (García Rodríguez, 2020). En efecto, la presente tesis también se halla conforme con esta aprehensión, puesto que aquellas variaciones que maticen o reformen lo que originalmente intentan transmitir las expresiones ya se encuentran libres de las condiciones y cohibiciones de la fraseología.

En conformidad con lo que se ha señalado en el párrafo antecedente, la variabilidad fraseológica se distingue en tres tipos desde la perspectiva de García Rodríguez (2020). Por una parte, las *variaciones* hacen referencia a las alteraciones que influyen a la estructura entera de los fraseologismos y, por otra, las *variantes* se entienden como cambios composicionales que afectan a un cierto elemento de la secuencia (García Rodríguez, 2020: 34-37). Por último, la denotación de *desautomatización* mantiene la correspondencia con el mismo término que propone Zuluaga Ospina (1980). Basándose en las aportaciones precursoras, García Rodríguez (2020) profundiza en el ordenamiento y la pormenorización de las manifestaciones específicas en cuanto a los rasgos que derivan de la variabilidad fraseológica. A fin de dilucidarlas, se confecciona la siguiente tabla.

Variabilidad fraseológica		Ejemplos
Variaciones	adición o supresión	<i>poner alguien tierra <u>(de)</u> por medio</i>
	variaciones gráficas	<i>a <u>regaña</u> dientes a <u>regañadientes</u></i>
	alteración del orden de los constituyentes	<i>con una mano <u>delante</u> y otra <u>detrás</u> con una mano <u>detrás</u> y otra <u>delante</u></i>
	UFS con casillas vacías	<i>de <u>mi/tu/su</u> cabeza</i>
	nominalizaciones	<i><u>meter</u> la pata <u>metedura</u> de pata</i>
Variantes	léxicas	<i><u>tomar</u> a alguien entre dientes <u>traer</u> a alguien entre dientes</i>
	morfosintácticas	<i>darse con la cabeza en <u>la(s)</u> pared(es)</i>
Desautomatización	--	<i>al mal tiempo, buena cara: *al mal tiempo, buena <u>carrera</u>¹⁴</i>

Tabla 6. Tipología de variabilidad fraseológica propuesta por García Rodríguez (2020).

Comparando esta tipología de variabilidad fraseológica con la interpretación realizada por Penadés Martínez (2017) acerca de la gradación de fijación (véase la Tabla 3 en la sección 2.1.2.2.), se es capaz de observar el vínculo estrecho entre la fijación, la gradación

¹⁴ Se reproduce el ejemplo que utiliza García Rodríguez (2020) para explicar la desautomatización fraseológica. Para conocer el contexto completo, consúltese la noticia que publica el periódico vizcaíno *El correo* el 16 de mayo de 2016, titulada *al mal tiempo, buena carrera*, y recuperada de <http://www.elcorreo.com/bizkaia/deportes/mas-deportes/201605/15/corredores-citan-maraton-martin-20160512233913.html>.

y la variación. Tal reflexión se basa en el hecho de que todos los rasgos contados por esta última autora de cara a la relatividad de fijación formal puede encontrar su correspondencia en la aportación de García Rodríguez (2020) (véase la Tabla 6). En particular, ambos especialistas puntualizan la alteración del orden de los componentes, aparte de que es obvia la equivalencia entre la variación del inventario de componentes, propuesta por la primera lingüista, y la adición o supresión y variantes léxicas, que apunta el segundo filólogo. A la vez, resulta ostensible que el cambio de categorías gramaticales, que señala Penadés Martínez (2017), forme parte de las variantes morfosintácticas, sugeridas por García Rodríguez (2020). Por último, la transformación de los componentes (Penadés Martínez, 2017) se encaja en las nominalizaciones de UFS (García Rodríguez, 2020).

Gracias a tal comparación, se desprende la interrelación entre las tres características en cuestión. En concreto, a un menor grado de variación, corresponde una mayor profundidad de fijación, al mismo tiempo que dicha dependencia se ejerce de manera recíproca. Desde el punto de vista del presente estudio, la variabilidad fraseológica reside en la excepción del criterio fijo que define los fraseologismos y, consecuentemente, ambos parámetros se convierten en la prueba que constata la gradación existente en los dos aspectos indicados.

Además, se considera la necesidad de deslindar el fenómeno de desautomatización o modificación que experimentan las UFS. A tenor de los fragmentos antecedentes, una multitud de fraseólogos adscribe dicha situación a la variación fraseológica. Sin embargo, en la presente investigación, se opta por excluirla de la consideración, debido a que se concentra en el análisis de las locuciones originales de la lengua española, en lugar de las creaciones autónomas de los hablantes. Asimismo, cabe indicar que el objeto de estudio del trabajo que se está exponiendo se delimita a las locuciones del español de España, es decir, prescinde de la variedad fraseológica que procede del español de América. Si bien se descarta el factor diatópico, no hay que olvidar los criterios diafásico y diastrático, que también se hallan involucrados en la variabilidad fraseológica. En este sentido, se considera conveniente adoptar la categorización de García Rodríguez (2020) en la presente

tesis, para facilitar el reconocimiento de las variantes y variaciones que ponen de manifiesto los fraseologismos. Tal decisión parte de dos perspectivas. Por un lado, como se puede comprobar en la Tabla 6, resulta esmerada y exhaustiva la interpretación que materializa este último estudio en relación con los rasgos específicos que demuestra la propiedad variable de las UFS. Por otro lado, no se distingue la variedad de las lenguas funcionales dentro del conjunto de los distintos tipos de variabilidad fraseológica que propone García Rodríguez (2020), lo cual se ajusta precisamente a la planificación de la presente investigación, que pretende abarcar las alternativas tanto diafásicas como diastráticas de las locuciones.

En suma, el colectivo de los fraseologismos muestra una serie de características complicadas. En realidad, esta complejidad no solo existe en la descripción de su naturaleza, sino que también se sitúa en la clasificación de estas combinaciones de palabras. En las páginas que siguen, se enunciarán los distintos agrupamientos que efectúan los lingüistas acerca del repertorio fraseológico.

2.1.3. Clasificaciones

Bajo este epígrafe, se pretende presentar, según el orden cronológico, las propuestas primordiales en torno a la tipología de las UFS dentro del ámbito hispánico. Tal exposición de las diversas categorías fraseológicas sirve como cimiento del contenido del siguiente apartado, en que se van a discutir, en particular, las subcategorizaciones orientadas al grupo de las locuciones y, a partir de dicha revisión teórica, se procura asentar los términos secundarios que serán utilizados en el presente estudio.

En 1950, Casares Sánchez propone la primera taxonomía acerca de los fraseologismos españoles. En concreto, dicho autor los divide en dos grupos: *locuciones* y *fórmulas pluriverbales*. Por un lado, el primer tipo hace referencia a “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”, como *de brocha gorda*, *en pos de*, entre otras (Casares Sánchez, 1950:

170-183). Por otro lado, las fórmulas pluriverbales consisten en las *frases proverbiales* y los *refranes*. De manera ostensible, el lingüista aludido se basa en el criterio sintáctico al clasificar las UFS. Por una parte, las locuciones se delimitan a funciones como constituyentes de un enunciado y, por otra, las fórmulas pluriverbales componen por sí mismas cláusulas u oraciones. En lo referente a los subtipos de este último grupo, Casares Sánchez (1950) define las frases proverbiales como textos escritos o hablados que se han hecho famosos y ejemplares, como ocurre en la expresión *contigo pan y cebolla*. Asimismo, los refranes se diferencian de esta última clase por transmitir la verdad universal y, en consecuencia, se caracterizan por la independencia contextual, por ejemplo, *donde hubo fuego, cenizas quedan*.

Después de tres décadas, Zuluaga Ospina (1980) parte del pensamiento del filólogo anterior y pone de manifiesto una nueva propuesta en torno a la clasificación de las expresiones fijas. De conformidad con Casares Sánchez (1950), discierne las *locuciones* de los *enunciados fraseológicos* en virtud del parámetro gramatical. La primera categoría mencionada encierra los fraseologismos que necesitan la combinación con otros signos lingüísticos para formar una frase, mientras que el segundo tipo incluye las UFS cuya estructura consiste en una proposición completa.

En 1985, dos fraseólogas cubanas, Carneado Moré y Tristán Pérez, exponen una categorización distinta que la de los precursores, adoptando las teorías de la escuela soviética a la hora de reflexionar sobre las UFS. No solo tienen en cuenta la estructura gramatical de estas construcciones, sino que también prestan especial atención al grado de motivación que demuestran con respecto a sus significados. A base de estos dos factores, ambas autoras establecen cuatro grupos de fraseologismos, que son *adherencias fraseológicas*, *unidades fraseológicas*, *combinaciones fraseológicas* y *expresiones fraseológicas*. Las tres primeras clases se limitan a elementos oracionales, a la vez que la última se distingue de ellas por ser combinaciones predicativas de palabras u oraciones como refranes, proverbios y clichés, por ejemplo, *el que rompe, paga*. Las adherencias fraseológicas abarcan las secuencias totalmente opacas e inmotivadas, como *dar en el blanco*, mientras el segundo tipo hace referencia a las unidades relativamente motivadas,

como *en blanco*. Siguiendo la misma ley, las combinaciones fraseológicas se particularizan por el mayor grado de motivación y, sobre todo, suelen contener en su estructura un vocablo figurado, cuyo ligamento con el resto de los componentes forja el significado unitario de estas expresiones, como *levantar la voz*.

Con la entrada en la década de los años 90, Corpas Pastor (1996) publica el *Manual de fraseología española*. En este libro, la estudiosa alegada presenta su propia aprehensión en cuanto a la tipología de las UFS, basándose en una serie de aportaciones antecedentes¹⁵. En concreto, se concentra en dos criterios clasificadores: la función sintáctica y el nivel de la fijación. A partir de ambos parámetros, se disciernen tres esferas fraseológicas, que son *colocaciones*¹⁶, *locuciones* y *enunciados fraseológicos*. En lo concerniente a los dos tipos anteriores, tanto las colocaciones como las locuciones se caracterizan por la incapacidad de constituir enunciados o actos de habla de manera independiente. Sin embargo, la diferencia entre ellas estriba en la dimensión en que se sitúa la fijación de ambas clases. Por un lado, la composición de la primera categoría está condicionada por la norma de la lengua y, por otro, las restricciones que experimentan las combinaciones de palabras que pertenecen al segundo tipo se ubican en el sistema del idioma. Con vistas a aclarar dicho fenómeno, se considera oportuno proponer como ejemplo la colocación *un diente de ajo*. En esta secuencia, es obvia la selección semántica que *ajo* ejerce sobre *diente*, de modo que no se permite **un dedo de ajo*, que sería una anomalía semántica. Sin embargo, tal delimitación procedente de la norma se halla ausente en la locución *lágrimas de cocodrilo*, cuya configuración se condiciona por el sistema. A pesar de que el significado cambiaría si se desplaza esta expresión por *salivas de cocodrilo*, el último sintagma no presenta ninguna extrañeza semántica y es posible que aparezca en cierta conversación. En este sentido, la fijación de la locución ejemplificada se establece en el sistema en vez de la norma y, consiguientemente, se diferencia de las colocaciones. Al contrario de las dos clases ya explicadas, la esfera de enunciados fraseológicos que sugiere Corpas Pastor (1996) se particulariza por la habilidad de componer oraciones completas por sí misma. En particular,

¹⁵ Por ejemplo, Casares Sánchez (1950), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga Ospina (1980), Haensch *et al.* (1982), Carneado Moré y Tristán Pérez (1985).

¹⁶ Dicha noción proviene del término *collocation*, propuesto por Firth (1957), y se introduce en la fraseología española por Seco (1978).

se vuelve a dividir en dos subtipos, que son las *paremias* y las *fórmulas rutinarias*. A tenor de dicha filóloga, las *paremias* gozan de autonomía textual y significado referencial, como refranes, citas, entre otros. En cambio, el sentido de las *fórmulas rutinarias* depende generalmente de circunstancias concretas y comporta efectos sociales, expresivos o discursivos (Corpas Pastor, 1996: 132-133). Por ejemplo, *no hay nada nuevo bajo el sol* se considera perteneciente al grupo de *paremias*, mientras que *hasta luego* debe percibirse como una *fórmula rutinaria*¹⁷.

Un año más tarde, Ruiz Gurillo (1997) expone su propuesta acerca de la taxonomía de UFS en la obra *Aspectos de fraseología teórica española*. Como se ha indicado en la sección 2.1.1., la autora aducida aplica el concepto de centro-periferia al trabajar estas construcciones. En primer lugar, parte del criterio formal y distingue los fraseologismos en tres tipos generales: *sintagmas nominales fraseológicos*, *sintagmas verbales fraseológicos* y *sintagmas prepositivos fraseológicos*. En segundo lugar, dentro de cada una de las tres categorías expuestas, se organiza “una progresión que va desde la irregularidad a la regularidad, de la improductividad a la productividad, de la fraseología a la sintaxis” (Ruiz Gurillo, 1997: 122). Es decir, al centro de cada clase, se acercan las unidades que gozan de una profundidad de fijación e idiomatización, mientras que se alejan del eje las que presentan un grado bajo en relación con los dos factores mencionados. Por ejemplo, el grupo de los sintagmas nominales fraseológicos se vuelve a discernir en las *locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales* (ej. *alma mater*), *locuciones idiomáticas en diversos grados* (ej. *caballo de batalla*), *locuciones mixtas* (ej. *dinero negro*) y *colocaciones* (ej. *agua de colonia*).

Durante los años siguientes, va emergiendo una cantidad de lingüistas que intentan contribuir al esclarecimiento en torno a la tipología de la fraseología española. Sin embargo, debe reconocerse que, en general, siguen basándose en las propuestas previamente citadas y mantienen bastante similitud con ellas de cara a los criterios por los

¹⁷ Se ahorra la explicación acerca de las colocaciones y los enunciados fraseológicos, por el motivo de que están fuera del objeto de estudio de la presente tesis. A fin de profundizar en la interpretación de la primera clase fraseológica, acuda a Corpas Pastor (1996: 53-88, 1998 y 2001b) o Koike (1998, 2001, 2002, 2003, 2006 y 2008). En caso de necesitar conocer más detalles respecto a las expresiones que pertenecen al segundo tipo, véanse los Capítulos IV y V de Corpas Pastor (1996: 132-214), Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) o la revista *Paremia*.

que se opta para diferenciar las distintas clases de UFS. Como ejemplo, se propone la clasificación que aporta Penadés Martínez (1999, 2012a y 2017). Dicha autora parte del pensamiento de Corpas Pastor (1996) y divide el colectivo fraseológico en dos grupos generales según el factor sintáctico: los fraseologismos que no forman enunciados y los que sí forman enunciados. Por un lado, la primera categoría engloba las colocaciones y las locuciones. Por otro lado, la segunda vuelve a distinguir entre paremias y fórmulas. De manera ostensible, esta categorización se basa en la aportación de la última fraseóloga mencionada. En realidad, además de Penadés Martínez (1999, 2012a y 2017), un considerable número de investigadores coinciden en considerar de gran envergadura la taxonomía que propone Corpas Pastor (1996) alrededor del repertorio fraseológico, a la vez que se toma como punto de partida al emprender los estudios que atañen a la fraseología española, como se puede comprobar en las investigaciones de Miranda Márquez (2013), Wu (2014), Liao (2019), García Rodríguez (2020) y Qin (2020). Este hecho se debe a la claridad y precisión que presenta la demarcación entre los tipos fraseológicos sugeridos por Corpas Pastor (1996), en comparación con el resto de las propuestas al respecto. En especial, cabe poner de relieve la distinción que efectúa esta filóloga entre las colocaciones y las locuciones, así como entre las paremias y las fórmulas rutinarias. Según se ha mostrado en los fragmentos precedentes, antes de la contribución de dicha autora, escasea una discriminación definida en cuanto a los subtipos de los fraseologismos que desempeñan elementos oracionales y los que forman proposiciones.

Gracias a tal clarificación en torno a las categorías fraseológicas generales, es accesible delimitar la frontera de las locuciones y enfocar en sus rasgos específicos. Teniendo en cuenta que las unidades locucionales residen en el objeto de estudio de la presente tesis, se considera apropiado dedicar el siguiente apartado al tratamiento de esta clase en particular.

2.1.4. Locuciones

Al margen de los estudios que se concentran en la fraseología española en general, se pone a disposición del lector una serie de trabajos que prestan atención a un determinado tipo de fraseologismos. Al considerarse como prototipos fraseológicos, las locuciones también se hallan presentes en esta ola investigadora. En especial, entre las obras dedicadas a la clase locucional, cabe mencionar las de García-Page Sánchez (1990, 1991 y 2008), Ruiz Gurillo (2001 y 2002) y Penadés Martínez (2012a, 2015a y 2015b). A continuación, se van a explicar concretamente las definiciones (sección 2.1.4.1.), las propiedades (sección 2.1.4.2.), así como la subtipología (sección 2.1.4.3.) con respecto a la categoría fraseológica en cuestión.

2.1.4.1. Definiciones y delimitaciones

A pesar de que la noción de *locución* puede remontarse al siglo XVII, es Casares Sánchez (1950) quien la introduce a la disciplina fraseológica española y, luego, dicho término es retomado por una multitud de investigadores posteriores para designar una de las categorías de UFS (Gómez Asencio, 2003). Hasta hoy en día, este concepto resulta “el más aceptado en la bibliografía actual sobre el tema y así lo registran” (Ruiz Gurillo, 2001: 15). Sin embargo, para los adeptos de la fraseología en concepción restringida, denominaciones como *unidad fraseológica* y *fraseologismo* también son utilizadas como “mero sinónimo de locución” de manera eventual (Pamies Bertrán, 2019: 132). Con la finalidad de aclarar qué es una locución y cómo se describe, a continuación, se proporciona una serie de definiciones que recibe la noción en cuestión:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor, 1996: 88).

Sintagmas fijos que en ciertos casos presentan idiomática (Ruiz Gurillo, 2001: 26).

Estructura compleja formada por al menos dos palabras, fijación o estabilidad y variación potencial, idiomatidad, institucionalización (García-Page Sánchez, 2008: 23).

Combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes (Penadés Martínez, 2012a: 23).

A través de estas frases definitorias, es notorio que todos los especialistas que se acaban de citar ponen de relieve tres cualidades que presentan las locuciones, que son la pluriverbalidad, la fijación y la idiomatidad. Semejante circunstancia tiene que ver con la pertenencia de las unidades locucionales a la familia fraseológica, puesto que es razonable que estas combinaciones de palabras, al ser una clase de UFS, compartan todas las características identificadoras con el conjunto de los fraseologismos. Además, no hay que olvidar los rasgos que las distinguen del resto de los tipos fraseológicos. Por un lado, la función sintáctica que desempeñan las diferencia de los enunciados fraseológicos, ya que las locuciones carecen de la capacidad de constituir oraciones completas¹⁸. Por otro lado, el nivel de la fijación las discierne de las colocaciones. De acuerdo con lo que se ha dilucidado en el apartado precedente, este último grupo de UFS se acuñan en la norma, mientras que la fijación de las secuencias locucionales se moldea en el sistema de la lengua. En este sentido, cabe destacar la definición que realiza Corpas Pastor (1996: 88) en relación con las locuciones, dado que no solo ilustra sus aspectos característicos, sino que también tiene en cuenta los criterios distintivos que deslindan la frontera entre esta categoría fraseológica y las demás.

Desde este punto de partida, se considera oportuno entender las locuciones como aquellos fraseologismos que funcionan como elementos oracionales y se establecen en el sistema del idioma. En comparación con las colocaciones, este tipo fraseológico manifiesta un alto grado de fijación o idiomatidad en general.

No obstante, la identificación y delimitación de las locuciones no resulta tan aparente como se describe, debido a la afinidad en cuanto a las propiedades con que cuentan tanto estas construcciones como los compuestos sintagmáticos, las colocaciones y los refranes. A tenor de la revisión bibliográfica (Koike, 1992; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 2001;

¹⁸ En el apartado 2.1.4.3., se discutirá la existencia de las supuestas locuciones clausales u oracionales.

García-Page Sánchez, 2008; Buenafuentes de la Mata, 2010; Penadés Martínez, 2012a; Barrios Rodríguez, 2015), las unidades sintagmáticas y las colocaciones se diferencian de las combinaciones locucionales no solo por menor fijación y mayor regularidad, sino también por menor profundidad idiomática (Ruiz Gurillo, 2001: 28-35). Y, por último, aunque parece controvertido el criterio de que las locuciones no disponen de estructura oracional y los refranes sí, no se encuentra otro rasgo formal o sintáctico que permita discernir ambas clases (García-Page Sánchez, 2008: 35).

En síntesis, pese a que las locuciones ponen de manifiesto una gradación de cara a su carácter fijo e idiomático, se ha de reconocer que “son los sintagmas más estables del español” (Ruiz Gurillo, 2001: 35). Con respecto a la problemática de acotar las distintas categorías locucionales y sus tipos análogos, se va a clarificar concretamente en el apartado 2.1.4.3., sobre todo, la demarcación entre las locuciones nominales y los compuestos sintagmáticos, así como entre las locuciones verbales y los predicados de verbo de soporte.

2.1.4.2. Rasgos especiales

En conformidad con lo que se ha interpretado antes, las locuciones exponen un alto grado de fijación e idiomática entre el conjunto de las UFS. Sin embargo, hay que recordar el hecho de que también tiene lugar una progresión gradual dentro del propio continuo de las unidades locucionales. Es decir, no todas las locuciones son completamente fijas e idiomáticas, sino que también forman parte de su inventario aquellas que demuestran una fijación relativamente débil o un significado más o menos transparente. Como ejemplo, se proponen las variantes morfosintácticas *poner de patas en la calle a alguien* y *poner de patitas en la calle a alguien*, cuya existencia debilita la fijación de ambas expresiones citadas. Aparte de las locuciones cuya composición refleja una estabilidad baja, se halla una serie de unidades locucionales que manifiestan una evidente motivación en cuanto a la interpretación semántica, como ocurre en el caso de *poner punto final a algo*. De modo patente, la parte *punto final* remite al significado de ‘fin o

conclusión' y, consecutivamente, la estructura ejemplificada alcanza a denotar 'darlo por concluido' (*DLE*, s. v. *punto*). En consecuencia, semejante gradación que presentan las propiedades locucionales se convierte, a la vez, en la razón del difícil deslinde entre esta clase fraseológica y otras combinaciones sintagmáticas afines.

Si bien esta escala gradual resulta innegable, la fijación y la idiomatización siguen considerándose como particularidades más notorias de las locuciones, dada la integridad que ellas representan (Zuluaga Ospina, 1980; Corpas Pastor, 1996; Larreta Zulategui, 2001; Ruiz Gurillo, 2001; López Roig, 2002; Álvarez de la Granja, 2003; Mellado Blanco, 2004; García-Page Sánchez, 2008; Penadés Martínez, 2012a). En relación con el primer carácter mencionado, las locuciones no admiten sustitución, eliminación o variación transformativa. Como ejemplo, se propone la expresión *pisar el sapo*. Obviamente, si se cambia *sapo* por *culebra* o se dice **el sapo es pisado*, se provocaría confusión, ya que la estructura en cuestión consiste en una unidad holística. Su función lingüística fracasaría si se perjudicara su forma. De modo paralelo, semejante fenómeno también se halla presente en el aspecto semántico de las locuciones. Es decir, cada unidad locucional consiste en un todo con respecto a lo que quiere transmitir. En particular, durante la configuración de este significado unitario, suelen incorporarse varios rasgos idiomáticos que subyacen a estas construcciones, según se ha indicado en la sección 2.1.2.3. (véase la Tabla 4). Por ejemplo, *por hache o por be* (inclusión de palabras diacríticas), *de armas tomar* (anomalía gramatical), *el quinto pino* (origen histórico)¹⁹, *como a Cristo dos pistolas* (transferencia figurativa) y *dorar la píldora* (oscurecimiento diacrónico del significado)²⁰.

En cuanto al nivel semántico de las locuciones, no solo cabe poner de relieve la opacidad de su significado, sino que también hay que resaltar su habilidad de evocar imágenes, sobre todo, por vía de los factores idiomáticos que se acaban de mencionar en el párrafo anterior. Dicho de otro modo, además de emitir simplemente el mensaje que se

¹⁹ Según la historia, en el siglo XVIII, durante el reinado de Felipe V, se planta una serie de pinos grandes en las arterias más principales de la Villa de Madrid. Ahora, *el quinto pino* hace referencia a algo que está demasiado alejado (*Frases hechas: ¿cuál es su origen?*, 2016).

²⁰ Dicha locución se remonta al hecho de que los farmacéuticos antiguos doran las píldoras con sustancias dulces, a fin de camuflar su sabor (*Frases hechas: ¿cuál es su origen?*, 2016). De tal historia, se desarrolla el significado actual de la expresión en cuestión, que se refiere a 'suavizar con artificio y blandura la mala noticia que se le da o la contrariedad que se le causa' o 'adularlo para conseguir algo' (*DLE*, s. v. *píldora*).

pretende expresar, las locuciones vuelven a reforzar este contenido semántico a través de las imágenes generadas (García Rodríguez, 2020: 51). Normalmente, tal hecho se adscribe al empleo de las figuras retóricas, como la metáfora, la hipérbole, la metonimia, entre otras, o la inclusión de elementos histórico-culturales y, de esta manera, se produce una multitud de expresiones “semánticamente anómalas” (Tristá Pérez, 1983: 72). En vista de que este aspecto se asocia con la semántica cognitiva de modo ceñido, se explicará con detenimiento en el capítulo 3.

2.1.4.3. Taxonomía

Antes de entrar en la discusión en torno a las clasificaciones de las locuciones, cabe apuntar que los fraseólogos no siempre acuden a los mismos criterios a la hora de discernir las distintas categorías locucionales. Sin embargo, mediante la revisión bibliográfica, se nota que gran parte de ellos coincide en aplicar los parámetros funcional y semántico a propósito de organizar la tipología de estas UFS.

En concreto, Casares Sánchez (1950) parte de ambos factores mencionados y distingue las unidades locucionales en dos grupos generales, que son *locuciones significantes* y *locuciones conexivas*. A través de la denominación de estas dos clases, es obvio que el autor aducido recurre al criterio semántico en el nivel superordinado de su taxonomía. Por un lado, la primera noción hace referencia a las locuciones que transmiten cierto significado sustancial y, por otro, el segundo tipo abarca las que meramente desempeñan determinada función gramatical en una frase. En el nivel subordinado de la categorización que propone Casares Sánchez (1950), se aprovecha el criterio funcional para establecer los subtipos de las dos clases generales. Dicho de otro modo, se agrupan las expresiones en virtud de la función sintáctica de que se encargan. Por una parte, las locuciones significantes vuelven a dividirse en siete grupos: *nominales* (denominativas, singulares e infinitivas), *adjetivales*, *verbales*, *participiales*, *adverbiales*, *pronominales* y

*exclamativas*²¹. Por otra parte, las locuciones conexivas se componen por dos subcategorías: *conjuntivas* y *prepositivas*. A través de tal agrupamiento, es fácil comprender la demarcación de los distintos tipos locucionales, puesto que se entienden las locuciones nominales por aquellas que funcionan como un sustantivo o un sintagma nominal en una proposición, y las locuciones verbales por las que equivalen a un verbo o un sintagma verbal, y así sucesivamente respecto a las clases restantes. Aparte de susodichas categorías, Casares Sánchez (1950) también advierte la existencia de otro grupo de locuciones que, a diferencia de los anteriores, dispone de la estructura de un enunciado entero. Mayoritariamente, se trata de oraciones subordinadas o exclamativas, como ocurre en los casos de *cuando las ranas críen pelo* y *¡vive Cristo!*.

Siguiendo el pensamiento de Casares Sánchez (1950), Melendo (1965) y Zuluaga Ospina (1980), se ocupan *grosso modo* de la primera y la segunda revisión de la taxonomía que aporta su antecesor. Pese a la gran medida de analogía entre estas tres versiones, cabe puntualizar la diferencia sutil entre ellas. Por un lado, el tercer lingüista indicado sustituye la noción de locuciones conexivas por los *instrumentos gramaticales*, al mismo tiempo que añade las locuciones elativas en este último grupo. Por otro lado, este estudioso cambia la denominación de locuciones significantes por las llamadas *unidades léxicas*, reduciéndola hasta las *nominales*, *adnominales*²², *adverbiales* y *verbales*. Asimismo, en consideración a la función comunicativa por la que se particularizan las locuciones exclamativas y su equivalencia a proposiciones, Zuluaga Ospina (1980) las adscribe al grupo de enunciados fraseológicos, es decir, las excluye de la clase locucional. En cambio, Melendo (1965) sugiere nombrarlas *locuciones oracionales*.

A diferencia de los autores ya alegados, Carneado Moré (1983) se basa en la escuela soviética en el momento de clasificar los fraseologismos. En especial, acude al trabajo de Kurchátkina y Suprun (1981) *apud* García-Page Sánchez (2008: 87) y lo traslada al ámbito

²¹ Cabe resaltar que las locuciones exclamativas no siguen el criterio gramatical, sino el criterio semántico. En concreto, se trata de aquellas combinaciones locucionales cuya función reside en exclamación o interjección, como *¡ancha es Castilla!*. Además, si se interesa por la taxonomía implantada por Casares Sánchez (1950), acuda a su obra original o a García-Page Sánchez (2008: 85-86), ya que la presente tesis no se centra en la clasificación de las locuciones. Por el mismo motivo, tampoco se tratarán los detalles de las tipologías locucionales que se expondrán en los párrafos posteriores. Por ende, si quiere conocerlas con mayor minuciosidad, consulte los trabajos originales de los respectivos autores.

²² Las locuciones adnominales corresponden a las adjetivales y participiales que propone Casares Sánchez (1950).

hispanico. Dicha fraseología parte de los criterios funcional y morfológico y, de modo consecuente, distingue nueve tipos fraseológicos: *nominales*, *adjetivales*, *adverbiales*, *verbales*, *reflexivos*²³, *propositivos*²⁴, UFS con *hecho*²⁵, *conjuntivos*²⁶ y UFS con *la/las*²⁷.

Fusionando las ópticas de los precursores, Corpas Pastor (1996) llega a discernir las locuciones en siete clases: *nominales*, *adjetivas*, *adverbiales*, *verbales*, *prepositivas*, *conjuntivas* y *clausales*. Esta última categoría corresponde a los fraseologismos propositivos que propone Carneado Moré (1983), esto es, unidades locucionales que se componen por la estructura de una oración completa. En semejante clasificación, Ruiz Gurillo (2001) y Álvarez de la Granja (2002) se encuentran en consonancia con Corpas Pastor (1996), si bien ambas especialistas incorporan sus propios matices. Por una parte, Ruiz Gurillo (2001) decide nombrar las locuciones conjuntivas *marcadoras*, como *por más que*. Por otra parte, Álvarez de la Granja (2002) considera adecuado descartar las locuciones clausales y agregar las pronominales. Como ejemplo de este último tipo, se propone la expresión *uno que otro*. De manera aparente, todas las investigadoras que se aducen en el presente párrafo optan por el criterio gramatical con el fin de categorizar el colectivo locucional.

En 2008, García-Page Sánchez vuelve a realizar la diferenciación entre los distintos tipos de locuciones. Al igual que los expertos ya aludidos, este autor también se basa en el parámetro sintáctico y distingue las unidades locucionales en siete clases: *nominales*, *pronominales*, *verbales*, *adverbiales*, *prepositivas*, *conjuntivas* y *oracionales*. En particular, el último grupo expuesto equivale a lo que se denomina fraseologismo propositivo por Carneado Moré (1983) y a lo que se llama locución clausal por Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (2001). Como ejemplo, se propone la construcción *ir la procesión por dentro*, que normalmente aparece en el discurso en forma de *la procesión va por dentro*.

En realidad, la incorporación de las locuciones oracionales es criticada por una porción de los fraseólogos, como Penadés Martínez (2012a). De acuerdo con esta autora,

²³ Por ejemplo, *echarse a las espaldas*.

²⁴ Son aquellas locuciones que funcionan como un enunciado, “compuestas por un sujeto léxico fijado y un predicado con un actante sin realizar léxicamente”, como *calentárselo la sangre* (García-Page Sánchez, 2008: 87).

²⁵ Por ejemplo, *hecho un cromo*.

²⁶ Por ejemplo, *llegar y besar el santo*.

²⁷ Por ejemplo, *tirárselas*.

las supuestas locuciones oracionales o clausales, al componerse por un verbo y posibles complementos u objetos, también necesitan ser conjugadas y adaptadas cuando se encajan en diversos contextos. En este sentido, conviene adscribirlas a la categoría de locuciones verbales, en vez de complicar la taxonomía locucional. Aunque es irrefutable la existencia de un sujeto léxico fijo en estas expresiones, no supone que se deban percibir como clausales u oracionales. Tal aseveración no solo se atribuye a que a dicho sujeto “no le corresponde ninguna función semántica oracional ni ninguna realización en el discurso”, sino que también tiene en cuenta que el concepto de locución oracional en sí mismo presume “violar la naturaleza de la propia unidad y violentar su análisis gramatical” (Penadés Martínez, 2012a: 201-202).

En consonancia con semejante reflexión, la presente tesis también comparte la postura con esta última investigadora. Por un lado, si bien las llamadas locuciones clausales u oracionales cuentan con la estructura completa de una proposición, no pueden utilizarse directamente en el habla, sino que necesitan ajustarse a distintas condiciones morfosintácticas a la hora de encuadrarse en diversos contextos, precisamente como ocurre en los verbos o sintagmas verbales. En comparación con estas “locuciones oracionales”, los enunciados fraseológicos son las UFS que realmente componen frases autónomas e independientes, es decir, son hechos y prefabricados para entrar en los discursos sin necesidad de llevar a cabo ningún ajuste morfológico, por ejemplo, *una golondrina no hace verano*. Por otro lado, atendiendo a la función gramatical de las locuciones, tampoco conviene reconocer una categoría denominada locuciones clausales u oracionales, ya que las unidades locucionales deben delimitarse a elementos oracionales. Desde ambos puntos de partida, se considera oportuno adscribir las secuencias en cuestión a la clase de locuciones verbales. Debido al mismo motivo, también se recomienda descartar las locuciones exclamativas del grupo locucional e identificarlas como enunciados fraseológicos, dado que suelen emplearse como oraciones particulares al transmitir la exclamación o interjección. A partir de semejante aprehensión, el presente estudio se basa en el criterio gramatical y establece la siguiente taxonomía con respecto a las locuciones.

Tipos locucionales	Ejemplos
locuciones nominales	<i>la caja de Pandora flor de un día</i>
locuciones verbales	<i>entregar el espíritu subírsele a alguien la sangre a la cabeza</i>
locuciones adjetivas	<i>de cine ligero de cascos</i>
locuciones adverbiales	<i>a troche y moche sin más ni más</i>
locuciones pronominales	<i>cada quisque el que más y el que menos</i>
locuciones prepositivas	<i>a favor de en defecto de</i>
locuciones conjuntivas	<i>desde que siempre y cuando</i>

Tabla 7. Tipología de locuciones.

Una vez asentada la clasificación locucional que se adopta en la presente investigación, es necesario subsanar los problemas de deslinde en torno al discernimiento de algunos tipos secundarios de locuciones. Como se ha mencionado al final del apartado 2.1.4.1., cabe prestar atención a la frontera borrosa entre las locuciones nominales y los compuestos sintagmáticos, así como entre las locuciones verbales y los predicados complejos.

En lo referente a la distinción entre las locuciones nominales y los compuestos sintagmáticos, una parte de los investigadores propone la gradación de fijación e idiomatidad como criterio diferenciador, puesto que el primer grupo de combinaciones de palabras suele reflejar una mayor profundidad que el segundo tipo en cuanto a los caracteres mencionados. Sin embargo, se ha de reconocer que la evaluación de dicho grado resulta subjetiva y ambigua, ya que depende del nivel lingüístico-cultural de cada hablante en gran medida (Ruiz Gurillo, 1997 y 2001; García-Page Sánchez, 2008). Por consiguiente, algunos estudiosos procuran plantear otros parámetros distintivos a fin de demarcar las dos clases de sintagmas en cuestión.

En primer lugar, cabe señalar el factor semántico, que se ha explicado en la sección 2.1.2.1. En concreto, dicho rasgo pone de relieve el papel designativo y referencial que desempeñan las composiciones sintagmáticas. Por el contrario, el significado de las locuciones nominales se encuentra desprovisto de este oficio. En segundo lugar, Buenafuentes de la Mata (2010) y Barrios Rodríguez (2015) sugieren la función gramatical como punto de partida a la hora de diferenciar ambas categorías. En particular, las locuciones nominales demuestran la estabilidad en relación con la posición que suelen ocupar en las frases, puesto que propenden realizar la función de atributo (ej. *Juan es su brazo derecho*). En cambio, esta inclinación se halla ausente en las unidades sintagmáticas. Es decir, pueden desempeñar varios papeles en distintas oraciones, por ejemplo, sujeto, atributo, complemento directo y complemento de régimen (ej. *Aquella mesa pidió vino tinto*). En tercer lugar, además de este criterio funcional, Buenafuentes de la Mata (2010: 54) puntualiza otros dos indicadores que son capaces de facilitar la identificación de las locuciones nominales frente a los compuestos sintagmáticos. Por un lado, dicha autora subraya la posibilidad de que el primer tipo pueda encuadrar en una colocación compleja o que pueda ser encabezado por un artículo, como sucede en las unidades (*cantar/escuchar cantos de sirena* y (*el*) *año de la pera*). Por otro lado, esta estudiosa considera la traducción literal como otro rasgo distintivo cuando se pretenden discernir ambas categorías en cuestión. Semejante percepción se debe al descubrimiento de que las locuciones nominales raras veces permiten traducción literal, en razón de su naturaleza idiomática (Buenafuentes de la Mata, 2010: 54-55). Al contrario, el equivalente de que disponen las composiciones sintagmáticas en otros idiomas suele basarse en el significado directo de estas últimas estructuras. Por último, Osorio Olave y Serra Sepúlveda (2012: 112-114) proponen el rasgo [± restrictivo] para delimitar las dos clases semejantes. En concreto, dicha restricción se pone de manifiesto desde dos perspectivas. Por una parte, hace referencia a la rigidez sintáctica y, por otra, se relaciona con la opacidad semántica. En particular, esta segunda faceta no solo indica la poca posibilidad de sustituir las secuencias por cierta unidad univocal, sino que también tiene que ver con los efectos expresivos que van acompañados de la emisión de las expresiones. Desde ambos puntos de partida, es ostensible que los

compuestos sintagmáticos son unidades menos restrictivas, en comparación con las locuciones nominales, que se caracterizan por un mayor grado de limitación, sobre todo, en el plano semántico. Como ejemplo, se propone la locución nominal *cabeza dura*. Evidentemente, a pesar de que el contenido que transmite esta construcción puede suplirse por el adjetivo *testarudo*, tal reemplazamiento comportaría una pérdida de matices expresivos. En cambio, la equivalencia entre la palabra *postre* y la composición sintagmática *tocino de cielo* no suscita dicho perjuicio de efectos adicionales, ya que, en realidad, esta última expresión no contiene ningún sentido implícito en cuanto a su acepción. En este sentido, se observa claramente el rasgo [+ restrictivo] de las locuciones nominales y el rasgo [- restrictivo] de los compuestos sintagmáticos.

No obstante, se ha de reconocer que todos los parámetros mencionados anteriormente no son totalmente axiomáticos, puesto que siempre se hallan excepciones al llevar a cabo la comprobación. A partir de semejante reflexión, conviene integrar el conjunto de los aspectos diferenciadores, en vez de limitarse a uno de ellos, con el fin de discernir las locuciones nominales de los compuestos sintagmáticos de manera exacta. En especial, se considera el criterio semántico, que se acaba de explicitar al principio del párrafo precedente, como el factor más útil y preciso cuando se pretenden deslindar ambas clases de sintagmas, dado el carácter ambiguo que presentan los demás rasgos.

Frente a las locuciones nominales, las verbales se hallan involucradas en menos problemas de delimitación. Este hecho se debe a que “la composición sintagmática es exclusivamente nominal” y, consecutivamente, no intrinca la demarcación de las locuciones verbales (Buena Fuentes de la Mata, 2010: 59). Pese a tal circunstancia, la vacilación se encuentra igualmente presente en la determinación de esta última categoría locucional, sobre todo, debido a su afinidad con los predicados de verbo de soporte. Si bien la estructura binaria y una “profunda gramaticalización del verbo” que exponen los predicados complejos son factores notorios para distinguir ambos tipos de construcciones, la frontera entre ellos sigue siendo poco discernible (García-Page Sánchez, 2008: 137).

De cara a semejante situación, Koike (1992) aporta el criterio formal a propósito de clarificar la distinción entre los dos grupos de sintagmas en cuestión. Por un lado, se afirma

que los predicados de verbo de soporte se componen por tres estructuras sintácticas en general: verbo de soporte + sustantivo/adjetivo/sintagma preposicional (ej. *dar aviso*) (Koike, 1992: 99). Por otro lado, las locuciones verbales demuestran una diversidad estructural, según queda reflejado por el inventario de los verbos que sirven como constituyentes de estas últimas expresiones. En este sentido, es patente que los verbos de soporte se restringen a una nómina reducida (ej. *dar, hacer, tener, tomar, coger, poner*, etc.), mientras que son innumerables aquellos verbos que pueden formar parte de las locuciones verbales, por ejemplo, *buscar cinco pies al gato, dormir como un leño, liar el petate*, entre otros (Koike, 1992: 99; García-Page Sánchez, 2008: 138). Al margen del aspecto estructural, el mayor grado de fijación e idiomática vuelve a convertirse en el rasgo que distingue las locuciones verbales de los predicados complejos (Koike, 1992; García-Page Sánchez, 2008; Penadés Martínez, 2012a).

En síntesis, además de poner en práctica todos los parámetros que se han dilucidado en los fragmentos antecedentes, la selección del objeto de estudio de la presente investigación se inclina a atender las unidades situadas en el centro de la fraseología. En particular, el motivo de tal decisión es intentar ser escrupulosa en la demarcación de las locuciones. Dicho de otro modo, cuando ninguno de los criterios ya mencionados resulta capaz de identificar las expresiones que presentan problemas de adscripción, se descartarán de la gama de consideración de la presente tesis. En cambio, se enfocará en las construcciones cuyo comportamiento obedece plenamente las limitaciones fraseológicas en virtud de las tres características fundamentales (pluriverbalidad, fijación e idiomática).

2.2. 汉语熟语学 (*hàn yǔ shú yǔ xué*) [Fraseología china]

En realidad, 熟语 (*shú yǔ*) [fraseología], al ser un término lingüístico adoptado, no resulta tan familiar como los otros intrínsecos chinos para los sinohablantes, por ejemplo, 成语 (*chéng yǔ*), 谚语 (*yàn yǔ*), 俗语 (*sú yǔ*), 歇后语 (*xiē hòu yǔ*) y 惯用语 (*guàn yòng yǔ*)²⁸. Este hecho no solo se debe a su uso insólito en el discurso diario, sino que también se atribuye a su origen foráneo, dado que tal vocablo es traducido desde la palabra rusa *фразеология* e introducido en la lengua china a finales de la década 50 del siglo pasado (Yao, 1998: 38). Sin embargo, a causa de que las citadas nociones tradicionales chinas no disponen de la capacidad genérica ni abarcadora de representar todas las esferas tipológicas de la fraseología, los precursores orientales de dicha disciplina aprovechan la traducción del término ruso a fin de designar el universo de las UFS chinas, así como de unificar la denominación y facilitar los estudios posteriores.

Como el equivalente del concepto *fraseología* en el idioma asiático, 熟语 (*shú yǔ*) denota

el conjunto o cada una de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en la lengua china, así como la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas (Wu, 2014: 19).

De acuerdo con el *Diccionario normativo del chino moderno (DNCM)* (2014: 1221; traducción personal)²⁹, 熟语 (*shú yǔ*) hace referencia a los ‘sintagmas fijos que meramente se aplican como unidad y casi no admiten modificaciones formales ni análisis sintáctico, incluyendo 成语 (*chéng yǔ*), 惯用语 (*guàn yòng yǔ*), 谚语 (*yàn yǔ*), 歇后语 (*xiē hòu yǔ*), entre otros’. Con respecto a la misma noción, el *Diccionario del chino moderno (DCM)* (2016: 1214; traducción personal)³⁰ muestra bastante similitud a la obra lexicográfica que se acaba de citar y la interpreta como ‘sintagmas fijos que solo se usan de forma unida, cuyos componentes apenas permiten alteraciones y, normalmente, no siguen la regla gramatical’.

²⁸ Las denominaciones aludidas corresponden a los diferentes tipos de UFS chinas. En el apartado 2.2.3., se explicarán de manera detenida.

²⁹ A partir de este momento, se aplicará la abreviatura *DNCM* para citar dicha obra lexicográfica.

³⁰ En las siguientes páginas de la presente tesis, se utilizará la abreviatura *DCM* para alegar el diccionario en cuestión.

De conformidad con el desarrollo de la fraseología española, la fraseología china también germina tarde, en comparación con la francesa, la anglosajona o la rusa. No obstante, a diferencia del ámbito hispánico, la fraseología china recibe principalmente la influencia de la escuela soviética y, con posterioridad, empieza a construir sus propios fundamentos teóricos. En 1959, Yun publica el primer trabajo que intenta deslindar el ámbito de la fraseología china³¹. A partir del estudio de este autor, emerge una serie de investigaciones dedicadas a los aspectos generales de la fraseología china de modo paulatino, como Ma (1978 y 1992), Ning (1980), Hu (1981), Sun (1982 y 1989), Fu (1985), Wu (1986, 2000 y 2007), Yao (1998 y 2013), Wang (2006), entre otros. En medio de ellos, Sun (1989) sobresale por la razón de ser el primer lingüista chino que concibe la fraseología como una disciplina autónoma e independiente de la lexicología y, desde este punto de partida, lleva a cabo una descripción sistemática en torno a las UFS chinas (Wu, 2014: 19). Asimismo, la clasificación que propone Sun (1989) en relación con los fraseologismos se considera como la más precisa y exhaustiva por la mayoría de los fraseólogos de su país (Wu, Z. K., 2007; Wu, 2014: 5 y 25; Qin, 2020: 56). En este sentido, el estatus de la obra *汉语熟语学 [Fraseología china]*, compilada por Sun (1989), en el país oriental, goza de la misma posición que el manual de Corpas Pastor (1996) en España.

Aparte del paralelismo que tiene lugar en la evolución de dicha disciplina en ambas lenguas, en los recientes años, se desenvuelve el crecimiento en cuanto a la cantidad de estudios bilingües que se concentran en la fraseología china y la de los demás idiomas, como Kozhamuratova (2017), quien compara las UFS chinas y kazajas; Ru (2018), que estudia las metáforas usadas en los fraseologismos chinos y rusos; Al-Krimeen (2018), quien investiga el contenido cultural de las expresiones chinas y árabes; Atay (2019), quien realiza un análisis contrastivo entre la fraseología china y la turca; Lazakovich (2019), que se dedica a la comparación entre las UFS chinas y bielorrusas; Zhang y Li (2019), quienes analizan los zoónimos chinos e ingleses, entre otros. En semejante auge de investigación, también se incorporan los estudios que contrastan los fraseologismos chinos y españoles,

³¹ Cabe resaltar que, antes de Yun (1959), Yu y Huang (1956), Wang (1958) y Zhou (1958) también mencionan el término 熟语 (*shú yǔ*) en sus respectivos trabajos, pero consisten en interpretaciones breves. Por lo tanto, la obra del primer autor, al ser más detallada, se convierte en el punto de partida para la mayoría de los sucesores en la fraseología china (Wu, 2014: 5).

como se puede comprobar en los casos de Xiao (2009), Wu (2010, 2014, 2016 y 2018), Miranda Márquez (2013), Penas Ibáñez y Xiao (2014), Jia (2016), Lei (2017), Liao (2019) y Qin (2020). Al igual que el conjunto de los trabajos mencionados, la presente tesis también se inspira por dicha tendencia investigadora. Sin embargo, se ha de reconocer que el tema en cuestión, comparado con otras subdisciplinas de la lingüística contrastiva, todavía se encuentra en escasez de materiales, de ahí que el presente estudio también procure llenar este hueco en el contexto chino-español. A continuación, se trabajarán la definición y delimitación de la fraseología china (sección 2.2.1.), las propiedades que pone de manifiesto el objeto de estudio de esta disciplina (sección 2.2.2.), así como sus distintas clasificaciones (sección 2.2.3.).

2.2.1. Delimitaciones

Siguiendo la misma estructura que el apartado 2.1., se considera oportuno aclarar las demarcaciones de la disciplina en cuestión y precisar los términos que se van a utilizar en la presente tesis, antes de describir los rasgos característicos de los fraseologismos chinos.

Según se ha enunciado en la sección precedente, la comprensión del concepto *fraseología* en chino corresponde a su denotación en español. Por un lado, 熟语 (*shú yǔ*) [fraseología] forma parte de la ciencia lingüística y estudia especialmente los elementos fraseológicos de una lengua, contemplando tanto su situación sincrónica como su progreso diacrónico y, por otro lado, indica la totalidad o cada una de las UFS de un idioma determinado (Sun, 1989: 1). Este último significado también se especifica con el nombre 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica], cuando se pretende concretar la indicación individual de un fraseologismo. Aquí cabe mencionar que, antes de introducir el término 熟语 (*shú yǔ*) [fraseología], los lingüistas chinos recurren a las denominaciones 特殊词汇 (*tè shū cí huì*) [léxico especial] o 固定词组 (*gù dìng cí zǔ*) [sintagma fijo] como hiperónimos de las UFS chinas. En este sentido, ambas nociones se reconocen como antecedentes de la designación actual.

En efecto, al igual que lo que ocurre en la fraseología española, los filólogos asiáticos también se encuentran con incertidumbre en el momento de delimitar el objeto de estudio de la fraseología china. En general, esta vacilación conduce a dos aprehensiones predominantes en relación con la problemática en cuestión. Por una parte, algunos estudiosos limitan la fraseología china a las combinaciones estables que cuentan con una estructura sintagmática, es decir, excluyen las sentencias fijas (Zhou, 1958; Ning, 1980; Wu, 1986). Por otra parte, un cúmulo de los fraseólogos chinos sostiene la inclusión de ambos tipos (Wang, 1958; Yun, 1959; Ma, 1978 y 1992; Hu, 1981; Sun, 1982 y 1989; Wu, 1986 y 2007; Yao, 1998 y 2013; Wang, 2006). Pese a semejante discrepancia, la preponderancia de los lingüistas chinos propende a encerrar en el ámbito fraseológico tanto las construcciones fijas que desempeñan el papel de elemento oracional como las que constituyen proposiciones completas por sí mismas. Tal hecho no solo se adscribe a que es irrefutable que los enunciados fraseológicos ponen de manifiesto las características de que deben disponer las UFS, sino que también se atribuye a la situación de que la lingüística china no establece una subdisciplina independiente que trate este tipo de secuencias en especial, como la paremiología en el mundo hispánico. Teniendo en cuenta semejante circunstancia, se considera oportuno abarcar los fraseologismos tanto de estructura sintagmática, por ejemplo, 成语 (*chéng yǔ*) y 惯用语 (*guàn yòng yǔ*), como de estructura oracional, por ejemplo, 谚语 (*yàn yǔ*), 格言 (*gé yán*) y 歇后语 (*xiē hòu yǔ*) bajo la noción de 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica] y, en consecuencia, se identifica la totalidad de las categorías mencionadas como objeto de estudio de la 汉语熟语学 (*hàn yǔ shú yǔ xué*) [fraseología china].

A partir de tal reflexión, se opta por adoptar el sentido ancho de la fraseología china en el trabajo que se está exponiendo, al igual que la percepción que se materializa acerca de la fraseología española (véase la sección 2.1.). De esta manera, no solo se encuadra el contenido de la presente tesis en el consenso que se alcanza en la lingüística china hoy en día, sino que también se facilita la comparación terminológica completa entre español y chino.

Además de la ambigüedad en la determinación del objeto de estudio, su denominación tampoco está fuera de la dilogía. De acuerdo con Sun (1989: 2) y Yao (2013: 11), existen al mismo tiempo casi cuarenta nombres que se usan para intitular las UFS chinas, como 常言 (*cháng yán*) [dicho usual], 古语 (*gǔ yǔ*) [dicho viejo], 锦句 (*jǐn jù*) [máxima], 俚语 (*lǐ yǔ*) [argot], 俏皮话 (*qiào pí huà*) [dicho gracioso], 俗话 (*sú huà*) [dicho común], 俗语 (*sú yǔ*) [lenguaje popular], 习用语 (*xí yòng yǔ*) [frase usual], 习语 (*xí yǔ*) [frase hecha], 谣谚 (*yáo yàn*) [letra popular y proverbio], entre otros.

Sin embargo, esta multiplicidad conceptual no dispone de acepciones palmarias, ni regulación de su cualidad. Por un lado, como se puede corroborar, entre las nociones mencionadas, suelen aparecer vocablos calificativos como *usual*, *común*, *popular*, cuya extensión de contenido resulta tan indecisa y confusa que carecen de la capacidad de estipular el límite del objeto de estudio de la disciplina. Por otro lado, algunas denominaciones de las alegadas se refieren a cierta clase de UFS chinas, lo cual perjudica la aptitud de englobar y sintetizar el conjunto de los diferentes grupos fraseológicos chinos. Dada semejante situación, después de adaptar el concepto de 熟语 (*shú yǔ*) [fraseología] desde la lengua rusa, la fraseología china decide aprovechar el término de 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica] con la finalidad de aunar la denominación que hace referencia a su objeto de estudio.

Una vez que se clarifica el término empleado, es necesario dilucidar su definición. En realidad, al igual que la variedad que revelan las distintas nociones referentes al colectivo fraseológico, también se observa la diversidad en cuanto a las diferentes modalidades definitorias que utilizan los autores a la hora de explicitar la 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica]. He aquí, un listado de las definiciones hechas por los fraseólogos chinos al respecto:

El conjunto de sintagmas y oraciones fijos (Yun, 1959: 349; traducción personal).

El hiperónimo de todas las combinaciones fijas de palabras (Tang, 1960: 376; traducción personal).

Todo tipo de expresiones fijas (Ma, 1978: 80; traducción personal).

Las expresiones fijas, de uso frecuente, que contienen 成语 (chéng yǔ), 惯用语 (guàn yòng yǔ), 歇后语 (xiē hòu yǔ), 谚语 (yàn yǔ), 格言 (gé yán), entre otros (Hu, 1981: 293; traducción personal).

Sintagmas u oraciones fijos y de uso frecuente (Huang y Liao, 1981: 263; traducción personal).

Combinación fija e idiomática de palabras (Sun, 1989: 9-15; traducción personal).

Expresión concisa u oración breve, de uso frecuente y prefabricado, que presenta estabilidad formal, fijación semántica, efecto vívido, así como belleza lingüística (Wu, Z. K., 2007: 1; traducción personal).

A tenor de lo aducido, se observa que Sun (1989) es el único que pone de relieve la idiomaticidad de los fraseologismos chinos, además de declarar, al igual que el resto de los estudiosos citados, la pluriverbalidad y la fijación que demuestran estas unidades. Por esta razón, la definición que Sun (1989) realiza respecto a la unidad fraseológica china se aprecia como la más exacta frente a las demás. Al margen de la aportación de la frase definitoria, este último autor contribuye a la delimitación del término en cuestión.

En primer lugar, Sun (1989) critica la utilización de la noción *sintagma* en las sentencias definitorias, mientras sugiere el uso de *combinación de palabras*, ya que son dos conceptos aparentemente dispares. El primero acota las UFS dentro del campo sintagmático, dicho de otro modo, descarta las estructuras oracionales. En cambio, el segundo término mencionado está libre de tal restricción y puede referirse tanto a los sintagmas como a las cláusulas. Más concretamente, gracias a la descripción de *combinación fija de palabras*, se excluyen las secuencias libremente compuestas, al mismo tiempo que se restringen los fraseologismos a las construcciones fijas, pero sin distinguir sus funciones sintácticas.

En segundo lugar, Sun (1989) resalta la distinción entre las 术语性组合 (shù yǔ xìng zǔ hé) [combinaciones terminológicas] y las 熟语性组合 (shú yǔ xìng zǔ hé) [combinaciones fraseológicas], si bien ambas consisten en expresiones fijas. No obstante, el primer grupo manifiesta la composicionalidad y una función evidentemente designativa. En este sentido, se puede considerar como equivalente terminológico de los compuestos sintagmáticos de español, como ocurre en los casos de 闭路电视 (bì lù diàn shì) [c circuito cerrado de televisión], 盐碱地 (yán jiǎn dì) [tierra salina] y 手提电脑 (shǒu tí diàn nǎo)

[ordenador portátil]. Por el contrario, dichas propiedades escasean en las UFS. En especial, el significado de esta última clase de construcciones estriba en descripción o narración de un cierto objeto o realidad y suele particularizarse por la idiomática. Con respecto a esta naturaleza semántica, cabe apuntar que el sentido de los fraseologismos se arraiga en la convención sociocultural con frecuencia, en lugar de la suma del significado de sus componentes y la relación gramatical entre ellos. Por ejemplo, 害群之马 (*hài qún zhī mǎ*) [lit. el caballo perjudicial a la manada; fig. el individuo perjudicial para la colectividad] (DFCLC³², s. v. *hài qún zhī mǎ*), 癞皮狗 (*lài pí gǒu*) [lit. perro roñoso o sarnoso; fig. persona antipática que no cumple su palabra] (DFCLC, s. v. *lài pí gǒu*) y 不三不四 (*bù sān bù sì*) [lit. ni tres ni cuatro; fig. ser sospechoso, indecente o anodino] (DFCLC, s. v. *bù sān bù sì*). Por lo tanto, es normal que las UFS de cada lengua presenten una notoria nacionalidad, puesto que distintas comunidades lingüísticas ponen de manifiesto una patente singularidad en cuanto al modo de percibir el mundo y, de manera consecuente, se diferencian en la modalidad de expresar las realidades, sobre todo, en la configuración de los fraseologismos. Si bien una parcela de ellos puede hallarse en congruencia con algunas expresiones de otros idiomas, la mayoría de las UFS no cuenta con equivalencia directa o absoluta en las demás lenguas.

En consideración a susodichos fenómenos, la presente investigación entiende la 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica] china como combinación de palabras con estructura fija y significado idiomático. Con esta descripción, no solo se compendian las cualidades principales de estas secuencias, sino que también engloba el conjunto de los sintagmas y enunciados fraseológicos.

A través de la interpretación en torno a las definiciones orientadas al objeto de estudio de la fraseología china, se llega a la conclusión de que las características fundamentales de las UFS que pertenecen a dicho idioma son tres: la pluriverbalidad, la fijación y la idiomática. De modo ostensible, estas propiedades coinciden con las de los fraseologismos españoles. Sin embargo, se ha de reconocer que el repertorio fraseológico chino también refleja otras peculiaridades además de las tres ya mencionadas, como la

³² Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china (2013). A fin de ahorrar el espacio, se emplea la abreviatura DFCLC para indicar esta obra lexicográfica en la presente tesis.

unidad funcional y la nacionalidad estilística. A continuación, se dedicará el siguiente apartado al tratamiento de los rasgos por los que se caracterizan las UFS chinas.

2.2.2. Características

De acuerdo con Sun (1989: 17), una de las misiones de la fraseología china consiste en estudiar las particularidades de las UFS. Esto se adscribe a que tales expresiones se componen por los materiales lingüísticos típicos de su nación, de ahí que la clarificación de sus aspectos característicos pueda profundizar la comparación de los fraseologismos entre chino y otros idiomas, la cual, a la vez, favorece la enseñanza de las lenguas, así como la traducción y la recopilación de los diccionarios bilingües.

Sin embargo, distintos lingüistas presentan sus propias ópticas en torno al resumen de las cualidades fraseológicas chinas. Por ejemplo, Sun (1989: 22-65) enuncia que los caracteres principales de las UFS son fijación estructural, integración semántica, unidad funcional, así como nacionalidad estilística. Asimismo, Wu, Z. K. (2007: 3) detecta la armonía fónica, la fijación formal, la integración semántica, la estilización y la prefabricación como factores especiales que delimitan los fraseologismos chinos. Mientras tanto, Wu (2014: 108) compendia cuatro parámetros fundamentales al respecto: la alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes, la institucionalización o convencionalización derivada de la reproducción reiterada, la fijación formal y estabilidad semántica, así como la idiomatización y variación potenciales. Entre ellos, se observan dos rasgos comunes y, consiguientemente, sustanciales, que residen en la fijación formal o estructural y la integración o estabilidad semántica.

Además, cabe aseverar que, como se ha indicado en el apartado anterior, la pluriverbalidad también forma parte de las peculiaridades vitales de las UFS chinas, aunque ningún filólogo chino la ha puntualizado de manera explícita. Tal hecho se atribuye a que, en la lengua china, no existe ningún fraseologismo que se componga por un solo carácter. En consecuencia, la polilexicalidad se convierte en un rasgo implícito e inherente

de las UFS chinas, ya que, en conformidad con su definición, además de ser fijas e idiomáticas, consisten en combinaciones de palabras³³.

En las siguientes secciones, se concentrará en la explicación de cada una de las características fraseológicas chinas en función de la aportación de Sun (1989), dado que se considera como la síntesis más genérica, a la vez que no se olvidarán las propuestas de otros estudiosos como argumentos complementarios.

2.2.2.1. Fijación formal

Según la fraseología china, la 结构定型性 (*jié gòu dìng xíng xìng*) [fijación formal o estabilidad estructural] es la característica más básica e indispensable que define las UFS chinas, a causa de que dicho factor reside en la condición previa de todos los demás aspectos (Yun, 1959; Tang, 1960; Ma, 1978 y 1992; Sun, 1982 y 1989; Wu, 1986 y 2007; Wang, 2006; Yao, 2013). Dicho de otro modo, la fijación formal hace posible la lexicalización, la institucionalización y la frecuencia de uso de los fraseologismos. Sin la estabilidad estructural, no se puede forjar la integración semántica, ni la unidad del significado, ni la uniformidad gramatical o funcional de una construcción.

En concreto, el carácter en cuestión se pone de manifiesto desde dos perspectivas. Por una parte, los componentes de una unidad fraseológica son inmutables y, por la otra, resulta clavada la relación sintáctica entre los elementos. Por ejemplo, la expresión 驴唇对不上马嘴 (*lǘ chún duì bù shàng mǎ zuǐ*) [lit. los labios del asno no se ajustan a la boca del caballo; fig. respuesta absurda que no corresponde a la pregunta] no se entendería, si se cambia por *猫唇对不上狗嘴 (*māo chún duì bù shàng gǒu zuǐ*) [los labios del gato no se ajustan a la boca del perro] (DFCLC, s. v. *lǘ chún duì bù shàng mǎ zuǐ*). Del mismo modo, tampoco sería comprensible, si se modifica 七嘴八舌 (*qī zuǐ bā shé*) [lit. siete bocas y ocho lenguas; fig. hablar todos al mismo tiempo] por *五嘴六舌 (*wǔ zuǐ liù shé*) [cinco bocas y seis lenguas] o *七鼻八眼 (*qī bí bā yǎn*) [siete narices y ocho ojos] (DFCLC, s. v.

³³ En chino, un carácter puede ser, al mismo tiempo, un vocablo. Es decir, un carácter no solo puede combinarse con otros caracteres para construir una nueva palabra, sino que también es capaz de constituir una unidad léxica simple por sí mismo. En este sentido, el hecho de no haber fraseologismos compuestos por menos de dos caracteres evidencia la pluriverbalidad de las UFS chinas de modo palmario.

qī zuǐ bā shé). En cambio, una combinación libre de palabras puede experimentar semejante alteración sin provocar confusión o extrañez, como ocurre en los casos de 洗水果 (*xǐ shuǐ huǒ*) [lavar frutas], 吃水果 (*chī shuǐ guǒ*) [comer frutas] o 切水果 (*qiē shuǐ guǒ*) [cortar frutas]. Obviamente, no solo es probable la aparición de estas tres construcciones en los actos de habla, sino que también son inteligibles sin ningún problema.

En cuanto a la estabilidad que exhibe la relación gramatical entre los constituyentes de las UFS chinas, se implica la restricción posicional y funcional de los vocablos que forman estas secuencias. Como ejemplo, se propone la expresión 功亏一篑 (*gōng kuī yī kuì*) [lit. solo falta un cesto de arcilla para amontonar una colina que mide más o menos veinte metros; fig. solo falta el último esfuerzo para completar un determinado trabajo]. En particular, se compone por la estructura de sujeto (功 *gōng*) + predicado (亏 *kuī*) + complemento directo (一篑 *yī kuì*), al mismo tiempo que resulta inalterable la función sintáctica que desempeña cada elemento. En consecuencia, el orden entre ellos tampoco es variable. Es decir, dicha unidad no permite transformaciones como *一篑亏功 (*yī kuì kuī gōng*) [un cesto de arcilla destruye el apilamiento de la colina], que invierte el sujeto original y el complemento directo primitivo, lo cual perjudica el significado del fraseologismo ejemplificado.

Sin embargo, la coexistencia de las UFS que comparten elementos constitutivos, pero difieren en la estructura sintáctica, parece quebrar esa fijación relacional entre los componentes. Como ejemplo, se vuelve a tomar el fraseologismo mencionado en el párrafo anterior. En especial, la composición de 功亏一篑 (*gōng kuī yī kuì*) se asimila en gran medida a su gemelo, 一篑之功 (*yī kuì zhī gōng*) [lit. el último cesto de arcilla para amontonar una colina que mide más o menos veinte metros; fig. el último esfuerzo antes del éxito]. No obstante, según el significado de ambas expresiones, resulta evidente que transmiten dos contenidos desiguales y pertenecen a dos tipos desacordes de las UFS en función de su cargo gramatical. El primer sintagma, al equivaler a un predicado, representa un caso de unidad fraseológica verbal, mientras que el segundo es una nominal. Desde el punto de vista de Sun (1989: 23), semejante par o serie de fraseologismos análogos suele

remontarse a la misma etimología, pero no constituyen variantes entre sí. Por un lado, pese a la analogía compositiva, tales unidades se desvían en lo que pretenden expresar. Por otro lado, si bien es muy probable que compartan el origen etimológico, se diferencian entre sí en cuanto a sus procesos de configuración: o bien proceden de la extracción directa de la cita, o bien se acuñan mediante la evolución posterior que transforma tanto la composición como el significado del texto original. Por ejemplo, ambas construcciones aducidas en el presente párrafo provienen de la misma fuente, *尚书·周书·旅葵* (*shàng shū · zhōu shū · lǚ áo*)³⁴, en la que se registra la sentencia “为山九仞，功亏一篑” (*wéi shān jiǔ rèn, gōng kuī yī kuì*) [para amontonar una colina que mide nueve renes³⁵, el trabajo falla por faltar solo un cesto de arcilla]. De modo notorio, además de la discordancia semántica, las dos secuencias en cuestión también se distinguen en la modalidad de generación. En concreto, *功亏一篑* (*gōng kuī yī kuì*) se extrae directamente del texto original, mientras que *一篑之功* (*yī kuì zhī gōng*) reside en el resultado de un transcurso evolutivo que parte de la cita etimológica.

A través de semejante argumentación, se entiende que normalmente la relación sintáctica entre los constituyentes de las UFS chinas no admite ningún cambio. La modificación de la estructura gramatical supondría la ruptura del fraseologismo original o la producción de una nueva expresión. Sin embargo, se ha de reconocer que esta circunstancia también tolera excepciones. En particular, estos casos excepcionales tienen lugar en una porción de las UFS chinas con estructura de yuxtaposición, puesto que dicha composición consiente la inversión de las dos partes yuxtapuestas que configuran la combinación, sin afectar la conexión gramatical entre ellas y el significado unitario de la secuencia primitiva. Como ejemplo, se propone el par fraseológico de *鬼斧神工* (*guǐ fǔ shén gōng*) [lit. el hacha del espíritu y el trabajo del dios] y *神工鬼斧* (*shén gōng guǐ fǔ*) [lit. el trabajo del dios y el hacha del espíritu]. Si bien se invierte el orden de yuxtaposición en ambas unidades, siguen denotando la misma acepción que se refiere a ‘fabulosa maestría o labor sobrehumana’ (*DFCLC, s. v. guǐ fǔ shén gōng*). Semejante fenómeno

³⁴ *尚书·周书·旅葵* (*shàng shū · zhōu shū · lǚ áo*) es una obra antigua china que se recopila en el siglo V antes de Cristo. Principalmente, se registran las palabras de los emperadores en este libro.

³⁵ *仞* (*rèn*) es una unidad de longitud en la antigua China. Un *rèn* mide alrededor de dos metros.

también se encuentra en los casos de 雄心壮志 (*xióng xīn zhuàng zhì*) [lit. corazón ambicioso y voluntad grandiosa] y 壮志雄心 (*zhuàng zhì xióng xīn*) [lit. voluntad grandiosa y corazón ambicioso], que comparten el significado de ‘gran ambición y alto ideal’ (DFCLC, s. v. *xióng xīn zhuàng zhì*). En realidad, tal desordenación de la composición no conlleva una auténtica destrucción que afecte el enlazamiento gramatical entre los constituyentes, en razón de que la naturaleza de la yuxtaposición asegura el mantenimiento tanto estructural como semántico de las combinaciones de palabras en caso de inversión.

Al margen de la modificación del orden de los componentes, los fraseologismos chinos revelan otros tipos de variación. Precisamente, como advierten los filólogos orientales, el carácter fijo que refleja el repertorio fraseológico es un criterio relativo frente a los sintagmas libres (Ma, 1978 y 1992; Hu, 1981; Sun, 1982 y 1989; Wu, 1986 y 2007; Yao, 1998 y 2013; Wang, 2006). En este sentido, la estabilidad por la que se caracterizan estas expresiones no supone que nunca permitan cambios formales. En efecto, al igual que la configuración e institucionalización de las UFS, también es posible que experimenten extinción o alteración a lo largo del desarrollo diacrónico o en el acto comunicativo. A partir de semejante aprehensión, la variabilidad fraseológica china se distingue en cuatro categorías generales: *variantes diacrónicas*, *variantes diatópicas*, *variantes en el acto de habla* y *variantes formales* (Sun, 1989: 26-30 y 378-380; Wu, Z. K., 2007: 342-349). Con vistas a resumir y esclarecer el contenido de las distintas clases de variación, se elabora el siguiente cuadro.

Tipos de variabilidad fraseológica china		Ejemplos
历史变体 (lì shǐ biàn tǐ) [variantes diacrónicas]		[fig. estar acorralado y apurado después de un fracaso] • forma antigua: 丢盔弃甲 (diū kuī qì jiǎ) [lit. perder el casco y abandonar la armadura] • forma moderna: 丢盔卸甲 (diū kuī xiè jiǎ) [lit. perder el casco y quitar la armadura]
方言变体 (fāng yán biàn tǐ) [variantes diatópicas]		[fig. divorciar] • forma en el chino mandarín: 离婚 (lí hūn) [lit. salir del matrimonio] • forma en el dialecto del noreste de China: 打八刀 (dǎ bā dāo) [lit. pegar ocho cuchilladas] • forma en el dialecto del oeste central de China: 砍草簾子 (kǎn cǎo lián zi) [lit. tajar la estera de paja]
言语变体 (yán yǔ biàn tǐ) [variantes en el acto de habla]		• unidad fraseológica original: 唯命是从 (wéi mìng shì cóng) [lit. siempre que sea <u>orden</u> , la obedecerá; fig. nunca atreverse a infringir la orden de alguien] • adaptación del hablante: 唯书是从 (wéi shū shì cóng) [lit. siempre que sea <u>contenido de un libro</u> , lo obedecerá (sin significado figurativo)]
形式变体 (xíng shì biàn tǐ) [variantes formales]	成分改换 (chéng fēn biàn huàn) [cambio de elemento]	[fig. resultar mucha la gente que está de acuerdo y responde] • 一呼百应 (yī hū bǎi yīng) [lit. una persona llama y cien personas la <u>responden</u>] • 一呼百诺 (yī hū bǎi nuò) [lit. una persona llama y cien personas la <u>prometen</u>]
	颠倒词序 (diǎn dào cí xù) [inversión del orden de componentes]	[fig. libro o texto fragmentado] • 断简残编 (duàn jiǎn cán biān) [lit. libro roto y volumen remanente] • 断编残简 (duàn biān cán jiǎn) [lit. volumen roto y libro remanente] • 残编断简 (cán biān duàn jiǎn) [lit. volumen remanente y libro roto]
	结构节缩 (jié gòu jié suō) [acortamiento de estructura]	[fig. vencer al rival y superar dificultad incesantemente] • forma original: 过五关斩六将 (guò wǔ guān zhǎn liù jiàng) [lit. pasar <u>cinco</u> lugares estratégicos y matar a <u>seis</u> generales] • forma acortada: 过关斩将 (guò guān zhǎn jiàng) [lit. pasar lugares estratégicos y matar a generales]

Tabla 8. Tipología de variabilidad fraseológica china.

En concreto, las variantes diacrónicas se refieren a aquellas UFS que, desde la perspectiva sincrónica, cuentan con dos formas, una antigua y otra moderna, tal y como se expone en la tabla anterior (véase la Tabla 8). En realidad, se trata de una supervivencia del viejo fraseologismo y, en consecuencia, se da lugar a la coexistencia de la construcción original y la evolucionada. En este sentido, las expresiones ya desusadas se excluyen de este grupo de variabilidad.

En lo que concierne a las variantes en el acto de habla, la esencia de este tipo de variación reside en la modificación transitoria que ejecutan los hablantes. Es decir, son creadas por los usuarios en virtud de la necesidad expresiva y la situación comunicativa concreta. Por ende, si bien se trata de un rasgo de variabilidad fraseológica, estas combinaciones de palabras temporalmente alteradas ya no se pueden considerar como fraseologismos. A partir de tal reflexión, es notoria la equivalencia terminológica entre la presente clase de variantes fraseológicas chinas y la desautomatización que se propone en el ámbito hispánico. Por lo tanto, al igual que el tratamiento que se toma con respecto a este último caso (véase el penúltimo párrafo del apartado 2.1.2.4.), las variantes en el acto de habla tampoco entrarán en consideración del presente estudio, debido a que meramente consisten en el resultado de la invención autónoma que efectúan los hablantes. Asimismo, cabe declarar que se descartan igualmente las variantes diatópicas de la investigación que se está llevando a cabo, puesto que se enfoca en el chino mandarín.

Por último, en lo referente a las variantes formales de los fraseologismos chinos, es obvio que corresponden a las variantes léxicas y las variaciones (alteración del orden de los constituyentes y adición o supresión) de las UFS españolas (véase la Tabla 6 en la sección 2.1.2.4.). Mediante semejante contraste bilingüe, también se constata la inexistencia de variantes morfosintácticas, variaciones gráficas, UFS con casillas vacías, así como nominalizaciones en la fraseología china. Este hecho se debe a que esta última lengua no dispone de la flexión morfológica y gramatical como el español y, consecuentemente, manifiesta una mayor estabilidad estructural que el idioma castellano en cuanto al ámbito fraseológico.

A pesar de las susodichas situaciones en que la variación influye en la composición de las UFS chinas, dicho aspecto sigue considerándose como contingencia en el colectivo fraseológico de esta lengua, debido al hecho de que solo su minoría resulta susceptible de variantes. Esta circunstancia vuelve a remontarse a la falta de flexibilidad morfosintáctica del idioma en cuestión y, de modo consecutivo, se refuerza la fijación formal de su inventario fraseológico. Asimismo, cabe puntualizar que los distintos tipos de variabilidad se distribuyen en diferentes clases de fraseologismos chinos de manera desequilibrada. Por

ejemplo, las variantes diacrónicas suelen acontecer en el lenguaje escrito, como ocurre en los casos de 成语 (*chéng yǔ*) y 格言 (*gé yán*), mientras que las diatópicas propenden a producirse en la lengua oral, por ejemplo, las expresiones pertenecientes a las categorías de 惯用语 (*guàn yòng yǔ*), 歇后语 (*xiē hòu yǔ*) y 谚语 (*yàn yǔ*).

Con todo, la variabilidad no contradice la fijación formal de las UFS, precisamente como se ha dilucidado en las secciones 2.1.2.2. y 2.1.2.4. Por un lado, la estabilidad garantiza la existencia de los fraseologismos y, por otro, la evolución constante en que se hallan estas construcciones se adapta al desarrollo tanto de la sociedad como de la comunidad lingüística. En síntesis, la fraseología reside en la convergencia de la fijación y la versatilidad (Wu, Z. K., 2007: 5).

2.2.2.2. Integración semántica

En relación con la esfera semántica, las UFS chinas ponen de manifiesto el carácter integral. En conformidad con los lingüistas, esta propiedad se denomina 语义融合性 (*yǔ yì róng hé xìng*) [integración semántica] (Tang, 1960; Ma, 1978 y 1992; Wu, 1986 y 2007; Sun, 1989; Wang, 2006; Yao, 2013). A diferencia de la composicionalidad que exponen las combinaciones libres de palabras, los constituyentes fraseológicos se integran entre sí para emitir el significado unitario de un fraseologismo, es decir, deben considerarse como un conjunto cuando se interpreta su contenido. En consecuencia, esta integración semántica da lugar a la posibilidad de que el sentido real de las UFS no equivalga a la suma de la acepción de cada uno de sus elementos, ni se desprenda de la relación gramatical entre ellos. En este sentido, dicha cualidad corresponde a lo que denota la idiomatidad en el ámbito hispano. Por ejemplo, la literalidad de la construcción 戴绿帽 (*dài lǜ mào*) hace referencia a la acción de ponerse el gorro verde, pero su implicación auténtica es ‘estar cornudo o cornuda’ (DFCLC, s. v. *dài lǜ mào*). A través de semejante argumentación, se es consciente de que cada fraseologismo debe atenderse como una entidad holística e inseparable, en vez de tratarse simplemente sumando el significado individual de sus constituyentes. A tenor de la óptica de Qin (2020: 63), este concepto de integración

semántica coincide con el término de *palabra potencial* que se propone por dos autoras rusas, Alexandrova y Ter-Minasova. De cara a esta última noción, ambas especialistas ponen de relieve el hecho de que “los componentes de las unidades fraseológicas no constituyen palabras en sentido estricto, sino que empiezan a funcionar como palabras potenciales, es decir, adquieren un nuevo significado en virtud del significado global de la unidad” (*apud* Corpas Pastor, 1996: 29-30).

Sin embargo, al igual que la idiomaticidad de la fraseología española, la integración semántica de las UFS chinas también revela una gradación. De acuerdo con el grado de dicho carácter, se discierne la *integración absoluta* de la *relativa* (Sun, 1989: 32-34). Según señala Qin (2020: 63), ambos tipos equivalen respectivamente al “significado idiomático” y al “significado semiidiomático o no idiomático” que se proponen en el caso de español. Por un lado, el primer tipo se refiere a las expresiones cuya literalidad no tiene nada que ver con el significado figurado, esto es, que demuestran una profunda opacidad y arbitrariedad en cuanto a lo que realmente expresan. Por ejemplo, en las secuencias 低三下四 (*dī sān xià sì*) [lit. inferior al tres y debajo del cuatro; fig. mostrarse humilde, servil] y 丢三落四 (*diū sān là sì*) [lit. perder tres y dejar cuatro; fig. ser muy negligente y olvidadizo], se detecta la carencia de motivación que pueda suscitar la tropología entre ambos niveles semánticos de que disponen las dos unidades aludidas (*DFCLC, s. v. dī sān xià sì y diū sān là sì*).

Por otro lado, la segunda categoría, *integración relativa*, hace referencia a aquellas construcciones cuyo significado idiomático está motivado en cierta medida. Dicho de otro modo, existe algún vínculo entre el sentido recto y el figurado y, gracias a este enlace, es factible obtener una inspiración que evoca la correcta interpretación semántica de estas UFS. Como ejemplo, se propone la expresión 热脸贴冷屁股 (*rè liǎn tiē lěng pì gu*). En apariencia, esta unidad denota que alguien pega la cara caliente a las nalgas frías de otro. Sin embargo, su significado verdadero reside en perfilar a una persona que trata a los demás con mucha simpatía, pero recibe la antipatía e indiferencia (*DFCLC, s. v. rè liǎn tiē lěng pì gu*). Si bien los dos niveles semánticos de la estructura ejemplificada ponen de

manifiesto una patente discordancia, se puede percibir la relación metafórica entre ellos, que agiliza la descodificación de dicha construcción.

En realidad, la integración semántica que reflejan las UFS no se atribuye al inventario de sus elementos, ni a la relación sintáctica entre ellos, sino que depende de otros factores (Sun, 1989: 36-38; Wu, Z. K., 2007: 8-10). En general, estos parámetros se adscriben a tres aspectos: el *trasfondo de la producción* del fraseologismo, la *convención de los miembros sociales* y la *modalidad expresiva*. En primer lugar, el trasfondo de la producción se refiere al discurso en que se origina determinada unidad fraseológica. En este sentido, esta clase de UFS chinas suele provenir de la historia o de alguna anécdota. Por ejemplo, la secuencia 罄竹难书 (*qìng zhú nán shū*) [lit. costar todas las tablillas de bambú aún no sería suficiente para registrar las cosas; fig. las delincuencias (de alguien) son demasiado numerosas para relatar] se remonta al reinado del Emperador Gaozu de la Dinastía Tang (618-907). En concreto, su fuente etimológica se halla registrada en el *旧唐书·李密传* [*Antiguo libro de la Dinastía Tang·la biografía de Li Mi*], en que se narra “aun cortando todos los bambúes de la montaña Nan, no son suficientes para registrar los crímenes que ha cometido (el Emperador Yang)” (Wu, 2014: 42-43)³⁶. Evidentemente, esta información estriba en la motivación que liga el significado literal y el idiomático de la unidad aducida y, de manera consecutiva, da lugar a la integración semántica absoluta. En particular, este criterio causador de la idiomaticidad no es único de la fraseología china, ya que se nota su correspondencia con dos factores idiomáticos de las UFS españolas, que son la existencia del origen de hechos históricos, aspectos culturales, citas y anécdotas de todo tipo, así como el oscurecimiento diacrónico del significado de los componentes (véase la Tabla 4 en el apartado 2.1.2.3).

En segundo lugar, la función convencional que los hablantes conceden a determinadas expresiones posee la capacidad de convertirlas en fraseologismos a la vez. Como ejemplo, se propone el caso de 水落石出 (*shuǐ luò shí chū*). Al principio, esta estructura reside en

³⁶ *旧唐书* [*Antiguo libro de la Dinastía Tang*] es editado por Liu Xu desde el año 941. En esta obra, se registran los sucesos importantes en la Dinastía Tang (618-907). En particular, el volumen de la *Biografía de Li Mi* se enfoca en la historia de este líder del ejército rebelde contra el Emperador Yang de la Dinastía Sui (581-618). Las palabras citadas son una parte de su llamamiento al ejército de voluntarios (Wu, 2014: 42). En la antigua China, se aprovechan las tablillas de bambú con la finalidad de anotar acontecimientos relevantes y escribir textos literarios.

la descripción del paisaje natural en que las piedras emergen del río después del reflujó del agua. Sin embargo, durante el proceso de su reproducción, el referente de dicha secuencia deja de indicar la naturaleza y se reemplaza por la verdad de cierto asunto. En consecuencia, el significado vigente de la unidad citada es ‘la verdad acaba por esclarecerse’ (*DFCLC*, s. v. *shuǐ luò shí chū*). De esta manera, se observa que el sentido traslaticio se genera de la convención que comparten los miembros de una comunidad lingüística y, consecutivamente, comporta la integración semántica o la idiomática.

Por último, las modalidades expresivas también presentan un vínculo estrecho con la propiedad idiomática de las UFS. A tenor de lo que se ha enunciado en los párrafos precedentes, una buena cantidad de los fraseologismos no transmite directamente la literalidad, sino que aprovecha ciertos mecanismos expresivos o figuras retóricas a fin de implicar otro significado figurado (Wu, Z. K., 2007: 11-13 y 338-342). En particular, las formas recurrentes con frecuencia son la metáfora, la metonimia, la hipérbole, entre otras (Sun, 1989: 38 y Wu, 2014). En efecto, este factor idiomático también cuenta con equivalente en la fraseología española, atendiendo a su coincidencia con lo que denota el cambio semántico motivado por una transferencia de base figurativa (véase la Tabla 4 en el apartado 2.1.2.3). De cara a la explicación específica alrededor de los mecanismos expresivos que subyacen a las UFS españolas y chinas, se expondrá en el capítulo 3.

2.2.2.3. Unidad funcional

En virtud de las funciones gramaticales que desempeñan los fraseologismos chinos, estas construcciones pueden dividirse en dos grupos generales: las que constituyen elementos oracionales y las que configuran proposiciones por sí mismas. A pesar de que ambos tipos se componen por múltiples palabras, estas no funcionan por separado, sino de modo unido. Con respecto a semejante característica fraseológica, los filólogos chinos la denominan *功能整体性* [unidad funcional] (Sun, 1989: 38; Wu, Z. K., 2007: 333). En lo concerniente a esta cualidad, se entiende que cada unidad fraseológica reside en una unidad léxica u oracional independiente. Siempre y cuando concuerde con las reglas

gramaticales y semánticas, dispone de autonomía para ocupar cualquier posición en la frase. Por ejemplo, la construcción 绊脚石 (*bàn jiǎo shí*) [lit. la piedra en la que tropiezan los pies; fig. el obstáculo de un asunto] realiza la función de sujeto en la oración 他的绊脚石是懒惰 (*tā de bàn jiǎo shí shì lǎn duò*) [su obstáculo es la pereza], mientras que se transforma en objeto en 他摆脱了绊脚石 (*tā bǎi tuō le bàn jiǎo shí*) [él se libra del obstáculo] (*DFCLC*, s. v. *bàn jiǎo shí*).

Sin embargo, debido a la limitación de las normas sintácticas, los fraseologismos suelen restringirse a jugar determinados papeles en las sentencias. De acuerdo con las funciones gramaticales que pueden ejecutar, las UFS chinas que no constituyen enunciados completos se clasifican en las 体词性熟语 (*tǐ cí xìng shú yǔ*) [unidades fraseológicas nominales] y las 谓词性熟语 (*wèi cí xìng shú yǔ*) [unidades fraseológicas predicativas]. La primera clase hace referencia a las expresiones cuyo oficio sintáctico equivale a un sustantivo o un sintagma nominal. Normalmente, denotan un tipo de persona u objeto, bien concreto, bien abstracto. Por lo tanto, las funciones principales que ejercen los fraseologismos nominales son sujeto, objeto y atributo, según queda demostrado por la unidad ejemplificada en el párrafo antecedente.

En comparación con la primera categoría, los fraseologismos predicativos pueden corresponder a un verbo, adjetivo, adverbio, o un sintagma verbal, adjetival o adverbial. En particular, este grupo de UFS propende a representar acciones, comportamientos, cambios, grados, cualidades, situaciones y modalidades de las cosas. Debido al ámbito amplio de su competencia gramatical y comunicativa, los fraseologismos predicativos también muestran heterogeneidad en cuanto a sus funciones sintácticas, como predicado, atributo, complemento y modificador adverbial. Por ejemplo, 愁眉不展 (*chóu méi bù zhǎn*) [lit. la ceja angustiada no se extiende; fig. estar preocupado] es predicado en 他愁眉不展 (*tā chóu méi bù zhǎn*) [él está preocupado], a la vez que se convierte en modificador adverbial en 他愁眉不展地思考问题 (*tā chóu méi bù zhǎn dì sī kǎo wèn tí*) [él reflexiona sobre el problema preocupadamente] (*DFCLC*, s. v. *chóu méi bù zhǎn*).

No obstante, algunas UFS manifiestan, en sí mismas, una discrepancia entre su estructura interna y la función gramatical que realmente cumple. Es decir, en apariencia, un

fraseologismo presenta la estructura de un tipo sintagmático, pero se emplea en las oraciones como otra categoría. Como ejemplo, se propone la expresión 五光十色 (*wǔ guāng shí sè*). Literalmente, se traduce como ‘cinco luces y diez colores’ y, por consiguiente, debería formar parte de los sintagmas nominales. Sin embargo, la realidad es que dispone de un significado adjetivo, que se refiere a ‘multicolor y brillante’, de manera que la unidad alegada se adscribe a la clase predicativa (ej. 展出的宝石五光十色 (*zhǎn chū de bǎo shí wǔ guāng shí sè*) [las piedras preciosas expuestas son brillantes]) (DFCLC, s. v. *wǔ guāng shí sè*).

A través de semejante reflexión, se aprehende que la función sintáctica de un fraseologismo no depende de su estructura interna, por la razón de que cada unidad fraseológica es un conjunto y, consecuentemente, funciona de forma unida (Sun, 1989: 45). En especial, esta unidad funcional que muestran las UFS se relaciona estrechamente con la fijación formal y la integración semántica, ya que las dos características posteriores consisten en la condición previa de la primera. Dicho de otro modo, si una combinación de palabras consiste en un sintagma libre y no posee una acepción estable, nunca se puede identificar como un elemento oracional holístico.

2.2.2.4. Nacionalidad estilística

De acuerdo con Sun (1989: 45-55) y Qin (2020: 65-66), la fraseología de cada idioma cuenta con su propia especialidad estilística, la cual se observa, sobre todo, mediante la comparación y el análisis de las UFS de diferentes lenguas, así que se denomina dicha característica 风格色彩的民族性 [nacionalidad estilística]. Mediante la revisión bibliográfica, se encuentra que esta peculiaridad se concentra en el plano léxico y semántico (Yun, 1959; Tang, 1960; Ma, 1978; Sun, 1982 y 1989; Yao, 1998 y 2013; Wang, 2006; Wu, Z. K., 2007; Qin, 2020).

A tenor de lo que se acaba de afirmar, la nacionalidad estilística se concluye gracias al análisis contrastivo entre varias lenguas, de manera que se considera indispensable clarificar primeramente las distintas relaciones de correspondencia entre los

fraseologismos que proceden de idiomas dispares. Desde el punto de vista de Sun (1989: 45-48), existen tres escalas de equivalencia fraseológica: la *total*, la *parcial* y la *nula*. La primera concierne a los pares de UFS que resultan plenamente iguales tanto en la literalidad como en el significado idiomático, como ocurre en los casos de 狗脾气 (*gǒu pí qì*) [lit. humor de perros; fig. mal humor] y *humor de perros*. La segunda clase se refiere a los fraseologismos que comparten un similar significado figurado, pero sin coincidencia en el inventario léxico, por ejemplo, 屋漏偏逢连夜雨 (*wū lòu piān féng lián yé yǔ*) [lit. hay goteras en el techo justamente cuando llueve durante varias noches seguidas; fig. las desgracias nunca vienen solas] y *a perro flaco, todo son pulgas*. Por último, la equivalencia nula implica que las expresiones carecen de correspondiente en la lengua meta, como sucede en las UFS cuyos componentes atañen a los materiales singulares del idioma origen. Desde este punto de partida, los fraseologismos de este tipo se particularizan por el grado más alto de nacionalidad estilística. En el caso de chino, dichos recursos peculiares suelen orientarse al ambiente natural de este país asiático, a la vida cotidiana de sus ciudadanos, así como a su historia, cultura y literatura. Como ejemplo, es oportuno proponer la unidad 泰山北斗 (*tài shān běi dòu*) [lit. el Monte Tai y la Osa Mayor; fig. persona que tiene alta moral, alta reputación o logros sobresalientes]³⁷. En cuanto a la fraseología española, el mundo taurino constituye una de las fuentes propias y originales con respecto a la fabricación de las UFS de esta lengua y, en consecuencia, contribuye al enriquecimiento del repertorio fraseológico hispánico (Corpas Pastor, 2003: 283). En lo referente al tema de toreo, construcciones como *hacer el paseillo* y *ponerse el mundo por montera* son muestras típicas.

Aparte de los materiales (plano léxico) a que recurren los fraseologismos, los mecanismos expresivos (plano semántico) también revelan el carácter nacional. En especial, 谐音双关 (*xié yīn shuāng guān*), al ser una figura retórica típica china, se incorpora con frecuencia en la creación de los fraseologismos de este idioma. Se trata de aprovechar la pronunciación igual o similar de dos palabras a fin de expresar dos significados al mismo tiempo, normalmente un literal y otro figurado. Por ejemplo, 飞机

³⁷ El Monte Tai se sitúa en la provincia de Shandong, del este de China. Fue declarado como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación) en 1987.

上挂暖壶, 高水瓶/平 (fēi jī shàng guà nuǎn hú, gāo shuǐ píng/píng) [lit. se cuelga el termo en el avión, alta botella / alto nivel; fig. alto nivel]³⁸. En particular, esta nacionalidad estilística relacionada con los mecanismos expresivos se pone de manifiesto de manera ostensible por los equivalentes parciales. Como ejemplo, se toman la construcción china 鱼尾纹 (yú wěi wén) [lit. arrugas en la cola de pez] y su correspondiente español *pata de gallo*. En concreto, ambas unidades aluden a las arrugas formadas en los extremos de ojos, pero es notorio que acuden a dos dominios origen distintos para llevar a cabo la denotación. A través de tal contraste, se observa que la nacionalidad estilística no solo estriba en los materiales recurrentes de las UFS, sino que también se involucra en los mecanismos expresivos que subyacen a estas estructuras. Visto que tales mecánicas de expresividad o figuras retóricas mantienen un estrecho ligamento con la semántica cognitiva, se dilucidarán de modo minucioso en el siguiente capítulo.

Además de Sun (1989), Corpas Pastor (2003: 281-283) también materializa un estudio acerca de la correspondencia fraseológica entre varios idiomas. En especial, esta última autora se concentra en las lenguas europeas y discierne cuatro niveles de cara a la gradación de equivalencia entre las UFS de distintos idiomas, que son la *correspondencia total* o *plena*, la *parcial*, la *aparente* y la *nula*. En comparación con la propuesta de Sun (1989), la investigadora española añade un tipo más a esta escala, que es la equivalencia aparente. Según interpreta Corpas Pastor (2003: 283), este grado de correspondencia tiene en cuenta la existencia de los supuestos “falsos amigos fraseológicos” o “unidades fraseológicas pseudoequivalentes”, cuya convergencia se sitúa en el inventario de los constituyentes o el significado superficial, pero que divergen en la acepción figurada o verdadera. Como ejemplo, se propone el par de equivalencia aparente entre chino y español, 哈巴狗 (hā bā gǒu) [lit. perro carlino o *pug*; fig. persona adulatora] y *perro/perrito faldero* [fig. persona que anda pegada o se somete a otra]³⁹. Es obvio que la literalidad de ambas unidades indica un tipo de animal de compañía, pero se diferencian en lo que auténticamente expresan, ya que pretenden describir desacordes idiosincrasias de la

³⁸ Los vocablos 水瓶 (shuǐ píng) y 水平 (shuǐ píng) comparten la articulación, pero hacen referencia a dos diferentes acepciones: ‘botella’ y ‘nivel’.

³⁹ El perro carlino o *pug* es una especie que suele ser criada como perro faldero. Las otras especies de perro faldero son maltés, papillon, pomeranian, entre otros.

gente. Asimismo, cabe apuntar que la equivalencia parcial que sugiere la filóloga española no solo se refiere a los pares de UFS que manifiestan igualdad semántica a pesar de la disparidad literal, sino que también encierra los fraseologismos cuyo correspondiente en la lengua meta resulta un vocablo simple (Corpas Pastor, 2003: 282-283).

En relación con la distribución de las distintas categorías de correspondencia fraseológica, Sun (1989: 48) y Wu (2014: 282) advierten que, en general, la equivalencia de tipo parcial y nulo ocupa la mayoría de los casos, a la vez que la equivalencia total ocurre en muy pocas ocasiones. En palabras de Su (1997) *apud* Wu (2014: 390-391), “las diferencias existentes en el entorno material y geográfico, y las divergencias en los fundamentos filosóficos de la cultura social han contribuido a que el idioma de cada nación manifestase sus propias peculiaridades”, de manera que resulta difícil descubrir equivalentes fraseológicos plenos en dos lenguas distintas y distanciadas.

En cuanto a los estudios contrastivos que se dedican especialmente a la fraseología china y española, también es imprescindible establecer una progresión gradual a la hora de ordenar los equivalentes fraseológicos. Por ejemplo, Miranda Márquez (2013: 181-185) distingue tres categorías: la coincidencia total, la equivalencia parcial y la divergencia absoluta, mientras Wu (2014: 283-284) discierne entre las UFS equivalentes (equivalencia total), las análogas (equivalencia parcial), las sin equivalentes y las pseudoequivalentes. Claramente, la propuesta del primer filólogo concuerda con la de Sun (1989) y la segunda se basa en la de Corpas Pastor (1996). En el caso del presente trabajo, se optará por la clasificación cuádruple, puesto que los fraseologismos pseudoequivalentes o de equivalencia aparente se consideran como uno de los obstáculos que impide la comprensión de las UFS españolas por parte de los aprendices chinos de ELE. Este hecho se adscribe a que los alumnos se inclinan a inferir el significado de las expresiones extranjeras a partir de sus conocimientos lingüísticos maternos, lo que podría provocar errores de tipo de “falsos amigos”. Por consiguiente, la presente tesis abarca la escala de equivalencia aparente en el agrupamiento de correspondencia fraseológica, con la procuración de cubrir la mayor área posible donde haya las dificultades cognitivas con que se encuentran los sinohablantes durante el aprendizaje de las locuciones españolas. He aquí,

la tipología que adopta esta investigación en relación con los equivalentes fraseológicos chino-españoles:

- a) equivalencia total (equivalentes totales)
- b) equivalencia parcial (equivalentes parciales)
- c) equivalencia nula (sin equivalentes)
- d) equivalencia aparente (equivalentes falsos)

En concreto, el primer escalón concierne a los pares de fraseologismos que comparten tanto el significado recto como el idiomático en ambas lenguas, aunque se ha de reconocer que ninguna traducción puede igualar al original en todos los sentidos. Dentro del grupo b), se incluyen aquellas UFS coincidentes en el sentido figurado, pero que se desvían en la literalidad. Al mismo tiempo, en el estudio que se está exponiendo, también se consideran como casos de equivalencia parcial las locuciones españolas cuya acepción no coincide con ningún fraseologismo chino, sino con una unidad léxica simple, por ejemplo, *a la pata la llana* y 坦率地 (*tǎn shuài dì*) [llanamente, sin afectación]. Con respecto a la tercera clase, se atienden las unidades españolas que no poseen ningún correspondiente en chino, tanto en el repertorio fraseológico, como en el vocabulario. En este sentido, al traducir las expresiones de este tipo, es necesario componer nuevos sintagmas en la lengua meta. Por último, se entienden los equivalentes falsos como los pares cuyo significado superficial resulta igual, pero que se alejan en cuanto a lo que realmente transmiten.

Una vez que se lleva a cabo la descripción en torno a las propiedades fraseológicas chinas, se descubre que las UFS de este idioma concuerdan con las españolas en cuanto a los principales rasgos característicos, como la pluriverbalidad, la fijación, la idiomática, la variación y la gradación. A continuación, se van a exponer las aportaciones que proponen los distintos lingüistas de cara a la taxonomía de los fraseologismos chinos.

2.2.3. Clasificaciones

A lo largo del desarrollo de la disciplina fraseológica en el país oriental en cuestión, ha surgido una serie de investigadores quienes intentan realizar una clasificación científica y sistemática acerca de los fraseologismos chinos. Sin embargo, como se ha puntualizado en el apartado 2.2.1., los términos tradicionales o populares que se han venido utilizando para hacer referencia a los distintos tipos de UFS chinas son tan ambiguos e imprecisos que carecen de competencia para acotarlas y definir las. Teniendo en cuenta semejante circunstancia, los filólogos chinos seleccionan cinco denominaciones, que se consideran capaces de encerrar el universo de la fraseología china y, al mismo tiempo, se caracterizan por el deslinde tajante en comparación con el resto de nociones usuales. En concreto, estas cinco categorías son 成语 (*chéng yǔ*), 惯用语 (*guàn yòng yǔ*), 歇后语 (*xiē hòu yǔ*), 谚语 (*yàn yǔ*) y 格言 (*gé yán*).

Antes de mostrar la heterogeneidad clasificatoria que reciben las UFS chinas, es indispensable explicitar el concepto de los términos mencionados en el párrafo anterior, ya que no tiene sentido conocer los agrupamientos sin saber de qué trata cada grupo. En primer lugar, los 成语 (*chéng yǔ*) [*cheng yu*] son sintagmas fijos de uso frecuente, con significado conciso y coherente, que suelen componerse por cuatro caracteres y, en general, funcionan como elementos oracionales (Sun, 1989; Wu, Z. K., 2007; Yao, 2013). En lo referente a la faceta estilística, debido a su procedencia arcaica y literaria, esta clase de fraseologismos se adscribe al lenguaje culto, si bien es posible su aparición en los discursos coloquiales (Wu, 2014: 28 y 110). En particular, cabe poner de relieve la profundidad que pone de manifiesto este tipo fraseológico en relación con la fijación y la idiomatización e, incluso, llega a particularizarse por la rigurosidad formal y semántica. Como ejemplo de *cheng yu*, se proponen las estructuras 交头接耳 (*jiāo tóu jiē ěr*) [lit. cruzarse las cabezas y acercarse las orejas; fig. (dos o más personas) estar muy cercanas y hablar en voz baja] y 饮鸩止渴 (*yǐn zhèn zhǐ kě*) [lit. satisfacer la sed bebiendo veneno; fig. buscar un alivio temporal sin considerar las graves consecuencias] (DFCLC, s. v. *yǐn zhèn zhǐ kě*).

En segundo lugar, los 惯用语 (*guàn yòng yǔ*) [*guan yong yu*] hacen referencia a los sintagmas fijos que tienen frecuencia de uso en el lenguaje oral. Sus constituyentes pueden contener de tres a doce caracteres y, mayoritariamente, se componen por tres (Sun, 1989; Wu, Z. K., 2007; Wu, 2014). La parte preponderante de este tipo fraseológico recurre al mecanismo metafórico para emitir el significado desprendido o figurado, como ocurre en 滚刀肉 (*gǔn dāo ròu*) [lit. la carne de la parte más barata, dura e incomedible del cerdo; fig. la gente muy egoísta y con cara muy dura] (DFCLC, s. v. *gǔn dāo ròu*) y 挖墙脚 (*wā qiáng jiǎo*) [lit. cavar el pie del muro; fig. socavar los fundamentos de alguien, minarle a uno el terreno] (DFCLC, s. v. *wā qiáng jiǎo*).

En tercer lugar, según la dilucidación de Jia en la introducción del DFCLC (2013: 3), los 歇后语 (*xiē hòu yǔ*) [*xie hou yu*] son UFS coloquiales o vulgares que constituyen por sí mismas una oración, a la vez que se forman por dos fracciones: “la primera parte parece una adivinanza, y la segunda parte da la explicación”. Con respecto a la composición especial de estos fraseologismos, Wu (2014: 77) los percibe como “juegos de palabras, pues, las dos partes componentes expresan una sola idea, y ambas partes están estrechamente relacionadas”. En particular, el primer fragmento de los *xie hou yu* se compone por una palabra, un sintagma o una frase, mientras que el segundo puede ser bien un sintagma, bien una frase. De acuerdo con la ortografía china, ambas secciones se vinculan por una coma o raya. En general, el primer elemento integrante debería emplear algún mecanismo expresivo que evoca el desciframiento de esta parte y, en consecuencia, la fracción que la sigue estriba precisamente en el resultado de dicha descodificación, esto es, lo que realmente emite el conjunto de ambos constitutivos. Sin embargo, el segundo fragmento, que se ocupa del significado idiomático de los *xie hou yu*, suele ser suprimido en los discursos o conversaciones, para que quien reciba el mensaje lo comprenda por sí mismo. Por ejemplo, 竹篮打水, 一场空 (*zhú lán dǎ shuǐ, yī chǎng kōng*) [lit. sacar agua con la canasta de bambú, todo vacío; fig. en vano, sin efecto] y 打开天窗, 说亮话 (*dǎ kāi tiān chuāng, shuō liàng huà*) [lit. abrir el tragaluz, decir palabras claras; fig. expresar algo llana y explícitamente].

En cuarto lugar, los 谚语 (*yàn yǔ*) [*yan yu*] y 格言 (*gé yán*) [*ge yan*] consisten en enunciados fraseológicos y se ocupan de transmitir conocimientos o experiencias. Se caracterizan por la función instructora en el nivel semántico, debido a que sus contenidos suministran una serie de instrucciones que atañen a la vida diaria, la producción laboral, así como la comunicación social y, consiguientemente, sirven de guía para los miembros de una comunidad lingüística (Sun, 1989: 302-303). En este sentido, ambas clases residen en el resultado que los hablantes obtienen gracias a la observación o experimentación de largo plazo sobre las realidades. Por un lado, los *yan yu* pertenecen al registro oral y, normalmente, se dedican a temas como la naturaleza y los comportamientos humanos, por ejemplo, 偷鸡不成拾把米 (*tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ*) [lit. perder un puñado de arroz sin poder conseguir robar el pollo; fig. la gente que quería sacar provecho de algo a través de malos métodos sufre una pérdida, en vez de conseguir su propósito] (*DFCLC, s. v. tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ*). Por otro lado, los *ge yan* se particularizan por el estilo escrito y reflejan temas más trascendentales, como el valor del mundo, el valor de la vida, la filosofía, la moralidad, entre otros, por ejemplo, 冰冻三尺非一日之寒 (*bīng dòng sān chǐ fēi yī rì zhī hán*) [lit. la configuración de hielo que mide un metro no se debe a la frigidez de un día; fig. cada situación se genera mediante la acumulación persistente de largo plazo, en vez de repente].

Al margen de las cinco nociones ya explicitadas, algunos filólogos también ejecutan la utilización de otros dos términos tradicionales de la lingüística china cuando categorizan las UFS, los cuales son 俗语 (*sú yǔ*) [*su yu*] y 锦句 (*jǐn jù*) [*jin ju*] (Wu, 1986 y 2007; Wang, 1990; Yao, 2013). Sin embargo, ambos reciben la crítica de los demás especialistas (Tang, 1960; Sun, 1989; Wu, 2014). Por una parte, las dos denominaciones que se acaban de mencionar carecen de una definición concreta y específica, por lo que provocarían vaguedad y confusión. Por otra parte, tanto los *su yu* como los *jin ju* suelen tratarse como sinónimos de *yan yu* y *ge yan* respectivamente. Por lo tanto, la coexistencia de las dos denominaciones anteriores y estas dos últimas en una misma taxonomía supondría una perplejidad para los lectores. En atención a semejante circunstancia, en el presente apartado, no se trabajarán las tipologías en las que se emplean las nociones de *su yu* y *jin ju*,

con la finalidad de perseguir una mejor inteligibilidad y una distinción tajante entre cada categoría de UFS chinas⁴⁰. A continuación, se exponen las clasificaciones según el orden cronológico.

En 1959, Yun propone, por primera vez en el país oriental, la 熟语单位 (*shú yǔ dān wèi*) [unidad fraseológica] como hiperónimo de las distintas clases fraseológicas chinas, englobando los sintagmas y frases fijos como los *cheng yu* y *yan yu*, entre otros. Es obvio que, a pesar de confirmar el estatus abarcador del término *unidad fraseológica*, el autor no presenta una categorización clara acerca de los fraseologismos chinos. Durante los años 60 y 70, los lingüistas siguen la misma línea de Yun (1959), sin proporcionar nuevas propuestas en torno al agrupamiento fraseológico de la lengua indicada. Desde el punto de vista de la presente tesis, este estancamiento se atribuye a que, durante aquel período, la fraseología china todavía se envuelve principalmente en la vacilación terminológica. Esta imprecisión ocasionada por la coexistencia de las diversas nociones (véase el apartado 2.2.1.) determina que resulta imposible distinguir las diferentes clases de UFS chinas. E incluso, dicha incertidumbre no solo afecta a la elección del hiperónimo, sino que también influye en la denominación de las subcategorías fraseológicas, como ocurre en la clásica problemática que se orienta a la opción entre *su yu* y *yan yu*, así como entre *jin ju* y *ge yan*, apuntada ya en el párrafo antecedente.

De cara a semejante dilogía terminológica, Song y Wang (1979) sugieren el uso de la noción 固定词组 (*gù dìng cí zǔ*) [sintagmas fijos] como denominación general de las UFS. Al mismo tiempo, se desciende la posición de *unidad fraseológica* a una de las clases subordinadas de fraseologismos, sosteniendo que conviene percibirla como otro nombre de los *guan yong yu*. En total, ambos autores proponen cinco tipos fraseológicos, que son *cheng yu*, *guan yong yu* (también denominado *unidad fraseológica*), *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*. De manera consecutiva, esta propuesta es criticada por los partidarios quienes apoyan la *unidad fraseológica* como hiperónimo de las distintas categorías fraseológicas (Wu, 1986 y 2007; Sun, 1989; Yao, 1998 y 2013; Wu, 2014).

⁴⁰ Las categorizaciones en que aparecen los términos de *su yu* y *jin ju* son las de Wang (1990) y Yao (1998 y 2013) y Wu, Z. K. (2007). Entre ellas, la de Yao (2013) se considera como la que comporta más ofuscamiento y polémica, puesto que, dentro de su tipología, se hallan al mismo tiempo tanto los dos conceptos mencionados como sus sinónimos, es decir, coexisten *su yu*, *jin ju*, *yan yu* y *ge yan*.

Con la entrada en la década de los años 80, Ning (1980) proporciona una nueva clasificación en torno a la fraseología china. De acuerdo con su aportación, la *unidad fraseológica* se localiza en el mismo nivel que los *cheng yu*. Es decir, diferencia primeramente los *cheng yu* de las UFS, a la vez que vuelve a dividir este último grupo en cuatro tipos secundarios: *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*. En este sentido, excluye los *cheng yu* del ámbito fraseológico, lo que es obviamente inoportuno, a causa de que esta categoría reúne todas las características de los fraseologismos chinos y, en consecuencia, forma una parte típica de la fraseología china sin duda alguna, precisamente como se ha expuesto en los párrafos antecedentes.

Siendo conscientes de la inconveniencia que presentan las aportaciones precursoras, Hu (1981) y Huang y Liao (1981) se dan cuenta de la necesidad de asentar la posición que debe ocupar el concepto *unidad fraseológica* en la categorización de los fraseologismos chinos. En concreto, la reconocen como el término genérico que hace referencia al colectivo de las UFS, al mismo tiempo que las distinguen en cinco clases subordinadas. Estas son las que se han interpretado al principio del presente apartado. Hasta esta versión clasificatoria, la fraseología china establece básicamente la cantidad y las denominaciones de sus tipos secundarios, que son *cheng yu*, *guan yong yu*, *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*.

En 1989, Sun publica la famosa *汉语熟语论 [Fraseología china]*, en la cual analiza la heterogeneidad tipológica de las UFS chinas de manera sistemática y, a partir de ella, consigue ofrecer una clasificación original al respecto. En particular, hasta la publicación de la obra aducida, los filólogos chinos no instauran un criterio diferenciador al ejercer las categorizaciones, sino que mantienen directamente el empleo de los términos tradicionales. Teniendo en cuenta dicha circunstancia, Sun se percata de la necesidad de implantar una serie de parámetros, con vistas a facilitar el establecimiento de una taxonomía científica, pero, a la vez, no romper el conocimiento tradicional sobre los tipos fraseológicos. En consecuencia, propone dos factores distintivos, que son la función expresiva y la gramatical. En virtud del primer criterio, Sun (1989) divide las UFS chinas en las *描述性熟语 (miáo shù xìng shú yǔ)* [unidades fraseológicas descriptivas] y las *表述性熟语 (biǎo shù xìng shú yǔ)* [unidades fraseológicas explicativas]. La primera clase contiene los

cheng yu, *guan yong yu* y *xie hou yu*, dado que el contenido semántico de estas tres categorías converge en la descripción o narración de la figura, el estado, la cualidad, la situación o el sentimiento de un objeto o una persona. Por ejemplo, 朝三暮四 (*zhāo sān mù sì*) [lit. por la mañana tres y por la noche cuatro; fig. cambiar de idea constantemente] (DFCLC, s. v. *zhāo sān mù sì*), 猴精 (*hóu jīng*) [lit. el espíritu de mono; fig. persona ladina y traviesa] (DFCLC, s. v. *hóu jīng*) y 猴儿变脸, 说变就变 (*hóu ér de liǎn, shuō biàn jiù biàn*) [lit. la (expresión de la) cara de un mono cambia de un momento a otro; fig. (tiempo o persona) muy inconstante] (DFCLC, s. v. *hóu ér de liǎn, shuō biàn jiù biàn*). En cambio, la segunda clase, *unidades fraseológicas explicativas*, se refiere a los *yan yu* y *ge yan*, puesto que ambos se enfocan en explicitar determinado sentido común, cierta verdad o razón objetiva. En particular, tales contenidos suelen provenir de la observación prolongada que los hablantes ejecutan sobre el mundo y, consecuentemente, revelan las experiencias, lecciones, aptitudes y ópticas que ellos sintetizan y concluyen a lo largo del desarrollo social. En este sentido, las UFS explicativas ponen de manifiesto el carácter instructor, ya que son capaces de guiar las acciones y los comportamientos de los ciudadanos. Como ejemplo de esta clase fraseológica, se proponen las expresiones 慢工出细活 (*màn gōng chū xì huó*) [lit. el labor lento hace un trabajo fino; fig. no hay que apresurarse a alcanzar el éxito, el esmero hace un producto perfecto] y 千里之行, 始于足下 (*qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xiá*) [lit. el viaje de mil millas comienza con un solo paso; fig. hay que emprender algo desde las pequeñas cosas y conseguirlo poco a poco]. Una vez que se discernen los cinco tipos fraseológicos chinos en dos grupos primarios, Sun (1989) reclasifica los *cheng yu* y *guan yong yu* en virtud de la función gramatical, visto que estas dos categorías consisten en sintagmas y funcionan como elementos oracionales. Según se ha ilustrado en el apartado 2.2.2.3., de acuerdo con el oficio sintáctico, los fraseologismos chinos con estructura sintagmática se dividen en nominales y predicativos. En consecuencia, los *cheng yu* y *guan yong yu* se vuelven a distinguir en 体词性成语 [*cheng yu* nominales], 谓词性成语 [*cheng yu* predicativos], 体词性惯用语 [*guan yong yu* nominales] y 谓词性惯用语 [*guan yong yu* predicativos]. En los apartados 2.2.4. y 2.2.5., se clarificarán los aspectos específicos de los *cheng yu* y *guan yong yu* respectivamente.

A diferencia de Sun (1989), Wu (2014) propone otro criterio clasificador para la categorización del repertorio fraseológico chino. En concreto, la propuesta de esta última autora se basa en si las UFS poseen la capacidad de construir enunciados completos o actos de habla⁴¹. Desde este punto de partida, se agrupan los fraseologismos en dos clases: *sintagmas fraseológicos* y *enunciados fraseológicos*. El primer tipo contiene los *cheng yu* y los *guan yong yu*, teniendo en cuenta que necesitan combinarse con otros elementos para componer una frase entera, mientras que la segunda categoría incluye los *xie hou yu*, los *yan yu* y los *ge yan*, los cuales ya forman sentencias por sí solos.

En el caso de la presente tesis, se considera conveniente adoptar el criterio que sugiere Wu (2014) a la hora de clasificar las UFS chinas. Tal decisión se debe a que se detecta cierta coherencia entre la aportación de esta filóloga y las tipologías fraseológicas aplicadas en el ámbito hispánico. En particular, todas estas categorizaciones atienden la función gramatical que desempeñan los fraseologismos, es decir, los disciernen en sintagmas (chino: *cheng yu* y *guan yong yu*; español: colocaciones y locuciones) y enunciados (chino: *xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*; español: paremias y fórmulas rutinarias) en el nivel primario. En este sentido, la elección de la taxonomía que ofrece Wu (2014) resultaría favorable para el estudio que se está exponiendo, ya que se concentra en la comparación de los dos idiomas mencionados. Evidentemente, la concordancia del parámetro clasificador en ambas lenguas es propicia para llevar a cabo la tarea contrastiva. Gracias a la coincidencia de las categorías superordinadas, a saber, sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos, sería más fácil la búsqueda de la equivalencia terminológica entre las clases subordinadas. En conformidad con lo que se ha indicado en la introducción, el objeto de estudio de la presente investigación estriba en las locuciones españolas. En vista de que estas construcciones funcionan como elementos oracionales, su correspondiente nocional chino debe buscarse en los subtipos de sintagmas fraseológicos, esto es, los *cheng yu* y *guan yong yu*. Por consiguiente, se considera adecuado aprovechar las siguientes páginas para profundizar en la interpretación específica acerca de estos dos

⁴¹ Cabe señalar que Wu (2014) no resulta ser la primera persona quien propone la competencia de formar oraciones como criterio clasificador de las UFS chinas. Con anterioridad, Yao (1998) ya suministra esta idea, pero, dado que este último autor yuxtapone el término ambiguo de 俗语 (*sú yǔ*) [su yu] y su sinónimo 谚语 (*yàn yǔ*) [yan yu] bajo la clase de los enunciados fraseológicos, no se ilustra su tipología en la presente tesis.

grupos de UFS chinas, con el fin de determinar el objeto de estudio del presente trabajo con respecto a la parte china.

2.2.4. Cheng yu

La aparición de los *cheng yu* puede remontarse a la Dinastía Zhou Oriental (770 a. C. - 256 a. C.), en la que predominan los vocablos monosilábicos y se persigue la concisión del texto. Por lo tanto, dada la larga historia, un porcentaje de los *cheng yu* ya no encuentra la etimología precisa. Antes de la fundamentación de la disciplina fraseológica en el continente chino, los hablantes los tratan simplemente como modos fijos y peculiares de hablar, como productos de la historia y como una parte indispensable del gen cultural chino. Sin embargo, al introducir la fraseología en dicho país asiático, los lingüistas chinos incorporan los *cheng yu* en este ámbito y empiezan a estudiarlos de manera científica. Intentan describirlos desde varias perspectivas, pero la definición y demarcación de este tipo fraseológico sigue siendo controvertible entre los fraseólogos.

2.2.4.1. Definición

Desde la óptica de Ni y Yao (1990), los *cheng yu* son sintagmas fijos que presentan frecuencia de uso, significado holístico, estructura estable, forma breve y unidad funcional. Asimismo, Wu, Z. K. (2007: 114) da el nombre de *cheng yu* a aquellas combinaciones de palabras fijas cuya composición típica es de cuatro caracteres y que disponen de significado estable y estilo elegante. Mientras tanto, Jia resume, en el *DFCLC* (2013: 3), que los *cheng yu* hacen referencia a las “frases hechas que la gente suele aplicar con significado completo, formato fijo, expresión concisa y de contenido variado, la mayoría formados por cuatro caracteres”. Basándose en las aportaciones precursoras, Wu (2014: 36-37) proporciona una definición más esmerada al respecto, que describe los *cheng yu* como

combinaciones estables formadas por dos o más caracteres (en este caso, la mayoría de estas unidades están constituidas por cuatro caracteres), que no constituyen actos de habla ni enunciados por sí mismas; y que, generalmente, funcionan como componente oracional, cuyo sentido unitario no se justifica como la suma del significado normal de los elementos constitutivos en la mayoría de las ocasiones.

A través de esta exposición, es obvio que la definición de los *cheng yu* viene evolucionando y complementándose con más descripciones que atañen a las características de esta categoría fraseológica. En concreto, se ponen de relieve los aspectos como la fijación, la cantidad de componentes, el registro, la función gramatical y la idiomática. En resumen, de las aprehensiones que realizan los especialistas antecesores con respecto a los *cheng yu*, se considera oportuno entenderlos como sintagmas fijos y posiblemente idiomáticos que suelen contener cuatro caracteres, por ejemplo, 声色犬马 (*shēng sè quǎn mǎ*) [lit. música y baile, mujeres encantadoras, perros y caballos; fig. la vida corrupta de los ricos] (*DFCLC*, s. v. *shēng sè quǎn mǎ*). A continuación, se destina la siguiente sección a dilucidar las cualidades específicas de los *cheng yu*, sobre todo, la alta fijación, la condensación del significado y el número de constituyentes.

2.2.4.2. Rasgos especiales

Al formar parte del colectivo fraseológico chino, es lógico que los *cheng yu* compartan todas las propiedades con el conjunto de las UFS de este idioma (fijación formal, integración semántica o idiomática, unidad funcional y nacionalidad estilística). Pese a tales universalidades, los *cheng yu* ponen de manifiesto una modalidad singular de reflejar estos rasgos comunes de los fraseologismos chinos y, en consecuencia, llegan a exponer sus propias características.

En primer lugar, cabe subrayar el elevado grado de fijación formal e, incluso, la invariabilidad que demuestran los *cheng yu*. En palabras de Sun (1989: 84), tanto la estructura como los elementos de este tipo fraseológico se particularizan por una fuerte estabilidad y, normalmente, no permiten cualquier modificación. De cara a semejante fenómeno, Wu (2014: 43) también pone énfasis en la “casi inexorable estructura” de los

cheng yu. Por un lado, debido a la pertenencia al lenguaje escrito, las expresiones de esta clase fraseológica raras veces experimentan variaciones diatópicas y propenden a mantener una misma forma por todo el territorio chino. Si bien el idioma oriental en cuestión se diversifica a tenor de la multiplicidad dialectal, esta variedad se concentra en la lengua oral, mientras que la escrita, el chino mandarín, se caracteriza por la alta normatividad y uniformidad. Por consiguiente, debido a la adscripción a este último registro, los *cheng yu* son casi inalterables, conservando la profunda estabilidad tanto en el plano formal como en el semántico.

Por otro lado, de acuerdo con lo que se ha indicado en los fragmentos precedentes, el tipo fraseológico a que se dedica el presente apartado existe ya desde una época muy remota. En este sentido, su invariabilidad no solo se nota a nivel sincrónico, es decir, en el chino moderno, sino que también permanece a lo largo de la evolución diacrónica de dicho idioma. Como ejemplo, se proponen las expresiones 大器晚成 (*dà qì wǎn chéng*) [lit. el gran producto tarda en la elaboración; fig. las personas que pueden asumir tareas importantes deben recibir la capacitación a largo plazo] y 天长地久 (*tiān cháng dì jiǔ*) [lit. tiempo largo como la existencia del cielo y la tierra; fig. (el amor) nunca cambia]. En concreto, ambas unidades aparecen ya consolidadas en la obra *Laozi* (571 a. C. - 471 a. C.), pero tanto la composición como la acepción de ellas no han experimentado ninguna alteración hasta hoy en día, lo cual testifica el alto grado de fijeza que representan los *cheng yu* de manera ostensible. Sin embargo, hay que recordar que, aun siendo estable en gran medida, sigue existiendo una pequeña porción de esta categoría fraseológica que puede variar en su forma, tal y como se ha puntualizado en la sección 2.2.2.1.

En segundo lugar, los *cheng yu* ponen de relieve la condensación del significado (Tang, 1960; Ma, 1978; Sun, 1989; Wu, Z. K., 2007; Wu, 2014). Dicho de otro modo, son capaces de transmitir contenidos ricos por vía de una forma muy breve, lo cual, consecutivamente, da lugar a la elevada intensidad de idiomaticidad. En realidad, semejante fenómeno se adscribe a tres motivos. La primera causa reside en el hecho de que los constituyentes de los *cheng yu* exponen una robusta habilidad sintetizadora. Por ejemplo, en el caso de 鸡零狗碎 (*jī líng gǒu suì*) [lit. los trozos de pollo y de perro; fig.

(algo) suelto y fragmentado, menudo e insignificante], el segundo y el cuarto carácter pueden emitir diversos significados al mismo tiempo (*DFCLC*, s. v. *jī líng gǒu suì*). Por una parte, 零 (*líng*) significa ‘cero; menudencia, cantidad fraccionaria; caerse (dispersamente)’ y, por otra, 碎 (*suì*) se refiere a ‘fragmentar(se); disperso, suelto, incompleto; hablar mucho de cosas poco importantes’ (*DCM*, s. v. 零 y 碎). Por ende, en la expresión ejemplificada, ambos caracteres se encargan de simbolizar las cosas dispersas y menudas, a la vez que pueden denotar tanto el estado como el valor de los objetos referentes. Gracias a semejante concisión semántica, los *cheng yu* consiguen condensar varios sentidos en una sola combinación.

El segundo factor que motiva la notable idiomática de este grupo fraseológico tiene que ver con la etimología de estas construcciones. En particular, un considerable número de los *cheng yu* procede del resumen de fábulas, anécdotas, leyendas, acontecimientos históricos o versos poemáticos. Como ejemplo, se toma la estructura 云树之思 (*yún shù zhī sī*) [lit. nostalgia de nube y árbol; fig. la nostalgia después de la despedida de un amigo]. Dicha unidad se origina del poema de Du Fu (712-770), titulado 春日忆李白 [*Recordar a Li Bai en primavera*]. En concreto, la primera mitad de los componentes de la secuencia citada, 云树 (*yún shù*) [nube y árbol], es extraída de esta estrofa, mientras se combina con otros dos vocablos simples, a fin de acuñar el fraseologismo en cuestión y transmitir el significado de ‘añoranza entre amigos’⁴².

En cuanto al último elemento causador del carácter idiomático que manifiestan los *cheng yu*, se relaciona con los múltiples niveles semánticos que subyacen a estas UFS. De acuerdo con Sun (1989: 80), el significado de cada *cheng yu* se compone por tres esferas: la *acepción etimológica*, la *literal* y la *real*. Asimismo, esta última dimensión se vuelve a discernir en la *denotativa* y la *connotativa*. Si bien algunas expresiones de esta clase fraseológica representan la igualdad en la literalidad y el sentido auténtico o resulta difícil

⁴² Tanto Du Fu como Li Bai son grandes poetas de la Dinastía Tang (618 - 907). En los últimos versos del poema aducido, el primer escritor narra “渭北春天树，江东日暮云。何时一樽酒，重与细论文” [Estoy en Weibei (el norte de China, donde está Du Fu cuando crea este poema) frente a los árboles de la primavera, mientras tú estás en Jiangdong (el sur de China, donde está Li Bai por aquel entonces) mirando las nubes del atardecer. ¿Cuándo podemos beber en la misma mesa y volver a discutir nuestros poemas?]. Mediante estas palabras, Du Fu emite su añoranza a Li Bai. A partir de dicha obra poética, las generaciones posteriores aprovechan el árbol y la nube como símbolos de nostalgia y crean la secuencia aludida.

esclarecer su significado etimológico debido a su origen arcaico o la falta de registración, la mayoría de ellas permite el desciframiento semántico en virtud de los tres niveles alegados. Por ejemplo,

猫鼠同眠 (*māo shǔ tóng mián*)

Significado etimológico: El *新唐书* [*Nuevo libro de la Dinastía Tang*] registra un fenómeno anormal que pasa en Luozhou (un topónimo chino), donde los gatos y ratones conviven en un mismo lugar. Las ratas se esconden como ladrones, mientras que los gatos, que deberían atraparlos, también hacen lo mismo que los ratones. Según la obra citada, tal hecho evoca la circunstancia de que los agentes de la ley abandonan su responsabilidad y aguantan, e incluso, cometen los mismos crímenes que los perpetrados por los delincuentes.

Significado literal: Los gatos y ratones duermen en el mismo lugar.

Significado real (denotativo): Se refiere al fenómeno de que los funcionarios descuidan sus deberes y encubren los errores de sus subordinados e, incluso, hacen las mismas cosas malas junto con estas últimas personas.

Significado real (connotativo): Se desprecian los funcionarios irresponsables.

La asociación entre los distintos niveles semánticos que subyacen a los fraseologismos, se discutirá en los capítulos 3 y 5.

En tercer lugar, el número de constitutivos también consiste en una especialidad de los *cheng yu*, puesto que la preponderancia de este grupo fraseológico se compone por cuatro caracteres, a pesar de que normalmente esta cantidad puede oscilar de dos a doce (Tang, 1960; Ma, 1978; Sun, 1989; Yao, 1998 y 2013; Wang, 2006; Wu, Z. K., 2007; Wang, 2011; Wu, 2014). De acuerdo con Cui (1997), los *cheng yu* formados por cuatro caracteres ocupan el 98,4 % de la totalidad, en función de la cifra registrada en el *Diccionario clasificatorio y práctico de cheng yu* (1987) compilado por Gao Guanglie.

Por último, se ha de destacar el registro estilístico a que pertenecen los *cheng yu*. Según se ha ilustrado en los fragmentos antecedentes, estas construcciones suelen aparecer en la lengua escrita. De conformidad con la explicación anterior, la mayoría de este tipo fraseológico nace en las obras antiguas y, en consecuencia, conserva los aspectos gramaticales y semánticos del chino antiguo. Por lo tanto, este grupo de fraseologismos se

inclina a adscribirse al lenguaje culto o formal. No obstante, tal hecho no rechaza su uso en el habla. En realidad, después de la Dinastía Yuan (1271-1368), viene aumentando la cantidad de los *cheng yu* que se originan de la lengua coloquial (Wu, 2014: 29). Esta situación da origen a que cada vez más *cheng yu* salen de la escritura culta y penetran en los discursos diarios de los hablantes. Como ejemplo, se propone la secuencia 目不转睛 (*mù bù zhuǎn jīng*) [lit. mirar sin mover los ojos; fig. prestar mucha atención a algo; detenidamente, concienzudamente] (DFCLC, s. v. *mù bù zhuǎn jīng*). Además de la utilización en los contextos escritos, también es posible que dicha unidad se incorpore en conversaciones como la siguiente:

- 他干嘛呢? (*tā gàn má ne?*)
[¿Qué está haciendo él?]
- 他正目不转睛地看书呢。 (*tā zhèng mù bù zhuǎn jīng dì kàn shū ne.*)
[Él está leyendo el libro muy detenidamente].

Sin embargo, este cambio de situación no significa que los *cheng yu* pierdan su estilo culto, sino que más bien el nivel lingüístico y educativo de los sinohablantes ha venido mejorando, lo cual les ayuda a emplear estas expresiones con facilidad tanto en las circunstancias formales como en la vida cotidiana.

En síntesis, en comparación con el resto de las UFS chinas, los *cheng yu* demuestran cuatro rasgos especiales, que son la alta fijación, la condensación del significado, la composición de cuatro caracteres y el estilo escrito.

2.2.4.3. Taxonomía

Según advierten Sun (1989: 161-174) y Wu, Z. K. (2007: 116-122), la clasificación de los *cheng yu* puede llevarse a cabo desde varias perspectivas, por ejemplo, el criterio etimológico, el grado idiomático, la función gramatical, entre otros. Entre ellos, el último parámetro se considera más útil y eficaz por la mayoría de los fraseólogos chinos, a causa de su deslinde evidente. En cambio, el resto de los factores depende, en gran medida, de la subjetividad de cada persona, en virtud de la competencia lingüística y el nivel educativo o cultural.

Como se ha mencionado en el apartado 2.2.3., los *cheng yu* se dividen en dos subcategorías de acuerdo con el papel sintáctico que desempeñan en los enunciados. Una consiste en los *cheng yu nominales* y la otra engloba los *predicativos*. El primer tipo encierra aquellas unidades que exponen las particularidades de sustantivos y suelen funcionar como sujetos, objetos y atributos, como ocurre en la estructura 腥风血雨 (*xīng fēng xuè yǔ*) [lit. los vientos apesados y lluvias de sangre; fig. el tremendo terror, gran masacre] (DFCLC, s. v. *xīng fēng xuè yǔ*). La segunda clase incluye las construcciones cuya función gramatical equivale a verbos, adjetivos o adverbios y que ocupan con frecuencia las posiciones de predicado, complemento, atributo o modificador adverbial en las oraciones, por ejemplo, 浴血奋战 (*yù xuè fèn zhàn*) [lit. combatir bañado en sangre; fig. combatir arduamente y heroicamente] (DFCLC, s. v. *yù xuè fèn zhàn*).

En conformidad con la opinión de Sun (1989: 171), la categorización binaria que discierne lo nominal de lo predicativo resulta propicia para el caso del idioma chino, en razón de que muchos verbos, adjetivos y adverbios de esta lengua coinciden en sus funciones sintácticas, lo cual conlleva la dificultad de acotarlos de manera tajante. Como ejemplo, se propone la secuencia 纲举目张 (*gāng jǔ mù zhāng*) [lit. al arrojar la cuerda de la red de pesca, las mallas de la red se abren; fig. captar la clave de las cosas; de modo metódico y bien organizado]. En concreto, dicha expresión actúa como adjetivo (complemento de sujeto) en la frase 他纲举目张的演讲便于观众理解他的主旨 (*tā gāng jǔ mù zhāng de yǎn jiǎng biàn yú guān zhòng lǐ jiě tā de zhǔ zhǐ*) [su discurso bien organizado ayuda a la audiencia a comprender su idea], mientras que se convierte en adverbio (modificador adverbial) en la proposición 他能够纲举目张地学习成语 (*tā néng gòu gāng jǔ mù zhāng dì xué xí chéng yǔ*) [él puede estudiar los *cheng yu* de manera metódica y captando la clave]. Teniendo en cuenta semejante fenómeno, Sun (1989) sugiere solo distinguir los *cheng yu* en los nominales y los predicativos, con la finalidad de evitar la adscripción de una misma unidad a tipos heterogéneos.

A diferencia de este último autor, Wu (2014) propone una rígida tipología de *cheng yu* en virtud de su función gramatical. Es decir, desmiembra la clase predicativa que propone Sun (1989) y categoriza los *cheng yu* en cuatro grupos: los *nominales*, los *verbales*, los

adjetivales y los *adverbiales*. No obstante, en esta taxonomía que sugiere Wu (2014) ocurre la cuestión advertida por Sun (1989). Dicho de otro modo, el criterio sintáctico no consigue diferenciar entre los *cheng yu* verbales, adjetivales y adverbiales de manera clara, ya que coinciden en algunos rasgos. Por ejemplo, los verbales y adjetivales comparten las funciones de predicado, complemento de sujeto, complemento de objeto y complemento de predicado, a la vez que tanto los adjetivales como los adverbiales tienen la oportunidad de hacerse modificadores de predicado (Wu, 2014: 38-41). Además, entre los ejemplos que aduce esta última investigadora con respecto a cada subtipo de los *cheng yu*, también se hallan expresiones que pueden adscribirse a varias clases al mismo tiempo, como sucede en los casos de *大刀阔斧* (*dà dāo kuò fǔ*) [lit. cuchillo grande y hacha ancha; fig. de manera audaz y resuelta] y *不可思议* (*bù kě sī yì*) [lit. no se puede imaginar; fig. inimaginable, inconcebible]. En concreto, ambas construcciones se identifican como unidades adverbiales por Wu (2014), pero, en efecto, también pueden ejercer funciones adjetivales en las frases, según se puede comprobar en las siguientes ejemplificaciones. Por un lado, la primera estructura mencionada se convierte en adjetivo (complemento de objeto) en el enunciado *该市政府实行了大刀阔斧的改革* (*gāi shì zhèng fǔ shí xíng le dà dāo kuò fǔ de gǎi gé*) [el gobierno de esta ciudad pone en práctica reformas audaces]. Por otro lado, semejante fenómeno también tiene lugar en el caso de la segunda secuencia, cuando se encaja en oraciones como *他经常做出不可思议的事情* (*tā jīng cháng zuò chū bù kě sī yì de shì qing*) [él hace cosas inimaginables frecuentemente].

A partir de tal reflexión, se considera apropiado elegir la clasificación binaria que aporta Sun (1989) alrededor de los *cheng yu*. Dicho de otro modo, se opta por discernir este tipo fraseológico entre los nominales y los predicativos. Por una parte, esta categorización esquivada la incertidumbre que comportan aquellas unidades cuyas funciones gramaticales pertenecen a varias clases de manera concomitante. Por otra parte, tal decisión puede facilitar la búsqueda de los equivalentes fraseológicos entre español y chino, ya que el establecimiento de la correspondencia debe basarse siempre en el nivel semántico de las UFS, en lugar de exigir la plena igualdad en el plano gramatical. Es decir, la instauración de la equivalencia entre los fraseologismos de diferentes idiomas no puede

limitarse a los oficios sintácticos que desempeñan, sino que conviene perseguir la afinidad o la concordancia en lo que pretenden transmitir con respecto a la información tanto denotativa como connotativa, esto es, la equivalencia funcional. Por ejemplo, la locución verbal *echar toda el agua al molino* equivale al *cheng yu* 全力以赴 (*quán lì yǐ fù*) [lit. ir con todo el esfuerzo; fig. dedicar todo el esfuerzo posible a conseguir lo que se desea], a pesar de que, al ser una unidad predicativa, la última estructura puede presentarse no solo como verbo, sino también como adjetivo y adverbio en la lengua china⁴³.

2.2.5. *Guan yong yu*

A tenor de lo que se ha dilucidado en la sección 2.2.3., tanto los *cheng yu* como los *guan yong yu* se adscriben al tipo de sintagmas fraseológicos descriptivos. Sin embargo, en comparación con la primera clase, la mayoría de los casos que pertenecen a la segunda categoría carece de una fuente etimológica precisa, debido al hecho de que este último grupo de UFS nace en el habla de los usuarios. A diferencia de los *cheng yu*, cuyo origen suele encontrarse registrado en los libros antiguos, los *guan yong yu* experimentan todo el proceso de configuración, de institucionalización, de evolución e incluso de desaparición en la lengua coloquial. En consecuencia, a medida que avanza la sociedad, el inventario de los *guan yong yu* también se halla en constante renovación. Por lo tanto, no es de extrañar que estas unidades revelen una notable diversidad en cuanto a la esfera formal. No obstante, tal heterogeneidad conlleva dificultades a los lingüistas chinos a la hora de definir las.

⁴³ Como ejemplo, se proponen las siguientes situaciones. Por un lado, el *cheng yu* citado juega el papel verbal (predicado) en *我全力以赴了, 所以我不后悔* (*wǒ quán lì yǐ fù le, suǒ yǐ wǒ bù hòu huǐ*) [yo he dedicado todo el esfuerzo, así que no tengo pena]. Por otro lado, desempeña la función adjetival (complemento de sujeto) en *这段全力以赴的过程令人难忘* (*zhè duàn quán lì yǐ fù de guò chéng lìng rén nán wàng*) [este proceso al que se dedica todo el esfuerzo resulta inolvidable]. Al mismo tiempo, se convierte en adverbio (modificador adverbial) en *我要全力以赴地完成任务* (*wǒ yào quán lì yǐ fù dì wán chéng rèn wù*) [llevaré a cabo la misión con todo el esfuerzo].

2.2.5.1. Definición

De acuerdo con Ma y Gao (1982; traducción personal), los *guan yong yu* consisten en “un tipo de sintagma fijo, cuyos significado y estructura son unidos”, mientras que afirman que los elementos que forman los *guan yong yu* no significarían lo mismo si salieran de estas unidades compuestas. No obstante, mediante tal definición, no se conoce la disimilitud entre este grupo fraseológico y los *cheng yu*, de manera que los dos estudiosos aducidos añaden que los *guan yong yu* suelen componerse por tres caracteres y se acercan al lenguaje oral (Ma y Gao, 1982). Por lo tanto, se opina que el número de constituyentes y el registro residen en dos rasgos diferenciadores de los *guan yong yu*.

A partir de ambos lingüistas citados, los sucesores comienzan a ser conscientes de incorporar los dos criterios distintivos en la definición. Por ejemplo,

Los *guan yong yu* son sintagmas fijos e idiomáticos que funcionan como una palabra y muestran un estilo obviamente oral y retórico (Chen, 1991; traducción personal).

Los *guan yong yu* son expresiones fijas y breves que se componen por varios caracteres y tienen significado figurado que suele emitir descripciones o comentarios despreciativos del estado o cualidad de un objeto. Demuestran alta frecuencia de uso y fijación relativamente baja (Wu, Z. K., 2007: 122; traducción personal).

El *guan yong yu* es una combinación estable, compuesta de tres o más de tres caracteres, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. Cabe destacar que la mayor parte de los *guan yong yu* son de tres caracteres (Wu, 2014: 56).

En general, la cantidad de elementos que configuran un *guan yong yu* puede vacilar de tres a doce (Sun, 1989; Ma, 1992; Gao y Zhang, 1996; Wang, 1996; Wu, 2014). Por ejemplo, 对胃口 (*duì wèi kǒu*) [lit. venirle bien el gusto; fig. interesarle], 刀子嘴豆腐心 (*dāo zi zuǐ dòu fu xīn*) [lit. la boca de cuchillo y el corazón de tofu; fig. persona que siempre habla criticando pero tiene un corazón muy blando], 吃着碗里的望着锅里的 (*chī zhe wǎn lǐ de wàng zhe guō lǐ de*) [lit. comer lo del bol y mirar lo de la olla; fig. ser una persona avariciosa] (DFCLC, s. v. *duì wèi kǒu; dāo zi zuǐ dòu fu xīn y chī zhe wǎn lǐ de wàng zhe guō lǐ de*).

Desde la perspectiva de la presente investigación, es necesario destacar el número de componentes y el registro en la sentencia definitoria de los *guan yong yu*. A partir de semejante consideración, se entiende este término por sintagmas fijos e idiomáticos cuyos caracteres constitutivos oscilan de tres a doce y pertenecen al lenguaje coloquial. A causa de la similitud entre los *cheng yu* y *guan yong yu*, la demarcación entre ambas categorías ha sido un tema de discusión en la fraseología china, ya que las dos comparten el campo de sintagmas fraseológicos descriptivos. En el apartado 2.2.6., se enunciarán los factores que las distinguen.

2.2.5.2. Rasgos especiales

Como se ha mencionado en la sección precedente, la ración predominante de los *guan yong yu* se particulariza por formarse con tres caracteres y el estilo oral, además de reflejar todas las características comunes de las UFS chinas. En conformidad con Wu (2014: 56), el 67,5 % de los *guan yong yu* cuenta con la estructura de tres caracteres, como ocurre en 背黑锅 (*bēi hēi guō*) [lit. cargar la olla negra; fig. asumir la culpa o el crimen cometido por otro] (DFCLC, s. v. *bēi hēi guō*). Asimismo, el conjunto de este tipo fraseológico destaca por su aspecto coloquial o vulgar. En efecto, este hecho constituye la razón de otras dos especialidades de los *guan yong yu*.

Por una parte, en mayoritarias ocasiones, el vocabulario y la estructura sintáctica usados en las conversaciones diarias son los más simples y concebibles, por lo que los *guan yong yu*, que se generan en el habla, también ponen de relieve una facilidad comprensiva y gramatical. Por otra parte, los hablantes prefieren emplear las metáforas o metonimias sencillas en la vida cotidiana, así que los mecanismos expresivos que subyacen a los *guan yong yu* exponen también una simplicidad. Dada la relación estrecha entre estos dos rasgos, suelen hallarse reflejados juntos en una construcción de *guan yong yu*, como 翘尾巴 (*qiào wěi bā*) [lit. levantar la cola; fig. estar presumido y arrogante] y 落汤鸡 (*luò tāng jī*) [lit. el pollo caído en la sopa; fig. estar completamente mojado] (DFCLC, s. v. *luò tāng jī*). De modo notorio, las palabras que forman ambos *guan yong yu* (*levantar, cola,*

pollo, caer, sopa) son las que frecuentemente aparecen en los temas diarios, mientras las metáforas utilizadas también resultan bastante fáciles de entender (la acción de que los animales levanten la cola se interpreta como un estado arrogante y un pollo que cae en la sopa implica que está totalmente mojado). Por consiguiente, los *guan yong yu* exhiben un alto grado de inteligibilidad tanto en el inventario léxico como en la modalidad expresiva.

No obstante, esta simplicidad comprensiva no significa que los *guan yong yu* representen una menor idiomática, puesto que, como se asevera en el párrafo anterior, esta clase fraseológica se inclina a aprovechar los mecanismos expresivos como la metáfora o la metonimia a fin de evocar una imagen vívida y, así, transmitir su significado verdadero. Aunque dichas figuras retóricas resultan fáciles de descifrar para los sinohablantes, la existencia de ellas ya corrobora la opacidad semántica y el alto nivel idiomático de los *guan yong yu*. En el capítulo siguiente, se puntualizará la figuratividad mostrada por este grupo de fraseologismos chinos de modo esmerado.

Al igual que todas las UFS chinas, los *guan yong yu* también se caracterizan por la fijación formal, pero, al contrario de los *cheng yu*, presentan una escala baja en esta propiedad. De acuerdo con Sun (1989: 206-212) y Wu (2014: 69-72), los *guan yong yu* se realzan por su “flexibilidad formal” y demuestran, principalmente, tres tipos de variantes formales: *sustitución léxica, adición léxica y transformación sintáctica*⁴⁴. En primer lugar, la sustitución léxica indica el cambio de algún elemento constitutivo de los *guan yong yu*. En este caso, el vocablo que reemplaza el original suele ser sinónimo de este. Por ejemplo, tanto *脚踩两只船* (*jiǎo cǎi liǎng zhī chuán*) [lit. los pies pisan dos barcos] como *脚踏两只船* (*jiǎo tà liǎng zhī chuán*) [lit. los pies patean dos barcos] significan ‘mantener relación con dos lados diferentes para satisfacer el propio interés (sobre todo refiriéndose a los comportamientos que juegan con el afecto de otro)’, pese a la diferencia en el verbo empleado. En segundo lugar, la adición léxica se ocupa de añadir un componente en la combinación primitiva. Semejante variación sucede en función de la necesidad expresiva

⁴⁴ En lugar de *transformación sintáctica*, Sun (1989) y Wu (2014) proponen el término *alteración del orden de los componentes*. Sin embargo, la presente tesis sugiere la primera denominación mencionada, ya que, aunque este tipo de variantes formales manifiesta en apariencia un desorden léxico del fraseologismo primitivo, en realidad, supone una modificación de la estructura gramatical (véase el ejemplo expuesto para la explicación de transformación sintáctica en el mismo párrafo).

de cada discurso. Por ejemplo, la secuencia 碰钉子 (*pèng dīng zǐ*) [lit. pegar en el clavo; fig. ser rechazado o reprendido] experimenta la incorporación de la palabra 硬 (*yìng*) [duro] en la siguiente frase 他不怕碰硬钉子 (*tā bù pà pèng yìng dīng zǐ*) [lit. él no teme a pegar en el clavo duro; fig. él no teme a las reprensiones severas]. En tercer lugar, la transformación sintáctica hace referencia a las variantes formales que modifican la estructura gramatical del propio *guan yong yu*, como ocurre en los casos de 软耳朵 (*ruǎn ěr duō*) [lit. oreja blanda; fig. persona que no tiene su propia opinión o cree en los demás fácilmente] y 耳朵软 (*ěr duō ruǎn*) [lit. la oreja es blanda; fig. no tener propia opinión o creer en los demás fácilmente]. Si bien ambos fraseologismos ejemplificados manifiestan estructuras dispares (“atributo + sustantivo” y “sujeto + predicado”, respectivamente), mantienen la congruencia semántica y describen la misma idiosincrasia de la gente.

Sin embargo, tal variación demostrada por los *guan yong yu* no quiebra la fijación de esta clase fraseológica, debido a que las variantes formales no alteran el significado y mantienen la misma lengua funcional. Dicho de otro modo, los *guan yong yu* se localizan en un grado bajo de estabilidad estructural. Además, esta flexibilidad formal también se adscribe al aspecto oral de los *guan yong yu*, por el motivo de que los hablantes suelen adaptar estas expresiones a cada situación concreta en el momento de emplearlas en las conversaciones. Por ejemplo, la unidad 唱高调 (*chàng gāo diào*) [lit. cantar el tono alto; fig. pronunciar argumentos que parecen inteligentes pero que realmente son inaplicables y poco prácticos] cambia la estructura original de “predicado + objeto” por “sujeto + predicado” en la oración 高调好唱, 但好事难办 (*gāo diào hǎo chàng, dàn hǎo shì nán bàn*) [lit. el tono alto es fácil de cantar, pero es difícil llevar a cabo el trabajo con éxito; fig. es fácil hablar de las teorías, pero es difícil materializar el trabajo exitosamente].

En resumen, amén de la composición de tres caracteres en la mayoría de los *guan yong yu* y el registro coloquial, esta categoría fraseológica expone la facilidad comprensiva, la alta idiomática, así como la flexibilidad formal.

2.2.5.3. Taxonomía

De conformidad con los *cheng yu*, los *guan yong yu* también se clasifican según la función gramatical. Como se ha declarado en el apartado 2.2.3., los *guan yong yu* se dividen en dos grupos: los *nominales* y los *predicativos*. La primera categoría se refiere a los *guan yong yu* que equivalen a un sustantivo o un sintagma nominal y cuya función sintáctica puede ser sujeto, objeto o núcleo de sujeto y objeto. El significado de estas expresiones suele representar un tipo de persona u objeto, como 眼中钉 (*yǎn zhōng dīng*) [lit. el clavo en el ojo; fig. persona o cosa muy odiada por otro] y 小辫子 (*xiǎo biàn zi*) [lit. la pequeña trenza; fig. un error o defecto que podrá ser aprovechado por otro] (DFCLC, s. v. *yǎn zhōng dīng* y *xiǎo biàn zi*). Asimismo, la segunda clase abarca los *guan yong yu* que cumplen las funciones de verbo o adjetivo, como predicado, atributo, complemento y modificador adverbial. Se inclinan a transmitir la cualidad o el estado de determinado objeto o describir la acción o el comportamiento de cierta persona, como 老掉牙 (*lǎo diào yá*) [lit. ser (algo) tan viejo que hasta se le caen los dientes; fig. ser (algo) muy anticuado] y 撕破脸 (*sī pò liǎn*) [lit. romper la cara; fig. (dos personas) estar opuestas públicamente] (DFCLC, s. v. *lǎo diào yá*).

En cuanto a los *guan yong yu* predicativos, Wu (2014: 60-61) los vuelve a separar en dos tipos, que son los *verbales* y los *adjetivales*. No obstante, en este agrupamiento acontece el mismo problema tipológico que el de los *cheng yu*. Como se ha explicado en la sección 2.2.4.3., es difícil distinguir de manera tajante las combinaciones verbales, adjetivales y adverbiales en la lengua china, ya que, en mayoritarios casos, las tres categorías desempeñan las funciones gramaticales comunes. A tenor de la taxonomía de Wu (2014: 60-61), tanto los *guan yong yu* verbales como los adjetivales efectúan el papel de “un predicado, un modificador del predicado o un complemento predicativo del verbo/adjetivo”, de ahí que resulte bastante complicado discernir un *guan yong yu* predicativo entre verbal y adjetival. Por ejemplo, dicha autora engloba la unidad 鸡飞狗跳 (*jī fēi gǒu tiào*) [lit. los gallos vuelan y los perros saltan; fig. (refiriéndose a una circunstancia) estar todo desordenado] en la clase verbal, pero, de hecho, suele ocupar la

posición de adjetivo en los enunciados, aparte de la de verbo, como ocurre en la siguiente frase: *他每次回家都弄的家里鸡飞狗跳* (*tā měi cì huí jiā dōu nòng de jiā lǐ jī fēi gǒu tiào*) [cada vez que él regresa, vuelve la casa totalmente desordenada]. Por lo tanto, la presente investigación opta otra vez por la distinción dual de Sun (1989) entre los *guan yong yu* nominales y los predicativos, a propósito de evitar la incoherencia clasificatoria. De acuerdo con lo que se ha interpretado en la parte 2.2.4.3., esta decisión también facilitará la búsqueda de la equivalencia funcional entre las UFS españolas y chinas, en caso de que los pares correspondientes no pertenezcan al mismo tipo sintáctico, pero expresen el significado análogo.

En efecto, al margen de los *guan yong yu* nominales y predicativos, existe otra subcategoría dentro de esta clase fraseológica. Se trata de los *guan yong yu* conexivos (Sun, 1989: 234-238). En virtud de la función semántica, los *guan yong yu* se dividen en *significantes* y *conexivos*. El primer tipo se refiere a los que cuentan con un contenido conceptual, como los ejemplos ya expuestos en el presente apartado. En cambio, los *guan yong yu* conexivos incluyen aquellos que carecen de un significado sustancial y no se encargan de intercambiar información en los discursos. Es decir, solo disponen de funciones lingüísticas y su utilización se destina a fortalecer la coherencia lógica entre los mensajes que emiten los hablantes. Por ejemplo, *综上所述* (*zōng shàng suǒ shù*) [en resumen] y *简言之* (*jiǎn yán zhī*) [en pocas palabras].

En realidad, Sun (1989) propone este criterio semántico como alternativa paralela a la función gramatical de cara a la tipología de los *guan yong yu*. Sin embargo, desde el punto de vista de la presente tesis, el primer parámetro mencionado puede considerarse como el factor primario de la clasificación en cuestión, mientras que la función gramatical debería ejercerse como el secundario, a causa de que los *guan yong yu* significantes contienen los nominales y predicativos, a la vez que los conexivos son adverbiales en general. A partir de semejante aprehensión, el presente trabajo sugiere la siguiente taxonomía alrededor de los *guan yong yu*:

guan yong yu significantes:

- a) *guan yong yu* nominales (ej. 势利眼 (*shì lì yǎn*) [lit. el ojo esnob; fig. persona esnob]) (*DFCLC*, s. v. *shì lì yǎn*)
- b) *guan yong yu* predicativos (ej. 笑掉牙 (*xiào diào yá*) [lit. reírse hasta que se caigan los dientes; fig. ser muy gracioso, ridículo]) (*DFCLC*, s. v. *xiào diào yá*)

guan yong yu conexivos:

- c) *guan yong yu* adverbiales (ej. 一般说来 (*yī bān shuō lái*) [en general])

Hasta aquí, se han explicado tanto los rasgos especiales como las categorizaciones de los sintagmas fraseológicos chinos. Bajo el siguiente epígrafe, se va a clarificar la demarcación entre *cheng yu* y *guan yong yu*, dos tipos que se confunden entre sí con frecuencia.

2.2.6. Delimitación entre *cheng yu* y *guan yong yu*

Mediante la interpretación antecedente acerca de las especialidades de *cheng yu* y *guan yong yu*, se observa que la mayor divergencia entre ambas categorías fraseológicas reside en el estilo de lenguaje, el grado de fijación, el número de caracteres constitutivos y la medida de inteligibilidad. Por un lado, como se ha afirmado, generalmente los *cheng yu* se exponen en el lenguaje escrito y culto. Sus elementos y su estructura sintáctica ponen de manifiesto una profunda estabilidad, dando origen a que casi no admiten ninguna alteración formal. La parte preponderante de esta clase de UFS chinas se compone por cuatro caracteres, al mismo tiempo que se hallan obstáculos al descifrarlos cuando el significado literal no coincide con el real. Un ejemplo típico que reúne estas cuatro condiciones es la expresión 狡兔三窟 (*jiǎo tù sān kū*) [lit. la liebre astuta tiene tres madrigueras; fig. tener muchos escondites o preparar muchos métodos y planes para escaparse] (*DFCLC*, s. v. *jiǎo tù sān kū*). Por otro lado, los *guan yong yu* se emplean en el lenguaje coloquial o vulgar. Sus componentes son fijos, pero, normalmente, permiten variaciones formales que no perjudican su significado original. La cantidad de sus constituyentes oscila de tres a doce, aunque la mayoría de ellos se configura por tres. A nivel semántico, los *guan yong yu* resultan fáciles de comprender, a pesar de contener

factores idiomáticos, puesto que el léxico y las figuras retóricas que los componen son comunes y corrientes en la vida cotidiana, por ejemplo, 大嘴巴 (*dà zuǐ bā*) [lit. la boca grande; fig. ser chismoso y no saber guardar secretos] (*DFCLC*, s. v. *dà zuǐ bā*).

Sin embargo, además de los criterios diferenciadores mencionados, algunos lingüistas proponen otros rasgos con el fin de deslindar los *cheng yu* y los *guan yong yu*. En primer lugar, Liu (1982 y 2002) considera que la dualidad del significado puede distinguir los dos tipos en cuestión. Según el autor citado, los *cheng yu* poseen la habilidad de expresar dos significados con una misma forma, uno literal y otro deductivo, mientras que escasea dicha capacidad en los *guan yong yu*. No obstante, esta idea es criticada por una serie de filólogos, dada su invalidez patente en los *cheng yu* no idiomáticos y los *guan yong yu* idiomáticos o semiidiomáticos (Hu, 2013; Wang, 2017). Como lo apuntado anteriormente, existen algunos *cheng yu* con idiomaticidad nula, aunque ocupan un pequeño porcentaje, a la vez que la mayor parte de los *guan yong yu* emplea cierto mecanismo expresivo, que causa el significado dual de estas construcciones, pese a que es infrecuente el uso de su sentido recto. Dicho de otro modo, la vaguedad de la propuesta de Liu (1982 y 2002) se atribuye a los *cheng yu* no idiomáticos (ej. 每况愈下 (*měi kuàng yù xià*) [la situación se empeora cada vez más]) y los *guan yong yu* semánticamente opacos (ej. 磨嘴皮子 (*mó zuǐ pí zi*) [lit. frotar los labios; fig. decir muchas palabras inútiles]). Por ejemplo, la primera secuencia aludida se identifica como un *cheng yu*, debido a su estilo escrito y la alta fijación, aunque emite directamente la literalidad. Mientras tanto, la segunda unidad aprovecha el comportamiento de frotar los labios a fin de simbolizar el hecho de decir muchas cosas inútiles. Su significado literal se refiere a la primera acción, pero el sentido auténtico que transmite consiste en la segunda implícita, lo cual construye la dualidad semántica de esta última expresión. Sin embargo, a causa del registro oral y la flexibilidad formal, se reconoce como un *guan yong yu*. Teniendo en cuenta semejante fenómeno, la teoría de Liu (1982 y 2002) se considera falta de fundamento y, en consecuencia, debería ser denegada.

Asimismo, Zhou (1997) opina que el aspecto clásico puede discernir los *cheng yu* de los *guan yong yu*, por la razón de que el primer tipo fraseológico suele originarse de obras

clásicas, en tanto que el segundo siempre carece de la fuente etimológica. No obstante, esta óptica tampoco recibe la aceptación de la mayoría de fraseólogos chinos, debido a la escasez de objetividad que presenta el criterio en cuestión (Han, 2015: 23). Por una parte, el concepto de lo clásico es ambiguo y subjetivo, dado que su percepción depende del nivel educativo y cultural de cada hablante. Por otra parte, como se ha mencionado en la sección 2.2.4.2., después de la Dinastía Yuan (1271-1368), la cantidad de los *cheng yu* coloquiales viene incrementando de manera progresiva. Aparentemente, estas construcciones no son clásicas de acuerdo con la opinión de Zhou (1997), de ahí que se rechace la efectividad de su propuesta.

Con todo, al notar que un solo factor no resulta suficiente para diferenciar los *cheng yu* y los *guan yong yu*, los sucesores en la fraseología china realizan un esfuerzo para sintetizar una serie de parámetros que los distinguen (Yao, 2002; Wu, J. S., 2007; Xu y Tang, 2007; Han, 2015). A nivel formal, los *cheng yu* son más fijos que los *guan yong yu*. En relación con el aspecto estilístico, la primera categoría resulta más culta que la segunda. Con respecto a la etimología, los *cheng yu* suelen disponer de la fuente registrada en los textos antiguos, mientras que los *guan yong yu* no la tienen. En torno al número de constituyentes, la primera clase suele incluir cuatro caracteres y la segunda, tres. Entre estos cuatro criterios, la cantidad de caracteres constitutivos se considera como el rasgo más prototípico que caracteriza los dos tipos fraseológicos, seguido por el grado de fijación, el registro y la existencia etimológica. Es decir, en la mayoría de ocasiones, el número de elementos ya es capaz de discernir las dos clases en cuestión. Cuando ambas se componen por cuatro caracteres, el más fijo sería *cheng yu* y el más flexible debería ser *guan yong yu*. Normalmente, con este segundo factor, ya resulta asequible dividir los dos grupos de fraseologismos. Si todavía no se pueden distinguir, el más culto o el que cuenta con la etimología precisa sería *cheng yu*, en tanto que el más coloquial o vulgar y sin información sobre el origen sería *guan yong yu*.

En resumen de las especialidades aclaradas en los párrafos precedentes con respecto a ambas categorías fraseológicas, los criterios que disciernen entre *cheng yu* y *guan yong yu* son el número de caracteres constitutivos, el grado de fijación, el estilo de lenguaje, la

existencia etimológica y la medida de inteligibilidad. Para que se entienda el acotamiento entre ellos de manera visible, se elabora la siguiente tabla.

Criterios diferenciadores	<i>Cheng yu</i>	<i>Guan yong yu</i>
Número de caracteres constitutivos	cuatro (mayoritariamente)	de tres a doce
Grado de fijación	alto	bajo
Estilo de lenguaje	escrito o culto (mayoritariamente)	coloquial o vulgar
Existencia etimológica	sí (mayoritariamente)	no
Medida de inteligibilidad	baja	alta

Tabla 9. Criterios diferenciadores entre los *cheng yu* y los *guan yong yu*.

Hasta aquí, se ha llevado a cabo la aclaración en torno a los términos y conceptos que se utilizan en la fraseología española y china. A partir de tal interpretación, se expondrá la equivalencia terminológica entre las UFS de ambas lenguas en el siguiente apartado. En particular, el establecimiento de esta correspondencia se considera propicio para respaldar la elección de los fraseologismos que se incorporarán en el corpus del presente estudio y para facilitar la comparación posterior entre las expresiones seleccionadas de los dos idiomas.

2.3. Equivalencia terminológica entre la fraseología española y china

Según se ha indicado al principio de la sección 2.2., se halla una serie de investigadores dedicados a estudiar el contraste entre la fraseología española y china. Entre ellos, no faltan los que intentan establecer la equivalencia terminológica entre ambos ámbitos. Algunos de ellos parten de las teorías occidentales, como Lei (2017) y Pamies Bertrán (2019), quienes prestan más atención a las nociones hispanas sin el empleo de los conceptos especializados en la fraseología china. Por un lado, la primera autora propone sus propios términos chinos cuando fundamenta la correspondencia terminológica entre los dos idiomas. Por ejemplo, aprovecha la unión de dos términos 名言与标语口号 (*míng yán yǔ biāo yǔ kǒu hào*) [cita y eslogan] con la finalidad de precisar la equivalencia con *paremia* (Lei, 2017), a pesar de que tanto 名言 (*míng yán*) [cita] como 标语口号 (*biāo*

yǔ kǒu hào) [eslogan] no se consideran como denominaciones fraseológicas en la lengua oriental. Por otro lado, el segundo estudioso sigue las aportaciones de la primera, además de que insta la correspondencia entre los términos fraseológicos procedentes de varios idiomas, como el inglés, el francés, el alemán, entre otros. He aquí, la equivalencia terminológica establecida por estos dos lingüistas entre la fraseología española y china (Lei, 2017; Pamies Bertrán, 2019):

Términos fraseológicos españoles	Términos fraseológicos chinos
colocación	固定搭配 (<i>gù dìng dā pèi</i>) [combinación estable]
locución	单功能词组 (<i>dān gōng néng cí zǔ</i>) [sintagma con función única]
paremia	名言与标语口号 (<i>míng yán yǔ biāo yǔ kǒu hào</i>) [cita y eslogan]
fórmula rutinaria	形式化固定词组 (<i>xíng shì huà gù dìng cí zǔ</i>) [sintagma fijo ritualizado]

Tabla 10. Equivalencia entre los términos fraseológicos españoles y chinos establecida por Lei (2017) y Pamies Bertrán (2019).

Cabe mencionar que el cuadro que se acaba de exponer se limita a exhibir una parte de la correspondencia terminológica implantada por ambos filólogos, la cual engloba las nociones fraseológicas españolas en función de la clasificación de Corpas Pastor (1996). A través de este formulario, se observa que los conceptos chinos que utilizan Lei (2017) y Pamies Bertrán (2019) no son los que denomina la fraseología china, según el apartado 2.2. Se tratan de propuestas propias de ambos autores para que las traducciones chinas de los términos hispánicos sean fieles y exactas. No obstante, semejante planteamiento ignora la diferencia existente entre ambas lenguas. En realidad, las nociones que sugieren pueden ayudar a los lectores o aprendices sinohablantes a comprender qué son las colocaciones, las locuciones, las paremias y las fórmulas rutinarias, pero no se constata la equivalencia terminológica auténtica entre los dos idiomas en cuestión, puesto que las denominaciones que aportan en relación con la fraseología china contienen no solo las UFS, sino también las combinaciones libres de palabras e, incluso, las unidades léxicas simples. Por ejemplo, Lei (2017) opina que el vocablo 根据 (*gēn jù*) [lit. *raíz comprueba; fig. según] debería

considerarse como una locución prepositiva. Sin embargo, dicha unidad meramente consiste en una palabra formada por dos caracteres y no se discierne nunca como fraseologismo en la lengua asiática. En efecto, lo que realiza esta estudiosa es atender y definir de nuevo las unidades léxicas y sintagmáticas chinas a partir de los criterios fraseológicos occidentales, en lugar de buscar la correspondencia entre los términos de los dos idiomas. Aunque no se puede negar el valor académico y la novedad de sus aportaciones, la presente tesis sostiene que, en vez de crear nuevas denominaciones en el idioma meta, el establecimiento de la equivalencia terminológica sería muy adecuado para descubrir el vínculo y la analogía entre la naturaleza de los distintos tipos fraseológicos en diferentes lenguas.

A diferencia de los dos lingüistas alegados en el párrafo antecedente, Qin (2020) parte de las teorías orientales y aporta otra propuesta de cara a la correspondencia terminológica entre la fraseología española y china. En conformidad con este último autor, los *cheng yu* equivalen a los proverbios o modismos; los *guan yong yu* corresponden a las locuciones; los *xie hou yu* son UFS que solo existen en chino; los *yan yu* coinciden con los refranes y los *ge yan* deben relacionarse con las citas (Qin, 2020: 76). A través de la explicación que se ha presentado en las secciones 2.2.3., 2.2.4. y 2.2.5. con respecto a las características de cada clase de UFS chinas, es fácil comprobar la certeza de la reflexión de Qin (2020). No obstante, se ha de reconocer que esta precisión es parcial, ya que la exactitud solo se halla verificada en las cuatro últimas categorías, mientras que los *cheng yu*, al pertenecer al grupo de sintagmas fraseológicos, no deberían vincularse con los proverbios. Visto que no cuentan con la capacidad de construir enunciados por sí mismos, sería más oportuno entender los *cheng yu* como locuciones chinas⁴⁵. A partir de tal aprehensión, la presente investigación propone la siguiente equivalencia terminológica en lo concerniente al ámbito fraseológico de ambos idiomas tratados (véase la Tabla 11).

⁴⁵ Desde la perspectiva de Qin (2020: 79), los *cheng yu* pueden constituir tanto elementos oracionales como enunciados completos. Sin embargo, en la opinión de la presente tesis, los *cheng yu*, en esencia, son sintagmas fraseológicos, ya que normalmente funcionan como componentes de una frase. Si bien a veces pueden emplearse solo para formar una oración, esto no rechaza su naturaleza sintagmática. Por ejemplo, en la siguiente conversación, el *cheng yu* 画蛇添足 (*huà shé tiān zú*) [lit. dibujar una serpiente añadiéndole patas; fig. añadido inútil, superfluo] consiste en el único elemento del segundo enunciado, pero esto no modifica sus propiedades sintagmáticas (DFCLC, s. v. *huà shé tiān zú*):

- 你怎么看他演讲的最后几句话? [¿Cómo comentas las últimas palabras de su discurso?]
- 画蛇添足。 [Superfluas.]

Términos fraseológicos españoles	Términos fraseológicos chinos
colocación	--
locución	<i>cheng yu</i> y <i>guan yong yu</i>
enunciado fraseológico	<i>xie hou yu</i> , <i>yan yu</i> y <i>ge yan</i>

Tabla 11. Equivalencia terminológica entre la fraseología española y china.

De acuerdo con la tabla mostrada, la correspondencia terminológica entre la fraseología española y china establecida por el presente trabajo adopta las tres esferas fraseológicas agrupadas por Corpas Pastor (1996) y las relaciona respectivamente con los distintos tipos fraseológicos chinos que proponen Sun (1989) y Wu (2014). Como se ha explicado en el apartado 2.2., las UFS chinas se distinguen en sintagmas fraseológicos (*cheng yu* y *guan yong yu*) y enunciados fraseológicos (*xie hou yu*, *yan yu* y *ge yan*). Por consiguiente, es inequívoco equivaler estas tres últimas clases con la esfera de los enunciados fraseológicos españoles. Desde este punto de partida, el problema principal se concentra en la relación entre los sintagmas fraseológicos chinos (*cheng yu* y *guan yong yu*) y las colocaciones y locuciones, ya que todas estas cuatro categorías residen en sintagmas y funcionan como elementos oracionales. Sin embargo, como se puede corroborar en la Tabla 11, la presente investigación sostiene la similitud cualitativa entre los sintagmas fraseológicos chinos (*cheng yu* y *guan yong yu*) y las locuciones españolas. En concreto, tal reflexión se basa en dos motivos. Por un lado, tanto los *cheng yu* como los *guan yong yu* ponen de manifiesto la fijación situada en el sistema de la lengua, de ahí que sea ostensible la equivalencia entre el conjunto de ellos y las locuciones. Por ejemplo, la locución *matar dos pájaros de un tiro* corresponde al *cheng yu* 一石二鳥 (*yī shí èr niǎo*) [lit. dos pájaros de una pedrada; fig. realizar dos o más propósitos con un solo acto].

Por otro lado, al contrario de estas categorías, la fijación de las colocaciones se ubica en la norma. En efecto, la fraseología china excluye las combinaciones de palabras que son establecidas en la norma, a causa de que se consideran tales unidades carentes de la fijación y la idiomática que un fraseologismo debería poseer. Desde la perspectiva de la lingüística china, esta clase de sintagmas obedece las reglas semánticas y sintácticas, al igual que todas las expresiones libres. En este sentido, se entiende la estabilidad en la

norma como regularidad, por lo que no puede equivaler a la fijación mostrada por las UFS, dada la anomalía gramatical o del significado que reflejan estas últimas secuencias. Basándose en semejante reflexión, los lingüistas chinos no incluyen en el universo fraseológico las construcciones fijadas en la norma, si bien las denominan 固定搭配 (*gù dìng dā pèi*) [combinación estable]. En consecuencia, las adscriben al grupo de las unidades léxicas compuestas. Como ejemplo de este tipo sintagmático, se propone la estructura 培养习惯 (*péi yǎng xí guàn*) [cultivar hábito]. En chino, es frecuente configurar dicha composición para emitir el significado de ‘desarrollar o formar un hábito’, mientras que sería anormal decir *学习习惯 (*xué xí xí guàn*) [*aprender hábito]. Desde este punto de partida, la inexistencia del término equivalente de las colocaciones en la fraseología china no significa que no haya estructuras semejantes en la lengua oriental, sino que la correspondencia de la noción *colocación* se encuentra en el ámbito de la lexicología china como 固定搭配 (*gù dìng dā pèi*) [combinación estable].

En consideración a las patentes propiedades fraseológicas que demuestra este último tipo de sintagmas chinos (pluriverbalidad, fijación en la norma, idiomática y variabilidad potenciales), el presente estudio decide abarcarlo en el establecimiento de la equivalencia terminológica entre la fraseología de ambos idiomas. Dicho de otro modo, se entiende el concepto de 固定搭配 (*gù dìng dā pèi*) [combinación estable] como equivalente nocional de las colocaciones. Asimismo, también se opina que conviene incluir estas secuencias chinas en la búsqueda de los correspondientes de las locuciones españolas. Semejante reflexión se debe al hecho de que aquellas unidades que mantienen la correspondencia funcional entre distintas lenguas no siempre pertenecen a la misma categoría fraseológica. Es decir, es posible que un cúmulo de locuciones españolas encuentre su equivalente semántico en el campo de las colocaciones chinas. Como ejemplo, se propone el par *morirse de risa* y 笑死了 (*xiào sǐ le*) [lit. morir de risa; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas]. En lo referente a la primera construcción, se reconoce como unidad locucional. Sin embargo, su correspondiente total se halla enmarcado en el colectivo de las colocaciones de la lengua oriental. Teniendo en cuenta dicho fenómeno, se considera conveniente permitir la entrada

de estas últimas secuencias en la confección del corpus de la presente tesis, con la finalidad de encontrar la equivalencia funcional más adecuada entre ambos idiomas.

Una vez que se confirma la equivalencia terminológica entre las locuciones españolas y los sintagmas fraseológicos chinos (*cheng yu* y *guan yong yu*), se considera necesario establecer la correspondencia entre los subtipos de locuciones así como de *cheng yu* y *guan yong yu*. En razón de que ambas lenguas categorizan las UFS en virtud de la función sintáctica, resulta fácil descubrir las siguientes relaciones (véase la Tabla 12):

Términos fraseológicos españoles	Términos fraseológicos chinos	
	<i>cheng yu</i>	<i>guan yong yu</i>
locución nominal (ej. <i>cabeza de turco</i>)	<i>cheng yu</i> nominal (ej. 猴年马月 ⁴⁶)	<i>guan yong yu</i> nominal (ej. 狗屎运 ⁴⁷)
locución pronominal (ej. <i>alguno que otro</i>)		
locución verbal (ej. <i>dar y tomar</i>)	<i>cheng yu</i> predicativo (ej. 虎视眈眈 ⁴⁸)	<i>guan yong yu</i> predicativo (ej. 雷声大雨点小 ⁴⁹)
locución adjetival (ej. <i>corriente y moliente</i>)		
locución adverbial (ej. <i>de balde</i>)		<i>guan yong yu</i> conexivo (ej. 归根到底 ⁵⁰)
locución prepositiva (ej. <i>en beneficio de</i>)	--	--
locución conjuntiva (ej. <i>a sabiendas de que</i>)	--	--

Tabla 12. Equivalencia terminológica entre las locuciones españolas y los sintagmas fraseológicos chinos (*cheng yu* y *guan yong yu*).

Como se ha ilustrado en las secciones 2.1.4.3., 2.2.4.3. y 2.2.5.3., tanto las locuciones nominales como los *cheng yu* y los *guan yong yu* nominales ejercen los cargos de sustantivos o sintagmas nominales, de modo que resulta incuestionable la equivalencia entre ellos. Además, por una parte, dado que los *cheng yu* predicativos suelen ocupar las posiciones de verbo, adjetivo y adverbio en las oraciones, es preciso que se correspondan con las locuciones verbales, adjetivales y adverbiales. Por otra parte, en comparación con

⁴⁶ *Hóu nián mǎ yuè*: lit. el año de mono y el mes de caballo; fig. una fecha indeterminada en el futuro (DFCLC, s. v. *hóu nián mǎ yuè*).

⁴⁷ *Gǒu shǐ yùn*: lit. suerte de mierda de perro; fig. una suerte grande e inesperada (DFCLC, s. v. *gǒu shǐ yùn*).

⁴⁸ *Hǔ shì dān dān*: lit. mirar codiciosamente como un tigre; fig. mirar con hostilidad (DFCLC, s. v. *hǔ shì dān dān*). Puede desempeñar las funciones del verbo, del adjetivo y del adverbio.

⁴⁹ *Leī shēng dà yǔ diǎn xiǎo*: lit. tronar tormentosamente y llover poco; fig. hablar mucho pero carecer de acciones prácticas. Puede funcionar no solo como verbo sino también como adjetivo.

⁵⁰ *Guī gēn dào dǐ*: en esencia.

los *cheng yu* predicativos, los *guan yong yu* predicativos carecen de funciones representadas por adverbios, así que esta última clase fraseológica se acerca a las locuciones verbales y adjetivales. Mientras tanto, como los *guan yong yu* conexivos juegan normalmente el papel de adverbios, equivaldrían a las locuciones adverbiales. De esta manera, se constata la homología establecida en la Tabla 12.

A través del apartado 2.2., se descubre que no hay sintagmas fraseológicos chinos que funcionen como preposiciones o conjunciones, de ahí que la correspondencia terminológica de las locuciones prepositivas y conjuntivas resulte nula en la fraseología china. No obstante, por el mismo motivo de que el término equivalente de las colocaciones españolas se localiza en el campo lexicológico del idioma asiático, el hecho de no haber sintagmas fraseológicos prepositivos y conjuntivos no niega que esta lengua no disponga de similares estructuras, sino que meramente no se consideran pertenecientes a la fraseología, sino a la lexicología. En concreto, tales unidades se llaman 介词短语 (*jiè cí duǎn yǔ*) [sintagma prepositivo] y 连词短语 (*lián cí duǎn yǔ*) [sintagma conjuntivo] según la lingüística china. Por ejemplo, 在...之前 (*zài... zhī qián*) [antes de...] y 既...又... (*jì... yòu...*) [no solo... sino también...]. No obstante, desde el punto de vista de la presente tesis, convendría adscribir ambos tipos de expresiones al ámbito fraseológico, puesto que, al igual que las locuciones prepositivas y conjuntivas de la lengua española, es obvio que se caracterizan por los rasgos con que debería contar un fraseologismo. Si bien escasea la idiomática en estas construcciones, la pluriverbalidad y la alta fijación que presentan pueden evidenciar su vínculo con la fraseología. En este sentido, se entienden 介词短语 (*jiè cí duǎn yǔ*) [sintagma prepositivo] y 连词短语 (*lián cí duǎn yǔ*) [sintagma conjuntivo] como términos que corresponden a las locuciones prepositivas y conjuntivas respectivamente.

Sin embargo, visto que el presente trabajo se ocupa de estudiar los mecanismos expresivos de las UFS, se considera oportuno delimitar el objeto de estudio a las locuciones que expresan contenidos conceptuales, a saber, locuciones significantes, que contienen locuciones nominales, pronominales, verbales, adjetivales y adverbiales. En cambio, se excluyen las locuciones prepositivas y conjuntivas, puesto que solo poseen

funciones lingüísticas, en vez de transmitir significados sustanciales. Por la misma razón, tampoco se tienen en cuenta los *guan yong yu* conexivos o adverbiales, debido a su escasez de sentido conceptual. En consecuencia, de cara a la parte china de la presente tesis, el objeto de estudio consiste en los *cheng yu* y *guan yong yu* nominales y predicativos. Al mismo tiempo, no hay que olvidar que también se incluyen las colocaciones y unidades léxicas simples chinas en el proceso de asentamiento de la equivalencia funcional entre ambas lenguas contrastadas, según se ha explicitado anteriormente.

CAPÍTULO 3. SEMÁNTICA COGNITIVA

3. Semántica cognitiva

Debido a la naturaleza semántica de las UFS, la teoría de la semántica cognitiva ha sido aplicada por algunos fraseólogos con el fin de descodificar la dualidad del sentido que manifiestan estas estructuras. En conformidad con dicha disciplina, el significado del lenguaje se considera como el fruto de la interacción de la mentalidad humana y el mundo exterior. Inspirados en semejante reflexión, los investigadores consiguen descifrar la producción de la idiomatidad fraseológica por vía de las herramientas cognoscitivas (García Rodríguez, 2020: 95). Bajo el presente capítulo, se va a analizar la esfera cognitivista de la fraseología.

3.1. De la idiomatidad a la figuratividad: el aspecto cognitivista de las locuciones

Como se ha mencionado en el capítulo precedente, una gran cantidad de locuciones se particulariza por el carácter idiomático. Esta propiedad se entiende como la incapacidad de deducir el significado de la unidad pluriverbal mediante la totalidad del sentido de cada elemento. De tal hecho, se desprende que la “macroestructura semántica” que subyace a estos fraseologismos se compone por dos planos: un “literal-concreto” y otro “figurado-idiomático” (Nordén, 1994: 58; *cfr.* Larreta Zulategui, 2011: 198). Con la finalidad de explicar la generación de semejante dualismo semántico, es necesario recurrir a la noción de *figuratividad*.

Según Suárez Cuadros (2006), dicho concepto forma parte de las peculiaridades fraseológicas, al igual que la pluriverbalidad, la fijación y la idiomatidad. En concreto, se trata de “la capacidad que tienen las combinaciones de palabras para crear una imagen o un fenómeno de la realidad” (Suárez Cuadros, 2006: 80). Similar aprehensión también se halla en el estudio de Wu (2014). De cara a la característica figurativa con que cuentan las UFS, esta última autora las describe como un tipo de “expresión visual” (Wu, 2014: 44). Como ejemplo, es oportuno proponer el caso de *estar que muerde* y su equivalente en el idioma chino 咬牙切齿 (*yǎo yá qiè chǐ*) [lit. morder los dientes; fig. rabiarse mucho]

(*GDCYC*, s. v. 咬牙切齿). Es ostensible que ambas construcciones describen un acto en que uno muerde o está mordiendo. Precisamente, gracias a la creación de tal imagen, dicho comportamiento físico puede asociarse con el sentimiento de enfado que lo suscita. A través de la viveza de la literalidad y la experiencia cotidiana, se produce el significado figurado de las dos secuencias citadas, que se refiere a ‘tener o manifestar gran enojo’ (*DFDEA*, s. v. *estar que muerde*). Con esta ejemplificación prototípica, se observa que la figuratividad, en esencia, consiste en un rasgo cognitivo de las locuciones, puesto que les concede la habilidad de evocar la imagen mental para que los interlocutores las interpreten de modo correcto y apropiado. Al mismo tiempo, mediante ambas estructuras aducidas en el presente párrafo, también se constata la existencia de la cualidad figurativa tanto en la fraseología española como en la china.

Sin embargo, cabe señalar que la propiedad fraseológica en cuestión se pone de manifiesto con diferentes grados en distintas unidades. A tenor del apartado 2.1.2.3., la opacidad semántica de los fraseologismos se caracteriza por la gradación distribuida en el conjunto de UFS. En este sentido, como el motivo por el que se genera la idiomática, es lógico que la figuratividad también exponga un *continuum* dentro del ámbito locucional. Dicho de otro modo, no solo existen las secuencias que poseen una fuerte capacidad en cuanto a la expresividad literal, sino que también se halla, de manera concomitante, una porción de construcciones que carecen de la competencia de crear la imagen mental.

En particular, se descubre que ambos caracteres semánticos, el idiomático y el figurativo, mantienen una relación proporcional entre ellos. Es decir, cuando determinada expresión refleja una patente transparencia de significado, también escasea la figuratividad en ella. En cambio, si se nota un profundo grado de opacidad con respecto al sentido auténtico de cierto fraseologismo, debería involucrarse en su configuración un alto nivel de estímulo visual. Como ejemplo, se toman las locuciones *común y corriente* y 随机应变 (*suí jī yìng biàn*) [cambiar el remedio según las circunstancias]. Ambas estructuras transmiten respectivos significados de manera directa, por lo que se ausentan las cualidades tanto idiomática como figurativa en ellas (*GDCYC*, s. v. 随机应变). Al contrario, como resulta fácil percibir la imagen que evocan los casos de *estar (sordo) como*

una tapia [fig. estar muy sordo] y 悬崖勒马 (*xuán yá lè mǎ*) [lit. parar el caballo a la margen del precipicio; fig. detenerse a tiempo en una situación peligrosa], se puede detectar la alta figuratividad de ambas unidades y, en consecuencia, se produce la distancia entre la lectura literal y la figurada (DFCLC, s. v. 悬崖勒马).

Dilucidada la noción de *figuratividad*, es necesario ilustrar los factores que marcan este término. De acuerdo con Mokienko (1989: 162; *cfr.* Suárez Cuadros, 2006: 81), la peculiaridad figurativa se identifica no solo por los parámetros lingüísticos, sino también por los extralingüísticos. Por un lado, los primeros suelen reflejarse por las figuras retóricas de comparación y metáfora, como ocurre en los dos últimos ejemplos que se alegan en el párrafo anterior. Por otro lado, los criterios del segundo tipo tienen que ver con “la cultura y la visión del mundo de cada pueblo”, además de las experiencias físicas y psíquicas (Suárez Cuadros, 2006: 81). Como ejemplo de la base experiencial, se vuelve a proponer la expresión *estar (sordo) como una tapia*, cuyo significado figurado tiene raíz en la asociación conceptual entre la TAPIA y la SORDERA. Esta tropología se respalda por el hecho de que el grosor de la pared impide la difusión de la voz. Gracias a la recurrencia a tal conocimiento experiencial, se puede comprender lo que quiere expresar la unidad mencionada. En lo referente de la influencia cultural que se incorpora en el carácter figurativo de las locuciones, se toma como ejemplo la construcción china 龙潭虎穴 (*lóng tán hǔ xué*) [lit. el estanque del dragón y la cueva del tigre; fig. lugar peligroso] (DFCLC, s. v. 龙潭虎穴). Como se puede observar, este idioma acude a los animales, el DRAGÓN y el TIGRE, a propósito de representar el PELIGRO.

Hasta aquí, se han explicado el concepto y los identificadores de la figuratividad. Sin embargo, se es consciente de que no basta con la mera presentación de dicha propiedad para aclarar la producción del significado figurado-idiomático de las locuciones, dado que el presente apartado solamente corrobora el aspecto cognitivo que implica la idiomática fraseológica, en lugar de explicitar la modalidad en que la imagen mental incita el sentido verdadero de las UFS. Por tanto, a continuación, se estudiará cómo la literalidad logra denotar el contenido convencionalmente adscrito a estas expresiones.

3.2. Motivación de la idiomática

Con el fin de desenredar el tejido semántico de las locuciones, es imprescindible acudir al término cognoscitivo de *motivación*, dado que dicha noción “afecta a la existencia [...] de una conexión entre la imagen literal y el sentido figurado” de las UFS (Pamies Bertrán, 2014: 36). Es decir, precisamente, la motivación reside en el vínculo entre la literalidad y la idiomática. Gracias a Dobrovol’skij y Piirainen (2005: 81), este concepto se explica de manera inteligible:

motivation is understood as the possibility of an interpretation of the mental image in a way that makes sense of the use of a given word or word combination in the meaning conventionally ascribed to it. In other terms, a motivated lexical unit includes in its underlying conceptual structure not only the actual meaning and the image component but also conceptual links between them.

Dicho de otro modo, la motivación, al ser el ligamento conceptual entre la imagen mental y el sentido convencional, estriba en el razonamiento de este último nivel semántico.

Sin embargo, se ha de reconocer que la operación motivadora debe considerarse como una posible inducción *a posteriori*, en vez de un procedimiento predecible e incondicional. En semejante reflexión, la presente tesis también se halla en consonancia con Langlotz (2006b: 91), quien apunta que “motivation captures the language user’s ability to re-establish a meaningful semantic link between the two conceptual domains [source and target domains] that define the bipartite semantic structure [literal reading and idiomatic reading] of an idiom”. Por ejemplo, se deduce que la motivación de *revolvérsele a alguien la bilis* [fig. sentir profundo malestar o desagrado] se ubica en el acompañamiento de la secreción biliar desequilibrada con el enfado (*DFDEA*, s. v. *revolvérsele a alguien la bilis*). Pero dicha suposición no deriva de la mera información de la lectura literal, sino que se puede desarrollar gracias al conocimiento del significado idiomático. Además, se ha de reconocer la improbabilidad de atestiguar cómo ha motivado cada hablante la comprensión y producción del fraseologismo mencionado. En este sentido, lo que proporciona la gestión motivadora es una aproximación a la relación conceptual entre el sentido recto y el figurado de las secuencias locucionales.

Una vez conocido el vínculo con que se fusionan ambos planos semánticos, cabe clarificar la taxonomía de la motivación, a efectos de ejecutar un análisis pormenorizado en torno al mecanismo expresivo de las locuciones.

3.2.1. Clasificación de la motivación

Según ilustra Häcki Buhofer (1994; *cfr.* Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 80), los hablantes suelen resultar incapaces de discernir entre el significado literal y el figurado de un determinado fraseologismo, ya que es frecuente que ambos niveles semánticos aparezcan en su mente de manera concomitante, si bien lo utilizan solo refiriéndose al sentido idiomático. Precisamente, este hecho vuelve a poner de manifiesto la figuratividad de las UFS. Sin embargo, cabe puntualizar que cada locución dispone de su propia imagen mental evocada por la literalidad, pese a que el conjunto de estas estructuras comparte la propiedad figurativa. Desde este punto de partida, se percibe la diversidad que existe en el colectivo fraseológico con respecto al procedimiento motivador que dirige la imagen mental subyacente a cada expresión hacia su significado figurado. Dicho de otro modo, las UFS singulares se disciernen entre ellas debido a su conceptualización inherente. En particular, esta distinción se detecta por Dobrovol'skij y Piirainen (2005: 79-106) y, a partir de semejante fenómeno, se propone la categorización de la motivación.

A tenor de los dos estudiosos, la operación motivadora se divide en dos bases generales: la *indexación* y la *semántica*. En relación con la *motivación basada en la indexación (index-based motivation)*, se reúnen las construcciones motivadas por la base fonética o conceptual (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 87). Es decir, la razón que asocia ambos niveles del significado de este tipo de UFS reside en el estímulo fonético o el paralelismo conceptual. Por ejemplo, *en un pispás* consiste en un prototipo de la *indexación fonética*, puesto que el elemento *pispás* no posee ningún significado sustancial, sino que solo existe en la locución aducida, a fin de destacar un instante tan corto como el de pronunciar las dos sílabas, *pis* y *pas*. En consecuencia, tal conceptualización incita su sentido opaco que se refiere a 'muy rápidamente o en muy poco tiempo' (*DFDEA, s. v. en*

un pispás). Similar motivación fraseológica también tiene lugar en la lengua china, como el caso de 叽叽喳喳 (*jī jī zhā zhā*) [lit. *jī jī zhā zhā*, pronunciación que imita el sonido de los pollitos; fig. sonido ruidoso y confuso]. Dicha locución recibe su significado idiomático, dada la similitud entre la onomatopeya y el ruido (*GDCYC*, s. v. 叽叽喳喳).

En lo concerniente al otro tipo de la indexación, el *paralelismo conceptual*, se propone la unidad *dar gato por liebre*, con la finalidad de explicitar la noción en cuestión. De manera obvia, la motivación subyacente a esta estructura tampoco se sitúa en la dimensión semántica, sino en la transformación ideológica entre su imagen literal y su significado, ‘engañar en la calidad de algo por medio de otra cosa inferior que se le asemeja’ (*DLE*, s. v. *gato*). Dicho de otro modo, la base cognitiva de la locución citada no tiene nada que ver con ninguna figura retórica que origine otro sentido opaco de sus componentes. En cambio, la función de ambos elementos, el *gato* y la *liebre*, solo reside en proporcionar dos prototipos concretos de cara a las cosas de calidad inferior y superior respectivamente. En chino, el equivalente parcial de esta expresión también tiene raíz en el mismo procedimiento tropológico: 挂羊头卖狗肉 (*guà yáng tóu mài gǒu ròu*) [lit. vender la carne de perro exhibiendo una cabeza de cordero; fig. engañar la calidad o el contenido de una cosa por otra peor] (*TGY*, s. v. 挂羊头卖狗肉). En comparación con español, el idioma oriental recurre al *perro* para indicar la inferioridad, mientras que se aprovecha el *cordero* para expresar la superioridad calificativa. Gracias a ambas ejemplificaciones, se entiende que el paralelismo conceptual se refiere a la congruencia denotativa que asocia el significado literal y el idiomático de las UFS.

Al contrario de la indexación, el segundo tipo de la base motivadora, la *motivación basada en la semántica*, suministra un nexo cognitivo que meramente se incentiva por la interpretación del significado de los constituyentes del fraseologismo. Dentro de este grupo de cognición, unas UFS adoptan la metáfora para emitir cierta abstracción, y otras se configuran gracias al simbolismo cultural. En palabras de Dobrovol’skij y Piirainen (2005: 87), las primeras forman parte de la *motivación icónica* (*iconic motivation*), mientras que las segundas, de la *motivación basada en símbolo* (*symbol-based motivation*). Sin embargo, esta distinción no significa que ambos tipos motivadores no pueden coexistir en una

locución. *Subírsele a alguien los humos (a la cabeza)* es una muestra típica de la integración tanto de la motivación icónica como de la simbólica. Por una parte, la metáfora MÁS ES ARRIBA supone que subir los humos es ‘hacer más humos, aumentar los humos’. Por otra parte, a tenor de la convención hispánica, los humos simbolizan el orgullo y la altivez. A causa de la convergencia de ambas informaciones, se produce dicha construcción lexicalizada con el sentido de ‘ensoberbecerse o engrairse’ (DFDEA, s. v. *subírsele a alguien los humos a la cabeza*).

Al margen de las dos bases motivadoras ya mencionadas, la indexación y la semántica, Dobrovol’skij y Piirainen (2005: 102-103) sugieren otra clase de motivación, aunque no la incluyen en las dos categorías principales. En concreto, se denomina *dependencia textual* (*textual dependence*) y se define como la “relación entre las unidades figurativas y los fragmentos de otros textos con una fuente identificable, como las citas” (Dobrovol’skij y Piirainen, 2005: 102; traducción personal). Por ejemplo, la locución aludida en el capítulo 2, *lágrimas de cocodrilo*, ofrece un testimonio de la dependencia textual. Su origen puede retrotraerse a la cita del monje franciscano, Bartholomaeus de Glanville, en el año 1250, en la cual se anota la siguiente frase: “el cocodrilo llora sobre su presa muerta y luego la devora” (Soldevila Adán, 2021). Con el tiempo, esta expresión recibe poco a poco el significado de ‘demostrar la tristeza falsa, no sincera’, que no se puede razonar por los conocimientos zoológicos acerca del animal en cuestión, ni por la convención cultural. Igual fenómeno también abunda en el idioma chino, dado que una multitud de locuciones chinas proviene de la historia, la leyenda o la fábula. Como ejemplo, se propone el caso de 凿壁偷光 (*záo bì tōu guāng*) [lit. perforar la pared y hurtar la luz; fig. estudiar con mucha aplicación] (GDCYC, s. v. 凿壁偷光). Dicha estructura descende de una historia apuntada en el libro 西京杂记 (*Anales misceláneos de Xijing*), que narra un chico de la Dinastía Han Oeste (202 a. C. - 8 d. C.), llamado Kuang Heng, quien, debido a la pobreza, perfora la pared de su casa para lograr un poco luz de su vecino y estudiar, de ahí que se forme su sentido actual. Desde el punto de vista del presente estudio, semejante origen etimológico de las UFS se convierte en la memoria colectiva que comparte determinada comunidad lingüística, en vez de la mera dependencia textual.

A través de la taxonomía expuesta en los fragmentos anteriores, se obtienen cinco tipos de motivación: motivaciones basadas en la indexación fonética y en el paralelismo conceptual, motivaciones icónica y simbólica, así como motivación basada en la dependencia textual. Sin embargo, Dobrovol'skij y Piirainen (2005) aportan una tipología tricótoma alrededor de la operación motivadora. En realidad, la distinguen en tres categorías principales: la motivación basada en la indexación, la icónica y la simbólica. De este modo, se observa que ambos autores descartan el plano superordinado en que se sitúan las bases cognitivas de la indexación y la semántica. En cambio, dicha categorización se concentra en el nivel subordinado, ya que se yuxtaponen los dos subtipos del último patrón mencionado (motivaciones icónica y simbólica) en la misma dimensión que la indexación. Aparte de tal mezcla de nivelación, ambos investigadores aducidos excluyen la dependencia textual de las clases fundamentales de motivación y la consideran como una excepción de la gestión motivadora.

No obstante, desde la perspectiva del trabajo que se está exponiendo, semejante tricotomía resulta inoportuna en cuanto a la interpretación de los distintos tipos de motivación. Dicha aprehensión no solo parte de la exclusión de la dependencia textual, sino que también se adscribe a la existencia de los dos subgéneros que abarca la indexación (la base fonética y el paralelismo conceptual). Por lo tanto, con el fin de ordenar la escala de las categorías motivadoras y complementar su contenido, la presente tesis sugiere la siguiente modalidad clasificadora.

Motivación cognitiva de las UFS:

- a) motivación basada en la indexación
 - a1) motivación fonética
 - a2) motivación conceptual
- b) motivación basada en la semántica
 - b1) motivación icónica
 - b2) motivación simbólica
- c) motivación basada en la memoria colectiva

De acuerdo con la propuesta anterior, la motivación se agrupa en tres clases superiores: la indexación, la semántica y la memoria colectiva. Las dos primeras y sus respectivos subtipos corresponden a la definición de Dobrovol'skij y Piirainen (2005), interpretada ya en este apartado. Asimismo, la memoria colectiva equivale, de manera

general, a la dependencia textual sugerida por ambos estudiosos aludidos. Sin embargo, la presente investigación amplía el ámbito abarcador de esta última categoría motivadora en cuanto al sentido de lo textual.

En efecto, además de las unidades con una fuente claramente anotada, existen una considerable cantidad de UFS cuyo origen carece del registro en los textos. Al contrario, gracias a las tradiciones, supersticiones o leyendas infundadas, se configura este último grupo de fraseologismos y, en consecuencia, se difunde de generación a generación, hasta formar parte de la parcela fraseológica de la lengua. Como ejemplo, se propone el caso de *matar el gusanillo* [fig. desayunar con una copa de aguardiente; calmar el hambre con una comida ligera] (DFDEA, s. v. *matar el gusanillo*). A pesar de las diversas versiones acerca de la etimología de dicha unidad, la explicación que cobra mayor divulgación y aceptación es la siguiente. Según la antigua creencia, en el estómago de los seres humanos, vive el gusanillo que no solo come las comidas en este órgano, sino que también chupa la sangre humana, sobre todo por la noche, de modo que la gente suele despertarse por el hambre (López, 2014a). A partir de tal problema, se genera el pensamiento de que el alcohol puede paralizar, e incluso, matar el gusanillo, de ahí que las personas de la antigüedad beban el aguardiente por la mañana con vistas a aquietar la necesidad. De forma consecutiva, la locución en cuestión pasa a referirse a su segunda acepción, ‘comer o beber algo ligero para resolver el apetito’.

De modo notorio, la expresión ejemplificada no dispone de una etimología escrita en cierta obra, pero igualmente se fija como una unidad fraseológica, debido a la información diacrónica que subyace a su configuración y que comparte la comunidad hispana. En este sentido, la sugerencia de la *memoria colectiva* se considera capaz de llenar el hueco en que abundantes fraseologismos, como el ejemplo que acaba de ofrecerse, “no son susceptibles de clasificación conceptual por presentar procesos únicos (no modelables) o simplemente ser demasiado opacos para presentarse a cualquier interpretación sincrónica en términos de proyección de dominios” (Mellado Blanco, 2005: 77). Aparte de la ampliación de la cobertura de la dependencia textual, la denominación de la memoria colectiva también resulta más adecuada, en razón de que la palabra *memoria*, en sí misma, envuelve una

connotación cognitivista de manera implícita. En especial, denota que esta base motivadora se halla incorporada en el almacén mental de los hablantes.

3.2.2. Condición de la motivación: saber enciclopédico

Como se ha explicado en el apartado precedente, la asociación conceptual entre el significado literal y el idiomático de las UFS se genera gracias a la motivación subyacente a estas estructuras y, sobre todo, se realiza a través de las tres fuentes motivadoras: la indexación, la semántica y la memoria colectiva. Sin embargo, cabe poner de relieve que tal operación cognoscitiva no se materializa por sí misma, sino que requiere una serie de informaciones que la ejecutan y la promueven a nivel específico. Dicho de otro modo, a fin de sustentar la transformación semántica de la imagen aparente a la noción figurada, no solo se necesita acudir al apoyo de la lógica, sino que también hay que activar el bagaje acumulado por los hablantes en la vida cotidiana. Desde este punto de partida, el almacenamiento enciclopédico constituye la condición indispensable de la motivación fraseológica.

Asimismo, semejante consideración se encuentra en consonancia con la óptica de Jia (2016: 199), quien afirma la necesidad de “adoptar un enfoque multidisciplinar” en lo referente al desciframiento del significado de los fraseologismos. En particular, dicho investigador resalta la relevancia de tener en cuenta los conocimientos “psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta”, además de los lingüísticos (Jia, 2016: 199). De manera más contundente, Nordén (1994) enuncia que el sentido idiomático de las UFS proviene de “un modo regular y deducible a partir de una serie de procesos cognitivos relacionados con el saber enciclopédico del ser humano” (*cfr.* Larreta Zulategui, 2011: 198). De dichas palabras, se desprende que la interpretación semántica de estas expresiones pone de manifiesto un ligamento estrecho con los conocimientos del mundo.

Como testimonio de tal aseveración, Hu (2021: 182) propone una serie de locuciones que contienen el elemento *bilis*, por ejemplo, *almacenar bilis* [fig. acumular rabia o irritación contenidas], *revolvérsele/alterársele la(s) bilis* [fig. sentir profundo malestar o

desagrado] y *tragar bilis* [fig. aguantarse la rabia o la irritación] (*DFDEA*, s. v. *almacenar bilis, revolvérsele/alterársele la(s) bilis y tragar bilis*). Resulta obvio que el conjunto de las construcciones citadas requiere el mismo conocimiento alrededor del enojo, que suele ir acompañado de la secreción de los fluidos biliares. En cambio, si los interlocutores no saben que la vesícula biliar segrega más bilis de lo normal cuando uno se enfurece, serán difíciles, e incluso imposibles, la motivación y la interpretación apropiadas de esas unidades. En pocas palabras, la función del bagaje con que cuenta el hablante es aportar y “reunir la información cognitiva que puede extraerse de cada expresión” (García Rodríguez, 2020: 96).

Dado semejante papel que desempeña el saber enciclopédico en el proceso motivador, Nordén (1994: 72-83) lo nombra *material cognitivo* y lo divide en tres grupos: *conocimientos metafóricos, simbólicos y diarios*. La primera clase destaca la capacidad de extraer la similitud entre dos dominios. En esencia, dicha competencia cognitiva concuerda con la metáfora, según puede observarse en los casos de *como de la noche al día* [fig. para ponderar la gran diferencia que hay entre dos términos comparados] y *危如累卵* (*wēi rú lěi luǎn*) [lit. peligroso como huevos amontonados; fig. muy peligroso y urgente] (*DFDEA*, s. v. *como de la noche al día; GDCYC*, s. v. *危如累卵*). Patentemente, ambas unidades consiguen expresar sus significados abstractos mediante construir la afinidad entre estos y los objetos recurrentes.

Asimismo, el segundo tipo de materiales cognitivos se enfoca en el simbolismo. En especial, los *conocimientos simbólicos* suelen tener raíz en la cultura de determinada comunidad lingüística, basándose en la convención, la costumbre, la filosofía, la tradición, entre otras. Como ejemplo, se proponen las locuciones *como Dios* [fig. muy bien] y *天之骄子* (*tiān zhī jiāo zǐ*) [lit. el hijo más preferido del cielo; fig. persona muy afortunada o talentosa] (*DFDEA*, s. v. *como Dios; GDCYC*, s. v. *天之骄子*). Por un lado, la descodificación de la secuencia española se respalda por la bondad de Dios que sugiere la religión católica. Por el otro, la coherencia semántica en que se arraiga el segundo fraseologismo depende de la cultura oriental, en que se refiere el cielo a la autoridad. A

través de ambas ejemplificaciones, se observa claramente el estrecho vínculo entre la faceta humanística y la categoría de saber que se trata en el presente párrafo.

Por último, no hay que olvidar los *conocimientos diarios*, ya que atañen a una amplitud de los ámbitos involucrados en el material cognitivo. Este hecho se adscribe a que este tipo de saber se adquiere por vía de la acumulación en la vida cotidiana. No solo se compone por los conocimientos “empíricamente comprobables”, sino que también se va enriqueciendo mediante la educación, los medios de comunicación, los consejos de los predecesores, entre otros (Larreta Zulategui, 2011: 198). Es decir, siempre que cierta área sea conocida o experimentada por el hablante, se incorpora en su bagaje cognitivo. Por ejemplo, a la hora de expresar las emociones, tanto el español como el chino prefieren recurrir a las reacciones físicas, como sucede en los casos de *dar saltos de alegría* [fig. sentir o manifestar extrema alegría] y su equivalente parcial 手舞足蹈 (*shǒu wǔ zú dǎo*) [lit. bailar con las manos y los pies; fig. estar extraordinariamente alegre y manifestar la felicidad con extremos] (DFDEA, s. v. *dar saltos de alegría*; GDCYC, s. v. 手舞足蹈). Es ostensible que el significado de ambas locuciones es motivado por la universalidad de las experiencias sensoriales de que disponen los seres humanos. En concreto, dicha activación motivadora se basa en el acto de saltar y mover las extremidades que aparece con frecuencia en compañía del sentimiento feliz.

A partir del esclarecimiento del contenido en torno a las tres categorías de saber enciclopédico, se descubre la inclinación que manifiestan en el momento de encuadrarse en los distintos tipos de motivación. Dicho de otro modo, hay conocimientos que suelen ser adoptados en determinada clase motivadora. En general, se halla que el saber metafórico y el simbólico tienden a involucrarse respectivamente en la motivación icónica y la simbólica. Al mismo tiempo, las motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva se inclinan a incitar el bagaje diario. Semejante fenómeno se debe a la naturaleza de cada clase motivadora. En conformidad con el apartado antecedente, las motivaciones de base semántica, la icónica y la simbólica se arraigan en las metáforas y el simbolismo, mientras que el resto de las fuentes motivadoras implican la conceptualización de tipo reflexivo y sintético, como los casos de la indexación y la memoria colectiva.

Sin embargo, cabe ilustrar que es inestable dicha dependencia entre las distintas categorías de saber enciclopédico y los tipos de motivación. Tal y como se ha puntualizado en la sección precedente, es posible la integración de varias clases motivadoras en una misma locución. En este sentido, los conocimientos que se incorporan en dicho proceso cognoscitivo también pueden combinarse en cuanto a su tipología. Como ejemplo, se vuelve a tomar la unidad *subírsele a alguien los humos (a la cabeza)*, citada y dilucidada en el apartado antecedente. Dado que la expresión anterior mezcla tanto la motivación icónica como la simbólica en su configuración, es lógico que también concierna a dos géneros del saber enciclopédico. Por una parte, se incentiva el conocimiento metafórico MÁS ES ARRIBA, y, por otra, se encuentra el soporte tropológico del símbolo HUMO ES ORGULLO en la interpretación semántica de esta construcción.

No obstante, los límites entre cada clase de materiales cognitivos no resultan tan nítidos como lo interpretado en los fragmentos anteriores. Se ha de reconocer la complejidad que supone la aclaración de la frontera entre los tres tipos de saber enciclopédico. Precisamente, según sugiere Mellado Blanco (2005: 78), se considera “complicado establecer un criterio objetivable que permita diferenciar entre ‘experiencia física directa neurobiológica’ y ‘experiencia cultural’, debido a la interrelación entre ambas. A partir de un pensamiento similar, Lakoff y Johnson (2012 [1986]) también encuentran dudosa la demarcación entre lo físico y lo cultural, por la razón de que todas las experiencias, aun recibidas por el propio cuerpo de los seres humanos, suceden en la sociedad en que viven y, de modo consecuente, se envuelven en el fondo sociocultural.

En realidad, dicho argumento es irrefutable, pero no afectaría al análisis cognitivo de las UFS que pretende llevar a cabo la presente investigación. Sea como sea la matización de los distintos tipos de conocimiento, no cambia el hecho de que el saber enciclopédico forme parte de la operación motivadora subyacente a los fraseologismos. De acuerdo con la introducción, lo que intenta alcanzar el presente trabajo se concentra en ilustrar el contenido de los mecanismos expresivos en que se basan las locuciones españolas y chinas. En caso de la coexistencia de dos o más clases de materiales cognitivos, se optará por clarificar esta convergencia, lo cual no suscitará ningún efecto negativo en los resultados

analíticos y, por el contrario, los enriquecerá. Además, pese a la probabilidad de que se integren informaciones de diferentes índoles en una misma expresión, no hay que olvidar que un dilatado número de locuciones tiene raíz en los conocimientos obviamente distinguidos, según queda demostrado por las estructuras ejemplificadas en los párrafos antecedentes.

3.2.3. Trayecto cognitivo de la motivación

Debido a la idiomática, se es consciente de la vitalidad de “abordar la semántica de las UFS de manera holística” (Liao, 2019: 84-85). En realidad, esta reflexión no solo parte del hecho de que los fraseologismos particulares deben considerarse e interpretarse como un conjunto en lo referente a su significado, sino que también tiene en cuenta la complejidad que muestra su mecanismo expresivo. De acuerdo con lo que se ha dilucidado en los apartados antecedentes, la estructura semántica de las locuciones se compone por tanto la literalidad como el sentido figurado. Al mismo tiempo, ambas esferas se asocian mediante la cognición motivadora, que se efectúa gracias a la interferencia del saber enciclopédico y la imagen mental evocada por la figuratividad. En este sentido, todos estos factores resultan imprescindibles de cara a la configuración del carácter idiomático de las UFS y, en consecuencia, han de entrar en la consideración a la hora de descifrar dicha opacidad semántica.

En particular, a fin de clarificar cómo el conocimiento (material cognitivo) interviene en la descodificación de estas construcciones, Nordén (1994) propone cinco relaciones lógicas: *causal*, *condicional*, *final*, *temporal* y *comparativa*. A tenor del autor citado, gracias a estas capacidades cognoscitivas, el bagaje con que cuentan los hablantes llega a respaldar la coherencia conceptual entre la lectura literal y el significado auténtico de los fraseologismos. De modo consecutivo, se forja la idiomática de estas estructuras (véanse el ejemplo y la Figura 1).

Ej. *como en misa*

1. significado literal: parecer estar en la misa.
2. injerencia de material cognitivo: el ambiente de la misa es muy silencioso y respetuoso.
3. relación lógica: comparativa.
4. significado idiomático: para ponderar el silencio y respeto con que se está (DFDEA, s. v. *como en misa*).

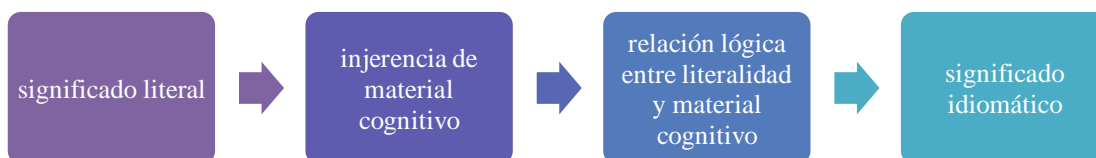


Figura 1. Proceso de producción de la idiomática propuesto por Nordén (1994).

Acerca de esta misma cuestión, Baranov y Dobrovol'skij (1996; *cfr.* Timofeeva, 2008: 247) también aportan un mecanismo metalingüístico en relación con la reinterpretación semántica de las expresiones figurativas. En concreto, los investigadores mencionados entienden dicho procedimiento cognitivo como la transición en que el signo lingüístico A con su originario sentido 'A' se reinterpreta como el nuevo significado 'B' mediante el criterio R⁵¹ (véanse el ejemplo y la Figura 2).

Ej. A: *hablar con la pared*

1. 'A': hablar con la pared.
2. R: la pared es un objeto incapaz de escuchar y entender las palabras humanas, de modo que hablar con la pared es hablar de manera ineficaz y sin receptor.
3. 'B': hablar sin ser escuchado (DFDEA, s. v. *hablar con la pared*).

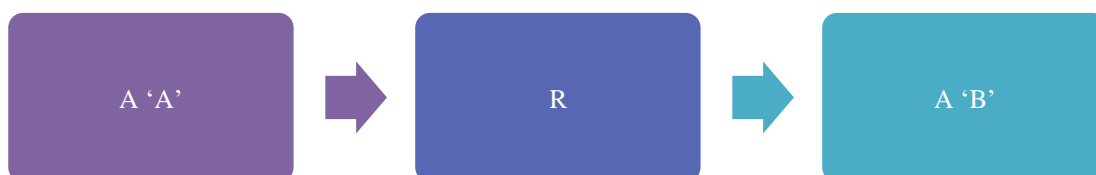


Figura 2. Mecanismo de reinterpretación semántica propuesto por Baranov y Dobrovol'skij (1996).

⁵¹ Ambos estudiosos suministran, a la vez, la tipología de la reinterpretación (simple, intensional, parcial, referencial, secundaria, pseudoabarcadora y citativa). Como la presente tesis se restringe a la descodificación del proceso motivador de la idiomática, se decide omitir la explicación de las distintas reinterpretaciones. Para conocerlas con detenimiento, acuda a Baranov y Dobrovol'skij (1996) o Timofeeva (2008).

Si bien esta mecánica no se diseña exclusivamente para las UFS, estas secuencias, al ser potencialmente idiomáticas, se consideran igualmente ajustables al instrumento expuesto. Siguiendo el mismo pensamiento, Dobrovol'skij (2014: 24-25) especifica el mecanismo precedente en el ámbito fraseológico. Esta vez, explicita el principio R como la imagen mental proveniente del significado aparente de los fraseologismos. Especialmente, se percibe este componente motivador como el puente conceptual que conecta los dos niveles semánticos. Aunque el investigador proporciona múltiples situaciones del funcionamiento de la imagen mental, la estructura semántica fraseológica puede concluirse del siguiente modo (véanse el ejemplo y la Figura 3).

Ej. *caer en el pozo*

1. significado literal: caer en el pozo.
2. componente de imagen: alguien cae en un pozo profundo y necesita salir, pero le resulta bastante laborioso realizarlo.
3. significado figurativo: caer en una situación lamentable de la que es muy difícil salir (*DFDEA, s. v. caer en el pozo*).



Figura 3. Estructura semántica prototípica de las UFS propuesta por Dobrovol'skij (2014).

En síntesis de las aportaciones antecedentes, Hu (2021: 180-181) sugiere el trayecto cognitivo motivado de las UFS idiomáticas (véase la Figura 4). La autora incorpora tanto la imagen mental como el bagaje del interlocutor en dicho procedimiento de cognición. De acuerdo con esta propuesta, la lectura literal da lugar a la imagen mental, que alienta la interferencia de los conocimientos del mundo. En consecuencia, la cooperación entre la imagen y el saber comporta la idiomática fraseológica.

Ej. *tocar techo*

1. significado literal-concreto: tocar el techo.
2. imagen mental: que llega a alcanzar el techo.
3. interacción entre imagen mental y conocimiento despertado: el techo se localiza en el nivel más superior de una habitación, así que alcanzar el techo es alcanzar la superioridad de algo.
4. significado figurado-idiomático: llegar alguien o algo a su nivel máximo (DFDEA, s. v. *tocar techo*).

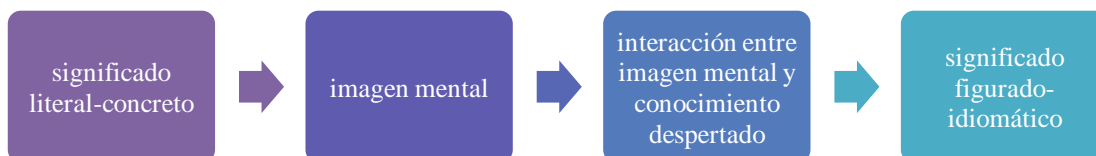


Figura 4. Trayecto cognitivo motivado de las UFS idiomáticas propuesto por Hu (2021).

Desde la perspectiva de la presente tesis, las aportaciones susodichas se complementan entre sí, teniendo en cuenta que “el análisis de las unidades no se basa exclusivamente en las imágenes producidas por la conjunción de sus elementos, sino que se incluyen otros aspectos totalmente indispensables” (García Rodríguez, 2020: 96). A partir de semejante realidad, se considera la necesidad de ordenar los componentes motivadores que subyacen al significado de los fraseologismos de manera integral y debida. Con la intención de refinar la descodificación cognitiva de la estructura semántica de estas construcciones, se aporta la disposición llamada *trayecto cognitivo de la motivación* en el trabajo que se está presentando.

Con el soporte de tal instrumento analítico, se pretende revelar la completa cadena de la operación motivadora en que se arraigan las locuciones. En concreto, se divide en cinco estadios de cognición, que son 1) interpretación de significado literal, 2) evocación de imagen mental, 3) interferencia de conocimiento requerido, 4) relación lógica entre imagen mental y conocimiento requerido, así como 5) descodificación de significado idiomático. En primer lugar, la figuratividad por la que se caracterizan los constituyentes fraseológicos da origen a la generación de la imagen mental. En segundo lugar, gracias a esta lectura literal, se despierta e interviene el conocimiento o la experiencia que se relacione con la imagen creada. En tercer lugar, a partir de la relación lógica entre estos dos últimos factores, se produce la comprensión en torno al significado figurado de las expresiones y,

así, se lleva a cabo el entero proceso interpretativo de la semántica locucional. En efecto, pese a que se denomina trayecto cognitivo de la motivación, las etapas que realmente ocupa el procedimiento motivador son de la segunda a la quinta, mientras que la transición desde la primera fase hasta la segunda se adscribe a la función del parámetro figurativo de los fraseologismos (véanse el ejemplo y la Figura 5).

Ej. *cara de juez*

1. significado literal: el rostro de la persona que se encarga de juzgar y sentenciar.
2. imagen mental: la apariencia del juez.
3. conocimiento requerido: los jueces siempre ponen la expresión muy seria y formal.
4. relación lógica entre imagen mental y conocimiento requerido: comparativa (cara de juez es expresión seria).
5. significado idiomático: cara muy seria y grave (*DFDEA, s. v. cara de juez*).

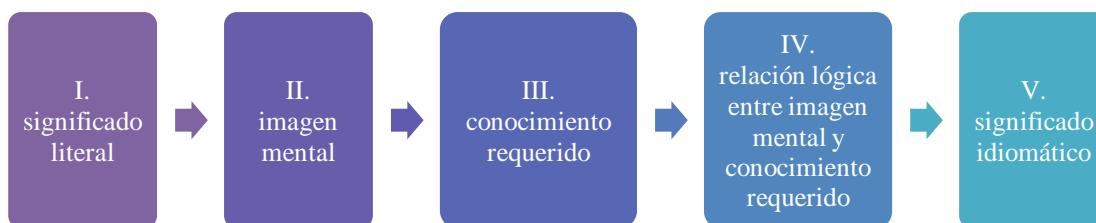


Figura 5. Trayecto cognitivo de la motivación.

3.3. Núcleo de la motivación: mentalidad metafórica

A través del apartado precedente, se entiende cómo el significado aparente de las UFS llega a transformarse en el figurado. Sobre todo, se ponen de relieve la intervención del saber enciclopédico y su relación lógica con la imagen mental. Sin embargo, cabe descubrir por qué una determinada literalidad o imagen mental puede activar cierto conocimiento específico y establece una relación lógica concreta con este. A la vez, el esclarecimiento de dicha cuestión se considera propicio para la descodificación semántica de las locuciones. En efecto, desde el punto de vista de la presente investigación, la respuesta de esta interrogación debe buscarse en la mentalidad metafórica de los seres humanos.

Como se ha mencionado en la sección 3.2.1., en general, la motivación icónica y la simbólica recurren a la metáfora y el simbolismo respectivamente. No obstante, la *mentalidad metafórica* que se está exponiendo reside en una modalidad de percepción, en vez de ciertas figuras retóricas. En este sentido, dicha noción se refiere al método de que los hablantes piensan y perciben sus propios cuerpos y su alrededor. Por un lado, es obvio que tal mentalidad desarrolla manifestaciones lingüísticas como la retórica y su uso en numerosos fraseologismos. Por otro lado, se ha de reconocer que el término en cuestión no se limita al campo literario y, al contrario, se halla fusionado en la aprehensión que ejecutan los seres humanos acerca del mundo. En consecuencia, se da lugar al hecho de que la mentalidad metafórica no solo respalda las motivaciones de base semántica (la icónica y la simbólica), sino que también se incorpora en la efectucción del resto de los tipos motivadores, a saber, los basados en la indexación y la memoria colectiva. En palabras de Mellado Blanco (2005: 74), “las metáforas dejan de concebirse de manera periférica como un mero recurso estilístico para convertirse en el eje central del lenguaje: nosotros percibimos y decodificamos el mundo en forma de metáforas que sirven de puente para el entendimiento humano”. Semejante postura es sustentada por una serie de autores, de que forma parte Ureña Tormo (2019: 109), quien subraya la frecuencia de que “los individuos recurrimos a las metáforas para conceptualizar nuestro conocimiento- y no solo trasmitirlo verbalmente- en ámbitos tan distintos como las matemáticas, las ciencias naturales y la filosofía”. En paralelo, Lakoff y Johnson (2012 [1986]: 40-41) enuncian similar óptica y confirman que “el concepto se estructura metafóricamente, la actividad se estructura metafóricamente, y, en consecuencia, el lenguaje se estructura metafóricamente”. A partir de tal reflexión, en los apartados que siguen, se mostrará cómo el pensamiento metafórico existe e influye en la configuración y la interpretación de las locuciones.

3.3.1. Mentalidad metafórica y sus manifestaciones fraseológicas

Con la finalidad de aproximarse al concepto expuesto en el epígrafe de la presente sección, cabe clarificar primeramente en qué consiste la *metáfora*. En concreto, esta noción hace referencia a un tipo de transformación semántica, en que se aplaza el contenido primario de una forma por otra materia perteneciente a otro signo. Dicho de otro modo, se aprovecha la forma de A para expresar el sentido de B. De acuerdo con Lakoff y Johnson (2012 [1986]: 40), la esencia metafórica estriba en “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra”. En este sentido, es patente la concordancia entre la metáfora y el mecanismo expresivo de las UFS. Precisamente, como declara García-Page Sánchez (2008), este recurso tropológico resulta una de las modalidades más usadas en cuanto a la creación fraseológica.

A efectos de contrastar dicha aseveración, es oportuno acudir a las locuciones que emiten los sentimientos o estados mentales. En particular, este campo semántico de los fraseologismos suele basarse en la descripción de las experiencias corporales que adquieren los seres humanos en compañía con las emociones. De modo notorio, las personas exponen ciertos gestos o se percatan de determinadas alteraciones sensoriales, cuando sienten la modificación emocional. Por ejemplo, al tener miedo, se les pone la carne de gallina (*ponérsele a alguien la carne de gallina*) o se echan a temblar (*echarse a temblar*); al sorprenderse, se quedan con la boca abierta (*con la boca abierta*); al estar divertidos, se mueren de risas (*morirse de risa*). En realidad, debido a la universalidad biológica humana, tales metáforas no son únicas de la lengua española, sino que también tienen lugar en chino. La mejor comprobación es que el conjunto de las unidades ejemplificadas dispone del equivalente total o parcial en el idioma oriental: 起鸡皮疙瘩 (*qǐ jī pí gē dā*) [lit. ponersele a alguien la carne de gallina; fig. experimentar horror, miedo o pavor], 瑟瑟发抖 (*sè sè fā dǒu*) [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo], 目瞪口呆 (*mù dèng kǒu dāi*) [lit. con los ojos abiertos desmesuradamente y la boca quieta; fig. estar muy

sorprendido, suspenso o admirado de algo] y 笑死了 (*xiào sǐ le*) [lit. morirse de risa; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas].

A través de las estructuras alegadas, no solo se constata la integración del recurso metafórico en la configuración de las locuciones, sino que también se observa el hecho de que el establecimiento de este tipo de transformación semántica requiere la incorporación de dos dominios: un dominio origen y otro destino, ambos imprescindibles. Como ejemplo, se vuelve a tomar las UFS que se exponen en el párrafo anterior. Todas estas unidades derivan de una misma metáfora: SENTIMIENTO ES SU REACCIÓN FÍSICA. De manera evidente, el SENTIMIENTO es el dominio destino, mientras la REACCIÓN FÍSICA reside en el origen. Por una parte, de esta conmutación conceptual, es posible generar una multitud de fraseologismos idiomáticos, según se puede comprobar por las secuencias citadas. Por otra parte, la metáfora en cuestión desvela otro fenómeno en el ámbito de la semántica cognitiva: la *corporeización*. Esta última noción es definida por los expertos psicológicos y neurológicos como la interacción entre el foco corporal y las facultades mentales, cuya función permite comprender las realidades abstractas con mayor facilidad y eficacia. Partiendo de tal aprehensión, las expresiones aludidas en el fragmento anterior no solo tienen raíz en la conceptualización metafórica, sino que también se configuran gracias al apoyo de la corporeización.

En pocas palabras, la metáfora se puede interpretar como DOMINIO DESTINO ES DOMINIO ORIGEN. De tal fórmula, se desprende que la esencia de esta transformación semántica se ubica en el paralelismo o la analogía que se encuentra o se establece entre dos objetos por cierta comunidad lingüística. Sin embargo, cabe resaltar que dicha similitud no depende de la cualidad intrínseca de ambos dominios, sino de la capacidad humana de detectar y transferir la información de una cosa a otra (Lakoff y Johnson, 2012 [1986]). En tal consideración, también coinciden Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999: 102-103), quienes apuntan que “cuando establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino, no proyectamos toda la información de un dominio sobre otro, sino solamente parte de ella”. Dicho de otro modo, la afinidad entre ambas materias es parcial, dado que la metáfora traspasa meramente el rasgo que se considera relevante por parte de los

interlocutores. Con respecto a semejante circunstancia, la mejor muestra es los pares de equivalencia parcial entre la fraseología española y china, ya que dicha situación implica que los hablantes de ambos idiomas detectan y se enfocan en distintas facetas de un mismo dominio destino. En consecuencia, se seleccionan diferentes objetos a propósito de transmitir similar idea. Por ejemplo, a la hora de expresar el nerviosismo, la lengua española recurre al estado vibrante que va acompañado de esta emoción y, lo asocia con la inconsistencia del flan (NERVIOSISMO ES TEMBLOR: *como/hecho un flan*). En cambio, el chino compara el sentimiento en cuestión con las condiciones de las hormigas que andan de prisa de lado a lado por la olla caliente (NERVIOSISMO ES REPETICIÓN RÁPIDA DE IDAS Y VUELTAS: 热锅上的蚂蚁 (*rè guō shàng de mǎ yǐ*) [lit. la hormiga en la olla caliente; fig. estar muy nervioso, ansioso o excitado]) (GDCYC, s. v. 热锅上的蚂蚁).

Mediante tal ejemplificación, es ostensible que el funcionamiento de la metáfora se basa en la habilidad cognitiva que permite al hablante extraer la característica notable del dominio origen y trasladarla al destino. De manera consecutiva, esta propiedad vital que se encuentra presente en ambos planos se comprende como la semejanza entre ellos. Desde este punto de partida, se considera el establecimiento de la similitud entre la literalidad y el significado figurado como el objetivo de la mentalidad metafórica. Dicho paralelismo conceptual puede ser o bien inherente de los dos dominios, o bien implantado conscientemente por los interlocutores. En consecuencia, esta afinidad alcanza a aglutinar ambas esferas semánticas y se convierte en la raíz que sustenta la tropología en cuestión.

A partir de esta aprehensión, se desprende que, aun cuando la figura retórica metafórica no está presente en las locuciones cuya motivación no resulta de base icónica, la mentalidad metafórica sigue apoyando la interpretación de estas construcciones. A tenor de lo que se ha ido demostrando en el presente capítulo, la operación motivadora que subyace a las UFS, sea como sea su clase, consiste en la asociación conceptual entre el significado literal y el idiomático. En este sentido, concuerda con la mentalidad metafórica en lo referente a la reunión de ambas dimensiones. En semejante pensamiento, este estudio se halla en consonancia con Gibbs (1994: 306-307), quien pone de relieve la necesidad de

examinar la recurrencia a dicho recurso tropológico en todos los tipos de motivación fraseológica:

the conceptual view of idiomaticity does not suggest that all idioms are motivated by conceptual metaphor. But there are enough idioms that appear to be motivated by underlying metaphorical modes of thinking to warrant an in-depth examination of whether conceptual metaphor has an immediate constraining influence on people's online idiom comprehension.

En atención a tal circunstancia, se percibe la probabilidad de que la mentalidad metafórica exista en el resto de las categorías motivadoras, al igual que lo que ocurre en la motivación icónica. A continuación, se emprende la argumentación al respecto.

En primer lugar, en razón de que tanto la motivación icónica como la simbólica pertenecen a la base semántica, se entiende que ambas construyen la proyección traslaticia a partir del emplazamiento del significado. La única discrepancia entre ellas resulta el punto de partida desde que se realiza la transformación conceptual. En conformidad con lo mencionado anteriormente, la primera clase motivadora acude a la mecánica metafórica, cuya raíz suele basarse en la experiencia cotidiana o la cualidad inherente de los objetos. Al contrario, la motivación simbólica sugiere que el signo “comporta un sentido oculto y misterioso que apela al fondo irracional del inconsciente, del sentimiento y la emoción” (Estébanez Calderón, 1996: 993). Es decir, con frecuencia, el símbolo no se puede justificar por la lógica normal, sino que forma parte del convenio común que se reglamenta por toda la sociedad. Sin embargo, esta convención sociocultural ya consiste en la explicación inequívoca de la supuesta irregularidad por la que se caracteriza el simbolismo. En este sentido, la esencia de esta última modalidad tropológica también reside en la conexión semántica que se instaura por la conciencia humana, a propósito de designar una entidad por vía de la evocación que ejerce otra. Desde este punto de vista, la mecánica simbólica tiene raíz en la mentalidad metafórica a la vez.

Según denota Wu (2018: 1093-1094), dicho método de percepción es uno de los “recursos principales que se emplean frecuentemente para una mayor expresividad y enriquecimiento de una lengua dada”, existiendo como el mecanismo cognitivo esencial en cada idioma natural de modo universal. Por ejemplo, tanto el español como el chino acuden al simbolismo a la hora de referirse a los tiempos de antaño. Por un lado, la

comunidad hispánica aprovecha la época en que se populariza la danza polca (hacia 1830) para retroceder a la etapa remota, como ocurre en *año de la polca* (Costa Portela, 2012). Por otro lado, la sociedad china concede al calendario lunar el sentido de vejez o antigüedad, dando lugar a la creación de la locución 老皇历 (*lǎo huáng lì*) [lit. viejo calendario lunar; fig. que resulta anticuado o sucede hace mucho tiempo] (*DNCM*, s. v. 老). No obstante, cabe aclarar que el símbolo no siempre se atribuye a la convencionalidad cultural, si bien se concibe como un tipo de metáfora institucionalizada. En realidad, también es posible que permita razonamiento lógico. Como ejemplo, se propone el par de equivalencia parcial: *sin blanca* y 身无分文 (*shēn wú fēn wén*) [lit. no tener ni un céntimo; fig. no tener dinero o estar muy pobre] (*GDCYC*, s. v. 身无分文). De modo patente, ambos idiomas utilizan la moneda con la finalidad de simbolizar la situación económica de una persona, puesto que es muy inteligible que la pobreza se relacione con una cantidad reducida de dinero y, cuanto mejor es la condición, más se posee el material⁵².

Mediante las construcciones aducidas, se descubre que el núcleo del símbolo estriba en la asociación conceptual, al igual que la metáfora (García Rodríguez, 2020: 105). Pero se ha de ser consciente de la sutil diferencia entre ambos mecanismos cognitivos. Por un lado, el simbolismo tiende a recurrir a cuestiones histórico-culturales a fin de aliar dos objetos completamente distintos. Por otro lado, la mecánica metafórica se arraiga en la base biológica y experiencial con más frecuencia. Dada semejante circunstancia, se considera viable describir la conformación simbólica con la misma fórmula DOMINIO DESTINO ES DOMINIO ORIGEN. Tomando los ejemplos del párrafo precedente, la polca y el calendario lunar son dominios origen que proyecta al dominio destino, la antigüedad, a la vez que la blanca y el céntimo indican la circunstancia económica personal.

De esta manera, se aprecia que el símbolo también demanda la ejecución de la mentalidad metafórica, por el motivo de que se construye una equivalencia conceptual entre el dominio origen y el destino. Dicha correspondencia establecida por los hablantes demuestra analogía con el núcleo mental de la metáfora: extraer la información relevante de

⁵² El componente *blanca* de la locución española se refiere a la moneda que circuló en tiempos pasados (*DLE*, s. v. *blanco*).

las realidades y convertirla en similitud entre ellas. En efecto, el nexo que se instaura de manera artificial por el simbolismo entre distintas nociones puede considerarse como la afinidad entre ellas, que permite enlazarlas. Por consiguiente, se llega a afirmar que la mentalidad metafórica también se halla involucrada en este último mecanismo tropológico.

A diferencia de las motivaciones basadas en la semántica, las de indexación y de memoria colectiva patentizan la capacidad cognitiva de categorización y, en especial, la generalización. Tal fenómeno tiene que ver con el hecho de que las dos últimas clases motivadoras suelen activarse por los conocimientos diarios, como se ha apuntado en el apartado 3.2.2. Dada la diversidad enciclopédica de las experiencias y los saberes, los seres humanos recurren a la gestión clasificadora, a fin de simplificar la organización de las percepciones mundiales. En consecuencia, el resultado de dicho procedimiento es la formación de distintos grupos conceptuales, denominados categorías cognitivas (García Rodríguez, 2020: 70-71). En particular, el criterio de este agrupamiento es la igualdad o la discrepancia. El primer parámetro motiva la generalización, mientras el segundo da lugar a la discriminación. Una reúne las realidades en virtud de las particularidades compartidas y la otra se concentra en distinguir los componentes y evitar posible confusión (Cuenca Ordiñana y Hilferty, 1999). En pocas palabras, la generalización resume las semejanzas, en tanto que la discriminación discierne los rasgos desacordes.

A partir de tal consideración, se observa que la motivación basada en la indexación tiene raíz en la gestión generalizadora. Tomando como ejemplo *matar dos pájaros de un tiro*, la cognición motivadora de esta locución no se activa por ninguna metáfora o ningún símbolo (*LOS OBJETIVOS SON LOS PÁJAROS y *UNA OPORTUNIDAD ES UN TIRO). En cambio, su significado figurado es extraído a través del paralelismo conceptual que se detecta entre su literalidad y ‘conseguir dos propósitos con una sola acción’ (DFDEA, s. v. *matar dos pájaros de un tiro*). De modo igual, la misma operación se encuentra subyacente a su equivalente parcial chino 一石二鳥 (*yī shí èr niǎo*) [lit. matar dos pájaros de una piedra; fig. cumplir dos metas con una sola acción] (GDCYC, s. v. 一石二鳥). Evidentemente, ambas UFS proporcionan una situación concreta con respecto al concepto abstracto que se procura expresar e intentan agilizar la interpretación semántica mediante tal especificación.

De manera consecuente, los hablantes se capacitan para generalizar su significado gracias al apoyo que suministra la imagen literal.

En cuanto a la descodificación semántica de los fraseologismos arraigados en la memoria colectiva, se respalda por la generalización que se produce al mismo tiempo. Como ocurre con frecuencia, esta base motivadora condensa la moraleja o los datos relevantes de las anécdotas en las UFS cuya literalidad pone de manifiesto evidente enlazamiento con estos relatos. Como ejemplo, se propone *donde Cristo dio las tres voces*. En concreto, la comprensión de la unidad citada se basa en la síntesis del mito católico que sustenta su configuración. Dicha historia religiosa narra el transcurso en que Jesús se retira a un desierto lejano y allí consigue vencer tres tentaciones del diablo con tres frases (Madrid, 2020). Por medio de la información acerca de este cuento, es accesible extraer el significado idiomático de la expresión en cuestión, que hace referencia a ‘lugar remoto’. Se desarrolla semejante generalización semántica, ya que se nota el detalle de que es alejado el secano en que Cristo enuncia las tres sentencias.

A través de las locuciones que se ejemplifican en los párrafos antecedentes, se descubre que la reflexión generalizadora demanda la participación de dos planos, uno prototípico (la literalidad) y otro general (el significado idiomático). Por consiguiente, es oportuno interpretar esta transformación conceptual con la siguiente fórmula: PLANO GENERAL POR PLANO PROTOTÍPICO. En particular, el plano general se entiende como el criterio generalizador, esto es, la congruencia que manifiestan los casos concretos. Al mismo tiempo, el plano prototípico se refiere a la muestra típica del conjunto de estos casos. Precisamente, este factor prototípico explica la fijación del elemento *pájaro* en la construcción *matar dos pájaros de un tiro*, en vez de decir **matar dos ratones o dos venados de un tiro*. Gracias a susodicha argumentación, por un lado, se verifica el apoyo que sostiene la generalización para las motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva. Por otro lado, se revela la mentalidad metafórica que se integra y se oculta en estas clases motivadoras. Tal hallazgo se debe al hecho de que el proceso generalizador también pone de relieve la similitud ideológica entre dos planos y, en especial, la extrae de la lectura literal.

En conclusión, la mentalidad metafórica permite la comprensión de los aspectos abstractos en término de los específicos. En particular, realza la característica coincidente entre ambas dimensiones y la convierte en la relación conceptual entre ellas. En conformidad con lo que se ha expuesto en el presente apartado, todas las categorías motivadoras requieren el soporte de la mentalidad metafórica, de cara al desciframiento del vínculo ideológico que se establece entre las dos esferas semánticas, o bien a base de la experiencia diaria, o bien por vía de la convención cultural. Por un lado, el hallazgo de la cualidad que comparten el plano concreto y el incorpóreo indica la intervención de las experiencias humanas. Por el otro, la afinidad o asociación construida por los hablantes entre los dos niveles denota la relación lógica que operan para producir y comprender el lenguaje idiomático. Desde este punto de partida, la mentalidad metafórica se considera como el núcleo de la motivación fraseológica.

A tenor de Lakoff y Johnson (2012 [1986]: 180), “la lógica de una lengua se basa en las coherencias entre la forma especializada de la lengua y el sistema conceptual”. Para dilucidar dicho patrón lógico que respalda la semántica del lenguaje, una serie de investigadores subrayan la importancia del mecanismo metafórico, debido a que no solo influye en el estilo verbal, sino que también se involucra en la concepción en general, afectando todos los rincones de la vida humana (Cuenca Ordiñana y Hilferty, 1999; Lakoff y Johnson, 2012 [1986]; García Rodríguez, 2020). De manera consecuente, con respecto al campo fraseológico, esta coherencia entre el signo y el pensamiento también se halla sustentada por la mentalidad metafórica, como se ha evidenciado en el presente apartado. A partir de semejante fenómeno, se percibe la necesidad de seguir profundizando en el análisis acerca de la estructura cognitiva de dicha mentalidad, lo cual se considera propicio para la descodificación semántica de los fraseologismos a la vez.

3.3.2. Niveles de la mentalidad metafórica

En conformidad con la sección antecedente, la esencia de la mentalidad metafórica se ubica en la extracción y enfatización de determinada propiedad de los dos dominios involucrados en dicha conceptualización y, de este modo, materializa la asociación conceptual entre ambos planos. Obviamente, tal operación envuelve lo extraído y el extracto, lo específico y lo abstracto, que corresponden respectivamente al significado recto y al figurado de una locución. Semejante fenómeno también se atestigua por la macroestructura semántica de las UFS (significado literal-concreto y significado figurado-idiomático), propuesta por Nordén (1994) y explicada en el apartado 3.1. A partir de esta observación, se refleja que la mentalidad metafórica se compone por distintos niveles. Por un lado, la literalidad se sitúa en la dimensión concreta o subordinada. Por otro lado, el sentido traslaticio pertenece a la general o superordinada. Según señalan Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 64), “las categorías semánticas son, como las categorías conceptuales, de carácter gradual y prototípico”.

Teniendo en cuenta la jerarquía manifestada por la mentalidad metafórica, se considera apropiado aplicar la Teoría del Nivel Básico, aportada por Rosch (1977), con vistas a desentrañar el mecanismo cognitivo que se está intentando explicar. Como se ha mencionado en la parte 3.3.1., los seres humanos aprovechan la categorización para facilitar la identificación de los elementos que les rodean. Partiendo de tal hecho, los principios de Rosch (1977), junto con las aportaciones de Mervis y Rosch (1975), así como de Boyes-Braem, Gray, Johnson, Mervis y Rosch (1976), procuran sistematizar los procedimientos clasificadores que lleva a cabo la colectividad humana en relación con la diversidad de las realidades. En particular, se dividen en tres niveles de especificidad: el *superordinado*, el *básico* y el *subordinado*.

De acuerdo con los expertos aludidos en el párrafo precedente, el primer nivel resulta el más general entre los tres. Bajo esta superioridad de abstracción, se engloba una variedad de conceptos difíciles de definir y demarcar. En lo concerniente al segundo plano, consiste en la transición entre el nivel superordinado y el subordinado. Es decir, pone de

manifiesto mayor concreción que la categoría superior, pero menos que la inferior. Siguiendo semejante ordenación, se concibe que este último nivel reúne la totalidad de las entidades más específicas. Gracias a la adopción de la Teoría del Nivel Básico en el desciframiento de la mentalidad metafórica, se es capaz de explorar la estructura semántica de los fraseologismos con mayor eficacia. Como ejemplo, se propone la locución *bajarle a alguien los humos*. En el proceso interpretativo de esta estructura, no solo se evidencia la integración de las motivaciones icónica y simbólica, sino que también se encuentran los distintos niveles que se incorporan en estas conceptualizaciones. Por un lado, es ostensible que su base semántica es respaldada por la metáfora subyacente, MENOS ES ABAJO. Sin embargo, esta transformación ideológica no comporta directamente la comprensión de la secuencia citada, sino que da lugar al nivel básico que se genera de dicho tropo, HACER MENOS ES BAJAR. En este sentido, se entiende que la lectura literal de la unidad en cuestión sugiere ‘reducir la cantidad o el tamaño de los humos’. Por otro lado, el símbolo convencional ORGULLO ES HUMO resulta indispensable para el entendimiento de la construcción ejemplificada a la vez. A diferencia de la gradación metafórica, el simbolismo abarca en sí mismo dos niveles de categorización, un subordinado (HUMO) y otro superordinado (ORGULLO). A través de la colaboración de ambas fuentes motivadoras (icónica y simbólica), se forja la acepción de dicha expresión, que hace referencia a ‘doblegar el orgullo o altivez’ (DFDEA, s. v. *bajarle los humos*).

Gracias a este ejemplo, se llevan a cabo tanto la categorización de la mentalidad metafórica como el descubrimiento de la heterogeneidad que demuestra dicha operación clasificadora de cara a los distintos tipos de motivación fraseológica. Según el análisis anterior, las metáforas configuran un *continuum*, que puede adaptarse a la categorización triple de la Teoría del Nivel Básico. En consonancia con semejante reflexión, tanto Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999: 100) como García Rodríguez (2020: 83) ponen de relieve la necesidad del discernimiento entre *metáforas conceptuales* y *expresiones metafóricas*. De modo notorio, las primeras se ubican en el nivel superordinado (ej. MENOS ES ABAJO, MÁS ES ARRIBA), mientras que las últimas deben adscribirse al subordinado (ej. *bajársele a alguien los humos*, *subírsele a alguien los humos*). Sin embargo, se nota la ausencia del

nivel básico en esta división del conjunto metafórico. Por lo tanto, el presente estudio aconseja la incorporación del término *metáfora básica*, con la finalidad de corresponder a los procedimientos cognitivos que pertenecen a esta dimensión intermedia (ej. HACER MENOS ES BAJAR, HACER MÁS ES SUBIR), que desempeña la transición desde la conceptualización abstracta hacia la interpretación de las locuciones particulares.

En lo que se refiere al simbolismo, la categorización conceptual no atañe al conjunto de las proyecciones simbólicas, sino que se detecta directamente en la composición de cada símbolo. El motivo de este hecho debe buscarse en la naturaleza de este tipo de transformación semántica. Dada su arbitrariedad cultural, cada fórmula simbólica constituye una entidad independiente, que raras veces se emparenta con otras simbolizaciones. Sin embargo, ambos dominios envueltos en las relaciones simbólicas particulares ya exhiben una gradación de especificidad en sí mismos. En concreto, el dominio origen suele ser más tangible, mientras que el destino propende a manifestar un profundo grado de inmaterialismo, según se desprende de la convención ORGULLO ES HUMO.

En lo que concierne a la generalización que se arraiga en las motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva, se observa semejante situación a la simbólica, igualmente por el motivo de la composición estructural de dicho método cognitivo. A través de la denominación de sus componentes, plano general y plano prototípico, ya se discernen dos niveles de abstracción. De manera aparente, el primer término se sitúa en la dimensión superordinada y, al contrario, el segundo pertenece a la subordinada. Asimismo, en razón de que cada plano prototípico corresponde a un único plano general, resulta improbable implantar cierta categorización dentro del conjunto de las conceptualizaciones generalizadoras. Dicho de otro modo, las operaciones singulares que se sustentan por esta base motivadora conforman numerosas relaciones referenciales independientes, al igual que el simbolismo. Como ejemplo, se expone la construcción *echar toda el agua al molino* [fig. hacer todo el esfuerzo posible para conseguir lo que se desea] (*DLE, s. v. agua*). Evidentemente, la imagen literal de esta locución proporciona el plano prototípico cuya generalización da origen a su significado idiomático, que constituye el plano general de

dicha expresión. Dada la especificidad que caracteriza la literalidad, resulta irrefutable adscribirla al nivel subordinado y determinar la pertenencia del plano general al superordinado. Tal y como señalan Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 75), la descodificación de los fraseologismos motivados por la indexación y la memoria colectiva “dependerá de nuestra habilidad para extraer la estructura de nivel genérico”.

En suma, se alcanza a aseverar la ausencia del nivel básico en el simbolismo y la generalización, o sea, en las motivaciones basadas en el símbolo, la indexación y la memoria colectiva. Gracias a la interpretación que se ha realizado a lo largo del presente apartado, se consigue revelar la estructura conceptual que subyace a la mentalidad metafórica y, sobre todo, con respecto al ámbito fraseológico. Con la finalidad de suministrar una aclaración visual acerca de la categorización de los niveles de este mecanismo cognitivo, se elabora la siguiente tabla (véase la Tabla 13).

Niveles de la mentalidad metafórica	Manifestaciones de la mentalidad metafórica en la configuración fraseológica ⁵³		
	Metáfora	Símbolo	Generalización
Superordinado	metáfora conceptual (MENOS ES ABAJO)	dominio destino (ORGULLO)	plano general (significado idiomático)
Básico	metáfora básica (HACER MENOS ES BAJAR)	--	--
Subordinado	locución (<i>bajarle a alguien los humos</i>)	dominio origen (HUMO)	plano prototípico (<i>echar toda el agua al molino</i>)

Tabla 13. Niveles de la mentalidad metafórica.

⁵³ Los ejemplos que se anotan en los paréntesis son los argumentos que se han explicado en los párrafos anteriores de la presente sección.

3.4. Descripción metalingüística de la motivación fraseológica

De acuerdo con lo que se ha aclarado en el presente capítulo, el colectivo de las UFS puede alejarse de la tradicional visión que lo define con la arbitrariedad semántica o la irregularidad. En efecto, la idiomática es justificable en gran medida, si se adopta la perspectiva cognitivista. Sea como sea el grado de opacidad que pone de manifiesto el significado de estas construcciones, se considera viable descifrarlo y razonarlo con el apoyo de la gestión motivadora y, en especial, la mentalidad metafórica que respalda la coherencia conceptual de los fraseologismos. E incluso, es posible identificar y desenredar dicho mecanismo expresivo con un metalenguaje que lo interpreta como una cadena de procedimientos mentales dividida en distintas fases, según queda ilustrado por el trayecto cognitivo de la motivación (véase la Figura 5 en la sección 3.2.3.). Asimismo, a tenor de lo que se ha verificado bajo el epígrafe 3.3., la mentalidad metafórica, de que depende la configuración fraseológica, también se basa en cierta sistematicidad en cuanto a la categorización conceptual.

Acerca de semejante fenómeno, la presente tesis comparte similar óptica con Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 234), quienes también ponen de relieve “la existencia de una sistematicidad en los procedimientos de producción metafórica y fraseológica, que serían mecanismos económicos de expansión tanto conceptual como léxica”. Desde este punto de partida, los expertos dedicados a la lingüística cognitiva aportan una serie de descripciones metalingüísticas a fin de explicar la idiomática. En los apartados que siguen, se van a presentar estas propuestas precursoras y, a partir de ellas, se expondrá el instrumento recomendado por el estudio que se está interpretando, de cara al análisis del significado de las unidades locucionales.

3.4.1. Modelo cognitivo idealizado (MCI)

Con el fin de clarificar la categorización conceptual del bagaje humano, cuyo contenido no solo atañe a las experiencias tangibles sino que también incluye las percepciones inmateriales, Lakoff (1987) propone el *modelo cognitivo idealizado* (*idealized cognitive model*) (MCI). En efecto, este instrumento no es inventado por el autor, sino un descubrimiento y una organización de los conceptos ya clasificados por los hablantes. De acuerdo con lo que se ha mencionado en la sección precedente, la colectividad distingue varios niveles ideológicos para lograr una comprensión más fácil y económica de su entorno. Por un lado, se designan los conocimientos a distintas dimensiones en virtud de su grado de especificidad. Por otro lado, se consigue extraer una serie de parámetros que reúnen o disciernen estas experiencias tanto naturales como aprendidas artificialmente.

A partir de semejante fenómeno, el estudioso alegado denomina *modelos cognitivos idealizados* los criterios clasificadores que se hallan en el nivel básico. Es decir, residen en las nociones que se encargan de generalizar los datos concretos y especificar los abstractos. Por ejemplo, bajo el concepto *emoción*, se abarca una serie de modelos, como el *amor*, el *odio* y la *indiferencia*. Al mismo tiempo, el *amor* también cuenta con manifestaciones subordinadas, como *amar*, *querer*, *acariciar*, *gustar*, entre otros. De esta manera, no solo se aclara la posición que ocupa el MCI en la categorización conceptual, sino que también se percibe su relevancia en relación con la ordenación del sistema cognitivo. Dicha percepción se debe a la función de transición que desempeña el nivel básico en las conceptualizaciones. Este plano ideológico se considera indispensable, ya que, por una parte, deriva de la superioridad y genera la inferioridad, y, por otra, resume este último nivel y lo proyecta a la primera esfera.

En realidad, el MCI, en vez de ofrecer un metalenguaje orientado a la idiomática, se concentra más en la estructuración de la mentalidad humana. Dentro de esta jerarquía, el concepto en cuestión se encarga de ser el aglutinador entre los pensamientos incorpóreos y las realidades palpables. Si bien no se ajusta especialmente a la semántica fraseológica, el

modelo aportado por Lakoff (1987) sirve para la explicación general de las transformaciones conceptuales, a que también pertenece la interpretación del significado de las locuciones. En lo que se refiere a la fraseología, Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002) fundamentan el modelo icónico, con la intención de organizar los campos semánticos de las UFS desde la perspectiva cognitiva. A continuación, se va a dedicar la siguiente sección a reflexionar en torno a este recurso.

3.4.2. Modelo icónico (MI)

En comparación con el MCI, que gestiona la percepción general sobre los contornos que rodean a los hablantes, el *modelo icónico* (MI) se orienta, en particular, a la categorización de la estructura semántica de los fraseologismos. Según Iñesta Mena (1999) e Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), el mecanismo en cuestión representa los componentes de las imágenes mentales (dominios fuente) que subyacen a una determinada noción (dominio meta), de la cual pueden generarse diversas UFS. En este sentido, el MI consiste en la base conceptual que tiene en común una serie de fraseologismos que transmiten un mismo tema general. A partir de semejante directriz, se extraen los modelos icónicos de la convergencia cognitiva que ponen de manifiesto varias secuencias en cuanto a la configuración de sus significados y, consecuentemente, se hallan situados en el nivel superordinado de un campo semántico. De cara a la transición conceptual entre los modelos icónicos y las expresiones particulares, se encuentran las diferentes *archimetáforas*, cuya existencia se origina tanto de la especificación de la dimensión superior como de la generalización del plano subordinado. Con el fin de ilustrar tal jerarquía cognitiva, los dos fraseólogos aducidos elaboran el siguiente esquema, tomando como ejemplo la red semántica que conforman las UFS que expresan el concepto de *miedo* (Iñesta Mena y Pamies Bertrán, 2002: 89).

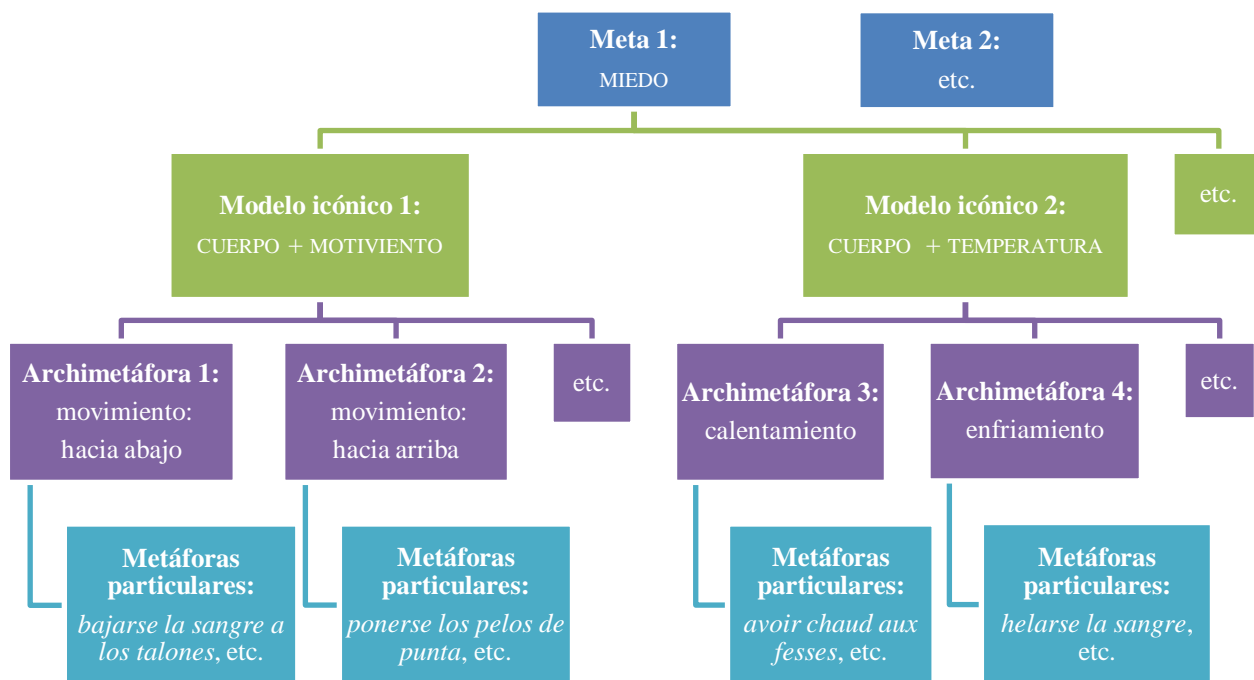


Figura 6. Modelo icónico propuesto por Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002).

A través de la figura anterior, se observa que los términos que componen cada MI deben ser palabras irreductibles y comprensibles por sí mismas, es decir, cuya interpretación nunca necesita la recurrencia a la mentalidad metafórica. Enfrentados con semejante circunstancia, ambos estudiosos acuden a los *primitivos semánticos* que aporta Wierzbicka (1996), a fin de delimitar el léxico de que depende la composición de los modelos icónicos. En concreto, esta última autora aprovecha dicha nomenclatura para referirse a los vocablos simples, que son “indefinibles, esto es, no descomponibles, mientras que mediante ellos pueden articularse todos los significados complejos” (Wierzbicka, 1996: 28; *cfr.* Penas Ibáñez y Xiao, 2014: 210). He aquí, el repertorio de los primitivos semánticos que suministra Wierzbicka (1996, 1998a y 1998b).

Referencia	Léxico inglés	Léxico español
SUBSTANTIVOS	I, you, someone, something (thing), people, body	yo, tú, alguien, algo, gente, cuerpo
DETERMINANTES	this, the same, other	este, el mismo, otro
CUANTIFICADORES	one, two, some, many/much, all	uno, dos, algunos, muchos, todos
ATRIBUTOS	good, bad, big, small	bueno, malo, grande, pequeño
PREDICATIVOS MENTALES	think, know, want, feel, see, hear	pensar, saber/conocer, querer, sentir, ver, oír
DISCURSO	say, word, true	decir, palabra, verdad
ACCIONES, EVENTOS, MOVIMIENTOS	do, happen, move	hacer, suceder, moverse
EXISTENCIA Y POSESIÓN	there is, have	hay (existir), tener
VIDA Y MUERTA	live, die	vivir, morir
CONCEPTOS LÓGICOS	not, maybe, can, because, if	no, quizás, poder, porque, si
TIEMPO	when (time), now, after, before, long time, a short time, for some time	cuando, ahora, después, antes, mucho tiempo, poco tiempo, por un tiempo
ESPACIO	where (place), here, above, below, far, near, side, inside	donde, aquí, sobre, debajo, lejos, cerca, lado, dentro
INTENSIFICADOR, AUMENTADOR	very, more	muy, más
TAXONOMÍA, MERONIMIA	kind of, part of	género/tipo de, parte de
SIMILITUD	like	como

Tabla 14. Los primitivos semánticos propuestos por Wierzbicka (1996, 1998a y 1998b).

Sin embargo, cabe subrayar que este catálogo no es cerrado, sino que permite la incorporación continua de nuevos elementos, siempre y cuando se considere necesaria a propósito de enriquecer el metalenguaje destinado al MI. Gracias al soporte metodológico que proporcionan este último instrumento y los primitivos semánticos, se llega a descodificar el procedimiento interpretativo que subyace a una multitud de locuciones. A la vez, dicho mecanismo se ajusta a la categorización de los distintos niveles que se involucran en la motivación fraseológica. En concreto, se distinguen los modelos icónicos, las archimetáforas y las metáforas particulares, que corresponden respectivamente a los niveles superordinado, básico y subordinado.

No obstante, como reconocen los dos inventores del MI (Iñesta Mena y Pamies Bertrán, 2002: 243),

algunas unidades, aunque sean pocas, no acaban de encajar plenamente en la jerarquía general de los modelos icónicos, [...] se trata de metáforas cuya base no es de tipo “natural” (perceptivo, psicomotor, etc.), sino que parten del conocimiento colectivo, artificialmente adquirido, de una serie de referencias y valores compartidos por una colectividad.

De tal declaración, se desprende que la herramienta en cuestión resulta inaplicable a las UFS motivadas por la indexación o la memoria colectiva. Aun así, dicha disposición metalingüística ofrece tanto un método eficaz de interpretar la idiomática, como una inspiración para los investigadores posteriores de cara a la exploración de los aspectos semántico-cognitivos de los fraseologismos.

3.4.3. Hacia una propuesta metalingüística de la motivación fraseológica: modelo cognitivo-semántico

Gracias a la presentación del MCI y del MI, se revela la regularidad y sistematicidad con respecto a la configuración fraseológica y, en consecuencia, se detecta la accesibilidad de desenredar las conceptualizaciones entretejidas en las locuciones. Sin embargo, como se puede comprobar en los apartados precedentes, ambos modelos mencionados desvelan distintos defectos. Por una parte, aunque el MCI muestra la adaptabilidad a todas las cogniciones clasificadoras, carece del tratamiento especial en torno a la estructura semántica de los fraseologismos. Por otra parte, el MI sí atiende a la fraseología, pero la utilización de los primitivos semánticos dificulta su comprensión, tanto para los nativos como para los estudiantes extranjeros. Incluso el nivel intermedio, en que se ubican las archimetáforas, resulta bastante alejado de las expresiones particulares. Por ejemplo, sería laborioso proyectar de MOVIMIENTO + HACIA ABAJO (archimetáfora) a la locución *bajarse la sangre a los talones* (metáfora particular) y, de modo consecutivo, se impediría el entendimiento de su significado que se refiere a la noción de *miedo* (dominio meta).

En efecto, el problema se atribuye a que tanto los modelos icónicos como las archimetáforas son fórmulas descriptivas superficiales de las imágenes mentales, en vez de

tener en cuenta su esencia, la reacción física y el sentimiento corporal que los seres humanos tienen en común al experimentar el miedo. Por ende, a los hablantes, al motivar la producción o la comprensión de la unidad en cuestión, les resulta poco relevante la dirección por la que fluye el líquido sanguíneo, ya que la experiencia sensomotora completa es la que perciben más. Con todo, no se puede negar el valor académico de las dos disposiciones que se han explicado en las secciones antecedentes. La presente argumentación solo expone una reflexión acerca de sus funciones. En realidad, la propuesta metalingüística de la motivación fraseológica, que se va a justificar a continuación, también se basa en la inspiración que se adquiere mediante los modelos aportados por los investigadores antecesores.

En particular, el mecanismo que sugiere el presente estudio se denomina *modelo cognitivo-semántico*. En primer lugar, se distribuyen las UFS en los campos semánticos. Sin embargo, cabe poner de relieve que la categorización del significado que recomienda el instrumento en cuestión parte de los sentidos idiomáticos de las locuciones, en lugar del tradicional agrupamiento que toma como criterio la coincidencia entre sus literalidades, como los zoónimos, los somatismos, entre otros. Semejante organización tiene en cuenta la realidad de que el sentido inherente de que disponen los componentes particulares de los fraseologismos es abandonado por la idiomática de estas unidades, por lo que no es aconsejable clasificarlas en virtud de la lectura literal cuando se intentan revelar las relaciones conceptuales entre varias locuciones (Piiainen, 2011: 70). En este sentido, la única función del significado aparente reside en el impulso cognitivo para la generación de la imagen mental que subyace a estas estructuras.

En segundo lugar, con la finalidad de llenar el hueco del MI, en que falta la atención que se debe prestar a las UFS motivadas por la indexación y la memoria colectiva, se proponen las tres fuentes motivadoras que pertenecen a la mentalidad metafórica como el nivel superordinado del modelo cognitivo-semántico, a saber, *fuentes metafórica, fuente simbólica y fuente generalizadora*. Notoriamente, esta decisión supone discernir las locuciones de acuerdo con el tipo de motivación. En concreto, la primera fuente contiene las expresiones de base icónica, la segunda atañe a las unidades que se arraigan en el

simbolismo, y la tercera encierra las secuencias que se sustentan por el resto de las clases motivadoras, esto es, las desatendidas en el MI. Lo que pretende suministrar tal taxonomía es la descripción personalizada para cada grupo de motivación, lo cual se considera de mayor conveniencia a efectos de descubrir la asociación ideológica entre los fraseologismos.

En tercer lugar, en el nivel básico del mecanismo metalingüístico que se está exponiendo, se desarrollan cuatro tipos de *fórmula motivadora* desde las tres fuentes que se mencionan en el párrafo anterior. En particular, de la base icónica derivan las *fórmulas metafóricas*, al mismo tiempo que se especifica el simbolismo fraseológico en las *fórmulas simbólicas*. En lo concerniente a la fuente generalizadora, se distingue en el *paralelismo conceptual* y la *memoria colectiva*, que corresponden respectivamente a las motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva.

Por un lado, con respecto a las fórmulas tanto metafórica como simbólica, se observa la viabilidad de ser descritas de manera individual. Dada la gradación de las metáforas, la intervención que efectúan en el proceso motivador de las locuciones puede partir bien de metáforas conceptuales, bien de metáforas básicas, bien de la unión de ambas. En cambio, las fórmulas simbólicas consisten en proyecciones independientes en que no se halla semejante distribución gradual, de acuerdo con lo que se ha dilucidado en el apartado 3.3.2. Por otro lado, a través de esta última sección mencionada, también se ha afirmado la ausencia del nivel básico en la fuente generalizadora, ya que la literalidad y el significado figurado de los fraseologismos constituyen directamente las dimensiones subordinada y superordinada de dicha cognición. Por ende, las fórmulas del paralelismo conceptual y la memoria colectiva carecen de la capacidad de ser identificadas de manera personalizada y específica. En esta situación, las UFS particulares se consideran como planos prototípicos que se originan de ambas fórmulas (véase la Figura 7). Obedeciendo tales criterios, se elabora la siguiente figura con la finalidad de esclarecer el contenido del modelo cognitivo-semántico, tomando como ejemplo el campo semántico de *valor*.

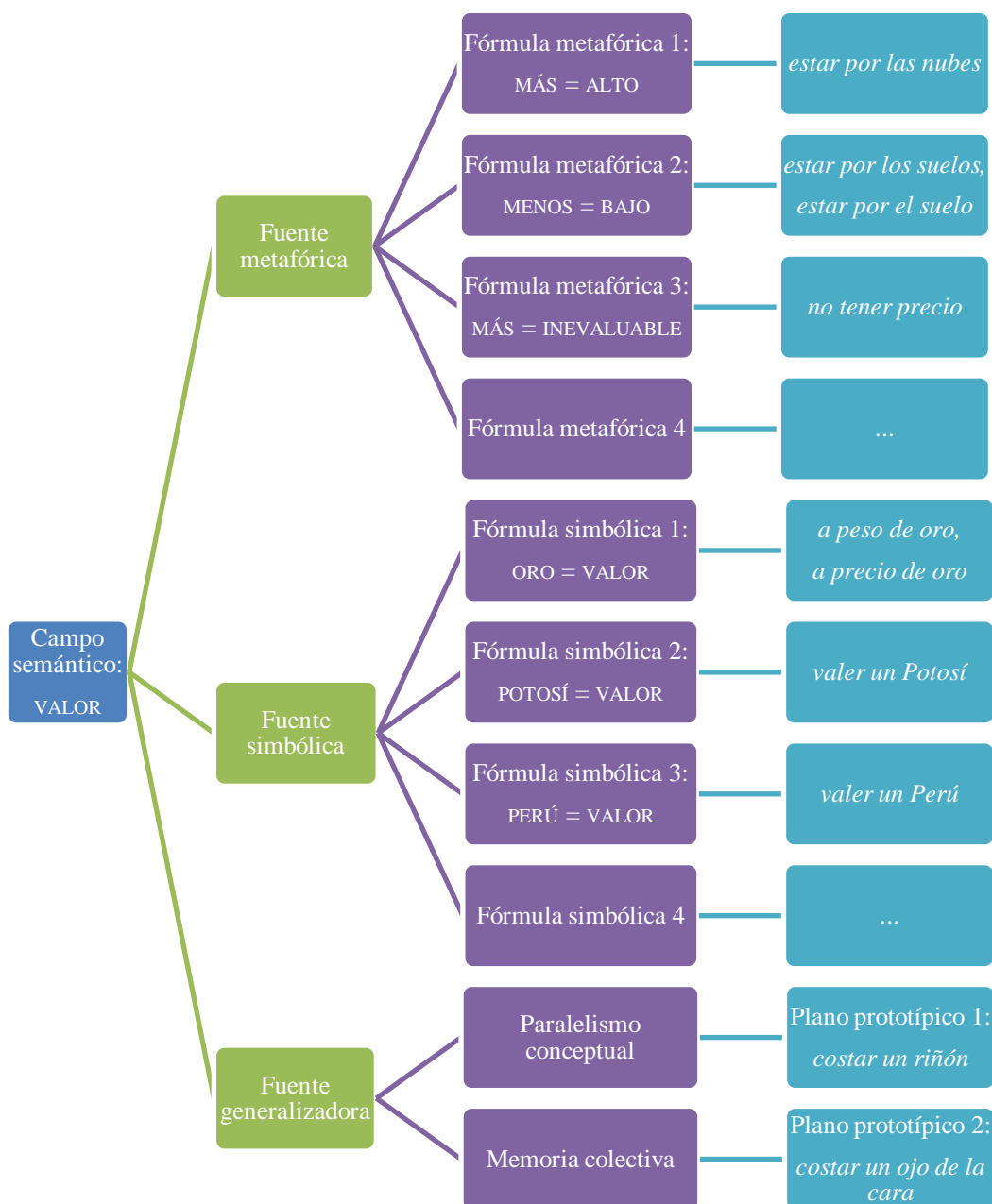


Figura 7. Modelo cognitivo-semántico de la noción de *valor*⁵⁴.

⁵⁴ En lo referente a la memoria colectiva que subyace a la última locución que aparece en la presente estructuración, tiene que ver con la siguiente anécdota histórica. Según se comenta, en la conquista del Imperio Inca, uno de los protagonistas, Diego de Almagro, fue herido en uno de sus ojos por una flecha disparada por un indígena local. Más tarde, cuando el conquistador regresó a España, dijo al Emperador Carlos I lo siguiente: “defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara”. De ahí en adelante, se ha difundido esta expresión para hacer referencia al elevado precio que cuesta una determinada cosa (El origen de la expresión “costar un ojo de la cara”, s. f.). A partir de la fijación de la unidad en cuestión, derivan otras construcciones que desplazan el elemento *ojo* por otro órgano del cuerpo, como *costar un pulmón*, *costar un riñón* y *costar un brazo*.

A través del esquema anterior, es ostensible que las fuentes motivadoras se ubican en el plano superordinado de cada campo semántico, a la vez que sus fórmulas forman el nivel básico, y las locuciones singulares se hallan en el subordinado. Además, cabe destacar que el conjunto de las UFS que se incorporan en un mismo campo semántico no necesitan resultar equivalentes o ser sinónimos estrictos respecto a su significado individual. En efecto, el concepto central que las reúne debe concebirse como el tema común en que tienen raíz estas construcciones. Dentro del ámbito delineado por esta noción, se asocian los fraseologismos que comparten similar referencia y que convergen en determinadas conceptualizaciones, esto es, las fórmulas motivadoras.

En realidad, el modelo cognitivo-semántico (MCS) también se considera capaz de reflejar el trayecto cognitivo de la motivación (TCM) de las locuciones particulares, si bien la primera herramienta se dedica a la estructuración de un colectivo de fraseologismos⁵⁵. En concreto, los dos primeros estadios del TCM se condensan en el nivel subordinado (unidades particulares) del MCS. Dicho de otro modo, las expresiones independientes pueden representar el significado literal y la imagen mental de manera concomitante. Asimismo, la totalidad de las fuentes y fórmulas motivadoras pone de manifiesto el conocimiento requerido por la operación motivadora, así como la relación lógica entre el saber y la imagen evocada. En este sentido, se observa la correspondencia entre el conjunto de los niveles superordinado y básico del MCS y la suma de la tercera y la cuarta fase del TCM. Por último, el tema principal de cada campo semántico equivale al quinto componente del TCM, puesto que ambos hacen referencia al significado idiomático de las UFS. A partir de semejante reflexión, es obvio que el MCS no solo evidencia la macroestructura de la idiomática fraseológica, sino que también cubre el pleno procedimiento motivador de cada locución. A la vez, la microestructura semántica de las unidades particulares se revela con mayor minuciosidad por medio del TCM, presentado ya en la sección 3.2.3.

⁵⁵ Según el apartado 3.2.3., el trayecto cognitivo de la motivación se compone por cinco fases mentales: 1) interpretación de significado literal, 2) evocación de imagen mental, 3) interferencia de conocimiento requerido, 4) relación lógica entre imagen mental y conocimiento requerido, así como 5) descodificación de significado idiomático.

3.5. Aspectos semánticos de las locuciones españolas y chinas: similitud en cognición y divergencia en contenido

En conformidad con los apartados antecedentes, las teorías de la semántica cognitiva, sobre todo las alrededor de la motivación fraseológica, se consideran capaces de explicar la arbitrariedad y opacidad que presenta el significado de las locuciones. Por consiguiente, la operación motivadora se concibe como el núcleo tanto de la configuración como de la descomposición en torno a la estructura semántica de estas unidades. En realidad, al igual que todas las competencias cognoscitivas, la gestión motivadora es innata en los seres humanos como especie, por lo que se puede aprovechar para descodificar UFS no solo españolas sino también chinas, según corroboran las ejemplificaciones que se han propuesto en las secciones 3.1., 3.2. y 3.3. Dicho de otro modo, ambas lenguas acuden a los mismos mecanismos expresivos de cara a la invención de las unidades locucionales. A tenor de los fragmentos mencionados, estas mecánicas cognitivas se arraigan en la mentalidad metafórica en general, y, en particular, se distinguen entre la metáfora (motivación icónica), el símbolo (motivación simbólica), así como la generalización conceptual (motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva). Gracias a la adopción de la perspectiva cognitivista, no solo se llega a desenredar la idiomatidad de los fraseologismos, sino que también se esquivo la tradicional visión que adscribe estas secuencias a la faceta anómala de las lenguas. Con respecto a semejante reflexión, la presente tesis se halla en consonancia con Mellado Blanco (2005: 74), quien afirma la existencia de las “regularidades interlingüísticas basadas en la universalidad de los procesos cognitivos biológico-mentales por los que se rige la creación del lenguaje”.

Al margen de las concordancias en el plano cognitivo, se ha de reconocer que ambos idiomas en cuestión divergen en los materiales específicos que se emplean para llevar a cabo las conceptualizaciones motivadoras. Precisamente, este hecho razona la existencia de las distintas categorías de equivalencia fraseológica y, en especial, los pares parciales que tienen lugar con frecuencia en el contraste entre la fraseología española y china. Dicho de otro modo, si bien las motivaciones que subyacen a las locuciones de ambas lenguas

encaminan al mismo significado, es dable que varíen de una a otra los elementos concretos que se eligen y se institucionalizan en relación con la composición de estas estructuras.

Como se ha mencionado en el capítulo 2, la correspondencia entre fraseologismos de dos o varios idiomas se discierne en cuatro escalas (total, parcial, aparente y nula). De manera ostensible, los equivalentes totales recurren a las iguales entidades para convencionalizar determinada noción, mientras que los parciales difieren en los dominios origen o planos prototípicos a la hora de designar un mismo concepto. Respecto a los pares de equivalencia aparente, exponen la situación inversa a la de correspondencia parcial, es decir, parten de la literalidad idéntica pero se diferencian en la denotación figurada. En cuanto a las UFS que no disponen de ningún correspondiente en la lengua meta, se sugiere la ausencia de ciertas referencias ideológicas en la sociedad y la cultura a las que pertenece esta última comunidad lingüística.

Gracias a la inspiración que proporciona el trayecto cognitivo de la motivación, la equivalencia fraseológica total puede atribuirse al hecho de que los pares locucionales activan los conocimientos parecidos en la configuración. Tal aseveración tiene en cuenta que los equivalentes totales concuerdan tanto en la literalidad como en el significado idiomático, lo cual implica que también coinciden en el transcurso en que se materializa la transformación conceptual entre ambos niveles semánticos. Al contrario, el resto de las clases de correspondencia supone la incorporación de distintos rasgos del saber enciclopédico en el procedimiento motivador y, en consecuencia, se da lugar a la discordancia en el plano formal. A partir de semejante fenómeno, Jia y Luque Durán (2017: 214-224) distinguen el bagaje que se involucra en la equivalencia total y las demás categorías equivalentes en dos grupos: *conocimientos universales* y *específico-culturales*. En este sentido, son estas informaciones las que sustentan la coherencia semántica entre los fraseologismos bilingües o multilingües.

De acuerdo con lo que se ha interpretado en el apartado 3.2.2., el saber enciclopédico se categoriza en metafórico, simbólico y diario. Con respecto al contraste entre distintas comunidades lingüísticas, cada grupo de los tres mencionados puede poner de manifiesto tanto analogía como desigualdad, dando origen a los dos tipos de bagaje que se acaban de

proponer en el párrafo anterior. De cara a los conocimientos universales, se puede entender como “la semejanza de imágenes y asociaciones, dominantes culturales comunes y [...] las relaciones entre los objetos que observa el hombre en el mundo circundante” (Med, 2011: 79). Sin embargo, cabe apuntar que esta última base experiencial resulta la que predomina en las universalidades del saber humano. Es decir, la mayoría de los pares fraseológicos pertenecientes a la equivalencia total depende del estímulo que suministran las experiencias diarias. Semejante fenómeno es lógico, puesto que esta clase de conocimientos suele adquirirse a través de las actividades que tiene en común cada colectividad nacional. En conformidad con lo que enuncian Lakoff y Johnson (2012 [1986]), las materias biológicas y experienciales propenden a coincidir entre varios idiomas, mientras que reflejan más singularidad las convenciones socioculturales en que se basa una buena cantidad de las metáforas y los símbolos. Como ejemplo de los conocimientos universales, se propone el par de equivalencia total: *ponérsele a alguien los pelos de punta* [fig. sentir gran pavor] y 汗毛竖立 (*hán máo shù lì*) [lit. ponérsele a alguien los pelos de punta; fig. sentir horror, miedo o pavor] (*DLE*, s. v. *pele*). Es patente que tanto el español como el chino recurren a la reacción física que suele acompañar el temor, a fin de denotar el sentimiento en cuestión. Dicha experiencia proviene de las características biológicas de los hablantes, por lo que presenta la validez universal que contribuye a la configuración de ambas locuciones aludidas y, al mismo tiempo, agiliza su comprensión.

Siguiendo semejante argumentación, se considera que la existencia de las equivalencias parcial, aparente y nula entre la fraseología de varios idiomas se debe a la involucración de los conocimientos específico-culturales. De acuerdo con lo que indica la denominación de este último tipo de saber, su contenido se inclina a asociarse con las peculiaridades culturales de cada comunidad lingüística. En consecuencia, es frecuente que carezcan de correspondientes totales aquellos fraseologismos cuya base conceptual tiene raíz en los recursos propios de la cultura a la que pertenecen. Dicho fenómeno se halla verificado por una considerable cantidad de UFS que se originan de la Biblia, la mitología, la literatura, la historia, los estereotipos, así como la cultura popular y folklórica

(Szerszunowicz, 2011: 83-84). Como ejemplo, se toma el caso de *más papista que el papa* [fig. que muestra en un asunto más celo o interés que las personas directamente implicadas] (DFDEA, s. v. *más papista que el papa*). Si bien se trata de una locución basada en la indexación, esto es, en la generalización conceptual, se requiere el saber relacionado con el ámbito religioso y, en particular, la figura del papa, a propósito de componer el plano prototípico en que se proyecta el significado figurado de la expresión alegada. En cambio, en el momento de transmitir el similar sentido, la fraseología china parte del ámbito político, concretamente, del antiguo régimen oriental, y produce la unidad locucional 皇上不急太监急 (*huáng shàng bù jí tài jiàn jí*) [lit. que el eunuco se apresura en vez del emperador; fig. defender una postura con mayor fervor o rigor que la persona quien debería hacerlo] (GDCYC, s. v. 皇上不急太监急). De manera evidente, esta última construcción resulta el correspondiente parcial de la secuencia española que se acaba de aducir. Asimismo, también es perspicuo que ambas recurren a dispares aspectos del saber enciclopédico, a pesar de que convergen en el mecanismo expresivo. Por un lado, el *papa* y el *emperador* que aparecen respectivamente en la locución española y la china representan el papel que debe obligarse a cumplir sus responsabilidades. Por otro lado, el *eunuco* refleja el innecesario o indebido ahínco en cuanto a los encargos que pertenecen a los puestos superiores. A través de semejante paralelismo conceptual, ambas locuciones despiertan diferentes conocimientos, pero expresan el análogo significado idiomático. De este modo, se percibe la relevancia de las especificidades culturales con respecto a la creación de los fraseologismos.

No obstante, se ha de reconocer que no es invariable o incondicional dicha tendencia en que los saberes universales suelen depender de la base biológica y experiencial, mientras que los desvíos multilingües se concentran en el patrón cultural. Por ejemplo, tanto el español como el chino comparten la convención en que el oro simboliza el valor. En consecuencia, se detecta la equivalencia entre las locuciones *a peso de oro* [fig. a precio muy elevado] y 重金 (*zhòng jīn*) [lit. oro pesado; fig. a un precio muy elevado] (DFDEA, s. v. *a peso de oro*; DNCM, s. v. 重). A pesar de que ambas estructuras son motivadas por el simbolismo, cuya conceptualización se basa en los convenios culturales con alta

frecuencia, coinciden en la transformación semántica que subyace a sus composiciones. A partir de semejante fenómeno, Zykova (2011: 152-153) también pone de relieve la posibilidad de la existencia de las universalidades culturales, declarando que “cultural information is characterized by both universal and nationally specific features [...] systems of national or cultural values may to a certain extent coincide or be borrowed”.

Pese a la probable congruencia convencional, no hay que olvidar el hecho de que, por lo general, las equivalencias parcial y aparente acuden a los conocimientos específico-culturales. Los idiomas se inclinan a adoptar distintos rasgos para expresar pensamientos análogos (Larreta Zulategui, 2011: 192; Hu, 2021). A fin de volver a resaltar esta inclinación, se considera oportuno proponer como ejemplo las locuciones *vacas flacas* [fig. período de escasez] y *vacas gordas* [fig. período de abundancia] (*DLE*, s. v. *vaca*). Mediante la reinterpretación semántica de las dos secuencias aducidas, se descubre que el español utiliza el tamaño de las vacas con la finalidad de referirse a la situación económica. En concreto, dicha relación simbólica procede de la siguiente anécdota que atañe al catolicismo. Según el Antiguo Testamento, el hijo de Jacob, José, al visitar Egipto, es llamado para descifrar el sueño del faraón. En dicho mundo onírico, siete hermosas y lustrosas vacas, que pastan alrededor del río Nilo, acaban devoradas por otras siete flacas y desnutridas. De tal descripción, se desprende el mensaje de Dios, por lo que José advierte que, después de siete años de bonanza y riqueza, el pueblo egipcio pasaría un mismo período de pobreza y hambre (López, 2019b). De ahí en adelante, se emplea la delgadez de los animales a efectos de simbolizar la escasez material, mientras que la gordura supone la abundancia. Al contrario, el chino recurre a la posición del sol con vistas a denotar la prosperidad y la decadencia, como ocurre en los casos de *如日中天* (*rú rì zhōng tiān*) [lit. como el sol está en el medio del cielo; fig. que está en el auge y florecimiento o el período de abundancia] y *日薄西山* (*rì bó xī shān*) [lit. como el sol se acerca a la montaña del oeste; fig. que sufre la decadencia o el colapso y está en el período de carencia] (*GDCYC*, s. v. *如日中天* y *日薄西山*). Tal asociación figurativa se adscribe a la realidad de que, cuando el sol se localiza en medio del cielo, se encuentra al esplendor y a la altura máxima que puede alcanzar. De modo lógico, semejante imagen evoca la representación del auge y

la bonanza de las cosas. En cambio, la puesta del astro se relaciona con la caída y la miseria, teniendo en cuenta que da lugar a la entrada de la tenebrosidad y la ausencia de luz. Gracias a la ejemplificación de tales correspondientes parciales entre la fraseología española y china, se observa claramente la relevancia del factor cultural en cuanto a la configuración de las UFS.

Al igual que los equivalentes parciales, la pseudocorrespondencia también se atribuye a la peculiaridad de las culturas. En comparación con la primera clase de equivalencia, esta última puede entenderse como la diferencia que existe en la reinterpretación semántica de los pares fraseológicos (Penas Ibáñez y Xiao, 2014: 229). Dicho de otro modo, los correspondientes aparentes sugieren que la misma literalidad motiva diversas imágenes mentales y, consecutivamente, expresa dispares significados. Semejante fenómeno también es argumentado por Mellado Blanco (2005: 79), quien lo explica en las siguientes palabras.

Son precisamente las distintas direcciones semánticas (hacia un significado figurado) que puede encauzar una misma base literal en una lengua A y en una lengua B lo que explica la falta de concordancia entre las imágenes y los sememas fraseológicos de los fraseologismos en distintas lenguas.

Como ejemplo de la correspondencia aparente, se proponen los casos de *meter la pata* [fig. actuar de manera desacertada o inconveniente] y 插脚 (*chā jiǎo*) [lit. meter la pata; fig. intervenir en el asunto en que uno no debe participar] (DFDEA, s. v. *meter la pata*; DNCM, s. v. 插). En lo referente a la locución española, la conceptualización que subyace a su configuración cuenta con dos versiones de su posible explicación (López, 2012b). Una relaciona la imagen literal de esta unidad con el acto en que un animal mete la pata (es decir, cae) en una trampa instalada por el cazador y queda capturado, así que la acción de la criatura se detecta como una equivocación. En cambio, otra interpretación toma su literalidad como referencia al diablo. En particular, se nombra al demonio Pateta en la antigüedad. Cuando alguien comete una torpeza inapropiada, se concibe como una travesura provocada por dicho ser espiritual y, en consecuencia, se dice *mentar a Pateta*. Con el tiempo, la expresión en cuestión experimenta un cambio consecuente, de ahí que se desplacen los componentes *mentar* por *meter* y *Pateta* por *pata* (López, 2012b). Si bien ambas modalidades interpretativas residen en hipótesis de los hablantes, revelan los

conocimientos que despierta la comunidad hispánica a la hora de descodificar el significado de la construcción mencionada. Al contrario, los interlocutores chinos desarrollan de la misma lectura literal otra imagen mental que resulta completamente diferente de las dos ya expuestas. En concreto, se relaciona el significado directo de *meter la pata* con la acción inoportuna de que uno introduce el pie o la pierna en el espacio que ocupan otras personas quienes están comunicándose o realizando cierto encargo. En consecuencia, se asocia tal percepción con la inadecuación de determinada intervención. A través de semejante comparación entre los equivalentes aparentes, se es consciente del efecto que ejerce la discrepancia cognitiva entre distintas comunidades lingüísticas de cara a la producción de las desigualdades fraseológicas. En especial, este desvío ideológico se debe a la singularidad de cada fondo cultural. Tal y como señalan Luque Durán y Manjón Pozas (1998: 145), “las diferencias de valor cultural pueden llegar a constituir trampas para el traductor al presentarse como falsos amigos”.

En resumen, gracias a los argumentos que se han exhibido a lo largo del presente capítulo, se consigue revelar el carácter regular y sistemático que pone de manifiesto la semántica fraseológica. Si bien este ámbito se considera tradicionalmente como la parcela anormal de las lenguas debido a la idiomática, se descubre la accesibilidad de descifrarla y justificarla por vía de la adopción de la perspectiva cognitivista. En particular, se pone de relieve la dilucidación del procedimiento motivador en cuanto a la interpretación del significado de las UFS. Pese a que los conocimientos que se involucran en dicha conceptualización pueden ser o bien universales para la colectividad humana, o bien específicos con respecto a las singularidades culturales, las locuciones resultan inteligibles siempre y cuando se adquiriera el saber enciclopédico que subyace a estas estructuras.

En este sentido, la falta de esta información suele constituir el motivo de la incompreensión o el malentendido en torno a los fraseologismos. En el caso del contraste entre español y chino, tal incoherencia conceptual se adscribe principalmente a “las distancias geográficas y culturales”, mientras que “las interferencias de préstamos culturales, o la herencia de tradiciones comunes como pudieran ocurrir con la cultura

bíblica o la cultura greco-latina en diferentes lenguas de Europa” apenas contribuyen a la concordancia ideológica entre la fraseología de un idioma indoeuropeo y otro sinotibetano (Jia, 2016: 198).

A partir de semejante fenómeno, se alcanza a afirmar que, en general, la similitud entre las locuciones de ambas lenguas se sitúa en la cognición. Tanto el español como el chino efectúan la motivación y, sobre todo, la mentalidad metafórica en lo concerniente a la conformación del significado idiomático, según se puede comprobar en las secciones precedentes. Al mismo tiempo, la divergencia se concentra en los contenidos concretos que cumplen y promueven los procedimientos motivadores. En particular, estos materiales cognitivos se perciben como conocimientos específico-culturales, que pertenecen únicamente a cada comunidad lingüística. Sin embargo, este hecho no implica la inexistencia de semejanzas en cuanto a la composición de las UFS, puesto que no hay que olvidar que los conocimientos universales pueden dar origen a la equivalencia fraseológica total.

En realidad, dicha tendencia en que se distribuyen la analogía y la discordancia respectivamente en los planos cognoscitivo y específico-cultural resulta una síntesis desde la perspectiva macroscópica. En este sentido, se nota la necesidad de elaborar un corpus que englobe las locuciones tanto españolas como chinas y llevar a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo acerca de ellas, a fin de desvelar, de manera detenida, sus características afines y desacordes en relación con los mecanismos expresivos. Para finalizar el presente capítulo, se considera apropiado citar las palabras de Zykova (2011: 151), con quien se encuentra en consonancia la opinión que se acaba de enunciar en los párrafos antecedentes.

The basic conceptual structure is the most general (or generalized) one. Hence it is most likely to serve as an indicator of the universal nature of cultural worldviews captured in phraseologisms of different languages. However, on each subsequent level of further conceptual production, conceptual structures may tend to show a higher degree of cultural divergence in conceptualizing a particular phenomenon, which is directly related to the degree of specialization of these conceptual structures. In other words, conceptual structures underlying some phraseosemantic set tend to evolve from highly general to more specific. Each language chooses its own way of going from more general to more specific, and the concrete road a language takes is determined by the national vision of the world.

CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA

4. Metodología

Dado que el objetivo principal de la presente tesis se enfoca en facilitar la comprensión y adquisición de las locuciones españolas por parte de los aprendices chinos de ELE, se considera necesario observar los aspectos semántico-cognitivos, sobre todo el tipo, la fórmula y el conocimiento requerido de la motivación de esas unidades, así como compararlos con los de sus equivalentes fraseológicos en el idioma chino. De este modo, sería oportuno descubrir las características del mecanismo expresivo arraigado en las construcciones de ambas lenguas y revelar las similitudes y divergencias entre ellas. En consecuencia, dichos resultados del análisis y del parangón serían capaces de suministrar inspiraciones o puntos de partida, a fin de diseñar una propuesta didáctica que resuelva o disminuya las dificultades de entender y aprender los fraseologismos en cuestión.

Con la finalidad de llevar a cabo tal análisis contrastivo, es indispensable construir un corpus que englobe las unidades locucionales que los alumnos necesitan conocer para complementar la competencia comunicativa de español, junto con sus correspondientes chinos. A continuación, se van a exponer no solo el método y el procedimiento de la estructuración del corpus, sino también las herramientas teóricas que se emplearán en la parte analítica.

4.1. Elaboración de un corpus de locuciones

Según la definición establecida en el apartado 2.1.4.1., la presente tesis considera la locución como combinación de palabras que funciona como elemento oracional y manifiesta un alto grado de fijación o idiomática. A tenor de lo que se ha apuntado en el capítulo 2, la opacidad semántica de las locuciones presenta una gradación, desde la transparencia plena hasta la idiomática total. Sin embargo, debido a que el propósito de la investigación que se está llevando a cabo reside en atender el obstáculo de comprender el significado fraseológico, se opta por delimitarse a la observación de las unidades idiomáticas y excluir las que poseen un sentido transparente, o sea, cuya literalidad

transmite directamente su concepto. Tal deslinde se atribuye a que los fraseologismos sin idiomática no comporta escollos de entendimiento si los alumnos conocen la acepción de cada constituyente de las estructuras. En general, la dificultad del aprendizaje de este tipo de UFS se ubica en la esfera gramatical o formal, lo que no corresponde a la perspectiva semántica del presente estudio⁵⁶.

No obstante, el abandono de las construcciones de idiomática nula no supone que solo se restrinja a las unidades completamente opacas, puesto que la semiidiomática conlleva, a la vez, la discrepancia entre el significado literal y el auténtico, lo cual da origen al problema de su comprensión de manera igual que las locuciones totalmente idiomáticas. Por ende, en el presente trabajo, se considera una expresión idiomática, siempre que su literalidad difiera de su acepción, sea como sea su grado idiomático, parcial o absoluto. Tal decisión da lugar a que algunos de los fraseologismos recogidos pueden resultar bastante inteligibles desde el punto de vista de los hablantes nativos, pero que manifiestan cierta medida de opacidad semántica para los alumnos extranjeros de español, como *a la vista*, *a muerte*, *mover el esqueleto*, entre otros. Desde la óptica cognitivista, si no se vincula la evidencia con la visibilidad en la cultura materna del aprendiz, resulta trabajoso alcanzar el significado real de la primera expresión sin soporte lexicográfico o didáctico. Siguiendo la misma lógica, si el estudiante no cuenta con la consciencia de transformar la connotación de muerte en la descripción de una intensidad o un grado máximo, es probable que la segunda unidad que acaba de ejemplificarse le provoque confusión. De igual modo, sin saber la referencia del esqueleto al cuerpo humano, sería difícil el entendimiento de la última secuencia. Por lo tanto, por el motivo de que la presente tesis pretende aplicarse al ámbito del ELE, se considera propicio conservar las locuciones con una idiomática relativamente baja, junto con las que la muestran de manera notoria.

A pesar de que la divergencia entre la literalidad y el significado figurado consiste en la demostración del carácter idiomático, su detección y distinción no siempre resultan fáciles, dado que la naturaleza de dicha cualidad fraseológica es subjetiva. Un mismo

⁵⁶ Para explicaciones más detalladas en torno al obstáculo de adquisición de las UFS con idiomática nula, véase Detry (2010 y 2012) y Penadés Martínez (2015c).

fraseologismo puede ser incomprensible o concebible, dependiendo del nivel lingüístico y cultural de una persona. Por consiguiente, con la finalidad de discernir la idiomática, aparte de la clara diferencia entre el sentido recto y el traslaticio, la presente investigación también recurre a los factores que contribuyen a la opacidad semántica: la inclusión de palabras diacríticas, la anomalía gramatical, la existencia etimológica, la transferencia figurativa y el oscurecimiento diacrónico del significado de los componentes, como se ha interpretado en el apartado 2.1.2.3.

Sin embargo, hay una proporción de las locuciones que parece inexplicable en apariencia, pero la dificultad de su asimilación se localiza en la anomalía gramatical, como *arreglárselas* y *apañárselas* [fig. ingeniarse para salir de un apuro o lograr algún fin] (*DLE*, s. v. *arreglar*). De hecho, cuando se ignora su problema sintáctico, es accesible conseguir comprenderlas solo con el apoyo del significado de cada elemento. Por ejemplo, la acepción de las expresiones citadas se asimila en gran medida a la de las palabras *arreglar* y *apañar*. Aunque no se sabe el referente del componente pronominal *las* y su aparición en un discurso se considera arbitraria e irracional, no afecta a la comprensión total de ambas locuciones y del contexto. De modo consecuente, el presente estudio adscribe semejantes unidades en el grupo de idiomática nula y las exceptúa del corpus. No obstante, tal fenómeno no implica que todos los fraseologismos que exponen irregularidad sintáctica puedan ser comprendidos siempre y cuando se ignore la cuestión gramatical. Por ejemplo, aun excluyendo la norma lingüística, se halla confusión en la comprensión de la construcción *de armas tomar*. Por lo tanto, los cinco factores idiomáticos siempre se consideran como la modalidad asistente a la hora de determinar la opacidad semántica, mientras que la discordancia entre la literalidad y el sentido figurado de las UFS consiste en el único criterio de la identificación de dicha propiedad fraseológica.

Además, cabe subrayar de nuevo la distinción de locución nominal y compuesto sintagmático, la que se ha aclarado en el apartado 2.1.4.3. Las expresiones de esta última categoría no entrarán en consideración de la presente investigación, como *baño maría* y *velocidad punta*. Asimismo, de acuerdo con la demarcación constatada en la sección 2.3., se decide descartar las unidades que meramente disponen de funciones lingüísticas, en vez

de contenidos conceptuales. En consecuencia, integrando la condición tanto de idiomática como de significado substancial, el objeto de estudio se limita a las locuciones con características idiomáticas.

Teniendo en cuenta la necesidad de recopilar las UFS para los aprendientes de ELE, se selecciona el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (2007) como base de corpus. Como es consabido, esta obra se concentra en los componentes de enseñanza y aprendizaje de ELE, encerrando contenidos lingüísticos y extralingüísticos, por lo que siempre ha sido una de las referencias tanto para la programación de los manuales como para los docentes y estudiantes desde su publicación (Chacón García, 2016: 25-26). En concreto, el *PCIC* detalla los elementos de 1) objetivos generales de la adquisición, 2) gramática, 3) pronunciación y prosodia, 4) ortografía, 5) funciones, 6) tácticas y estrategias pragmáticas, 7) géneros discursivos y productos textuales, 8) nociones generales, 9) nociones específicas, 10) referentes culturales, 11) saberes y comportamientos socioculturales, 12) habilidades y actitudes interculturales, así como 13) procedimientos de aprendizaje. En cada módulo, se divide el inventario según la escala global de seis niveles de dominio: A1, A2, B1, B2, C1 y C2 (del más básico al más avanzado).

Aparte de proporcionar materiales de enseñanza, el *PCIC* se pone de relieve por su aplicación “diseñar tareas y preparar las clases”, de ahí que la elección de dicho libro no solo se ajuste al requisito de la elaboración del corpus, sino que también favorezca la generación de la propuesta didáctica que la presente tesis intenta aportar (Chacón García, 2016: 33). Sin embargo, después de estudiar los diferentes tomos, se nota que la recogida de las UFS se sitúa principalmente en los niveles B2, C1 y C2 del quinto módulo sobre *Funciones*, del octavo sobre *Nociones generales* y del noveno sobre *Nociones específicas*. Este hecho es razonable, ya que, por un lado, las etapas avanzadas se evidencian cuando los aprendices se encuentran con más fraseologismos, dada su complejidad, y, por el otro, lo que expresan las secuencias locucionales se adscribe, en general, a los tres temas susodichos.

En suma, se acota el objeto de estudio a las locuciones idiomáticas con sentido substancial que aparecen en los listados de niveles B2, C1 y C2 de los tres módulos del *PCIC* mencionados en el párrafo anterior.

Una vez aclarados los componentes del corpus, hay que determinar la modalidad de organizarlos. Primeramente, se extraen las unidades directamente desde el *PCIC*. A causa de que dicha obra ya categoriza las expresiones en virtud de las circunstancias en que se utilizan, se conserva el modo clasificador de su inventario. Después de la recopilación, es importante clarificar la acepción y la categoría gramatical de las locuciones. Para la consulta, se eligen el *Diccionario de la lengua española (DLE)* (2021) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* (2017). La indicación de la información acerca de la categoría gramatical mantiene la forma original de las abreviaturas asentadas en ambas obras lexicográficas aducidas. Aquí, cabe realzar que un porcentaje de los fraseologismos elegidos no es tratado en ninguno de los dos diccionarios, pero considerando su conformidad con la definición de locución sugerida por la presente tesis, se integra en el corpus a pesar de su ausencia en los tesauros consultados. Confirmado el significado de las combinaciones de palabras, se buscan sus equivalentes chinos en los siguientes tres diccionarios de la lengua oriental: *现代汉语词典 [Diccionario del chino moderno] (DCM)* (2016), *中华成语大词典 [Gran diccionario de los cheng yu chinos] (GDCYC)* (2019) y *惯用语辞海 [Tesauro de los guan yong yu] (TGYY)* (2018). En cuanto a la razón de la elección de los cinco diccionarios en ambas lenguas, se tiene en cuenta su relevancia en la autoridad, la cantidad ponderable de entradas, así como la presentación de ejemplos útiles y efectivos. Por una parte, pese a que el *DLE* no se dedica especialmente al ámbito fraseológico, contiene una multitud de fraseologismos, además de que es compilado por la Real Academia Española. Por otra parte, el *DFDEA* se enfoca en las unidades locucionales, englobando 19.000 expresiones y basándose en el uso real de estas estructuras en los textos publicados entre 1955 y 2017. Respecto al idioma oriental, el *DCM* se considera como el *DLE* en la filología china, cuya recopilación es dirigida por el Instituto de Ciencias Sociales de China. Mientras tanto, las demás obras lexicográficas despliegan un papel parecido al *DFDEA*. El *GDCYC* recoge

más de 45.000 *cheng yu*, a la vez que el *TGY* incluye unos 27.000 *guan yong yu*. Como se ha señalado en el apartado 2.3., las locuciones chinas se componen por los *cheng yu* y *guan yong yu*. Asimismo, aparte de significado y ejemplo, el penúltimo diccionario destaca por el registro de los datos etimológicos de las construcciones, los cuales pueden resultar vitales para el posterior análisis semántico-cognitivo, dado que dicha información suele implicar el conocimiento requerido por la motivación de las UFS.

Siguiendo el procedimiento interpretado en los fragmentos precedentes, se obtienen los elementos constituyentes del corpus: 1) la noción categorizada por el *PCIC*, 2) la locución española, 3) las categorías gramaticales anotadas en los dos diccionarios españoles, así como 4) el equivalente total o parcial o aparente o nulo en el idioma chino (véase la Tabla 15). En síntesis, este primer corpus de la presente tesis se divide en nueve nóminas, que corresponden a los tres niveles de los tres módulos elegidos del *PCIC*: *Funciones* (Inventario B2, C1 y C2), *Nociones específicas* (Inventario B2, C1 y C2) y *Nociones generales* (Inventario B2, C1 y C2) (véase el Anexo 1).

Noción	Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
Expresar empatía	ponerse en el lugar de alguien	loc. verb.	v.	设身处地 [ponerse en el lugar de alguien]	将心比心 [comparar el corazón con el del otro]		
Reflexión, conocimiento	calentarse la cabeza	loc. verb. coloq.	v. (col).		烧脑 [quemarse la cabeza]	头脑发热 [lit. calentarse la cabeza; fig. obrar en un movimiento de pasión]	
Referencias generales	entre horas	loc. adv.	adv.				(两餐之间 [entre dos comidas])

Tabla 15. Ejemplo de la estructura del Corpus I.

Como se ha señalado en el capítulo 2, la presente investigación distingue las equivalencias fraseológicas en total, parcial, aparente y nula. De acuerdo con

Dobrovol'skij (2011: 21), tal agrupamiento cuenta con valor para no solo los trabajos lexicográficos, sino también las traducciones y el aprendizaje de la segunda lengua. En este sentido, “la búsqueda de parámetros para el establecimiento de diversos niveles de equivalencias fraseológicas siempre ha sido el objetivo primordial de la comparación interlingüística” (Wu, 2018: 1094).

A propósito de establecer la correspondencia más oportuna entre las UFS españolas y chinas, en primer lugar, se intenta encontrar el equivalente total chino de los fraseologismos compilados. Si no existe el par plenamente igual, se busca el mismo elemento siempre que sea posible. En segundo lugar, cuando los correspondientes no dispongan de ningún componente idéntico a la construcción española, se toman los que contienen palabras similares a los constituyentes de la expresión castellana o que evocan una imagen mental afín a la de la última. Por ejemplo, si no hay ningún fraseologismo chino con el elemento zoónimo que compone la estructura recogida, se escoge uno basado en otro animal, siempre y cuando ambos enuncien un sentido análogo. Por último, si tampoco existe el constitutivo del ámbito parecido, se compilan las locuciones que meramente transmitan el mismo contenido semántico, pero que no tengan nada que ver con la literalidad de su par español. En caso de que no se hallen locuciones que cumplan dichos requisitos, la selección del equivalente chino recurre a las colocaciones o unidades léxicas simples que expresan la acepción similar a la de la unidad española. Dado que las parejas de equivalencia total y parcial coinciden en el significado traslaticio, solo se glosa el sentido recto detrás de sus correspondientes chinos (véase la Tabla 15). No obstante, a la hora de tratar la equivalencia aparente, se adjuntan ambos niveles semánticos de la secuencia china, es decir, tanto el significado literal como el figurado, distinguidos respectivamente con las abreviaturas *lit.* y *fig.* En cuanto a la equivalencia nula, se anota la traducción china del sentido idiomático de la locución española al reconocer la inexistencia de una expresión estable en chino que transmite el concepto en cuestión⁵⁷.

Aparte de la concordancia semántica, se tiene en cuenta el registro de los fraseologismos, ya que una porción considerable de ellos es representativa del estilo

⁵⁷ Con la finalidad de clarificar el significado de los signos y abreviaturas empleados en el Corpus I, acuda al Anexo 1.

coloquial. Al detectar la pertenencia al lenguaje oral, se prioriza los *guan yong yu* para instaurar la equivalencia, dado que este grupo de locución china se particulariza por el uso en el habla, a tenor del apartado 2.2. Sin embargo, la afinidad del significado siempre consiste en el primer requisito del asentamiento de la correspondencia fraseológica. Es decir, solo cuando se halla más de un fraseologismo chino que expresa el sentido similar al de la unidad española, es necesario acudir al criterio estilístico.

Una vez implantada la equivalencia fraseológica, se necesita traducir la literalidad de los fraseologismos chinos. Este proceso también se encuentra con retos, puesto que si se efectúa la interpretación totalmente literal, la mayoría de las locuciones orientales acarrearía dilogía de comprensión por parte de los lectores. Por ejemplo, el correspondiente de (*importar*) *un rábano*, 小小不然 (*xiǎo xiǎo bù rán*) [fig. ser muy insignificante, importar poco o nada] se traduciría en ‘pequeño pequeño así así’, al conformarse a la literalidad plena. Pero semejante traducción resultaría difícil de entender, por lo que el presente trabajo ha de optar por la manera interpretadora que no solo conserve el sentido recto de las UFS chinas, sino que también facilite la lectura. Por consiguiente, el significado superficial del fraseologismo aducido se interpreta como ‘muy pequeñito’. No es de extrañar que a veces la traducción literal de las locuciones chinas viole la norma sintáctica, a causa de que la anomalía gramatical también consiste en uno de los rasgos fraseológicos.

4.2. Herramientas usadas para el análisis del corpus

Teniendo en cuenta el objetivo de realizar la comparación cognoscitiva de las locuciones españolas y chinas, resulta imprescindible la adopción de los instrumentos teóricos que pertenecen a la semántica cognitiva. De acuerdo con Wu (2018: 1094), la dificultad de las investigaciones fraseológicas no solo estriba en la identificación de las unidades, sino que también se atribuye a la descodificación de sus significados idiomáticos. En conformidad con lo que se ha ilustrado en el capítulo antecedente, el rasgo semántico-cognitivo se pone de manifiesto a través de la figuratividad, la motivación, así

como la mentalidad metafórica basadas en esas UFS. Tal y como asevera Luque Toro (2011: 231), “cualquier sistematización de un dominio [...] tendrá que partir de un análisis de los mecanismos mentales que determinan estructural y semánticamente la arquitectura de cada construcción”. Por ende, se considera oportuno emplear el *trayecto cognitivo de la motivación*, aportado en la sección 3.2.3., y el *modelo cognitivo-semántico*, sugerido en la 3.4.3., con el fin de materializar la observación del tenor que apoya el significado de los fraseologismos recogidos. Dicha decisión tiene en cuenta que ambas herramientas alegadas permiten observar y descifrar los parámetros figurativos, motivadores y metafóricos de las unidades locucionales. Según lo denotado en el capítulo anterior, el primer aparato se fija en la microestructura semántica de cada expresión, mientras que el segundo supone la descripción metalingüística de la macroestructura que subyace a la idiomatidad fraseológica de un campo semántico determinado (véanse las Figuras 5 y 7 en las secciones 3.2.3. y 3.4.3., respectivamente).

Semejante modalidad de analizar el corpus podría detectar las peculiaridades semánticas desde el punto de vista tanto microscópico (locución particular) como macroscópico (campo semántico). Justamente como puntualiza Zykova (2011, 147-148), el nivel subordinado discierne las afinidades y discrepancias linguo-conceptuales de cada par fraseológico de diferentes idiomas, al mismo tiempo que el nivel superior percibe los criterios que unen un complejo de expresiones, y descubre la regularidad básica de los fenómenos análogos que se codifican en varias lenguas. Tales factores bien se relacionan con la idea central de un campo semántico, bien se vinculan con los aspectos motivadores. De este modo, sería asequible reflejar la universalidad y la especificidad de la cognición basada en las secuencias elegidas de español y de chino.

No obstante, la adopción del modelo cognitivo-semántico implica la necesidad de ordenar una segunda versión del corpus, la cual agrupa los fraseologismos según el campo semántico, ya que, como se ha indicado en la sección anterior, el *PCIC* clasifica las expresiones en función de las situaciones en que se usan y no plenamente de sus significados. Esto da lugar a que no todas las locuciones que aparecen bajo un tema determinado pertenecen a este estrictamente. Por lo tanto, con la finalidad de demarcar los

campos semánticos de modo más patente, así como de facilitar el empleo de las herramientas teóricas, se opta por estructurar de nuevo el corpus inicial y elaborar un segundo corpus, siguiendo el modelo cognitivo-semántico (véase el Anexo 2). De esta manera, el primer inventario ofrece los pares equivalentes fraseológicos entre español y chino, funcionando como una base lexicográfica para los estudiantes asiáticos, mientras que el segundo les favorece establecer la conexión mental entre distintas unidades, configurando un árbol locucional e impulsando su interiorización.

En efecto, la taxonomía del campo semántico se considera indispensable por dos motivos. Por un lado, el objeto de estudio de la presente tesis reside en las locuciones idiomáticas. Es decir, cuentan con un sentido recto y otro figurado, por lo que es esencial la tipología que las categoriza según su acepción auténtica, que es el significado traslaticio. En conformidad con lo dilucidado en la sección 3.4.3., semejante organización puede esquivar la deficiencia que comporta la categorización alineada en virtud de la literalidad de la palabra nuclear de las UFS. En concreto, esta última forma clasificadora, que ha sido adoptada en las investigaciones fraseológicas tradicionalmente, se considera inconveniente cuando se intenta desentrañar el vínculo cognitivo entre las locuciones, sobre todo, las que convergen en el significado implícito aunque se diferencian en la composición. “Desafortunadamente, aún son pocos los materiales [...] que clasifican las expresiones según este principio [sentido figurado de los fraseologismos]. La mayoría, de hecho, propone agrupamientos que están regidos por criterios que no permiten resaltar el significado idiomático” (Detry, 2008: 3). Atendiendo a tal circunstancia, el presente trabajo procura llenar dicho hueco de estudio, suministrando un repertorio que subraye los matices de la noción de las locuciones⁵⁸.

Por otro lado, semejante inventario resultaría ventajoso para los estudiantes, puesto que les ayuda a “desarrollar estrategias cognitivas de asociación léxica que sean rentables para la comprensión y memorización de las expresiones” (Detry, 2008: 4). En este sentido, el segundo corpus, organizado por el modelo cognitivo-semántico, no solo pretende facilitar el análisis de las combinaciones de las palabras registradas, sino que también

⁵⁸ Las obras lexicográficas existentes que se basan en el campo semántico del significado real que transmiten los fraseologismos son la de Lavanant Robin y Fernández Monedero (1995) y la de Martín Sánchez (1997) (*cf.*: Detry, 2008).

proporciona una materia útil para la enseñanza-aprendizaje fraseológica, lo cual promueve el diseño de la propuesta didáctica que la presente tesis quiere proponer y se ajusta precisamente al objetivo principal de esta investigación.

En el primer corpus, se clasifican las locuciones recopiladas en seis campos semánticos principales: 1) Actividades, 2) Estructuración discursiva, 3) Persona: actitudes y conocimientos, 4) Persona: descripciones físicas, 5) Persona: estados emocionales y 6) Realidades objetivas. Bajo estos grupos, se abarcan 113 campos semánticos subordinados en total (véase la Tabla 16).

Campos semánticos principales	Campos semánticos subordinados				
Actividades	Arte	Crimen	Diversión	Economía	Educación
	Finalización	Inicio	Labor	Medios de comunicación	Religión
Estructuración discursiva	Digresión	Énfasis	Insinuación	Precisión	
Persona: actitudes y conocimientos	Acuerdo	Advertencia	Amenaza	Cambio	Colaboración
	Compromiso	Confianza	Control	Crítica	Desacuerdo
	Desconocimiento	Desprecio	Distracción	Evaluación negativa	Evaluación positiva
	Fingimiento	Habilidad	Inadecuación	Incertidumbre	Laboriosidad
	Memoria	Necesidad	Olvido	Oposición	Pereza
	Personalidad	Rechazo	Reflexión	Relación personal	Responsabilidad
	Saber	Suerte	Tratamiento		
Persona: descripciones físicas	Apetito	Audibilidad	Cansancio	Características de apariencia	Dolor
	Embriaguez	Expresión	Habla	Madurez	Movimiento
	Sueño	Transpiración	Visibilidad		

Persona: estados emocionales	Aburrimiento	Alegría	Alivio	Arrepentimiento	Aversión
	Depresión	Deseo	Empatía	Enfado	Hartazgo
	Indiferencia	Miedo	Nerviosismo	Pérdida de razón	Preferencia
	Sinceridad	Sorpresa	Tristeza	Vergüenza	
Realidades objetivas	Apertura	Color	Corrección	Detalle	Disponibilidad
	Evidencia	Existencia	Facilidad	Fallo	Ficción
	Frecuencia	Humedad	Limpieza	Nociones cuantitativas	Nociones espaciales
	Nociones temporales	Olor	Origen	Peligro	Presencia
	Privacidad	Rapidez	Relación	Repetición	Resistencia
	Retraso	Similitud	Temperatura	Tiempo atmosférico	Totalidad
	Uso	Valor	Vejez	Velocidad	

Tabla 16. Campos semánticos incluidos en el Corpus II.

En realidad, a propósito de exponer las informaciones de tanto la macroestructura idiomática de los campos semánticos como la microscópica de cada fraseologismo, se integran los contenidos del trayecto cognitivo de la motivación y del modelo cognitivo-semántico. Esto significa que hay que añadir en la composición de cada campo semántico los datos acerca de los conocimientos requeridos por la motivación de las UFS, debido a que el modelo ya es capaz de demostrar los otros rasgos del trayecto cognitivo. Por una parte, la locución en sí misma ya suministra el sentido recto y evoca la imagen mental correspondiente. Por otra parte, la noción central del campo semántico a que pertenece la unidad implica el ámbito de su significado figurado o su referente, a la vez que las fuentes motivadoras junto con las posibles fórmulas metalingüísticas señalan la relación lógica-conceptual entre ambos niveles semánticos. Por consiguiente, con la incorporación de la información en torno al saber enciclopédico, se puede lograr poner de manifiesto, al mismo tiempo, el proceso motivador de los fraseologismos particulares y el

tenor cognitivo-semántico completo de un campo semántico. En consecuencia, se obtiene la conformación del Corpus II (véase la Tabla 17).

Noción	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Apetito	Fuente metafórica					
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: FIERA = CAPACIDAD DE COMER		zoología	comer como una fiera/lima	狼吞虎咽 [lit. tragar como un lobo y deglutir como un tigre; fig. comer mucho y de manera voraz]
		Fórmula simbólica 2: COSACO = CAPACIDAD DE BEBER		geografía (Los cosacos son un pueblo nómada en el sur de Ucrania y Rusia. Suelen beber en exceso, sobre todo durante las fiestas.)	(beber) como un cosaco	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (Cuando uno bebe en gran cantidad, suele inclinarse a la copa y a la mesa, e incluso al suelo a la hora de embriagarse. Tal postura parece a un vacuno.)		牛饮 [lit. beber como un vacuno; fig. beber en gran cantidad]
		Memoria colectiva				
Fuente motivadora nula						

Tabla 17. Ejemplo de la estructura del Corpus II.

Como refleja el cuadro anterior, el segundo corpus de la presente tesis abarca las nociones de cada campo semántico, los tipos motivadores junto con las posibles fórmulas metalingüísticas y asistentes, los conocimientos requeridos por la motivación de cada locución, así como los fraseologismos españoles recogidos y sus equivalentes chinos acompañados por la traducción literal y traslaticia. Aquí cabe poner de relieve la coexistencia de la fuente motivadora nula con la metafórica, la simbólica y la generalizadora. Según se ha apuntado anteriormente, se incluyen unidades léxicas simples para la equivalencia fraseológica parcial. En principio, este grupo de expresiones no se adscribe al ámbito fraseológico ni expone ningún grado de idiomatidad. Aun así, es

necesario establecer la categoría de *fuentes motivadoras nulas* en el Corpus II, a fin de separar estas construcciones semánticamente transparentes chinas de las idiomáticas dentro de un campo semántico.

En cuanto a la columna de fórmula asistente, se ha diseñado a efectos de las motivaciones mixtas. De acuerdo con lo que se ha interpretado en la sección 3.2.1., existe un grupo de UFS que se basan en más de una transformación conceptual. Por ejemplo, *a toda luz* y *como el agua* no solo recurren a la motivación metafórica EVIDENCIA ES CLARIDAD, sino que también acuden a la simbólica LUZ ES CLARIDAD y AGUA ES CLARIDAD. Sin embargo, entre ambas fuentes motivadoras, se halla una principal y otra asistente, dado que la metáfora dirige directamente el significado figurado, mientras que el símbolo reside en una transición de la literalidad a la fase metafórica. De manera consiguiente, se consideran la primera, fórmula primordial y las segundas, auxiliares. Percatándose de tal colaboración de motivaciones, se propone la denominación de *fórmula asistente*, con la finalidad de distinguir las locuciones con motivación única y con motivación mixta. En el presente estudio, se entiende dicho término por la fórmula motivadora que transita el sentido aparente de los fraseologismos al proceso motivador elemental, pero no conduce al concepto traslaticio de modo directo.

Con respecto al tipo de conocimientos requeridos, las construcciones compiladas se dividen en 51 áreas enciclopédicas en total, que atañen a arte, gastronomía, milicia, mundo taurino, entre otros. No obstante, según se ha declarado en el apartado 3.2.2., los diversos ámbitos del saber humano se integran y se combinan, por lo que no se puede afirmar que la comprensión de una locución se motive por vía de un único punto de conocimiento. Todas las experiencias se obtienen bajo el ambiente social, nacional y cultural, mientras lo reflejan. Por ende, lo que la presente investigación realiza es indicar el sector con que se enlaza una estructura de manera más ostensible e inmediata, pero esto no significa que consista en la única base enciclopédica de la motivación. Se toma como ejemplo (*beber*) *como un cosaco*, aducida en la Tabla 17. Aunque se puntualiza que su significado se debe al conocimiento geográfico alrededor del sur de Ucrania y Rusia, es innegable que la capacidad de beber con que cuenta el pueblo cosaco también se asocia a su cultura, su

tradición y su costumbre. Además, cuando una locución posee múltiples explicaciones etimológicas, se selecciona la más inteligible para los alumnos chinos. Por ejemplo, a tenor del apartado 3.5., *meter la pata* dispone de dos interpretaciones, pero la presente tesis elige la vinculada con la caza, puesto que resulta más cercana a los estudiantes, comparada con la otra versión relacionada con la religión, que se considera menos familiar por parte de los aprendices asiáticos en general. Aparte de las construcciones que tienen origen etimológico registrado o consabido, también se encuentran algunas carentes de una evidente fuente motivadora. En relación con tales fraseologismos, se intenta formular una hipótesis lógica sobre sus motivaciones, a fin de ayudar a los aprendientes a construir la asociación cognitiva entre la literalidad y la acepción auténtica, ya que es incuestionable que la existencia de una explicación resulta más beneficiosa que la mera memorización de las locuciones idiomáticas. Siempre y cuando el supuesto sea lógico y justificable, será capaz de suministrar apoyo a la comprensión y adquisición de las unidades. A la hora de denominar este tipo de recurso motivador, se emplea la noción de *hipótesis* a propósito de distinguirlo de los demás ámbitos enciclopédicos.

A la vez, cabe mencionar que una parcela de las locuciones recopiladas se halla presente en los inventarios de diferentes niveles de dominio o distintos campos semánticos de manera simultánea, o bien a causa de la relevancia de su aprendizaje, o bien dada la polisemia. Por ejemplo, debido a la utilidad, *al corriente* y *al tanto* aparecen no solo en el listado C1 de *Nociones generales*, sino también en el C2 de *Funciones* y el C2 de *Nociones específicas*. Además, *a marchas forzadas* se encuentra incluida en los campos semánticos *Velocidad (Realidades objetivas)* y *Laboriosidad (Persona: actitudes y conocimientos)* al mismo tiempo, ya que puede hacer referencia tanto a la rapidez física de caminar como a la alta eficacia o el ritmo intenso de trabajar. Por lo tanto, es razonable que la suma de los fraseologismos que aparecen en las nóminas de cada nivel o de cada campo semántico supera la totalidad de las locuciones recogidas, por el motivo de la aparición concomitante de algunas unidades en distintos repertorios.

Asimismo, semejante polisemia de algunas locuciones da origen a que un mismo fraseologismo pueda contar con dos o más equivalentes chinos, puesto que a cada una de

las acepciones corresponde una expresión en la lengua china, aunque raras veces se encuentra la polisemia simétrica entre un par equivalente. Por ejemplo, tanto la última locución mencionada en el párrafo anterior como su equivalente parcial 快马加鞭 (*kuài mǎ jiā biān*) [lit. acelerar el caballo e intensificar el azote; fig. avanzar muy deprisa y a toda velocidad] pueden hacer referencia a la velocidad material y al aspecto eficiente. No obstante, en ocasiones, el *PCIC* solo registra un rasgo de la pluralidad semántica del fraseologismo, dependiendo del tema adscrito. Por ejemplo, bajo la noción 2.26. *Expresar que no se recuerda*, la obra aludida recopila el sentido de desconocimiento u olvido de la expresión *en blanco*, en lugar de su otro significado de vacío. En conformidad con el objetivo didáctico, el corpus de la presente tesis toma el mismo tratamiento que el *PCIC*, respetando su planificación del aprendizaje para cada etapa de dominio.

Además de la polisemia locucional, tiene en cuenta la sinonimia existente entre una porción de las estructuras compiladas, lo cual suscita que varias construcciones españolas compartan un mismo correspondiente chino. Al contrario, si se hallan UFS sinónimas en el idioma oriental, una locución castellana puede coincidir con diversas secuencias chinas en el único sentido que posee. Por ejemplo, tanto *año de la nana/nanita*, *año de la pera*, *año de la polca* como *(del) tiempo de Maricastaña* se refieren a ‘tiempo antiguo o remoto’, por lo que las cuatro unidades disponen de los mismos equivalentes chinos, 老八辈子 (*lǎo bā bèi zi*) [lit. de las ocho generaciones viejas; fig. de tiempo antiguo o remoto] y 老黄历 (*lǎo huáng lì*) [lit. viejo calendario lunar; fig. de tiempo antiguo o remoto], los cuales resultan sinónimos en la lengua asiática. Estos fenómenos comportan el desequilibrio del número total de las locuciones recogidas en ambos idiomas.

Al mismo tiempo, la sinonimia asimétrica desvelada en el párrafo precedente implica que es dable que una locución española cuente con más de un equivalente en chino, lo cual ocasiona problemas a la hora de calcular la cifra de cada tipo de equivalencia fraseológica. A fin de afrontar dicha situación, la presente tesis se basa en el principio de que un fraseologismo corresponde a una equivalencia. Es decir, se cuentan las categorías equivalentes (total, parcial, aparente y nula), en lugar de la cantidad de los correspondientes particulares. Esta norma de cómputo no significa que una unidad

fraseológica solo pueda equivaler a una expresión en otra lengua, sino que intenta facilitar la observación del porcentaje que ocupa cada clase de correspondencia. Por ejemplo, si hay dos construcciones en total, una dispone de un equivalente total y otra se conforma con tres equivalentes parciales, la realidad es que la equivalencia total y la parcial ocupan respectivamente la mitad de los casos. Pero, cuando se calcula en función del número de correspondientes, el resultado cambia de modo infalible y resulta estéril. Sin embargo, aparte de diversos equivalentes de un mismo género, acontece otra circunstancia en que un fraseologismo posee el correspondiente total y el parcial a la vez, dado el significado análogo entre las secuencias chinas. Tal condición siempre se considera como una muestra de correspondencia total.

Al igual que la sinonimia, la pluralidad de significados de algunas locuciones también dificulta el cálculo de la cantidad de equivalencias fraseológicas. Sin embargo, dicha dificultad no atañe a la polisemia simétrica, puesto que la diversidad de acepciones no afecta al número de correspondientes. A la vez, tampoco se desencadena escollo cuando sendos equivalentes chinos de los múltiples significados de la construcción española proceden de la misma categoría de correspondencia, ya que se considera como un caso del tipo perteneciente según el principio establecido. La única excepción de este criterio tiene lugar en el momento de que la unidad española presenta polisemia y sus significados concuerdan con equivalentes de dispares clases. En semejante condición, se opina que la estructura cuenta con dos tipos de equivalencia. Por ejemplo, al hacer referencia a ‘implacable y muy intenso’, *a muerte* y su equivalente chino 死了 (*sǐ le*) [lit. a muerte; fig. que presenta un grado muy profundo o intenso] resultan un par total. Pero cuando indica ‘hasta conseguir la muerte o la destrucción de uno de los contendientes’, se hallan tres correspondientes parciales en la lengua oriental, que son 决一死战 (*jué yī sǐ zhàn*) [lit. combatir hasta la muerte; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes], 你死我活 (*nǐ sǐ wǒ huó*) [lit. que tú mueres y yo vivo; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes] y 至死方休 (*zhì sǐ fāng xiū*) [lit. no parar hasta la muerte; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes] (*DLE*, s. v. *a muerte*). Por lo tanto, de

acuerdo con la norma calculadora de la presente investigación, la locución en cuestión dispone de una equivalencia total y una parcial al mismo tiempo.

En resumen, se obtienen el Corpus I y el II (véase Anexo 1 y 2), después de nueve fases que se refieren a lo siguiente:

- 1) delimitación del objeto de estudio;
- 2) elección del *PCIC* como base de corpus;
- 3) extracción de fraseologismos;
- 4) clarificación de acepciones y categorías gramaticales de las locuciones;
- 5) búsqueda de equivalencia fraseológica en chino;
- 6) traducción de las expresiones chinas;
- 7) agrupamiento de campos semánticos;
- 8) consulta e interpretación de los conocimientos requeridos por la motivación;
- 9) clasificación de las unidades según fuentes motivadoras y síntesis de sus fórmulas motivadoras.

Gracias a los inventarios fundamentados, se considera viable implementar la comparación, así como el análisis cuantitativo y cualitativo de las locuciones de español y chino. Por un lado, las cifras de cada clase de equivalencia fraseológica y de cada tipo motivador son capaces de desvelar, de modo respectivo, la situación de correspondencia entre las dos lenguas y sus motivaciones preferentes. Por otro lado, el tenor del segundo corpus no solo puede comprobar la utilidad de las herramientas teóricas aportadas por el presente trabajo, el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico, sino que también conduce al descubrimiento de las universalidades y diferencias del mecanismo expresivo entre la fraseología española y china. A través de los resultados analíticos, por una parte, se podría constatar o denegar la hipótesis de la presente investigación, mientras que se complementarían las características de cada tipo motivador. Por otra parte, se obtendría una serie de inspiraciones que incidirían en la enseñanza fraseológica orientada a los alumnos chinos de ELE, a partir de las similitudes y divergencias semánticas entre las UFS de ambas lenguas.

De esta manera, se considera factible no solo implantar la observación de la equivalencia y la motivación de las locuciones españolas y chinas, sino también cumplir

los objetivos del estudio que se está presentando. No obstante, se ha de reconocer la limitación de la cantidad de los fraseologismos recogidos así como de los campos semánticos, dado que proceden únicamente del *PCIC*. En consecuencia, es probable que el resultado estadístico varíe cuando se amplíe la compilación. Sin embargo, sin duda alguna, este cambio potencial no afectará a la propuesta didáctica que se va a sugerir, ya que las cualidades semánticas de las construcciones resultan independientes de las cifras, al igual que su aplicación en la pedagogía.

**CAPÍTULO 5. ANÁLISIS SEMÁNTICO-COGNITIVO DE LOCUCIONES ESPAÑOLAS
Y CHINAS**

5. Análisis semántico-cognitivo de locuciones españolas y chinas

Gracias a la metodología interpretada en el capítulo precedente, se recogen 1.274 expresiones en total, incluyendo 580 locuciones españolas y sus 694 equivalentes chinos. De acuerdo con lo mencionado anteriormente, el desequilibrio entre la cantidad de los fraseologismos recopilados en cada lengua se atribuye a la polisemia y a la sinonimia fraseológica. Asimismo, dentro del conjunto de las unidades orientales, no solo se hallan las locuciones, sino que también se han tenido en cuenta las colocaciones y las palabras simples. Esta situación se ha explicado igualmente en el apartado antecedente, teniendo en cuenta la necesidad de establecer la equivalencia semántica más apropiada entre ambos idiomas, sea o no fraseológica.

En relación con la propiedad diatópica de los fraseologismos que se han compilado, la parte española corresponde a la variedad geográfica del español de Europa, mientras que todas las secuencias chinas pertenecen al chino mandarín. Además, la selección de la base de corpus, el *PCIC*, está justificada por la finalidad didáctica que lo fundamenta, lo cual garantiza que las UFS registradas y analizadas son adecuadas para impartirse en el aula de ELE.

Como se ha indicado antes, el objetivo principal de la presente tesis estriba en facilitar la comprensión y asimilación de las locuciones españolas por parte de los aprendices chinos, de modo que se considera imprescindible llevar a cabo la comparación semántico-cognitiva entre estas unidades y sus equivalentes chinos, que se va a exponer en las siguientes secciones. A fin de conseguir dicho propósito, es esencial completar una serie de objetivos específicos. A continuación, se puntualizan cuatro tareas subordinadas en el proceso analítico.

En primer lugar, se ha de examinar la situación de correspondencia fraseológica entre los dos idiomas en cuestión, a efectos de revelar las similitudes y diferencias de las estructuras españolas y chinas en el plano lingüístico.

En segundo lugar, es necesario descodificar la base conceptual de los fraseologismos recogidos, para que se descubran y se contrasten los mecanismos expresivos que predominan en cada lengua en la formación locucional.

En tercer lugar, aparte de mostrar el empleo de los distintos tipos de mecánica cognitiva, también es fundamental observar los rasgos análogos y diferentes de las construcciones que pertenecen a cada clase motivadora en ambos idiomas.

Por último, se considera que los resultados obtenidos en el análisis efectuado son capaces de ofrecer una serie de inspiraciones que incidan en la enseñanza de locuciones orientada a los alumnos chinos de ELE y, en este sentido, sustenten el diseño de la propuesta didáctica que intenta proporcionar la presente investigación.

A través de tal procedimiento analítico, no solo resultaría alcanzable el objetivo principal, sino que también se podría confirmar o rechazar la hipótesis del estudio. Al mismo tiempo, debe comprobarse la utilidad de las herramientas aportadas en el capítulo 3, el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico, durante la comparación bilingüe en que son aplicados estos dos instrumentos.

5.1. Equivalencia fraseológica entre español y chino⁵⁹

A partir del Corpus I y del criterio de cálculo establecido en la Metodología, se obtiene la cantidad con que cuentan los equivalentes fraseológicos pertenecientes a cada categoría de correspondencia. Según se desprende de la Tabla 18, los pares de equivalencia total son 63, los parciales son 515, a la vez que se hallan 3 locuciones españolas sin correspondientes chinos. Entre todos los fraseologismos compilados, hay 6 unidades cuya literalidad se relaciona con un “falso amigo fraseológico” en la lengua oriental, además de sus equivalentes auténticos a nivel semántico.

⁵⁹ Como se ha mencionado en los capítulos anteriores, el presente análisis se centra en la equivalencia funcional entre las UFS españolas y chinas, así como sus aspectos semántico-cognitivos, ya que la observación de estos rasgos corresponde al objetivo de esta investigación. Además, dichos factores consisten en los parámetros más importantes que se tendrán en cuenta en la propuesta didáctica que se va a exponer en el siguiente capítulo. En este sentido, convendría ahondar en otras esferas en las futuras investigaciones, como la morfosintáctica, la textual, entre otras.

Tipo de equivalencia fraseológica	Equivalencia total	Equivalencia parcial	Equivalencia nula	Equivalencia aparente
Número de los pares de cada tipo equivalente	63	515	3	6

Tabla 18. Número de los pares pertenecientes a cada tipo de equivalencia fraseológica.

Debido a la naturaleza de la pseudoequivalencia fraseológica, esta no se va a tomar en consideración en el cálculo de la proporción de cada tipo de correspondencia. Hay que tener en cuenta que los pares aparentes solo se asocian por los componentes, en lugar de sus significados. Es decir, sus correspondientes verdaderos deben encontrarse en los otros tres grupos. En consecuencia, se extraen las cifras manifestadas en el Gráfico 1.

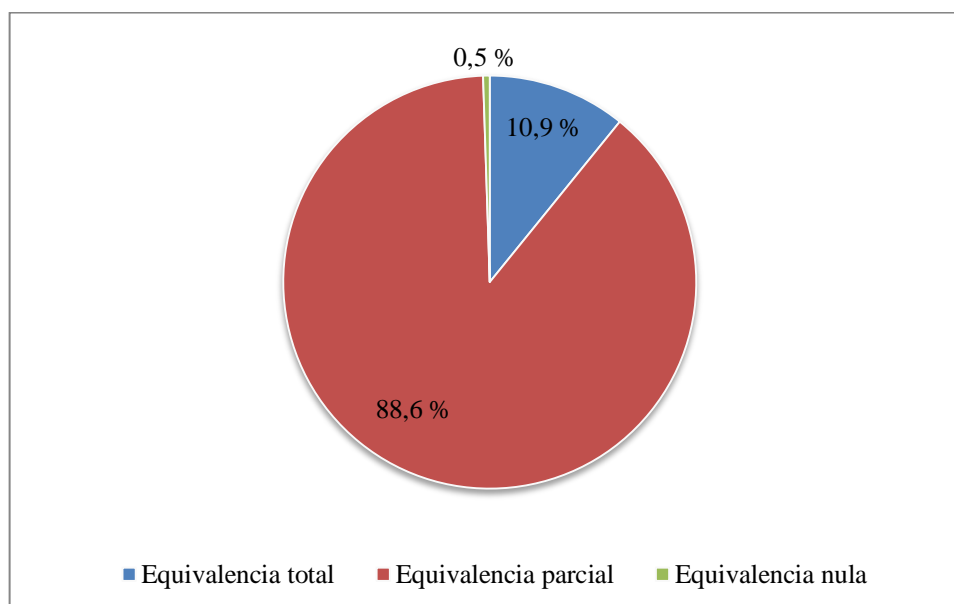


Gráfico 1. Porcentajes de equivalencia total, parcial y nula entre los fraseologismos españoles y chinos recopilados.

De manera notoria, dicha figura evidencia la preponderancia que ocupa la equivalencia parcial (88,6 %) ante la total (10,9 %) y la nula (0,5 %). Este resultado responde con un contraste la hipótesis de la presente tesis, sugiriendo que existe una mayor diferencia que similitud entre las UFS españolas y chinas. Esta conclusión se obtiene, teniendo en cuenta el hecho de que la primera y la última clase de correspondencia suponen las discordancias entre ambos idiomas, mientras que la segunda indica sus concordancias. En palabras de Piirainen (2012: 62), la semejanza entre la fraseología de

dos lenguas se pone de manifiesto justamente por los equivalentes totales, fraseologismos que se asimilan tanto en la composición de elementos como en el significado figurado, a pesar de que provienen de varias comunidades lingüísticas geográficamente distanciadas y genéticamente aisladas.

Semejante descubrimiento del predominio de disparidades no es exclusivo de la presente investigación, sino que coincide con otros estudios antecedentes que contrastan las UFS de español y chino (Miranda Márquez, 2013; Wu, 2014; Qin, 2020). Asimismo, la coexistencia de analogía y discrepancia fraseológica también se encuentra paralela con el hallazgo de las comparaciones entre la lengua española y otros idiomas, como español y alemán (Mellado Blanco, 2005 y 2010), español y catalán (García Rodríguez, 2020), español y francés (Ribas Miguel, 2018), español e inglés (Ureña Tormo, 2019), español y portugués (Aparecida Marques, 2007), así como español y ucraniano (Suárez Cuadros, 2006). A partir de tal fenómeno, Piirainen (2012: 513-514) afirma la afinidad, e “incluso una cierta uniformidad”, en los conjuntos de UFS de distintas lenguas, pese a que tradicionalmente estas estructuras sean tratadas como la rama más singular y sean consideradas imposibles de contar con correspondientes o ser traducidas en los demás idiomas.

Desde la perspectiva cognitivista, son razonables tanto la semejanza sustentada por la equivalencia total, como la desigualdad comportada por la correspondencia parcial y nula. Según lo señalado en el apartado 3.5., por un lado, los rasgos comunes o afines entre las locuciones españolas y chinas tienen raíz en la base experiencial y biológica de la mentalidad humana. Por otro lado, la divergencia se atribuye a la distancia tanto geográfica como cultural entre ambos idiomas.

De cara a la analogía que reflejan las UFS de los dos idiomas en comparación, es decir, la correspondencia total entre ellas, se encuentra una serie de ejemplos en el corpus de la presente tesis. A continuación, se muestra una parte de ellos⁶⁰.

⁶⁰ A fin de obtener más ejemplos al respecto, acuda a los Anexos 1 y 2 (secciones 9.1. y 9.2.).

Equivalencia total:

- abrir camino* [fig. iniciar o inventar algo; hallar, sugerir o allanar el medio de vencer una dificultad o mejorar de fortuna] y 开路 (*kāi lù*) [lit. abrir camino; fig. iniciar algo, sobre todo superando los obstáculos] (*DLE*, s. v. *camino*)
- apretarse el cinturón* [fig. reducir los gastos por escasez de medios] y 勒紧裤腰带 (*lē jǐn kù yāo dài*) [lit. apretarse el cinturón; fig. intentar reducir gastos] (*DLE*, s. v. *cinturón*)
- bajar la cabeza* [fig. obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda; conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio] y 低头 (*dī tóu*) [lit. bajar la cabeza; fig. conformarse] (*DLE*, s. v. *cabeza*)
- castillos en el aire* [fig. ilusiones lisonjeras con poco o ningún fundamento] y 空中楼阁 (*kōng zhōng lóu gé*) [lit. castillos en el aire; fig. ilusiones, teorías o proyectos con poco o ningún fundamento] (*DLE*, s. v. *castillo*)
- con un pie en la sepultura/en la tumba* [fig. cerca de la muerte] y 一只脚进了棺材 (*yī zhī jiǎo jìn lè guān cái*) [lit. con un pie en la sepultura; fig. cerca de la muerte] (*DFDEA*, s. v. *con un pie en la sepultura*)
- dar cuerda* [fig. dejar hablar, o animar a seguir hablando] y 上发条 (*shàng fā tiáo*) [lit. dar cuerda; fig. hablar o hacer una cosa sin cesar] (*DFDEA*, s. v. *dar cuerda*)
- de primera mano* [fig. que no ha pertenecido antes a otra persona; que se obtiene directamente, sin intermediarios] y 一手 (*yī shǒu*) [lit. de primera mano; fig. adquirido del primer vendedor o de la fuente original] (*DFDEA*, s. v. *de primera mano*)
- de raíz* [fig. enteramente, o incluyendo la raíz; por la base; total o absolutamente] y 根本 (*gēn běn*) [lit. de raíz; fig. desde los principios o la esencia, de manera entera] (*DFDEA*, s. v. *de raíz*)
- (mirar) de reojo* [fig. con el rabillo del ojo y sin volver la cabeza; con antipatía o prevención] y 侧目而视 (*cè mù ér shì*) [lit. mirar de reojo; fig. mirar de lado disimuladamente y sin volver la cabeza, o mirar con prevención hostil o enfado] (*DFDEA*, s. v. *de reojo*)
- de segunda mano* [fig. que pertenecido antes a otra persona; que no se obtiene directamente, sino a través de intermediarios] y 二手 (*èr shǒu*) [lit. de segunda mano; fig. adquirido del segundo vendedor o de una fuente no original] (*DFDEA*, s. v. *de segunda mano*)
- en blanco* [fig. sin comprender lo que se oye o lee; sin poder recordar o sin saber qué decir] y 一片空白 (*yī piàn kòng bái*) [lit. en blanco; fig. estar de absoluto desconocimiento u olvido] (*DLE*, s. v. *blanco*)
- en cadena* [fig. que se produce en serie o por transmisión de unos elementos a otros] y 连锁 (*lián suǒ*) [lit. en cadena; fig. (procesos) que se producen en sucesión continuada] (*DFDEA*, s. v. *en cadena*)
- en un abrir y cerrar de ojos* [fig. en un instante, con extraordinaria brevedad] y 一眨眼 (*yī zhǎ yǎn*) [lit. en un abrir y cerrar de ojos; fig. en un instante] (*DLE*, s. v. *ojo*)
- estirar la pata* [fig. morir] y 蹬腿儿 (*dēng tuǐ er*) [lit. estirar la pata; fig. morir] (*DLE*, s. v. *pata*)

hacérsele a alguien la boca agua [fig. sentir deseo vehemente de probar algo muy apetecible que ve o imagina] y 流口水 (*liú kǒu shuǐ*) [lit. hacérsele a alguien la boca agua; fig. pensar con deleite en el buen sabor de algún alimento o en algo agradable] (*DFDEA*, s. v. *hacérsele a alguien la boca agua*)

hasta los huesos [fig. completamente, o por entero] y 彻骨 (*chè gǔ*) [lit. hasta los huesos; fig. completamente o de un grado muy profundo] (*DLE*, s. v. *hueso*)

humor de perros [fig. mal humor] y 狗脾气 (*gǒu pí qì*) [lit. humor de perros; fig. mal humor]

luz verde [fig. señal de posibilidad o autorización; aprobación] y (开) 绿灯 (*kāi lǜ dēng*) [lit. (encender) la luz verde; fig. autorizar o permitir] (*DFDEA*, s. v. *luz verde*)

mirar con otros ojos [fig. hacer de él diferente concepto, estimación y aprecio del que antes se hacía o del que otros hacen] y 另眼相看 (*lìng yǎn xiāng kàn*) [lit. mirar con otros ojos; fig. merecer el aprecio y la estimación que antes no merecía o diferentes de que antes se hacía u otros hacen] (*DLE*, s. v. *ojo*)

(no haber) nada como [fig. ser el mejor o excelente en su categoría] y 无与伦比 (*wú yǔ lún bǐ*) [lit. no haber nada como (algo); fig. ser el mejor o excelente en su categoría]

no tener precio [fig. ser muy valioso] y 无价 (*wú jià*) [lit. no tener precio; fig. valer mucho] (*DFDEA*, s. v. *no tener precio*)

perder la cabeza [fig. perder la lucidez o dejar de comportarse con cordura] y 昏头 (*hūn tóu*) [lit. perder la cabeza; fig. perder la razón o el juicio] (*DFDEA*, s. v. *perder la cabeza*)

ponerse en el lugar de alguien [fig. adoptar su punto de vista o tratar de comprenderlo] y 设身处地 (*shè shēn chǔ dì*) [lit. ponerse en el lugar de alguien; fig. sentir empatía con otra persona, adoptando su punto de vista e intentando comprenderla] (*DLE*, s. v. *lugar*)

(ponérsele la) carne de gallina [fig. aspecto de piel de gallina desplumada que toma la epidermis del cuerpo humano debido al frío, al horror o al miedo] y (起) 鸡皮疙瘩 (*qǐ jī pí gē dā*) [lit. (ponérsele la) carne de gallina; fig. experimentar horror, miedo o pavor] (*DLE*, s. v. *carne*)

ponérsele los pelos de punta [fig. erizársele el cabello por frío o por alguna otra circunstancia; sentir gran pavor] y 汗毛竖立 (*hán máo shù lì*) [lit. ponérsele a alguien los pelos de punta; fig. sentir horror, miedo o pavor] (*DLE*, s. v. *pelo*)

quitar un peso de encima [fig. liberarse de algo que oprime moralmente] y 如释重负 (*rú shì zhòng fù*) [lit. (como) quitarse un peso de encima; fig. aliviarse mucho por liberarse del estrés, peligro u otra cosa negativa] (*DFDEA*, s. v. *quitar un peso de encima*)

- revolver el estómago algo a alguien* [fig. removérselo, alterárselo; causarle aversión, repugnancia o antipatía por innoble, inmoral, etc.] y 倒胃口 (*dǎo wèi kǒu*) [lit. revolver el estómago (algo a alguien); fig. ocasionar aversión, repugnancia o antipatía] (*DLE*, s. v. *estómago*)
- sangre fría* [fig. serenidad, tranquilidad del ánimo, que no se conmueve o afecta fácilmente] y 冷血 (*lěng xuè*) [lit. sangre fría; fig. indiferencia, insensibilidad y serenidad] (*DLE*, s. v. *sangre*)
- ser (duro) como una piedra* [fig. construcción de sentido comparativo usada para ponderar la dureza, la solidez o la insensibilidad] y 坚如磐石 (*jiān rú pán shí*) [lit. ser duro como piedra; fig. mostrar mucha solidez o resistencia] (*DFDEA*, s. v. *como una piedra*)
- ser una maraña* [fig. ser una situación intrincada o de difícil salida] y 一团乱麻 (*yī tuán luàn má*) [lit. (ser) una maraña; fig. ser intrincado y poco claro]
- soltero de oro* [fig. hombre o mujer que no se ha casado y es muy atractivo por poseer una elevada economía o un carácter agradable, etc.] y 黄金单身汉 (*huáng jīn dān shēn hàn*) [lit. soltero de oro; fig. soltero muy atractivo, sobre todo por contar con una buena situación económica]
- subirse a la cabeza* [fig. dicho de algo material, como el vino, o inmaterial, como el éxito: ocasionar aturdimiento] y 上头 (*shàng tóu*) [lit. subirse a la cabeza; fig. (una bebida alcohólica o una cosa) causar aturdimiento o soberbia] (*DLE*, s. v. *cabeza*)
- viento en popa* [fig. con buena suerte, dicha o prosperidad] y 一帆风顺 (*yī fān fēng shùn*) [lit. viento en popa; fig. con facilidad y buena suerte, sin obstáculo alguno] (*DLE*, s. v. *viento*)

Precisamente, como ilustra Ureña Tormo (2019: 13), el motivo de “la existencia de fraseologismos que traspasan los límites de una cultura en particular” estriba en las experiencias y conceptualizaciones cuasiuniversales subyacentes a las cogniciones de que proceden estas construcciones. De forma más concreta, Dobrovól’skij y Piirainen (2005: 55-56) proponen tres posibilidades que causan la similitud fraseológica. En primer lugar, los préstamos lingüísticos pueden conllevar los equivalentes totales. Aquí cabe mencionar que no solo se puede producir la correspondencia entre la lengua de que se origina la fuente etimológica y el idioma que la presta, sino que también es probable hallar dicha equivalencia entre las lenguas que adoptan el préstamo fraseológico del mismo origen. Por ejemplo, tanto el español como el chino recurren al *Código de Hammurabien* para expresar la justicia proporcional (Significado de “ojo por ojo, diente por diente”, s. f.), lo que da lugar al par total: *ojo por ojo y diente por diente* [fig. devolviendo el mismo daño que se ha

recibido] y 以眼还眼, 以牙还牙 (*yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá*) [lit. ojo por ojo y diente por diente; fig. vengar la ofensa de forma proporcional] (*DFDEA, s. v. ojo por ojo y diente por diente*). De modo análogo, se establece la correspondencia total entre *romper el hielo* [fig. poner fin a una situación tensa o embarazosa, o a una actitud de frialdad o de recelo] y 破冰 (*pò bīng*) [lit. romper el hielo; fig. reducir o eliminar el embarazo, el recelo o la reserva en el trato personal o en una reunión] (*DFDEA, s. v. romper el hielo*), debido a que provienen de la misma etimología anglosajona *break the ice*⁶¹ (El curioso origen de las tres expresiones más comunes de los angloparlantes, 2017).

En segundo lugar, los factores genéticos también poseen la habilidad de generar la analogía fraseológica. Esto significa que las lenguas procedentes de la misma familia lingüística pueden disponer, con mayor probabilidad, de la equivalencia total. Por lo tanto, es patente que la correspondencia plena entre las locuciones españolas y chinas no se origina a partir de este parámetro.

En tercer lugar, la universalidad o coincidencia de la base conceptual reside en otra razón de la producción de los equivalentes totales. Tal y como denota Forment Fernández (2000: 379), “algunas de las metáforas con las que vivimos son válidas en el seno de varias comunidades y, en consecuencia, tienen repercusiones fraseológicas en diferentes lenguas”. Tomando como ejemplo la transformación conceptual SENTIMIENTO ES SU REACCIÓN FÍSICA, existente tanto en español como en chino, conlleva propiciar la igualdad entre *ponerse negro* [fig. irritarse o exasperarse] y 黑脸 (*hēi liǎn*) [lit. ponerse negro; fig. encolerizarse] (*DFDEA, s. v. ponerse negro*). Siguiendo semejante pensamiento, los pares totales, *a la cabeza* [fig. delante, en la parte anterior] y 为首 (*wéi shǒu*) [lit. a la cabeza; fig. en la parte delantera], así como *a la cola* [fig. al final de la cola o hilera] y 为尾 (*wéi wěi*) [lit. a la cola; fig. en la parte final], se derivan de la misma cognición ESPACIO ES CUERPO, basándose respectivamente en CABEZA ES DELANTERA y COLA ES TRASERA (*DLE, s. v. cabeza y cola*). Además de la convergencia en las conceptualizaciones, las imágenes parecidas que una determinada noción evoca también dan origen a la equivalencia total y,

⁶¹ Para acceder a los datos específicos que se involucran en la motivación de los dos pares fraseológicos citados, véase el Anexo 2, y en concreto, los campos semánticos *Crimen de Actividades y Relación personal de Persona: actitudes y conocimientos*.

por lo tanto, a la similitud fraseológica entre dos idiomas. En el corpus de la presente investigación, se suministran ejemplos de esta clase como *no poder dar (un) paso* [fig. hallarse muy cansado] y *迈不动道 (mài bú dòng dào)* [lit. no poder dar paso; fig. estar tan cansado que no se puede caminar, o no poder adelantar en algún intento], que proceden de la misma escena mental en que uno pierde la voluntad o fuerza de moverse al encontrarse en extraordinario cansancio. A tenor de lo que verifican las locuciones citadas, se nota la universalidad que pone de relieve la base experiencial y biológica, dando lugar a la afinidad existente entre la fraseología española y china.

De acuerdo con Penadés Martínez (2004: 62), se denominan *locuciones transculturales o supranacionales* las unidades de equivalencia fraseológica total entre dos o más lenguas, cuya imagen subyacente supera el deslinde de una cultura específica, según se presenta en el párrafo anterior (*cf.* Ureña Tormo, 2019: 112). En lo referente a la interpretación detallada alrededor de la base conceptual de los fraseologismos compilados en los corpus, se va a tratar en el siguiente apartado 5.2.

No obstante, se ha de reconocer que “en la construcción de conceptos y de significados lingüísticos [...] es imposible que todas las comunidades funcionen con base en percepciones corporales y metáforas y metonimias de pensamientos exactas entre sí” (Olza Moreno, 2011: 34). De esta óptica, se desprende que las diferencias fraseológicas son justificables, al igual que las similitudes.

Según se ha mencionado en los fragmentos precedentes, el motivo de la divergencia entre la fraseología española y china se sitúa en la distancia geográfica y cultural de ambos idiomas. Por una parte, la pertenencia a distintos continentes da origen a la diferente variación que se produce entre las familias lingüísticas de que provienen el español y el chino. El primero forma parte de las lenguas indoeuropeas, mientras que el segundo constituye una de las sinotibetanas. En conformidad con lo puntualizado anteriormente, la relación genética reside en una de las causas por las que se genera la afinidad fraseológica, de ahí que sea muy lógico y consecuente el predominio de las desigualdades entre las locuciones de dos idiomas claramente no emparentados, como se demuestra en el presente trabajo.

Por otra parte, la distancia cultural conlleva las diferencias cognitivas de la base conceptual con que se forjan los significados idiomáticos de los fraseologismos. Según se ha evidenciado en el capítulo 3, la motivación desempeña el papel del patrón recurrente en la configuración de las acepciones locucionales, en la cual se incorporan no solo la mentalidad metafórica, sino también los conocimientos de múltiples ámbitos. En especial, es muy probable que dicha percepción de cimienta metafórico y el saber enciclopédico resulten “puramente culturales” y sean “fruto de la tradición, la educación y el folklore” (Gutiérrez Pérez, 2010: 71). Esta opinión coincide con Dobrovol’skij y Piirainen (2005: 56), quienes ponen de relieve que la influencia de las particularidades culturales permite razonar la discrepancia entre las UFS de varios idiomas.

En consecuencia, las desigualdades en los planos tanto lingüístico como cultural dan lugar a las equivalencias parcial, aparente y nula entre las locuciones españolas y chinas. A continuación, se expone una parte de los ejemplos que se registran en el corpus de la presente tesis en cuanto a estos tres tipos de correspondencia fraseológica⁶².

Equivalencia parcial:

- a bombo y platillo(s)* [fig. con gran publicidad] y 大张旗鼓 (*dà zhāng qí gǔ*) [lit. desplegar la bandera y exhibir el tambor; fig. mostrar gran publicidad o aumentarla a la hora de anunciar o presentar algo] (DFDEA, s. v. *a bombo y platillo*)
- al grano* [fig. para manifestar o reclamar la necesidad de ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto], 单刀直入 (*dān dāo zhí rù*) [lit. introducir directamente el cuchillo corto; fig. entrar directamente en el tema o la esencia de un asunto sin rodeos] y 开门见山 (*kāi mén jiàn shān*) [lit. abrir la puerta y ver directamente la montaña; fig. entrar directamente en el tema o la esencia de un asunto sin rodeos] (DLE, s. v. *grano*)
- cada dos por tres* [fig. con frecuencia] y 三天两头 (*sān tiān liǎng tóu*) [lit. el primer y el último de los tres días; fig. con frecuencia] (DLE, s. v. *dos*)

⁶² Con vistas a obtener más ejemplos al respecto, acuda a los Anexos 1 y 2 (secciones 9.1. y 9.2.).

caer por su (propio) peso [fig. ser elemental o evidente], 不言而喻 (bù yán ér yù) [lit. poder entender (algo) sin explicación; fig. ser algo, sobre todo su razón o su verdad, muy claro, evidente o lógico] y 可想而知 (kě xiǎng ér zhī) [lit. poder entender (algo) una vez que sea pensado; fig. ser algo, sobre todo su razón o su verdad, muy claro, evidente o lógico] (DFDEA, s. v. caer por su peso)

caérsele a alguien la cara de vergüenza [fig. sentirse muy avergonzado] y 恨不得有条地缝钻进去 (hèn bù dé yǒu tiáo dì fèng zuān jìn qù) [lit. desear mucho que haya una grieta en la tierra en que se pueda meter; fig. encontrarse extraordinariamente avergonzado] (DLE, s. v. cara)

cara de pocos amigos [fig. cara que tiene el aspecto desagradable o adusto], 不苟言笑 (bù gǒu yán xiào) [lit. no hablar ni reír fácilmente; fig. con cara seria y adusta] y 正颜厉色 (zhèng yán lì sè) [lit. de color serio y adusto; fig. con cara seria y adusta] (DLE, s. v. cara)

como los chorros del oro [fig. muy limpio] y 一尘不染 (yī chén bù rǎn) [lit. no contaminado por ni un polvo; fig. muy limpio] (DLE, s. v. chorro)

de perlas [fig. perfectamente, de molde] y 完美无缺 (wán měi wú quē) [perfectamente y sin defecto] (DLE, s. v. perla)

echar/tirar la casa por la ventana [fig. gastar con esplendidez en un convite o con cualquier otro motivo] y 挥金如土 (huī jīn rú tǔ) [lit. desparramar oro como tierra; fig. gastar mucho dinero] (DLE, s. v. casa)

en Babia [fig. sin enterarse de lo que ocurre alrededor], 心不在焉 (xīn bú zài yān) [lit. que el corazón no está aquí; fig. no prestar atención y estar despistado] y 走神 (zǒu shén) [lit. salirse a alguien el alma; fig. estar distraído o no darse cuenta de lo que ocurre a su alrededor] (DLE, s. v. babia)

entrar/pasar alguien por el aro [fig. hacer lo que no quería vencido por fuerza o maña de otro] y 身不由己 (shēn bù yóu jǐ) [lit. que el cuerpo no pertenece a sí mismo; fig. tener que hacer algo o someterse a algo opuesto a la voluntad de una persona] (DLE, s. v. aro)

escapar(se)/irse/salir alguien por la tangente [fig. valerse de un subterfugio o evasiva para salir hábilmente de un apuro], 挡箭牌 (dǎng jiàn pái) [lit. (aprovechar algo como) el escudo que defiende de las flechas; fig. buscar evasiva, subterfugio] y 顾左右而言他 (gù zuǒ yòu ér yán tā) [lit. mirar a la izquierda y a la derecha y hablar de otras cosas; fig. buscar evasiva o cambiar sutilmente de tema] (DLE, s. v. tangente)

- hasta la bandera* [fig. dicho de un recinto para espectáculos públicos: repleto] y *座无虚席* (*zuò wú xū xí*) [lit. no haber asiento vacío; fig. (un recinto para clases, discursos o espectáculos públicos) estar repleto] (*DLE, s. v. bandera*)
- irsele a alguien el santo al cielo* [fig. olvidársele lo que iba a decir o lo que tenía que hacer] y *忘到九霄云外* (*wàng dào jiǔ xiāo yún wài*) [lit. olvidar algo en el noveno cielo y fuera de las nubes; fig. olvidar algo de modo absoluto] (*DLE, s. v. santo*)
- (saber) lo que vale un peine* [fig. para advertir a alguien de las consecuencias desfavorables que pueden resultar de sus actuaciones] y *知道马王爷三只眼* (*zhī dào mǎ wáng yé sān zhī yǎn*) [lit. saber que el Dios Ma tiene tres ojos; fig. amenazar a la persona del castigo o la venganza que se va a realizar contra ella] (*DLE, s. v. peine*)
- mosca/mosquita muerta* [fig. persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de su provecho], *口蜜腹剑* (*kǒu mì fù jiàn*) [lit. boca con miel y barriga con espada; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación], *上头给笑脸, 脚下使绊子* (*shàng tóu gěi xiào liǎn, jiǎo xià shǐ bàn zi*) [lit. que pone la cara sonriente y, al mismo tiempo, instala obstáculo debajo de los pies; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación], *笑里藏刀* (*xiào lǐ cáng dāo*) [lit. que esconde el cuchillo en la sonrisa; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación] y *笑容不离脸, 心里揣把镰* (*xiào róng bù lí liǎn, xīn lǐ chuāi bǎ lián*) [lit. que la sonrisa nunca desaparece en la cara y lleva la hoz en el corazón; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación] (*DLE, s. v. mosca*)
- no decir esta boca es mía* [fig. no hablar palabra], *闷葫芦没有嘴* (*mēn hú lú méi yǒu zuǐ*) [lit. la calabaza del peregrino que no tiene boca; fig. callar, no hablar], *闷声不响* (*mēn shēng bù xiǎng*) [callar] y *一言不发* (*yī yán bù fā*) [no emitir ni una palabra] (*DLE, s. v. boca*)
- poner a alguien de patas/patitas en la calle* [fig. despedirlo, echarlo fuera de un lugar], *炒鱿鱼* (*chǎo yóu yú*) [lit. fritarle a alguien el calamar; fig. despedir a alguien de trabajo] y *卷铺盖* (*juǎn pū gài*) [lit. enrollar la sábana; fig. despedirse de trabajo] (*DLE, s. v. patitas*)

(irse/salir) por los cerros de Úbeda [fig. divagar, o desviarse del tema], 答非所问 (dá fēi suǒ wèn) [lit. que la respuesta no corresponde a la pregunta; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar], 驴唇不对马嘴 (lǘ chún bù duì mǎ zuǐ) [lit. que los labios del burro no se ajustan a la boca del caballo; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar] y 文不对题 (wén bù duì tí) [lit. que el texto no corresponde al tema; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar] (DFDEA, s. v. irse por los cerros de Úbeda)

romper moldes [fig. ser innovador o salirse de lo rutinario], 不落窠臼 (bù luò kē jiù) [lit. no caer en los moldes existentes; fig. extraordinario, innovador y original], 不落俗套 (bù luò sú tà) [lit. no caer en los moldes normales; fig. extraordinario, innovador y original] y 独树一帜 (dú shù yī zhì) [lit. establecer una bandera única; fig. extraordinario, innovador y original] (DFDEA, s. v. romper moldes)

saltar a la vista [fig. ser evidente], 显而易见 (xiǎn ér yì jiàn) [lit. tan evidente que se ve fácilmente; fig. de manera aparente o evidente], 一目了然 (yī mù liǎo rán) [lit. saber (algo) con una sola vista; fig. de manera aparente o evidente] y 一望而知 (yī wáng ér zhī) [lit. poder saber (algo) con una sola mirada; fig. de manera aparente o evidente] (DLE, s. v. vista)

ser uña y carne dos o más personas [fig. haber estrecha amistad entre ellas], 好的穿一条裤子 (hǎo de chuān yī tiáo kù zi) [lit. (dos o más personas) llevar un mismo pantalón; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación], 情同手足 (qíng tóng shǒu zú) [lit. relación como manos y pies; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación] y 形影不离 (xíng yǐng bù lí) [lit. (dos o más personas) no separarse como figura y sombra; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación] (DLE, s. v. uña)

(ser) un paseo (militar) [fig. resultar muy cómodo o muy fácil de hacer], 不费吹灰之力 (bù fèi chuī huī zhī lì) [lit. no costar el esfuerzo de soplar el polvo; fig. ser muy fácil], 轻而易举 (qīng ér yì jǔ) [lit. ser ligero y fácil de levantar; fig. ser muy fácil], 小菜一碟 (xiǎo cài yī dié) [lit. un plato de verduras adobadas; fig. ser muy fácil], 一蹴而就 (yī cù ér jiù) [lit. lograr éxito con un solo paso; fig. lograr éxito o cumplir el objetivo con facilidad] y 易如反掌 (yì rú fǎn zhǎng) [lit. ser fácil como volver la mano; fig. ser muy fácil] (DLE, s. v. paseo)

Equivalencia aparente:

- calentarse la cabeza* [fig. fatigarse con cavilaciones] y 头脑发热 (*tóu nǎo fā rè*) [lit. calentarse la cabeza; fig. obrar en un movimiento de pasión] (*DLE*, s. v. *cabeza*)
- dolor de corazón* [fig. arrepentimiento] y 心痛 (*xīn tòng*) [lit. dolor de corazón; fig. sentirse triste] (*DFDEA*, s. v. *dolor de corazón*)
- encogersele a alguien el corazón* [fig. sentirse sobrecogida esa persona] y 揪心 (*jīu xīn*) [lit. encogersele a alguien el corazón; fig. preocuparse mucho] (*DFDEA*, s. v. *encogersele a alguien el corazón*)
- hacerse alguien eco de algo* [fig. difundirlo] y 响应 (*xiǎng yìng*) [lit. hacerse eco; fig. responder] (*DFDEA*, s. v. *hacerse eco de algo*)
- meter alguien la pata* [fig. actuar de manera desacertada o inconveniente] y 插脚 (*chā jiǎo*) [lit. meter (alguien) la pata; fig. intervenir en lo que uno no debe participar] (*DFDEA*, s. v. *meter la pata*)
- patas arriba* [fig. al revés, o vuelto hacia arriba lo de abajo; para dar a entender el desconcierto o trastorno de algo] y 四脚朝天 (*sì jiǎo cháo tiān*) [lit. patas arriba; fig. caer de espaldas; estar muy ocupado] (*DLE*, s. v. *pata*)

Equivalencia nula:

- acostarse con las gallinas* [fig. acostarse muy temprano] (*DLE*, s. v. *gallo*); traducción: 睡得很早 (*shuì de hěn zǎo*) [acostarse muy temprano]
- en cartel* [fig. en exhibición en el momento en cuestión, referido a obras de cine o teatro] (*DFDEA*, s. v. *en cartel*); traducción: 正在上映 (*zhèng zài shàng yìng*) [en exhibición]
- entre horas* [fig. entre comida y comida] (*DLE*, s. v. *comida*); traducción: 两餐之间 (*liǎng cān zhī jiān*) [entre dos comidas]

En términos de Pamies Bertrán, Lei y Craig (2015), semejantes unidades se denominan *culturemas*, cuya formación acude a las convenciones nacional-culturales de una comunidad lingüística. Por ejemplo, el mundo taurino suele constituir la parcela más peculiar de las locuciones españolas. En el corpus de la presente tesis, se hallan seis fraseologismos basados en el toreo y todos ellos carecen de equivalentes totales en la lengua china. Dichas construcciones son *hacer novillos*, *mano izquierda*, *echar un capote*, *escurrir/guardar el bulto*, *para el arrastre* y *dar largas*⁶³. Esta laguna fraseológica en el

⁶³ Para informaciones de los conocimientos concretos en que se basan las locuciones citadas, acuda al Anexo 2. Se hallan registradas respectivamente en los siguientes campos semánticos: *Educación de Actividades*, *Habilidad*, *Necesidad* y *Pereza de Persona*: *actitudes y conocimientos*, *Cansancio de Persona*: *descripciones físicas* y *Retraso de Realidades objetivas*.

idioma oriental no supone que no haya expresiones chinas que emitan los significados correspondientes a las secuencias aducidas, puesto que disponen de equivalentes parciales. Como se puede corroborar en el Anexo 1⁶⁴, tanto *hacer novillos* [fig. faltar injustificadamente a clase] como *mano izquierda* [fig. habilidad o astucia para manejarse o resolver situaciones difíciles] y *echar un capote* [fig. terciar en una conversación o disputa para desviar su curso o evitar un conflicto entre dos o más personas] encuentran su equivalencia funcional en las unidades léxicas simples de la lengua asiática indicada, correspondiendo respectivamente a 逃课 (*táo kè*) [escaparse de la clase], 手腕 (*shǒu wàn*) [lit. muñeca; fig. astucia en arreglar o resolver situaciones difíciles] y 解围 (*jiě wéi*) [lit. liberar el cerco; fig. intervenir en una situación tensa y evitar el conflicto desviándola] (*DFDEA*, s. v. *hacer novillos*; *DLE*, s. v. *mano* y *capote*). Con respecto a la cuarta unidad alegada, *escurrir/guardar el bulto* [fig. eludir el trabajo, riesgo o compromiso], su significado equivale a la locución china, 推三阻四 (*tuī sān zǔ sì*) [lit. impulsar tres e impedir cuatro; fig. buscar muchas excusas y esquivar un trabajo, riesgo o compromiso] (*DFDEA*, s. v. *escurrir el bulto*). Por último, tanto *para el arrastre* [fig. en muy mal estado] como *dar largas* [fig. entretener con pretextos o promesas en la espera de la solución de un asunto; aplazar alegando pretextos o promesas] poseen varios correspondientes parciales en el idioma oriental (*DLE*, s. v. *arrastre*; *DFDEA*, s. v. *dar largas*). Por un lado, la penúltima estructura mencionada, *para el arrastre*, expresa el similar significado al de cuatro fraseologismos chinos sinonímicos, que son 半死不活 (*bàn sǐ bù huó*) [lit. medio muerto y sin vida; fig. hallarse sumamente fatigado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas], 无精打采 (*wú jīng dǎ cǎi*) [lit. sin ningún ánimo; fig. estar sumamente cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas], 有气无力 (*yǒu qì wú lì*) [lit. con respiración pero sin fuerza; fig. hallarse sumamente cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas], así como 精疲力竭 (*jīng pí lì jié*) [lit. con vigor cansado y fuerza exhausta; fig. estar sumamente fatigado o rendido de hacer algo y no

⁶⁴ A fin de verificar la equivalencia de las locuciones alegadas, véase el Anexo 1. En concreto, se localizan respectivamente en los módulos 6.3. *Sistema educativo* y 4.4. *Actitudes y formas de comportarse de Nociones específicas. Inventario C1*, 4.23. *Ofrecerse para hacer algo de Funciones. Inventario C2*, 7.3. *Actividad laboral de Nociones específicas. Inventario C2*, 3.30. *Expresar sensaciones físicas de Funciones. Inventario C2*, así como 4.3.6. *Retraso de Nociones Generales. Inventario C2*.

poder continuar su ejecución, o encontrarse muy cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas]. Por otro lado, la construcción *dar largas* cuenta con dos equivalentes semánticos: 七担八挪 (*qī dān bā nuó*) [lit. siete levantar y ocho mover; fig. prolongar algo una y otra vez] y 泡蘑菇 (*pào mó gū*) [lit. bañar las setas; fig. buscar excusas o distraer la atención de otra persona a propósito para retrasar la solución de algo o retardar el trabajo]. En semejantes casos, la distancia cultural es lo que explica precisamente la discordancia léxica entre las UFS de las dos lenguas comparadas, dado que, como es consabido, el arte de torear es exclusivo de España. Es razonable que las locuciones basadas en esta tradición solo existan en la lengua española y contribuyan a la heterogeneidad lingüística. En palabras de Kövecses (2002: 215-230), tales diferencias fraseológicas se consideran como *variación intercultural o transcultural*.

En realidad, no solo las equivalencias parcial y nula forman parte de esta diversidad intercultural, sino que también la compone la correspondencia aparente, aunque no todas ellas conducen al mismo resultado. Las dos primeras clases sugieren que el plano léxico de las UFS difiere a partir de significados parecidos, mientras que la última implica una discrepancia al revés. Por ejemplo, los correspondientes parciales *calentarse la cabeza* [fig. fatigarse con cavilaciones] y 烧脑 (*shāo nǎo*) [lit. quemarse la cabeza; fig. cansarse con reflexiones] revelan diferencias entre los componentes y la semejanza semántica (*DLE*, s. v. *cabeza*). Al contrario, el pseudoequivalente de la misma locución española, 头脑发热 (*tóu nǎo fā rè*) [lit. calentarse la cabeza; fig. obrar en un movimiento de pasión], muestra la igualdad compositiva, pero se desvía en la acepción traslaticia. Esta última circunstancia respalda, a la vez, la distancia cognitivo-cultural entre las dos lenguas en cuestión, debido a que se desarrollan percepciones dispares a partir de la misma imagen mental.

En síntesis, se puede afirmar que se observan más divergencias que similitudes entre las locuciones españolas y chinas, pero cabe delimitar esta aseveración a la dimensión léxica, a saber, las representaciones concretas del sistema ideológico que respalda la coherencia de cada idioma, puesto que, a tenor del apartado 3.5., tanto la comunidad hispánica como la sinohablante ponen de manifiesto cierta coincidencia en la cognición,

esto es, los mecanismos expresivos⁶⁵. En cuanto a la causa de dicho resultado, la idiosincrasia de cada lengua se atribuye a la distancia geográfica y cultural, mientras que los recursos experienciales y biológicos sustentan la analogía fraseológica. A fin de conceder un matiz a esta conclusión, se considera oportuno alegar el comentario de Ureña Tormo (2019: 294): “el peso de la cultura es notable [...], sin embargo, no se contraponen a la existencia de ciertos patrones conceptuales” universales “al ser humano como especie” e “involucrados en la formación de las UFS”.

Aparte de la tendencia general a la diferencia fraseológica entre español y chino, se descubre una gradación dentro del conjunto de los pares de equivalencia parcial. Este fenómeno también se comparte en el estudio de Penadés Martínez (2010: 79), quien declara que existen “locuciones aparentemente distintas, pero idénticas por el proceso cognitivo que ha dado lugar a su creación y equivalentes en el referente indicado y desde el punto de vista traductológico”.

En el corpus de la investigación que se está exponiendo, se encuentra un cúmulo de pares parciales que se acercan mucho a la correspondencia total, a pesar de mostrar sutiles discordancias en los constituyentes. Como ejemplo de este tipo, se proponen las siguientes unidades locucionales⁶⁶:

- 1) (*llover*) a *chorros* [fig. en abundancia] y 暴雨如注 (*bào yǔ rú zhù*) [lit. llover violentamente a *chorros*; fig. llover con copiosidad y rapidez] (*DFDEA*, s. v. *a chorros*)
- 2) como la *palma de la mano* [fig. a fondo, con todo detalle y precisión] y 了如指掌 (*liǎo rú zhǐ zhǎng*) [lit. conocer algo como los propios dedos y la propia *palma*; fig. conocer algo muy bien] (*DLE*, s. v. *palma*)
- 3) de *ensueño* [fig. fantástico o maravilloso] y 如梦如幻 (*rú mèng rú huàn*) [lit. como *sueño* y fantasía; fig. ideal, maravilloso y perfecto] (*DFDEA*, s. v. *de ensueño*)

⁶⁵ Para acercarse al análisis de los mecanismos expresivos en que se arraigan las locuciones españolas y chinas, remita a la sección 5.2.

⁶⁶ A fin de conocer el mecanismo expresivo de las expresiones aducidas, véanse respectivamente los siguientes campos semánticos del Anexo 2: 1) *Tiempo atmosférico de Realidades objetivas*, 2) *Saber*, 3) *Evaluación positiva* y 4) *Reflexión de Persona: actitudes y conocimientos*, 5) *Madurez de Persona: descripciones físicas*, 6) *Indiferencia de Persona: estados emocionales*, 7) *Pereza* y 8) *Desacuerdo de Persona: actitudes y conocimientos*, 9) *Inicio de Actividades*, 10) *Tratamiento de Persona: actitudes y conocimientos*, así como 11) *Dolor de Persona: descripciones físicas*.

- 4) devanarse/estrujarse los sesos [fig. meditar o pensar mucho] y 绞尽脑汁 (*jiǎo jìn nǎo zhī*) [lit. devanarse y agotarse el jugo de los sesos; fig. fatigarse cavilando en algo] (*DFDEA, s. v. devanarse los sesos*)
- 5) en flor [fig. en el momento inicial de esplendor y pujanza] y 花季 (*huā jì*) [lit. estación de flor; fig. el estado inmediatamente anterior a la madurez o el período de mayor belleza y esplendor] (*DFDEA, s. v. en flor*)
- 6) entrar por un oído y salir por el otro [fig. no prestar ninguna atención] y 左耳进右耳出 (*zuǒ ěr jìn yòu ěr chū*) [lit. entrar por la oreja izquierda y salir por la derecha; fig. no hacer caso ni aprecio de lo que le dicen] (*DFDEA, s. v. entrarle por un oído y salirle por el otro*)
- 7) mano sobre mano [fig. ociosamente, sin hacer nada] y 游手好闲 (*yóu shǒu hào xián*) [lit. poner las manos en el aire y querer el ocio; fig. descansar y no hacer nada] (*DLE, s. v. mano*)
- 8) no tener (ni) pies ni cabeza [fig. ser incoherente o absurdo] y 没头没尾 (*méi tóu méi wěi*) [lit. no tener cabeza ni pie; fig. ser absurdo o ilógico] (*DFDEA, s. v. no tener pies ni cabeza*)
- 9) pistoletazo de salida [fig. señal de comienzo en una actividad o en una acción] y 打响第一枪 (*dǎ xiǎng dì yī qiāng*) [lit. hacer el primer pistoletazo; fig. iniciar] (*DFDEA, s. v. pistoletazo de salida*)
- 10) poner/tener los pies en el suelo/la tierra [fig. tomar contacto con la realidad, sin dejarse llevar por las fantasías o las ilusiones] y 脚踏实地 (*jiǎo tà shí dì*) [lit. pisar los pies en el suelo macizo; fig. ser realista y practicante en vez de hacer ilusión] (*DFDEA, s. v. poner los pies en el suelo*)
- 11) ver alguien las estrellas [fig. sentir un dolor físico muy intenso] y 眼冒金星 (*yǎn mào jīn xīng*) [lit. salir estrellas doradas de los ojos; fig. experimentar un dolor muy fuerte y vivo] (*DFDEA, s. v. ver las estrellas*)

A través de los equivalentes aludidos, es notoria la recurrencia a elementos iguales, además de la semejanza en la imagen mental que evocan. Tales pares locucionales presentan una profunda medida de similitud, si bien no se trata de correspondientes totales en sentido estricto. Dicha cercanía a la equivalencia total se debe a la concordancia de motivación a nivel superordinado. En consecuencia, se producen los correspondientes fraseológicos que convergen en la base conceptual y en una parte de los elementos. En este sentido, se considera oportuno denominarlos *equivalentes semitotales*. En conformidad con Larreta Zulategui (2001: 71-75), este tipo de correspondencia fraseológica se define como *sinonimia ideográfica interlingual*. Bajo este término, se integran los pares que exhiben

“anisomorfía estructural unida a la congruencia en el plano léxico”, como, por ejemplo, las unidades citadas en el párrafo antecedente⁶⁷ (Ureña Tormo, 2019: 301).

Aparte de la correspondencia semitotal, también se dispone de un número considerable de pares de equivalencia parcial que coinciden en el proceso motivador, pero varían completamente en el plano lingüístico. En el presente trabajo, se propone el término *equivalente semiparcial* para abarcar esta categoría de correspondientes parciales, como *a la deriva* [fig. sin rumbo o a merced de las circunstancias] y 随波逐流 (*suí bō zhú liú*) [lit. seguir el oleaje y la corriente; fig. no tener propósito fijo y dejar las cosas a merced de las circunstancias] (*DFDEA*, s. v. *a la deriva*). Aunque no demuestran ningún punto de confluencia en apariencia, ambas locuciones desvelan una imagen subyacente análoga, en que se deja la navegación a merced de la corriente o del viento. Semejante fenómeno también se refleja por otras locuciones que se relacionan por la equivalencia semiparcial, por ejemplo⁶⁸:

- 1) *a cara descubierta* [fig. abiertamente, sin disimulo o sin rodeos] y 开诚布公 (*kāi chéng bù gōng*) [lit. abrir y publicar la sinceridad; fig. con trato sincero y sin disimulo] (*DFDEA*, s. v. *a cara descubierta*)
- 2) *comer como una fiera/lima* [fig. comer mucho] y 狼吞虎咽 (*láng tūn hǔ yàn*) [lit. tragar como un lobo y deglutir como un tigre; fig. comer mucho y de manera voraz] (*DLE*, s. v. *lima*)
- 3) *como un flan* [fig. muy nervioso o excitado], 抖若筛糠 (*dǒu ruò shāi kāng*) [lit. temblar como cerner los cereales; fig. temblar mucho, sobre todo debido a frío, miedo o nerviosismo] y 瑟瑟发抖 (*sè sè fā dǒu*) [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo] (*DLE*, s. v. *flan*)
- 4) *con un pie en la sepultura/en la tumba* [fig. cerca de la muerte] y 土埋半截 (*tǔ mái bàn jié*) [lit. enterrado en la tierra a mitad del cuerpo; fig. cerca de la muerte] (*DFDEA*, s. v. *con un pie en la sepultura*)

⁶⁷ Según Larreta Zulategui (2001: 71), la isomorfía es la “identidad de estructuras morfosintácticas comparadas”.

⁶⁸ A fin de conocer el mecanismo expresivo de las expresiones aducidas, véanse respectivamente los siguientes campos semánticos del Anexo 2: 1) *Sinceridad de Persona: estados emocionales*, 2) *Apetito de Persona: descripciones físicas*, 3) *Nerviosismo de Persona: estados emocionales*, 4) *Madurez de Persona: descripciones físicas*, 5) *Tratamiento de Persona: actitudes y conocimientos*, 6) *Apetito de Persona: descripciones físicas*, 7) *Vergüenza* y 8) *Sorpresa de Persona: estados emocionales*, 9) *Fingimiento* y 10) *Olvido de Persona: actitudes y conocimientos*, así como 11) *Valor de Realidades objetivas*.

- 5) *contra viento y marea* [fig. arrostrando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien], 急流勇进 (*jí liú yǒng jìn*) [lit. entrar de manera valiente contra la torrentera; fig. afrontar calamidades, dificultades e inconvenientes sin mostrar cobardía] y 逆流而上 (*nì liú ér shàng*) [lit. subir contra la corriente del agua; fig. afrontar calamidades, dificultades e inconvenientes sin mostrar cobardía] (*DLE, s. v. viento*)
- 6) *de rechupete* [fig. muy exquisito y agradable o muy bien] y 津津有味 (*jīn jīn yǒu wèi*) [lit. con saliva y sabor; fig. comer algo muy exquisito y agradable o hablar de algo muy interesante] (*DLE, s. v. rechupete*)
- 7) *(ponerse alguien) de todos los colores* [fig. rojo o pálido alternativamente, como efecto de una gran impresión o cohibición] y 红一阵白一阵 (*hóng yī zhèn bái yī zhèn*) [lit. ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato; fig. cambiar la cara por mucho enojo o empacho] (*DFDEA, s. v. de todos los colores*)
- 8) *dejarle a alguien helado/de una pieza* [fig. dejarle sobrecogido o atónito, estar totalmente sorprendido], 呆若木鸡 (*dāi ruò mù jī*) [lit. estar paralizado y pasmado como un gallo de madera; fig. estar tan sorprendido o asustado que se queda embobado y pasmado] y 木雕泥塑 (*mù diāo ní sù*) [lit. estatua de madera y escultura de arcilla; fig. estar muy sorprendido, pasmado o embobado] (*DFDEA, s. v. dejarle a alguien helado y de una pieza*)
- 9) *hacer alguien oídos sordos* [fig. no prestar atención] y 充耳不闻 (*chōng ěr bù wén*) [lit. tapar las orejas y no escuchar; fig. no atender algo o no hacerlo caso a propósito] (*DFDEA, s. v. hacer oídos sordos*)
- 10) *tener alguien algo en la punta de la lengua* [fig. estar a punto de decirlo o recordarlo], 话到嗓子眼 (*huà dào sǎng zi yǎn*) [lit. tener la palabra en la garganta; fig. estar a punto de decir algo o de acordarse de algo pero no dar en ello] y 话到嘴边 (*huà dào zuǐ biān*) [lit. tener la palabra al lado de la boca; fig. estar a punto de decir algo o de acordarse de algo pero no dar en ello] (*DFDEA, s. v. tener en la punta de la lengua*)
- 11) *(valer) un Perú/Potosí* [fig. una cantidad grande de dinero] y 价值连城 (*jià zhí lián chéng*) [lit. valer una extensión de varias ciudades; fig. tener mucho precio o estimación] (*DFDEA, s. v. un Perú/Potosí*)

Obviamente, la afinidad motivadora que respalda la equivalencia semiparcial de los pares locucionales que acaban de ejemplificarse los distingue de los *equivalentes totalmente parciales*, que se diferencian tanto en la composición como en la motivación, y cuya correspondencia se construye solo por el significado figurado que expresan. A tenor de Larreta Zulategui (2001: 74), este último grupo de pares fraseológicos se entiende por la *sinonimia funcional interlingual*, que los asocia por mera congruencia semántica. En lo

concerniente a esta equivalencia totalmente parcial, se hallan ejemplos como *comer el coco/tarro a alguien* [fig. convencerle o imbuirle determinadas ideas] y sus dos correspondientes chinos 灌迷魂汤 (*guàn mí hún tāng*) [lit. verter en alguien la sopa de engañar el alma; fig. ocupar la mente con ideas ajenas, induciéndole a uno a hacer cosas opuestas o no pertenecientes a su voluntad] y 洗脑 (*xǐ nǎo*) [lit. lavar la cabeza; fig. ocupar la mente con ideas ajenas]⁶⁹ (DFDEA, s. v. *comer el coco a alguien*). Al margen de estas tres locuciones aducidas, el corpus de la presente tesis engloba una multitud de equivalentes totalmente parciales. A continuación, se enumeran algunos de ellos⁷⁰.

- 1) *(acabar) como el rosario de la aurora* [fig. desbandarse descompuesta y tumultuariamente los asistentes a una reunión, por falta de acuerdo] y 一哄而散 (*yī hōng ér sàn*) [lit. desbandarse en ruido; fig. acabar descompuesta y tumultuariamente (con desgracia, peleas o ruina)] (DLE, s. v. *rosario*)
- 2) *(beber) como un cosaco* [fig. en gran cantidad] y 牛饮 (*niú yǐn*) [lit. beber como un vacuno; fig. beber en gran cantidad] (DLE, s. v. *cosaco*)
- 3) *curarse en salud* [fig. precaverse de un daño ante la más leve amenaza] y 未雨绸缪 (*wèi yǔ chóu móu*) [lit. reparar y fortalecer las puertas y ventanas cuando aún no llueve; fig. prevenir un posible daño o peligro] (DLE, s. v. *salud*)
- 4) *dar la cara* [fig. afrontar el peligro o la responsabilidad, o no eludirlos] y 一人做事一人当 (*yī rén zuò shì yī rén dāng*) [lit. uno hace y uno se encarga; fig. responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias] (DFDEA, s. v. *dar la cara*)
- 5) *estar (sordo) como una tapia* [fig. construcción de sentido comparativo usada para ponderar la sordera] y 耳朵里塞鸡毛 (*ěr duō lǐ sāi jī máo*) [lit. tener las orejas tapadas con los pelos de gallo; fig. muy sordo o sin ganas de escuchar] (DFDEA, s. v. *como una tapia*)
- 6) *no saber alguien de la misa la media/mitad* [fig. desconocer el asunto de que se trata], 一窍不通 (*yī qiào bù tōng*) [lit. que no está franco ni un agujero; fig. estar en la ignorancia total de algo], 一问三不知 (*yī wèn sān bù zhī*) [lit. no saber ni una respuesta de las tres preguntas; fig. desconocer completamente] (DFDEA, s. v. *no saber de la misa la media*)

⁶⁹ Con la finalidad de esclarecer el proceso motivador de las locuciones citadas, recurra al Anexo 2: *Reflexión de Persona: actitudes y conocimientos*.

⁷⁰ A fin de conocer el mecanismo expresivo de las expresiones aducidas, véanse respectivamente los siguientes campos semánticos del Anexo 2: 1) *Finalización de Actividades*, 2) *Apetito de Persona: descripciones físicas*, 3) *Reflexión* y 4) *Responsabilidad de Persona: actitudes y conocimientos*, 5) *Audibilidad de Persona: descripciones físicas*, 6) *Desconocimiento de Persona: actitudes y conocimientos*, 7) *Labor de Actividades*, 8) *Audibilidad* y 9) *Transpiración de Persona: descripciones físicas*, 10) *Relación personal de Persona: actitudes y conocimientos*, así como 11) *Visibilidad de Persona: descripciones físicas*.

- 7) *por amor al arte* [fig. dicho de trabajar en algo: por afición y desinteresadamente], 分文不取 (*fēn wén bù qǔ*) [lit. no cobrar ni un céntimo; fig. no esperar ni recibir ningún modo de remuneración] y 施不望报 (*shī bú wàng bào*) [lit. dar sin esperar el retorno; fig. no esperar ni recibir ningún modo de remuneración] (*DLE, s. v. amor*)
- 8) *ser todo/toda oídos* [fig. escuchar con gran atención] y 洗耳恭听 (*xǐ ěr gōng tīng*) [lit. lavar las orejas y escuchar de modo reverente; fig. escuchar con mucha atención] (*DLE, s. v. oído*)
- 9) *sudar como un pollo* [fig. sudar mucho], 汗流浹背 (*hàn liú jiā bèi*) [lit. sudar tanto que se moja la espalda; fig. sudar mucho] y 汗如雨下 (*hàn rú yǔ xià*) [lit. sudar como llover; fig. sudar mucho] (*DLE, s. v. pollo*)
- 10) *tener enchufe* [fig. gozar de influencia ante alguien para conseguir un favor] y 走后门 (*zǒu hòu mén*) [lit. pasar por la puerta trasera; fig. tener influencia o relación personal ante una autoridad para conseguir de ella algún favor] (*DLE, s. v. enchufe*)
- 11) *vista de lince* [fig. vista muy aguda y penetrante] y 鹰眼 (*yīng yǎn*) [lit. ojos de águila; fig. vista aguda y penetrante] (*DLE, s. v. vista*)

De esta manera, se ha examinado la situación general de equivalencia fraseológica entre español y chino. Gracias a la elaboración de los inventarios, no solo se ha podido contrastar la hipótesis de la presente investigación, sino que también se descubre la gradación dentro del conjunto de los correspondientes parciales. Por un lado, se afirma la existencia de una mayor diferencia que similitud entre los fraseologismos de ambas lenguas, al mismo tiempo que se descifra el motivo de dicho resultado desde la perspectiva cognitiva. Por otro lado, se propone la taxonomía del *continuum* de correspondencia parcial, dividiéndola en equivalentes semitotales, semiparciales, así como totalmente parciales.

A partir de dicho fenómeno general, en el siguiente apartado, el análisis contrastivo seguirá adoptando el punto de vista cognitivista. Sobre todo, se va a exponer la circunstancia de utilización de los mecanismos expresivos en la fraseología española y china, así como descodificar las propiedades de cada lengua en las distintas categorías motivadoras, a saber, motivación icónica, motivación simbólica y motivaciones basadas en la indexación y en la memoria colectiva.

5.2. Rasgos cognitivos de mecanismos expresivos arraigados en locuciones españolas y chinas

A tenor de la sección precedente, se percata de la envergadura de la función que desempeña el sistema cognitivo, tanto en la similitud como en la diferencia entre las UFS españolas y chinas. Si bien las representaciones fraseológicas semejantes se adscriben a la universalidad experiencial y corporal de los seres humanos, y las dispares se atribuyen al desvío geográfico y cultural de ambas lenguas, la relevancia de estas cuestiones se ubica en el mecanismo expresivo usado por cada comunidad lingüística en el momento de crear los fraseologismos.

En esencia, las afinidades y divergencias fraseológicas consisten en congruencias y discrepancias cognitivas, siendo reflejo y repercusión de las cogniciones humanas. A continuación, se interpretará cómo los distintos tipos de mecanismos expresivos dejan influencias en la formación y comprensión de las locuciones recopiladas.

5.2.1. Situación de uso de mecanismos expresivos

Según lo que se ha comentado en el capítulo 3, la motivación reside en la conexión entre el significado recto y el figurado de las UFS, por lo que se considera como la mecánica expresiva con que se produce la idiomática fraseológica. En concreto, la presente tesis ha propuesto tres categorías motivadoras principales: la motivación basada en la indexación, la motivación basada en la semántica y la motivación basada en la memoria colectiva. De acuerdo con lo que se ha ilustrado en el apartado 3.2.1., cada clase se concentra en distintas modalidades cognoscitivas. La primera parte del paralelismo conceptual entre la esfera lingüística y la ideológica. La segunda se enfoca en la metáfora y el simbolismo, dividiéndose respectivamente en la motivación icónica y la simbólica. Por último, la tercera efectúa la transformación de significado por vía de la generalización de la memoria colectiva, según queda especificado en su denominación. Además de la distinción entre estos tres grupos generales de mecanismos expresivos fraseológicos, hay que

recordar la posibilidad de motivación mixta, en que pueden incorporarse dos o más clases motivadoras en una misma locución.

Gracias al trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico, se ha elaborado el Corpus II, en que se clasifican los fraseologismos compilados en virtud del tipo motivador (véase el Anexo 2). En este listado, la tipología de motivación se identifica con su base cognitiva, indicada en el párrafo anterior y contabilizada en el siguiente cuadro.

Campos semánticos principales	Tipos de motivación y sus bases cognitivas				
	Motivación icónica (fuente metafórica)	Motivación simbólica (fuente simbólica)	Motivación basada en la indexación (paralelismo conceptual)	Motivación basada en la memoria colectiva (memoria colectiva)	Motivación mixta (fuente mixta)
Actividades	6	12	15	5	1
Estructuración discursiva	4	7	1	3	0
Persona: actitudes y conocimientos	37	72	54	9	5
Persona: descripciones físicas	6	24	25	3	0
Persona: estados emocionales	72	20	15	3	0
Realidades objetivas	38	85	53	19	4
Número total	163	220	163	42	10

Tabla 19. Número de las unidades pertenecientes a cada tipo de motivación (parte española).

Según se ha podido observar en la Tabla 19, se calcula la cantidad de expresiones con que cuenta cada categoría motivadora, en conformidad con los datos recogidos de cara a la lengua española. Respecto a las cifras obtenidas en la parte china del corpus, se evidencian, a continuación, en la Tabla 20⁷¹.

Campos semánticos principales	Tipos de motivación y sus bases cognitivas				
	Motivación icónica (fuente metafórica)	Motivación simbólica (fuente simbólica)	Motivación basada en la indexación (paralelismo conceptual)	Motivación basada en la memoria colectiva (memoria colectiva)	Motivación mixta (fuente mixta)
Actividades	3	6	18	4	3
Estructuración discursiva	13	1	6	0	0
Persona: actitudes y conocimientos	46	68	60	17	3
Persona: descripciones físicas	8	20	23	1	0
Persona: estados emocionales	86	22	17	2	0
Realidades objetivas	42	55	61	10	0
Número total	198	172	185	34	6

Tabla 20. Número de las unidades pertenecientes a cada tipo de motivación (parte china).

A base de la estadística expuesta en las dos tablas anteriores, se obtienen los porcentajes que ocupa cada tipo motivador en los dos idiomas, como se desprende de los gráficos que se presentan a continuación (véanse los Gráficos 2 y 3).

⁷¹ Como se ha mencionado en el capítulo 4, aparte de las UFS chinas, se incluyen unidades léxicas simples en el grupo de equivalentes parciales de las locuciones españolas. Bajo esta situación, no hay que olvidar que estas palabras expresan la literalidad y, consiguientemente, carecen de idiomática. Al mismo tiempo, también resulta semánticamente transparente una porción de las locuciones y colocaciones registradas en la parte oriental. Tal circunstancia implica que el conjunto de estas construcciones y de los vocablos simples compilados no recurre a ningún proceso motivador en su configuración, de modo que se han diferenciado de las expresiones idiomáticas en el corpus, agrupándose en la clase de *fuente motivadora nula*, según se ha explicado en la metodología (véase el Anexo 2). En concreto, se han recopilado 128 unidades chinas de motivación nula en la presente investigación, como correspondientes funcionales de los fraseologismos españoles compilados. Teniendo en cuenta el objetivo de esta tesis, se considera oportuno descartar estas estructuras sin idiomática a la hora de analizar los mecanismos expresivos de la fraseología de ambas lenguas indicadas, ya que, en realidad, ninguna fuente motivadora subyace a estos 128 casos y, consecutivamente, no se ajustan al contenido del análisis semántico-cognitivo que se pretende llevar a cabo en este trabajo.

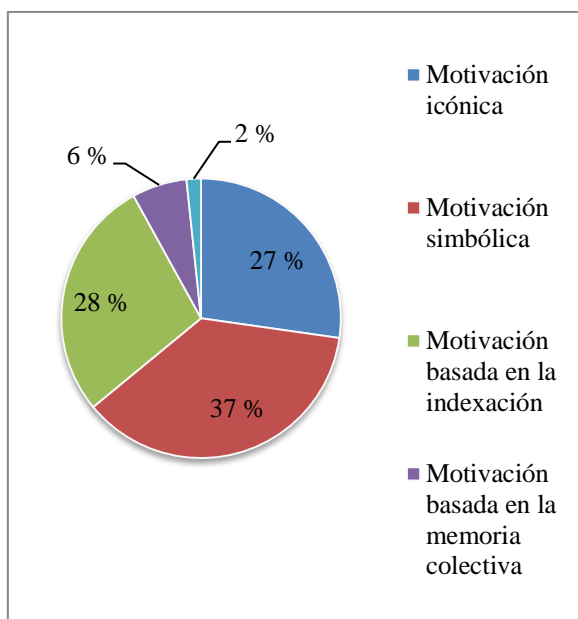


Gráfico 2. Porcentaje de cada tipo de motivación en el conjunto de locuciones españolas.

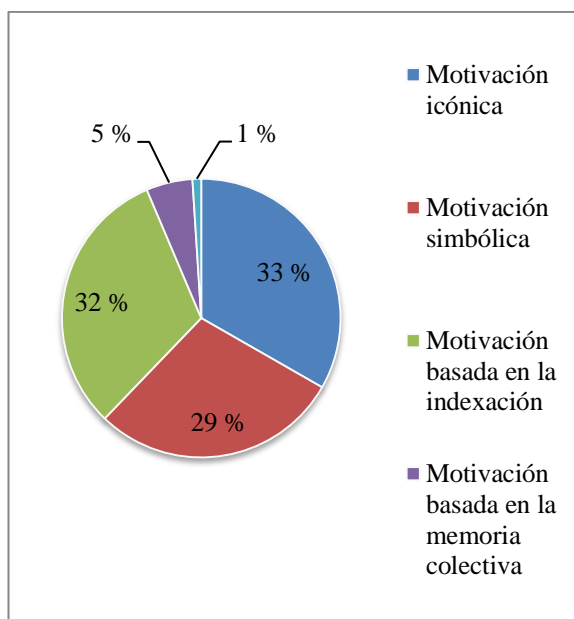


Gráfico 3. Porcentaje de cada tipo de motivación en el conjunto de locuciones chinas.

De acuerdo con las cifras contadas, se descubre que las dos lenguas en contraste ponen de manifiesto distintas tendencias en el uso de los mecanismos expresivos. Por una parte, los fraseologismos españoles resaltan la preponderancia de la motivación simbólica (37 %), y por la otra, los del idioma oriental acuden a la motivación icónica con más frecuencia (33 %). Pese a dicho predominio, puede observarse que el porcentaje de ambas mecánicas no se distancia con una ventaja ostensible de los demás tipos de motivación. Tanto en español como en chino, las proporciones más significativas se hallan en la motivación icónica (27 % en español y 33 % en chino), la simbólica (37 % en español y 29 % en chino) y la basada en la indexación (28 % en español y 32 % en chino), formando parte de la mayoría de los casos. Al contrario, la motivación basada en la memoria colectiva destaca por menor recurrencia en la creación locucional de los dos idiomas (6 % en español y 5 % en chino). A la vez, la aplicación de la motivación mixta presenta la frecuencia más baja, en comparación con el resto de las clases motivadoras, contribuyendo con el 2 % y el 1 % respectivamente en el grupo español y el chino. Sin embargo, se ha de reconocer que dicho resultado no puede representar el panorama completo de la fraseología de ambas lenguas, dado que se limita a la cantidad de las locuciones recopiladas en el presente trabajo. Aun así, el número de UFS recogido es suficientemente

representativo para que pueda corroborarse con otros estudios contrastivos que amplíen el porcentaje y permitan consolidar las preferencias de uso de los distintos mecanismos expresivos en el contexto fraseológico de los dos idiomas escogidos.

Asimismo, el hecho de que el conjunto español y el chino suministren distintas proporciones en cada tipo motivador implica la inestabilidad de recurrencia a las diferentes clases de motivación. Es decir, no es necesario que los correspondientes fraseológicos presenten igualdad en la modalidad en que son motivados. Como ejemplo se proponen los equivalentes chinos de (*importar*) *un comino* [fig. ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona] (*DLE, s. v. comino*). Entre ellos, ninguno acude a la motivación simbólica en que se arraiga esta unidad alegada (COMINO TIENE POCO O NO TIENE NINGÚN VALOR), mientras que se encuentran la base icónica y la indexación. En virtud de la iconicidad, se detectan 不足挂齿 (*bù zú guà chǐ*) [lit. no merecer colgarse en los dientes; fig. ser insignificante, importar poco o nada] (INDIFERENCIA ES IGNORANCIA), 可有可无 (*kě yǒu kě wú*) [lit. poder existir y poder no existir; fig. ser insignificante, importar poco o nada] (IMPORTANCIA ES EXISTENCIA), 轻如鸿毛 (*qīng rú hóng máo*) [lit. ligero como la pluma; fig. ser insignificante, importar poco o nada] (VALOR ES PESO), 微不足道 (*wēi bù zú dào*) [lit. (algo) tan pequeño que no merece ser contado; fig. ser insignificante, importar poco o nada] (INDIFERENCIA ES IGNORANCIA), 无足轻重 (*wú zú qīng zhòng*) [lit. no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo; fig. ser insignificante, importar poco o nada] (VALOR ES PESO), así como 小小不然 (*xiǎo xiǎo bù rán*) [lit. muy pequeñito; fig. ser muy insignificante, importar poco o nada] (VALOR ES TAMAÑO). En función del paralelismo conceptual (indexación), se hallan 无关紧要 (*wú guān jǐn yào*) [lit. no relacionarse con la importancia; fig. ser insignificante, importar poco o nada] y 无关痛痒 (*wú guān tòng yǎng*) [lit. no producir dolor ni picazón; fig. ser insignificante, importar poco o nada]⁷². De esta manera, se entiende que un par equivalente puede variar en el mecanismo expresivo, a la hora de designar un mismo concepto en la fraseología española y china. En este sentido, se considera la inestabilidad de recurrencia motivadora como una de las razones que conlleva la divergencia entre las UFS de ambos

⁷² Para clarificar el trayecto cognitivo de la motivación en que se basan las locuciones aducidas en este párrafo, véase el Anexo 2: el campo semántico *Indiferencia de Persona: estados emocionales*.

idiomas, puesto que es de poca probabilidad que coincidan en el plano léxico las construcciones motivadas por diferentes mecánicas cognitivos.

A tenor del apartado 3.3., todas las categorías motivadoras tienen raíz en un mismo núcleo, que es la mentalidad metafórica. En concreto, las motivaciones icónica y simbólica se originan de la metáfora y de la simbolización respectivamente. Al mismo tiempo, la capacidad generalizadora permite la operación del paralelismo conceptual subyacente a la indexación y a la memoria colectiva. Aparte de estas tres fuentes independientes (fuente metafórica, fuente simbólica y fuente generalizadora), cabe mencionar la existencia de la fuente mixta, que corresponde a la motivación mixta. En este sentido, se trata de una combinación entre dos o más de las fuentes individuales ya aludidas. A partir de la clasificación de mentalidad metafórica, el Corpus II también agrupa las unidades recopiladas en función de sus distintos soportes cognitivos. Gracias a tal ordenación, se calcula la cantidad de expresiones provenientes de cada tipo de la mentalidad metafórica, según se expone en la siguiente tabla.

Cantidad de fraseologismos	Tipos de mentalidad metafórica			
	Fuente metafórica (motivación icónica)	Fuente simbólica (motivación simbólica)	Fuente generalizadora (motivación basada en la indexación o la memoria colectiva)	Fuente mixta (motivación mixta)
Número de las locuciones españolas	163	220	205	10
Número de las locuciones chinas	198	172	219	6

Tabla 21. Número de las locuciones pertenecientes a cada tipo de mentalidad metafórica.

A base de los datos contabilizados en el cuadro precedente, se obtienen los porcentajes que ocupa cada clase de la mentalidad metafórica en la parte española y la china. A continuación, se muestran mediante los Gráficos 4 y 5.

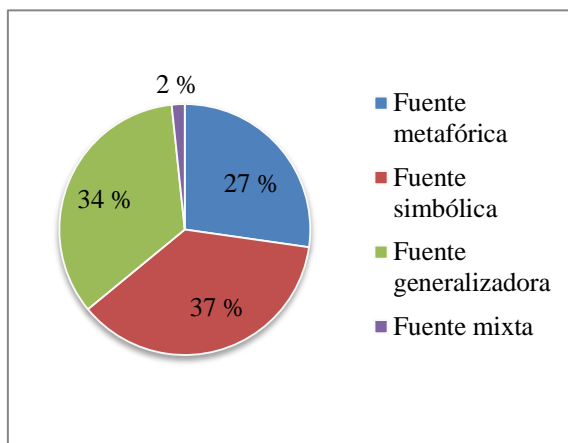


Gráfico 4. Porcentaje de cada tipo de mentalidad metafórica en las locuciones españolas.

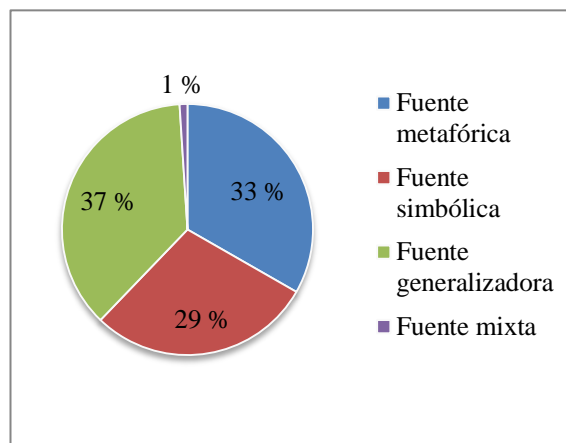


Gráfico 5. Porcentaje de cada tipo de mentalidad metafórica en las locuciones chinas.

Como se puede observar en las figuras expuestas, las tres fuentes cognitivas independientes, a saber, metáfora, simbolismo y generalización, se aplican con frecuencia similar en la formación de las locuciones tanto españolas como chinas, aunque la habilidad simbólica (37 %) y la generalizadora (37 %) se ponen de relieve respectivamente en los dos idiomas con pequeña superioridad. Semejante resultado estadístico supone que cada categoría motivadora posee la misma importancia en la fraseología de ambas lenguas, y merece igual atención al ser analizada, si bien el porcentaje que ocupa muestra poca diferencia respecto al resto de opciones de mentalidad. Con respecto a la fuente mixta, proporciona solo el 2 % y el 1 % de la totalidad de las UFS que se compilan en el grupo español y el chino. Sin embargo, estas dos cifras no contradicen a la conclusión que se acaba de puntualizar, debido a la naturaleza de este tipo de cognición. Dado que la motivación mixta indica la cooperación entre dos o más fuentes independientes, la minoría que ocupa tampoco perjudica su posición igual que las clases restantes. En los siguientes apartados 5.2.2., 5.2.3., 5.2.4. y 5.2.5., se van a presentar los rasgos específicos de cada tipo motivador que se descubren durante la descodificación de los fraseologismos particulares.

Además de la mentalidad metafórica (el núcleo de la motivación), también se ha apuntado en la sección 3.2.2. que el saber enciclopédico reside en la condición del funcionamiento de los mecanismos expresivos. Es decir, durante el proceso de la operación

motivadora, no solo se involucran las distintas modalidades del pensamiento metafórico (metafórica, simbólica y generalizadora), sino que también se requieren los conocimientos concretos que las sustentan. Estos conciernen a una multitud de ámbitos, puesto que se adquieren por los hablantes mediante diversos aspectos de la vida, como experiencias, educación, medios de comunicación, entre otros. Precisamente como aseveran Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999: 119), “la idiomática se basa en la posibilidad de sacar provecho de facetas asociativas de nuestro conocimiento del mundo con el fin de proyectar la situación que estas representan sobre otra de índole análoga”. A partir de semejante opinión, se realza la relevancia de incorporar el análisis del bagaje humano en el estudio fraseológico, y sobre todo, en la comparación de varias lenguas (Geeraerts y Grondelaers, 1995; Dobrovól’skij y Piirainen, 2005, 2006 y 2010; Ureña Tormo, 2019).

En razón de dicha consideración, se han consultado los conocimientos requeridos para comprender cada locución idiomática recogida en el presente trabajo, según se muestra en el Anexo 2. Aquí cabe dar énfasis que se aborda la perspectiva tanto sincrónica como diacrónica en la observación de este factor, tal como se ha puntualizado en el capítulo 2. En conformidad con Ureña Tormo (2019: 250), ambos enfoques no forman parte de la dicotomía, sino que se complementan en la motivación fraseológica.

Asimismo, esta decisión tiene en cuenta que un dilatado número de fraseologismos recopilados resulta inanalizable solo en la sincronía, a causa de que se motiva por su etimología o el texto en que se registró, por ejemplo, *de pe a pa* [fig. enteramente, desde el principio al fin] y *sol de justicia* [fig. sol que calienta mucho] (*DLE*, s. v. *pe*; *DFDEA*, s. v. *sol de justicia*). De cara a la explicación de la primera locución indicada, su origen se ubica en los tiempos en que aún no apareció la imprenta (De pe a pa, 2021). En aquel entonces, fueron los escribanos quienes se encargaban de transcribir el habla al texto. A fin de asegurar que habían registrado todo lo contado, se acostumbraban a firmar *de P. a P.*, que significó ‘de palabra a palabra’, para evidenciar la autenticidad. Con el tiempo, tal abreviatura se convirtió en la expresión actual, haciendo referencia a ‘desde el principio hasta el final, de manera entera’. Respecto a la segunda expresión ejemplificada, su significado se relaciona con una de las torturas del juicio divino que solía ejecutarse en la

antigüedad, y cuyo castigo fue condenar al preso a la exposición bajo el sol abrasador durante un largo tiempo sin ninguna protección (López, 2016a). En consecuencia, la unidad en cuestión llega a denotar lo que se entiende por ella hoy en día, a saber, ‘sol ardiente y fuerte’.

Al igual que semejantes construcciones cuyo origen etimológico se ubica en las anécdotas pasadas, aquellas locuciones cuyo significado tiene que ver con el latín también requieren conocimientos diacrónicos, puesto que, como es consabido, este idioma ya ha quedado desusado en la actualidad. Sin embargo, debido a la estrecha vinculación entre la lengua latina y las lenguas romances, de que también forma parte el español, la explicación de una multitud de UFS que pertenecen a la comunidad hispánica se basa en la acepción de sus elementos en latín, como, por ejemplo, *a la postre* [fig. a lo último, al fin]⁷³, *en un santiamén* [fig. en un instante]⁷⁴, *hacer bulto* [fig. contribuir a dar aspecto concurrido a una reunión por medio de la mera presencia]⁷⁵ y *sangre azul* [fig. linaje noble]⁷⁶ (*DLE, s. v. postre, santiamén, bulto y sangre*).

En realidad, no solo las unidades basadas en la memoria colectiva, sino también las de otras clases motivadoras se configuran y se comprenden por fuentes etimológicas, como *poner de vuelta y media* (motivación icónica) [fig. insultar o criticar duramente]⁷⁷, *sin cuartel* (motivación simbólica) [fig. sin perdonar la vida a los prisioneros; de manera implacable]⁷⁸ y *tener alguien estrella* (motivación simbólica) [fig. ser afortunado y

⁷³ La palabra *postre* se origina del latín *poster* [que viene después]. En este sentido, la secuencia en cuestión denota ‘al final, a última hora’.

⁷⁴ El vocablo *santiamén* se genera de las palabras latinas *Spiritus Sancti, Amen* [del Espíritu Santo, amén]. Antiguamente, las oraciones de la Iglesia se rezaban en latín y solían terminar con la frase “*in nomine patris, et filii, et spiritus sancti. Amen*”, así que la pronunciación rápida sonaba parecida a *santiamén*. Desde este punto de vista, se asocia la rapidez de la articulación con la brevedad del tiempo, dando lugar a la acepción de la locución anotada, que se refiere a ‘en un instante’ (López, 2014b).

⁷⁵ *Bulto* procede del latín *vultus* [rostro], de manera que la unidad glosada hace referencia a ‘dar aspecto, cumplir la presencia’.

⁷⁶ Esta locución proviene del latín *caelesti sanguine* [sangre celestial], indicando el origen divino y celestial de las casas reales. Pero, en el siglo XVII, el término *calaesti* ocasionó la confusión en su traducción a castellano y, en consecuencia, se convirtió en la interpretación errónea de *celeste*. Con el tiempo, la palabra *celeste* pasó a transformarse en *azul*, de lo que se generó la expresión actual (García Sánchez, 2011).

⁷⁷ La locución procede de la Inquisición donde los verdugos torturaban a sus víctimas (Mansilla, 2013: 103). Este conocimiento relacionado con el ámbito religioso complementa la base metafórica de la construcción aducida (metáfora conceptual: VIOLENCIA VERBAL ES VIOLENCIA FÍSICA; metáfora básica: CRÍTICA ES CASTIGO). De modo consecuente, la estructura en cuestión adquiere su significado idiomático, esto es, ‘tratar a alguien mal y con improperios’.

⁷⁸ En el pasado, antes de comenzar la batalla, se solía marcar una zona de exclusión entre ambos partidos, llamada *cuartel*, que acogía a los soldados que se rendían o no participaban en la campaña (López, 2012a). En este sentido, el dominio origen CUARTEL simboliza POSIBILIDAD DE RENDICIÓN y, consecutivamente, se da lugar al significado idiomático del fraseologismo en cuestión.

atraerse naturalmente la aceptación de las gentes]⁷⁹ (*DFDEA, s. v. poner de vuelta y media y sin cuartel; DLE, s. v. estrella*)⁸⁰.

Tal fenómeno coincide con los descubrimientos de otros investigadores como Dobrovól'skij y Piirainen (2005: 82 y 2006: 36), así como Ureña Tormo (2019: 67). Precisamente, según la afirmación de Penadés Martínez y Díaz Hormigo (2008: 63), la existencia de la motivación fraseológica “depende de que se adopte una perspectiva diacrónica o sincrónica”. En este sentido, también es de envergadura tomar en consideración la evolución semántica de algunas locuciones. Como ejemplo se propone *echar/tirar la casa por la ventana*, expresión que se originó en los siglos XVIII y XIX, cuando se tenía por costumbre tirar los muebles de la casa por la ventana, con la finalidad de celebrar el hecho de ganar la lotería y gastar el dinero (El origen de la expresión “tirar la casa por la ventana”, s. f.). Es decir, la estructura en cuestión transmitió su literalidad al principio, pero su significado se ha ido oscureciendo con el paso del tiempo, hasta que llega a referirse a ‘gastar con esplendidez en un convite o con cualquier otro motivo’ hoy en día (*DLE, s. v. casa*). Con esta unidad aducida, se observa claramente la importancia de la visión diacrónica en el análisis de la motivación locucional, que puede resultar arbitraria desde el punto de vista sincrónico y analizable a nivel histórico de manera concomitante. En consecuencia, se consideran de mayor grado idiomático estas UFS basadas en la evolución de significado, por lo que también se vuelve más compleja la tarea de examinar sus comportamientos (Saracho Arnáiz, 2015: 97).

De acuerdo con el capítulo 4, los fraseologismos compilados en el corpus ponen de manifiesto 51 áreas enciclopédicas en total. Esta diversidad de conocimientos da lugar a la variedad que demuestran los elementos locucionales (somatismos: *a flor de piel, costar un riñón, levantar cabeza, salir humo por las orejas*; zoónimos: *como el perro y el gato, estar como una cabra, no ver tres en un burro, salirle a alguien un gallo*; locuciones con

⁷⁹ En la antigüedad, se creía que los astros influían en el destino de la gente, sobre todo su posición en el momento natalicio, de modo que se aprovechaba la ESTRELLA para simbolizar la FORTUNA y la SUERTE, lo cual razona la denotación figurada de la locución anotada (Frasas hechas, 2021).

⁸⁰ A fin de conocer los conocimientos requeridos de más locuciones, acuda al Anexo 2 (bajo la columna *Tipo de conocimiento requerido*), en que se encuentra una abundancia de UFS cuya motivación se arraiga en los saberes diacrónicos, no solo las basadas en la memoria colectiva, sino también las basadas en la semántica, según se ha argumentado en el presente párrafo.

elementos botánicos: *a salto de mata, camino de rosas, ponerse rojo como un tomate, un bledo, etc.*)⁸¹. Según los datos obtenidos en la recopilación, se calcula la cantidad de fraseologismos que atañen a cada ámbito del saber. Con respecto a la situación que reflejan las UFS españolas en cuanto a los conocimientos que se requieren por la motivación, se presenta a través de la siguiente figura.

⁸¹ La motivación de las unidades mencionadas se interpreta respectivamente en los siguientes campos semánticos del Anexo 2: 1) somatismos: *Evidencia y Valor de Realidades objetivas, Alegría y Enfado de Persona: estados emocionales*; 2) zoónimos: *Relación personal de Persona: actitudes y conocimientos, Pérdida de razón de Persona: estados emocionales, Visibilidad de Persona: descripciones físicas y Arte de Actividades*; 3) locuciones con elementos botánicos: *Movimiento de Persona: descripciones físicas, Facilidad de Realidades objetivas*, así como *Vergüenza e Indiferencia de Persona: estados emocionales*.

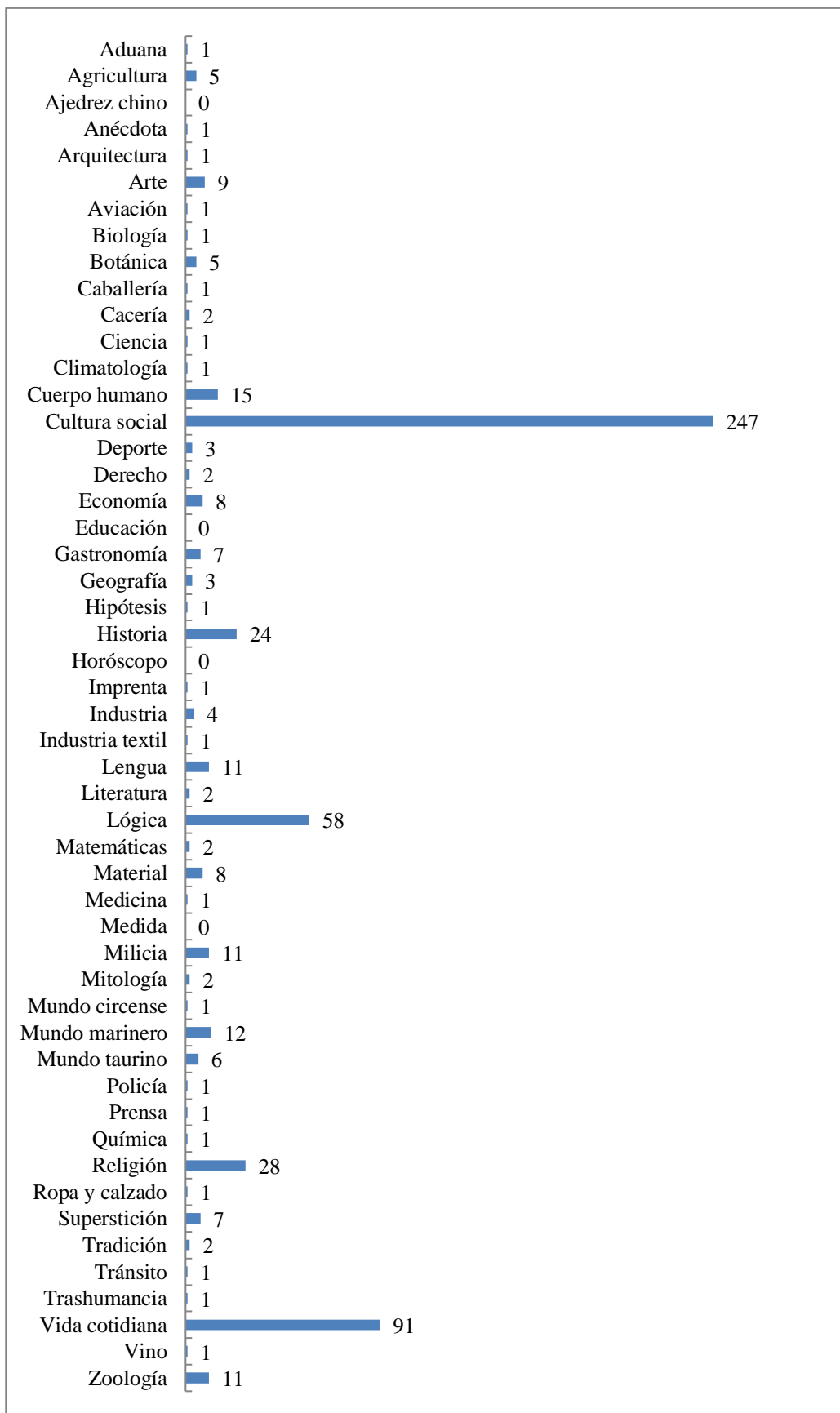


Gráfico 6. Número de locuciones españolas procedentes de cada tipo de conocimiento requerido.

De cara a la parte china, a continuación, se evidencia el número de locuciones que se relacionan con cada campo de los conocimientos requeridos que subyacen al proceso motivador de estas secuencias (véase el Gráfico 7).

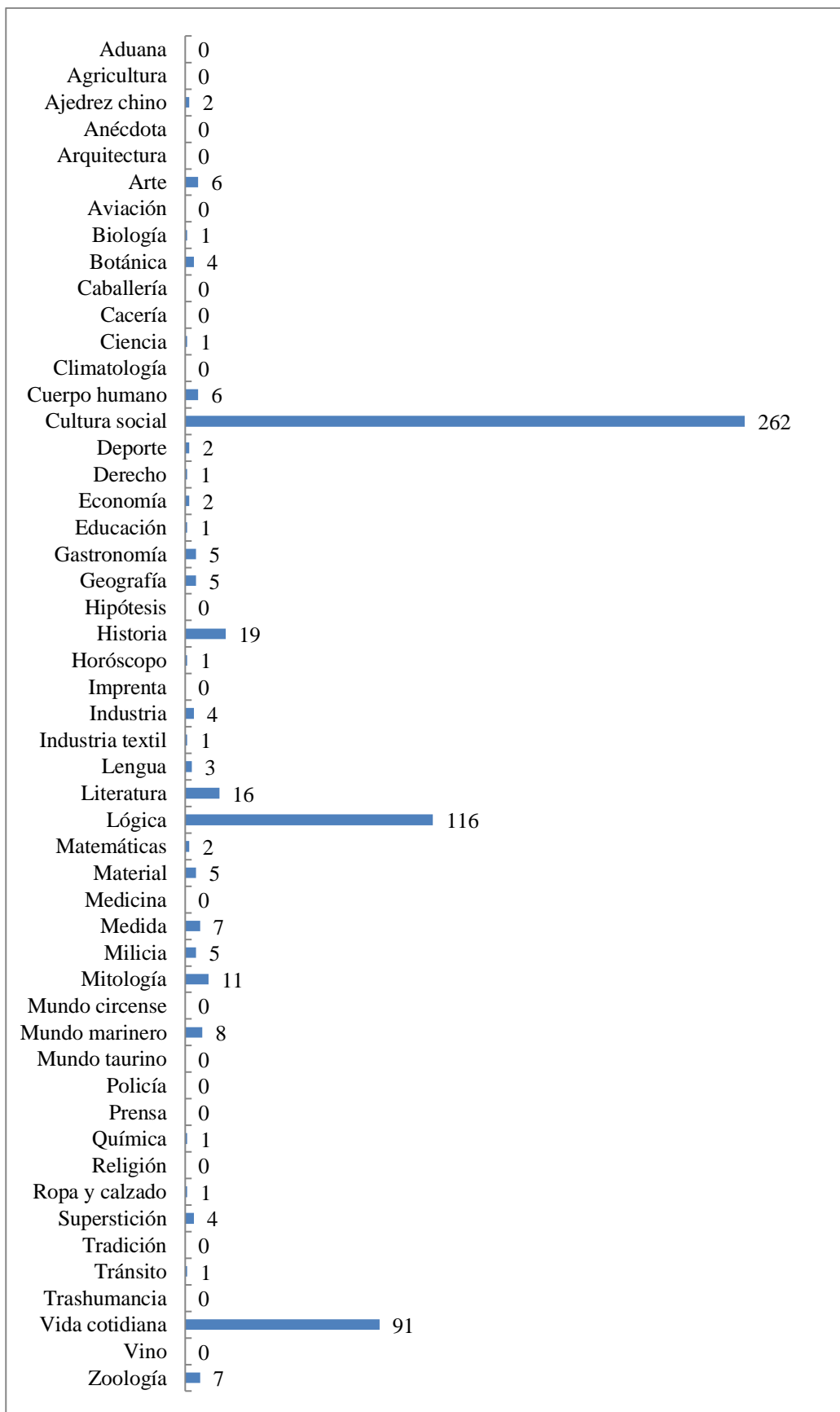


Gráfico 7. Número de locuciones chinas procedentes de cada tipo de conocimiento requerido.

Gracias a la estadística, también se obtiene la proporción que ocupan los distintos ámbitos de saber enciclopédico que condicionan la motivación de las locuciones recogidas. En relación con la circunstancia que representa el grupo español, se expone en el siguiente gráfico.

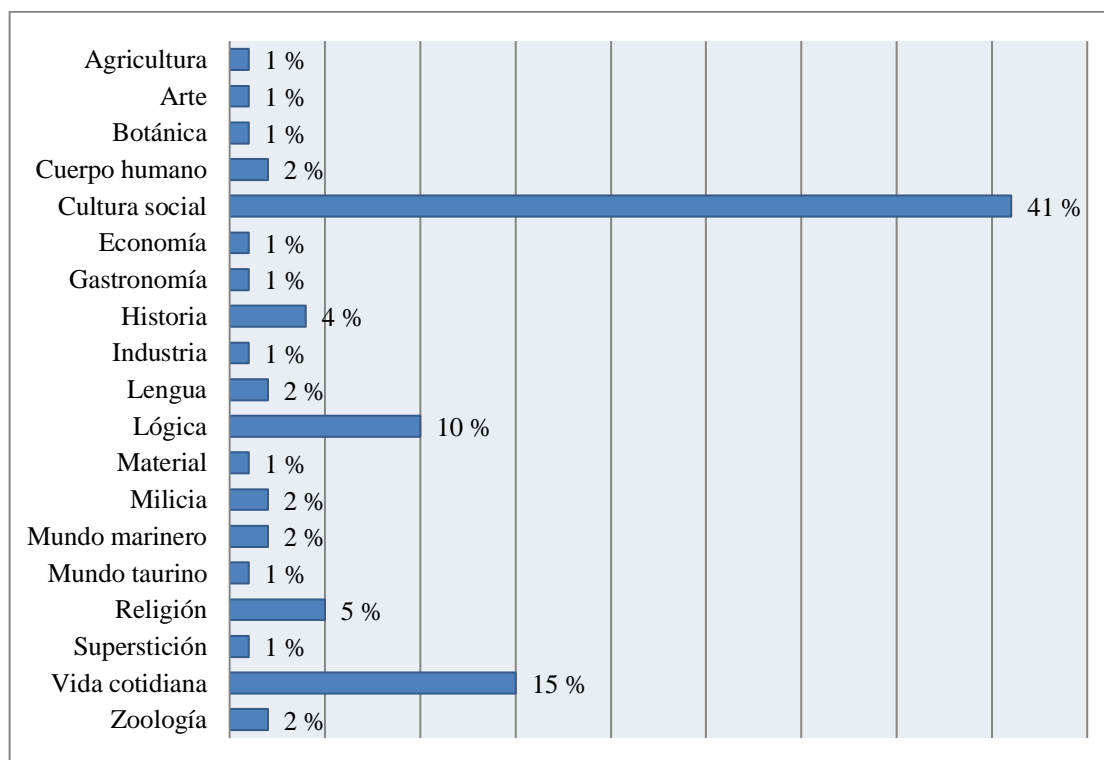


Gráfico 8. Porcentaje de locuciones españolas procedentes de cada tipo de conocimiento requerido⁸².

Asimismo, se pone de manifiesto la situación de los fraseologismos chinos mediante la siguiente figura, señalando el porcentaje que ocupa cada tipo de los conocimientos requeridos que se involucran en estas construcciones (véase el Gráfico 9).

⁸² Aquellos tipos de conocimiento requerido cuyo número de porcentaje no se glosa en el Gráfico 8 proporcionan menos del 1 % en la totalidad de las locuciones españolas. Por ende, la suma de las cifras presentadas en esta figura no alcanza el 100 %.

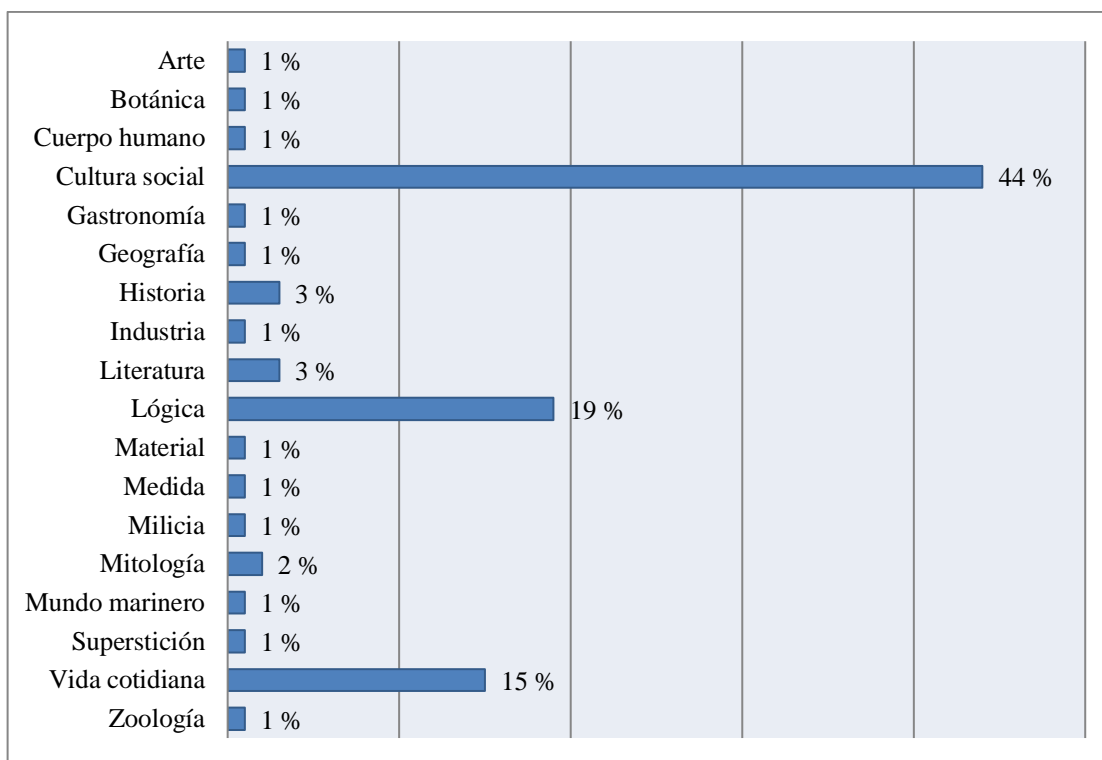


Gráfico 9. Porcentaje de locuciones chinas procedentes de cada tipo de conocimiento requerido⁸³.

A través de las figuras precedentes, se observa que el saber relacionado con la cultura social prepondera tanto en las UFS españolas (41 %: 247 casos) como en las chinas (44 %: 262 casos). Este fenómeno justifica el resultado dilucidado en el apartado anterior. A tenor de los datos de la equivalencia fraseológica entre ambas lenguas, la diferencia, que precisamente se atribuye a la distancia geográfica y cultural, ocupa mayor parte que la similitud. Es decir, las cifras de ambos parámetros se corroboran entre sí. Por un lado, el predominio de la cultura social en el bagaje a que concierne la fraseología de cada idioma razona la existencia de más desigualdades entre ellos. Por otro lado, el motivo de producción de estos rasgos dispares reside en la base cultural y convencional de las dos comunidades lingüísticas. Dicho descubrimiento también se comparte con el de Dobrovól'skij (2007: 795), quien enuncia que los conceptos cultural-específicos son más cruciales que los biológicamente universales. Por ejemplo, a la hora de hacer referencia al recurso personal, el español convencionaliza el elemento *enchufe* como su símbolo

⁸³ Aquellos tipos de conocimiento requerido cuyo número de porcentaje no se glosa en el Gráfico 9 proporcionan menos del 1 % en la totalidad de las locuciones chinas. Por ende, la suma de las cifras presentadas en esta figura no alcanza el 100 %.

(ENCHUFE ES RELACIÓN PERSONAL: *tener enchufe* [fig. gozar de influencia ante alguien para conseguir un favor]), mientras que el idioma oriental recurre a la simbolización de la *puerta trasera* (PUERTA TRASERA ES RELACIÓN PERSONAL: 走后门 (zǒu hòu mén) [lit. pasar por la puerta trasera; fig. tener influencia o relación personal ante una autoridad para conseguir de ella algún favor]), lo cual da origen a una discordancia evidente entre ambas lenguas (DLE, s. v. *enchufe*).

Sin embargo, hay que recordar que el criterio cultural no siempre resulta en una divergencia fraseológica, dado que también existen coincidencias convencionales entre español y chino, aunque el número sea limitado. Como ejemplo de esta circunstancia, se propone el par equivalente *ser como de la familia* [fig. tener gran amistad y familiaridad] y 亲如一家 (qīn rú yī jiā) [lit. íntimo como una familia; fig. (dos o más personas) tener relación estrecha], en que se encuentra el mismo simbolismo subyacente: FAMILIA ES INTIMIDAD (DFDEA, s. v. *ser como de la familia*).

Aparte de la mayor influencia de la cultura social en la formación de las UFS, también se pone de relieve la importancia de la lógica y de los conocimientos vinculados con la vida cotidiana en ambos idiomas. El primer ámbito ocupa el 10 % y el 19 % en la totalidad de las locuciones españolas y chinas, a la vez que el segundo predomina el 15 % en cada lengua. Este hecho es justificable, ya que los dos campos mencionados se arraigan en la experiencia diaria de los hablantes, y sustentan las conceptualizaciones básicas. Tomando como ejemplo los equivalentes totales, *en un abrir y cerrar de ojos* [fig. en un instante] y 一眨眼 (yī zhǎ yǎn) [lit. en un abrir y cerrar de ojos; fig. en un instante], ambas estructuras se motivan por la generalización del plano prototípico que constituye la literalidad. Dicha cognición generalizadora se genera precisamente del paralelismo conceptual entre el significado recto y la rapidez temporal. Por ende, aunque el par citado contiene componentes somáticos (*ojo*), no se basa en el conocimiento corporal, sino en la lógica. En particular, este tipo de saber enciclopédico suele hallarse en las locuciones motivadas por la indexación, a causa de que la fuente motivadora de esta clase necesita el apoyo lógico con más frecuencia, como demuestran las expresiones aludidas en el presente párrafo.

Asimismo, la vida cotidiana también consiste en uno de los recursos más atendidos por los fraseologismos del español y del chino. Este hecho se puede contrastar tanto por el Corpus II como por los gráficos ofrecidos (véanse los Gráficos 6, 7, 8 y 9), en que se halla una gran cantidad de locuciones basadas en el bagaje de dicho ámbito. Por ejemplo, el par de correspondencia parcial, *el pan (nuestro) de cada día* [fig. algo habitual o frecuente] y *家常便饭 (jiā cháng biàn fàn)* [lit. comida casera diaria; fig. cosa habitual o frecuente], acude a similar experiencia diaria al denotar la frecuencia o normalidad de algo (*DLE, s. v. pan*). Semejante fenómeno no solo respalda la influencia de la vida cotidiana en la configuración y comprensión de las UFS, sino que también implica que la discrepancia a nivel léxico puede remontarse a la afinidad en la motivación, según lo demostrado mediante los equivalentes ejemplificados. Por lo tanto, en los siguientes apartados (5.2.2., 5.2.3., 5.2.4. y 5.2.5.), se va a profundizar el presente análisis en la interpretación de cada tipo motivador, con la finalidad de revelar las similitudes y divergencias entre las unidades locucionales españolas y chinas en el plano conceptual.

En síntesis, mediante el cálculo de las cuatro categorías de motivación y el de las tres fuentes de mentalidad metafórica, así como el de los distintos conocimientos requeridos, se ha podido obtener una serie de resultados cuantitativos y demostrar la situación general de uso de mecanismos expresivos en las locuciones españolas y chinas. En primer lugar, se percata de la inestabilidad de recurrencia a los distintos tipos motivadores en ambas lenguas. Semejante fenómeno se pone de manifiesto a través de los pares equivalentes que confluyen en el significado idiomático, pero divergen en la mecánica cognitiva, lo cual, a la vez, constituye uno de los motivos por los que se generan las discordancias fraseológicas entre español y chino.

En segundo lugar, se llega a la conclusión de que cada clase motivadora y cada modalidad de mentalidad metafórica influyen en la formación fraseológica de manera igual y, consiguientemente, merecen la misma atención al integrarse en el análisis cognitivo. Esta consideración se debe al hecho de que se acercan mucho los porcentajes que ocupan la fuente generalizadora (motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva), la metafórica (motivación icónica) y la simbólica (motivación simbólica), tanto en la parte

española como en la china. Pese a que la proporción de la motivación basada en la memoria colectiva suministra una minoría patente en las UFS compiladas de ambos idiomas, se considera igualmente importante, no solo porque comparte el patrón generalizador con la base de indexación, sino también por el motivo de que se es consciente de que, fuera de la recopilación del corpus de la presente tesis, hay un dilatado número de unidades procedentes de la lingüística diacrónica.

En tercer lugar, se descubre la heterogeneidad del saber enciclopédico que subyace en las locuciones recogidas. Entre todos los ámbitos compilados, destaca el efecto de la cultura social, que predomina en el comportamiento de las expresiones tanto españolas como orientales. Este resultado justifica la conclusión sintetizada en el apartado antecedente, siendo la causa de la existencia de mayor diferencia que semejanza entre la fraseología de ambas lenguas.

Por último, gracias a la descodificación de los mecanismos expresivos, se comprueba el hecho de que los fraseologismos particulares son representaciones concretas del sistema cognitivo de cada comunidad lingüística. Sin embargo, no es necesario que todos los desvíos en el plano léxico se adscriban a discordancias ideológicas.

A continuación, los fraseologismos recopilados se enfocarán en la esfera conceptual en virtud de los tipos de motivación.

5.2.2. Características de la fuente metafórica (motivación icónica)

En conformidad con Dobrovol'skij y Piirainen (2006: 37-38), los recursos metalingüísticos ofrecen una vía eficaz de apreciar las cualidades de las UFS. Teniendo en cuenta esta necesidad de adoptar los instrumentos analíticos además de la teoría de la metáfora, se aportan el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico en el presente estudio, a propósito de percibir el comportamiento de las locuciones de manera más adecuada (Geeraerts y Grondelaers, 1995; Dobrovol'skij y Piirainen, 2005; Dobrovol'skij, 2007; Timofeeva, 2012; Ureña Tormo, 2019). Gracias a la aplicación de ambos recursos en el corpus, se han encontrado los aspectos parecidos y

desacordes subyacentes a los mecanismos expresivos de los fraseologismos españoles y chinos. En el presente apartado, se discuten, en particular, las unidades motivadas por la fuente metafórica, es decir, la motivación icónica.

Según la sección anterior, se recoge una totalidad de 361 locuciones que se basan en la clase motivadora en cuestión. Entre ellas, se abarcan 163 y 198 fraseologismos respectivamente de las lenguas española y china (véase la Tabla 21 en el apartado 5.2.1.). Si bien se ha afirmado que existe una mayor divergencia que analogía entre la fraseología de ambos idiomas, se encuentran rasgos coincidentes en el proceso motivador de las estructuras con base metafórica y, sobre todo, en el nivel superordinado de la motivación. De acuerdo con el capítulo 3, dicha esfera está constituida por las metáforas conceptuales. Es decir, los dos idiomas en comparación comparten algunas metáforas conceptuales en la formación fraseológica. Precisamente, como indican Gibbs y O'Brien (1990: 37), este tipo metafórico proporciona coherencia arraigada en distintas UFS que expresan un significado afín. En este sentido, estas construcciones no son separadas en el lexicón, sino que se asocian en el sistema conceptual (Gibbs, Bogdanovich, Sykes y Barr, 1997: 142).

Sin embargo, en el análisis comparativo que se está exponiendo, se observa que esta coherencia metafórica puede superar no solo el género lingüístico, sino también la demarcación de los campos semánticos. Es decir, existen metáforas conceptuales comunes que no solo subyacen a la configuración locucional en español y chino, sino que también sustentan varias temáticas. Semejante descubrimiento coincide con Kövecses (2002: 209), quien asevera la universalidad de una porción de las metáforas conceptuales, al menos en algunas comunidades lingüísticas. Aparte de dicho especialista, los estudios de otros investigadores también respaldan la existencia de determinadas bases metafóricas que son compartidas en la fraseología de diversos idiomas (Forment Fernández, 2000; Piirainen, 2012; Ureña Tormo, 2019; García Rodríguez, 2020).

Como se puede comprobar en el Corpus II (véase el Anexo 2), las metáforas conceptuales comunes que son recurridas con más frecuencia en español y chino consisten en lo siguiente:

1. ACTIVIDAD MENTAL ES ACTIVIDAD MATERIAL

hilar fino

[fig. discurrir con sutileza o proceder con sumo cuidado y exactitud]

抽丝剥茧 (*chōu sī bō jiǎn*)

[lit. sacar la seda y mondar el gusano de seda; fig. analizar o reflexionar algo con sutileza y de modo meticuroso]

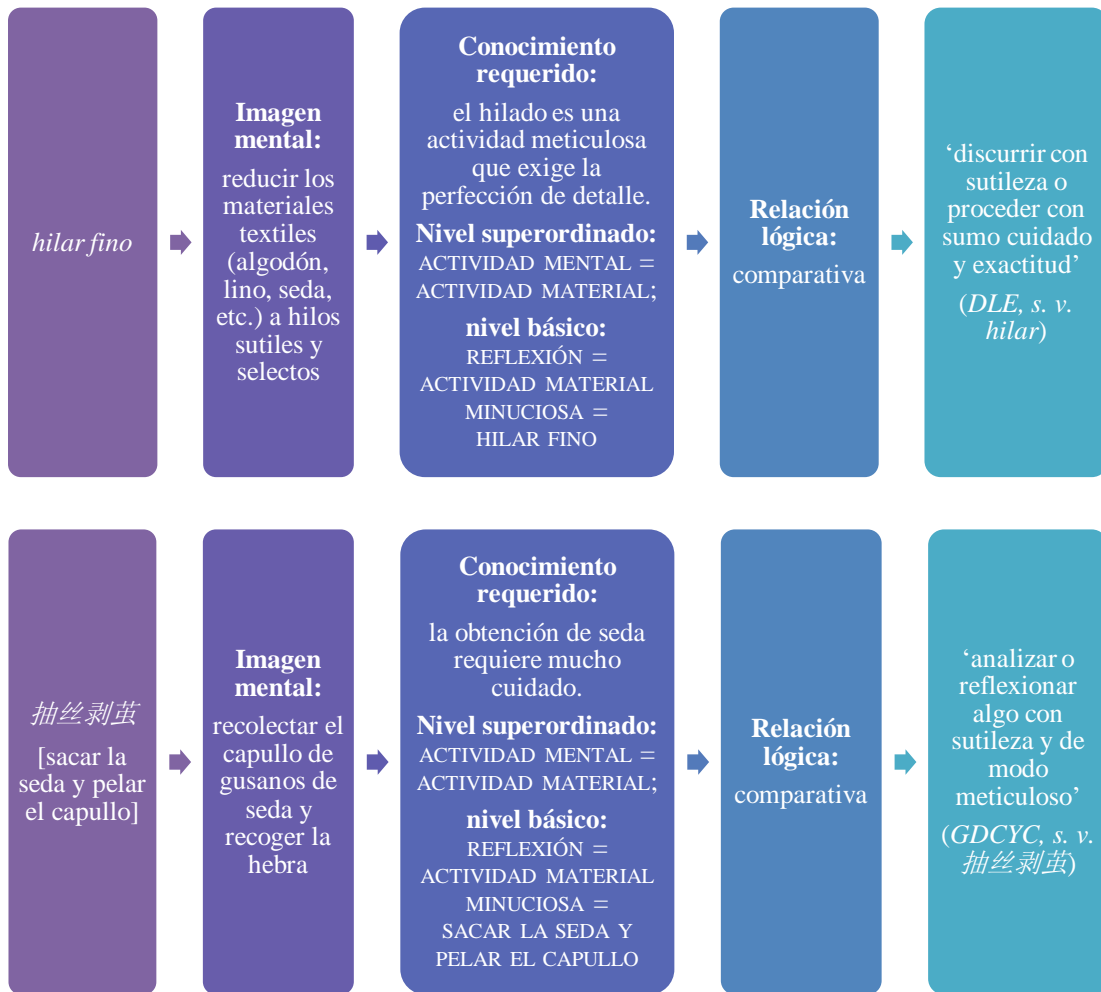


Figura 8. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de ACTIVIDAD MENTAL ES ACTIVIDAD MATERIAL.

2. CABEZA ES RECIPIENTE

quitársele a alguien de la cabeza algo

[fig. dejar de pensar en ello]

抛诸脑后 (*pāo zhū nǎo hòu*)

[lit. tirar algo detrás de la cabeza; fig. olvidar algo totalmente o no hacerlo caso]

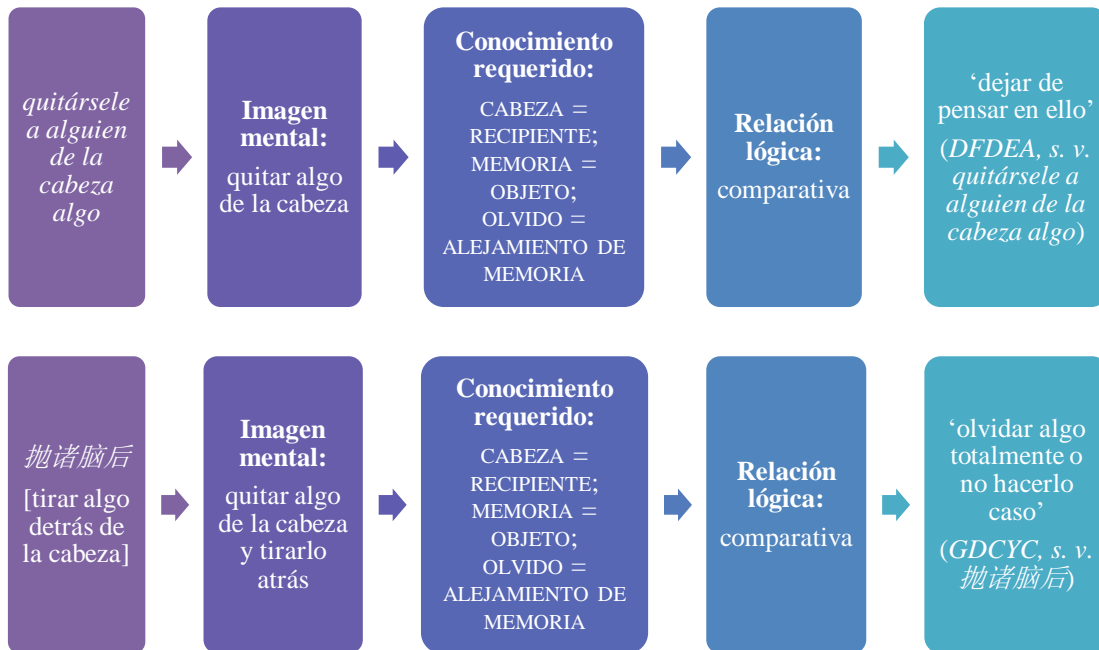


Figura 9. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de CABEZA ES RECIPIENTE.

3. CUERPO ES RECIPIENTE

*estar alguien hasta el gorro*⁸⁴

[fig. no aguantar más]

怒发冲冠 (*nù fà chōng guān*)

[lit. desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro; fig. estar muy enojado]

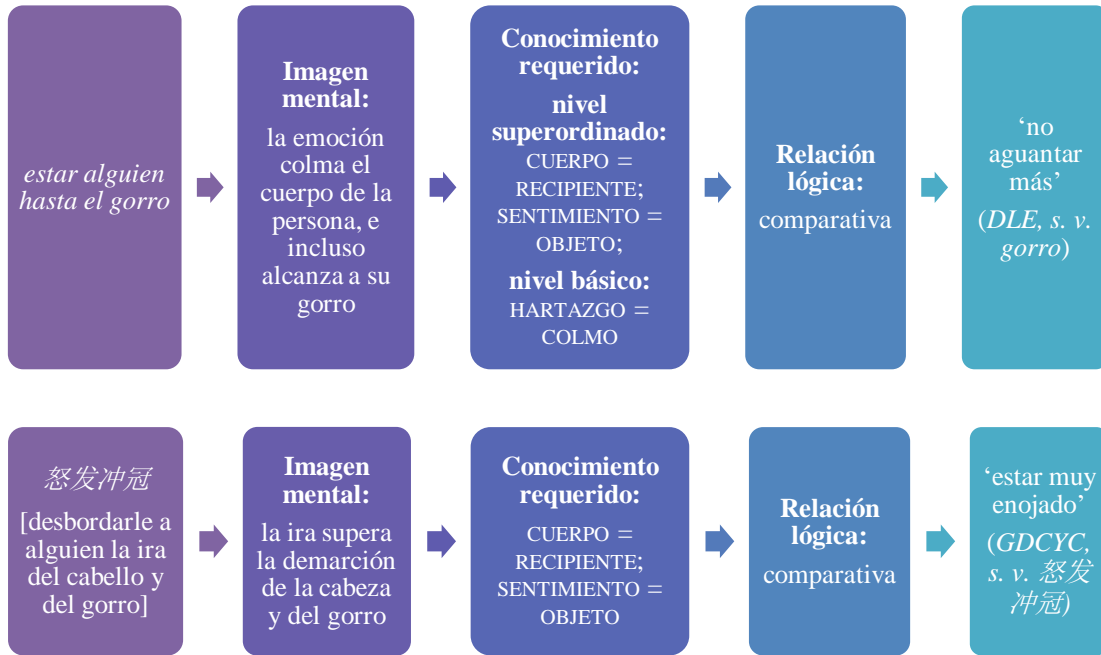


Figura 10. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de CUERPO ES RECIPIENTE.

⁸⁴ En ambos casos de este par equivalente ejemplificado, además de la metáfora conceptual explicitada, CUERPO ES RECIPIENTE, se relaciona el GORRO con el NIVEL SUPERIOR físico, como la cabeza, que se halla en la parte de arriba del cuerpo humano. Desde este punto de partida, se asocia dicho objeto, GORRO, con el hecho de que el grado de hartazgo que siente alguien es muy elevado.

4. PALABRA ES OBJETO

dejar a alguien con la palabra en la boca

[fig. marcharse, o cortarle, sin escuchar lo que va a decir o lo que ha empezado a decir]

说漏嘴 (*shuō lòu zuǐ*)

[lit. escapársele a alguien de la boca; fig. decir algo que debería mantener secreto]

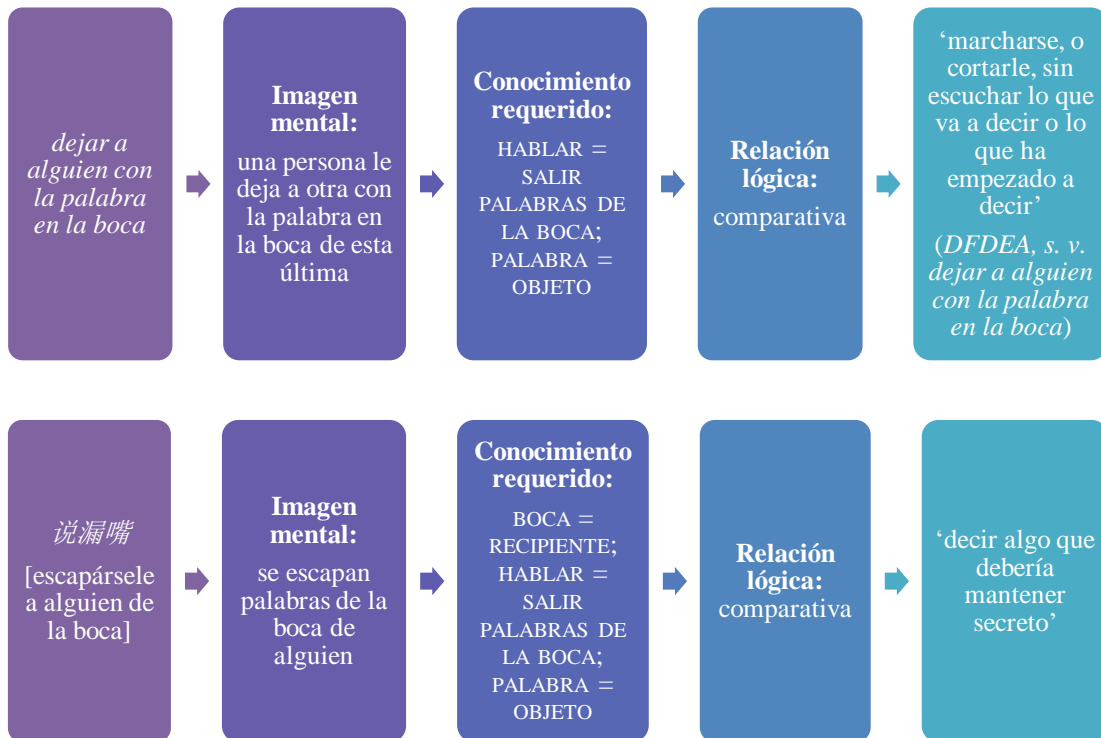


Figura 11. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de PALABRA ES OBJETO.

5. SENTIMIENTO ES OBJETO

*ser algo la gota que colma el vaso*⁸⁵

[fig. ser lo que viene a colmar la medida de la paciencia, el sufrimiento, etc.]

压死骆驼的最后一根稻草 (yā sǐ luò tuó de zuì hòu yī gēn dào cǎo)⁸⁶

[lit. la última paja que presiona el camello a la muerte; fig. el suceso o la cosa que acaba la medida de la paciencia o del sufrimiento]

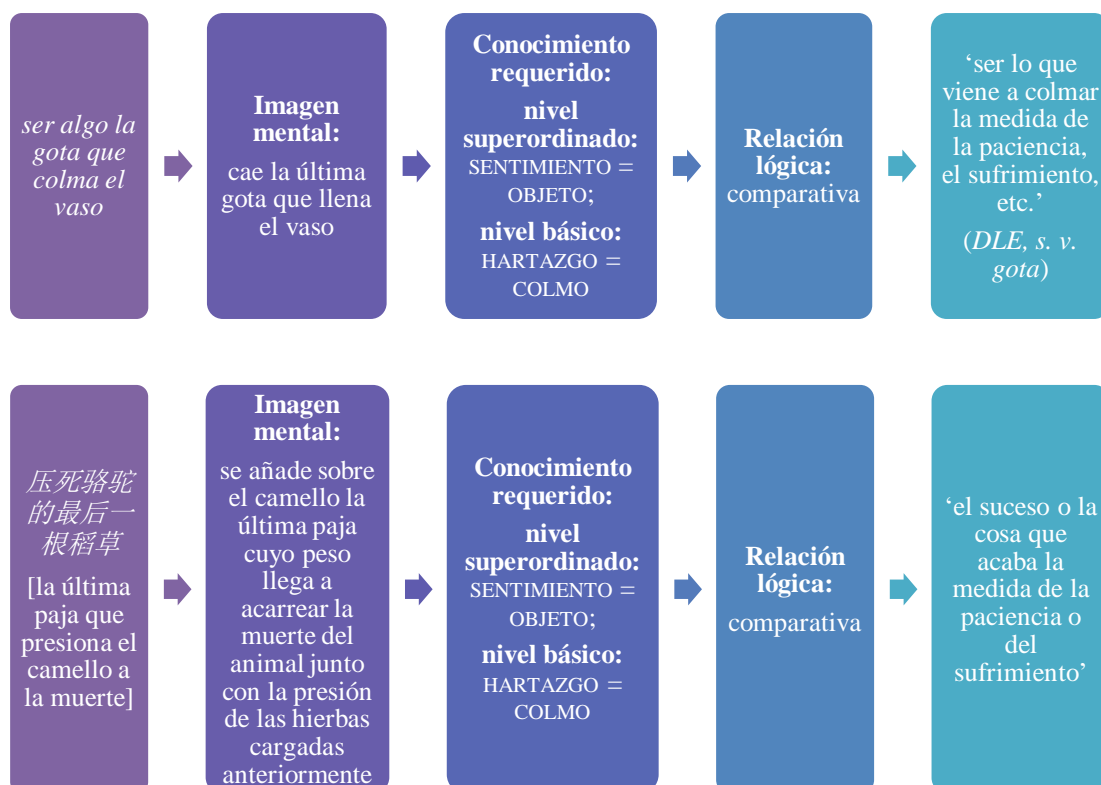


Figura 12. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de SENTIMIENTO ES OBJETO.

⁸⁵ En este caso, en el nivel básico de la metáfora conceptual indicada, se asocia el vaso lleno con el hecho de tener la paciencia al límite y la gota con el hecho de rebosar el vaso y, por ende, acabar con la paciencia. De esta manera, se entiende la metáfora básica expuesta en la Figura 12, HARTAZGO (SENTIMIENTO) ES COLMO (OBJETO).

⁸⁶ Al igual que su equivalente español, esta locución china es una representación fraseológica de la metáfora básica HARTAZGO ES COLMO y, en este sentido, también de la metáfora conceptual SENTIMIENTO ES OBJETO. En concreto, se vincula la última paja que presiona el camello a la muerte con exceder el límite de la paciencia.

6. SENTIMIENTO ES REACCIÓN FÍSICA

revolver el estómago algo a alguien

[fig. causarle aversión, repugnancia o antipatía por innoble, inmoral, etc.]

倒胃口 (*dǎo wèi kǒu*)

[lit. revolver el estómago (algo a alguien); fig. ocasionar aversión, repugnancia o antipatía]

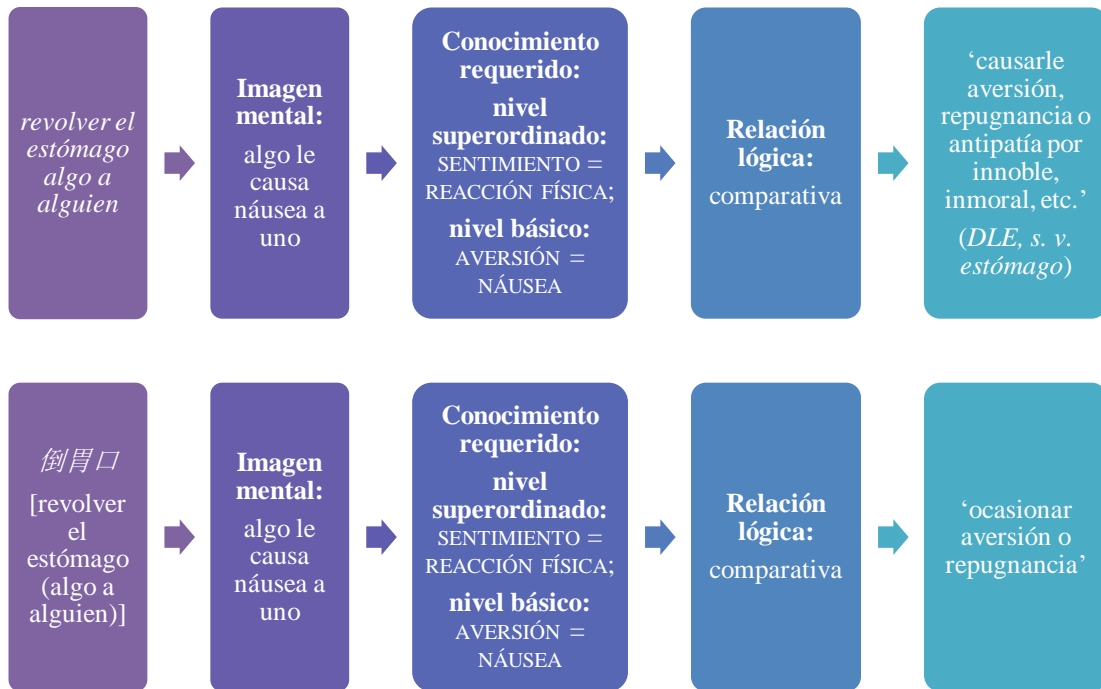


Figura 13. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de SENTIMIENTO ES REACCIÓN FÍSICA.

7. TIEMPO ES ESPACIO

abrir camino

[fig. iniciar o inventar algo; hallar, sugerir o allanar el medio de vencer una dificultad o mejorar de fortuna]

开路 (kāi lù)

[lit. abrir camino; fig. iniciar algo, sobre todo superando los obstáculos]

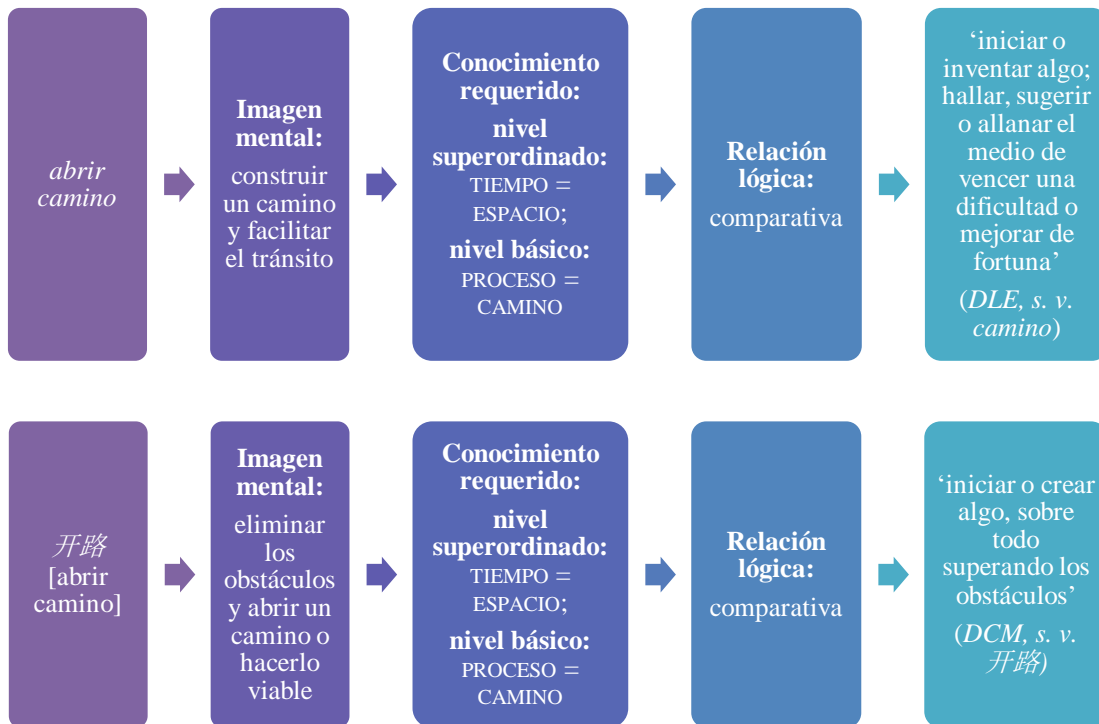


Figura 14. Trayecto cognitivo de la motivación de ejemplos de TIEMPO ES ESPACIO.

A través de las figuras expuestas, se observa lo universal de estas metáforas conceptuales de manera ostensible. E, incluso, una base metafórica puede influir en varios campos semánticos de español y chino, tal como lo que ponen de manifiesto las fórmulas CUERPO ES RECIPIENTE (véase la Figura 10) y PALABRA ES OBJETO (véase la Figura 11).

Según lo que se ha enunciado en el apartado 5.1., los rasgos análogos fraseológicos se adscriben a la base experiencial y biológica. Esta consideración se corrobora otra vez por metáforas como SENTIMIENTO ES REACCIÓN FÍSICA y TIEMPO ES ESPACIO. En razón de estas conceptualizaciones compartidas por ambas lenguas, se establece la equivalencia total entre una serie de fraseologismos españoles y chinos, precisamente como lo que exhiben las cuatro unidades que se ejemplifican bajo las dos fórmulas aducidas (véanse las Figuras

13 y 14). De acuerdo con la teoría de la metáfora, interpretada en el capítulo 3, este recurso figurativo tiene raíz en la recurrencia a realidades tangibles para transmitir pensamientos abstractos. Y, en especial, la experiencia física constituye lo más elemental entre ellas, que suele ser común debido a la naturaleza de los seres humanos como especie. Semejante óptica también es contrastada por otros autores como Johnson (1987), Lakoff (1987), Gutiérrez Pérez (2010: 166), Lakoff y Johnson (2012 [1986]) y Ureña Tormo (2019: 332-333), quienes afirman la existencia de algunos conceptos básicos mediante los cuales se da sentido al mundo que se encuentra a nuestro alrededor.

No obstante, la confluencia en el nivel superordinado no puede garantizar que los comportamientos motivadores de las locuciones permanezcan estables en la jerarquía cognitiva secundaria, tal como lo que develan los trayectos cognitivos de *hilar fino* [fig. discurrir con sutileza o proceder con sumo cuidado y exactitud] (*DLE*, s. v. *hilar*) y 抽丝剥茧 (*chōu sī bō jiǎn*) [lit. sacar la seda y pelar el capullo; fig. analizar o reflexionar algo con sutileza y de modo meticuloso] (véase la Figura 8). A pesar de que ambas estructuras se originan de la misma metáfora conceptual ACTIVIDAD MENTAL ES ACTIVIDAD MATERIAL, para expresar similar significado figurado, se relacionan solo por equivalencia parcial en lugar de total. El motivo de esta consecuencia debe buscarse en el nivel básico, ya que el español y el chino seleccionan distintas ACTIVIDADES MATERIALES a la hora de designar la REFLEXIÓN MINUCIOSA. Tal discrepancia en la fase intermedia conlleva las composiciones dispares en el plano léxico. Como ejemplo, también se proponen *poner a caldo a alguien* [fig. reprenderlo con dureza] (*DLE*, s. v. *caldo*) y 痛下针砭 (*tòng xià zhēn biān*) [lit. picar fuertemente con la aguja de piedra; fig. criticar y reprender mucho]. Son equivalentes parciales que acuden a la misma base metafórica superordinada VIOLENCIA VERBAL ES VIOLENCIA FÍSICA, aunque sus representaciones concretas varían. En concreto, la secuencia española alegada procede de un castigo antiguo que obligó al culpable a comer meramente la sopa del caldo, privándole de carne, pescado u otro alimento de más consistencia (Dichos y expresiones populares, 2015). En consecuencia, se desarrolla la metáfora conceptual mencionada en CRÍTICA ES CASTIGO, mientras que su correspondiente chino se

concreta en CRÍTICA ES VIOLENCIA FÍSICA. Esta desigualdad en la transición entre el nivel superordinado y el subordinado da lugar a la diferencia fraseológica final.

Tal y como dilucida Mellado Blanco (2004: 30), la universalidad de las UFS suele estribar en la esfera donde funcionan los “mecanismos de metaforización”, en vez del plano lingüístico en que resultan poco probables las “convergencias léxicas y estructurales concretas”. Debido a los desvíos en el nivel básico, se justifican no solo la equivalencia parcial, sino también la aparente. Por una parte, un mismo dominio destino puede ser proyectado en distintos dominios origen, esto es, correspondencia parcial, situación ya explicada en el párrafo anterior. Por otra parte, es posible que un mismo dominio origen refleje varios dominios destino en cada lengua, lo que supone la pseudoequivalencia. Dicha circunstancia también ha sido discutida por Olza Moreno (2011: 39), con un enfoque particular que aborda los somatismos. Dicha estudiosa se da cuenta de que los elementos corporales pueden aprovecharse para denotar una diversidad de realidades en la fraseología de diferentes idiomas.

Semejante inestabilidad del nivel básico se considera como *variación intercultural* según Kövecses (2002: 215-230). Este término ha sido mencionado en el apartado 5.1., en el momento de explicar los rasgos desacordes entre las locuciones españolas y chinas. Desde el punto de vista del investigador aludido, la variación intercultural se produce cuando derivan distintos contenidos de una misma base conceptual, o a la hora de que un mismo signo lingüístico designa nociones dispares en cada lengua. En este sentido, el descubrimiento de la presente tesis se respalda por la aportación de Kövecses (2002). Como ejemplo de la inestabilidad del nivel básico, se proponen los correspondientes parciales *a flor de piel* [fig. a punto de manifestarse o con viva excitación], 写脸上 (*xiě liǎn shàng*) [lit. escrito en la cara; fig. que (algo, sobre todo el estado mental, el pensamiento, etc.) se nota o se muestra con facilidad] y 写脑门上 (*xiě nǎo mén shàng*) [lit. escrito en la frente; fig. que (algo, sobre todo el estado mental, el pensamiento, etc.) se nota o se muestra con facilidad] (DFDEA, s. v. *a flor de piel*). Las tres unidades se desarrollan de la misma metáfora conceptual EVIDENCIA ES SUPERFICIALIDAD, pero difieren

en las designaciones concretas de la SUPERFICIE. El español elige el componente *piel*, mientras que el idioma oriental recurre a *cara y frente*.

No obstante, en el nivel superordinado, no solo se hallan las convergencias cognitivas de ambos idiomas, sino que también existen desemejanzas. De este hallazgo, se desprende que la base experiencial y biológica tampoco es estable. Por ejemplo, el español y el chino ponen de manifiesto diferentes conceptualizaciones espaciales del tiempo. En cuanto a la primera lengua, se entiende que el FUTURO ES IR HACIA DELANTE, dando lugar a locuciones como *de hoy en adelante* [fig. desde este día] (*DLE*, s. v. *hoy*). Por el contrario, la segunda considera el FUTURO como IR HACIA ATRÁS en el espacio, lo que motiva el equivalente parcial de la unidad española *从今往后* (*cóng jīn wǎng hòu*) [lit. desde hoy hacia atrás; fig. desde hoy, desde la actualidad]. Tal situación corresponde precisamente a la descripción de Lakoff y Johnson (2012 [1986]: 19), quienes subrayan que la modalidad en que se proyectan las metáforas orientales puede variar de una cultura a otra, aunque estas proceden de las experiencias físicas que existen en casi todos los colectivos culturales.

Con los fragmentos precedentes, se alcanza a contrastar que el nivel superordinado de la motivación icónica presenta más similitudes que el nivel básico, en que se generan más discrepancias cognitivas entre las locuciones españolas y chinas, si bien estas unidades pueden desarrollar tanto confluencias como peculiaridades en ambos planos. En este sentido, el presente estudio comparte la misma consideración con Kövecses (2002: 227), quien señala que la universalidad conceptual se concentra en el nivel superior, mientras que en el secundario es donde se produce la mayoría de la diversidad transcultural. Asimismo, tal observación explica la razón por la que la fraseología de las dos lenguas manifiestan más singularidades que caracteres compartidos.

Además, cabe poner de relieve la relevancia de las metáforas básicas ante las conceptuales. Según lo expuesto anteriormente, pese a que los pares equivalentes de ambos idiomas demuestran coincidencias motivadoras en la esfera genérica, es posible que difieran al especificarse en la transición a la formación de los fraseologismos particulares. E, incluso, no se activa o no se necesita recurrir a la conceptualización superordinada en la configuración y comprensión de buena cantidad de las expresiones basadas en la fuente

metafórica. Al contrario, se motivan directamente los conocimientos básicos en sus comportamientos cognitivos, a pesar de que estos conceptos pueden remontarse y adscribirse a una parquedad de fórmulas superordinadas. Dicha circunstancia se puede comprobar en los repertorios del Corpus II (véase el Anexo 2), donde predomina el enfoque básico de las motivaciones icónicas, como MUCHO ES GRANDE en vez de CANTIDAD ES TAMAÑO (*a lo grande* [fig. con abundancia de medios]), MUCHO ES ALTO o MÁS ES ARRIBA (*estar por las nubes* [fig. ser muy caro, tener un precio muy alto]) y POCO ES BAJO o MENOS ES ABAJO (*estar por los suelos* [fig. en situación muy baja]) en lugar de CANTIDAD ES ALTURA (*DLE, s. v. grande y nube*).

Desde un punto de vista similar, Timofeeva (2012: 183) afirma que las asociaciones icónicas en el nivel específico de la transformación ideológica resultan de mayor utilidad que las metáforas conceptuales, cuando se analiza el proceso motivador de cada unidad fraseológica. Esta postura también es defendida por Dobrovól'skij (2007: 795), quien sostiene que las nociones básicas de categorización son más cruciales que las abstractas en el transcurso cognitivo en que operan los aparatos expresivos.

Aparte de la distinción de niveles de la fuente metafórica, se descubre la mezcla de varios niveles en el seno motivador de un cúmulo de los fraseologismos recopilados. Este hecho se puede contrastar por el trayecto cognitivo de las locuciones descifradas en las figuras precedentes (véanse las Figuras 8, 10, 12, 13 y 14). En especial, se considera pertinente proponer las construcciones provenientes de la tropología SENTIMIENTO ES REACCIÓN FÍSICA, con la finalidad de dilucidar dicha mezcla. De manera patente, la fórmula alegada se sitúa en el plano superordinado. Sin embargo, a efectos de componer las UFS concretas, es indispensable que derive de ella una multitud de metáforas básicas. Por lo tanto, es necesaria la activación de ambos enfoques jerárquicos en el proceso motivador de los fraseologismos como *mirar de reajo* [fig. mirar con el rabillo del ojo, o mirar con antipatía o prevención] (AVERSIÓN ES MIRAR DE REOJO), *estar que trina* [fig. estar rabioso] (ENFADO ES EMITIR SONIDOS RÁPIDOS), *tirar de espaldas algo a alguien* [fig. asombrar o sorprender por extraordinario] (SORPRESA ES ECHAR PARA ATRÁS), *ponerse de todos los colores* [fig. ponerse rojo o pálido alternativamente, como efecto de vergüenza o

cohibición] (VERGÜENZA ES CAMBIO DE EXPRESIÓN), entre otros (DFDEA, s. v. *mirar de reojo, estar que trina, tirar de espaldas algo a alguien y ponerse de todos los colores*). Semejante fenómeno también tiene lugar en la lengua oriental, como se evidencia en las unidades pertenecientes a los mismos campos semánticos que los de las unidades españolas citadas: 侧目而视 (*cè mù ér shì*) [lit. mirar de reojo; fig. mirar de lado disimuladamente y sin volver la cabeza, o mirar con prevención hostil o enfado] (AVERSIÓN ES MIRAR DE REOJO), 气急败坏 (*qì jí bài huài*) [lit. respirar de manera rápida y no poder realizarlo de modo fluido; fig. mostrarse muy irritado] (ENFADO ES RESPIRACIÓN RÁPIDA), 瞠目结舌 (*chēng mù jié shé*) [lit. abrir los ojos desmesuradamente y no poder mover la lengua; fig. estar muy sorprendido, suspeso o admirado de algo] (SORPRESA ES APERTURA DESMESURADA DE LOS OJOS) y 红一阵白一阵 (*hóng yī zhèn bái yī zhèn*) [lit. ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato; fig. cambiar la cara por mucho empacho o enojo] (VERGÜENZA ES CAMBIO DE EXPRESIÓN).

Según se ha clarificado en el capítulo 3, los distintos niveles de mentalidad metafórica se combinan y se integran en la configuración locucional para configurar el conjunto del sistema cognitivo de que depende la lógica lingüística. Análoga opinión también se ha enunciado en la investigación de Ureña Tormo (2019: 59): “el tratamiento que reciben las locuciones no puede reducirse a considerarlas como un todo compacto, sino que deben reconocerse como representaciones mentales complejas que se desarrollan en varios niveles de representación semántica y estructural”.

Al margen de la incorporación de diversos planos conceptuales, se detecta otra posibilidad de complejidad icónica. En concreto, se relaciona con la combinación de fórmulas metafóricas heterogéneas en un mismo procedimiento motivador. Sin embargo, esta situación no equivale a la motivación mixta, que consiste en la mezcla de diferentes tipos de mecanismo expresivo. En pocas palabras, una parte de las motivaciones icónicas está constituida por dos o más informaciones metafóricas. Por ejemplo, en la formación de *dejar a alguien con la palabra en la boca*, intervienen no solo PALABRA ES OBJETO, sino también HABLAR ES SALIR PALABRAS DE LA BOCA. De este modo, se entiende la secuencia aducida por ‘marcharse, o cortarle, sin escuchar lo que va a decir o lo que ha empezado a

decir' (*DFDEA*, s. v. *dejar a alguien con la palabra en la boca*). Al igual que la fraseología española, se encuentra la mezcla de fórmulas metafóricas en algunas locuciones chinas a la vez. Tomando con ejemplo 心不在焉 (*xī bù zài yān*) [lit. que el corazón no está aquí; fig. no prestar atención y estar despistado], dos conocimientos conceptuales forman parte de su comportamiento cognitivo. Uno estriba en CORAZÓN ES MENTE, y el otro reside en DISTRACCIÓN ES ALEJAMIENTO MENTAL.

Estas coalescencias tanto de niveles como de fórmulas en la base metafórica invitan a pensar que el proceso de las cogniciones arraigadas en las UFS de cada idioma constituye un compuesto complicado en que se asocia una diversidad de relaciones lógico-conceptuales, en lugar de una entidad simple.

En suma, con la observación enfocada en la fuente metafórica, se ha podido llegar a una serie de conclusiones cualitativas. En primer lugar, se asevera la coexistencia tanto de similitud como de divergencia en la motivación icónica arraigada en las locuciones españolas y chinas. Sobre todo, el nivel superordinado en que se ubican las metáforas conceptuales proporciona más aspectos afines que el nivel básico, donde se detectan más desvíos cognitivos. Este resultado confirma la aportación del apartado 3.5., sustentando que ambas lenguas tienden a converger en lo referente a la cognición genérica y distinguirse en los contenidos derivados en el plano específico.

En segundo lugar, del presente análisis se desprende que la base experiencial y biológica no siempre garantiza la estabilidad del nivel superordinado en que se basan los mecanismos expresivos, debido a la existencia de metáforas conceptuales que se oponen al parangón de los dos idiomas en cuestión.

En tercer lugar, se es consciente de la envergadura que destaca el nivel básico ante el superordinado en la formación y comprensión de los fraseologismos. La recurrencia a ese plano intermedio de la proyección metafórica resulta más frecuente en el trayecto cognitivo de las unidades locucionales compiladas, a causa de que proporciona mayor facilidad al ser aplicada en la transformación semántica.

Por último, se perciben dos posibilidades de complejidad icónica, que se encuentran presentes tanto en la lengua española como en la oriental. Estas son la combinación de

niveles mentales y la coalescencia de fórmulas metafóricas en el seno de una motivación. A través de tal descubrimiento, se sugiere que las conexiones ideológicas no derivan de aprehensiones aisladas, sino de un tejido cognitivo en que se involucran varios conocimientos y esferas conceptuales.

De esta manera, se lleva a cabo la parte analítica dedicada a la motivación icónica. A continuación, se conmuta el punto de vista en el simbolismo fraseológico de español y chino.

5.2.3. Características de la fuente simbólica (motivación simbólica)

Según el apartado 5.2.1., se recopilan 392 unidades locucionales en total que se motivan por el tipo de mentalidad metafórica que indica el epígrafe del presente fragmento. En concreto, dicho grupo contiene 220 fraseologismos españoles y 172 procedentes del idioma chino (véase la Tabla 21 en la sección 5.2.1.).

En conformidad con el capítulo 3, la motivación simbólica se arraiga en los convenios socioculturales, de ahí que sea razonable que esta fuente motivadora despierta principalmente las peculiaridades fraseológicas de cada lengua, en vez de las universalidades. Precisamente, el resultado de la presente investigación coincide con dicha implicación teórica. De acuerdo con el Corpus II (véase el Anexo 2), las locuciones españolas y chinas basadas en el simbolismo ponen de manifiesto evidentes discrepancias, aunque la desigualdad no resulta tan imperante como lo que presupone la teoría. En realidad, ambas lenguas también suministran equivalentes totales con respecto al símbolo. Por ejemplo, *bajar la cabeza* [fig. conformarse o someterse] y 低头 (*dī tóu*) [lit. bajar la cabeza; fig. conformarse o someterse] (BAJAR LA CABEZA ES ACUERDO), *luz verde* [fig. señal de posibilidad o autorización] y (开) 绿灯 (*kāi lǜ dēng*) [lit. (encender) la luz verde; fig. autorizar o permitir] (LUZ VERDE ES APROBACIÓN), *ser una maraña* [fig. ser intrincado o de difícil salida] y 一团乱麻 (*yī tuán luàn má*) [lit. (ser) una maraña; fig. ser intrincado y poco claro] (MARAÑA ES CONFUSIÓN/DESORDEN), *soltero de oro* [fig. hombre o mujer que no se ha casado y es muy atractivo por poseer una elevada economía o un carácter

agradable, etc.] y 黄金单身汉 (*huáng jīn dān shēn hàn*) [lit. soltero de oro; fig. soltero muy atractivo, sobre todo por contar con una buena situación económica] (ORO ES VALOR), entre otros (DFDEA, s. v. *bajar la cabeza y luz verde*).

Además de la contribución a la equivalencia total, también se descubre otra circunstancia en que una misma fórmula simbólica se transforma en diferentes manifestaciones locucionales en cada idioma. Es decir, es posible que dos unidades que se vinculan por correspondencia parcial confluyan en el símbolo en que se basan, si bien ponen de relieve rasgos distintos en el plano léxico. Como ejemplo se proponen *como churros* [fig. con mucha facilidad] (DLE, s. v. *churro*) y 小菜一碟 (*xiǎo cài yī dié*) [lit. un plato de verduras adobadas; fig. ser muy fácil] (COMIDA SIMPLE ES FACILIDAD), *(dar un) mal paso* o *(dar un) paso en falso* [fig. hacer algo de lo que se sigue o puede seguirse detrimento] (DLE, s. v. *paso*) y 行差踏错 (*xíng chā tà cuò*) [lit. caminar y pisar falsamente; fig. cometer un error o hacer algo que puede comportar detrimento o causar mal consecuencia] (PASO ES DECISIÓN), *como/hecho una sopa* [fig. muy mojado] (DLE, s. v. *sopa*) y 落汤鸡 (*luò tāng jī*) [lit. el gallo que cae en la sopa; fig. alguien o algo muy mojado] (SOPA ES MOJADURA), *(ser pesado) como el plomo* [fig. que pesa mucho] y 像灌了铅一样 (*xiàng guàn le qiān yī yàng*) [lit. como si se vertiera el plomo en algo; fig. sumamente pesado] (PLOMO ES PESADEZ), *pesar como una losa* [fig. tener mucho peso] y 重如磐石 (*zhòng rú pán shí*) [lit. estar pesado como piedra grande; fig. pesar mucho] (PIEDRA ES PESADEZ), *por arte de magia/nada* [fig. de modo inexplicable] (DLE, s. v. *arte*) y 鬼使神差 (*guǐ shǐ shén chāi*) [lit. bajo la orden de los diablos y espíritus; fig. de manera inexplicable] (LO MÍSTICO ES INCOMPRESIÓN), así como *tener alguien estrella* [fig. ser afortunado y tener buena suerte] y 福星高照 (*fú xīng gāo zhào*) [lit. alumbrarle a alguien la alta estrella de suerte; fig. ser afortunado y tener buena suerte] (ESTRELLA ES SUERTE).

Por vía de la convergencia conceptual que reflejan estos pares de equivalencia parcial, es posible contrastar la existencia de universalidades simbólicas entre la cultura española y la china, y, consiguientemente, entre las locuciones de ambas lenguas. Sin embargo, es evidente que la mayoría de los supuestos símbolos comunes se origina de realidades objetivas, que no se alterarán de un país a otro, ni de una época a otra, como demuestran

las unidades ejemplificadas en los párrafos antecedentes: la intrincación de maraña, el valor del oro, la facilidad de producción de comidas simples, la propiedad líquida de la sopa, la pesadez de plomo y de piedra, entre otros. En este sentido, las concordancias simbólicas se adscriben a la base experiencial, al igual que las metáforas compartidas por varias comunidades lingüísticas. A pesar de este hecho, también se observan coincidencias culturales, por ejemplo, la CONFORMIDAD que transmite el comportamiento de BAJAR LA CABEZA, la referencia de PASO a DECISIÓN, la INCOMPRESIBILIDAD representada por LO MÍSTICO, y la ESTRELLA como reflejo de SUERTE, como queda demostrado en los casos citados en los fragmentos precedentes.

Asimismo, cabe realzar la interferencia que efectúan la modernización y la globalización en las diferentes culturas y, en consecuencia, en la configuración de los fraseologismos contemporáneos. Tomando como ejemplo el simbolismo aducido anteriormente, LUZ VERDE ES APROBACIÓN, es ostensible la intervención del conocimiento en torno al tráfico moderno, en que se estipula la luz verde como señal de permiso de paso. La creación de este reglamento no solo resulta favorecida por la invención y popularización de luz y de coche, sino que también se convierte en global debido a la necesidad de unificar la norma internacional, con la finalidad de facilitar el transporte transnacional. Gracias a esta serie de información, es alcanzable activar la motivación tanto de *luz verde* como de (开) 绿灯 (*kāi lǜ dēng*) [lit. (encender) la luz verde; fig. autorizar o permitir], contribuyendo a la similitud fraseológica entre español y chino. Tales percepciones procedentes de la modernización y la globalización también se consideran como componentes del cimiento experiencial de la cognición humana, teniendo en cuenta que los hablantes se encuentran siempre en la sincronía, es decir, la actualidad. Forman parte de sus experiencias no solo las regularidades objetivas, sino también las reglas modernas.

Aparte de la coexistencia de la misma fórmula simbólica en los correspondientes parciales, también es posible su presencia concomitante en diferentes campos semánticos. Por ejemplo, el desplazamiento ideológico ORO ES VALOR no solo se involucra en el comportamiento de 挥金如土 (*huī jīn rú tǔ*) [lit. desparramar oro como tierra; fig. gastar

mucho dinero]⁸⁷, unidad adscrita bajo la noción *Economía de Actividades*, sino que también desempeña el papel fundamental en *a peso de oro* [fig. a precio muy subido], *a precio de oro* [fig. a un precio exageradamente caro], *hacerse de oro* [fig. adquirir muchas riquezas con su industria y modo de vivir], *soltero de oro* [fig. hombre o mujer que no se ha casado y es muy atractivo por poseer una elevada economía o un carácter agradable, etc.], *黄金单身汉* (*huáng jīn dān shēn hàn*) [lit. soltero de oro; fig. soltero muy atractivo, sobre todo por contar con una buena situación económica], *价值千金* (*jià zhí qiān jīn*) [lit. valer mil oros; fig. valer mucho], *贴金* (*tiē jīn*) [lit. pegar oro; fig. ensalzar o alabar a alguien o algo en exceso], *重金* (*zhòng jīn*) [lit. oro pesado; fig. a un precio muy elevado], locuciones pertenecientes al campo semántico *Valor de Realidades objetivas*, recopilado en el Anexo 2 (*DLE, s. v. peso, precio y oro*). Semejante fenómeno también se halla en el símbolo COLOR ES DISTINCIÓN/IMPORTANCIA, que constituye la base conceptual tanto de *no pintar nada* [fig. no tener relevancia] como de *no haber color* [fig. no admitir comparación algo con otra cosa que es mucho mejor] y *相形失色* (*xiāng xíng shī sè*) [lit. perder color al ser comparado; fig. resultar defectuoso o peor en la comparación con otra cosa o persona] (*DLE, s. v. color*). La primera expresión se encuentra clasificada dentro del mismo grupo que el último mencionado, mientras que las dos siguientes secuencias provienen de *Evaluación negativa de Persona: actitudes y conocimientos* (véase el Anexo 2).

Semejantes situaciones interpretadas en los párrafos antecedentes suponen que la coincidencia simbólica no es imposible entre dos culturas, si bien estas se encuentran tan distanciadas como la española y la china. Al mismo tiempo, se ha de reconocer que las convergencias convencionales se deben a la base experiencial de los seres humanos en general, aunque no se niega la existencia de las puras casualidades culturales.

Asimismo, se desvela la probabilidad de que concuerden, en el simbolismo subyacente, las UFS con divergentes elementos en el plano lingüístico, e incluso de distintos campos semánticos, pese a que los símbolos, diferentes de las fórmulas metafóricas, estriban en entidades independientes que no se interrelacionan entre sí. En este sentido, la fuente motivadora de este tipo dispone de la habilidad genérica, igualmente

⁸⁷ En este fraseologismo chino, se integran dos fórmulas simbólicas. Una es la ya mencionada en el texto, ORO ES VALOR, y la otra consiste en TIERRA ES POCO VALOR (véase el Anexo 2: el campo semántico *Economía de Actividades*).

que las metáforas, aunque no permite configurar la gradación abstracta. Este hecho es justificable, a causa de que, según el apartado 3.3.2., el dominio destino de los símbolos suele ubicarse en el nivel superordinado, a la vez que el origen se sitúa en el subordinado. Es decir, siempre y cuando haya la necesidad de expresar el concepto con que se vincula el dominio destino, resulta potencial la recurrencia a su origen y, consecuentemente, la formación de varias locuciones arraigadas en un mismo simbolismo.

Si bien se afirma la existencia de rasgos coincidentes entre la motivación simbólica española y china, es incontrovertible que predominan las diferencias que manifiesta el mecanismo expresivo de este tipo en la formación fraseológica de cada idioma. Al contrario de las confluencias que tienen lugar en la fuente simbólica de ambas lenguas, las discordancias suelen tener raíz en las especificidades culturales, como la costumbre, la tradición, la superstición, entre otros. Este hecho se puede comprobar en el presente análisis, a través de una buena cantidad de las locuciones que se motivan por los aspectos más arbitrarios de las dos culturas. Tomando como ejemplo el dominio destino DESCONOCIMIENTO, la fraseología española lo proyecta en el elemento PEZ como su dominio origen, dando lugar a la estructura *estar alguien pez en alguna materia* [fig. ignorarla por completo] (*DLE, s. v. pez*)⁸⁸. Sin embargo, la comunidad lingüística china entiende el concepto en cuestión por el ESTADO OBSTRUIDO, a partir de lo cual se configura el equivalente parcial de la unidad mencionada, 一窍不通 (*yī qiào bù tōng*) [lit. que no está franco ni un agujero; fig. estar en la ignorancia total de algo] (OBSTRUCCIÓN ES DESCONOCIMIENTO/FALTA DE INTELIGENCIA)⁸⁹. En el Corpus II, no faltan casos que revelan tal singularidad cultural y fraseológica (véase el Anexo 2). Como ejemplo, se proponen los siguientes casos:

⁸⁸ El elemento *pez* en esta locución no consiste en el animal acuático, sino que se refiere a una resina amarillenta, cuyo uso se dedica a lustrar las pieles curtidas, por ejemplo, dar lustre a las botas de vino o aceite. Después de aplicar dicha materia, es necesario esperar hasta que se vuelvan secas para poder utilizarlas de nuevo. Una vez terminado tal proceso, el recipiente queda vacío y no contiene nada más que la pez. En consecuencia, se concede a esta sustancia la denotación de desconocimiento, implicando que la ignorancia es como el envase vacío que únicamente cuenta con la pez (López, 2019a).

⁸⁹ En la cultura china, los siete agujeros se refieren a los ojos, las orejas, la nariz y la boca. El estado franco de los agujeros sugiere estar ágil de mente y de pensamiento, por lo que su obstrucción indica la escasez de conocimiento y lógica.

1. ÁNGEL ES BIEN

como los ángeles [fig. sumamente bien]



Figura 15. Trayecto cognitivo de la motivación de *como los ángeles*.

2. MANO IZQUIERDA ES HABILIDAD

mano izquierda [fig. habilidad o astucia para manejarse o resolver situaciones difíciles]

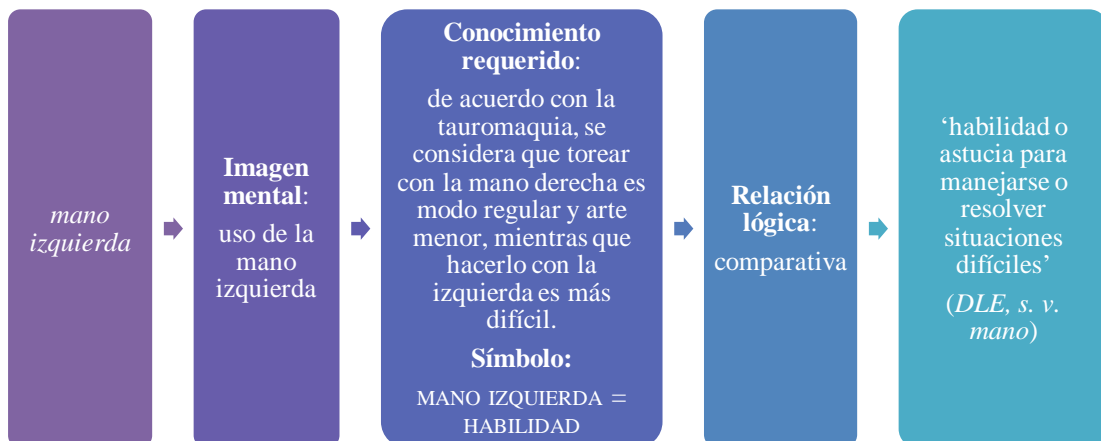


Figura 16. Trayecto cognitivo de la motivación de *mano izquierda*.

3. ANCHURA DE FRENTE ES INTELIGENCIA

no tener dos dedos de frente [fig. ser de poco entendimiento o juicio]

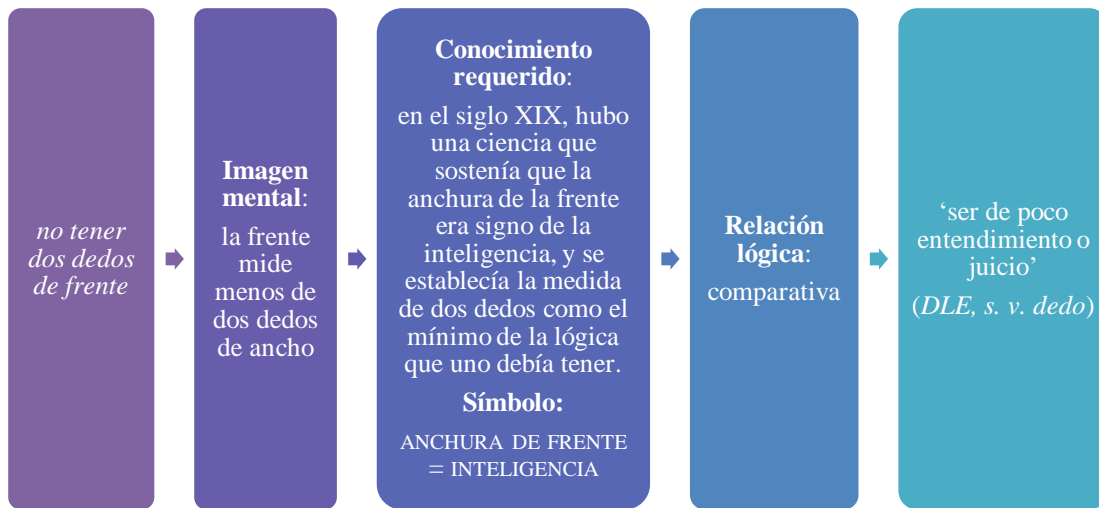


Figura 17. Trayecto cognitivo de la motivación de *no tener dos dedos de frente*.

4. TINTA ES LABORIOSIDAD

sudar tinta [fig. realizar un trabajo con mucho esfuerzo]



Figura 18. Trayecto cognitivo de la motivación de *sudar tinta*.

En la parte del idioma oriental, también se halla un dilatado número de secuencias que reflejan las peculiaridades culturales. A continuación, se ejemplifican algunas de ellas, junto con la ilustración de sus trayectos cognitivos, con la finalidad de poner de manifiesto los símbolos convencionales de que proceden estos fraseologismos y evidenciar lo idiosincrásico que son.

1. TRUENO/VIENTO ES BRÍO

雷厉风行 (*lèi lì fēng xíng*) [lit. impetuoso como el trueno y rápido como el viento; fig. presentar bríos y resolución en decisión y realizarla de manera rápida]⁹⁰

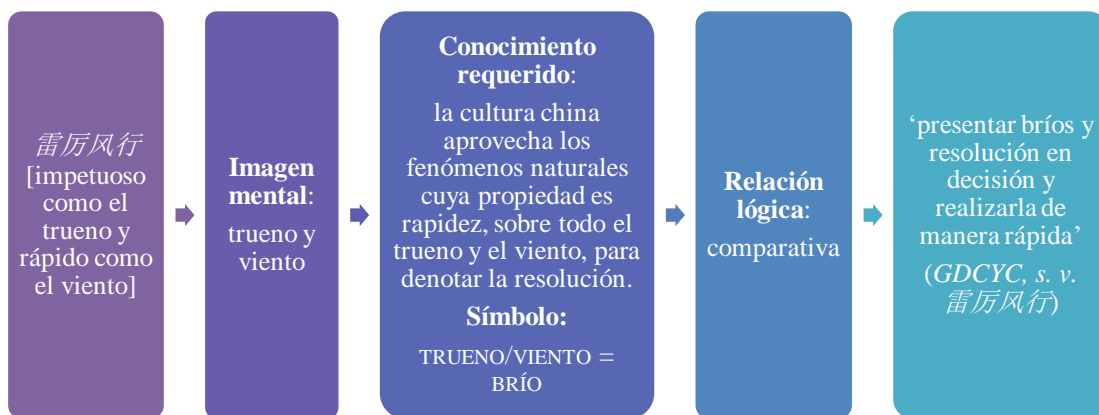


Figura 19. Trayecto cognitivo de la motivación de 雷厉风行.

2. SIETE/OCHO ES MUCHO

乱七八糟 (*luàn qī bā zāo*) [lit. desordenado siete y ocho caótico; fig. muy desordenado y caótico]

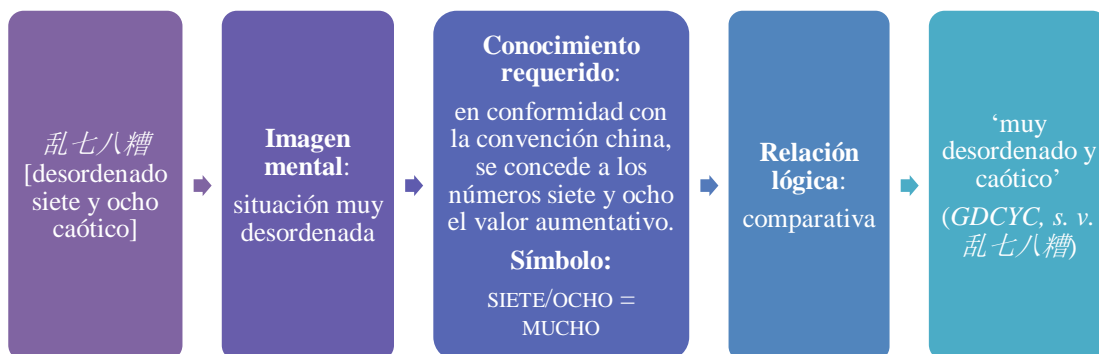


Figura 20. Trayecto cognitivo de la motivación de 乱七八糟.

⁹⁰ Si bien en español se encuentra la estructura comparativa *rápido como un rayo* y este último fenómeno meteorológico suele acompañar el trueno, dominio origen a que acude la lengua china al expresar la resolución o la alta velocidad, como ocurre en la locución alegada, cabe destacar la discrepancia de los dos idiomas en la selección de los objetos concretos a que recurren para insinuar la rapidez.

3. INTEGRACIÓN DE RAMAS DE DOS ÁRBOLES ES MATRIMONIO

喜结连理 (xǐ jié lián lǐ) [lit. integrarse de modo alegre las ramas de dos árboles; fig. contraer matrimonio]

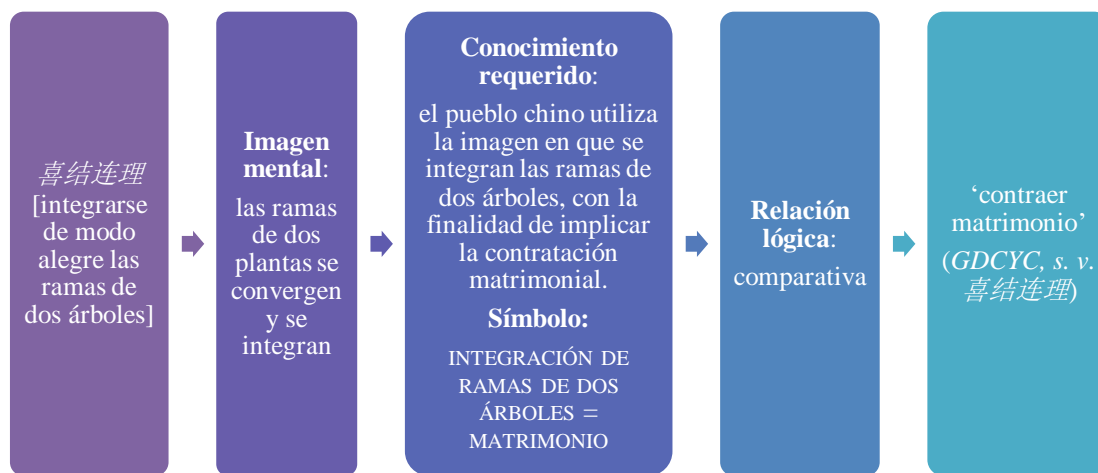


Figura 21. Trayecto cognitivo de la motivación de 喜结连理.

4. VIENTO AL LADO DE OREJAS ES INDIFERENCIA

东风吹马耳 (dōng fēng chuī mǎ ěr) [lit. como el levante sopla las orejas del caballo; fig. no prestar atención ni aprecio a lo que le dicen]



Figura 22. Trayecto cognitivo de la motivación de 东风吹马耳.

Mediante las figuras expuestas, se observa de modo notorio la influencia que dejan las particularidades culturales en la motivación simbólica y, sobre todo, en la generación de las divergencias fraseológicas entre español y chino. Semejante circunstancia también se ha enunciado por una serie de investigadores, como Aznárez Mauleón (2006: 24),

Timofeeva (2012: 139) y Ureña Tormo (2019: 249), quienes confirman que las propiedades culturales en que se encuadran las UFS suelen producir una profunda medida de idiomática.

Dicho resultado puede explicarse por el contenido del capítulo 3. A tenor de esta sección, cada símbolo es una proyección independiente, por lo que el colectivo de las fórmulas simbólicas no constituyen el *continuum* como el caso de las metáforas (metáfora conceptual - metáfora básica - expresión metafórica particular). Tal hecho indica que es difícil adscribir varios símbolos particulares a una base conceptual común o superordinada. En consecuencia, se producen más especificidades que universalidades en el comportamiento simbólico, según queda demostrado precisamente por los trayectos cognitivos de las figuras anteriores (véanse las Figuras 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 y 22).

Al margen de los caracteres comunes y peculiares subyacentes a la motivación simbólica de español y chino, las locuciones recopiladas en ambas lenguas desvelan otro fenómeno fraseológico. Esto es la diversidad de representaciones figuradas que posee un mismo dominio origen. En palabras de Ráez Padilla (2015), semejante circunstancia se denomina *plurivalencia del símbolo* (cfr. García Rodríguez, 2020: 105). En el corpus de la presente tesis, dicha extensión significativa se muestra típicamente en la simbolización que adquiere la MANO. Esta imagen de nivel subordinado es capaz de hacer referencia a una multitud de conceptos abstractos, como AYUDA (*echar una mano [fig. ayudar] y 搭把手 (dā bǎ shǒu) [lit. echar una mano; fig. ayudar]*), DISPONIBILIDAD (*a mano [fig. cerca], estar algo en la mano de alguien [fig. depender de su elección o decisión], 手边 (shǒu biān) [lit. al lado de la mano; fig. muy cerca, a poca distancia], 手头 (shǒu tóu) [lit. sobre la mano; fig. cercano, o disponible actualmente] y 掌握在某人的手中 (zhǎng wò zài mǒu rén de shǒu zhōng) [lit. estar (algo) en la mano de alguien; fig. depender de la decisión de alguien o estar bajo su control]*), HABILIDAD (*tener buena mano [fig. tener habilidad en lo que se ejecuta], 一把好手 (yī bǎ hǎo shǒu) [lit. una buena mano; fig. tener habilidad en algo], 多面手 (duō miàn shǒu) [lit. la mano de múltiples aspectos; fig. persona útil con habilidades diversas] y 高手 (gāo shǒu) [lit. mano alta; fig. persona muy hábil o que destaca en alguna actividad]*), TRATO (*mano dura [fig. severidad en el mando o en el trato*

personal] y 强硬手段 (*qiáng yìng shǒu duàn*) [lit. mano dura; fig. severidad en el trato]] y USO (*de primera mano* [fig. adquirido del primer vendedor, o tomado o aprendido directamente del original o los originales], *de segunda mano* [fig. adquirido del segundo vendedor, o tomado de un trabajo de primera mano], *echar mano de algo/alguien* [fig. recurrir a algo o alguien en busca de ayuda o remedio], 一手 (*yī shǒu*) [lit. de primera mano; fig. adquirido del primer vendedor o de la fuente original] y 二手 (*èr shǒu*) [lit. de segunda mano; fig. adquirido del segundo vendedor o de una fuente no original]) (*DLE, s. v. mano*).

Gracias a los ejemplos aludidos en el párrafo precedente, se alcanza a afirmar la multiplicidad interpretativa de algunos símbolos en los dos idiomas en comparación. Es decir, un mismo objeto puede obtener varios valores en diversos contextos dentro de la demarcación de una misma cultura, lo cual se considera como *variación intracultural* desde el punto de vista de Kövecses (2002: 215-230). Según este autor, se atribuye a factores tanto sociales como diacrónicos. Por un lado, la edad, el género, la clase social, entre otros, estriban en los parámetros del primer tipo, contribuyendo a la subjetividad simbólica. Por otro lado, la evolución ideológica o lingüística forma parte de la segunda categoría, enriqueciendo la motivación y proyección de un cierto dominio origen. En este sentido, la plurivalencia simbólica consiste en el corolario sincrónico de la variación intracultural. Como repercusión en el ámbito fraseológico, se forja un cúmulo de locuciones que coinciden con un determinado elemento, pero que conllevan una heterogeneidad conceptual.

En realidad, no solo la diversidad representativa complica la motivación simbólica, sino que también la colaboración de varios símbolos en la conceptualización basada en una misma unidad locucional profundiza la complejidad cognitiva. Además, este fenómeno se encuentra paralelo con la mezcla de fórmulas metafóricas, ilustrada en el apartado antecedente. Al igual que la mecánica icónica, las proyecciones simbólicas también pueden cooperar en un proceso motivador. Por ejemplo, en la locución *contra viento y marea* [fig. arrostrando inconvenientes, dificultades u oposición de alguien], intervienen dos desplazamientos ideológicos, relacionados con VIENTO ES DIFICULTAD y MAREA ES

DIFICULTAD (*DLE*, s. v. *viento*). Gracias a la incorporación de ambos, el procedimiento cognitivo subyacente a la construcción española está completo. En el caso de la lengua oriental, se propone como muestra de la combinación simbólica la unidad 笑里藏刀 (*xiào lǐ cáng dāo*) [lit. que esconde el cuchillo en la sonrisa; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación], en cuyo comportamiento actúan dos fórmulas: SONRISA ES BENEVOLENCIA y ARMA HOMICIDA ES MALICIA. Con la integración de ambos tropos, es factible el entendimiento de la expresión mencionada.

En conclusión, se han podido revelar tanto las similitudes como las discrepancias que reflejan el español y el chino en la fuente simbólica de las locuciones. De manera coincidente con la tendencia general que sustenta el parangón fraseológico entre ambos idiomas, el tipo motivador a que se dedica el presente apartado también expone más aspectos específicos que los universales. Este resultado se atribuye a dos motivos. Uno es la independencia de cada proyección simbólica, que da lugar a la dificultad de adscribir un conjunto de símbolos a una base conceptual superordinada, de modo que es poco probable descubrir fórmulas compartidas por dos comunidades lingüísticas. Otra causa reside en la convencionalidad que presenta esta clase de mecanismo expresivo. Es lógico que diverjan en gran medida dos culturas distanciadas como el caso de la presente investigación.

No obstante, los rasgos parecidos no resultan imposibles, debido a la base experiencial de donde surgen algunas UFS. Estas expresiones constituyen no solo la equivalencia fraseológica total entre los dos idiomas, sino también la parcial, e incluso algunas de ellas pueden pertenecer a distintos campos semánticos. Mediante este fenómeno, se confirma que el simbolismo también posee la capacidad genérica que desarrolla una serie de expresiones particulares, al igual que la fuente metafórica.

Por último, se llega a contrastar la plurivalencia simbólica, la variación intracultural, así como la combinación de fórmulas simbólicas en la fraseología tanto española como china. Tales comportamientos de tipo motivador contribuyen juntos a la complejidad del símbolo y, consiguientemente, a la idiomatidad fraseológica de cada lengua.

En la siguiente sección, se continuará el presente análisis cognitivo-comparativo. En particular, se va a concentrar en cómo afectan a la formación locucional las motivaciones basadas en la indexación y en la memoria colectiva.

5.2.4. Características de la fuente generalizadora (motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva)

De acuerdo con las cifras exhibidas en el apartado 5.2.1. (véanse las Tablas 19, 20 y 21), se dispone de una totalidad de 424 locuciones cuya configuración procede de la cognición generalizadora en el corpus de la presente tesis. En especial, la base de indexación ocupa los 348 fraseologismos (163 españoles y 185 chinos), mientras que se enmarcan 76 unidades en la conceptualización arraigada en la memoria colectiva (42 españolas y 34 chinas). Antes de emprender la discusión analítica respecto a los dos tipos motivadores, se considera apropiado mencionar que la generalización no ha despertado suficiente interés en el campo de la semántica cognitiva y, por consiguiente, no ha recibido tanto tratamiento como lo que adquieren las demás clases motivadoras, es decir, las motivaciones icónica y simbólica. Hasta donde se tiene conocimiento, aparte del estudio de Dobrovól'skij y Piirainen (2005), no se encuentran investigaciones que tomen en consideración el paralelismo conceptual, reflejado por buena cantidad de UFS. Por lo tanto, se ha aportado una nueva taxonomía de motivación en la sección 3.2.1. de la tesis, a base de la propuesta de los dos expertos mencionados. En dicha tipología, se ha prestado atención a la función cognitiva que desempeñan no solo la semántica, sino también la indexación y la memoria colectiva en el comportamiento locucional. En consecuencia, se ha podido mostrar el proceso operativo que tienen en común las dos últimas motivaciones, que se ubican bajo la fuente generalizadora. Por lo tanto, teniendo en cuenta la posición igual que poseen estos dos tipos de mecanismos expresivos, se dedica el presente apartado al análisis de las 424 locuciones españolas y chinas que los caracterizan.

Si bien las dos bases conceptuales en cuestión convergen en la cognición generalizadora, se proporciona una distinción aparente entre ambas. A través de la

descodificación del trayecto cognitivo de los fraseologismos recopilados, se percata de que el tipo del conocimiento requerido estriba en el parámetro de ellas. Por una parte, la motivación basada en la indexación se activa por el saber situado en la esfera sincrónica. Por otra parte, las expresiones que recurren a la memoria colectiva necesitan el bagaje etimológico para ser comprendidas. Como ejemplo se proponen dos estructuras: *más papista que el papa* [fig. que defiende una postura con mayor vehemencia que quien debería hacerlo] y *poner la(s) mano(s) en el fuego* [fig. para asegurar la verdad y certeza de algo] (*DLE*, s. v. *papa* y *mano*). Pese a que ambas construcciones acuden al ámbito religioso, se involucran distintas perspectivas del conocimiento. En el primer caso, resulta fácil encontrar el paralelismo conceptual que sustenta su tropo, puesto que el papa ocupa el puesto más alto en la jerarquía eclesiástica y consiste en la persona que debe defender y propagar los pensamientos cristianos con más ahínco. Este hecho reside en el sentido común para los hablantes, por lo que ninguna información diacrónica es necesaria para la asociación de los dos planos semánticos de esta locución. Por el contrario, es evidente que la segunda unidad pone de relieve la necesidad de datos históricos en la transformación ideológica. Según se anota en el Corpus II (véase el Anexo 2: el campo semántico *Confianza de Persona: actitudes y conocimientos*), la literalidad de esta secuencia se puede remontar a la época medieval, en que uno de los juicios de Dios pedía que el acusado introdujera las manos en el fuego con el fin de averiguar la autenticidad de su declaración (El origen de la expresión “poner la mano en el fuego”, 2019). Gracias a dicho conocimiento claramente proveniente de la diacronía, es posible proceder la operación motivadora del fraseologismo en cuestión de manera inteligible. Aunque esa prueba ritual ya se ha descartado en la actualidad, la locución, como cristalización lingüística de la historia, se convierte en el reflejo de los conocimientos diacrónicos en la sincronía y, consecuentemente, adquiere un mayor grado de idiomatidad. Según se ha apuntado en el apartado 5.2.1., la integración de ambos enfoques resulta de gran envergadura en el momento de descifrar la mecánica cognitiva subyacente a las UFS y, sobre todo, las basadas en la memoria colectiva.

Una vez esclarecida la frontera entre ambas bases generalizadoras, cabe revelar las principales modalidades en que lleva a cabo la generalización fraseológica. Mediante la confección del corpus, se descubre que la respaldan cuatro formas en general. En consecuencia, se considera necesario y oportuno denominarlas, aportando las siguientes nociones: *préstamo fraseológico*, *funcionamiento de relación lógica*, *resumen de anécdota*, así como *evolución semántica*. Todos estos fenómenos se encuentran presentes tanto en la fraseología española como en la china. A continuación, se despliega la explicación acerca de los cuatro modos generalizadores que se acaban de proponer.

En concreto, los préstamos fraseológicos pueden dividirse en dos grupos subordinados: el *préstamo sincrónico* y el *préstamo diacrónico*. Principalmente, el primer tipo se compone por los fraseologismos que se toman directamente de otras lenguas (*préstamo lingüístico*) o de otros ámbitos que difieren del campo a que pertenece su significado idiomático actual (*préstamo interdisciplinario*). Por un lado, como ejemplo de *préstamo lingüístico*, se propone *echar de menos* [fig. tener sentimiento y pena por su falta] (*DLE*, s. v. *echar*). Esta secuencia deriva de la expresión portuguesa *achar menos*, cuya literalidad hace referencia a ‘hallar menos’, pero que se entiende por ‘sentir falta de algo o alguien’ de modo implícito (Significado de “*echar de menos*”, s. f.). Otro ejemplo es *de bote en bote*, que proviene de la unidad francesa *de bout en bout* [lit. de extremo a extremo; fig. estar lleno y no caber nadie más] (El origen de la expresión “*de bote en bote*”, s. f.). Por otro lado, se toma *(cantar) a pelo* como muestra de *préstamo interdisciplinario*. Al principio, los dos constituyentes fuera del paréntesis configuran una expresión perteneciente a la caballería, que se refiere a ‘montar sobre un caballo sin poner silla, ni otras guarniciones’. Con el tiempo, su significado se ha ido ampliando y, por ende, se ha generalizado. Es decir, dicha locución ha dejado de emplearse únicamente en el ámbito especializado, al mismo tiempo que ha adquirido una acepción más general, que denota ‘llevar a cabo una cosa sin ninguna ayuda o compañía’. Otro prototipo es *a marchas forzadas* [fig. avanzando en jornadas más largas de lo normal; más deprisa de lo normal] (*DFDEA*, s. v. *a marchas forzadas*). En efecto, esta construcción surge en el mundo militar para designar las situaciones en que hay que caminar en determinado tiempo más de lo

regular o más de lo que se acostumbra. En este sentido, es notorio que sugiere el significado de ‘rapidez’ de manera implícita y, consecuentemente, su uso se ha extendido a otros campos, haciendo referencia a ‘darse prisa o hacer algo a toda velocidad’ desde una perspectiva más ancha.

Diferente de la traslación lingüística o terminológica, el segundo tipo de los préstamos fraseológicos tiene raíz en la etimología. Tal como se ha interpretado en el apartado 5.1., esta clase de locuciones suele originarse de una fuente registrada, por lo que se considera como *préstamo diacrónico*, como *ojo por ojo y diente por diente* [fig. devolviendo el mismo daño que se ha recibido] y 以眼还眼, 以牙还牙 (*yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá*) [lit. ojo por ojo y diente por diente; fig. vengar la ofensa de forma proporcional], cuya procedencia ha sido explicada en la misma sección indicada (*DFDEA, s. v. ojo por ojo y diente por diente*). En palabras de Dobrovól’skij y Piirainen (2005), se nombra *dependencia textual* semejante situación en que el origen etimológico influye en la formación de las UFS. Este término se ha interpretado en el apartado 3.2.1. Tal fenómeno es apoyado por una multitud de fraseologismos que son creados en los textos literarios y se vuelven populares entre los hablantes, no solo con el paso del tiempo, sino también dada la trascendencia de las obras artísticas de que provienen⁹¹. Por ejemplo, la primera aparición de 大手大脚 (*dà shǒu dà jiǎo*) [lit. manos y pies grandes; fig. gastar mucho dinero y no saber ahorrar] en la lingüística china tiene lugar en la famosa novela 红楼梦 [*Sueño en el pabellón rojo*], que se publicó a mediados del siglo XVIII, durante el reinado de la Dinastía Qing. Sin embargo, las obras literarias no constituyen la única fuente de los préstamos diacrónicos. Tomando como ejemplo *dar a luz* [fig. dicho de una mujer: parir] (*DLE, s. v. luz*), esta construcción es prestada de la Biblia, en que se emplea la locución ejemplificada de modo reiterado, a fin de referirse al parto o al nacimiento de Jesucristo (Origen de la expresión “dar a luz”, 2020). En consecuencia, la estructura en cuestión adquiere su significado actual. A través de la explicación de este primer tipo generalizador,

⁹¹ Si bien el corpus de la presente tesis no contiene locuciones españolas que procedan de la literatura hispánica, se es consciente del hecho de que este último campo constituye una fuente importante de la creación fraseológica de este idioma. Por ejemplo, un considerable número de UFS tienen su origen etimológico en la gran obra, *Don Quijote de la Mancha*, en que se registran no solo locuciones, como *no dejar títere con cabeza*, sino también una abundancia de refranes, como *del dicho al hecho hay gran trecho*, *la diligencia es madre de la buena ventura*, entre otros (El origen de la expresión “no dejar títere con cabeza”, s. f.; Refranero multilingüe, s. f.).

es evidente que los préstamos sincrónicos pertenecen a la motivación basada en la indexación, mientras que los diacrónicos tienen raíz en la memoria colectiva, como se puede corroborar con los ejemplos citados en los párrafos precedentes.

Aparte de los préstamos fraseológicos, el segundo método en que se efectúa la generalización reside en el *funcionamiento de relación lógica*. Principalmente, este recurso cognitivo comporta el paralelismo conceptual, es decir, la motivación basada en la indexación, puesto que el pensamiento lógico es independiente de la posesión o escasez del conocimiento etimológico. De acuerdo con el apartado 3.2.3., las principales formas de asociación lógica son cinco: *causal*, *condicional*, *final*, *temporal* y *comparativa* (Nordén, 1994). Como se puede observar en el corpus de la presente tesis, existe una variedad locucional, tanto en la fraseología española como en la china, cuyo significado literal se aglutina con el idiomático gracias a los diversos conocimientos lógicos. Como ejemplos de la *relación causal*, se hallan *soltar prenda* [fig. decir algo que le deje comprometido a una cosa] y *耳朵里塞鸡毛* (*ěr duō lǐ sāi jī máo*) [lit. tener las orejas tapadas con los pelos de gallo; fig. muy sordo o sin ganas de escuchar] (*DLE*, s. v. *prenda*). Los significados rectos de ambas estructuras estriban en la causa que puede conllevar consecuencias a que se refieren sus sentidos figurados. A fin de motivar la primera construcción, es necesario contar con el saber económico que implica el componente *prenda*. En el ámbito del crédito, este término consiste en un objeto como garantía que su propietario aprovecha para una deuda o cumplimiento de una obligación, por lo que su abandono supone el quebrantamiento del compromiso. En cuanto a la secuencia oriental, es fácil imaginar la sordera que ocasiona la acción de tapar las orejas, lo cual refleja claramente la relación lógica entre ambos niveles semánticos.

Asimismo, la segunda clase de transformación lógica, la *relación condicional*, también constituye uno de los motivos por los que se configura la idiomática locucional. A fin de ilustrar la modalidad en que la relación condicional promueve el proceso motivador de los fraseologismos, cabe aludir al par de equivalencia parcial: *dar un brazo (derecho) por algo* [fig. para ponderar lo que sería capaz de hacer por conseguirlo o por que sucediera] y *在所不惜* (*zài suǒ bù xī*) [lit. sin apreciar todo lo que se tiene; fig. no

ahorrar o limitar el gasto o el trabajo y hacer todo lo posible para conseguir algo] (*DLE*, s. v. *brazo*). En ambas construcciones, se subyace similar condición implícita, que sostiene la aprehensión de que uno está dispuesto a pagar cualquier gasto, si se puede lograr lo que ansía. Por vía de esta generalización condicional, se llevan a cabo la formación y la comprensión de las dos estructuras mencionadas.

En cuanto a la tercera forma de asociación lógica, la *relación final*, se entiende como el paralelismo conceptual cuyo plano prototípico se ubica en la consecuencia de la idea que quieren transmitir las UFS. De cara a esta clase de locuciones, también se es capaz de encontrar una multitud de ejemplos en los inventarios construidos por la presente investigación. En la parte de la lengua española, se proporcionan secuencias como *apretarse el cinturón* [fig. reducir los gastos por escasez de medios] y *de guante blanco* [fig. que actúa de modo elegante y sin emplear la violencia] (*DLE*, s. v. *cinturón* y *guante*). En lo concerniente a los fraseologismos chinos, se observa este tipo de pensamiento lógico en *顾左右而言他* (*gù zuǒ yòu ér yán tā*) [lit. mirar a la izquierda y a la derecha y hablar de otras cosas; fig. buscar evasiva o cambiar sutilmente de tema], *鸡飞狗跳* (*jī fēi gǒu tiào*) [lit. que el gallo vuela y el perro salta; fig. (algo, sobre todo un lugar, una situación, una disputa o una pelea) que manifiesta desconcierto o trastorno], entre otros. Resulta aparente que la imagen mental que describen las unidades alegadas reside en el resultado del significado traslaticio que intentan expresar. Semejante unión ideológica se considera procedente del funcionamiento de la generalización, y en concreto, la relación lógica final.

Con respecto al cuarto modo de transformación lógica, la *relación temporal*, también desempeña el papel clave en la conceptualización de una porción de los fraseologismos compilados. Como muestra típica, se ejemplifican los correspondientes totales *en un abrir y cerrar de ojos* [fig. en un instante, con extraordinaria brevedad] y *一眨眼* (*yī zhǎ yǎn*) [lit. en un abrir y cerrar de ojos; fig. en un instante] (*DLE*, s. v. *ojo*). Se es consciente de que ambas lenguas acuden al movimiento rápido de los párpados, a fin de generalizarlo al plazo temporal.

En lo referente a la quinta y última categoría de asociación lógica, la *relación comparativa*, se propone el par de equivalencia parcial entre ambas lenguas: *poner el*

broche final [fig. acabar un acto público o una reunión, etc., sobre todo de modo extraordinario] y 完美收官 (*wán měi shōu guān*) [lit. realizar perfectamente la última fase del partido de ajedrez chino; fig. terminar de manera perfecta o satisfactoria]. En el caso de la unidad española, es evidente que su motivación se activa por la comparación entre la acción de vestir y la celebración de una actividad, de ahí que resulte consecuente que la literalidad indica la finalización de lo que está sucediendo. Al igual que el paralelismo conceptual subyacente a la primera estructura, la expresión china relaciona la fase final de un partido de ajedrez oriental con la terminación de cualquier acto.

A través de los ejemplos que se han aducido en los fragmentos antecedentes, se encuentra notoria la posibilidad de que una misma operación cognitiva conduzca al contraste lingüístico en las expresiones particulares. Semejante resultado es esperable, puesto que se encuadra en la suposición teórica de la sección 3.5. A grandes rasgos, los fraseologismos de los dos idiomas comparados confluyen en la cognición subyacente, pero difieren en los contenidos que cumplen las instrucciones mentales. De acuerdo con los equivalentes ejemplificados en el párrafo anterior, uno sitúa el plano prototípico en la experiencia cotidiana, mientras que el otro recurre al ajedrez chino, pero ambos comparten el mecanismo expresivo en el nivel superordinado. En este sentido, no solo es de relevancia el recurso cognitivo, sino que también cabe poner de relieve la posición notable que ocupan los conocimientos requeridos en el proceso motivador, con la finalidad de comprender y asimilar las UFS.

Clarificado el funcionamiento de las relaciones lógicas, cabe entrar en la discusión del tercer tipo de la fuente generalizadora, *resumen de anécdota*. Su manifestación fraseológica puede definirse como concisa narración de anécdotas históricas, religiosas, mitológicas, entre otras. A través de la síntesis de las historias, las UFS llegan a referirse al contenido implícito que denota la información de su etimología. Este significado que adquieren suele ser el resultado de la generalización de los conocimientos etimológicos. En general, los fraseologismos de esta clase generalizadora son motivados por la memoria colectiva, dado el carácter diacrónico con que están relacionados los relatos o fábulas. Como ejemplo se propone *írsele a alguien el santo al cielo* [fig. olvidársele lo que iba a

decir o lo que tenía que hacer] (*DLE*, s. v. *santo*). Según señalan algunos autores, un predicador olvidó el nombre del santo durante el sermón, de modo que dijo que se le había ido el santo al cielo, para solucionar tal apuro (Sastre, 2019). Gracias a este contenido, es evidente la relación entre dicho cuento (PLANO PROTOTÍPICO) y el sentido figurado de esta construcción (PLANO GENERAL), por lo que se contrasta el papel que desempeña la cognición generalizadora en su configuración y comprensión. En la parte china, también se hallan muestras que atañen al resumen de anécdota, como 头悬梁锥刺股 (*tóu xuán liáng zhūi cì gǔ*) [lit. colgar la cabeza en la viga y picar el muslo con el punzón; fig. estudiar o trabajar con mucho afán]. E incluso, esta locución oriental integra dos relatos históricos en su composición (Yuan, 2018). Por un lado, en el período de los Reinos Combatientes (476 a. C. - 221 a. C.), el diplomático Su Qin era muy aplicado en los estudios durante su infancia. Para no dormirse y seguir trabajando por la noche, tocaba el muslo con el punzón. De esta manera, el dolor le despertaba y él podía volver a leer los libros sin quedarse dormido. Por otro lado, en la Dinastía Han (206 a. C. - 220), el erudito Sun Jing también tenía mucha diligencia en el estudio. Para espantar el sueño y continuar la lectura en la noche avanzada, sujetaba el cabello con la cuerda y la colgaba en la viga de la habitación, así que, una vez que bajaba la cabeza por la somnolencia, la cuerda le tiraba el pelo y la sensación dolorosa le despertaba. Con la interferencia y la suma de ambas historias, es posible generalizar el significado traslaticio de la unidad ejemplificada, al mismo tiempo que se acuña su idiomática.

Aquí cabe puntualizar que el contenido anecdótico se halla frecuentemente en la recopilación tanto de la parte española como de la china. Tal hecho se respalda por un dilatado número de locuciones que se forjan gracias a este tipo generalizador, como *a pierna suelta* [fig. sin preocupación, tranquilamente], *aconsejarse/consultar con la almohada* [fig. meditar sobre algún asunto, aplazando la decisión durante un breve tiempo, normalmente por un día], *(estar) al pie del cañón* [fig. no desatender ni por un momento un deber, una ocupación, etc.], *en Babia* [fig. sin enterarse de lo que ocurre alrededor], *no saber alguien de la misa la media/mitad* [fig. ignorar algo o no poder dar razón de ello], *no ver tres en un burro* [fig. ver mal], 不修边幅 (*bù xiū biān fú*) [lit. no arreglar el margen

de la tela; fig. estar con ropa o vestido casero y poco elegante, o no dar importancia a vestir], 得心应手 (*dé xīn yìng shǒu*) [lit. obtener el corazón y reflejar en las manos; fig. dominar una habilidad y tener destreza en ella], 点卯 (*diǎn mǎo*) [lit. contar a la hora de *mao*; fig. cumplir la mera presencia a una reunión, un trabajo, una clase o un parecido], 卷铺盖 (*juǎn pū gài*) [lit. enrollar la sábana; fig. despedirle a alguien de trabajo], 破釜沉舟 (*pò fǔ chén zhōu*) [lit. romper la olla y ahondar la barca; fig. hacer la determinación de luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes] y 知道马王爷三只眼 (*zhī dào mǎ wáng yé sān zhī yǎn*) [lit. saber que el Dios Ma tiene tres ojos; fig. amenazar a la persona del castigo o la venganza que se va a realizar contra ella] (*DLE, s. v. pierna, almohada, pie, Babia, misa y burro*)⁹².

Por último, según se ha expresado en el apartado 5.2.1., la *evolución semántica* forma parte de la constitución idiomática. En particular, se puede considerar como la generalización que materializan los hablantes en el proceso diacrónico. En general, este tipo de UFS dispone de un significado transparente a la hora de su creación. Pero los emisores desarrollan de este plano prototípico otro contenido más abarcador o abstracto con el paso de tiempo, lo cual precisamente estriba en la operación generalizadora. Semejante fenómeno también puede encontrar representaciones en ambos idiomas en comparación. En especial, debido a la propiedad diacrónica de la evolución semántica, las locuciones integradas en este tipo generalizador suelen pertenecer a la motivación basada en la memoria colectiva. Por ejemplo, *al pie de la letra* [fig. enteramente y sin variación, sin añadir ni quitar nada] proviene del latín *ad pedem litterae* [lit. al pie de la letra] (*DLE, s. v. pie*). Desde la Edad Media, muchos textos latinos empezaron a ser traducidos, lo cual se realizó poniendo la explicación literal debajo de cada palabra (López, 2017). Tal proceso se describió con la expresión *ad pedem litterae*, indicando que la traducción se llevó a cabo de manera entera y sin variación. Con el tiempo, el referente de dicha unidad fraseológica se extiende a otros ámbitos y no se restringe a la labor interpretadora. En el caso de la

⁹² A fin de acercarse a las anécdotas subyacentes a las locuciones aducidas, acuda al Anexo 2, respectivamente a los siguientes campos semánticos: *Sueño de Persona: descripciones físicas, Reflexión, Responsabilidad, Distracción y Desconocimiento de Persona: actitudes y conocimientos, Visibilidad y Características de apariencia de Persona: descripciones físicas, Habilidad de Persona: actitudes y conocimientos, Presencia de Realidades objetivas, Labor de Actividades, así como Oposición y Amenaza de Persona: actitudes y conocimientos.*

lengua oriental, existen ejemplos como 风马牛不相及 (*fēng mǎ niú bù xiāng jí*) [lit. el caballo y el vacuno no llegan pese a que corren a velocidad de viento; fig. no tener ninguna relación], cuya aparición se remonta a la era de Primavera y Otoño (770 a. C. - 476 a. C.)⁹³. En concreto, dicha expresión proviene de la obra 春秋 [*Anales de primavera y otoño*], crónica que narra la historia china en el período indicado (*GDCYC*, s. v. 风马牛不相及). En este libro, el fraseologismo en cuestión se emplea para destacar la lejanía espacial entre el estado de Qi y el de Chu, dado que su literalidad se refiere a que ‘aunque los animales en el reino de Chu corren a toda velocidad, no pueden entrar en el territorio de Qi’. Sin embargo, con el paso del tiempo, los hablantes comparan la distancia territorial con la distancia en una relación y aprovechan esta estructura para poner de relieve la falta de vinculación entre dos o más cosas.

A modo de compendio de las cuatro modalidades generalizadoras que se acaban de explicar, a saber, el préstamo fraseológico, el funcionamiento de relación lógica, el resumen de anécdota, así como la evolución semántica, se elabora la siguiente tabla con el fin de esclarecerlas.

Modalidades generalizadoras		Ejemplos	
Préstamo fraseológico	préstamo sincrónico	préstamo lingüístico	<i>echar de menos</i>
		préstamo interdisciplinario	<i>(cantar) a pelo</i>
	préstamo diacrónico		<i>ojo por ojo y diente por diente</i>
Funcionamiento de relación lógica	relación causal		<i>soltar prenda</i>
	relación condicional		<i>dar un brazo (derecho) por algo</i>
	relación final		<i>apretarse el cinturón</i>
	relación temporal		<i>en un abrir y cerrar de ojos</i>
	relación comparativa		<i>poner el broche final</i>
Resumen de anécdota		<i>írsele a alguien el santo al cielo</i>	
Evolución semántica		<i>al pie de la letra</i>	

Tabla 22. Cuatro modalidades de la generalización fraseológica.

⁹³ Durante este período, el continente chino estaba bajo el reinado de la Dinastía Zhou (1046 a. C. - 256 a. C.), pero se hallaba plagado de constantes batallas, debido a la existencia de unos 170 estados súbditos y las anexiones entre ellos. En particular, predominaban los poderes de catorce vasallos grandes, que son los de Qi, Jin, Chu, Qin, Lu, Song, Wei, Yan, Chen, Cao, Cai, Zheng, Wu y Yue (Yan, 2006).

Durante el proceso de ilustración de las principales formas de generalización, no solo se entiende cómo esta fuente motivadora funciona en la formación y comprensión de las UFS, sino que también se contrasta la presunción realizada en el apartado 3.5. Gracias a los ejemplos analizados en la presente sección, se puede afirmar que las locuciones españolas y chinas comparten rasgos cognitivos, mientras que divergen en los contenidos en general. En consecuencia, es razonable que ambos idiomas ponen de manifiesto más diferencias que similitudes en los fraseologismos motivados por la indexación y la memoria colectiva. Sin embargo, las discordancias lingüísticas no implican los mismos desvíos en la cognición. Según se ha mostrado en los fragmentos anteriores, tanto la fraseología española como la oriental recurren a cuatro tipos principales de modalidades que forman parte de la operación generalizadora: el préstamo fraseológico, el funcionamiento de relación lógica, el resumen de anécdota, así como la evolución semántica. En cada clase, abundan unidades locucionales de ambas lenguas, aunque se ha de reconocer que suelen demostrar desemejanzas en el plano léxico.

En este sentido, se observa la importancia de los conocimientos requeridos, puesto que residen en el contenido que completa la conceptualización en el nivel concreto y, consiguientemente, se convierten en la clave de la descodificación del significado idiomático. Sobre todo, cabe resaltar el aspecto diacrónico por el que se particulariza una parte de los conocimientos que incorporan en el proceso motivador, dado que reside en uno de los factores que contribuye más a la idiomática. Por ende, la posesión del saber etimológico resulta de mucha utilidad a la hora de comprender las expresiones con una orientación diacrónica.

Hasta aquí, se ha expuesto el análisis cognitivo de todos los tipos de motivación fraseológica en español y en chino. Sin embargo, hay que recordar que la combinación de las categorías motivadoras constituye otra posibilidad de la configuración locucional. Abordando semejante consideración, se van a tratar los casos excepcionales en el siguiente apartado.

5.2.5. Motivación mixta y excepciones

De acuerdo con las secciones 3.2.1. y 4.2., la motivación mixta constituye una de las causas de la complejidad idiomática, puesto que las UFS que reúnen diversos tipos de mecanismos expresivos suponen la aplicación de más esfuerzo cognitivo en su configuración y descodificación. Según se ha enunciado en el último apartado indicado, la presente investigación propone el término de *fórmula asistente*, a propósito de distinguir no solo las motivaciones únicas de las cooperadoras, sino también las conceptualizaciones elementales de las auxiliares. Por un lado, aquellas locuciones, cuya operación figurativa abarca esta transición cognitiva, deben identificarse como la repercusión lingüística de la colaboración motivadora. Por otro lado, es importante discernir la tropología primordial y la colateral, con la finalidad de conseguir un entendimiento claro del significado traslaticio de estas expresiones.

Después de examinar todos los inventarios del corpus, se obtienen 16 casos de motivación mixta. En conformidad con lo que se ha expuesto en la Tabla 21 y en los Gráficos 4 y 5 (véase la sección 5.2.1.), los fraseologismos españoles ofrecen 10 ejemplos pertenecientes a este tipo motivador (2 %), a la vez que los chinos aportan 6 (1 %). Según puede observarse, dicho comportamiento cognitivo solo se manifiesta en un número reducido tanto de la fraseología española como de la oriental. En este sentido, ambas lenguas manifiestan tendencias específicas a la hora de crear unidades locucionales, en vez de integrar varias mecánicas mentales.

En concreto, dentro de las 10 construcciones españolas basadas en la motivación a que se dedica el presente apartado, 7 tienen raíz en el simbolismo (fórmula principal), mientras que recurren al pensamiento icónico como suplemento motivador (fórmula asistente). Asimismo, los 3 casos restantes representan una situación inversa, es decir, se activa la fuente simbólica para complementar el proceso metafórico. A continuación, se ejemplifica el trayecto cognitivo de dos muestras que provienen respectivamente de ambas circunstancias:

1. *aguar la fiesta* [fig. estropear una situación grata]

Fórmula principal: FIESTA ES ALEGRÍA
(motivación simbólica)

Fórmula asistente: AGUAR ES DISMINUIR
(motivación metafórica)

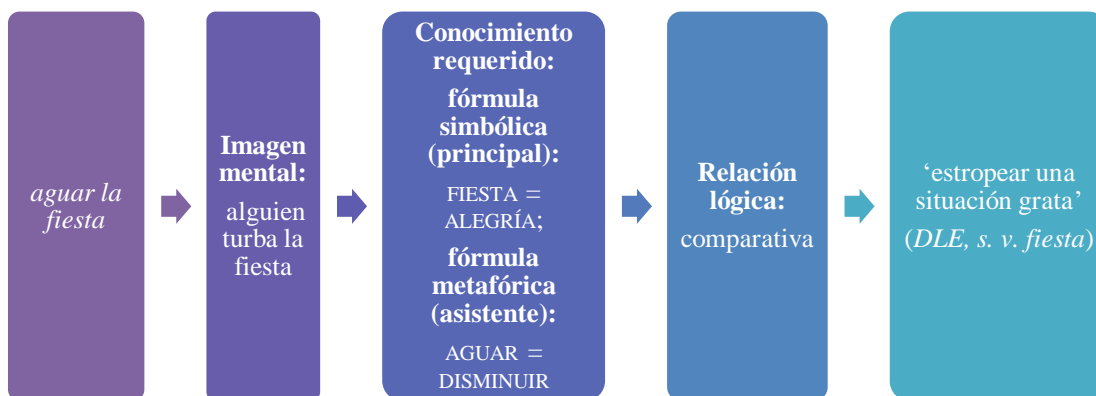


Figura 23. Trayecto cognitivo de la motivación de *aguar la fiesta*.

2. *estar al alcance de cualquier bolsillo* [fig. ser algo asequible, barato, y que se puede adquirir por cada persona]

Fórmula principal: DISPONIBILIDAD ES ALCANCE
(motivación metafórica)

Fórmula asistente: BOLSILLO ES PODER ADQUISITIVO
(motivación simbólica)

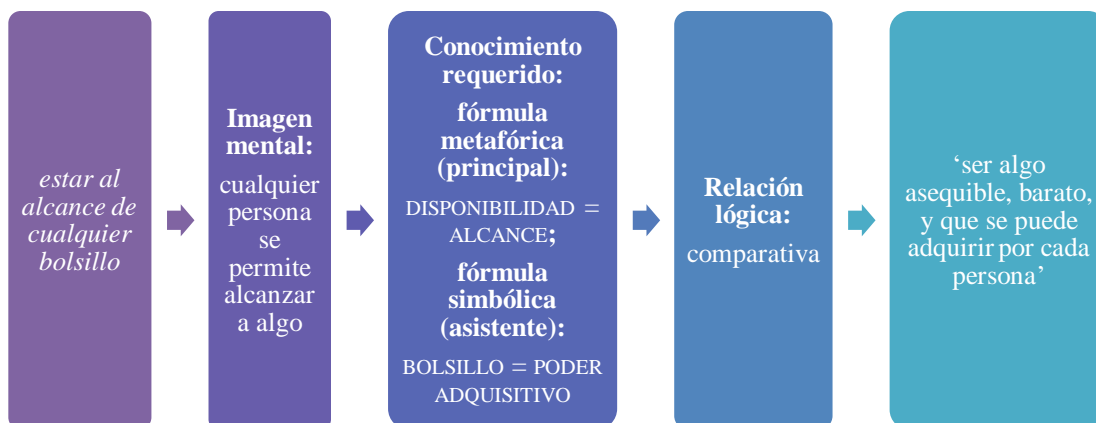


Figura 24. Trayecto cognitivo de la motivación de *estar al alcance de cualquier bolsillo*.

Aparte de la mezcla de las motivaciones arraigadas en la metáfora y el símbolo, se incorpora otro tipo de integración motivadora en la parte china, en que se involucran la indexación (paralelismo conceptual) y la fuente metafórica. Dicha composición figurativa proporciona 2 casos en el conjunto de las locuciones orientales recopiladas. Asimismo, 3 secuencias efectúan la transformación simbólica como fórmula principal y la metafórica como asistente. Además, se halla un único ejemplo relativo a la mezcla de la operación icónica (fórmula principal) y el simbolismo (fórmula asistente). A continuación, se selecciona un fraseologismo en cada posibilidad de motivación colaboradora que se refleja en el corpus de la fraseología china, al mismo tiempo que se ilustran sus trayectos cognitivos.

1. 尽兴 (*jìn xìng*) [lit. agotar el deleite; fig. gozar de gran diversión]

Fórmula principal: PARALELISMO CONCEPTUAL (véase la Figura 25)

(motivación basada en la indexación)

Fórmula asistente: DELEITE ES OBJETO

(motivación metafórica)

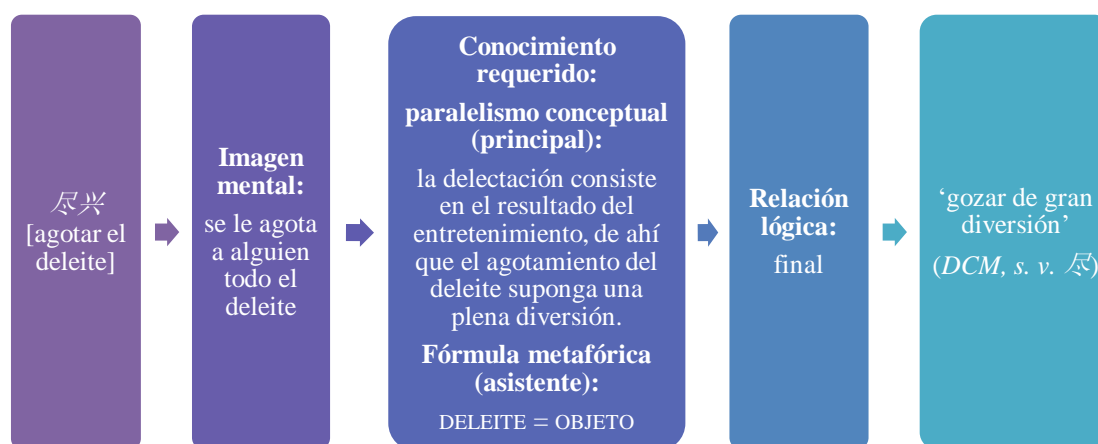


Figura 25. Trayecto cognitivo de la motivación de 尽兴.

2. 煞风景 (*shā fēng jǐng*) [lit. matar el paisaje; fig. reducir o destruir la diversión]

Fórmula principal: PAISAJE ES DIVERSIÓN
(motivación simbólica)

Fórmula asistente: MATAR ES DESTRUIR
(motivación metafórica)

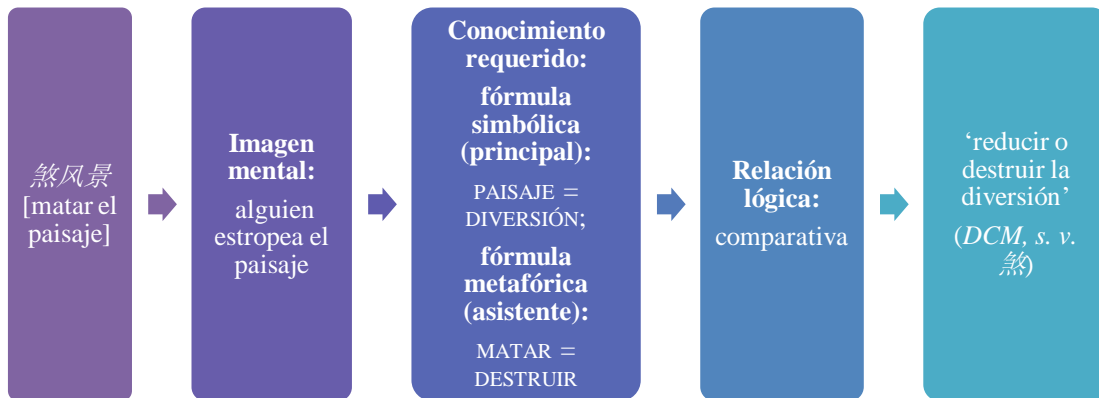


Figura 26. Trayecto cognitivo de la motivación de 煞风景.

3. 吃苦耐劳 (*chī kǔ nài láo*) [lit. comer amargo y aguantar cansancio; fig. trabajar mucho a pesar de las dificultades y el cansancio]

Fórmula principal: LABORIOSIDAD ES GASTO CORPORAL
(motivación metafórica)

Fórmula asistente: AMARGO ES DIFICULTAD
(motivación simbólica)

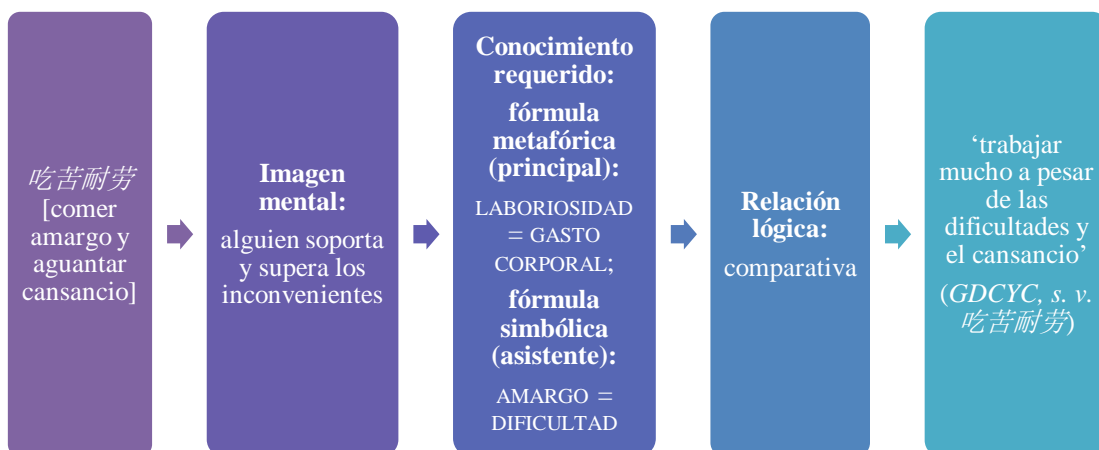


Figura 27. Trayecto cognitivo de la motivación de 吃苦耐劳.

Sin embargo, cabe señalar que, si bien las cifras señalan que la motivación mixta reside en casos ocasionales, se observan rasgos que los dos idiomas comparten. Dicha similitud se pone de manifiesto, gracias al par de equivalencia parcial: *aguar la fiesta* [fig. estropear una situación grata] y 煞风景 (*shā fēng jǐng*) [lit. matar el paisaje; fig. reducir o destruir la diversión], cuyo comportamiento cognitivo se ha esclarecido en las Figuras 23 y 26 (*DLE*, s. v. *fiesta* y *DCM*, s. v. 煞). De manera obvia, ambas estructuras no solo expresan el significado parecido, sino que también coinciden en la composición motivadora (símbolo como fórmula principal y metáfora como fórmula asistente), aunque se desvían en el contenido. No obstante, se ha de reconocer que la mayoría de las expresiones que demuestran diversidad en el proceso motivador proviene de diferentes campos semánticos de cada lengua. Es decir, se halla poco aspecto común entre ellas. A partir de tal resultado, lo único que se puede afirmar es la existencia de la motivación mixta en la fraseología de ambos idiomas. Semejante fenómeno confirma, una vez más, la suposición teórica obtenida en el apartado 3.5. Los mecanismos expresivos subyacentes a las UFS españolas y chinas comparten características cognitivas, pero, en general, se operan en circunstancias diferentes o se especifican con distintos elementos léxicos.

Dicha tendencia no solo se pone de relieve en la combinación motivadora, considerada como incidencia fraseológica, sino que también es corroborada por una multitud de fraseologismos cuya conceptualización resulta de una categoría figurativa única, lo cual se ha dilucidado en el apartado 5.2.1., identificado como la inestabilidad de la recurrencia motivadora. Por ejemplo, cuando se emite la idea de EMBRIAGUEZ, el idioma español acude a la simbolización de CUBA (el recipiente en que se fermentan las uvas para la elaboración de vino), lo que da lugar a la lexicalización de *estar como una cuba* [fig. estar muy ebrio] (Mancilla, 2015). Por el contrario, la lengua oriental emplea la tropología metafórica EMBRIAGUEZ ES ESTADO FLUIDO, en la creación de 烂醉如泥 (*làn zuì rú ní*) [lit. completamente borracho como el barro; fig. estar extremadamente borracho]. Esta asociación icónica se debe a la experiencia cotidiana en que uno suele perder la capacidad de caminar erguido e incluso no puede ponerse de pie por sí mismo, en el momento de

encontrarse sumamente ebrio. En consecuencia, el BARRO se utiliza con la finalidad de aproximarse al estado corporal de la persona borracha, a causa de su forma poco sólida.

Semejante situación, en que dos UFS de un par equivalente divergen en la clase motivadora, existe comúnmente en el corpus de la presente tesis (véase el Anexo 2), lo cual verifica la presunción teórica mencionada en los párrafos antecedentes. A grandes rasgos, resultan coincidentes las recurrencias cognitivas que ejercen las locuciones españolas y chinas, pero estas construcciones difieren en la aplicación y especificación de las herramientas ideológicas.

Sin embargo, la excepción siempre existe. Pese al hecho explicado en los fragmentos anteriores, se halla un caso especial en que dos trayectos cognitivos completamente distintos representan la equivalencia total entre las dos lenguas analizadas. En el campo semántico *Ficción de Realidades objetivas* del Corpus II, son correspondientes plenos los fraseologismos *castillos en el aire* [fig. ilusiones lisonjeras con poco o ningún fundamento] y 空中楼阁 (*kōng zhōng lóu gé*) [lit. castillos en el aire; fig. ilusiones, teorías o proyectos con poco o ningún fundamento] (*DLE*, s. v. *castillo*). En efecto, este paralelismo fraseológico consiste en una completa casualidad. En particular, la etimología de la secuencia española se sitúa en el ámbito literario. Concretamente, su forma prístina es *castillos en España*, que se remonta a un poema medieval francés, escrito por Roman de la Rose, en que se refiere a ‘las ideas imposibles o sin fundamento’, dado lo fascinante que es la arquitectura española (Por qué “castles in Spain” y “castillos en el aire”, 2015). No obstante, resulta evidente que, a la hora de traducirla a español, el sentido recto de la construcción original no se vincula con nada improbable o difícil para los hablantes españoles, de ahí que se interprete como la locución actual, a fin de expresar el mismo significado. Por ende, esta unidad se adscribe a la motivación basada en la memoria colectiva, debido a su fuente registrada. Sin embargo, además del origen literario que da lugar a la configuración de la expresión indicada, se ha de reconocer que, en la actualidad, su descodificación semántica suele acudir a la tropología SUELO ES FUNDAMENTO. Dicho de otro modo, se relaciona lo que está en el aire con lo que presenta arbitrariedad o no está asegurado. En este sentido, el fraseologismo en cuestión coincide con su equivalente chino,

que es motivado por la convención cultural ESTADO PENDIENTE ES FALTA DE FUNDAMENTO y que, por lo tanto, se considera perteneciente a la transformación simbólica. Este desciframiento cognitivo tiene en cuenta que la literalidad describe una imagen en que se construye un edificio sin ningún cimiento y, consecutivamente, se asocia con la escasez de razón y principio. Bajo semejantes condiciones, se produce la coincidencia fraseológica entre dos comunidades lingüísticas distanciadas, constituyendo un rasgo más de la convergencia locucional entre ambos idiomas.

5.3. Resultados obtenidos

A través del análisis contrastivo que se ha llevado a cabo en el presente capítulo, es obvio que las locuciones españolas y chinas convergen en las recurrencias motivadoras, mientras que se desvían en la aplicación y especificación de estos aparatos tropológicos. Este hecho sugiere que las principales similitudes entre la fraseología de ambos idiomas se sitúan en el sistema cognitivo, al mismo tiempo que los elementos de las unidades en comparación difieren en apariencia. Es decir, en general, las discordancias se ubican en el plano léxico. Tal resultado central llega a constatar la presunción que se ha deducido de las teorías fraseológicas y de la semántica cognitiva en el apartado 3.5. Las cualidades comunes que exponen las UFS de las dos lenguas (pluriverbalidad, fijación e idiomática), así como las universalidades de la base conceptual con que cuentan los seres humanos (motivación fraseológica y mentalidad metafórica) contribuyen juntos al corolario analítico. Por el contrario, las diferencias locucionales se atribuyen a las especificidades culturales, convirtiéndose en la repercusión lingüística de la supuesta arbitrariedad convencional. Semejante hallazgo coincide con la investigación de Ureña Tormo (2019: 295), quien apunta que “en la formación de algunas locuciones es posible identificar la confluencia de dos fuerzas «enfrentadas» que disponen entre lo biológico y lo cultural, lo universal y lo particular, y lo similar y lo divergente”.

En concreto, dicho fenómeno general demuestra coherencia en cada fase del análisis que se está concluyendo, tanto en la parte cuantitativa como en la faceta cualitativa. Por un

lado, la diversidad de las modalidades en que el español y el chino operan las distintas categorías motivadoras comporta el hecho de que la equivalencia parcial predomina en el conjunto de los pares fraseológicos entre ambos idiomas (ej. *trabajar como un burro* [fig. trabajar mucho]; 老驴拉磨 (*lǎo lú lā mò*) [lit. como el burro viejo que tira el molino de piedra; fig. trabajar mucho de manera constante]⁹⁴). Este dato indica la mayor proporción que ocupan las divergencias que las afinidades en el contraste entre fraseologismos de las dos lenguas. Según se ha explicado en la sección 5.1., los aspectos análogos suelen originarse de la base experiencial y biológica que forma parte de las percepciones internacionales (ej. LO PRIMERO ES PRECEDENCIA: *de primera necesidad* [fig. indispensable]; 第一需求 (*dì yī xū qiú*) [lit. (de) primera necesidad; fig. ser imprescindible]), mientras que las correspondencias parcial, nula y aparente se inclinan a basarse en la idiosincrasia cultural de cada comunidad lingüística (ej. *dar marcha atrás* [fig. arrepentirse, desdecirse]⁹⁵; 打退堂鼓 (*dǎ tuì táng gǔ*) [lit. tocar el tambor de salir de la sala; fig. arrepentirse de una decisión, desistir de un empeño, o reducir la actividad]⁹⁶). Precisamente, como enuncia Zykova (2011: 148), la concordancia fraseológica suele tener raíz en la visión del mundo compartido por un dilatado número de naciones, a la vez que la disparidad debe buscar el motivo en la ideología peculiar de ellas. Sin embargo, se ha de reconocer que las locuciones españolas no siempre poseen como equivalentes de traducción una unidad fraseológica, sino que a veces se corresponden con unidades léxicas simples, pertenecientes al discurso libre y con un significado literal en la lengua china (ej. *dar lugar a algo* [fig. motivar, ocasionar]; 引起 (*yǐn qǐ*) [causar]).

Por otro lado, la dicotomía entre la congruencia cognitivista y el desvío lingüístico no solo es confirmada por las cifras de la equivalencia fraseológica, sino que también se pone de relieve en todos los tipos de mecanismos expresivos. Tal hecho señala que los datos estadísticos y los cualitativos se averiguan y se dependen entre ellos, lo cual garantiza la

⁹⁴ El par equivalente alegado deriva del mismo símbolo BURRO ES LABORIOSIDAD. Sin embargo, es ostensible la discordancia compositiva entre ambas locuciones, según pone de manifiesto la literalidad de ellas.

⁹⁵ Dicha construcción es motivada por la metáfora ARREPENTIMIENTO ES RETROCESO.

⁹⁶ La unidad en cuestión se basa en la fórmula simbólica TAMBOR DE SALIR DE LA SALA ES ARREPENTIMIENTO. En particular, esta tropología tiene que ver con la historia de la comunidad sinohablante. En la antigua China, una vez que el funcionario de las oficinas judiciales termina la sentencia de un pleito o acaba las preguntas a las personas involucradas, se marcha de la sala donde juzga el caso. Mientras tanto, se toca el tambor. Por consiguiente, se vincula dicho tambor con el deseo de salir. Con el tiempo, se convierte en el símbolo de arrepentimiento de un empeño (*DNCM*, s. v. 退).

certeza del resultado obtenido. A continuación, se van a puntualizar las representaciones concretas de dicho resultado general en cada clase de motivación.

En primer lugar, en cuanto a la preferencia del uso de los recursos cognitivos, se desvela la igualdad de la posición de que disponen las cuatro categorías motivadoras tanto en español como en chino (motivación icónica, motivación simbólica, así como motivaciones basadas en la indexación y en la memoria colectiva). Esta situación denota que cada fuente creadora de las UFS desempeña un papel relevante e insustituible en la configuración fraseológica de ambas lenguas. Esta existencia concomitante de las técnicas expresivas en los dos colectivos locucionales consiste justamente en la convergencia entre ellos en la esfera conceptual (ej. motivación icónica: *atar cabos* [fig. asociar datos o antecedentes para averiguar algo u obtener una consecuencia]⁹⁷, 废寝忘食 (*fèi qǐn wàng shí*) [lit. sin dormir ni comer; fig. trabajar sin descanso, con dedicación y empeño]⁹⁸; motivación simbólica: *poner/tener los pies en el suelo* [fig. tomar contacto con la realidad, sin dejarse llevar por las fantasías o las ilusiones], 脚踏实地 (*jiǎo tà shí dì*) [lit. pisar los pies en el suelo macizo; fig. ser realista y practicante en vez de hacer ilusión]⁹⁹; motivación basada en la indexación: *siempre con la misma cantinela/historia* [fig. referida a la repetición molesta e importuna], 老生常谈 (*lǎo shēng cháng tán*) [lit. lo que dice el erudito anciano con frecuencia; fig. algo que se repite mucho y carece de novedad]; motivación basada en la memoria colectiva: *a cal y canto* [fig. dicho del encierro de un lugar: de manera hermética, sin posibilidad de abrir, entrar o salir]¹⁰⁰, 一五一十 (*yī wǔ yī shí*) [lit. un cinco y un diez; fig. a la perfección y con todo detalle]¹⁰¹). No obstante, a la hora de efectuar los mecanismos expresivos y cumplirlos con los contenidos léxicos, un número

⁹⁷ En relación con la base metafórica de esta locución, en el nivel superordinado, recurre a la metáfora conceptual ACTIVIDAD MENTAL ES ACTIVIDAD MATERIAL, a la vez que, en el plano básico, acude a la tropología REFLEXIÓN ES ACTIVIDAD MATERIAL MINUCIOSA (ATAR CABOS).

⁹⁸ Base metafórica: LABORIOSIDAD ES GASTO CORPORAL.

⁹⁹ Ambas construcciones que se ejemplifican aquí para la motivación simbólica se basan en el símbolo SUELO ES REALIDAD. En este sentido, poner o pisar los pies en el suelo significa 'ser realista, tomar contacto con la realidad'.

¹⁰⁰ Dicha locución se relaciona con la antigua costumbre de que la gente solía tapiar las puertas y ventanas para que no se colaran intrusos cuando el dueño no iba a estar en la casa (López, 2012c). En concreto, se trataba de levantar un muro hermético, con cantos rodados y una pasta hecha de cal. De esta manera, se produce el significado idiomático de la estructura en cuestión.

¹⁰¹ En la antigua China, se inventariaban las mercancías por la unidad cuantitativa de cinco o diez, de manera que la literalidad de la locución se refiere a 'contar las cosas de modo detenido y sin pérdida'. Con el tiempo, el significado de dicha construcción se ha generalizado y llega a expresar 'capaz de conocer o repetir algo con todo detalle' (GDCYC, s. v. 一五一十).

considerable de los pares equivalentes se diferencia en la selección del tipo motivador o de los componentes, esto es, la inestabilidad de la recurrencia a distintas formas de la mentalidad metafórica (ej. motivación basada en la indexación: *no tener que envidiar alguien/algo a otra persona/cosa* [fig. no ser inferior, ser casi igual]¹⁰²; motivación icónica: 不相上下 (*bù xiāng shàng xià*) [lit. no poder comparar lo alto y lo bajo; fig. no ser inferior a otra persona u otra cosa y tener el nivel similar con ella]¹⁰³) y la inestabilidad del nivel básico (ej. *dar cien vueltas a alguien* [fig. superar a alguien en algún ámbito o habilidad]; 出类拔萃 (*chū lèi bá cuì*) [lit. sobrepasar la categoría perteneciente y sobresalir de la mata; fig. aventajar mucho a otra persona u otra cosa en algún aspecto]¹⁰⁴), explicadas en los apartados 5.2.1. y 5.2.5.. Tales circunstancias se consideran como una manifestación de las discrepancias a nivel específico.

En segundo lugar, con respecto a la motivación icónica en particular, la mayoría de las características compartibles entre las construcciones compiladas se sitúa en el nivel superordinado, es decir, las metáforas conceptuales, que derivan principalmente de la aprehensión obtenida en las experiencias biológicas y cotidianas. Al contrario, los contenidos que se desarrollan a nivel básico revelan más rasgos diferentes, a causa de las singularidades culturales (ej. *perder los estribos* [fig. actuar fuera de razón, perder el dominio de sí mismo]; 脱缰之马 (*tuō jiāng zhī mǎ*) [lit. el caballo que se suelta de las riendas; fig. alguien que habla u obra fuera de razón o pierde paciencia, o algo que pierde control]¹⁰⁵).

Al igual que la fuente metafórica, las coincidencias simbólicas entre las locuciones españolas y chinas también se adscriben al patrón experiencial y biológico en general (ej.

¹⁰² En nuestra sociedad, la envidia suele originarse cuando uno se siente inferior o encuentra algo que no se posee. En este sentido, se detecta el paralelismo conceptual entre NO NECESITAR ENVIDIAR y SER IGUAL, de ahí que se patentice la motivación basada en la indexación que representa esta locución.

¹⁰³ La unidad en cuestión es motivada por la fuente metafórica. En el nivel superordinado de su transformación semántica, se sitúa la metáfora conceptual DISTANCIA DE CALIDAD ES DISTANCIA ESPACIAL, en tanto que, en la dimensión básica, se desarrolla la fórmula EQUIVALENCIA DE CALIDAD ES EQUIVALENCIA DE ALTURA.

¹⁰⁴ Ambas locuciones de este par equivalente tienen raíz en la metáfora conceptual DISTANCIA DE CALIDAD ES DISTANCIA ESPACIAL. No obstante, se desvían en el nivel básico de dicha conceptualización y, consecuentemente, se diferencian en el plano léxico. Por una parte, dicha fórmula metafórica se convierte en CALIDAD MEJOR ES LO QUE VA DELANTE en español y, por otra, se desarrolla el desplazamiento semántico CALIDAD MEJOR ES LO ALTO en chino.

¹⁰⁵ En realidad, las dos UFS citadas convergen en la metáfora conceptual PÉRDIDA DE RAZÓN ES SALIDA DE UN LUGAR DETERMINADO. Sin embargo, ambas lenguas se diferencian a la hora de especificarla en la representación lingüística, dando origen a la discrepancia composicional entre ellas. En particular, el español elige LOS ESTRIBOS como objeto concreto que deriva del LUGAR DETERMINADO, mientras que el chino selecciona LAS RIENDAS que limitan las acciones de los caballos.

tener un agujero en el estómago [fig. poder seguir comiendo pese a que ya se come mucho]; 肚里有个无底洞 (*dù lǐ yǒu gè wú dǐ dòng*) [lit. tener un agujero sin fondo en el estómago; fig. comer mucho y siempre tener ganas de comer]¹⁰⁶). Sin embargo, en comparación con la operación motivadora en que se enfoca el párrafo anterior, los caracteres exclusivos del simbolismo en ambas lenguas se producen no solo por el alto grado convencional de esta conceptualización, sino también debido a la independencia de cada proyección simbólica (ej. *más viejo que Matusalén* [fig. de una edad muy avanzada]¹⁰⁷; 龟年鹤寿 (*guī nián hè shòu*) [lit. año de tortuga y edad de grulla; fig. tener longevidad- locución también usada para expresar el deseo]¹⁰⁸). La dificultad de agrupar los símbolos particulares en un número moderado de fórmulas generales influye, en gran medida, a las diferencias halladas entre las unidades motivadas por la fuente simbólica en los dos idiomas.

En lo referente a las motivaciones basadas en la indexación y en la memoria colectiva, ambas lenguas en comparación confluyen en las modalidades en que se realiza la cognición generalizadora. En especial, la presente tesis propone cuatro formas de materialización: el préstamo fraseológico (ej. *tener buen saque* [fig. comer o beber con generosidad]¹⁰⁹; 原封不动 (*yuán fēng bù dòng*) [lit. sin mover el sello original; fig. de manera entera, sin ningún cambio]¹¹⁰), el funcionamiento de relación lógica (ej. *para chuparse los dedos* [fig. dicho un alimento: muy bueno o rico]; 垂涎欲滴 (*chuí xián yù dī*) [lit. con la saliva pendiente que va a caer; fig. tener mucha gana de comer algo dado que es

¹⁰⁶ La correspondencia que se detecta entre estas dos locuciones ejemplificadas se debe a que convergen en la transformación simbólica, a saber, AGUJERO ES INSATISFACCIÓN. En este sentido, se asocia la insatisfacción que experimenta el estómago con las ganas de comer, dando origen a la motivación de ambas estructuras en cuestión. De modo obvio, tal conocimiento mantiene un estrecho vínculo con las experiencias físicas y cotidianas.

¹⁰⁷ El fraseologismo anotado acude al símbolo MATUSALÉN ES VEJEZ. En particular, Matusalén es un personaje bíblico. Según el libro sagrado, dicho hombre tuvo hijos cuando ya había vivido más de una centuria. En tiempos antiguos, los fieles creyeron que Matusalén vivió los 969 años (Vázquez, 2010).

¹⁰⁸ A tenor de la cultura china, tanto la TORTUGA como la GRULLA se aprovechan para designar la VEJEZ o la LONGEVIDAD.

¹⁰⁹ En concreto, la unidad glosada consiste en un préstamo sincrónico interdisciplinario. En los juegos de pelota, *tener buen saque* se refiere a ‘comenzar a dominar la partida’. A partir de esta denotación, los usuarios de la lengua trasladan su uso al ámbito de alimentación, comparándola con la acción de comer y beber mucho como una competición deportiva (Miguel, 2006).

¹¹⁰ La expresión citada presenta un caso de préstamo sincrónico interdisciplinario. Al principio, dicha construcción pertenece al ámbito postal (*GDCYC*, s. v. 原封不动). En efecto, su literalidad indica ‘mantener el estado original de los sellos tal y como cuando se estampan’, lo cual implica que los objetos enviados reciben una conservación perfecta y plena. Desde este punto de partida, se amplía y se generaliza el significado del fraseologismo en cuestión para referirse a ‘enteramente, sin ninguna variación’. En consecuencia, su empleo se extiende a otros campos y no se delimita al área postal.

muy delicioso y exquisito o querer obtener una cosa porque es muy buena]¹¹¹), el resumen de anécdota (ej. *que pela* [fig. que ocasiona un frío de mucha intensidad]¹¹²; 放鸽子 (*fàng gē zi*) [lit. soltar paloma; fig. retrasarse mucho o no acudir a la cita]¹¹³), así como la evolución semántica (ej. *aconsejarse/consultar con la almohada* [fig. tomarse tiempo para pensar en algo antes de hacer la decisión]¹¹⁴; 八面玲珑 (*bā miàn líng lóng*) [lit. que son claras todas las ocho ventanas; fig. ser muy sociable en el trato y tener capacidad de atraer y persuadir a los demás]¹¹⁵). Por el contrario, se encuentran pocos aspectos parecidos desde la perspectiva lingüística, por la misma razón que incide en los mecanismos expresivos discutidos en los fragmentos precedentes, a saber, la distancia geográfica y cultural.

Por último, en relación con la motivación mixta, se observa lo mismo que en los demás tipos motivadores. Por una parte, se detecta su aparición en ambos idiomas (ej. *tener alguien algo en la punta de la lengua* [fig. estar a punto de decir algo o de recordar algo pero no dar en ello]; 话到嘴边 (*huà dào zuǐ biān*) [lit. tener la palabra al lado de la boca; fig. estar a punto de decir algo o de acordarse de algo pero no dar en ello]¹¹⁶). Por otra parte, la preponderancia de los casos en que se involucra una variedad de conceptualizaciones procede de distintos campos semánticos de cada lengua, lo que sugiere la discrepancia en la aplicación de la cooperación motivadora (ej. *salida de tono* [fig. dicho inconveniente]¹¹⁷;

¹¹¹ Es notorio que ambas secuencias de este par equivalente se motivan por la relación final que se percibe entre la literalidad y el significado figurado. En concreto, los actos tanto de chupar los dedos como de babear (PLANOS PROTOTÍPICOS) residen en la consecuencia que comporta el buen sabor de las comidas (PLANO GENERAL).

¹¹² En 1950, durante la escalada del Himalaya, los alpinistas descubrieron, por casualidad, que el frío extremo hizo las almendras más fáciles de ser peladas. De esta manera, se produce la expresión *que pela* para ponderar lo bajo que es la temperatura (¿De dónde viene la expresión “hace un frío que pela”?), 2019).

¹¹³ En la antigüedad, los chinos utilizaban las palomas mensajeras para mantener el contacto a distancia. Por consiguiente, soltar la paloma sola que no llevaba carta implicó el incumplimiento de compromiso (TGYY, s. v. 放鸽子).

¹¹⁴ Según la creencia antigua, antes de tomar una decisión importante, hubo que pasar la noche durmiendo, dado que se creía que los sueños poseían la capacidad de revelar el destino de las cosas. En este sentido, al principio, la locución ejemplificada hace referencia a ‘cavilar sobre algún asunto y aplazar la decisión por un día’. Pero, en la actualidad, su denotación se vuelve más general, que expresa ‘reflexionar sobre algo de manera integral y con suficiente tiempo antes de decidir’ (El origen de la expresión “consultarlo con la almohada”, s. f.).

¹¹⁵ Esta locución proviene de una poesía de la Dinastía Song (960-1279), en que se emplea solo en su literalidad (GDCYC, s. v. 八面玲珑). Sin embargo, con el tiempo, los hablantes comparan la claridad de las ventanas con la claridad mental, a fin de referirse al entendimiento de una persona que muestra en el trato de las relaciones, de manera que el significado de dicha unidad llega a convertirse en el actual.

¹¹⁶ En la base conceptual de ambos casos, se detecta la cooperación entre las motivaciones simbólica e icónica. En concreto, la fórmula principal (simbólica) reside en PALABRA ES ASUNTO/IDEA, mientras que las fórmulas asistentes (metafóricas) se componen por PALABRA ES OBJETO y HABLAR ES SALIR PALABRAS DE LA BOCA/LENGUA.

¹¹⁷ Fórmulas principales (simbólicas): TONO ES PALABRAS, SALIDA DE TONO ES INCONVENIENCIA/INVOLUNTARIEDAD DE HABLAR; fórmula asistente (metafórica): HABLAR ES SALIR PALABRAS DE LA BOCA.

扫兴 (*sǎo xìng*) [lit. barrer el deleite; fig. reducir o destruir la diversión]¹¹⁸). No obstante, hay que recordar la existencia de meras coincidencias fraseológicas en cada categoría de mecanismos expresivos, según se ha mencionado en las secciones 5.2.2., 5.2.3, 5.2.4. y 5.2.5. (ej. *estar por ver* [fig. tener que comprobarse]; 有待观察 (*yǒu dài guān chá*) [lit. estar por ver; fig. necesitar comprobarse y observarse]¹¹⁹).

Mediante el proceso de esclarecer el reflejo del resultado central en todos los tipos de la motivación, es notable el papel de los contenidos básicos que se encargan de complementar el trayecto cognitivo. Resulta irrefutable que son estos elementos los que causan la mayor parte de las diferencias fraseológicas entre español y chino, pese al hecho de que tienen en común las mecánicas tropológicas. Por ende, se considera esencial la función de los conocimientos requeridos, puesto que residen en el factor suplementario que sustenta el comportamiento mental: o bien son metáforas básicas (ej. *montar en cólera* [fig. enojarse]; 大动肝火 (*dà dòng gān huǒ*) [lit. producir en gran medida el fuego hepático; fig. encolerizarse]¹²⁰), o bien consisten en convenciones culturales (ej. *limpio como una patena* [fig. muy limpio]¹²¹; 满腹狐疑 (*mǎn fù hú yí*) [lit. estar con la barriga llena de sospechas del zorro; fig. sospechar]¹²²), o bien se relacionan con el bagaje específico que pertenece a un cierto ámbito (ej. *de higos a brevas* [fig. muy de vez en cuando]¹²³; 吃闭门羹 (*chī bì*

¹¹⁸ Fórmula principal (indexación): la disminución del deleite reside en la consecuencia de la destrucción del entretenimiento; fórmula asistente (metafórica): DELEITE ES OBJETO.

¹¹⁹ Ambas locuciones coinciden en la base metafórica: INCERTIDUMBRE ES INVISIBILIDAD.

¹²⁰ En el procedimiento motivador que subyace a estas dos unidades citadas, se incorpora la metáfora básica ENFADO ES SEGREGACIÓN DE BILIS. En realidad, tal tropología se relaciona con el conocimiento biológico. Concretamente, cuando uno experimenta el sentimiento enfadado, su hígado secreta la bilis. Por un lado, este jugo amarillento, también conocido como *cólera*, se conserva en la vesícula biliar después de la segregación, lo que explica la locución española en cuestión (*DLE*, s. v. *cólera*). Por otro lado, según la medicina tradicional china, se utiliza el concepto de *fuego hepático* para designar el daño que sufre el hígado, lo cual justifica la motivación del fraseologismo chino aducido (Hu, en prensa).

¹²¹ Esta expresión se sustenta por la base simbólica PATENA ES LIMPIEZA. En efecto, la patena es el plato en que se deposita la hostia. Debido a su materia, oro u otro metal dorado, y a su uso, suele ser reluciente y limpia.

¹²² La comunidad sinohablante aprovecha la imagen de ZORRO a fin de dar la implicación de DESCONFIANZA.

¹²³ La motivación de dicha locución requiere el saber vinculado con la agricultura (Refranes sobre higos y brevas, s. f.). En concreto, tanto los higos como las brevas se producen por las higueras, pero el nacimiento de los primeros frutos tiene lugar en agosto o septiembre, mientras que los segundos se cosechan en mayo o junio. Por consiguiente, entre ambas segaciones hay un plazo de ocho a diez meses. En este sentido, la literalidad de la estructura *de higos a brevas* supone 'con poca frecuencia, transcurriendo largo tiempo entre una y otra vez'. Además, esta construcción cuenta con un fraseologismo sinonímico, que es *de Pascuas a Ramos*. A diferencia de la unidad ya explicada, el significado idiomático de esta última expresión tiene que ver con la religión. Como es sabido, la Pascua de Resurrección se celebra el domingo siguiente al Domingo de Ramos. Es decir, entre Pascuas y la próxima fiesta de Ramos, hay un período de casi un año, lo cual da lugar a la misma denotación que lo que transmite *de higos a brevas*.

mén gēng) [lit. comer la sopa de cerrar la puerta; fig. recibir negación o desatención]¹²⁴). Dicho descubrimiento también se asimila al de Ureña Tormo (2019: 77), quien resalta la importancia de contar con el saber enciclopédico, tanto en la configuración como en la descodificación de las UFS, que debe contemplar “desde el conocimiento relativo a las metáforas y metonimias conceptuales subyacentes a la formación del fraseologismo hasta el conocimiento de tipo conceptual, convencional y cultural que aquel lleva asociado”. Sobre todo, cabe subrayar la relevancia de incorporar el criterio diacrónico con el sincrónico en el proceso de desentrañar la información motivadora.

Aparte de ser uno de los motivos que causan las divergencias locucionales, los conocimientos requeridos se realzan también por su heterogeneidad. De acuerdo con los datos expuestos en el apartado 5.2.1., la cultura social predomina en esta diversidad enciclopédica, dando lugar a los desvíos lingüísticos en la composición de las locuciones (ej. *punto por punto* [fig. con todo detalle, de manera pormenorizada y exacta]¹²⁵; *细枝末节* (*xì zhī mò jié*) [lit. ramas finas y finales; fig. detalles, pormenores]¹²⁶). Según puntualizan Dobrovól'skij y Piirainen (2006: 27-28), cabe prestar atención a los conocimientos extralingüísticos, sobre todo a los arraigados en la cultura, dado que no solo forman parte de la esencia de las expresiones figurativas, sino que también las distinguen de modo patente de las secuencias sin idiomática.

Además del resultado general del análisis contrastivo, se ha obtenido una serie de resultados particulares en cada fase analítica. En primer lugar, se ha evidenciado la gradación de la equivalencia fraseológica parcial. Es decir, existe un continuo dentro del conjunto de los pares de esta clase correspondiente. Entre ellos, se disciernen las correspondencias semitotal, semiparcial y totalmente parcial. Según se ha ilustrado en el apartado 5.1., los equivalentes del primer tipo se asemejan a los totales, a causa de que se identifican por la recurrencia a elementos iguales y la parecida imagen mental que evocan,

¹²⁴ Esta locución se origina de una anécdota de la Dinastía Tang (618-907), que se registra en *云仙杂记* [*Anales misceláneos de la hada de nube*]. En dicho libro, se narra que una prostituta famosa, llamada Shi Feng, solía ofrecer una sopa a las visitas que no le gustaba atender, en vez de negarlas con palabras o de manera directa, así que dicha comida obtuvo el nombre de *闭门羹* (*bì mén gēng*) [la sopa de cerrar la puerta] (*GDCYC*, s. v. *闭门羹*). Desde este punto de partida, se entiende *comer la sopa de cerrar la puerta* como ‘ser rechazado’.

¹²⁵ La cultura social de la comunidad hispanohablante respalda la coherencia simbólica PUNTO ES DETALLE.

¹²⁶ De acuerdo con la cultura china, se asocia la imagen de RAMAS FINAS O FINALES de las plantas con los PORMENORES.

aunque no son paralelos en cada constituyente (ej. *soñar despierto* [fig. imaginar cosas que son totalmente irreales y fantásticas]; *白日做梦* (*bái rì zuò mèng*) [lit. *soñar* en día; fig. pensar en algo disparatado o ridículo que no pueda realizarse en absoluto- locución también usada para negar enfáticamente]). Entre estos correspondientes y los completamente parciales, se halla la medida semiparcial, en que los pares locucionales comparten la imagen mental, pero divergen en el plano léxico (ej. *contra reloj* [fig. con mucha rapidez y prisa por contar con poco tiempo]; *争分夺秒* (*zhēng fēn duó miǎo*) [lit. disputar el minuto y el segundo; fig. hacer algo con mucha prisa o urgencia]¹²⁷). Por último, los pares del tercer grupo atañen a los equivalentes que se consideran parciales tradicionalmente, es decir, que no son idénticos, tanto en la literalidad como desde la perspectiva cognitivista, y cuya confluencia se sitúa únicamente en el significado figurado (ej. *darle a alguien las uvas* [fig. hacerse muy tarde]¹²⁸; *等到头发白* (*děng dào tóu fa bái*) [lit. esperar hasta que el cabello se haga blanco; fig. (alguien) pasar muy largo tiempo en espera, o (algo) parecer que ha de cumplirse muy tarde o nunca]¹²⁹).

Con respecto a la idiomática de las UFS recogidas en el corpus, se ha demostrado su complejidad tanto en español como en chino. En primer lugar, este carácter complicado se pone de manifiesto por la motivación mixta. En segundo lugar, dentro de la demarcación de las unidades basadas en la fuente icónica, no solo se ha observado la integración de distintos niveles mentales en la operación cognitiva de algunas locuciones (ej. *ponerse rojo de ira/rabia* [fig. airarse]; *脸红筋暴* (*liǎn hóng jīn bào*) [lit. estar con la cara roja y nervuda; fig. enfadarse mucho y cambiar la cara por el enojo]¹³⁰), sino que también es probable la combinación de fórmulas metafóricas (ej. *hasta la coronilla* [fig. totalmente harto y

¹²⁷ Ambas construcciones de este caso se arraigan en la misma imagen mental, que es ‘luchar con el tiempo’.

¹²⁸ Según la tradición española con respecto a la Navidad, las personas suelen tomar doce uvas en la nochevieja, al ritmo de las doce campanadas del reloj. Por consiguiente, literalmente, la locución glosada transmite la idea de que si no se da prisa, el asunto va a quedar pendiente hasta la nochevieja (Abilleira Pomar, 2021).

¹²⁹ La locución china citada tiene un sinónimo, que es *等到驴年马月* (*děng dào lǘ nián mǎ yuè*) [lit. esperar hasta el año de burro y el mes de caballo; fig. (alguien) pasar muy largo tiempo en espera, o (algo) parecer que ha de cumplirse muy tarde o nunca]. En este sentido, esta última secuencia también consiste en el equivalente parcial de *darle a alguien las uvas*. En cuanto a la motivación de dicho fraseologismo oriental, se puede explicar por el siguiente conocimiento. Por un lado, en los doce animales del horóscopo chino, no hay el burro. Por otro lado, los doce signos se limitan a designar el año, en vez del mes (*GDCYC*, s. v. *驴年马月*). Por ende, no existen tanto el año de burro como el mes de caballo, lo cual da lugar a que la expresión implica un tiempo o una fecha que no se sabe cuándo es.

¹³⁰ Ambas locuciones de este par de equivalencia semitotal integran dos niveles conceptuales en respectivos trayectos cognitivos de la motivación. En el superordinado, recurren a la metáfora SENTIMIENTO ES SU REACCIÓN FÍSICA y, en el plano básico, esta última fórmula se concreta en ENFADO ES CAMBIO DE EXPRESIÓN.

cansado]¹³¹; 深铭肺腑 (*shēng míng fèi fǔ*) [lit. guardar algo en las profundidades del corazón; fig. recordar algo sin olvidarlo]¹³²). En tercer lugar, aparte de la mezcla de fórmulas en una misma construcción (ej. *a flote* [fig. fuera de apuro, dificultad o peligro, después de haberlos pasado]¹³³; 口蜜腹剑 (*kǒu mì fù jiàn*) [lit. boca con miel y barriga con espada; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación]¹³⁴), los fraseologismos motivados por el simbolismo presentan otro factor que complica la opacidad semántica: la plurivalencia simbólica. En este sentido, un conjunto de dominios origen es capaz de hacer referencia a múltiples nociones figurativas (ej. PIEDRA ES INSENSIBILIDAD: *corazón de piedra* [fig. dicho de una persona: fría, indiferente e insensible], 铁石心肠 (*tiě shí xīn cháng*) [lit. corazón y tripa de hierro y piedra; fig. indiferente y que no se afecta por el sentimiento]¹³⁵; PIEDRA ES PESADEZ: *pesar como una losa* [fig. pesar mucho]; 重如磐石 (*zhòng rú pán shí*) [lit. pesado como piedra grande; fig. pesar mucho]). Estas tres circunstancias de la complejidad idiomática se observan presentes en los dos idiomas en contraste. Semejantes aspectos coincidentes confirman otra vez la similitud del sistema cognitivo que subyace a la fraseología de ambas lenguas.

El último resultado específico concierne a la relación lógica que apoya el proceso motivador. Después de la descodificación de los procesos motivadores que respaldan las expresiones recopiladas¹³⁶, se tiene en cuenta que la vinculación comparativa predomina en las estructuras de base metafórica y simbólica, mientras que la fuente generalizadora, las secuencias arraigadas en la indexación y la memoria colectiva, refleja una diversidad relacional (causal, condicional, final, temporal y comparativa). Dicha circunstancia es

¹³¹ En el proceso motivador de la unidad en cuestión, se incorporan dos transformaciones metafóricas: SENTIMIENTO (HARTAZGO) ES OBJETO (COLMO) y CUERPO ES RECIPIENTE.

¹³² En la base conceptual subyacente a la secuencia anotada, se mezclan dos metáforas: CORAZÓN ES RECIPIENTE y RECORDAR ES ALMACENAR.

¹³³ La expresión glosada consiste en el resultado de la combinación cognitiva entre dos fórmulas simbólicas pertinentes al mundo marineró: FLOTE ES SEGURIDAD y AHOGAMIENTO/SUMERSIÓN ES PELIGRO.

¹³⁴ La estructura en cuestión integran cuatro símbolos culturales en su operación motivadora: BOCA ES APARIENCIA, MIEL ES BENEVOLENCIA, BARRIGA ES REALIDAD, así como ARMA HOMICIDA (ESPADA) ES MALICIA.

¹³⁵ Además de la base simbólica indicada, PIEDRA ES INSENSIBILIDAD, se involucra otro símbolo en esta expresión china, que es HIERRO ES INSENSIBILIDAD.

¹³⁶ De cara al desciframiento de las operaciones motivadoras en que se arraigan las locuciones compiladas, se evidencia a través del Corpus II, en que se expone el trayecto cognitivo subyacente a cada fraseologismo, bajo las columnas *Campos semánticos* (significado idiomático), *Fuente motivadora* (relación lógica entre conocimiento requerido e imagen mental), *Fórmula asistente* (relación lógica complementaria entre conocimiento requerido e imagen mental), *Tipo de conocimiento requerido* (conocimiento requerido) y *Locución española/china* (significado literal e imagen mental), según se ha dilucidado en el capítulo 4 y se puede corroborar en el Anexo 2.

justificable debido a la naturaleza contrastiva de las primeras dos clases del desplazamiento semántico (motivaciones metafórica y simbólica), mientras que suelen participar varias transformaciones lógicas en la generalización.

Hasta aquí, se han podido materializar todos los objetivos específicos del análisis que se ha realizado. No solo se ha descubierto la situación general de la equivalencia fraseológica entre español y chino, sino que también se han obtenido hallazgos en torno a la utilización de cada tipo motivador en ambas lenguas. En consecuencia, se ha podido cumplir uno de los propósitos de la presente tesis: comparar las locuciones españolas y sus equivalentes chinos desde el punto de vista semántico-cognitivo, así como desvelar las similitudes y divergencias entre ellos. Asimismo, se ha llegado a confirmar la hipótesis mencionada en la introducción: si bien predominan las desigualdades en la contrastación de los aspectos semántico-cognitivos entre las locuciones españolas y chinas, existen semejanzas entre ellas. A partir del enfoque superordinado, la afinidad reside en el funcionamiento de los mecanismos expresivos, mientras que las diferencias se hallan durante el proceso de su empleo y especificación, y se reflejan por la inestabilidad de la recurrencia motivadora y del nivel básico. En el plano subordinado, los rasgos análogos provienen de las percepciones experienciales y biológicas de los seres humanos, a la vez que las distinciones se originan de la distancia geográfica y cultural. Los resultados de ambas esferas se consiguen gracias a la adopción de la perspectiva cognitivista. En pocas palabras, la mentalidad metafórica, situada en la esfera genérica, y los conocimientos requeridos, pertenecientes al nivel específico, se complementan para formar la estructura completa de cada operación motivadora.

En lo que concierne al cumplimiento íntegro del objetivo general de la presente tesis, se va a culminar en el próximo capítulo, en que se aportará una propuesta didáctica que se concreta en impartir las locuciones españolas a los alumnos cuya lengua materna es el chino, con la finalidad de facilitar su comprensión y adquisición de estas unidades.

Gracias al análisis que se ha llevado a cabo, se obtiene la oportunidad de comprobar la eficacia y utilidad de las herramientas metalingüísticas que se han aportado en las secciones 3.2.3. y 3.4.3.: el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo

cognitivo-semántico. Mediante su aplicación, se percata de que las UFS son representaciones concretas de la mentalidad humana en esencia. A tenor de Lakoff y Johnson (2012 [1986]: 180), las producciones léxicas no solo deben buscar explicaciones en las regularidades formales, sino que también se arraigan en la base conceptual, cuya coherencia con los signos lingüísticos respalda la lógica de una lengua. A partir de similar postura, Pérez Bernal (2004: 647) la orienta a un enfoque fraseológico:

el marco teórico del cognitivismo permite entender la fraseología como parte de un sistema coherente, que obedece a ciertas reglas generales, posiblemente universales y no como el reducto por excelencia de la idiosincrasia y el genio de la lengua, como se entendía tradicionalmente.

En palabras de Ďurčo (1994) así como de Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999), la mayoría de los fraseologismos dispone de la plasticidad semántica. Es decir, no todo lo idiomático es opaco, sino que la posibilidad de que las UFS sean motivadas hace factible la explicación de la supuesta arbitrariedad de sus significados. En esencia, los factores idiomáticos indicados en el apartado 2.1.2.3. se atribuyen a las conceptualizaciones que sustentan la motivación locucional¹³⁷. En este sentido, la idiomática se considera como la consecuencia y el reflejo externo de la cognición humana, mientras que las mecánicas expresivas internas constituyen la causa de la generación de esta cualidad fraseológica.

Sin embargo, dada la cantidad restringida de los fraseologismos compilados, se es consciente de que los resultados obtenidos en el presente estudio carecen de la habilidad de representar el panorama de la fraseología española y china. Asimismo, se ha de recordar que la confección del corpus de que depende el análisis que acaba de exponerse está delimitada tanto a la clase locucional como al ámbito del ELE, de ahí que queden desatendidos otros campos semánticos y otras UFS. Por lo tanto, convendría complementar los datos que se logran en este trabajo con las aportaciones de similares líneas investigadoras, como Aznárez Mauleón (2006), Gutiérrez Pérez (2010), Olza Moreno (2011) y Ureña Tormo (2019), entre otras. Además, aunque va más allá de los límites de la

¹³⁷ Factores idiomáticos: 1) inclusión de palabras diacríticas, 2) anomalías gramaticales, 3) origen etimológico en hechos históricos, aspectos culturales, citas y anécdotas de todo tipo, 4) cambio semántico motivado por una transferencia de base figurativa, como metáfora, metonimia, sinécdoque, comparación, eufemismo, hipérbole, etc., así como 5) oscurecimiento diacrónico del significado de los componentes (Corpas Pastor, 1996: 27 y 273; Penadés Martínez, 2017: 320-321).

presente tesis, sería interesante ampliar el número de los fraseologismos para profundizar en el análisis interlingüístico entre ambos idiomas. A la vez, cabe reconocer que es inevitable la subjetividad de cada autor a la hora de clasificar las locuciones en los campos semánticos, puesto que no solo se trata de una taxonomía sin fronteras definidas, sino que también se pone de relieve la vaguedad semántica que demuestran estas construcciones en distintos contextos reales. No hay que olvidar que la presente investigación se enfoca en la perspectiva léxica y denotativa de las combinaciones de palabras, en lugar de la esfera textual y connotativa, según se ha apuntado en el capítulo 2.

Con todo, el estudio que se está presentando posee su propio valor académico. Por un lado, la elaboración del Corpus I suplementa la ausencia lexicográfica en el ámbito español-chino (véase el Anexo 1). Hasta donde se tiene conocimiento, los diccionarios fraseológicos bilingües existentes de los dos idiomas en cuestión solo parten de la explicación del significado, en vez de construir la equivalencia entre las UFS de cada lengua. En este sentido, los inventarios implantados en el presente trabajo contribuyen a rellenar dicha laguna lingüística, puesto que se trata de un repertorio que suministra los correspondientes locucionales entre los idiomas indicados. Por otro lado, el descubrimiento de los rasgos cognitivos por los que se caracterizan las motivaciones fraseológicas en ambas lenguas se considera capaz de complementar la descripción semántica de los fraseologismos, dando un paso más en el avance disciplinario de la fraseología contrastiva español-china. Entre ellos, destaca el tratamiento de las motivaciones basadas en la indexación y la memoria colectiva, teniendo en cuenta que pocas investigaciones toman en consideración la fuente generalizadora al analizar el conjunto fraseológico desde la perspectiva cognitivista. Si bien las congruencias halladas resultan pocas ante las discordancias, se valora y se aprecia el hallazgo de las vinculaciones entre las locuciones de estas dos lenguas tan distanciadas, tanto en el plano lingüístico como en el conceptual.

Asimismo, hasta la actualidad, la preponderancia de los análisis que siguen la misma línea investigadora que la presente tesis se dedica a la categorización de los fraseologismos en virtud de sus elementos nucleares, en lugar de la tipología según sus significados traslaticios. Sin embargo, se considera más conveniente esta última forma de agrupamiento,

en que se enfoca el Corpus II (véase el Anexo 2). Esta reflexión tiene en cuenta que la clasificación en función de acepciones auténticas de estas unidades no solo favorece la asociación mental entre las locuciones que transmiten el mismo concepto aunque difieran en los componentes, sino que también establece una red cognitiva para almacenar el léxico fraseológico en la mente de los hablantes. En paralelo con la aprehensión de Hessky y Ettinger (1997: XXIV), Mellado Blanco y Buján Otero (2007), así como Mellado Blanco (2010), agrupar y aprender las UFS de acuerdo con el criterio semántico propicia la adquisición relativa a las expresiones que pertenecen a la misma noción y proceden de una imagen mental similar.

Por último, semejante método analítico también proporciona beneficios en el momento de realizar seguimientos o desarrollar hilos de pensamiento para nuevas hipótesis, dado que ofrece una estructura básica y práctica al instaurar el corpus tanto a efectos del estudio fraseológico monolingüe como de la comparación de idiomas.

**CAPÍTULO 6. ADOPCIÓN DE LA PERSPECTIVA COGNITIVISTA EN LA
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS LOCUCIONES**

6. Adopción de la perspectiva cognitivista en la enseñanza-aprendizaje de las locuciones

A través del análisis semántico de las locuciones, es evidente que los aspectos cognitivos resultan fundamentales para la formación y comprensión de estas unidades. Por lo tanto, se considera conveniente incorporar el enfoque cognitivista en su enseñanza, a fin de que los alumnos obtengan un apoyo a la hora de encontrarse con las expresiones idiomáticas. La aplicación didáctica de dicha perspectiva no es inaudita, puesto que la adquisición constituye una de las ramas básicas de la lingüística cognitiva (Larreta Zulategui, 2011: 194).

De acuerdo con los apartados precedentes, la opacidad semántica se configura mediante el proceso motivador, cuyo núcleo reside en la mentalidad metafórica de los seres humanos. Es decir, a pesar de las especificidades culturales, resulta asequible el entendimiento de los significados figurados, siempre y cuando se posea la base conceptual que sea coherente con la lógica de la lengua que se pretende aprender. Sin embargo, no hay que olvidar la relevancia del saber enciclopédico en este procedimiento tropológico, debido a que reside en el factor que determina cómo se aglutinan la literalidad y el sentido traslaticio, según lo enfatizado en la sección anterior. Por ende, se es consciente de que resultan de mucha importancia tanto la función de la motivación como el almacenamiento de los conocimientos requeridos para la asimilación de los fraseologismos idiomáticos. A continuación, se va a detallar la interpretación de las implicaciones didácticas que se adquieren durante la comparación entre las UFS españolas y chinas desde estos dos puntos de partida.

6.1. Implicaciones didácticas obtenidas en el análisis semántico de las locuciones

En conformidad con los argumentos antecedentes, se ha podido afirmar el papel clave que desempeñan las operaciones motivadoras en la descodificación semántica de las secuencias locucionales. Gracias al trayecto cognitivo, se es capaz de desentrañar cómo y por qué una construcción se configura. Precisamente como declaran Cuenca Ordiñana y Hilferty (1999: 119), las asociaciones conceptuales proceden del sistema cognitivo, al mismo tiempo que este permite la deducción del significado auténtico a que se refieren las formas lingüísticas. Semejante óptica también se enuncia por Ureña Tormo (2019: 59), quien pone de relieve la correspondencia entre la mecánica en que se componen las locuciones y la modalidad en que estas estructuras son entendidas. Dicho de otro modo, la motivación no solo dispone de la habilidad de explicar la configuración de las UFS, sino que también dirige el procedimiento de que estas sean interpretadas de manera debida. Por consiguiente, se considera aprovechable esta capacidad interpretadora del procesamiento motivador en la instrucción fraseológica.

Sin embargo, en cuanto al ámbito del ELE, es insuficiente la mera ilustración de la conceptualización subyacente a las expresiones idiomáticas, dado que la lengua materna de los estudiantes suele intervenir en su proceso de adquisición. Este hecho sugiere que resultaría de mayor dificultad la absorción de la lógica del idioma meta por parte de los aprendices extranjeros. En consideración a tal circunstancia, es necesario buscar la resolución a partir del contraste entre el español y la lengua fuente, teniendo en cuenta que las universalidades y los parámetros lingüísticos pueden servir para clarificar los tropos difíciles de comprender.

En el caso de la presente investigación, las coincidencias locucionales entre el español y el chino merecen especial atención en el aula de ELE. Es decir, los pares de equivalencia total deben utilizarse a efectos de facilitar el aprendizaje de los fraseologismos españoles. Semejante reflexión se adscribe a que los correspondientes totales son idénticos tanto en el plano léxico como en el semántico, lo que implica que comparten el trayecto cognitivo y,

consecuentemente, ahorran el esfuerzo en la consecución de la comprensión e incluso de la asimilación.

No obstante, no todas las categorías de equivalencia fraseológica aportan ventaja para la docencia. Al margen de la correspondencia total, todas las demás estriban en manifestaciones de las divergencias interlingüísticas, de ahí que supongan el escollo entendedor de las combinaciones de palabras en cuestión. Sobre todo, los equivalentes aparentes tienden a desencadenar confusiones o entendimientos equívocos a causa de sus apariencias coincidentes. En este sentido, se considera indispensable la aclaración del funcionamiento motivador que se arraiga en las expresiones de ambas lenguas, con la finalidad de distinguir, desde el principio, los significados traslaticios de los pares aparentes. Dicha sugerencia indica que la clave de la enseñanza-aprendizaje de las UFS reside en el establecimiento del trayecto cognitivo de la motivación subyacente a cada estructura en el almacén ideológico de los estudiantes chinos. Esta nueva base conceptual coexistiría con el sistema lógico de la primera lengua de los alumnos, confeccionando las asociaciones mentales entre ambos idiomas.

Sin embargo, hay que recordar la gradación de la equivalencia parcial. A tenor de la sección precedente, se distinguen tres medidas dentro del colectivo de los pares parciales. Entre ellas, los correspondientes semitotales y semiparciales sobresalen por su proximidad a la correspondencia total. Al igual que este último conjunto, se considera beneficioso partir de los rasgos compartibles entre las lenguas meta y origen, a propósito de impartir las locuciones españolas. Según se ha señalado en el apartado 5.1., los equivalentes cercanos a los totales recurren a la imagen mental análoga e incluso al mismo elemento nuclear para designar la noción parecida o igual. Tales confluencias del mecanismo expresivo cuentan con un valor significativo, puesto que suministran un auxilio en el entendimiento y la asimilación de estas unidades para los aprendientes orientales. En este sentido, con el sistema cognitivo intrínseco de su propio idioma, ya son capaces de interpretar las expresiones españolas y, consiguientemente, no se necesita instaurar nuevas relaciones conceptuales. Semejante fenómeno contrasta la utilidad de las afinidades expresivas entre

los fraseologismos españoles y chinos en la didáctica fraseológica, a la vez que justifica la adopción de la perspectiva cognitivista.

Si bien se sugiere la ilustración de los trayectos cognitivos de la motivación de las UFS en el aula de ELE, esto no supone la necesidad de introducir las teorías de la semántica cognitiva en la enseñanza de la lengua. Pese a la complejidad interpretadora de los mecanismos expresivos, no hay que olvidar que la fraseología española y la china tienen en común todas las recurrencias motivadoras, como se ha afirmado en los apartados antecedentes. Este hecho significa que los aprendientes asiáticos disponen de suficientes competencias conceptuales que les permiten deducir y comprender las locuciones españolas, lo cual también corrobora la viabilidad del enfoque cognitivista en la pedagogía. Desde el punto de partida de estos estudiantes, el obstáculo del entendimiento se sitúa en la escasez de los conocimientos requeridos por las operaciones tropológicas y, en especial, el bagaje perteneciente únicamente al mundo hispanohablante. Según se ha puntualizado previamente, es este tipo de saber el que genera más discrepancias locucionales entre ambos idiomas, de modo que cae por su peso la importancia de ser informados de las visiones mundial, cultural y de valor que se arraigan en la comunidad hispana.

Dichos conocimientos que se ubican en el nivel básico del comportamiento fraseológico no solo atañen a una variedad de ámbitos, sino que también se refieren a la condición de una correcta comprensión de las expresiones idiomáticas. Por consiguiente, son lo que falta y se necesita precisamente por parte de los alumnos extranjeros, cuando intentan clarificar el sentido figurado de estas unidades. Como evidencia de que su adquisición es indispensable, el *PCIC* crea dos inventarios específicos para tratar los *Saberes y comportamientos socioculturales*, así como las *Habilidades y actitudes interculturales*, de manera concomitante con los demás contenidos lingüísticos. Tal circunstancia no solo destaca la función de los conocimientos extralingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de los fraseologismos, sino que también indica que se trata de uno de los factores que complementan y promueven la competencia comunicativa de los aprendices, ayudándoles a acercarse en el fondo tanto de la lengua española como de su cultura.

Además del suplemento del saber enciclopédico, no hay que olvidar que el completo proceso de la motivación engloba cinco etapas: 1) la comprensión de la literalidad, 2) la producción de la imagen mental, 3) la interferencia del conocimiento requerido, 4) la relación lógica entre la imagen mental y el conocimiento requerido y 5) la obtención del significado figurado. Es decir, a fin de alcanzar la última fase, es imprescindible cumplir las cuatro anteriores. La primera fase demanda que no existan palabras desconocidas en las locuciones que se pretenden impartir, lo que implica el trabajo previo de aclarar el vocabulario. Una vez eliminada la dificultad léxica, es fundamental la asistencia de la imagen mental. De acuerdo con Langlotz (2006a: 46), la “literal-scene” de los fraseologismos sirve para construir un procedimiento integral de la conceptualización motivadora. A partir de la imagen apropiadamente generada, el tercer y el cuarto estadio requieren la evocación de los conocimientos específicos y su asociación con la escena que describe el significado recto. En conformidad con los fragmentos precedentes, resultan de envergadura estas dos etapas a efectos de la comprensión locucional, aunque las relaciones lógicas a que recurren las UFS ya existan en el sistema cognitivo de los alumnos. En este sentido, es esencial dirigirles a la conexión conceptual entre ambos niveles semánticos por su propia capacidad ideológica. Gracias a la justificación que ofrecen los conocimientos sobre el sentido literal, se considera alcanzable percibir lo que realmente expresan las locuciones, esto es, la última fase del trayecto cognitivo de la motivación.

Con respecto a las fuentes motivadoras concretas, cabe poner de relieve el valor de las fórmulas metafóricas y simbólicas genéricas, dado que cuentan con la habilidad de desarrollar una serie de expresiones particulares, según se ha mencionado en los apartados 5.2.2. y 5.2.3. Este hecho sugiere que el dominio de estas transformaciones nocionales facilitaría la absorción de una diversidad de locuciones e, incluso, de las construcciones fuera del repertorio elaborado. Por ejemplo, se descodifica el símbolo OJO ES PERSPECTIVA en la operación cognitiva que subyace a la construcción *mirar a alguien con otros ojos* [fig. hacer de él diferente concepto, estimación y aprecio del que antes se hacía o del que otros hacen]. Al mismo tiempo, esta simbolización también se involucra en otras unidades ausentes en el corpus, como *mirar con buenos ojos a alguien o algo* [fig. mirarlo con afición

o cariño], *mirar con malos ojos a alguien o algo* [fig. mirarlo con desafecto] y *mirar de mal ojo* [fig. mostrar desafecto o desagrado] (*DLE, s. v. ojo*). En este caso, la asimilación de una fórmula metalingüística podría conllevar la interpretación de cuatro fraseologismos. Semejante fenómeno vuelve a asentar la ventaja de la participación del enfoque cognitivista en la docencia. Sin embargo, se ha de reconocer que la presentación directa de las teorías cognitivas puede ser tenebrosa para el estudiantado, de manera que sería aconsejable buscar una metodología más clara y sencilla al momento de explicitar tales contenidos en la enseñanza, sobre todo, basándose en el enfoque comunicativo para que los discentes adquieran la competencia de aplicar las locuciones en situaciones reales. Al igual que las conceptualizaciones abarcadoras, las convenciones coincidentes entre español y chino también incrementan la eficacia didáctica y de aprendizaje. Teniendo en cuenta la función de los equivalentes totales, estos conocimientos compartibles también facilitan el entendimiento locucional, por el motivo de que es innecesaria la búsqueda o instauración de nuevas relaciones cognitivas. Al contrario, esta necesidad tiene lugar en las diferencias referenciales de un mismo dominio origen en ambas culturas.

A través de las inspiraciones didácticas que se acaban de exhibir en el presente apartado, se llega a determinar que es conveniente la adopción de la perspectiva cognitivista en la enseñanza-aprendizaje de las UFS. Por un lado, la motivación fraseológica estriba en la clave de dicho enfoque. Por otro lado, cabe resaltar la relevancia de los conocimientos requeridos en este proceso interpretativo. En este sentido, el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico también se consideran idóneos en las tareas pedagógicas. Por una parte, la primera herramienta metalingüística se encarga de ilustrar la conceptualización completa que subyace a cada locución. Por otra parte, el segundo instrumento favorece la asociación nocional de un conjunto de locuciones pertenecientes a un mismo campo semántico. El uso de ambos aparatos contribuye a la construcción de un árbol mental que reúne y enlaza todos los fraseologismos almacenados en la base conceptual de los alumnos.

En la orientación particular a los estudiantes chinos, las similitudes y diferencias de la lógica arraigada en ambas lenguas residen en los puntos de partida del aleccionamiento. Los

rasgos afines deben ser aprovechados con buena atención, mientras que los aspectos desacordes requieren un trato especial, a propósito de implantar las nuevas vinculaciones idiomáticas. Con el apoyo de estas reflexiones que se consiguen en el análisis cognitivo-contrastivo de la fraseología española y china, en las siguientes secciones, se intenta diseñar una propuesta didáctica de las locuciones, dedicada a los aprendices orientales de ELE.

6.2. Situación de la enseñanza fraseológica en España y en China

Según se ha justificado en el apartado 6.1., la presente investigación aboga por la integración del enfoque cognitivo en la didáctica de las UFS. Sin embargo, antes de entrar en la discusión de los factores docentes que pone de relieve esta perspectiva (sección 6.4.), es necesario acercarse, primeramente, al entorno general de la enseñanza fraseológica en la actualidad del ámbito de ELE (sección 6.2.), así como desenredar los aspectos que se deben tener en cuenta para una instrucción integral y eficaz de los fraseologismos (sección 6.3.). Una vez que se conoce el panorama de la formación dedicada a estas expresiones, se pondrá en práctica el enfoque cognitivista en el aula, con el fin de examinar su viabilidad y eficacia (sección 6.5.). A través de los resultados empíricos que se obtienen en dicho experimento pedagógico, se considera asequible proponer un modelo de base cognoscitiva para la enseñanza-aprendizaje de fraseología y, sobre todo, de las locuciones (sección 6.6.).

En realidad, la didáctica de las UFS tiene una historia más bien corta. Diferente del siglo actual, en que “phraseology is everywhere in current Second Language Acquisition research”, la emergencia del interés por estas secuencias en la docencia de lenguas extranjeras se remonta al inicio del siglo XX (Ellis, 2008: 7). En 1900, se da a luz un manual en que se presta especial atención a los fraseologismos alemanes para los aprendientes franceses (Liao, 2019: 67). A medida que la fraseología se consolida como una disciplina independiente, surgen las primeras tentativas de implantar su rama aplicada a la didáctica, aportadas por una serie de fraseólogos germanistas a finales de los ochenta del siglo pasado.

De cara al caso de ELE, el tratamiento fraseológico germina a principios de la mencionada década, gracias a los trabajos *El papel de los modismos en la enseñanza del español* del eslovaco Jozef Skultety y *La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario* del húngaro Károly Morvay (González Rey, 2012: 71-72). En 1988, se publica el primer manual especializado de las UFS españolas, *El español idiomático: frases y modismos del español* de Domínguez González, Morera Pérez y Ortega Ojeda (Liao, 2019: 68). Sin embargo, el interés por la enseñanza de los fraseologismos no cobra valor hasta la mitad de los años noventa y prolifera con la entrada del siglo XXI (González Rey, 2012: 72).

En efecto, el término *fraseodidáctica* se introduce a la fraseología española por Larreta Zulategui, en su estudio *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos* (2001). No obstante, se ha de puntualizar que dicha denominación no recibe la adopción extendida dentro del ámbito español. Según reconoce Szyndler (2015: 200), “la mayoría de los lingüistas españoles, refiriéndose al fenómeno en cuestión, prefieren utilizar otra designación: la didáctica o la enseñanza de la fraseología”. Aparte de la preferencia del uso terminológico, el concepto en cuestión se inclina a suscitar una dilogía potencial, dado que “la fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología” (González Rey, 2012: 76). Por lo tanto, en la presente tesis, se opta por el empleo de la noción *enseñanza fraseológica* o *enseñanza de fraseología*, en el momento de hacer referencia a la docencia de las UFS en el campo de ELE. Se toma semejante decisión, no solo a fin de acomodarla a la costumbre de la fraseología española, sino también a efectos de exentarla de la posible vaguedad denotativa.

En los últimos veinte años, la enseñanza fraseológica se dispara y se fundamenta como una línea investigadora independiente en el ámbito de la lingüística española. Pese a tal fenómeno, se ha de ser consciente de que esta rama de estudio “todavía se encuentra en su etapa inicial” y necesita continuos impulsos en el plano científico (Liao, 2019: 68). Semejante afirmación también se corrobora por López Vázquez (2011: 532), quien señala que los fraseologismos “siguen ocupando un papel secundario en las clases de español como lengua extranjera y se reserva su enseñanza para los niveles más altos”.

En lo referente a la didáctica de estas expresiones en las aulas chinas de ELE, la atención que recibe la fraseología resulta aún más insuficiente (Liao, 2019: 69-70). Asimismo, se percata de que la presentación de las UFS es asistemática en el manual chino que se utiliza actualmente en la mayoría de las clases de español, denominado *Español moderno*. Según enuncia Liao (2019: 70-72), es reducida la cantidad de los fraseologismos englobados en dicha materia docente, además de que algunos de ellos se descomponen como palabras individuales en el listado del vocabulario. Tal circunstancia también se encuentra puntualizada en el estudio de Wu (2016: 3), quien adscribe la “carencia de la competencia fraseológica” de los estudiantes chinos a la “escasez con que aparecen estas unidades” tanto en los manuales como en las programaciones de cada lección. Aparte de la parquedad de la aparición de las UFS en el aula, Detry (2008: 2) también se da cuenta de la falta del enfoque metodológico para impartir estas secuencias, así como la dificultad de su introducción en las clases de idiomas. Por consiguiente, la enseñanza de fraseología todavía requiere más investigaciones y prácticas hoy en día, con la finalidad de complementar la lingüística aplicada y desarrollar la competencia comunicativa de los aprendices.

Desde el punto de vista de una serie de filólogos, la actualidad descrita en los fragmentos antecedentes se atribuye, principalmente, a la barrera asociada a la didáctica y la asimilación de las UFS, al margen de otros posibles motivos, como la falta de tiempo (López Vázquez, 2011: 532). De acuerdo con Penadés Martínez (2015c: 242-243), la causa por la que se genera este escollo no es más que la propia naturaleza de los fraseologismos. Por un lado, la idiomática siempre se considera como uno de los aspectos más problemáticos en lo que concierne a la enseñanza fraseológica (López Vázquez, 2011: 531-532; Penadés Martínez, 2015c: 242-243; Ureña Tormo, 2019: 136; Hu, 2021: 178-179). La ausencia de correspondencia entre la literalidad y el significado figurado de estas construcciones no solo acarrea el obstáculo en su comprensión, sino que también estorba su retención.

Por otro lado, la pluriverbalidad y la fijación implican que el estudiante tiene que aprenderlas y memorizarlas como un conjunto léxico (Penadés Martínez, 2015c: 242-243; Ureña Tormo, 2019: 136). Este hecho supondría la necesidad de una mayor cantidad de esfuerzos que deben dedicarse al tratamiento de las UFS por parte tanto del docente como

del discente. Asimismo, no hay que olvidar la realidad de que, en ocasiones, estas expresiones contradicen las normas gramaticales o contienen palabras únicamente empleadas en determinados fraseologismos, lo cual conllevaría al alumno ciertas confusiones (López Vázquez, 2011: 531-532; Penadés Martínez, 2015c: 242-243; Ureña Tormo, 2019: 136). Tal y como compendia Penadés Martínez (2017: 332),

si no se puede deducir el significado de las unidades fraseológicas a partir de los elementos que las forman y si constituyen combinaciones de palabras que no se ajustan a las reglas morfológicas y sintácticas que los aprendices de una lengua han estudiado y ya conocen, son obvias las dificultades que conllevan su adquisición y su uso.

Sin embargo, los rasgos lingüísticos no consisten en los únicos problemas a la hora de asimilar las UFS. Según apuntan Szczepaniak y Lew (2011: 329), la especificidad cultural en que tienen raíz estas secuencias también desencadena la dificultad de su aprendizaje para los aprendientes extranjeros y, en especial, los estudiantes cuyo contexto cultural se distancia mucho de la lengua meta, como el caso de los discentes chinos de ELE. En palabras de Vasiljevic (2015: 40), semejante brecha conceptual puede obstaculizar la interpretación de aquellos fraseologismos, cuyo sentido figurado es motivado por los valores particulares de una comunidad lingüístico-cultural. Según se ha argumentado en el apartado 6.1., al margen del carácter idiomático, contribuye más al impedimento interpretador el desfase cultural, que subyace a una cantidad representativa de UFS y, precisamente, da origen a la generación de dicha propiedad fraseológica en muchos casos.

A pesar de las dificultades mencionadas en los párrafos precedentes, la necesidad y relevancia de incorporar la fraseología en la didáctica de lenguas extranjeras es confirmada y realizada por un dilatado número de investigadores, como Littlemore y Low (2006), Solano Rodríguez (2007: 202), Boers y Lindstromberg (2008: 7), Ellis (2008: 6), Meunier y Granger (2008: 247-248), Boers (2011: 248; 2013: 218), López Vázquez (2011: 532-533), Penadés Martínez (2012b: 97), Liontas (2013: 4-8), Timofeeva (2013: 225, 233, 323-324), Saracho Arnáiz (2016: 29), Liao (2019: 73-75), Ureña Tormo (2019: 149-151 y 188-192) y Hu (2021: 177-178). En resumen, a partir de las ópticas de los estudiosos aludidos, se tienen en cuenta tres razones primordiales de la enseñanza fraseológica.

En primer lugar, la elevada frecuencia de uso que demuestran las UFS tanto en las conversaciones orales como en los discursos escritos asienta su posición indispensable en la docencia de un idioma. En segundo lugar, la adquisición de estas construcciones proporciona efectos positivos para lograr y promover la competencia comunicativa, debido a la riqueza de la información albergada y codificada en ellas¹³⁸. No solo puede mejorar la calidad de la producción del discente, otorgando “viveza, expresividad, fluidez y naturalidad” al lenguaje de los aprendices, sino que también da lugar al progreso en otras competencias lingüísticas, como destrezas sociocultural, gramatical, textual, ilocucionaria y estratégica (Ureña Tormo, 2019: 150 y 190-191). En tercer lugar, la envergadura de la presencia de los fraseologismos en el aula se asegura de nuevo, mediante la inclusión explícita de estas unidades en los materiales autoritarios en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, como el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* y el *PCIC*, si bien su aparición se halla dispersa en varios capítulos de ambas obras referenciales.

Conocido el contexto en que se halla la enseñanza fraseológica, es necesario clarificar su contenido. A continuación, se va a concentrar la siguiente sección en el procedimiento general y los factores imprescindibles en lo referente a la didáctica de los fraseologismos.

6.3. Factores de la enseñanza fraseológica

De acuerdo con lo que se ha venido interpretando a lo largo de la presente tesis, el conjunto de las UFS, sobre todo las locuciones, se caracteriza por la integración de distintos rasgos, no solo lingüísticos, sino también extralingüísticos. Tal propiedad exige que la instrucción de estas expresiones haya de adoptar el enfoque multidisciplinar, con la finalidad de asegurar la absorción y la utilización apropiada por parte del discente (Solano Rodríguez, 2007: 207). Precisamente, como ilustra Gómez Molina (2004: 498), el dominio de una unidad fraseológica estriba en una “tarea multidimensional”, que debe tener en cuenta una

¹³⁸ En palabras de Detry (2009), dicha riqueza de los matices interpretativos que implica cada fraseologismo se considera como una presentación de la economía lingüística, puesto que capacita al hablante para “reducir el desfase existente entre la rapidez de nuestro pensamiento y la lentitud de transmitirlo mediante la pronunciación” (*apud* Ureña Tormo, 2019: 150). Dicho de otro modo, el empleo de las UFS permite al locutor agilizar los conceptos complicados, pero sin perder ninguna información. En consecuencia, se aumenta la eficiencia de la comunicación.

serie de datos: la acepción, la forma, la información gramatical, el uso diafásico y pragmático, las unidades léxicas o sintagmáticas con que se combina frecuentemente, así como el trasfondo cultural y la base conceptual en que se arraiga (*cf.* Saracho Arnáiz, 2016: 25). En síntesis, se considera completa la enseñanza fraseológica, solo cuando atiende tanto los aspectos lingüísticos como los socioculturales (Ureña Tormo, 2019: 166).

Desde este punto de partida, es obvia la necesidad de tiempo y de organización sistemática, a propósito de llevar a cabo la enseñanza íntegra de un fraseologismo. Semejante consideración también se halla dilucidada en el estudio de Saracho Arnáiz (2016: 25), quien advierte tanto la imposibilidad como la improductividad de ofrecer al estudiante toda la información de una vez.

En relación con la planificación de la formación fraseológica, se considera oportuno trazarla a partir de los objetivos que se procuran conseguir mediante el aleccionamiento. Desde el punto de vista de Ettinger (2008: 107), la enseñanza de las UFS debe capacitar al aprendiente a efectos de identificarlas, comprenderlas y reproducirlas. Además de estas tres finalidades didácticas, Penadés Martínez (2012b: 103) las complementa con la memorización de las secuencias. Teniendo en cuenta todas las metas indicadas, se es capaz de delinear cuatro etapas principales que componen el proceso de la impartición de los fraseologismos: 1) identificación, 2) desciframiento y comprensión del significado, 3) utilización, así como 4) retención. Según la opinión de Saracho Arnáiz (2016: 25), después del cumplimiento de este conjunto de estadios, se puede agregar dos pasos más, que son la fijación y la reutilización, a fin de garantizar una memoria a largo plazo. Si bien la propuesta de esta última autora se orienta a la adquisición de lenguas extranjeras en general, se considera igualmente de validez respecto al ámbito de la fraseología en particular.

Una vez esclarecido el procedimiento de la enseñanza fraseológica, cabe volver a explicar el contenido que debe abarcar. A tenor del primer párrafo del presente apartado, la didáctica de los fraseologismos ha de concernir a cinco dimensiones en grandes rasgos: terminológica, semántica, morfosintáctica, sociocultural y la referente a la diversidad de actividades docentes.

En primer lugar, merece atención la precisión del término que se usa en clase para designar las UFS, con vistas a evitar la vacilación de los alumnos (Ureña Tormo, 2014; Penadés Martínez, 2015c). Se recomienda evitar tanto la heterogeneidad nocional como la especialidad lingüística. El primer problema desencadenaría confusiones al discente, mientras que la última circunstancia no es aconsejable, a causa de que es muy probable que los aprendices que no se dediquen a la filología carezcan del conocimiento acerca de los conceptos como *fraseología*, *fraseologismo*, *unidad fraseológica*, *colocación*, *locución*, *paremia* o *fórmula rutinaria*. En cambio, denominaciones inteligibles como *expresión* o *combinación de palabras* resultan de más conveniencia en las aulas de ELE. Semejante pensamiento también se halla enfatizado en los estudios de Leal Riol (2011: 225, 239 y 269) y Ureña Tormo (2019: 169), quienes sugieren eludir la terminología lingüística especializada en la presentación de estas estructuras, con el fin de asegurar la claridad y accesibilidad conceptual. Desde este punto de partida, Penadés Martínez (2017: 314) propone la unificación del empleo de la noción *combinación fija de palabras* en la clase de lenguas extranjeras, en el momento de trabajar los fraseologismos. De acuerdo con la perspectiva de la presente tesis, aparte de este último término, *expresión* se considera igualmente adecuado para utilizarse en la lección, no solo dada su sencillez léxica, sino que también en razón de su fácil interpretación.

En segundo lugar, no es de extrañar adscribir el aspecto semántico a la faceta a la que se necesita prestar mayor atención en la instrucción de las UFS, debido a su idiomática. Acerca del tratamiento del significado de estas estructuras, cabe emprenderlo desde tres perspectivas: la organización, la presentación y la explicación de los fraseologismos. En lo que se refiere a la primera esfera, la modalidad oportuna de ordenar las unidades es clasificarlas en virtud de sus temas o nociones expresados (Saracho Arnáiz, 2016: 25). Es decir, se sugiere el agrupamiento según el campo semántico de las acepciones, puesto que la afinidad semántica es capaz de influir favorablemente en la asociación de varias secuencias y, consecuentemente, en la construcción del lexicón propio del alumno (Ureña Tormo, 2014; Penadés Martínez, 2015c).

En cuanto a la presentación de las expresiones que se pretende enseñar, conviene realizarla a través de un discurso contextualizado. Esta sugerencia ha recibido el consenso de varios expertos, como Detry (2008: 8-9), López Vázquez (2011), Saracho Arnáiz (2016: 25), Penadés Martínez (2017: 338) y Ureña Tormo (2019: 144 y 166). La envergadura del contexto se pone de relieve no solo por su habilidad de estimular la descodificación semántica de las UFS, sino también dada la adversidad interpretadora que conllevaría su ausencia. Sin embargo, no estriba en la única ventaja este apoyo que el contexto suministra para la interpretación del significado. Gracias a la muestra de las expresiones en situaciones concretas y verosímiles, el alumno consigue un tipo de adquisición que va acompañado del procesamiento y producción del lenguaje (Achard y Niemeier, 2004: 4; Robinson y Ellis, 2008: 490).

Aparte de la información contextual, los ejemplos pragmáticos se consideran imprescindibles a la hora de explicar el significado de los fraseologismos. Según señala Leal Riol (2011: 270), “conocer una unidad fraseológica no es solo conocer su significado denotativo y connotativo, sino sus posibilidades de combinaciones sintagmáticas y paradigmáticas, su uso metafórico y sus asociaciones”. Teniendo en cuenta la peculiaridad estilística y la frecuencia de aparición de estas construcciones tanto en el habla como en la lengua escrita, son importantes la marcación diafásica y la ilustración de las restricciones combinatorias (Detry, 2008: 11-12; Penadés Martínez, 2012b: 102; Ureña Tormo, 2019: 164). En especial, cuando el aprendiente se enfrenta con una serie de estructuras sinónimas, resulta relevante que conozca las posibles diferencias sutiles entre ellas respecto a los matices interpretativos, con el fin de manejarlas en cada situación de manera apropiada.

Además de suministrar los datos pragmáticos, los ejemplos que se exponen en clase deben seleccionarse de manera adecuada. En conformidad con la idea de Detry (2008: 8-9), la ejemplificación ha de ser capaz de hacer al discente notar las características del contexto en que suele encuadrarse cierto fraseologismo. Al mismo tiempo, no hay que olvidar el nivel de dominio del idioma que posee el alumno, al que se debe ajustar la sencillez lingüística de los ejemplos. Asimismo, cabe dar énfasis al carácter coloquial a que se particulariza un número considerable de UFS. En este sentido, los textos orales merecen una posición

especial entre el conjunto de los ejemplos (Detry, 2008: 8-9; López Vázquez, 2011: 541). Sin embargo, esto no implica que la práctica escrita sea poco necesaria, sino que cabe desarrollar la destreza tanto oral como escrita de manera concomitante en la enseñanza fraseológica (Leal Riol, 2011: 43). Alrededor de las tareas enfocadas en trabajar ambas competencias, es aconsejable que el estudiante cree un diálogo o redacte una composición, con la finalidad de consolidar el conocimiento integral acerca de un fraseologismo. Pero cabe recordar que tal actividad siempre tiene que intentar acercarse lo máximo posible a la realidad, es decir, ayudar al alumnado a aplicar las expresiones en contextos reales o verosímiles.

Al igual que los factores semánticos, el plano morfosintáctico también resulta elemental, por el motivo de que la comprensión del significado no es el único objetivo de la enseñanza-aprendizaje de las UFS. La adquisición resultaría estéril si el alumno no consiguiera asimilar la configuración formal junto con la interpretación del significado (Detry, 2009: 77-78). No obstante, esto no consiste en una mera suposición, sino que se trata de una realidad que sucede a menudo. En el estudio de Boers *et al.* (2017: 449), se afirma el hecho de que, a veces, la asimilación fraseológica solo llega a ser parcial, a causa de que se desatiende el aspecto formal, ya que la atención del aprendiz se reserva exclusivamente para el desciframiento de la acepción.

Debido al mismo motivo, el descuido también ocurre de cara al rasgo sintáctico de los fraseologismos. Además, la posible anomalía morfosintáctica de una porción de estas unidades contribuye, a la vez, a la baja productividad de su aprendizaje. En consideración a tal fracaso, se encuentra indispensable la explicitación del uso gramatical (conjugación verbal, concordancia de número y de género, entre otros) en el momento de trabajar la fraseología en el aula de ELE (Penadés Martínez, 1999: 53; Ettinger, 2008: 99; Ureña Tormo, 2019: 166).

En lo que concierne a la variación potencial de estas secuencias, Detry (2009: 125) subraya la necesidad de informar al aprendiente de las posibles variantes con que cuentan algunas UFS. Según este autor (2008: 8-9), dichas posibilidades de variación morfosintáctica no solo deben formar parte de la explicación de las expresiones, sino que también tienen que aparecer bien contextualizadas en los ejemplos. A partir de ambos

esfuerzos, se considera factible habilitar al discente a efectos de tanto conocer las distintas formas de un fraseologismo, como emplearlas de modo adecuado en diversas circunstancias comunicativas.

Tratados los planos terminológico, semántico y morfosintáctico, cabe destacar la aproximación a la base sociocultural subyacente a las estructuras en cuestión. En conformidad con el capítulo 5, la preponderancia de estas expresiones tiene raíz en la tropología sustentada por la singularidad ideológica de cierta comunidad lingüística. Tal hecho constata la importancia de la presencia de contenidos al respecto, puesto que no solo justifica la transformación de la lectura literal al significado idiomático, sino que también proporciona un soporte para los aprendientes a la hora de interpretar y retener las UFS. De manera concomitante, se incrementa la competencia intercultural con el enriquecimiento enciclopédico.

Por último, hay que recordar la importancia de incorporar diversidad de actividades docentes en el proceso didáctico de todos los factores mencionados en los fragmentos anteriores (Ureña Tormo, 2014; Penadés Martínez, 2015c). El objetivo de esta sugerencia reside en el hecho de que el alumnado siempre ha de ocupar el papel central de la clase. Con vistas a este efecto, el profesorado se encarga de diseñar varias tareas con materias innovadoras, adaptándose a la responsabilidad de incentivar y mantener la actitud activa de los estudiantes. En este sentido, se aconseja la aplicación de los medios visuales, en razón de que no solo es capaz de llamar la atención de los aprendices, sino que también desempeña la función asistente que facilita el establecimiento de la asociación entre el significado recto y el figurado de las unidades idiomáticas (Detry, 2008: 12-13).

Además de la perspectiva multidisciplinar, cabe poner de relieve el enfoque contrastivo a la hora de impartir las UFS en la formación de ELE. Semejante aprehensión se adscribe a la equivalencia fraseológica existente entre varios idiomas, tal y como se ilustra en los capítulos precedentes. En realidad, se encuentra cierta adhesión entre el proceso de asimilación de estas construcciones, la correspondencia interlingüística, así como la traducción (Leal Riol, 2011: 43-51). En palabras de Solano Rodríguez (2007: 201), “es menester producir en el aprendiz una reflexión metalingüística enfrentándolo a los

fraseologismos de su propia lengua, a fin de que tome consciencia del hecho fraseológico como universal lingüístico”. Sin embargo, de acuerdo con lo interpretado en el apartado 6.1., la interferencia que ejerce la lengua materna sobre la adquisición de la extranjera puede ser positiva o negativa, dependiendo del tipo equivalente. Tal fenómeno no solo se atestigua en el caso español-chino, sino que también se verifica en el contraste de otras lenguas por una serie de investigadores, como Gass (1979), Irujo (1986), Gass y Selinker (1992), entre otros (*apud* Ureña Tormo, 2019: 216).

En relación con los pares de equivalencia total, semitotal y semiparcial, la comparación entre el primer y el segundo idioma agiliza que el alumno interiorice las UFS aprendidas, en razón de que coinciden con su lengua materna en el plano formal y semántico. Al contrario, los correspondientes aparentes y nulos ponen de manifiesto la probabilidad de descender la eficacia de la enseñanza. Pese a este último caso, merece instaurar el contraste entre ambos idiomas, teniendo en cuenta lo fructífero que puede llegar a ser para el aprendizaje de los fraseologismos en el aula de ELE (Penadés Martínez, 1999: 37 y 2012b: 102; Detry, 2008: 15-17; Leal Riol, 2011: 30).

Asimismo, la equivalencia fraseológica constituye un punto de partida al distribuir estos contenidos en cada nivel de dominio. En este sentido, Leal Riol (2011: 42 y 222) sugiere que se pueden destinar a la etapa inicial-intermedia las UFS que cuentan con equivalentes totales en la primera lengua o cuya idiomática se halla en una medida baja o media, mientras que es aconsejable trabajar las que tienen correspondientes parciales en la fase avanzada; las secuencias sin equivalentes en el idioma origen deben reservarse para el nivel superior. Semejante distribución puede encontrar el soporte empírico en los estudios de Boers (2000a: 563), Beréndi, Csábi y Kövecses (2008: 80) y Skoufaki (2008: 108). De acuerdo con estos investigadores, existe una vinculación proporcional entre el nivel de la facilidad interpretadora o de aprendizaje y el grado de transparencia semántica (medida de iconicidad y posibilidad de motivación). A partir de esta tendencia, se considera justificable y oportuna la organización nivelada de las UFS aportada por Leal Riol (2011).

Hasta aquí, se ha terminado la exposición y explicación en torno al procedimiento general y los factores indispensables de la enseñanza fraseológica. En el siguiente apartado,

se intentará encuadrar estos contenidos en el marco de la semántica cognitiva, según se ha propuesto en la sección 6.1.

6.4. Enseñanza de las unidades fraseológicas desde la perspectiva cognitivista

Desde que emergieron las primeras iniciativas de acomodar los pensamientos cognitivos a la enseñanza fraseológica en el siglo pasado, este ámbito ha recibido una cantidad creciente de interés y reconocimiento. Mientras tanto, se nutre del aceleramiento del progreso durante las últimas dos décadas. Tal fenómeno se pone de manifiesto en consonancia con la era actual en que se otorga prioridad al enfoque comunicativo de las lenguas extranjeras, puesto que la dimensión cognitivista muestra gran potencia en el fomento del bagaje tanto lingüístico como sociocultural del estudiante.

A partir de semejante consideración, una serie de investigadores han demostrado la postura de abogar por la didáctica de idiomas de base cognitiva, al mismo tiempo que han afirmado los beneficios de adoptar esta perspectiva, como promover el aprendizaje autónomo, construir la consciencia lingüística, favorecer la comprensión holística y el uso del lenguaje (Niemeier, 2004: 96; Boers y Lindstromberg, 2006: 305; De Rycker y De Knop, 2009; Ureña Tormo, 2019: 182-183). Precisamente, como asevera Regueiro Rodríguez (2014: 17), “cuanto más conscientes seamos de los procesos cognitivos implicados en las estrategias didácticas empleadas en clase, mejores resultados obtendremos”. En realidad, la justificación de dicha declaración se basa en contundentes fundamentos, atendiendo a la óptica principal de la lingüística cognitiva, que entiende el lenguaje como el resultado de varias cogniciones (Tyler, 2008: 462; De Rycker y De Knop, 2009: 40). Además de que el objeto de aprendizaje consista en un producto cognitivo, la enseñanza en sí misma también se compone por un proceso cognoscitivo en esencia, en que intervienen tareas como la percepción, la generalización y el razonamiento, entre otros (Littlemore, 2009: 1-2). En palabras de Julià Luna (2014: 115), “el aprendizaje de una lengua extranjera constituye un complejo entramado de relaciones lingüístico-conceptuales entre lo que se ha aprendido y lo que se está aprendiendo”. Por consiguiente, resulta apropiado enfatizar las capacidades

cognitivas durante el procedimiento de la adquisición de segundas lenguas. En este sentido, se considera que la aplicación de la perspectiva cognitivista en la docencia de idiomas comporta impacto positivo en cuanto a la eficacia pedagógica (Achard y Niemeier, 2004: 7; De Rycker y De Knop, 2009: 34 y 41; Julià Luna, 2014: 114; Ureña Tormo, 2019: 183).

En lo que se refiere a las UFS en particular, este enfoque expone aún más adecuación de ser integrado en la instrucción. Esto se adscribe a la naturaleza de estas estructuras, sobre todo a los aspectos semántico-cognitivos, que se consideran aprovechables en la formación, según se ha argumentado en el apartado 6.1. Pese a la idiomática, buena cantidad del conjunto fraseológico dispone de un significado motivado. Por consiguiente, es indiscutible la conveniencia de introducir la interpretación motivadora en el aula de fraseología (Detry, 2008: 14; Liao, 2019: 84; Hu, 2021: 181-184). A tenor de la primera sección del presente capítulo, la motivación estriba en la clave de la enseñanza de los fraseologismos. La clarificación de dicha esfera no solo ayuda al alumnado a comprenderlos, sino que también los presenta como unidades sistemáticas y regulares, lo que evade la visión anormal y tradicional hacia estas construcciones. Dicha ventaja se encuentra constatada también en los estudios de Boers (2004: 211 y 2011: 228) y de Ureña Tormo (2019: 211-212).

Aparte de abandonar la supuesta arbitrariedad, el foco didáctico en que se sitúa la motivación también aporta otros provechos. Por un lado, desestima la mera memorización, mientras que ofrece una modalidad más rentable a fin de impulsar la comprensión y retención de las UFS (Boers, 2000a: 553; Guo, 2007: 160; Beréndi, Csábi y Kövecses, 2008: 72-73; Littlemore, 2009: 148-149; Deconinck, Boers y Eyckmans, 2010: 96). Precisamente, como asevera Lakoff (1987: 346), la transformación conceptual consiste en una mentalidad común, puesto que resulta de mayor facilidad percibir y memorizar los contenidos motivados que los arbitrarios para los seres humanos. Semejante punto de vista también se halla compartido por Szczepaniak y Lew (2011: 326), quienes apuntan el hecho de que “committing new idioms to long-term memory in a way that taps the motivating links should be a less daunting task than simple rote learning”. Al igual que los autores indicados, Julià Luna (2014: 108) también advierte la ventaja de “recurrir al procedimiento cognitivo que da lugar al significado de las UFS para explicar su empleo”, dado que puede evadir que “los

estudiantes memoricen los fraseologismos, un mecanismo de aprendizaje erróneo que genera malos entendidos y confusiones tanto en el momento de su uso como en el momento de relacionarlos con su significado y de interpretarlos”.

Por otro lado, la orientación docente hacia la conceptualización motivadora incentiva la consciencia cognitiva de los aprendices, lo cual puede estimular su actitud activa y reducir su preocupación por enfrentarse con las expresiones idiomáticas (Boers, 2000a: 557; Guo, 2007: 152 y 159; Littlemore, 2009: 148-149; Deconinck, Boers y Eyckmans, 2010: 96; Ureña Tormo, 2019: 211-212). En consecuencia, es alcanzable el efecto de que el discente elabore la reflexión alrededor de las UFS por sus propias habilidades cognoscitivas y, al mismo tiempo, desempeñe el protagonismo de la clase.

Constatadas la adecuación y las ventajas de incorporar el enfoque cognitivista en la enseñanza fraseológica, cabe recordar las inspiraciones didácticas obtenidas en el análisis cognitivo-contrastivo entre las locuciones españolas y chinas, que se han denotado en el apartado 6.1. En especial, se propone que la directriz metodológica de esta base cognoscitiva debe concentrarse en la reinterpretación del significado de las UFS, es decir, la recuperación del procedimiento motivador en que se arraiga cada secuencia. En dicha aprehensión, la presente tesis también coincide con otras investigaciones que se dedican a la formación de fraseología, por ejemplo, Timofeeva, (2008: 247), Detry (2009: 77-78), Liao (2019: 84-85) y Ureña Tormo (2019: 138).

En este sentido, no es recomendable explicitar la acepción fraseológica al estudiante de manera directa, sino que conviene dirigirlo a un procesamiento reflexivo, a efectos de que descubra el sentido de las construcciones por sí mismo (Boers, 2000a: 568 y 2013: 212-213; Boers y Demecheleer, 2001: 260; Skoufaki, 2005: 544; Boers y Lindstromberg, 2006: 338). De este modo, la atención del alumno es orientada a la razonabilidad semántica de estas estructuras, lo cual influye favorablemente no solo en la comprensión, sino también en la retención (Boers, 2000a: 568 y 2013: 212-213; Boers y Demecheleer, 2001: 260; Skoufaki, 2005: 544; Boers y Lindstromberg, 2006: 338; Penadés Martínez, 2012b: 92 y 101).

En términos de Barcroft (2015), se denomina *elaboración semántica* al proceso de reinterpretar el significado de los fraseologismos. En particular, se enfoca en activar el

sistema conceptual y estimular las capacidades cognitivas, a propósito de establecer relación entre distintas nociones y reflexionar sobre el aglutinamiento entre la literalidad y el significado figurado de estas unidades. Por lo tanto, dicha actividad se caracteriza por un profundo nivel de cognición. Sin embargo, dada la complejidad de la idiomática, se recomienda que el restablecimiento motivador de las expresiones en cuestión se acompañe por orientaciones explícitas por parte del profesorado.

En combinación con la programación general de la enseñanza fraseológica, indicada en la sección precedente, la impartición de las UFS de base cognitiva integra la reinterpretación semántica en el procedimiento, que puede dividirse en seis etapas: 1) identificación de los fraseologismos, 2) deducción del significado, 3) desciframiento y comprensión del significado, 4) utilización de los fraseologismos, 5) retención de los fraseologismos y 6) reutilización de los fraseologismos. Según lo que se ha enunciado en el apartado 6.1., la recuperación motivadora ha de tener en cuenta cada fase que incorpora en el trayecto cognitivo de la motivación (literalidad, imagen mental, conocimiento requerido, relación lógica y sentido figurado). A partir de semejante estrategia y en consonancia de la sección 6.3., la formación fraseológica debe ejecutarse desde cuatro rasgos nucleares: lectura literal, imagen mental, bagaje conceptual y contraste entre lenguas materna y extranjera. En las páginas que siguen, se van a trabajar las características de cada factor.

En primer lugar, es necesaria la clarificación de la lectura literal de las UFS. Si bien la preponderancia de ellas transmite un sentido idiomático, el nexo motivador entre ambos planos semánticos implica que el entendimiento de la acepción aparente sea capaz de evocar la denotación auténtica de estas estructuras y, de modo consecuente, facilitar su interpretación y memorización. Según puntualiza Boers (2011: 231), “knowledge of the literal sense of a word helps to make its figurative uses more transparent and memorable”. Al mismo tiempo, el significado recto puede despertar la generación de la imagen mental subyacente a los fraseologismos, lo que resulta de gran envergadura con el fin de comprenderlos correctamente. Desde este punto de partida, el profesorado cuenta con la responsabilidad de subsanar las palabras desconocidas incluidas en estas unidades, con vistas a que el alumnado procese la operación motivadora con éxito.

En segundo lugar, una vez materializado el entendimiento de los elementos individuales que configuran las expresiones, cabe prestar atención a la creación de la imagen mental. Aunque los hablantes nativos poseen la habilidad de producirla directamente con el soporte de la literalidad, los estudiantes extranjeros pueden enfrentarse con barreras en este procesamiento cognitivo, o bien debido a la brecha cultural, o bien por el motivo de la intervención de su propio idioma. Según señalan Szczepaniak y Lew (2011: 325), la operación motivadora pone de manifiesto el carácter subjetivo, acudiendo a parámetros individuales como la edad, el género, el nivel educativo, la experiencia, entre otros. A causa de semejante circunstancia, conviene poner de relieve la importancia de los estímulos visuales. Notando la viabilidad de convertir la iconicidad fraseológica en muestra audiovisual, se considera ventajoso aprovechar dibujos, fotografías, gestos, mímicas o acciones como *input* ante los aprendientes (Detry, 2012: 100; Barcroft, 2015; Ureña Tormo, 2019: 200). Tales recursos no solo facilitan la activación de la imagen cognoscitiva y promueven la actividad inferencial de las UFS, sino que también refuerzan la configuración del sistema lógico en que se basa la lengua aprendida.

No obstante, hay que subrayar que este apoyo figurativo no garantiza que el discente acierte el sentido verdadero de las secuencias (Detry, 2012: 100). Dada esta posibilidad, aparte de los medios visuales, son aconsejables los estímulos verbales, por ejemplo, ilustrar una descripción de la imagen mental y acompañarla con traducciones o explicaciones en torno a la motivación o al origen etimológico (Boers *et al.*, 2008: 192; Skoufaki, 2008: 107; Saracho Arnáiz, 2016: 26). Además de la explicitación de la transformación conceptual, también cobra relevancia especial la especificación de contextos (Boers, 2000a: 568; Boers y Demecheleer, 2001: 260; Detry, 2009: 92 y 2012: 101-102). Precisamente, como se ha mencionado en el apartado antecedente, esta estrategia suministra efectos positivos en cuanto a la interpretación semántica de los fraseologismos. En este sentido, tanto la presencia de imagen mental como la de contextualización se sustentan de modo recíproco, a la vez que la combinación de ambos elementos contribuye a la deducción correcta del significado de las estructuras (Boers, 2000a: 568; Ureña Tormo, 2019: 201).

Una vez generada la imagen mental, es el momento de dilucidar el bagaje conceptual. En conformidad con el análisis cognitivo ejecutado en el capítulo precedente, se percata de que el saber subyacente a las UFS, en general, se compone por cuatro tipos: metafórico, simbólico, generalizador y etimológico. Según se ha explicado en el apartado 3.3., todas estas categorías tienen raíz en la mentalidad metafórica (en el sentido de referirse al modo de percibir el mundo, en vez de limitarse a una de las figuras retóricas). Siguiendo las inspiraciones didácticas que se han exhibido en la sección 6.1., el factor en cuestión puede servir como información complementaria a la lectura literal y la imagen mental, con respecto al descubrimiento del significado de las expresiones impartidas. En este sentido, la exploración y presentación de los conocimientos conceptuales a la hora de trabajar las UFS se convierte en un instrumento fructuoso, a efectos de fortalecer la reflexión sobre la formación y motivación de estas construcciones (Sanmartín, 2000: 282; Skoufaki, 2008; Detry, 2009: 92 y 2012: 102; Boers, 2011: 243). Tal impulso de la reinterpretación semántica se refleja a partir de dos esferas. Por una parte, la complementación del bagaje ideológico profundiza la comprensión de la asociación que une la literalidad y el sentido figurado de cierto fraseologismo. Por otra parte, resulta de utilidad para implantar la consciencia de la sistematicidad y regularidad que existe en la configuración fraseológica.

Sin embargo, el saber conceptual se considera indispensable no solo en relación con la enseñanza de la fraseología, sino también con la finalidad de llevar a cabo una instrucción completa de una lengua extranjera. Desde el punto de vista de una serie de pedagogos, la competencia metafórica forma parte de las destrezas lingüísticas y su desarrollo debe tenerse en cuenta en el currículo a lo largo de la docencia (Littlemore y Low, 2006; Detry, 2009: 95; Littlemore, 2009: 102). En palabras de Littlemore (2001: 459), “the ability to acquire, produce and interpret metaphors in the target language is important for language learning”.

No obstante, hay que reconocer que el esclarecimiento de los conocimientos conceptuales no asevera la corrección del resultado inferencial que obtiene el aprendiz, a causa de la subjetividad de la operación motivadora. A propósito de disminuir el efecto negativo que comporta este problema, se da cuenta de la necesidad de que el profesorado

dirija la tarea de deducción semántica y reciba la retroalimentación del discente a tiempo (Skoufaki, 2008: 120; Boers, 2011: 240-242).

En el conjunto de los conocimientos tropológicos, cabe dar énfasis al carácter genérico de una porción de los símbolos, metáforas y generalizaciones. Según se ha denotado en la sección 6.1., este tipo de recursos cognitivos dispone de la capacidad de razonar la configuración de una serie de UFS, por lo que la adquisición de estos tropos promueve la comprensión de todas las secuencias que se originan de ellos. En esta influencia positiva que ejercen las conceptualizaciones de uso común y recurrente, la presente investigación coincide con Kövecses y Szabó (1996: 351), así como con Beréndi, Csábi y Kövecses (2008: 72), quienes constatan que la posesión de estos conocimientos favorece la asimilación de futuras expresiones que estén vinculadas a las ya aprendidas (*cf.*: Ureña Tormo, 2019: 214). Al contrario, las proyecciones tropológicas singulares requieren un tratamiento especial, debido a que se identifican solo en determinada unidad y apenas demuestran conexiones nocionales con otras estructuras (Boers, 2000a: 569; Beréndi, Csábi y Kövecses, 2008: 80).

Por último, merece tener en cuenta la función del contraste entre la lengua materna y la extranjera en la enseñanza fraseológica de base cognitiva. Al igual que lo indicado en el apartado precedente, resulta de gran utilidad el enfoque comparativo, sobre todo cuando ambos idiomas comparten expresiones similares en los aspectos formales y semánticos. De cara a la perspectiva cognitivista, además de los pares de equivalencia total, todos los correspondientes fraseológicos que coinciden en cierto nivel de la operación motivadora contribuyen, de manera favorable, a la interpretación y la retención de estas unidades, independientemente de la equivalencia composicional (Irujo, 1986; Pamies Bertrán y Potápova, 2005). Gracias a las afinidades cognoscitivas entre la fraseología de las lenguas origen y meta, el estudiante obtiene un punto de partida en el momento de interpretar los fraseologismos. Precisamente, como puntualiza Julià Luna (2014: 105-106), “la universalidad de los procesos que subyacen a numerosas UFS [...] facilita su aprendizaje a partir de las relaciones cognitivas que el hablante puede establecer con expresiones sinónimas en su lengua materna”. Según sugiere Detry (2009: 103), la actividad en que se resaltan los rasgos análogos entre los fraseologismos del primer y el segundo idioma del

alumnado, “refuerza el vínculo entre la imagen extranjera y su interpretación metafórica puesto que esta última ya se encuentra naturalmente asociada con la EIM [expresión idiomática materna] en la mente del aprendiz”. Dicha afirmación también encaja con la aportación del presente estudio en la sección 6.1., en lo concerniente al beneficio didáctico que suministran los equivalentes totales, semitotales, así como semiparciales. Estas categorías de correspondencia fraseológica pueden remediar, en gran medida, la dificultad interpretadora que implican los fraseologismos idiomáticos, ya que la coincidencia conceptual ayuda a procesar la imagen mental y descifrar el fundamento tropológico con éxito (Detry, 2009: 113 y 126). En consecuencia, se produce una interiorización y una reutilización de alta calidad sobre las UFS.

En comparación con las semejanzas ideológicas, supone un mayor grado de dificultad la adquisición de aquellas unidades cuya base conceptual es poco común o forma parte de la singularidad cultural del idioma meta. De acuerdo con Detry (2009: 114), la existencia de este tipo de UFS se inclina a entorpecer tanto la deducción semántica como la efectividad del enfoque contrastivo. En especial, tienden a suscitar malentendidos o incertidumbre las construcciones que ponen de manifiesto la mera coincidencia literal con ciertos sintagmas en la primera lengua del discente, pero que emiten ideas totalmente diferentes de estas últimas combinaciones de palabras (Boers y Demecheleer, 2001: 258; Pamies y Potápova, 2005: 278). Por consiguiente, mayor atención es requerida, cuando se introducen en la clase los fraseologismos cuyo fundamento tropológico pertenece exclusivamente al sistema lógico del idioma externo (Boers y Demecheleer, 2001: 259; Boers y Stengers, 2008: 357).

En conformidad con las aportaciones indicadas en el apartado 6.1., resulta extraordinariamente relevante guiar al estudiante hacia la instauración del trayecto motivador, a la hora de tratar las UFS cuya equivalencia en la lengua materna es totalmente parcial, aparente o nula. En particular, cabe estimar la ilustración del nuevo saber etimológico o sociocultural que implican estas expresiones para los alumnos. Mientras tanto, se recomienda que la aclaración de dicho contenido vaya acompañada de la distinción bien explicada entre los sistemas lógicos que sustentan la coherencia semántica de ambos idiomas.

En pocas palabras, si bien es improbable eliminar la interferencia de la lengua materna, se puede esquivar su influencia negativa mediante las directrices didácticas. Desde la perspectiva cognitivista, el restablecimiento de la base cognitiva, sobre todo del procesamiento motivador que se arraiga en cada secuencia, dispone de la capacidad de evadir o disminuir la adversidad latente que ocasiona la intervención del sistema conceptual perteneciente al primer idioma. Desde este punto de partida, se vuelve a ser consciente de la envergadura que supone la posesión del saber enciclopédico que se involucra en la configuración de los fraseologismos.

Hasta aquí, se han dilucidado los cuatro factores nucleares de la enseñanza fraseológica de base cognitiva (lectura literal, imagen mental, bagaje conceptual, contraste entre lenguas materna y extranjera). Es consecuente pensar que requiere una gran cantidad de tiempo y una continua orientación la materialización de las estrategias sugeridas por todos estos rasgos (Ureña Tormo, 2019). A través del aprovechamiento de estas propiedades intrínsecas de las UFS, la aproximación docente en cuestión incentiva las habilidades cognoscitivas del discente y, en consecuencia, conduce la formación relacionada con la fraseología hacia una tarea profundamente reflexiva. Asimismo, se considera la necesidad de llevar a cabo una instrucción de tipo explícito a lo largo de la explicación alrededor de los cuatro elementos señalados en clase.

A partir de la argumentación del presente apartado, dedicado a delinear la dimensión cognitiva de la docencia fraseológica, ha quedado notorio que el enfoque didáctico en cuestión se concentra principalmente en el carácter idiomático de las UFS, mientras que se presta poca atención a los planos formal y gramatical. Semejante vacío del tratamiento morfosintáctico puede perjudicar la eficacia de la actividad docente, puesto que, según se ha puntualizado en la sección 6.3., la formación íntegra de los fraseologismos no solo atañe al aspecto semántico, sino que también ha de tener en cuenta los rasgos morfológico, sintáctico y pragmático. La exclusión de estas últimas esferas se considera desfavorable cuando se pretende conseguir la reutilización precisa por parte de los aprendientes (Doiz y Elizari, 2013: 53-54; Barcroft, 2015: 67). Desde este punto de partida, debe ser obligatorio que la presentación de los procedimientos conceptuales que subyacen a las UFS se complemente

con todos los factores relativos a las propiedades de estas construcciones (Julià Luna, 2014: 109). Según advierte Boers (2011: 237), la mera orientación al proceso motivador del significado figurado tiende a restringir el aprendizaje de las expresiones al nivel semántico, lo cual, en cambio, no es propicio para la retención de su forma exacta.

Gracias a tal reflexión, se entiende que es necesario, en cuanto a la fraseología, liberar las estrategias pedagógicas de la dicotomía entre léxico y gramática, con vistas a subsanar la limitación del enfoque cognitivista (Boers, 2000a: 554; Meunier y Granger, 2008: 249). Según declara Ureña Tormo (2019: 232), “la orientación semántica de las propuestas cognitivistas no contradicen la condición lingüística de las UFS, que deben y merecen estudiarse y analizarse desde tanto el punto de vista semántico como la perspectiva morfológica y sintáctica”. Basándose en esta consideración, la enseñanza fraseológica ha de aprovechar la integración de varios aspectos, atendiendo la forma, el significado, la motivación, la gramática, la etimología, el registro y la combinatoria sintagmática de manera simultánea. De este modo, es alcanzable maximizar la rentabilidad tanto en la absorción de estas expresiones, como en la elaboración de un bagaje lingüístico global para el estudiante.

6.5. Práctica didáctica de la integración del enfoque cognitivista en la enseñanza de las locuciones españolas

Esclarecidas las aportaciones provenientes de la lingüística cognitiva que inciden en la enseñanza de la fraseología, se considera imprescindible ponerlas en práctica, es decir, aplicar la perspectiva cognitivista en la clase de ELE. En consonancia con Meunier y Granger (2008: 248; *cfr.* Ureña Tormo, 2019: 148), se percibe

la necesidad de que las investigaciones no se queden en el ámbito de la comunidad científica, sino que lleguen a la realidad de las aulas, donde, además, los profesores se deberían comprometer a concienciar a los estudiantes de la relevancia de la fraseología de cara a mejorar su comprensión escrita y auditiva, así como su fluidez y precisión lingüística.

Al igual que los investigadores aducidos, Boers (2013: 220) también pone de relieve las ventajas de llevar a cabo estudios de tipo empírico. Entre ellas, se enfatiza el sentido práctico

en comprobar la viabilidad de una propuesta, descubrir sus defectos, compensar las limitaciones y, en consecuencia, potenciar la productividad.

Sin embargo, hay que recordar que tanto los materiales referenciales como los enfoques didácticos no pueden llevarse al aula de manera directa. En cambio, es necesaria la planificación docente que se diseña específicamente, con la finalidad de acomodarlos a un determinado conjunto de aprendices o contexto de aprendizaje (Chacón García, 2016: 30).

A partir de semejante percepción, se valora el sentido práctico que supone la delineación del procedimiento concreto de la instrucción fraseológica. En correspondencia con el ámbito a que pertenece la presente tesis, se procura trazar una propuesta orientada a la enseñanza de las locuciones españolas que se destina a los alumnos chinos de ELE en particular. Una vez materializada la programación didáctica, se considera de igual envergadura su empleo en la clase real de español en dicho país. En los apartados que siguen, se expondrán las condiciones de esta práctica pedagógica (sección 6.5.1.), el diseño y el procedimiento del experimento (sección 6.5.2.), la retroalimentación de los participantes durante el desarrollo del aleccionamiento (sección 6.5.3.), así como los resultados obtenidos mediante esta actividad docente (sección 6.5.4.). A través de la adopción de la perspectiva cognitivista en la formación fraseológica, se pretende corroborar su viabilidad y efectividad. Al mismo tiempo, se considera oportuno proceder a la posible mejora de su contenido, con vistas a lograr un modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje de las unidades locucionales (sección 6.6.).

6.5.1. Perfil del alumnado participante y contexto de la práctica

Antes de interpretar el proceso en que se materializa dicha práctica didáctica, cabe ilustrar el perfil de los estudiantes que participan en esta tarea. Semejante información ayuda a adaptar la propuesta a la competencia de los destinatarios, a efectos de reducir posibles efectos negativos provocados por la individualidad estudiantil y proponer alternativas para las limitaciones empíricas.

En la presente investigación, se selecciona como participantes del experimento al alumnado que cursa el grado en Filología Española de la Universidad de Comunicación de China (Pekín). Este centro educativo establece un plan de estudio que comprende cuatro años académicos para dicha especialidad. A continuación, se muestran las asignaturas obligatorias en relación con el tratamiento de la competencia lingüística española (véase la Tabla 23). Sin embargo, no hay que olvidar que, al margen de las materias incluidas en dicho cuadro, los discentes también necesitan estudiar otros contenidos obligatorios y optativos a lo largo del programa, por ejemplo, chino moderno, educación física, síntesis de la historia moderna y contemporánea de China, fundamento y aplicación de tecnologías de multimedia, inglés sintético, literatura china, literatura occidental, lógica común, planificación de carrera, entre otros.

Curso	Asignatura	Horas
Primer curso	Español audiovisual y oral	160 horas
	Español básico	240 horas
	Sociedad y cultura hispánica	80 horas
Segundo curso	Escritura básica en español	40 horas
	Escritura intermedia en español	40 horas
	Español audiovisual y oral	160 horas
	Español intermedio	240 horas
	Introducción a la cultura occidental	40 horas
	Lectura extensiva de español	80 horas
	Mentalidad y escritura académica	80 horas
Tercer curso	Economía y política mundial contemporánea	40 horas
	Español avanzado	80 horas
	Gramática española avanzada	40 horas
	Lectura seleccionada de ensayos de medios de comunicación hispánicos	40 horas
	Literatura española	40 horas
	Literatura latinoamericana	40 horas
	Teoría y práctica de interpretación de español	80 horas
	Teoría y práctica de traducción de español	80 horas
Cuarto curso	Escritura avanzada en español	32 horas
	Español audiovisual y oral avanzado	32 horas
	Español avanzado	64 horas
	Interpretación de español	32 horas
	Lectura de periódicos hispánicos	32 horas
	Práctica	1 mes
	Tesis	--
	Traducción de español	32 horas

Tabla 23. Parte del plan de estudio del grado en Filología Española de la Universidad de Comunicación de China (asignaturas obligatorias relacionadas con el tratamiento de la competencia lingüística española).

En concreto, son 34 estudiantes quienes asisten a la clase experimental que propone el trabajo que se está explicando. La edad de los participantes se restringe entre 18 y 20 años. Asimismo, todos estos universitarios son hablantes nativos del idioma chino. La mayoría de ellos (20 personas) se encuentra al final del segundo curso académico cuando se realiza la práctica didáctica. Mientras tanto, 9 alumnos acaban de llevar a cabo el primer año y 5 aprendientes se encuentran en la etapa final del tercer curso. De acuerdo con el plan de estudio demostrado en el párrafo antecedente (véase la Tabla 23), se comprende que la preponderancia del alumnado participante dispone del nivel intermedio-avanzado de español, a la vez que una parcela se caracteriza por la competencia avanzada de la lengua extranjera y los demás se hallan en la fase inicial-intermedia. Según las profesoras Hailian Song y Qing Zhang, quienes se encargan respectivamente de las asignaturas de Español Avanzado y de Español Audiovisual y Oral, los discentes de Filología Española en la Universidad de Comunicación de China pueden alcanzar el nivel B1 en general, al finalizar el primer curso académico. Cuando tengan cursado el segundo año, la mayor parte de ellos poseerá el nivel B2. Siguiendo la misma escolaridad, después del tercer año universitario, son capaces de dominar el idioma en cuestión con la competencia B2-C1. Teniendo en cuenta tal situación, se considera oportuno ubicar el contenido de la clase experimental en el nivel intermedio (B1-B2), a fin de que se ajuste a la totalidad de los aprendices.

En lo referente al contexto en que se realiza la actividad docente, se obtiene la admisión de uso del aula A602, situada en el edificio 48 de la Universidad de Comunicación de China. Dicha sala cuenta con el equipamiento completo para la aplicación de multimedia. En relación con la duración, la lección se divide en dos sesiones, cada una de dos horas. En definitiva, la práctica didáctica tiene lugar el día 14 de julio de 2021, desde las 9:30 hasta las 11:30 por la mañana, así como de las 13:30 a las 15:30 de la misma fecha. A la vez, se designa el chino mandarín como la lengua usada en la clase experimental. Por último, se considera adecuado hacer a los participantes rellenar una encuesta anónima al final de la tarea, a propósito de tanto examinar la utilidad de la propuesta cognitivista, como conocer las necesidades y preferencias del alumnado a la hora de aprender las locuciones.

Además, hay que destacar las dificultades que supone la instrucción fraseológica. En conformidad con lo que se ha ido explicando en los capítulos precedentes, la opacidad semántica consiste en uno de los mayores obstáculos que complican la adquisición de las UFS, aparte de otros factores como la anomalía gramatical, la complejidad de las restricciones discursivas que contienen estas expresiones, entre otros. En particular, cabe mencionar que los destinatarios de la presente práctica docente son aprendientes extranjeros, cuya lengua materna se distancia de español de modo significativo tanto geográfica como culturalmente. Tal hecho sugiere que los participantes carecen de suficientes conocimientos que les permitan motivar e interpretar de manera adecuada el significado figurado de los fraseologismos españoles. En este sentido, el desafío con que se enfrenta el presente estudio reside en cómo dirigir poco a poco al estudiantado a encontrar y construir el nexo entre la literalidad y el sentido idiomático de las locuciones, al mismo tiempo que no se puede olvidar ayudarle a notar y comprender los rasgos morfosintácticos y pragmáticos de estas construcciones. Desde este punto de partida, se considera indispensable integrar en la planificación de la lección experimental todos los factores relacionados con la enseñanza fraseológica que se han evidenciado en los apartados 6.1., 6.3. y 6.4., sobre todo, las estrategias basadas en el enfoque cognitivo, ya que esta última perspectiva se considera propicia para la descodificación y retención del significado de los fraseologismos, según se ha destacado en las secciones anteriores.

En suma, aunque la propuesta didáctica que se va a exponer en el siguiente apartado se centra en una clase concreta, se ha de subrayar que se trata de una prueba que servirá para extraer conclusiones generales aplicables a cualquier aula de ELE universitaria en China. Es decir, la realización de dicho planteamiento no solo se destina a practicarlo y contrastar su eficacia, sino que también resultaría adaptable a todos los contextos en que se imparten UFS a los aprendices sinohablantes.

Hasta aquí, se han puesto de manifiesto las condiciones en que se lleva a cabo la práctica didáctica que propone la presente tesis. En las páginas que siguen, se elaborará la programación de este experimento pedagógico, en que se intenta integrar la dimensión cognitivista en la enseñanza de las locuciones.

6.5.2. Planificación docente destinada a la práctica

Antes de emprender el diseño de la lección, se ha de materializar la selección de las locuciones que se pretende enseñar. Con la finalidad de adaptar el nivel de dificultad de las UFS elegidas a la competencia lingüística del alumnado participante, se establece una serie de criterios en relación con la elección de los fraseologismos incluidos en el aula experimental.

En primer lugar, las unidades locucionales que se procura tratar tienen que estar compuestas por léxico ya aprendido. Dicho de otro modo, se recomienda que no exista palabra desconocida para los destinatarios en las estructuras objeto de enseñanza. El objetivo de esta sugerencia estriba en agilizar la realización de la lectura literal y, de modo consecutivo, estimular la generación de la imagen mental. Ambos aspectos resultan esenciales en lo referente a la base cognitiva de la docencia fraseológica, según se ha ilustrado en el apartado 6.4. Sin embargo, se reconoce la inevitabilidad de las palabras que únicamente aparecen en determinados fraseologismos. Dado semejante fenómeno, es aconsejable reservar este tipo de unidades para las clases pertenecientes a niveles avanzado y superior, en vez de considerarlos en la presente práctica didáctica, que se adapta a la etapa intermedia del ELE.

En segundo lugar, se considera apropiado distribuir las locuciones en cada nivel de dominio de la lengua en virtud de su grado de idiomática. Al igual que el argumento propuesto en la sección 6.3., es recomendable designar las construcciones de opacidad semántica nula o baja en la fase inicial del aprendizaje, mientras que es oportuno destinar las menos transparentes al estadio intermedio. En otras palabras, se debe reservar lo más elevado del carácter idiomático de las UFS a niveles más avanzados. Sin embargo, en este punto surge otra cuestión acerca de cómo se determina la profundidad de esta propiedad. Desde el enfoque de la presente tesis, dicha problemática se puede remediar a partir de cuatro perspectivas: 1) la presencia de componentes relacionados con el concepto expresado,

2) la iconicidad, 3) la intervención de referencia cultural y 4) la existencia de equivalentes fraseológicos en la lengua materna.

En pocas palabras, el grado de idiomática consiste en el grado de facilidad de percibir la motivación. En términos de Pamies Bertrán (2014: 34-35), se denomina *transparencia* al acceso al estímulo motivador. En concreto, se refiere a la posibilidad de detectar la existencia de asociación conceptual entre la literalidad y el significado figurado. De semejante interpretación, se desprende que dicha transparencia fraseológica pone de relieve la subjetividad, puesto que depende de la capacidad cognoscitiva de cada individuo. Un fraseologismo inteligible para una persona puede resultar arbitrario desde la perspectiva de otra. De manera evidente, los cuatro parámetros sugeridos en el párrafo precedente son factores importantes que afectan a la percepción motivadora.

Es evidente que los constituyentes que se emparentan con la noción central o que la expresan directamente agilizan la inferencia y la comprensión de las locuciones. Asimismo, lo prototípico de la imagen mental que produce el significado recto de las construcciones también puede simplificar la activación del proceso motivador. El trasfondo cultural reside en la esfera en que influye la subjetividad de modo más profundo, debido a una multitud de factores como la edad, el género, el contexto y el nivel educativo, la nación, la religión, entre otros. Por lo tanto, en la formación fraseológica de ELE, el único criterio que se puede ejercer sobre la intervención en la referencia cultural consiste en si este último conocimiento pertenece exclusivamente al idioma español. Teniendo en cuenta el hecho de que los estudiantes son extranjeros, resulta muy probable que les ocasionen más vacilación aquellas locuciones cuya configuración es sustentada por la particularidad ideológica española. A partir de la misma aprehensión, la equivalencia fraseológica entre las lenguas materna y extranjera también interviene en la detección motivadora. La existencia de correspondientes de las locuciones españolas en el idioma chino supone cierta medida de congruencia conceptual entre ambas comunidades lingüísticas. Sin embargo, se ha de reconocer que no todos los tipos de equivalentes suministran efectos positivos para el descubrimiento del vínculo motivador en que se arraigan los fraseologismos. A tenor de las secciones 6.1. y 6.3., solo los pares totales, semitotales y semiparciales proporcionan apoyo en cuanto a la

descodificación motivadora. En cambio, la obstaculizan las categorías de correspondencia totalmente parcial, aparente y nula.

Integrando todos los criterios acerca de la selección de las locuciones objeto de enseñanza, se llega a la siguiente conclusión para la práctica didáctica que intenta llevar a cabo la presente investigación. Teniendo en cuenta que se ha decidido encuadrar el experimento docente en el nivel intermedio (B1-B2), se considera adecuado optar por las unidades cuya composición excluye léxico desconocido para el alumnado participante y cuyo grado idiomático resulta bajo o mediano. En particular, conviene que cuenten con uno o más de los siguientes parámetros:

1. Se encierra determinada palabra relacionada con el significado figurado.
2. Se posee una elevada medida de iconicidad.
3. Se involucra poco conocimiento intrínseco de la comunidad hispana en la asociación tropológica.
4. Se muestra cierto grado de concordancia con el sistema lógico de la fraseología china.

Aparte de los factores destinados a las expresiones particulares, no hay que olvidar la necesidad de exponerlas según determinado agrupamiento, en razón de que no pueden ser introducidas en la lección de manera aislada. En conformidad con la aportación del apartado 6.1., se sugiere la presentación fraseológica en función del campo semántico a que pertenece el significado idiomático de cada secuencia. Semejante modalidad de categorización no solo ayuda al discente a comprender el sentido auténtico de estas estructuras, sino que también favorece el establecimiento del lexicón mental en que se construye el nexo conceptual entre varias construcciones con distintas composiciones. Similar consideración también se halla enunciada en el estudio de Larreta Zulategui (2011: 195), quien realza el sentido estratégico de “relacionar entre sí unidades que realmente lo están en el nivel del significado idiomático, pero que no comparten imagen”. A la vez, de acuerdo con lo que advierte Penadés Martínez (1999: 43 y 2017: 338), la elección de un colectivo de fraseologismos que transmiten similar idea o disponen de análoga función comunicativa permite elaborar “series mnemotécnicas virtuales” y, en consecuencia, beneficia la retención y la asimilación de este conjunto de UFS.

En atención a todas estas directrices seleccionadoras, se opta por el campo semántico de SENTIMIENTOS como objeto de enseñanza en la práctica didáctica. Por un lado, se trata de un ámbito cotidiano, que experimenta cada estudiante en su vida. Sea como sea el contexto de crecimiento o el saber extralingüístico alrededor de la lengua española, es cierto que la totalidad de los participantes cuenta con experiencias emocionales. Tal realidad se considera conveniente con vistas al procesamiento de la motivación subyacente a las locuciones. Por otro lado, dicha universalidad experiencial también constata la existencia de coincidencia conceptual entre los equivalentes fraseológicos que emiten los estados de ánimo en los idiomas origen y meta (chino y español). Semejante circunstancia contribuye, a la vez, a la interpretación del significado.

En concreto, se seleccionan cinco campos semánticos subordinados de los SENTIMIENTOS: ALEGRÍA, ENFADO, HARTAZGO, NERVIOSISMO y SORPRESA. Se han elegido porque forman parte de las emociones más comunes y corrientes de los seres humanos. Por consiguiente, no van a suponer un alto nivel de dificultad para el alumnado y se ajustan al promedio de su competencia lingüística. Aquí hay que indicar que, al margen de las cinco nociones elegidas, también se incorpora el campo semántico de VALOR en el contenido de la programación experimental de la presente tesis, a causa de que aparecen locuciones relacionadas con este último tema en los diálogos contextualizados que se destinan a la presentación de las UFS. Asimismo, dichas expresiones que emiten cierta valoración también se ajustan a los criterios seleccionadores de la práctica didáctica que se está tratando, de manera que se permite su inclusión en las materias docentes que diseña la presente investigación.

Además, cabe poner de relieve la utilidad de los Corpus I y II, elaborados para el presente trabajo, en lo concerniente a la recogida de los fraseologismos objeto de enseñanza (véanse los Anexos 1 y 2). Su eficacia no solo se pone de manifiesto por la recopilación según la distribución de los niveles de dominio de la lengua extranjera (Corpus I), sino que también es corroborada, a causa de la ilustración de la equivalencia fraseológica entre español y chino (Corpus I). Asimismo, se vuelve a simplificar la selección locucional,

debido a los catálogos agrupados en función de los campos semánticos y la dilucidación de los patrones conceptuales a que recurre cada fraseologismo compilado (Corpus II).

Gracias a los repertorios construidos y siguiendo el criterio implantado en los fragmentos precedentes, se realiza la elección de las locuciones que se van a tratar en el aula experimental. Se proporcionan a continuación, junto con los datos en torno a la pertenencia a los campos semánticos y la transparencia fraseológica:

Campo semántico	Locución	Vocabulario desconocido	Palabra relacionada con el significado figurado	Grado de iconicidad	Referencia cultural	Equivalente chino
ALEGRÍA	dar saltos de alegría	-	+	+	-	手舞足蹈 [lit. bailar con las manos y los pies; fig. estar extraordinariamente alegre y manifestar la felicidad con extremos]
	estar como unas pascuas	-	-	+	+	欢天喜地 [lit. cielo alegre y tierra feliz; fig. estar muy alegre y regocijado]; 兴高采烈 [lit. ánimo alto e interés intenso; fig. estar muy alegre y entusiasmado]
	no caber en sí de gozo	-	+	+	-	喜不自禁 [lit. estar tan alegre que uno no puede controlarse; fig. estar sumamente alegre y regocijado]
ENFADO	hecho un demonio	-	-	+	-	大发雷霆 [lit. producir un trueno tremendo; fig. estar furioso]; 犴髯张目 [lit. la barba soplada y los ojos abiertos desmesuradamente; fig. estar muy enfadado]; 怒发冲冠 [lit. desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro; fig. estar muy enojado]
	hervirle a alguien la sangre	-	-	+	-	怒火中烧 [lit. quemarle a alguien el fuego de ira en el cuerpo; fig. enojarse]

	ponerse negro	-	-	+	-	黑脸 [lit. ponerse negro; fig. encolerizarse]; 面色铁青 [lit. ponerse negro como hierro; fig. estar muy enojado]
	subirse por las paredes	-	-	+	-	暴跳如雷 [lit. saltar y gritar como un trueno; fig. hallarse enfurecido]
HARTAZGO	hasta las narices	-	-	+	-	受够了 [lit. bastar con la tolerancia; fig. estar muy harto y no aguantar más]; 忍无可忍 [lit. aguantar hasta que ya no se pueda aguantar; fig. estar muy harto y no aguantar más]
	ser la gota que colma el vaso	-	-	+	-	压死骆驼的最后一根稻草 [lit. la última paja que presiona el camello a la muerte; fig. el suceso o la cosa que acaba la medida de la paciencia o del sufrimiento]
NERVIOSISMO	como un flan	-	-	+	-	热锅上的蚂蚁 [lit. la hormiga en la olla caliente; fig. estar muy nervioso, ansioso o excitado]; 瑟瑟发抖 [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo]
	estar de los nervios	-	+	+	-	紧张兮兮 [muy nervioso]
SORPRESA	de piedra	-	-	+	-	木雕泥塑 [lit. estatua de madera y escultura de arcilla; fig. estar muy sorprendido, pasmado o embobado]
VALOR	a peso de oro	-	+	+	-	重金 [lit. oro pesado; fig. a un precio muy elevado]

	costar un ojo de la cara	-	+	+	+ ¹³⁹	大出血 [lit. sangrar mucho; fig. pagar mucho para algo]; 下血本 [lit. gastar la cuenta de sangre; fig. pagar mucho para algo]
	valer un Potosí	+	+	-	+ ¹⁴⁰	价值连城 [lit. valer una extensión de varias ciudades; fig. tener mucho precio o estimación]

Tabla 24. Listado de las locuciones impartidas en la práctica didáctica¹⁴¹.

Después del trabajo reflexivo previo acerca de la selección de las locuciones que se van a impartir en la clase experimental, es la hora de emprender el diseño del procedimiento de la instrucción. En razón de la escasez de recursos didácticos en la enseñanza locucional, “sobre todo, la ausencia en los manuales de ELE de niveles inicial e intermedio (A y B) de contenidos y actividades fraseológicos”, se percata de la necesidad de confeccionar materiales propios para la práctica que procura llevar a cabo la presente investigación (Saracho Arnáiz, 2016: 29). En consecuencia, se trazan tres materias en total, a fin de estructurar la lección, que son la ficha docente, la ficha del alumnado y la presentación en PowerPoint (véase el Anexo 3). Aparte de estos contenidos, se elabora una encuesta que se orienta a corroborar la eficacia de la integración de la perspectiva cognitivista en la formación fraseológica, además de conocer las opiniones estudiantiles acerca de dicha directriz metodológica (véase la sección 9.3.4.). A continuación, se presenta la planificación destinada al experimento pedagógico.

A tenor de lo mencionado en el apartado precedente, la estrategia principal del enfoque cognitivista estriba en la reinterpretación semántica. Por lo tanto, la presente práctica también se basa en esta directriz, cuando se diseñan las distintas fases del aleccionamiento. Es decir, todas las tareas incluidas en la propuesta docente que se va a exponer forman parte de la reconstrucción del trayecto cognitivo de la motivación que subyace a las locuciones.

¹³⁹ Según se comenta, en la conquista del Imperio Inca, uno de los protagonistas, Diego de Almagro, fue herido en uno de sus ojos por una flecha disparada por un indígena local. Más tarde, cuando el conquistador regresó a España, dijo al Emperador Carlos I lo siguiente: “defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara”. De ahí en adelante, se ha difundido esta expresión para hacer referencia al elevado precio que cuesta una determinada cosa (El origen de la expresión “costar un ojo de la cara”, s. f.).

¹⁴⁰ Durante la conquista de América, se encontraron yacimientos de metales preciosos en la ciudad de Potosí (actualmente en Bolivia), que pertenecía al virreinato de Perú en la época colonial (Huguet Pané, 2020). Por consiguiente, Potosí se considera como símbolo de riqueza extraordinaria o de gran cantidad de dinero.

¹⁴¹ El signo “+” hace referencia a presencia o alto grado, mientras que el “-” indica ausencia o bajo grado.

Precisamente como apunta Leal Riol (2011: 43 y 55), la explicación motivadora consiste en un elemento imprescindible de la clase fraseológica, si bien no todas las locuciones manifiestan la asociación conceptual entre el significado literal y el idiomático.

Como consecuencia, el restablecimiento de la operación motivadora no solo requiere conocimientos lingüísticos, sino que también depende del enriquecimiento del bagaje extralingüístico (Zerkina y Kostina, 2015: 144). Por consiguiente, la presente propuesta pretende atender tanto los aspectos formal, semántico, sintáctico y diafásico, como el plano cognitivo, por ejemplo, la complementación de imagen mental, de saber enciclopédico o de etimología. De acuerdo con tal intención, se designa como objetivo de la práctica pedagógica la retención del significado y de la composición de las locuciones que pretenden impartirse.

Además, con el fin de maximizar la activación de las capacidades cognoscitivas del alumnado, se decide prohibir el uso de diccionarios, teléfonos móviles y ordenadores portátiles durante la instrucción. De esta manera, se considera factible que los aprendientes aprovechan sus propias competencias mentales para interpretar el significado de las unidades locucionales.

Adaptándose a semejante directriz primordial y teniendo en cuenta los factores enfatizados en los apartados 6.3. y 6.4., se programa la clase experimental con el siguiente procedimiento (véase el Anexo 3 para el contenido completo de la planificación docente)¹⁴².

¹⁴² La presente exposición de la propuesta didáctica en cuestión se limita a exhibir el marco general de las fases planteadas. Para informarse de los contenidos concretos que se imparten en la lección experimental, remita al Anexo 3 (sección 9.3.). En este apartado, se adjuntan la ficha docente completa (sección 9.3.1.), la ficha del alumnado (sección 9.3.2.), la presentación en PowerPoint (sección 9.3.3.), así como las preguntas de la encuesta anónima (sección 9.3.4.). Como se puede observar, en el modelo que se expone a continuación, se incorpora una serie de indicaciones que señala la correspondencia de páginas entre la ficha docente, la ficha del alumnado y el documento en PowerPoint, con el fin de facilitar la lectura.

Propuesta de práctica: descripción de fases y actividades

Fase 1. Presentación de las locuciones en contextos verosímiles.

Actividad 1. (Correspondiente a las páginas 1-2 de la ficha del alumnado y a la página 1 de la presentación en PowerPoint).

Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas (expresiones subrayadas: locuciones que se pretenden tratar).

Conversación I.

Conversación II.

Conversación III.

La docente selecciona seis alumnos para que interpreten los distintos papeles de los diálogos anteriores. Pide al alumnado que preste atención a las expresiones subrayadas e intente comprenderlas durante la interpretación.

Durante la lectura de los estudiantes, la docente les ayuda a esclarecer el significado general de las conversaciones. En especial, guía a los aprendices mediante preguntas que les faciliten la reflexión en torno al sentido de las locuciones, para que vayan deduciendo su significado por sí mismos.

Actividad 2. (Correspondiente a las páginas 3-5 de la ficha del alumnado y a las páginas 2-16 de la presentación en PowerPoint).

Relacionar las expresiones subrayadas con el dibujo o la pintura que se considera correspondiente a su significado.

Los discentes exponen sus resultados, mientras la docente muestra en la pantalla la solución acerca de cada locución con una reflexión entre todos.

Fase 2. Dedución del significado y complementación del saber enciclopédico.

Actividad 3. (Correspondiente a la página 6 de la ficha del alumnado y a las páginas 17-34 de la presentación en PowerPoint).

Deducir lo que realmente expresan estas unidades de palabras y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

El alumnado presenta su respuesta e ilustra el motivo de su agrupamiento. La docente la confirma o corrige, aclarando el significado auténtico de las locuciones e incorporando los conocimientos requeridos por la motivación subyacente a estas estructuras. En particular, es importante guiar al estudiantado mediante preguntas que le permitan poner en entredicho la inferencia inadecuada y, de este modo, acercarlo cada vez más al sentido de las expresiones sin darle el resultado directamente.

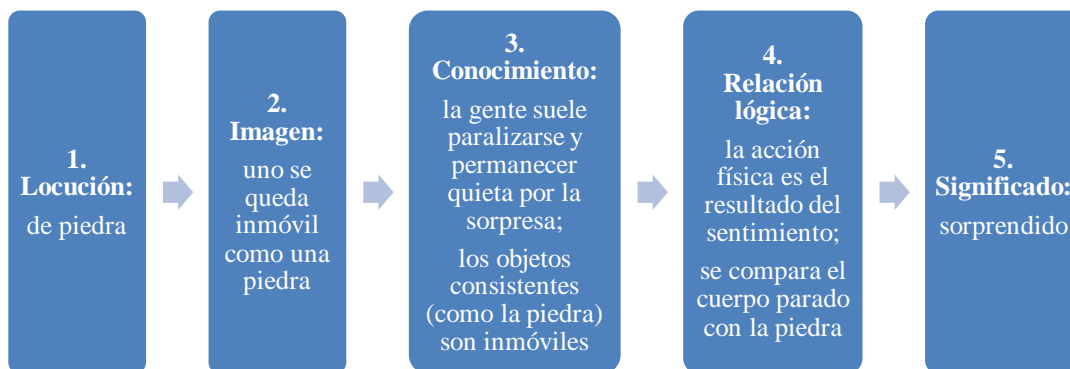
Fase 3. Restablecimiento del trayecto cognitivo de la motivación y comparación con la lengua china.

La docente presenta un ejemplo del trayecto cognitivo de la motivación y lo explica, para que luego el alumnado descodifique, siguiendo el mismo procedimiento, las demás locuciones con los conocimientos que se acaban de explicitar en la Actividad 3.

Actividad 4. (Correspondiente a la página 7 de la ficha del alumnado y a las páginas 35-36 de la presentación en PowerPoint).

Explicar el significado de las expresiones, en grupos de dos o tres compañeros, siguiendo el procedimiento mostrado en el ejemplo que se presenta a continuación. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.

Ej. ¿Cómo se interpreta la expresión *de piedra*?



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la quietud causada por la sorpresa y la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresar la reacción física en cuestión. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

Durante la discusión grupal, la docente interviene en cada grupo, con vistas a ofrecer asistencia o hilos de pensamiento para la reinterpretación semántica y asegurar que esta se lleve a cabo con éxito, ya que esta actividad requiere un nivel alto de conocimiento. En atención a tal hecho, es necesario guiar al alumnado en todo el proceso y explicarle cada paso, para que obtenga un punto de partida al descodificar el trayecto cognitivo de las locuciones. Sobre todo, hay que ofrecer más apoyo por parte de la docente con respecto a la cuarta fase del trayecto motivador, a saber, el establecimiento de la relación lógica entre la imagen mental y el conocimiento evocado, debido a su alto grado de abstracción.

Luego, se despliega la explicación explícita alrededor de la motivación de cada unidad locucional. Al mismo tiempo, se establece el contraste entre la fraseología española y china.

Fase 4. Ejemplos pragmáticos.

La docente proporciona a los aprendientes una serie de fragmentos en que se encuadran las locuciones impartidas, a fin de familiarizarlos al uso y las peculiaridades pragmáticas de estas estructuras (tipo o número de referente, registro, restricciones discursivas). Además, se crea una conversación en clase para que todos discutan acerca de la adecuación del uso de las expresiones en los fragmentos expuestos, teniendo en cuenta lo que se ha aprendido en las actividades anteriores sobre cada unidad fraseológica.

Actividad 5. (Correspondiente a la página 8 de la ficha del alumnado y a las páginas 37-51 de la presentación en PowerPoint).

Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hervir algo/alguien la sangre a alguien

- Referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- Complemento indirecto: la persona enfadada
- Conjugación del verbo: hervir
- Estilo: coloquial
- Combinación frecuente: -

Oración 1.

Oración 2.

Oración 3.

Oración 4.

Oración 5.

Oración 6.

Oración 7.

Después de la cooperación grupal, la docente dilucida los rasgos importantes de cada locución, en relación con los aspectos gramaticales, la marcación diafásica y la combinatoria sintagmática.

Fase 5. Retención y reproducción (comprobación de la adquisición).

Actividad 6. (Correspondiente a la página 9 de la ficha del alumnado).

Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

Situación (a).

Situación (b).

Situación (c).

Situación (d).

Situación (e).

Situación (f).

El alumnado presenta sus respuestas de manera oral. Luego, la docente las contrasta y comenta de manera inmediata (aspectos evaluados: adecuación contextual y corrección gramatical).

Actividad 7. (Correspondiente a la página 10 de la ficha del alumnado y a las páginas 52-58 de la presentación en PowerPoint).

Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas, usando el método de la Actividad 4 (expresiones subrayadas: nuevas locuciones cuyo significado y cuya motivación concuerdan con las ya aprendidas).

Fragmento 1.

Fragmento 2.

Fragmento 3.

Fragmento 4.

Fragmento 5.

Fragmento 6.

Fragmento 7.

Fragmento 8.

Fragmento 9.

Después de que los estudiantes enuncian sus propias interpretaciones, la docente explicita el significado de las locuciones nuevamente incorporadas, destacando los conocimientos requeridos por su motivación.

Actividad 8. (Correspondiente a la página 10 de la ficha del alumnado).

Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición, en que se empleen por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

En esta fase, es importante evocar al alumnado las experiencias diarias en que se experimentan los sentimientos tratados en esta lección y buscar la relación con la vida cotidiana lo máximo posible, para que esta tarea sea real, en vez de una mera redacción descontextualizada.

Cada grupo presenta su discurso. Durante la presentación, el resto del alumnado la contempla y valora si es adecuada y correcta la aplicación de las locuciones.

Fase 6. Método cognitivista del aprendizaje fraseológico.

(Correspondiente a la página 59 de la presentación en PowerPoint).

La docente resalta el beneficio de aprovechar las capacidades cognitivas para el autoaprendizaje de las locuciones y vuelve a resumir el trayecto cognitivo de la motivación. Sugiere que los estudiantes activen, de manera consciente, los conocimientos del mundo o las experiencias cotidianas, a la hora de encontrarse con expresiones que no entiendan a primera vista. Es posible que las infieran gracias a la interferencia del saber enciclopédico. En el caso de que les falte cierto conocimiento, pueden acudir a los profesores, los diccionarios u otros recursos.

Fase 7. Encuesta anónima.

(Correspondiente a la página 60 de la presentación en PowerPoint).

La docente reparte las encuestas anónimas entre los estudiantes, a propósito de contrastar la eficacia de la presente propuesta didáctica.

En conformidad con la propuesta que se muestra anteriormente, la planificación entera de la clase experimental se divide en siete fases en total: 1) presentación de las locuciones en contextos verosímiles, 2) deducción del significado y complementación del saber enciclopédico, 3) restablecimiento del trayecto cognitivo de la motivación y comparación con la lengua china, 4) ejemplos pragmáticos, 5) retención y reproducción (comprobación de la adquisición), 6) método cognitivista del aprendizaje fraseológico y 7) encuesta anónima.

El primer estadio se compone por dos actividades. La Actividad 1 se concentra en suministrar una serie de situaciones reales en que se encuadran las locuciones, con la

finalidad de que el alumnado las identifique y las distinga de las demás unidades sintagmáticas regulares. A través de desempeñar los distintos papeles en los diálogos bien contextualizados, los participantes no solo se enfrentan con suficiente *input* de la lengua extranjera, sino que también lo experimentan en primera persona. En este sentido, tales tareas en que se ofrecen discursos de tipo verosímil pueden concienciar a los aprendices de que estén acercándose a nuevos conocimientos y comiencen a ejercer las capacidades cognitivas en el aprendizaje (Robinson y Ellis, 2008: 494-495). De este modo, los estudiantes realizan la lectura literal de los fraseologismos e, incluso, es muy probable que una porción de ellos emprenda la inferencia del significado de estas estructuras. A fin de garantizar que los participantes comprendan, de modo preciso, el contexto de todas las conversaciones presentadas, es necesario que el profesorado intervenga durante la interpretación de los discursos y aclare los significados generales. En especial, hay que guiar a los discentes mediante preguntas que les ayuden a reflexionar sobre el sentido de las locuciones objeto de enseñanza, para que vayan deduciendo su significado por sí mismos.

Después del reconocimiento de las UFS, la Actividad 2 invita a los discentes a crear la imagen mental que corresponde a cada expresión. Desde este eslabón, se empieza el procesamiento motivador en relación con el descubrimiento del significado de las unidades. Además, la utilización de las ilustraciones funciona como estímulo visual, que promueve la reinterpretación semántica. Aparte de los dibujos, también se ejecutan otras técnicas no verbales, como mímicas o recursos audiovisuales, con el fin de atraer la atención del discente y agilizar la comprensión de las estructuras. Tal y como aseveran Boers *et al.* (2008: 204), “using pictures and verbal explanations in elucidation of meaning is indeed a worthwhile technique, at least for the purpose of enhancing the recall (or recognition) of the meanings of idioms”.

Una vez que los alumnos generan sus propias imágenes vinculadas con la literalidad de las locuciones, se materializa la revisión inmediata. Esta intervención didáctica resulta de gran envergadura, puesto que no hay garantía de que la imagen mental proyectada por los aprendices sea adecuada (Detry, 2009: 66; Boers, 2011: 242). Por lo tanto, es necesario comprobar y asegurar que han entendido de manera adecuada el significado recto de las

secuencias. Solo bajo esta condición, son ejecutables las siguientes actividades, que continúan impulsando la búsqueda de los patrones conceptuales que subyacen a la idiomaticidad de las combinaciones de palabras.

Finalizada la Fase 1, se emprende el proceso deductivo del significado figurado de las locuciones. Este estadio, enfocado en la inferencia semántica, es trazado con vistas a incentivar una reflexión profunda respecto a la reconstrucción motivadora de las UFS y, consecuentemente, facilitar su adquisición. En esta consideración, el presente trabajo también coincide con Irujo (1993: 217), quien declara que “if they [el alumnado] can figure out the meaning of an idiom by themselves, they will have a link from the idiomatic meaning to the literal words, which will help them learn the idiom”.

Con la finalidad de que los participantes tengan un punto de partida en el momento de completar esta tarea, se les suministra una serie de nociones relacionadas con el significado de estas construcciones. Entre ellas, no solo se incorporan los conceptos que realmente expresan las locuciones, sino que también existen algunos temas que meramente corresponden a la literalidad de estas estructuras. Semejante diseño se considera válido para conocer el resultado auténtico de la cognición que efectúan los aprendices. Según destacan Boers, Demecheleer y Eyckmans (2004), es de gran utilidad estar al tanto de las aprehensiones percibidas por los alumnos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. A partir de las hipótesis estudiantiles, se refleja el acierto o la vacilación que experimenta el alumnado a la hora de adivinar el sentido de los fraseologismos. De este modo, se revelan las confusiones del discente, mientras se puede ajustar la enseñanza, de manera oportuna, a la necesidad de los aprendices, sobre todo, atender a los aspectos que les provoquen incertidumbre. Dicha circunstancia también se halla advertida en el estudio de Boers y Lindstromberg (2006: 338), quienes afirman la existencia de la posibilidad de que los estudiantes induzcan a errores cuando realizan la deducción semántica. Según ambos investigadores, este tipo de equivocación puede acarrear memoria errónea sobre el significado de las locuciones y, en consecuencia, entorpecer la retención y reutilización apropiada de estas secuencias (*error-prone effect*).

Dada semejante probabilidad, resulta importante e indispensable la rectificación inmediata, después de que los aprendientes emitan sus propias respuestas, a propósito de minimizar el efecto negativo de los errores (Ureña Tormo, 2019: 424). En realidad, esta inmediatez en retroalimentación por parte del profesorado no solo compensa la desventaja de la equivocación inferencial, sino que también fomenta la certeza de aquellas hipótesis que conducen a la verdad (Boers y Demecheleer, 2001: 261). Tal aprehensión también se encuentra constatada por Boers y Lindstromberg (2008: 39-41), así como por Boers, De Knop y De Rycker (2010: 4 y 7), quienes concuerdan en la necesidad de que el proceso del aprendizaje fraseológico vaya guiado por la instrucción de tipo explícito.

Por consiguiente, la presente propuesta sugiere el esclarecimiento semántico, así como la explicitación acerca del saber enciclopédico y la conceptualización a que recurren las locuciones, una vez cumplida la Actividad 3. Sin embargo, cabe destacar que los errores o malentendidos que produce el estudiantado deben servir a los docentes como información sobre su aprendizaje y como elemento a tener en cuenta cuando preparan la próxima clase. En tal sentido, a la hora de clarificar el significado y la motivación de las locuciones, no se trata de rectificar el error o dar la respuesta rápidamente a los discentes cuando se equivocan, sino de hacerles comprender el sentido auténtico que expresan estas construcciones a través de un proceso de guía, en que se incluye una serie de preguntas y actividades de pensar, por ejemplo, incidir en aquellas expresiones más difíciles mediante más actividades visuales, debates o cooperación entre los compañeros. De esta manera, se pretende ofrecer la retroalimentación didáctica inmediata y, al mismo tiempo, impulsar la reflexión del alumnado, lo cual, por ende, se considera como un aprendizaje significativo.

Siguiendo semejante proceso, se complementan los conocimientos requeridos por la comprensión de las locuciones, a la vez que se considera asequible ayudar al discente a instaurar en la mente el nexo conceptual entre el significado aparente y el idiomático. Además, cabe resaltar la relevancia del empleo de los medios visuales en esta fase, puesto que dispone del beneficio de profundizar, mediante el estímulo sensorial, el entendimiento y la retención alrededor de las unidades.

Acabado el estadio precedente, el alumnado ya recibe todas las informaciones, tanto lingüísticas como ideológicas, a que acude la configuración de los fraseologismos impartidos. Sin embargo, el conjunto de estos datos aún necesita integración, a efectos de que se clarifique la entera conceptualización subyacente a cada expresión. En este sentido, la Actividad 4 está orientada al proceso completo de la reinterpretación semántica. Visto que los participantes se dedican a la Filología Española, se considera viable exponerles directamente el trayecto cognitivo de la motivación. Aparte de este hecho, como se ha puntualizado en las secciones 6.1., 6.3. y 6.4., los fenómenos fraseológicos existen en casi todas las lenguas, por lo que, en realidad, los aprendientes están familiarizados con las propiedades de las UFS y están capacitados para descodificar el significado idiomático de estas construcciones a través del funcionamiento de sus habilidades cognoscitivas intrínsecas. A la vez, el discente potencia el desarrollo de la consciencia fraseológica, mediante la ilustración de la asociación que existe entre ambos niveles semánticos de las secuencias locucionales. Esta competencia lingüística no solo le ayuda a conocer la sistematicidad y regularidad en la formación del conjunto de este tipo de sintagmas, sino que también agiliza el desentrañamiento de las futuras estructuras adquiridas.

Asimismo, tal aplicación del enfoque cognitivista en la enseñanza de fraseología también es recomendada por una serie de autores como Liao (2019) y Ureña Tormo (2019), quienes dan énfasis, en particular, a las actividades de tipo reflexivo en cuanto al desciframiento motivador de las locuciones. Desde la misma perspectiva, Detry (2009: 95) denota que,

el locutor tiene la posibilidad de restablecer este vínculo [entre la literalidad y el sentido figurado] tras comprender, analizar y descodificar la iconicidad fraseológica. Esta tarea de descodificación puede representar, por tanto, una operación cognitiva eficaz para promover el reconocimiento del carácter motivado de la expresión y facilitar así su memorización.

No obstante, se ha de reconocer el riesgo de la realización de este tipo de actividades, “dado que la dificultad frecuentemente supera las capacidades de los aprendices, incluso en aquellos casos en los que se conocen todas las palabras que componen el fraseologismo” (Ureña Tormo, 2019: 211). Por lo tanto, la presente propuesta opta por proporcionar los conocimientos involucrados en la tropología de las locuciones, antes de que se proceda a la

reinterpretación motivadora. Según se ha mencionado en los párrafos anteriores, después del cumplimiento de la Actividad 3, se dilucida el sentido idiomático de cada expresión, cuyo procedimiento va acompañado del bagaje recurrente de la conceptualización que subyace a estas construcciones. De este modo, lo único que los participantes necesitan hacer en la Actividad 4 reside en recuperar las informaciones recibidas y las vuelven a encadenar en forma del trayecto cognitivo de la motivación. En este sentido, se contribuye a que el alumnado adivine la base conceptual de las UFS por sí mismo.

Al margen de la reconstrucción del trazo motivador, también se incorpora la comparación entre las lenguas materna y extranjera en la Fase 3. Se induce a los participantes a que reflexionen sobre la existencia de equivalentes en el idioma chino de las locuciones trabajadas. Además de la búsqueda de correspondencia fraseológica, se les invita a contrastar las expresiones de ambas comunidades lingüísticas. Semejante tarea les ayuda a explotar las similitudes y diferencias entre los pares equivalentes con respecto al rasgo semántico-cognitivo, dando origen a consolidar la comprensión y retención de las unidades extranjeras. En la efectividad de la recurrencia a la primera lengua, la presente tesis también coincide con Solano Rodríguez (2007: 204 y 206), Detry (2009: 102), Penadés Martínez (2012b: 101) y Ureña Tormo (2019: 217). Todos los expertos aludidos ponen de relieve el apoyo didáctico que supone el contraste bilingüe. En concreto, esta comparación no debe restringirse a la traducción, sino que sería conveniente partir de una visión cognitivista, tal y como se opera el restablecimiento del trayecto motivador. En consecuencia, los estudiantes pueden convertir el *input* en *output*, gracias a la materialización de la Actividad 4.

Teniendo en cuenta el grado de dificultad de esta tarea, por un lado, se introduce la explicación de un ejemplo de solución antes de su comienzo y, por el otro, se opta por la modalidad de discusión grupal. Dicha organización no solo aumenta la facilidad y la probabilidad del acceso al remedio de la cuestión planteada, sino que también desarrolla la competencia comunicativa y colaboradora de los aprendices. Tal hecho los convierte en protagonistas de la clase. A la vez, en conformidad con la propuesta demostrada anteriormente, se sugiere la intervención del profesorado durante la cooperación de cada grupo, con el fin de ofrecer asistencia o hilos de pensamiento para la reinterpretación

semántica y la comparación bilingüe. Una vez terminada la actividad grupal, se ofrece una explicación alrededor de la motivación de cada unidad locucional, al mismo tiempo que se establece el contraste entre la fraseología española y china.

Hasta aquí, se lleva a cabo la primera sesión de la práctica didáctica (9:30-11:30, del 14 de julio de 2021), en que se finaliza el proceso completo de la reinterpretación semántica de las locuciones enseñadas. El conjunto de las Fases 1-3 (Actividades 1-4) estriba en la estimulación cognitiva de profundidad, que supone la incorporación de una considerable cantidad de esfuerzos cognoscitivos. Dicha condición fortalece no solo la comprensión, sino también la retención durante el procedimiento de aprendizaje (Boers y Lindstromberg, 2008: 11-13). Conseguida la aclaración del significado, la segunda sesión (13:30-15:30, del 14 de julio de 2021) va a prestar más atención a los aspectos morfosintáctico y diafásico. El intervalo entre ambas partes se considera apropiado, puesto que la incorporación del descanso favorece el resultado de aprendizaje que refleja el estadio evaluador al final de la instrucción experimental.

La última sesión empieza con la Fase 4 (Actividad 5), en que se presenta una serie de oraciones ejemplificadas con integración de las locuciones tratadas. A partir de estos discursos expuestos, se crea una conversación en clase para que el estudiantado discuta acerca de la adecuación del uso de las expresiones en cuestión, teniendo en cuenta lo que se ha aprendido en las actividades anteriores sobre cada una de ellas. Se anima a los aprendientes a que localicen y sinteticen las restricciones discursivas y el registro de estas unidades (referente, complemento indirecto, conjugación verbal, estilo y combinatoria frecuente) a través de su uso prototípico. La exposición de los ejemplos pragmáticos implica una alta frecuencia con que se recibe el *input* de los fraseologismos. Tal efecto respalda el hecho de que los discentes van familiarizándose al empleo de estas expresiones, lo cual da lugar a una retención sólida tanto de la forma como del significado (Boers *et al.*, 2017: 449).

Debido al grado de dificultad, esta tarea acude a la colaboración grupal, al igual que la Actividad 4. Semejante aprendizaje cooperativo resulta de gran utilidad, cuando se pretende reducir la ansiedad causada por el impedimento, fomentar la interacción en el aula, impulsar la interiorización del *input*, así como incrementar la autoconfianza y la actitud activa

(Arnold, 2000: 249-251). Después del trabajo realizado por los participantes, el profesorado interviene con la retroalimentación inmediata, dilucidando todos los rasgos lingüísticos a que se debe prestar atención al emplear las locuciones. Semejante estrategia se considera oportuna, no solo en razón de la clarificación gramatical, sino también debido a la conveniencia que proporciona de cara a la elaboración del lexicón propio de los aprendices. Dicho listado fraseológico se construye, gracias a la acumulación explícita de los conocimientos involucrados en el uso de cada unidad fraseológica y, consecuentemente, favorece la reutilización precisa y adecuada de estas secuencias. En palabras de Saracho Arnáiz (2016: 28),

una buena práctica será que el alumno elabore su propio diccionario, ya que de este modo podrá registrar las unidades que sean nuevas, anotar sus significados y toda la información que le parezca relevante. El estudiante podrá volver al diccionario siempre que lo necesite, y rectificar, ampliar, repasar y fijar lo que ya vio en algún momento del curso o de otras fases de su aprendizaje.

Con la finalización de la Actividad 5, se lleva a cabo la totalidad de la intervención pedagógica. A partir de la Actividad 6, se comienza la etapa evaluadora (Fase 5), en que se examina el resultado de la retención con un conocimiento productivo. Las tareas 6 y 8 se concentran en la adecuación contextual y la corrección gramatical. Por una parte, la primera consiste en práctica escrita. Requiere que se seleccione la locución apropiada y se use para formular una frase y responder distintas circunstancias comunicativas. Por otra parte, la Actividad 8 implica una producción oral. En esta tarea, los participantes no solo deben crear un contexto en que se enmarquen los fraseologismos de modo oportuno y correcto, sino que también necesitan presentarlo de un modo atractivo. Dada la complejidad que supone este estadio, se amplía la cantidad de miembros que alberga cada grupo, a efectos de que un número mayor de discentes colaboren conjuntamente en la realización de dicha actividad. Además, con el fin de facilitar la composición de discursos para el estudiantado, se procura recordar las experiencias diarias y buscar la relación con la vida cotidiana. De este modo, se pretende que la tarea en cuestión sea lo más real posible, en lugar de una mera redacción descontextualizada.

Al mismo tiempo, cabe resaltar el séptimo ejercicio, dado que valora la adquisición del plano cognitivo de las locuciones. En concreto, se enumera una serie de unidades

locucionales en unos discursos contextualizados. Estos fraseologismos nuevamente incorporados concuerdan con los ya aprendidos en la base motivadora, o bien convergen en la metáfora o el simbolismo, o bien se arraigan en análoga noción o generalización. A partir de tal afinidad tropológica, se desea que el alumnado acuda al almacén enciclopédico que acaba de enriquecerse y adivine el significado de esas nuevas estructuras. De esta manera, se logra el objetivo dual, tanto de fomentar la absorción de las secuencias ya impartidas, como de adquirir nuevos conocimientos fraseológicos. Por un lado, dada la congruencia conceptual entre ambos conjuntos de expresiones, se da un paso más en la complementación del léxico mental, en que estas construcciones mantienen conexiones cognitivas tanto en la dimensión semántica como en la esfera de motivación. Por otro lado, la incorporación de estas últimas unidades engrandece el diccionario personal de cada discente. A la vez, ofrece diversas opciones cuando se quiere transmitir un determinado concepto, lo cual también potencia la competencia comunicativa y, sobre todo, mejora la expresividad, la fluidez y la naturalidad del texto producido por el aprendiente.

En realidad, la Actividad 7 condensa las directrices aplicadas en las primeras tres fases de la presente propuesta. Es decir, a la hora de trabajar las locuciones nuevamente incorporadas, se pretende que el alumnado vuelva a realizar el procedimiento de reinterpretación semántica. Al igual que en la Actividad 3, la explicitación por parte del profesorado se efectúa en compañía de estímulos visuales, por ejemplo, la recurrencia a dibujo, vídeo, mímica y lenguaje corporal.

Por último, se introduce a los estudiantes en el método cognitivista del autoaprendizaje fraseológico. Aquí, se les vuelve a mostrar el trayecto cognitivo de la motivación, enfatizando el beneficio de aprovechar las capacidades cognoscitivas para la adquisición de las locuciones. Acabada la explicación de la operación motivadora subyacente a las UFS, se reparten las encuestas anónimas, con vistas a examinar la eficacia de la propuesta didáctica, así como conocer la impresión de los participantes acerca de la lección experimental.

No puede cerrarse este apartado sin indicar que se reconoce la limitación del presente experimento, debido a la ausencia de la prueba previa que demuestre el nivel de dominio de ELE que poseen los aprendices. Como método alternativo a dicho problema, se consulta con

antelación a las profesoras quienes se encargan de enseñar al alumnado participante si existen palabras desconocidas en las locuciones elegidas y si estas unidades se adaptan a la competencia lingüística de los discentes. Además, se presentan las fichas a estas especialistas pedagógicas de antemano, a fin de confirmar su viabilidad y adecuación para resolverse en el aula. A través de tal trabajo reflexivo, se es capaz de trazar la planificación de la clase experimental con un contenido oportuno y un diseño coherente.

Interpretado el procedimiento de la práctica didáctica que lleva a cabo la presente tesis, se pondrán de manifiesto los datos en torno a la retroalimentación de los estudiantes durante el proceso de aleccionamiento.

6.5.3. Retroalimentación del alumnado durante el desarrollo de la práctica

Llevada al aula la integración del enfoque cognitivista en la enseñanza fraseológica y completada la programación presentada en el apartado anterior, se ha podido obtener y observar una serie de resultados que se han producido por parte del alumnado participante. Dichas respuestas no solo estriban en el reflejo de la viabilidad y rentabilidad de la propuesta practicada, sino que también revelan los motivos por los que se dificulta el aprendizaje de las locuciones. Ambas esferas resultan de gran utilidad en cuanto al perfeccionamiento de la formación locucional. Desde este punto de partida, se demuestra y se discute la retroalimentación recibida durante el desarrollo del experimento pedagógico en las páginas que siguen.

Antes de entrar en la discusión, cabe advertir que las Actividades 1 y 5 no exigen la representación escrita (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). A tenor del apartado precedente, la primera tarea mencionada consiste en la lectura y la segunda es cooperación grupal, cuya presentación de resultados se lleva a cabo de manera oral. Al margen de ambas misiones, se han recogido las respuestas de todas las demás actividades.

En primer lugar, si bien la retroalimentación que producen los estudiantes durante la Actividad 1 no se especifica de modo explícito, se nota que la mayoría de ellos consigue el entendimiento de los contextos expuestos, a través de su reacción en esta tarea. Dicha

situación también es constatada por el resultado de la Actividad 2. En particular, la lectura literal de los fraseologismos que realizan los estudiantes en el primer estadio reside en el apoyo del cumplimiento de la segunda misión. En esta última, los participantes necesitan relacionar las locuciones con la ilustración que se considera correspondiente a su significado (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). En este sentido, la Actividad 1 condiciona la que la sigue. De manera ostensible, la comprensión de los discursos contextualizados, así como de la literalidad de las expresiones influye favorablemente en la resolución de la Actividad 2.

En conformidad con lo que se manifiesta en la siguiente tabla (véase la Tabla 25), es notorio que la corrección predomina en la totalidad de las respuestas. De cara a tal fenómeno, se identifican tres razones que conducen a los aprendientes a la solución. En primer lugar, se adscribe a la interpretación adecuada tanto del significado recto de las secuencias, como en torno a los diálogos pragmáticos en que aparecen estas estructuras. En segundo lugar, gracias a esta primera condición, los alumnos son capaces de generar la imagen mental subyacente a cada locución, lo cual simplifica, en gran medida, la búsqueda de correspondencia entre las UFS y las fotografías. Por último, también agilizan la tarea en cuestión la precisión y la obviedad del contenido que transmiten los dibujos. Bajo la función de estos tres factores, buena parte de los aprendices resuelve la pregunta que plantea la Actividad 2 con éxito.

Locución	Número de alumnos que seleccionan cada opción como respuesta ¹⁴³															Respuesta en blanco
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
a peso de oro	0	0	33	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
como un flan	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	33	0	0	0	0	0
costar un ojo de la cara	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	31	0	1	0	0
dar saltos de alegría	32	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0
de piedra	0	1	0	0	0	31	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1
estar como unas pascuas	1	0	0	0	0	1	0	0	0	12	0	0	19	0	0	1
estar de los nervios	0	0	0	33	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
hasta las narices	0	6	0	0	0	0	0	24	0	0	0	0	0	1	1	2
hecho un demonio	0	2	0	0	0	2	0	2	0	0	0	0	2	3	22	1
hervirle a alguien la sangre	0	1	0	0	1	0	0	4	0	0	0	0	3	23	1	1
no caber en sí de gozo	1	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	7	2	0	2
ponerse negro	0	21	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	2	7	1
ser la gota que colma el vaso	0	0	0	0	1	0	32	0	0	0	0	0	0	0	1	0
subirse por las paredes	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	0
valer un Potosí	0	0	0	0	0	0	0	0	34	0	0	0	0	0	0	0

Tabla 25. Respuestas de la Actividad 2 del alumnado participante¹⁴⁴.

¹⁴³ Como se ha mencionado en el apartado 6.5.1., la cantidad de los participantes es 34.

¹⁴⁴ Los cuadros marcados en el color verde indican las respuestas correctas acerca de cada locución.

No obstante, no hay que ignorar las equivocaciones que tienen lugar en esta etapa. Mediante la ordenación de las respuestas recibidas, se compendian cuatro parámetros que propenden a causar perplejidad a la hora de crear la imagen mental y convertir esta última en visual. Primeramente, se atribuye la opción errónea a la comprensión de los textos propuestos en la Actividad 1. Como se ha indicado en los párrafos antecedentes, la aproximación a los contextos ejemplificados y la lectura literal de las locuciones afectan a la producción de la imagen mental. Por consiguiente, si el discente falla en esa primera fase, es improbable que la construya con éxito y la asocie con el dibujo correspondiente. Semejante circunstancia da origen a la selección equívoca o a la respuesta en blanco.

Segundamente, si bien el aprendiente conoce el significado aparente de las construcciones, existe la posibilidad de que suceda la vaguedad en cuanto a lo que realmente expresan estas unidades, puesto que la literalidad del cúmulo de fraseologismos enseñados se aleja de su sentido figurado. Esta incertidumbre semántica suscita los errores en la retroalimentación.

En tercer lugar, la sinonimia existente entre varias estructuras tiende a ocasionar vacilación, cuando se determina la correspondencia entre estas secuencias y las ilustraciones. Este hecho se debe a la semejanza que muestran las escenas delineadas por los dibujos con las expresiones sinónimas. En este caso, el alumnado se inclina a confundir las fotografías correspondientes con las construcciones que se interpretan con un significado análogo.

Aparte de la irresolución causada por la idiomática de las locuciones, la individualidad del sistema cognitivo de cada participante también consiste en uno de los factores que condicionan la creación de la imagen mental en que se arraigan las UFS. Por un lado, resulta impredecible e incontrolable el resultado de la cognición que operan los estudiantes. Por otro lado, la injerencia de este rasgo personal ocurre de manera ineludible. Precisamente como asevera Gómez Molina (2017: 94-98), se considera determinante la influencia que ejerce la individualidad en la adquisición de una segunda lengua.

En particular, se afirma la dependencia proporcional que existe entre la capacidad visual del discente y la facilidad de adaptarse al enfoque cognitivista de aprendizaje (Boers y Lindstromberg, 2005: 227; Boers *et al.*, 2008: 194 y 206; Ureña Tormo, 2019: 236-238).

Asimismo, la elevación de la competencia lingüística de que dispone el aprendiente con respecto a la lengua extranjera también influye en la efectividad de esta perspectiva didáctica (Boers, 2011: 247-248). Semejante consideración parte de la realidad de que el nivel de dominio del idioma implica el grado de saber cultural, que constituye el “trasfondo cognoscitivo” del estudiante (Velázquez Puerto, 2018: 42). En pocas palabras, cuanto más avanzado es el nivel lingüístico, mayor cantidad de conocimientos se posee alrededor del sistema conceptual en que tiene raíz la coherencia semántica de una lengua y, consecuentemente, más considerable resulta la productividad de la dimensión cognitivista. Además de la habilidad cognitiva, la actitud del aprendiz interfiere en el *output* a la vez. Según lo que contrastan Skoufaki (2008: 119) y Boers (2011: 247), cuanto más se incentiva la motivación (interés, curiosidad o iniciativa propia), mayor esfuerzo se invierte en la asimilación.

Al margen de los factores intrínsecos, los datos personales como la edad, el género y la experiencia también forman parte de la individualidad que afecta al proceso de enseñanza-aprendizaje (Szczepaniak y Lew, 2011: 325; Liao, 2019: 77). A causa de dicho perfil singular, es muy probable que cada participante perciba los dibujos incluidos en la Actividad 2 de modo distinto. En consecuencia, se obtienen respuestas diferentes de la solución.

Después de la generación de imagen mental, se emprende la Actividad 3, tarea inferencial de las locuciones (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). En general, los participantes llegan a acertar el significado de la mayor parte de las UFS. De acuerdo con la Tabla 26, un cúmulo de estas expresiones es asociado con el campo semántico correcto por casi la totalidad del alumnado, como *a peso de oro*, *dar saltos de alegría*, *estar de los nervios*, *hervirle a alguien la sangre*, *no caber en sí de gozo* y *valer un Potosí* (véase el siguiente cuadro).

Locución	Número de alumnos que seleccionan cada opción como respuesta ¹⁴⁵										
	Religión	Hartazgo	Tristeza	Alegría	Alimentación	Enfado	Valoración	Odio	Nerviosismo	Sorpresa	Respuesta en blanco
a peso de oro	0	1	0	0	0	0	33	0	0	0	0
como un flan	0	0	0	0	25	0	0	0	9	0	0
costar un ojo de la cara	0	0	4	0	0	2	26	1	0	1	0
dar saltos de alegría	0	0	0	33	0	0	0	0	0	1	0
de piedra	0	0	1	0	0	1	2	0	0	27	3
estar como unas pascuas	29	0	0	5	0	0	0	0	0	0	0
estar de los nervios	0	0	0	0	0	0	0	0	34	0	0
hasta las narices	0	20	0	0	1	6	0	6	0	0	1
hecho un demonio	1	1	0	0	0	22	1	9	0	0	0
hervirle a alguien la sangre	0	1	0	0	0	32	0	1	0	0	0
no caber en sí de gozo	2	0	1	30	0	0	0	0	0	0	1
ponerse negro	0	8	1	0	0	24	0	1	0	0	0
ser la gota que colma el vaso	0	12	1	0	2	5	6	2	1	2	3
subirse por las paredes	0	13	0	0	0	9	1	5	3	0	3
valer un Potosí	3	0	0	0	0	0	30	0	0	0	1

Tabla 26. Respuestas de la Actividad 3 del alumnado participante¹⁴⁶.

¹⁴⁵ Según se ha indicado en la sección 6.5.1., la totalidad del alumnado participante incluye 34 estudiantes.

¹⁴⁶ Los cuadros marcados en el color verde indican las respuestas correctas acerca de cada locución.

De cara a estas locuciones acertadas, se concluyen cinco razones que dan lugar a la certeza de las soluciones estudiantiles. En primer lugar, se percata de que esta porción de los fraseologismos tratados también recibe las respuestas oportunas por parte de la mayoría de los discentes en la actividad anterior. Dicho de otro modo, la creación exitosa de la imagen mental impulsa la exactitud en la interpretación del significado de las locuciones. En este sentido, se justifica otra vez la utilidad de la perspectiva cognitivista en la enseñanza fraseológica, puesto que no solo facilita el proceso de comprensión, sino que también se ajusta a la naturaleza de la mentalidad humana y, en consecuencia, cimienta el aleccionamiento en una coherencia tanto cognoscitiva como didáctica.

En segundo lugar, se adscribe tal precisión de deducción semántica al hecho de que la composición de una parcela de las locuciones abarca determinado elemento que se relaciona con el significado figurado o que lo expresa directamente. En lo concerniente a este tipo de unidades, se ponen de relieve *costar un ojo de la cara*, *dar saltos de alegría*, *estar de los nervios*, *no haber en sí de gozo*, así como *valer un Potosí*. De modo obvio, la existencia de las palabras subrayadas en las estructuras aducidas agiliza el entendimiento en gran medida.

En tercer lugar, la coincidencia entre la fraseología española y china simplifica también la descodificación del significado de la locución. Según se ha ilustrado en los apartados 6.1., 6.3. y 6.4., la base común de la conceptualización subyacente a las UFS en ambas comunidades lingüísticas suministra un apoyo en el momento de procesar la motivación y la interpretación de estas construcciones. Por ejemplo, el símbolo ORO ES VALOR se halla compartido por tanto la cultura hispana como la oriental. Por consiguiente, la locución *a peso de oro* recibe la comprensión recta por casi todos los aprendices que participan en el experimento didáctico de la presente investigación (33 respuestas correctas entre la totalidad de 34 de recibidas).

Al margen del simbolismo, las metáforas universales también proporcionan efectos positivos para la inferencia semántica. De acuerdo con lo que se ha enfatizado en la sección precedente, los SENTIMIENTOS (el campo semántico que se trata en la clase experimental) residen en experiencias diarias con que cuenta cada alumno en su vida. Por lo tanto, resulta de mayor simplicidad entender aquellos fraseologismos arraigados en la metáfora

conceptual SENTIMIENTO ES SU REACCIÓN FÍSICA. Asimismo, según se ha analizado en la sección 5.2.2., la transformación tropológica en cuestión también sustenta la configuración de un dilatado número de locuciones chinas que describe los estados emocionales. Semejante fenómeno da un paso más en simplificar la interpretación semántica de las secuencias. Como ejemplo, se proponen ENFADO ES CAMBIO DE EXPRESIÓN, ENFADO ES SENSACIÓN DE CALOR y SORPRESA ES QUIETUD. Dada la congruencia conceptual que aportan estas fórmulas metafóricas entre ambos idiomas, se acrecienta la probabilidad del acierto en el significado de las siguientes locuciones: *ponerse negro* (24 respuestas correctas entre la totalidad de 34), *hervirle a alguien la sangre* (32 respuestas correctas entre la totalidad de 34) y *de piedra* (27 respuestas correctas entre la totalidad de 34).

Al margen de la universalidad fraseológica, se nota que la viveza de la imagen mental estriba en otro factor conveniente a la hora de adivinar el significado auténtico de las UFS. Con respecto a este parámetro, destacan las construcciones como *hasta las narices* (20 respuestas correctas entre la totalidad de 34) y *hecho un demonio* (22 respuestas correctas entre la totalidad de 34). Gracias a la expresividad y figuratividad de estas estructuras, la tarea deductiva sobre su sentido es resultado de un mayor grado de sencillez.

Sin embargo, cabe mencionar la probabilidad de que el proceso motivador que efectúa el estudiante a partir de la literalidad o la imagen mental no coincida con la conceptualización que realmente subyace a las locuciones, si bien se acierte su significado idiomático. Pero tal circunstancia no sugiere que sea falso el proceso interpretador que ejecuta el discente de manera autónoma, puesto que la única función de la cognición motivadora se ubica en la activación del entendimiento de las expresiones, en lugar de un modelo invariable. En realidad, aun cuando se conoce la idea que transmite una determinada secuencia locucional, la concreta transformación conceptual puede alterarse de un aprendiente a otro por diferencias sutiles. En este sentido, siempre que la motivación dirija al hablante a la corrección semántica, se considera efectiva.

No obstante, semejante fenómeno no implica que resulte innecesario dominar los conocimientos extralingüísticos que realmente respaldan la configuración de los fraseologismos. Por un lado, no sucede con frecuencia la coincidencia entre la “falsa” y la

“verdadera” operación motivadora. Por otro lado, si bien se alcanza la interpretación recta del sentido figurado por la propia competencia cognoscitiva del alumno, el enriquecimiento del saber etimológico o cultural vuelve a profundizar la comprensión en torno a estas estructuras y, en consecuencia, fomentar su memorización y reproducción. El objetivo del acercamiento a la fuente motivadora de estas combinaciones de palabras no reside en rectificar el sistema cognitivo del aprendiz, sino que le suministra una modalidad más, en relación con la interpretación semántica de las locuciones. La adquisición del nuevo conocimiento conceptual no modifica la mentalidad intrínseca del discente. En efecto, coexisten ambas bases lógicas en que se arraigan las lenguas origen y meta, al mismo tiempo que se integran y se interaccionan en el momento de descodificar las UFS. Desde este punto de partida, se asevera el efecto positivo que ejerce el enfoque cognitivista en la asimilación de las unidades locucionales.

Por último, no hay que olvidar el provecho que ofrece la lectura de los discursos contextualizados en la Actividad 1. Precisamente, como se ha enfatizado en los apartados 6.3. y 6.4., el contexto ayuda al discente a deducir el significado idiomático de los fraseologismos. Cuando la literalidad de estas construcciones desfavorece la cognición motivadora, la circunstancia comunicativa proporciona otra posibilidad del acceso al entendimiento.

A través de la síntesis de los factores que comportan la corrección de la interpretación semántica, se constata la efectividad del enfoque cognitivista en la instrucción fraseológica. Hasta aquí, se ha expuesto el beneficio de seguir el trayecto cognitivo de la motivación en la impartición del significado de las locuciones. En concreto, el conjunto de las Actividades 1, 2 y 3 compone el completo proceso motivador, desde la lectura literal, la producción de la imagen mental hasta la intervención de los conocimientos conceptuales. Semejante diseño docente activa e incentiva las habilidades cognoscitivas de los estudiantes, dando origen a la comprensión apropiada de las secuencias enseñadas.

No obstante, cabe señalar el hecho de que la preparación académica del estudiantado suele resultar insuficiente para descifrar el significado figurado de las UFS. En realidad, además de las soluciones correctas de la Actividad 3, también se percata de una serie de

errores en la deducción semántica de las expresiones trabajadas. Dicha situación es razonable a causa de que no se realiza la interferencia pedagógica hasta esta tercera tarea de la presente propuesta didáctica. Hasta esta etapa, el único papel que desempeña el profesorado consiste en dirigir al alumnado a llevar a cabo la interpretación de la acepción locucional.

Sin embargo, precisamente, debido a esta concentración en el propio sistema cognitivo de cada participante, es posible resumir los motivos por los que se suscitan las equivocaciones semánticas. En primer lugar, se considera como estorbo primordial la injerencia de la literalidad de los fraseologismos. Mediante el resultado manifestado en la Tabla 26, el sentido aparente de las UFS desencadena efectos negativos en cuanto a la inferencia de su significado real. Por ejemplo, un considerable porcentaje de los aprendientes sufre vacilación entre ambas dimensiones semánticas de las locuciones *como un flan* y *estar como unas pascuas*. En relación con la primera estructura, 25 aprendices de los 34 eligen la noción ALIMENTACIÓN como su acepción. Al mismo tiempo, 29 discentes asocian la segunda construcción con el tema de RELIGIÓN. A partir de tales cifras, se aprehende que la distancia entre la literalidad y el sentido figurado reside en una mayor barrera con la que deben enfrentarse, no solo de cara al proceso comprensivo, sino también en lo referente a la impartición.

En segundo lugar, se atribuye la imprecisión inferencial a la equivocación en torno al desciframiento de la base conceptual subyacente de las locuciones. En el caso de la presente práctica didáctica, resulta poca la influencia que deja la lengua materna. Este hecho se debe a que ambos campos semánticos trabajados en la clase experimental, SENTIMIENTO y VALOR, forman parte de los conocimientos biológicos y experienciales de los seres humanos. Es decir, tanto el idioma español como el chino recurren a los mismos patrones cognitivos a la hora de generar la preponderancia de las UFS pertenecientes a los dos conceptos tratados, tal y como se ha interpretado en los párrafos anteriores. Aparte de la posible intromisión de la primera lengua, no hay que ignorar los factores individuales de los alumnos. Según se ha explicado en los fragmentos antecedentes, la modalidad de procesar la información recibida difiere de una persona a otra, por lo que resulta ineludible el efecto que efectúa la

individualidad cognitiva en el procedimiento motivador que conduce a las distintas percepciones de las locuciones.

Al margen de la vaguedad conceptual, es evidente que la existencia de las opciones distractivas impide el acierto del significado de las expresiones. Sobre todo, la involucración de una serie de nociones emparentadas obstaculiza la interpretación semántica. Como es notorio, el conjunto de los campos semánticos de ENFADO, HARTAZGO, ODIO y TRISTEZA se caracteriza por el mismo rasgo de sentimientos negativos. En consecuencia, los estudiantes experimentan la incertidumbre al distinguir estos conceptos y adscribirles las correspondientes locuciones. Como ejemplo, se proponen las estructuras *hasta las narices*, *hecho un demonio*, *ponerse negro*, *ser la gota que colma el vaso* y *subirse por las paredes*. Con respecto a la primera unidad, 6 alumnos de los 34 la clasifican en el campo de ENFADO, mientras que otros 6 la entienden por ODIO. En relación con este último tema, 9 aprendices lo seleccionan para el fraseologismo *hecho un demonio*. A la vez, la tercera construcción ejemplificada (*ponerse negro*) es asociada con HARTAZGO por 8 aprendientes, mientras que la secuencia que realmente lo expresa, *ser la gota que colma el vaso*, se encuentra agrupada bajo la opción ENFADO en 5 respuestas. Al mismo tiempo, la última expresión aludida en el presente párrafo (*subirse por las paredes*) revela el grado más profundo de confusión que tiene el alumnado al respecto, dado que hasta 13 participantes la categorizan en el grupo de HARTAZGO, mientras otros 5 la seleccionan para hacer referencia a ODIO. A partir de semejante circunstancia, se considera oportuno y conveniente eliminar las opciones distractivas en la Actividad 3, con la finalidad de reducir los escollos que dificultan la comprensión exacta de las UFS.

Interpretada la afinidad existente entre las selecciones, cabe mencionar la influencia adversa que comporta el contexto en la deducción semántica de las locuciones. Si bien se ha puesto de relieve que dicho factor favorece el proceso de entendimiento, no significa que no pueda acarrear inconveniencia. Por ejemplo, en la conversación (II) de la ficha docente, se incorporan no solo la descripción de los sentimientos ENFADO y HARTAZGO, sino también la evaluación de VALOR (véase el Anexo 3: sección 9.3.1.). Este hecho da lugar a que 6 discentes de los 34 se equivoquen al percibir la denotación de la construcción *ser la gota que*

colma el vaso y la determinen como un modo de valoración. A partir de tal fenómeno, se detecta la necesidad de presentar las locuciones en discursos de mayor claridad e inteligibilidad. Por último, no hay que olvidar las respuestas en blanco, que suponen la incapacidad de motivar los fraseologismos y comprender su significado.

En conformidad con el apartado precedente, una vez llevada a cabo la Actividad 3, se materializa la retroalimentación pedagógica que dilucida el sentido real de cada expresión. Durante dicha explicación, se involucra, a la vez, la complementación del saber enciclopédico, cuyo objetivo estriba en ayudar al alumnado a establecer el completo trayecto cognitivo de la motivación que subyace a las secuencias particulares y, consecutivamente, profundizar la comprensión.

Gracias a la explicitación de la operación motivadora que aglutina el significado aparente y el idiomático de las locuciones, los participantes se consideran capaces de completar la cuarta tarea diseñada en la propuesta didáctica que se ha sugerido en la sección antecedente. En este estadio, se exige a los aprendices que recuperen la información que reciben después de la Actividad 3 y la reorganicen según el modelo del trayecto cognitivo de la motivación (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). A través de la recogida de las respuestas estudiantiles, se llega a confirmar que el conjunto de los discentes demuestra suficiente competencia cognoscitiva con respecto a la reinterpretación semántica (véase el Anexo 4). Después de examinar la totalidad de las soluciones, se advierte que los aprendientes absorben los contenidos impartidos alrededor de los tropos subyacentes a las locuciones. Asimismo, los pueden reproducir de manera adecuada, con el soporte del trayecto motivador ejemplificado en la ficha del alumnado.

Asimismo, hay que recordar que la Actividad 4 atañe a la comparación entre las lenguas materna y extranjera, además del restablecimiento del procesamiento motivador. En lo concerniente al contraste bilingüe, el alumnado participante también pone de manifiesto un resultado satisfactorio (véase el Anexo 4). Semejante circunstancia comprueba la productividad del enfoque contrastivo en la enseñanza de segundo idioma. Por un lado, la búsqueda de la equivalencia fraseológica entre ambas lenguas requiere la condición de que el discente ya comprenda el significado figurado de las UFS e interiorice su estímulo

motivador. Por otro lado, el establecimiento del cotejo entre las correspondientes locuciones vuelve a profundizar tanto la motivación en que se basan estas estructuras como en la conexión cognitiva entre los pares equivalentes. De modo consecutivo, se impulsa la absorción de los fraseologismos del idioma meta.

Como se ha demostrado, la totalidad de la Actividad 4 implica un procesamiento reflexivo de elevado grado. Su realización exitosa verifica la eficacia de la dimensión cognitivista en la formación fraseológica. Similar activación de esfuerzos cognoscitivos concentra la atención de los aprendientes en la perspectiva sistemática y regular de las locuciones, lo cual, sin duda alguna, agiliza el proceso de comprensión y asimilación.

Al mismo tiempo, se debe recordar que las Actividades 4 y 5 se llevan a cabo en forma de colaboración grupal. Esta modalidad contribuye al resultado positivo en ambas tareas a la vez. Si bien la quinta misión para los estudiantes no solicita la respuesta escrita, cabe puntualizar que se recibe la retroalimentación satisfactoria durante la impartición experimental. Gracias a la materialización del conjunto de las cuatro primeras actividades, el alumnado obtiene la capacidad de identificar las locuciones y descodificar sus significados. Por consiguiente, está preparado para analizar y sintetizar los aspectos morfosintácticos de estas construcciones en la quinta tarea. Sin embargo, se ha de reconocer que resulta parcial el resumen gramatical expuesto por los discentes, por lo que es necesario que interfiera el profesorado y se vuelvan a clarificar todos los rasgos importantes que forman parte del uso correcto y apropiado de las expresiones.

Aquí termina la interpretación de la retroalimentación estudiantil que se recibe durante la etapa de instrucción. Desde la Actividad 6, comienza el estadio evaluador que examina el resultado didáctico. No obstante, cabe mencionar que la reproducción consiste en otro método de consolidar los conocimientos aprendidos.

De acuerdo con lo denotado en el apartado anterior, la sexta y la octava tarea se orientan a representar la situación de adquisición de las locuciones desde la perspectiva escrita y oral (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). En particular, parten de dos esferas: la retención del significado y la forma. A continuación, se muestra el resultado de las respuestas estudiantiles en relación con la Actividad 6 (véase la Tabla 27).

	Adecuación contextual + corrección gramatical	Adecuación contextual + incorrección gramatical	Inadecuación contextual + corrección gramatical	Inadecuación contextual + incorrección gramatical	Respuesta en blanco
Número de respuestas	173	20	3	3	5

Tabla 27. Respuestas de la Actividad 6 del alumnado participante¹⁴⁷.

A base de la estadística contabilizada en el cuadro anterior, se obtiene el porcentaje que ocupa cada tipo de respuestas relacionadas con la Actividad 6 y se patentiza a través del siguiente gráfico.

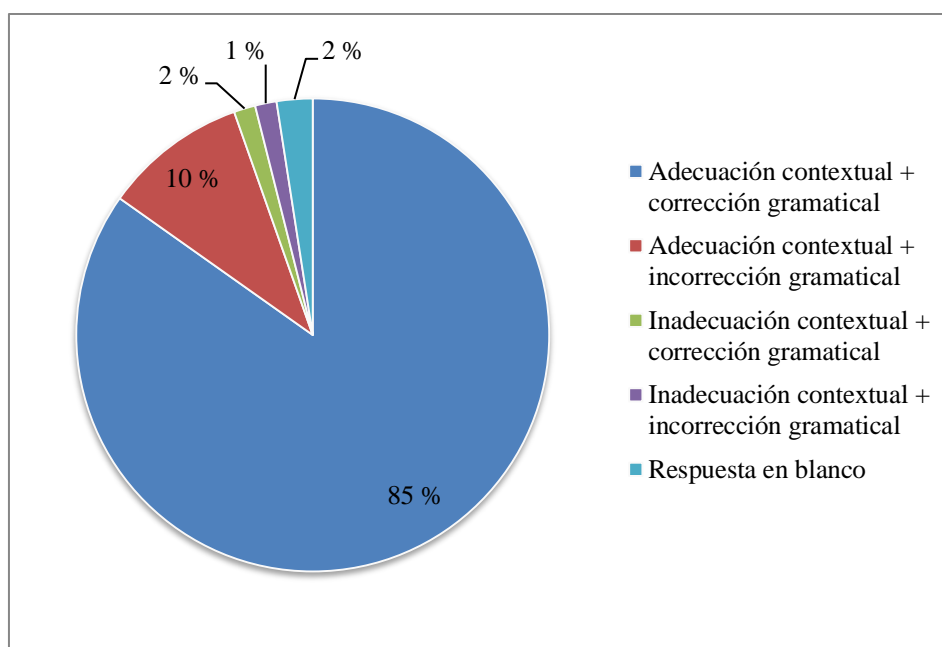


Gráfico 10. Porcentaje de cada tipo de respuestas en la Actividad 6.

Como se puede corroborar en las figuras expuestas, las soluciones recibidas se dividen en cuatro grupos en virtud de la adecuación contextual y la corrección gramatical. En particular, el primer criterio supone dos planos: la comprensión del significado de la locución y el entendimiento del contexto. Este hecho implica que ambos factores (incomprensión de la locución o del contexto) pueden desencadenar la inadecuación contextual de las respuestas. Por lo tanto, a fin de minimizar el efecto que ejerce el malentendido potencial acerca de los discursos ofrecidos, se asegura la inexistencia de

¹⁴⁷ La actividad en cuestión contiene 6 ejercicios en total, por lo que se recopilan 204 respuestas al respecto (6×34) (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.).

vocabulario desconocido en estos fragmentos antes de impartir la clase experimental. En este sentido, se considera que la Actividad 6 puede reflejar el resultado de aprendizaje de un modo bastante fiel.

En conformidad con ambas figuras, se observa que la porción preponderante de las respuestas estudiantiles (85 %) revela el dominio de las locuciones adquiridas de manera integral. Es decir, una considerable cantidad de participantes no solo retiene el significado sino que también las sabe emplear teniendo en cuenta sus restricciones formales y sintácticas. A través de semejante fenómeno, se confirma la viabilidad y utilidad de la planificación docente que se ha presentado en el apartado antecedente, sobre todo la estrategia de integrar la perspectiva cognitivista en la enseñanza fraseológica.

Entre los errores cometidos, la mayoría se atribuye a la incorrección gramatical (11 %), mientras que se detecta la inadecuación contextual en el 3 % de la totalidad de las soluciones recibidas. Asimismo, el 2 % consiste en respuestas en blanco, lo que implica el fracaso en la retención de ambos planos. Mediante tal resultado, se reconoce la limitación del enfoque cognitivista en cuanto al tratamiento de los aspectos formales y sintácticos de los fraseologismos, si bien se dedica la Actividad 5 específicamente a la explicitación de estos rasgos.

Sin embargo, tales equivocaciones gramaticales no se ponen de manifiesto en la Actividad 8 (véase el Anexo 5). En realidad, todos los diálogos creados por los aprendices reflejan la precisión en la reproducción oral de las locuciones. Por un lado, dicha disminución de errores se adscribe a la cooperación grupal. Los alumnos realizan la revisión recíproca durante el proceso de composición de las conversaciones, lo cual vuelve a fomentar la asimilación y memorización de estas expresiones. Por otro lado, se nota que la mayoría de los discursos se diseñan aprovechando los contextos presentados en la Actividad 1. E incluso, una parcela de ellos toma directamente determinada frase ya construida con el uso de las UFS que aparece en esta última tarea mencionada. En cierta medida, este hecho reduce la probabilidad de error. Sin embargo, no se considera negativo o perjudicial tal préstamo oracional en la práctica oral. Al contrario, es ventajoso de cara al aumento de la competencia comunicativa. Durante semejante proceso de adaptar los enunciados

prefabricados a nuevas circunstancias discursivas, el discente va interiorizando el uso pragmático de las locuciones, hasta que alcancen a dominarlas a la perfección.

Además del examen de la retención semántica y formal, se prepara la Actividad 7 con el fin de contrastar la adquisición de la base conceptual que subyace a los fraseologismos impartidos. En concreto, la tarea en cuestión reside en otro trabajo inferencial. Como se ha indicado en la sección precedente, se pide al alumnado deducir una serie de nuevas locuciones cuyo trayecto motivador coincide con las ya aprendidas (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). El objetivo de semejante ejercicio no solo consiste en comprobar el aprendizaje de los conocimientos conceptuales alrededor de las secuencias locucionales, sino que también estriba en ayudar a los participantes a construir la asociación cognitiva entre distintas unidades y elaborar el lexicón mental. A continuación, se demuestra el resultado de la séptima tarea (véase la Tabla 28).

	Corrección	Incorrección	Respuesta en blanco
Número de respuestas	365	44	33

Tabla 28. Respuestas de la Actividad 7 del alumnado participante¹⁴⁸.

A partir de las cifras expuestas en el cuadro precedente, se considera oportuno visualizarlas mediante el siguiente gráfico, manifestando la proporción que ocupan los distintos tipos de respuestas que se reciben en la Actividad 7.

¹⁴⁸ La actividad en cuestión incluye el ejercicio inferencial de 13 locuciones, por lo que se recogen 442 respuestas al respecto en total (13×34). Para el contenido concreto de esta tarea, acuda al Anexo 3: sección 9.3.1. o 9.3.2.

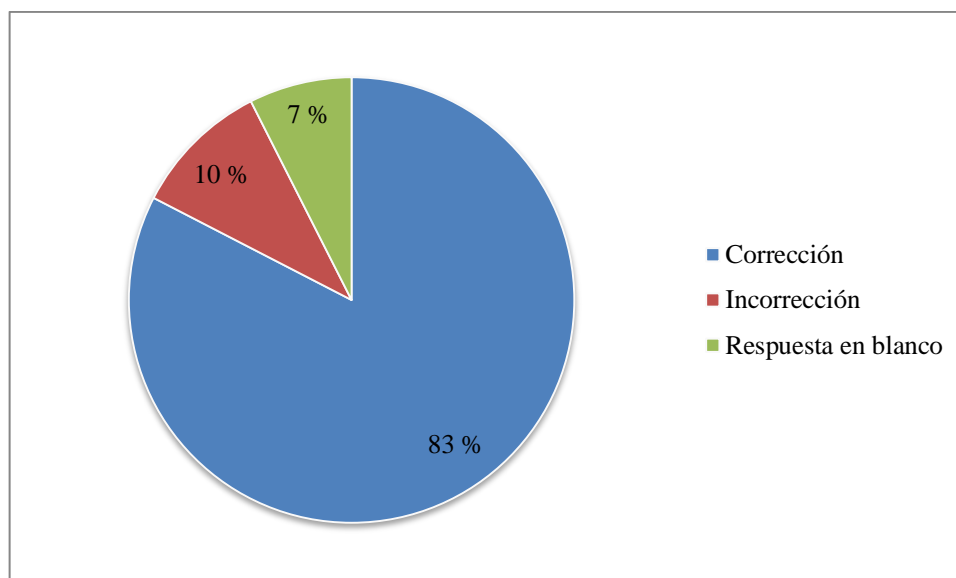


Gráfico 11. Porcentaje de cada tipo de respuestas en la Actividad 7.

Gracias a la ordenación de las respuestas estudiantiles, se observa que la mayor parte del alumnado logra la competencia cognoscitiva que le otorgan las locuciones ya asimiladas en las cinco primeras actividades. A través del método interpretador que respaldan tanto el trayecto cognitivo de la motivación como el almacén enciclopédico que acaba de enriquecerse, un predominante porcentaje de los discentes (83 %) consigue el acierto del significado de las UFS desconocidas. E incluso, una porción de ellos no solo lo infiere de manera recta y exacta, sino que también llega a explicar la denotación de estas últimas unidades con sus sinónimos fraseológicos que se acaban de adquirir. Tal fenómeno vuelve a constatar tanto la validez como la rentabilidad del enfoque cognitivista, ya que no solo beneficia la retención de las expresiones impartidas, sino que también da un paso más al establecimiento de la consciencia fraseológica.

Sin embargo, además de las respuestas correctas, existen un 10 % y un 7 % de la totalidad que corresponden respectivamente a la incerteza y la incapacidad motivadora. Entre estas equivocaciones, se pone de relieve otra vez la injerencia de la literalidad de los fraseologismos. Por ejemplo, algunos participantes entienden la estructura *con la boca abierta* como referencia a risa, al mismo tiempo que una parte del alumnado intuye que *estar como niño con zapatos nuevos* denota algo relacionado con un regalo. Además, la carencia de bagaje extralingüístico también ocasiona vacilación a la hora de interpretar las locuciones. De este factor, se propone como ejemplo *estar como unas castañuelas*. Una considerable

cantidad de los alumnos no conoce el instrumento musical que forma parte de esta construcción, de manera que es lógico que no pueda procesar su comprensión.

Del mismo modo, es imposible ignorar la interferencia de la lengua origen, sobre todo, cuando determinada expresión del idioma materno comparte algún elemento con la unidad meta en la composición. Semejante fenómeno se corrobora por el caso de *salir humo por las orejas* y la locución china *左耳进右耳出* (*zuǒ ěr jìn yòu ěr chū*) [lit. entrar por la oreja izquierda y salir por la derecha; fig. no hacer caso ni aprecio de lo que le dicen]. Ambos fraseologismos coinciden en el constituyente *oreja*, pero los respectivos significados idiomáticos se alejan de modo ostensible. Sin embargo, precisamente debido a esta casualidad composicional, una pequeña porción de los participantes experimenta la incertidumbre en el momento de descifrar el sentido de la locución española citada. Tal circunstancia también se advierte por Guo (2019), quien afirma que las transferencias interlingüísticas entre la primera y la segunda lengua del estudiantado son uno de los factores fundamentales que causan sus errores.

Asimismo, la imprecisión del contexto en que se encuadra cierta construcción entorpece también la decodificación semántica. En especial, la quinta frase que propone la Actividad 7 conlleva confusión a buena cantidad de estudiantes: *las fotos de la masacre me hielan la sangre* (véase el Anexo 3: sección 9.3.2.). Es cierto que la oración aducida implica una multitud de posibilidades de entendimiento, si no se conoce el significado de la secuencia subrayada. A causa de tal inexactitud contextual, una parte de los aprendices la deduce como descripción del sentimiento enojado. Por último, tampoco hay que olvidar la individualidad cognitiva de cada discente. Según se ha apuntado en los fragmentos anteriores, es difícil obviar el hecho de que las singularidades mentales pueden conducir a la obtención de diferentes resultados para la interpretación de las locuciones.

Hasta aquí, se ha llevado a cabo la discusión acerca de la retroalimentación del alumnado durante el desarrollo del experimento pedagógico que materializa la presente investigación. Gracias a la ordenación de las respuestas estudiantiles, se llega a constatar la adecuación de la propuesta didáctica que se ha mostrado en el apartado precedente. Sobre todo, se considera eficaz y fructífera la aplicación del enfoque cognitivista y comunicativo

en la enseñanza fraseológica. Dicha afirmación se concluye debido a los resultados satisfactorios que se obtienen en las actividades específicamente trazadas para la clase experimental. En particular, el *output* producido por los participantes en la etapa evaluadora de la práctica docente sugiere el cumplimiento del objetivo de la presente planificación. La preponderancia de los aprendices alcanza a retener tanto el significado como la forma de las locuciones impartidas. Tal fruto de instrucción comprueba que semejante programación de lección posee la capacidad de guiar al alumnado hacia la asimilación de las UFS.

En especial, cabe poner de relieve la coherencia que respalda la perspectiva cognitivista en cuanto al diseño del contenido y al orden con que organizan las distintas tareas. En concreto, la clase se inicia con la primera actividad, en que se realiza la presentación, la identificación, así como la lectura literal de los fraseologismos. Al pasar a la segunda misión, se comienza a estimular las habilidades cognoscitivas de los aprendientes, a propósito de dirigirlos a la generación de la imagen mental que corresponde a cada unidad de manera apropiada. Cuando se entra en la Actividad 3, se procura activar el almacén enciclopédico para que interfiera en la interpretación del significado de las expresiones. Después de la explicitación de la operación motivadora en que tienen raíz las estructuras particulares, se alienta a los discentes a restablecer el completo proceso mental en que se asocian ambos niveles semánticos de estas secuencias locucionales. Semejante programación se considera coherente y oportuna, no solo por el motivo de que sigue el hábito cognitivo que tienen en común los seres humanos, sino que también en razón de que logra una serie de resultados exitosos durante la materialización de las actividades diseñadas, tal y como se ha revelado en el presente apartado.

Asimismo, cabe resaltar la influencia positiva que ejerce la dimensión cognitivista en la construcción de la consciencia fraseológica. Precisamente a través de las respuestas recibidas en la Actividad 7, se confirma que dicha orientación no solo favorece la reinterpretación motivadora de las locuciones adquiridas, sino que también continúa proporcionando provechos para la comprensión de los futuros fraseologismos idiomáticos. Dicho de otro modo, por una parte, agiliza la cimentación del sistema lógico que sustenta la coherencia semántica de la lengua extranjera; por otra parte, ayuda a instaurar la conexión

mental entre las unidades que divergen en la literalidad, pero comparten el significado figurado o la base conceptual.

No obstante, se ha de reconocer la limitación del enfoque en cuestión con respecto al tratamiento de los aspectos formales y sintácticos de las UFS. Si bien la presente propuesta intenta reducir dicha deficiencia con el contenido de la Actividad 5, la situación de la retención formal no alcanza la misma satisfacción que demuestra la esfera semántica en el examen del aprendizaje. En este sentido, se percibe la necesidad de prestar más atención a resolver la problemática de cómo integrar la formación gramatical en la docencia fraseológica de base cognitiva.

Al margen de esta cuestión del plano sintáctico, no hay que olvidar los factores que impiden el éxito de la reinterpretación semántica de las locuciones. Según los fragmentos antecedentes, destacan las barreras provocadas por el significado aparente, por la interferencia de la lengua materna, así como por la individualidad del perfil cognitivo. Estos tres elementos se consideran incontrolables e inevitables, pero siempre se pueden minimizar sus efectos mediante reducir o eliminar otros parámetros que sí es viable condicionar y moderar. Por ejemplo, se ha de ser consciente de presentar las locuciones en los discursos de contextos típicos y bien orientados al sentido figurado de estas unidades, que no permitan ninguna ambigüedad. Además, resulta conveniente dejar de incorporar las opciones distractivas durante el proceso de deducción semántica, con la finalidad de evadir la dilogía y encauzar la descodificación del significado hacia la dirección correcta.

En síntesis, tales conclusiones que se acaban de explicitar en los párrafos antecedentes se consideran extrapolables a todos los contextos similares al de la presente práctica, a saber, la enseñanza fraseológica destinada al estudiantado chino de ELE. En particular, a fin de comprobar la viabilidad y productividad de dicha propuesta, se ha puesto a prueba en un aula, pero merece ponerse de relieve su aplicabilidad general a los sinohalantes que aprenden español.

6.5.4. Resultados de la práctica didáctica

Después de la valoración del efecto instructor, hay que tener en cuenta la receptividad del alumnado en relación con la adopción del enfoque cognitivista en la enseñanza fraseológica. Según se ha mencionado en el apartado 6.5.2., se considera oportuno que los participantes rellenen, de manera anónima, la encuesta cuyo contenido se destina a examinar la viabilidad y utilidad de la propuesta didáctica practicada, así como a conocer las opiniones de los estudiantes acerca de esta directriz metodológica (véase el Anexo 3: sección 9.3.4.). El objetivo de que se incorpore esta fase en el experimento estriba en informarse de las preferencias estudiantiles en torno a la formación locucional de base cognitiva y recoger una serie de sugerencias con vistas a su posible mejora. A continuación, se ofrecen los resultados alrededor de dichas cuestiones.

Según se pone de manifiesto en el siguiente cuadro (véase la Tabla 29), la primera pregunta de la encuesta se concentra en contrastar la accesibilidad de la planificación docente, a la vez que la segunda y la tercera disponen de la capacidad de revelar su validez y rentabilidad. Al mismo tiempo, la última interrogación consulta sobre la integración de la perspectiva cognitivista en clase. De acuerdo con el promedio de los datos recogidos, es obvio que todos estos aspectos reciben una actitud positiva en general.

Preguntas de la encuesta anónima	a) ¿Te ha parecido interesante el diseño de la clase?	b) ¿Las actividades de la clase te han dirigido poco a poco a la comprensión total de las expresiones?	c) ¿La clase te ha capacitado para usar las expresiones enseñadas hoy?	d) ¿En comparación con otros cursos tradicionales, te ha resultado más útil el método empleado hoy?
	9	8	9	8
	9	9	8	9
	6	8	8	7
	3	5	5	5
	9	10	9	8
	6	7	7	7
	6	8	8	5
	10	9	10	8
	3	7	4	6
	8	9	9	8
	5	8	4	5
	10	10	10	10
	7	9	9	8
	7	7	8	8
	9	9	9	8
	4	8	8	4
	8	9	8	7
	7	10	10	8
	7	9	7	7
	9	9	8	10
	7	7	7	8
	9	9	10	9
	8	10	9	8
	8	8	8	7
	8	8	7	7
	6	7	7	7
	6	9	8	7
	7	9	9	8
	9	9	10	9
	7	8	7	6
	8	9	10	9
	7	9	8	7
	9	9	8	8
	6	7	8	8
Nota dada por cada participante¹⁴⁹				
Nota media	7,26	8,41	8,06	7,47

Tabla 29. Resultado de las preguntas a), b), c) y d) de la encuesta anónima.

En concreto, la pregunta a) obtiene la nota media de 7,26. Tal cifra sugiere que la mayoría del alumnado participante encuentra interesante el diseño de la lección experimental, lo cual verifica la viabilidad de integrar la dimensión cognitivista en la docencia de fraseología. Asimismo, las interrogaciones b) y c) se responden con más

¹⁴⁹ La nota de las respuestas se restringe a la gama de 1 a 10. El 1 corresponde a la actitud más negativa, mientras que el 10 se considera más positivo (véase el Anexo 3: sección 9.3.4.).

positividad, en comparación con la primera cuestión planteada en la encuesta. Respectivamente, logran la calificación de un 8,41 y un 8,06, lo que representa la efectividad de la propuesta empleada. Una considerable cantidad de alumnos confirma el hecho de que las actividades propuestas consiguen dirigirlos poco a poco a la retención semántica de las locuciones, así como a capacitarlos para su producción. Tal resultado se halla en consonancia con la circunstancia de adquisición de los participantes, que se ha interpretado en la sección 6.5.3. y, consecuentemente, acredita el cumplimiento del objetivo didáctico de la práctica que materializa la presente investigación (retención del significado y de la forma de las unidades locucionales). En especial, cabe mencionar que, aparte de las encuestas recogidas, los propios estudiantes reconocieron que no trabajaban apenas la fraseología y no la entendían de modo tan sistemático como después de la clase experimental. Semejante evolución de aprendizaje constata, otra vez, la utilidad y rentabilidad de las estrategias incluidas en esta aplicación docente.

Sin embargo, no es arbitrario el desfase sutil entre la contestación de la segunda y la tercera pregunta de la encuesta, puesto que también se ajusta a la realidad de la retroalimentación estudiantil durante el desarrollo de la instrucción experimental. En conformidad con el apartado precedente, el *output* producido por los aprendices se percibe poco satisfactorio de cara al plano gramatical de los fraseologismos, comparado con la absorción del significado. A partir de semejante fenómeno, se afirma la fidelidad del resultado obtenido, tanto en el estadio didáctico como en la recogida encuestadora, dado que se atestiguan entre ellos. En este sentido, se vuelve a aseverar la insuficiencia del tratamiento de los rasgos formales y sintácticos en la programación experimental.

Al igual que las tres preguntas anteriores, la cuarta también recibe la actitud afirmativa de la mayor parte de los aprendientes. La nota media de 7,47 denota que la preponderancia del alumnado presenta la postura propensa a la utilización de la estrategia cognitivista en el aula. Al mismo tiempo, certifica que resulta más efectivo y rentable este método innovador que los cursos tradicionales. Teniendo en cuenta tal situación, se pasa a la siguiente cuestión: la receptividad de la base cognitiva en el autoaprendizaje fraseológico.

Pregunta de la encuesta anónima	e) ¿Crees que te ayudará en el futuro el método cognitivo de autoaprendizaje?		
Opciones	A. Sí.	B. Sí, pero lo voy a combinar con el uso de los diccionarios.	C. No, voy a seguir recurriendo a los diccionarios directamente a la hora de encontrar las expresiones que no pueda entender.
Número de participantes	12	20	2

Tabla 30. Resultado de la pregunta e) de la encuesta anónima.

Según se expone en el cuadro anterior, la directriz de tipo cognoscitivo se considera productiva por buena cantidad de los participantes (94 %: 32 estudiantes), con respecto a su futuro aprendizaje de ELE. A base de los datos que se recogen en la Tabla 30, se calcula el porcentaje de cada opción seleccionada por los aprendices en lo concerniente a la pregunta e) de la encuesta. A continuación, se pretende ilustrarlo mediante el Gráfico 12:

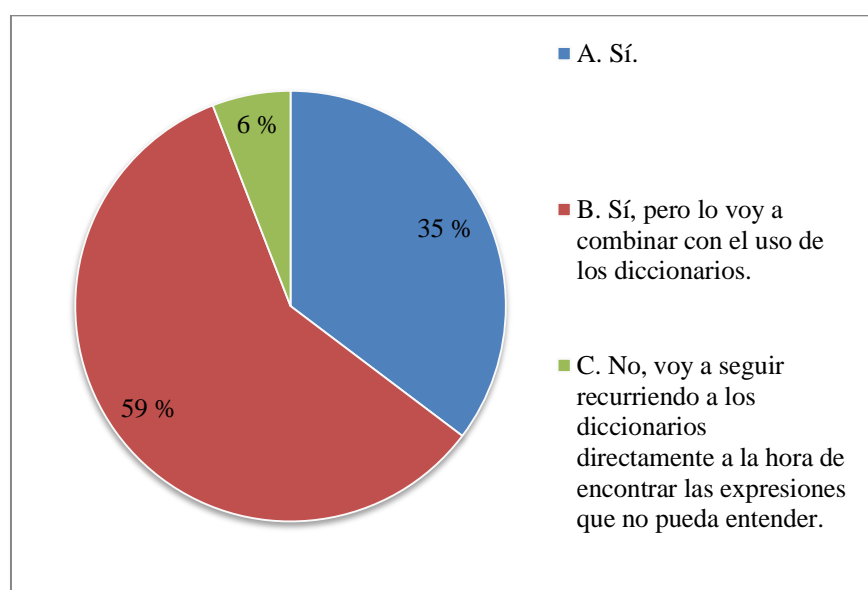


Gráfico 12. Porcentaje de cada opción seleccionada por los participantes en la pregunta e) de la encuesta anónima.

En concreto, un 35 % de los discentes asegura la productividad del enfoque cognitivo de manera rotunda, mientras que un 59 % se muestra a favor de la combinación de las modalidades cognitivista y tradicional. Por el contrario, solo 2 estudiantes insisten en la eficiencia de la dependencia de las obras lexicográficas. Tales resultados sugieren que las respuestas de la pregunta d) y las de la e) se testifican entre ellas, ya que es axiomático que

aquellos alumnos propensos a la enseñanza fraseológica de base cognitiva sean los mismos que prefieren adaptarla a su aprendizaje autónomo.

Interpretadas las preguntas selectivas de la encuesta, cabe entrar en la discusión de las dos últimas cuestiones cuya respuesta es de tipo abierto. Por un lado, la interrogación f) vuelve a examinar la eficacia de la propuesta didáctica adoptada en la clase experimental, a la vez que solicita el razonamiento de la contestación por parte de los participantes. Por otro lado, la pregunta g) se ha incluido a fin de conocer los defectos de la planificación docente con el objetivo de adquirir consejos a efectos de perfeccionarla para el futuro aleccionamiento. En los fragmentos que siguen, se demuestra el resultado de ambos aspectos.

En torno a la cuestión f), se recogen las contestaciones que ofrecen los participantes y se clasifican en función de su actitud al respecto. En el siguiente cuadro, se pone de manifiesto la estadística relacionada con las respuestas recibidas en esta parte.

Pregunta de la encuesta anónima	f) ¿Qué te parece el método cognitivo en la enseñanza de español como lengua extranjera? ¿El análisis semántico de cada expresión te ha ayudado a entenderla? ¿O te han resultado complicadas las fases de la descodificación del significado? ¿O te han parecido inútiles? ¿Y por qué? Cuéntanos, a continuación, tu opinión acerca de este proceso didáctico.	
Actitudes de respuestas	Actitud positiva	Actitud positiva con matiz
Número de participantes	27	8

Tabla 31. Resultado de la pregunta f) de la encuesta anónima.

A partir de las cifras expuestas en la tabla antecedente, se obtienen los porcentajes que ocupan los distintos tipos de actitud que muestra el estudiantado acerca de la pregunta f) y se ilustran a través del Gráfico 13.

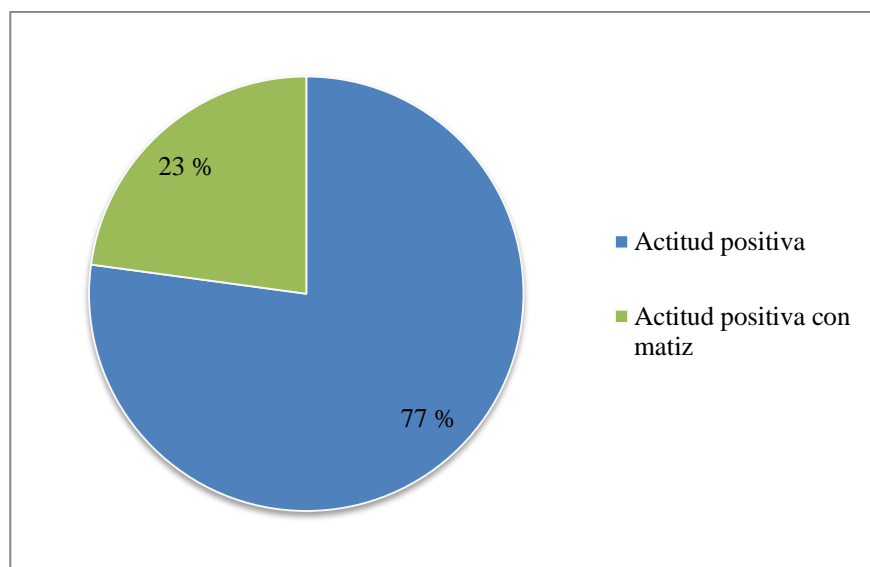


Gráfico 13. Porcentaje de cada tipo de actitud mostrado por los participantes en la pregunta f) de la encuesta anónima.

En conformidad con las figuras antecedentes (véanse la Tabla 31 y el Gráfico 13), la totalidad de los alumnos manifiesta la actitud positiva en lo que se refiere a la efectividad y rentabilidad del enfoque cognitivista. Sin embargo, el 23 % de los aprendices lo asevera con matices. Con la finalidad de esclarecer la óptica de cada estudiante que se expresa alrededor de su experiencia en la clase experimental, se recogen sus respuestas y se las categoriza en función de sus posturas y argumentos. He aquí, la ordenación de las contestaciones recibidas (traducción personal).

Postura	Justificación
<p>Actitud positiva (sostenida por 27 alumnos/ 77 % de la totalidad): el método cognitivo aplicado en clase ayuda a comprender y retener las locuciones en gran medida.</p>	<p>1. Esta estrategia didáctica resulta más novedosa e interesante que la tradicional (estructuralista) y favorece la comprensión, la retención y la asimilación.</p>
	<p>2. La enseñanza desde la perspectiva cognitiva dispone de la ventaja de evitar el malentendido de los fraseologismos.</p>
	<p>3. Las actividades diseñadas en la instrucción experimental conducen poco a poco al entendimiento de las UFS.</p>
	<p>4. Los contextos proporcionados en la Actividad 1 resultan útiles con el fin de inferir el significado de las expresiones.</p>
	<p>5. Resultan muy visuales las imágenes y los vídeos presentados durante la explicación semántica. Tales recursos son capaces de activar el estímulo sensorial y beneficia el proceso interpretador de las secuencias.</p>

	<p>6. Se considera el enfoque cognitivista propicio para cultivar la mentalidad y la lógica que subyacen al lenguaje español y, en consecuencia, promueve la adquisición de contenidos similares en el futuro.</p>
<p>Actitud positiva con matiz (sostenida por 8 alumnos/ 23 % de la totalidad): el método cognitivo aplicado en clase es útil, pero su procedimiento es bastante largo.</p>	<p>7. El procedimiento de la directriz empleada en el aula gasta buena cantidad de tiempo, por lo que se considera menos eficiente que la consulta directa de los diccionarios. En este sentido, sería apropiado aprovecharla en el autoaprendizaje o en la fase previa de la clase.</p>
	<p>8. Conviene orientar la enseñanza de base cognitiva a los estudiantes de nivel avanzado o superior, quienes cuentan con la suficiencia de vocabulario y del saber cultural.</p>

Tabla 32. Clasificación de las respuestas correspondientes a la pregunta f) de la encuesta anónima.

A través de la observación de la tabla anterior, se resume una serie de ventajas destacadas por el alumnado participante en torno a la base cognitiva del experimento didáctico que lleva a cabo la presente tesis. En general, se declara su beneficio de agilizar todo el proceso de aprendizaje y, sobre todo, en cuanto a la comprensión de las locuciones. En particular, se pone de relieve el carácter innovador e interesante del contenido de las actividades trazadas. En lo referente a dicho aspecto, se valora mucho tanto el soporte contextual como los medios visuales que se aplican en la intervención pedagógica. Por último, también se da énfasis al provecho que suministra la fundación de la consciencia fraseológica, así como del sistema lógico subyacente al lenguaje español, puesto que se considera propicia, con vistas al incremento de la competencia comunicativa a largo plazo.

A la vez, no hay que ignorar los matices que se incorporan en estos efectos favorables. Por una parte, un cúmulo de los discentes detecta el grado relativamente reducido de eficiencia que conlleva la planificación de la lección experimental. Desde el punto de vista del 23 % de los participantes, el completo procedimiento de la reinterpretación semántica cuesta mayor cantidad de tiempo que la explicitación directa del significado o la consulta de los diccionarios. Teniendo en cuenta semejante realidad, se propone que sería más oportuno adaptarlo al estadio de autoaprendizaje o a la fase previa de la clase. Por otra parte, una pequeña porción de los aprendientes consideran que el enfoque cognitivista se ajusta a los niveles avanzado y superior, a causa de que requiere un cimiento sólido de conocimientos tanto lingüísticos como extralingüísticos.

Sin embargo, desde la perspectiva del presente estudio, ambos argumentos de los matices no perjudican la validez de la enseñanza fraseológica de base cognitiva. Por un lado, si bien la reconstrucción del trayecto motivador de las locuciones necesita un determinado plazo temporal, se ha de reconocer su capacidad de facilitar y fortalecer la retención del significado de estas estructuras. Si se explicita el sentido idiomático directamente o a través de la consulta lexicográfica, lo más probable es que el alumnado lo olvide rápidamente. De esta manera, los esfuerzos didácticos perderían utilidad.

Por otro lado, la relación con los alumnos que sienten la insuficiencia de su bagaje cultural durante el desarrollo de la clase experimental tampoco contradice la efectividad de la dimensión cognitivista, sino que precisamente atestigua la realidad de que están enriqueciendo el almacén enciclopédico y adquiriendo nuevas destrezas alrededor del idioma extranjero. Semejante directriz docente ayuda a los aprendices a acumular la competencia lingüística poco a poco, no solo a partir del plano léxico-gramatical, sino también a base de la implantación de la mentalidad que sustenta la coherencia del lenguaje español.

Después de argumentar los efectos positivos que ejerce la presente práctica docente, también hay que prestar atención a sus rasgos adversos. En particular, la última pregunta de la encuesta atañe a esta esfera, que resulta de gran relevancia de cara a la posible mejora de la propuesta practicada. A continuación, se demuestra el resultado al respecto. En concreto, la Tabla 33 se ocupa de clasificar y contabilizar los datos recogidos en la cuestión g).

Pregunta de la encuesta anónima	g) ¿Hay alguna(s) actividad(es) que te ha(n) resultado difícil(es) y compleja(s) cuando la(s) realizas? Si existe(n), indícala(s) a continuación y deja tu consejo para que se mejore(n).						
Respuestas	Actividad 3	Actividad 4	Actividad 5	Actividad 6	Actividad 8	Nula (con sugerencias)	Nula (sin sugerencia)
Número de participantes	4	7	2	2	2	6	11

Tabla 33. Resultado de la pregunta g) de la encuesta anónima.

A base del cuadro anterior, se considera apropiado calcular la proporción de cada tipo de respuestas que contestan la interrogación g) y se patentiza mediante el siguiente gráfico.

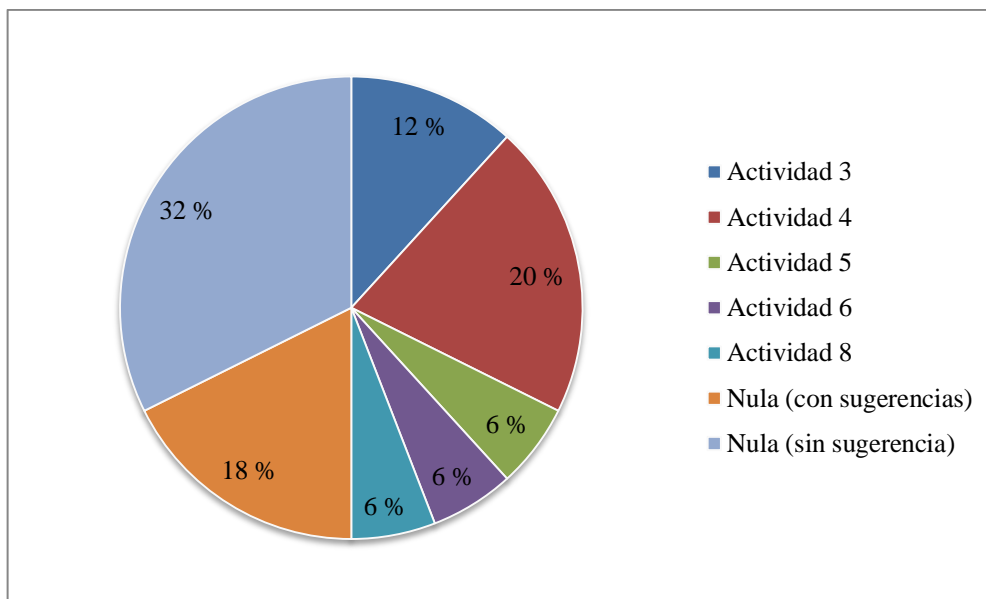


Gráfico 14. Porcentaje de cada tipo de contestación en la pregunta g) de la encuesta anónima.

A tenor de lo expuesto en las figuras antecedentes (véanse la Tabla 33 y el Gráfico 14), la mitad del alumnado participante no halla impedimento en ninguna fase didáctica, mientras que los demás estudiantes proponen 5 tareas en total, en que se detecta cierto grado de complejidad o dificultad. Asimismo, cabe puntualizar que, entre la primera mitad de los discentes, también existen 6 alumnos quienes aportan sugerencias acerca de la planificación de la lección, aunque no se enfrentan con ningún estorbo durante la realización de las actividades. A propósito de visualizar las respuestas y los respectivos argumentos, se los agrupa en virtud de las tareas mencionadas en ellos (véase la Tabla 34).

Actividad en que se percibe complejidad o dificultad	Razón o consejo
Actividad 3 (respondida por 4 alumnos/ 12 % de la totalidad)	Existen opciones distractivas en el proceso inferencial del significado de las locuciones.
Actividad 4 (respondida por 7 alumnos/ 20 % de la totalidad)	No es fácil adaptar el trayecto cognitivo de la motivación a las expresiones.
Actividad 5 (respondida por 2 alumnos/ 6 % de la totalidad)	Se necesitan más ejemplos pragmáticos para detectar las restricciones de uso de las UFS.
Actividad 6 (respondida por 2 alumnos/ 6 % de la totalidad)	Los aspectos gramaticales de las expresiones son complejos.

Actividad 8 (respondida por 2 alumnos/ 6 % de la totalidad)	Se encuentran obstáculos al crear determinados contextos en que se aplican los fraseologismos impartidos. Convendría ofrecer algunos ejemplos contextuales.
Nula (con sugerencias) (respondida por 6 alumnos/ 18 % de la totalidad)	No existe ninguna actividad difícil, pero sería mejor simplificar el procedimiento y complementarlo con unos ejercicios posteriores a la clase para que se fomenten la comprensión y la retención.
Nula (sin sugerencia) (respondida por 11 alumnos/ 32 % de la totalidad)	No hay ninguna actividad difícil.

Tabla 34. Clasificación de las respuestas correspondientes a la pregunta g) de la encuesta anónima.

Gracias a la ordenación de la información recogida, es posible sintetizar los motivos por los que se producen los escollos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estos datos se consideran útiles a fin de perfeccionar la programación de la clase experimental. De acuerdo con las encuestas anónimas, el obstáculo en la deducción semántica de las locuciones (Actividad 3) se atribuye a la existencia de las opciones distractivas. Tal resultado se halla en consonancia con el apartado precedente, en que también se ha apuntado el mismo factor como causa de la producción de equivocaciones. En este sentido, sería oportuno suprimir estos elementos confusos del diseño didáctico, a fin de facilitar el proceso interpretador de los fraseologismos.

Al margen de la tarea inferencial, la recuperación del trayecto cognitivo de la motivación se considera también complicada. Sin embargo, según las contestaciones de la encuesta, dicha barrera no procede de la imprecisión del saber enciclopédico nuevamente enriquecido, sino que se adscribe a la complejidad de la herramienta analítica que se propone en la Actividad 4. Es decir, a una porción de los discentes le resulta laborioso adaptar el trayecto motivador a las UFS adquiridas. En realidad, se ha de reconocer que el recurso en cuestión se crea a partir de las teorías pertenecientes al campo de la semántica cognitiva. Por lo tanto, convendría sustituir el empleo de este instrumento teórico por otra posible alternativa que desempeñe la misma función. De este modo, se pretende disminuir el grado de complicación que conlleva la especialidad de la lingüística cognitiva y, de manera concomitante, seguir dirigiendo al alumnado a la reinterpretación del significado de las locuciones.

En lo que se refiere a la Actividad 5, se recomienda que se proporcione una cantidad aumentada de los ejemplos pragmáticos, con vistas a hacer más notorios los aspectos discursivos de las expresiones, como registro de uso y combinatoria sintagmática. En efecto, la insuficiencia del tratamiento gramatical no solo ejerce influencia negativa en esta última tarea, sino que también condiciona la Actividad 6. Este hecho se debe a que la sexta misión de la lección experimental evalúa, de manera escrita, la retención de la forma, además del significado. Por consiguiente, es lógico que la incertidumbre sintáctica desencadenada por el quinto trabajo continúe perjudicando el *output* producido en la tarea que lo sigue. Precisamente, como afirman los alumnos, la complejidad de los rasgos gramaticales que incluyen las locuciones es la causa de que se considere complicada la Actividad 6.

En realidad, este ejercicio escrito no es el único en que se percibe impedimento en la etapa evaluadora. La Actividad 8 también es mencionada por los participantes en cuanto a la dificultad de realización. En concreto, se aconseja ofrecer ejemplos contextuales para que se tenga un punto de partida a la hora de crear y componer los discursos originales de los aprendientes.

Por último, con respecto a las sugerencias aportadas por aquellos discentes que no se encuentran con ningún obstáculo durante el proceso instructor, se recomienda que se simplifique el entero procedimiento docente. Tal consejo también se considera congruente con la problemática reflejada en la tercera y la cuarta tarea, dado que la complejidad deriva principalmente de las opciones distractivas de la Actividad 3 y la herramienta cognitiva que se aplica para descifrar el significado locucional en la Actividad 4. Aparte de la necesidad de elevar el grado de facilidad en general, se sugiere, en particular, la incorporación de una serie de ejercicios posteriores a la clase. Semejante propuesta advierte de la importancia del seguimiento de la asimilación en torno a los contenidos aprendidos en el aula. Con la materialización de estas supuestas tareas de seguimiento, se procura fomentar la comprensión y la retención de las UFS.

Hasta aquí se ha llevado a cabo la interpretación de la totalidad de resultados obtenidos en la encuesta anónima. En conformidad con los argumentos que se han enunciado en el presente apartado, se alcanza a confirmar el cumplimiento del objetivo de la práctica

didáctica. Por un lado, gracias a la modalidad encuestadora, se consigue informar de la repercusión estudiantil en torno a la adopción del enfoque cognitivista en la enseñanza fraseológica y, en consecuencia, se llega a constatar su viabilidad, efectividad, así como productividad. Por otro lado, la experiencia que comparte cada participante acerca de la clase experimental proporciona una serie de inspiraciones de cara a la posible mejora de la propuesta docente empleada. Asimismo, se verifican, de modo recíproco, tal conclusión y la retroalimentación recibida durante la impartición, que se ha denotado en la sección antecedente. Ambas esferas se concuerdan, tanto en cuanto a la utilidad de la docencia fraseológica de tipo cognitivo, como en lo concerniente a la revelación de sus defectos. Semejante fenómeno vuelve a asegurar la certeza de dicha consideración concluyente.

Además, cabe ilustrar que la presente tesis coincide con una multitud de investigaciones precursoras en la aseveración de las ventajas que comporta la aplicación de la perspectiva cognitivista en el aula de la segunda lengua y, en especial, de la fraseología. Entre ellas, se ponen de relieve los estudios dirigidos por Boers (2000a y 2000b), Boers, Eyckmans y Stengers (2007), Guo (2007), Skoufaki (2008), Detry (2009), Gao y Meng (2010), Doiz y Elizari (2013), Liao (2019), así como Ureña Tormo (2019). Al igual que la investigación que se está presentando, el conjunto de los trabajos aducidos enfatiza el impulso que ejerce la base cognoscitiva sobre la comprensión y retención semántica de los fraseologismos. A través de la reinterpretación del significado de estas unidades, se construye la asociación motivadora que aglutina la literalidad y el significado figurado en el sistema cognitivo de los aprendices. Tal conexión tropológica no solo agiliza el entendimiento de las UFS, sino que también consolida su memoria.

A largo plazo, el establecimiento de los nexos conceptuales no solo promueve el asentamiento de la consciencia fraseológica, sino que también favorece la incorporación de nuevas expresiones en el léxico mental, agrupando las estructuras convergentes en la conceptualización y discerniendo las que difieren en la base ideológica. Gracias a esta instauración de la mentalidad y lógica que subyace a la coherencia del idioma extranjero, se considera factible aumentar la competencia comunicativa de la lengua meta, tanto en torno al plano lingüístico como en relación con el bagaje extralingüístico.

Al margen de la conclusión afirmativa acerca de la integración del enfoque cognitivista en la formación fraseológica, la materialización de la práctica didáctica demuestra, a la vez, la eficacia de las dos herramientas analíticas que aporta la presente tesis en el capítulo 3: el trayecto cognitivo de la motivación y el modelo cognitivo-semántico. Dicha afirmación proviene del hecho de que la instrucción experimental se basa en el uso de ambos instrumentos teóricos. En concreto, el empleo de la primera mecánica se especifica en la Actividad 4 de la propuesta practicada. Si bien una porción del alumnado participante le encuentra cierto grado de complicación, se ha de reconocer la influencia beneficiosa que conlleva el proceso reflexivo orientado a la estructura motivadora-semántica de las locuciones. Asimismo, no hay que olvidar que el diseño general de la lección experimental se arraiga en el modelo cognitivo-semántico, ya que se imparten las locuciones en función del campo semántico a que pertenecen sus significados idiomáticos, mientras se agrupan y se trabajan estas secuencias teniendo en cuenta sus bases conceptuales. Por consiguiente, el éxito del experimento pedagógico también indica la validez y rentabilidad de los dos mecanismos mencionados.

No obstante, de acuerdo con lo dilucidado en los fragmentos precedentes, la programación docente que se elabora para la lección experimental no se considera perfecta. En primer lugar, se es consciente de que la presente práctica didáctica consiste en un estudio a pequeña escala. Dicho de otro modo, es limitada la cantidad de participantes (34 alumnos). Por lo tanto, los resultados obtenidos se consideran poco convincentes de cara a su universalidad, aunque cabe resaltar que se ha podido corroborar la viabilidad de la propuesta en cuestión y, por tanto, en investigaciones futuras se seguirá ahondando en dicho tema para conseguir más datos al respecto.

En segundo lugar, cabe apuntar la insuficiencia de tratamiento gramatical que reciben las UFS durante el desarrollo de la impartición. En comparación con la situación de la retención del significado, el plano formal y sintáctico no logra un resultado tan satisfactorio. Precisamente, tal carencia se pone al descubierto tanto por el estadio evaluador de la clase experimental, como por la contestación de las encuestas anónimas. Desde este punto de partida, ha de percatarse el hecho de que la dimensión cognitivista se caracteriza por la

ventaja en cuanto a la esfera semántica y por la inconveniencia con respecto al rasgo gramatical. A pesar de que la práctica didáctica realizada en la presente investigación presta especial atención al tratamiento morfosintáctico de las locuciones con la inclusión de la Actividad 5, el resultado sugiere que su contenido es insuficiente.

En tercer lugar, hay que reconocer la incapacidad de llevar a cabo un seguimiento de aprendizaje a largo plazo. Semejante imperfección también es señalada por un cúmulo de discentes que asisten a la clase experimental, debido a la ausencia de ejercicios o pruebas espaciados en un periodo prolongado. De manera evidente, la incorporación de tales evaluaciones puede efectuar un efecto duradero con vistas a fortalecer la retención de las locuciones. Sin embargo, en razón de la restricción del tiempo, la presente tesis no ha podido ejecutar el aleccionamiento de tipo continuativo.

En cuarto lugar, se advierte cierta complejidad en una parcela de actividades diseñadas en la propuesta empleada, por ejemplo, las Actividades 3, 4, 5, 6 y 8. Pese a que resulta reducida la cantidad de aprendices que detecta el impedimento, cabe estimar dicha problemática y subsanarla de modo bien orientado y específico, con el fin de mejorar y maximizar el resultado de la docencia.

Por último, debe reconocerse la realidad de que no se conozca de antemano la preparación académica de los discentes que forman parte de la instrucción experimental, ya que la presente autora no les impartió clases. Ante semejante situación, se han efectuado la consulta y la exposición previas a las profesoras quienes se encargan de enseñar español a los participantes para garantizar la adecuación del contenido y del diseño de la práctica didáctica. A través de tal esfuerzo, se ha intentado basar esta aplicación docente en las necesidades de sus destinatarios, atendiendo a su perfil y su nivel de conocimiento.

De esta manera, se ha realizado la reflexión sobre las limitaciones de que dispone la propuesta aplicada en la práctica didáctica. Pese a tales aspectos, hay que recordar su utilidad y rentabilidad, confirmada ya por el estudiantado participante. Desde esta perspectiva, el siguiente epígrafe se basará en las directrices que se han puesto a prueba en la lección experimental, mientras se tendrán en cuenta los factores que pueden optimizarse,

con la finalidad de contribuir con una programación de mejora en torno a la enseñanza fraseológica de base cognitiva.

6.6. Propuesta de un modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional

A tenor de la sección precedente, el procedimiento didáctico necesita una simplificación, sobre todo, en lo referente a las Actividades 3 y 4. Por un lado, como se ha explicado, la existencia de opciones distractivas impide la identificación de las UFS en la tarea inferencial. Por otro lado, en ocasiones, la reinterpretación semántica puede resultar difícil debido al hecho de que se toma como punto de partida el recurso teórico, esto es, el trayecto cognitivo de la motivación, en la docencia.

Dada semejante circunstancia, se considera apropiado suprimir las opciones innecesarias de la tercera actividad, a la vez que se opta por cambiar la modalidad en que se presenta el instrumento mencionado en el párrafo anterior en clase. En concreto, se decide mejorar el restablecimiento motivador de los fraseologismos ofreciendo ejemplos en que se hallen las descripciones de la conceptualización subyacente a estas secuencias (véase la Actividad 4 del siguiente modelo). De este modo, el alumnado cuenta con unos puntos de partida a la hora de procesar la asociación nocional entre el significado literal y el idiomático de las locuciones. En consecuencia, se descende el grado de dificultad por el que se caracteriza dicha cognición. Al mismo tiempo, semejante programación puede dar lugar a que los discentes desempeñen un papel activo en el aula, impulsándoles a configurar “sus propias hipótesis sobre la relación semántica que existe entre la imagen y la interpretación figurada” de las expresiones (Detry, 2009: 96). Esta incentivación de la operación motivadora no solo profundiza la reflexión que materializan los alumnos con respecto al significado de las locuciones, sino que también consolida la comprensión y la retención.

Asimismo, atendiendo a las sugerencias contribuidas por los participantes del experimento pedagógico que lleva a cabo el presente estudio, se es consciente de la necesidad de proporcionar una mayor cantidad de ejemplos pragmáticos, en la fase en que se

tratan los aspectos gramaticales de las UFS. Dado que resulta insuficiente una sola muestra del empleo contextualizado, se propone aumentar dicho número a tres. Es decir, conviene ejemplificar tres fragmentos típicos en que se enmarca cada unidad locucional (véase la Actividad 5 del siguiente modelo). Con el apoyo de la abundancia de los contextos, se vuelven más inteligibles las restricciones discursivas de estas construcciones. Como consecuencia, el esclarecimiento de tales rasgos agilizaría la reproducción tanto escrita como oral por parte de los estudiantes en la etapa evaluadora de la instrucción fraseológica.

En particular, con vistas a asegurar que el *output* se produzca con éxito por los aprendientes en los ejercicios, se recomienda suministrar un modelo de solución en las tareas examinadoras. Por ejemplo, se puede ilustrar la respuesta de una de las preguntas trazadas en la Actividad 6 para que los aprendices se familiaricen con el método de contestarlas (véase la Actividad 6 del siguiente modelo). Al mismo tiempo, se considera adecuado exponer determinados contextos prefabricados, a efectos de facilitar la creación de los diálogos originales en la octava tarea (véase la Actividad 8 del siguiente modelo).

Por último, es aconsejable agregar una serie de ejercicios de seguimiento después de la lección, con la finalidad de garantizar la retención tanto semántica como formal de las locuciones. De esta manera, los discentes también realizan la autoevaluación y conocen el progreso de su adquisición. Bajo tal condición, también se promovería, en gran medida, la iniciativa y la autonomía de aprendizaje. Al margen de las Actividades 3, 4, 5, 6 y 8, cabe mencionar que las demás fases didácticas no revelan problemas que perjudiquen la retroalimentación estudiantil durante el desarrollo de la instrucción experimental. Por consiguiente, se considera innecesario modificar el contenido correspondiente a dichas partes.

Con la integración de todas las alternativas interpretadas en los párrafos precedentes, se llega a mejorar la propuesta practicada y se elabora el siguiente modelo de enseñanza fraseológica arraigada en el enfoque cognitivista. Al igual que la planificación primitiva, el objetivo de la nueva propuesta sigue concentrándose en la retención del significado y de la forma de las locuciones. Asimismo, la coherencia de su diseño continúa siendo sustentada por la estrategia troncal que se ocupa de conducir al alumnado a la reinterpretación

semántica de estas estructuras. Semejante directriz metodológica aborda la formación de las locuciones como un proceso de cognición reflexiva, dividido de manera artificial en virtud del trayecto cognitivo de la motivación (véase el siguiente modelo).

Modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional

Fase 1. Presentación de las locuciones en contextos verosímiles.

Presentar las locuciones en discursos de contextos típicos y bien orientados al significado de estas expresiones.

Actividad 1. Lectura.

Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas (expresiones subrayadas: locuciones que se pretenden tratar).

Conversación I.

Conversación II.

...

Solicitar al alumnado interpretar los distintos papeles de los diálogos anteriores. Pedirle prestar atención a las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas durante la interpretación.

En este proceso, ayudar al alumnado a esclarecer el significado general de los fragmentos ejemplificados. En especial, guiarle mediante preguntas que le faciliten la reflexión en torno al sentido de las locuciones, para que ellos mismos vayan deduciendo su significado.

Actividad 2. Visualización.

Relacionar las expresiones subrayadas con el dibujo que se considera correspondiente a su significado.

(Las imágenes seleccionadas para esta tarea deben caracterizarse por una adecuada correspondencia a las locuciones impartidas.)

Aclarar la solución acerca de cada locución con una reflexión entre todos, después de que el alumnado exponga su respuesta.

Fase 2. Dedución del significado y complementación del saber enciclopédico.

Animar al alumnado a inferir el significado de las locuciones, ofreciéndole una serie de opciones claramente distinguidas y nada distractivas (véase el ejemplo de la siguiente tarea).

Actividad 3. Inferencia.

Deducir lo que realmente expresan estas expresiones y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

Ejemplo de solución:

Alegría: estar como unas pascuas

Enfado: hecho un demonio

Sorpresa: de piedra

Después de que el alumnado presente su respuesta e ilustre el motivo de su agrupamiento, afirmarlos o rectificarlos, dilucidando el significado auténtico de las locuciones e incorporando los conocimientos requeridos por la motivación subyacente a estas estructuras. En particular, guiar al estudiantado mediante preguntas que le permitan poner en entredicho la inferencia inadecuada y, de este modo, acercarlo cada vez más al sentido de las expresiones sin darle el resultado directamente.

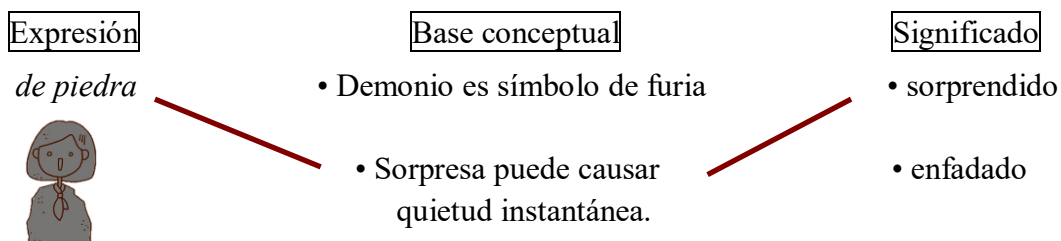
Fase 3. Restablecimiento del trayecto cognitivo de la motivación y comparación con la lengua china.

Ayudar al alumnado a recuperar el saber enciclopédico que se acaba de adquirir y a llevar a cabo el completo procesamiento de la reinterpretación semántica de las locuciones. En vez de emplear el trayecto cognitivo de la motivación directamente, se recomienda proporcionar una serie de descripciones en torno a la tropología locucional como selecciones para facilitar la reconstrucción motivadora. A la vez, conviene identificar las UFS reuniendo la literalidad y la imagen mental visualizada (véase el ejemplo de la siguiente tarea).

Actividad 4. Reflexión.

Realizar esta actividad en grupos de dos o tres compañeros. Relacionar las expresiones con la base conceptual y el significado correspondientes. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.

Ejemplo de solución:



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la quietud causada por la sorpresa y la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresar la reacción física en cuestión. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

Durante la discusión grupal, intervenir en cada grupo, con vistas a ofrecer asistencia o hilos de pensamiento para la reinterpretación semántica y asegurar que esta se lleve a cabo con éxito. En este proceso, ayudar al alumnado a construir la relación lógica entre la imagen mental de las locuciones, su base conceptual y su significado, guiándole a través de preguntas que le evoquen las experiencias diarias o los conocimientos vinculados con estas expresiones.

Luego, desplegar la explicación explícita alrededor de la motivación en que se basa cada locución y establecer el contraste entre la fraseología española y china.

Fase 4. Ejemplos pragmáticos.

Proporcionar una serie de fragmentos típicos en que se encuadran las locuciones impartidas, a fin de familiarizar al alumnado al uso y las peculiaridades pragmáticas de estas unidades (tipo o número de referente, registro, restricciones discursivas, etc.). Se aconseja corresponder 2 o 3 contextos a cada secuencia (véase el ejemplo de la siguiente tarea).

Al mismo tiempo, crear una conversación en clase para que todos discutan acerca de la adecuación del uso de las expresiones en los fragmentos expuestos, teniendo en cuenta lo que se ha aprendido en las actividades anteriores sobre cada combinación de palabras.

Actividad 5. Aproximación gramatical.

Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ejemplo de solución:

La destrucción de su plan le hierva la sangre.

Soy seguidor del Barça, pero no me hierva la sangre el triunfo del Real Madrid.

Me hierva la sangre al escuchar la justificación de los crímenes de guerra.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hervir algo/alguien la sangre a alguien

- Referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- Complemento indirecto: la persona enfadada
- Conjugación del verbo: hervir
- Estilo: coloquial
- Combinación frecuente: -

Después de la cooperación grupal, volver a clarificar los rasgos importantes de cada locución, en relación con los aspectos gramaticales, la marcación diafásica y la combinatoria sintagmática.

Fase 5. Retención y reproducción (comprobación de la adquisición).

Actividad 6. Práctica escrita.

Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

Ejemplo de solución:

- ¿Carmen le ha dado el sí a la petición del matrimonio de Antonio?

- Sí,...

(Respuesta: está alegre como unas pascuas.)

A medida que el alumnado presenta sus respuestas de manera oral, contrastarlas y comentarlas de manera inmediata (aspectos evaluados: adecuación contextual y corrección gramatical).

Actividad 7. Tarea inferencial.

Exponer una serie de discursos en que se enmarquen unos fraseologismos cuyo significado y cuya motivación resulten similares a los ya aprendidos e invitar al alumnado a adivinar el significado de estas nuevas estructuras.

De esta manera, no solo se examina el resultado de la asimilación de los conocimientos que atañen a la conceptualización subyacente a las locuciones impartidas, sino que también se fomenta la comprensión y la retención de estas unidades. Al mismo tiempo, se ayuda al alumnado a elaborar el lexicón mental, asociando distintas UFS con determinada noción.

Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas. (A propósito de facilitar la deducción semántica, se puede ofrecer unas opciones como puntos de partida para el alumnado, al igual que la Actividad 3.)

Ejemplo de solución:

Vimos una película de terror que nos puso los pelos de punta.

Alegría	Enfado	Miedo
---------	--------	-------

Después de que los estudiantes enuncien sus propias interpretaciones, explicitar el significado de las locuciones nuevamente incorporadas, destacando los conocimientos requeridos por su motivación.

Actividad 8. Práctica oral.

Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición en que se empleen por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

Ejemplos de contexto:

1. Acaba de salir una noticia que revela el escándalo del ídolo de Clara...
2. Joaquín acaba de llevar a cabo el examen de francés, pero no le ha ido bien...

En esta fase, evocar al alumnado las experiencias diarias y buscar la relación con la vida cotidiana lo máximo posible, por ejemplo, poner un vídeo y debatir, invitar a una persona joven y a otra mayor (españolas) a clase para que expliquen las locuciones y cuándo las usan, a efectos de que el estudiantado sea el centro del aprendizaje y que vea el uso real de lo que acaba de aprender.

Cada grupo presenta su discurso. Durante la presentación, los demás alumnos lo contemplan y valoran si es adecuada y correcta la aplicación de las locuciones.

Fase 6. Consolidación de la adquisición.

Preparar una serie de ejercicios de seguimiento para que el alumnado la complete después de la clase. El contenido de estas evaluaciones también puede recurrir a la modalidad de las Actividades 6 y 8. Además, es recomendable que estos ejercicios estén basados en la vida real, por ejemplo, grabar un cortometraje usando las expresiones aprendidas, preparar un escrito para los amigos españoles del estudiantado en que se demuestren estos fraseologismos, entre otros. De este modo, se considera factible profundizar la retención tanto del significado como de la forma de las locuciones a largo plazo.

Como se ha indicado en el apartado 6.5.2., las cuatro primeras actividades residen en un completo procesamiento motivador, correspondiendo respectivamente a la lectura literal, la generación de la imagen mental, el enriquecimiento del saber enciclopédico, así como la recuperación de la conceptualización recurrente de las locuciones. Asimismo, se diseña la quinta tarea con la finalidad de clarificar el plano gramatical de estas expresiones. Hasta esta fase, se completa la totalidad de la parte instructora del presente modelo. Desde el sexto ejercicio, empieza la etapa evaluadora del aprendizaje y se analiza el *output* del alumnado.

Además, no hay que olvidar la recomendación de que conviene impartir los fraseologismos según el campo semántico a que pertenecen sus significados. Desde este punto de partida, se pone de relieve la utilidad del otro instrumento analítico aportado por la presente tesis, el modelo cognitivo-semántico. Tal hecho se adscribe a sus funciones de que no solo agrupa las UFS de acuerdo con el significado figurado, sino que también dilucida el nexo conceptual entre varias secuencias que emiten la misma noción. En este sentido, el mecanismo en cuestión posee la capacidad de contrastar la adecuación de la selección de las locuciones que se quiere incluir en el plan docente, respaldando la inspiración cognitivista del modelo didáctico que acaba de mostrarse.

Sin embargo, cabe insistir en que la docencia fraseológica no puede representar el panorama de ELE. Aparte de esta parcela, existe una multitud de elementos lingüísticos y extralingüísticos de esta lengua que deben atenderse en el aula. Teniendo en cuenta esta realidad, se es consciente de que “la enseñanza de cualquiera de las clases de UFS debe [...] desarrollarse de forma integrada con los contenidos curriculares propios de su nivel, aunque la manera en la que se integren pueda variar según la clase concreta que se trabaje” (Ureña Tormo, 2019: 159). Precisamente, como sugieren las palabras aducidas, el conocimiento de las locuciones forma parte de la competencia comunicativa y resulta imposible aislarlo del resto de los componentes del lenguaje. A partir de la misma óptica, Penadés Martínez (2015c)

también subraya la envergadura de la conciliación entre la instrucción de la fraseología y el conjunto de los materiales didácticos en torno al segundo idioma¹⁵⁰.

En este sentido, se ha de reconocer que el modelo cognitivista que aporta el presente estudio solo se dedica al cultivo de la destreza fraseológica, en vez de plantear un curso completo o independiente de lengua española. Su meta no estriba en enseñar español mediante los fraseologismos, sino que procura complementar la capacidad lingüística con el aprendizaje de estas expresiones y, en consecuencia, ascender su rendimiento de manera debida.

Cabe destacar de modo significativo la adaptabilidad del presente modelo docente. Por un lado, a pesar de su orientación al sinohablante, se considera igualmente viable destinarlo a los estudiantes cuya lengua materna no sea chino. Tal hecho se adscribe a la universalidad de los caracteres humanos de cara a la cognición y, en especial, a la motivación semántica. En razón de que la propuesta didáctica que se ha expuesto es trazada a base de la operación motivadora de los fraseologismos, cuenta con la probabilidad de aplicarse a cualquier discente en el momento de asimilar estas construcciones. Dicha posibilidad puede realizarse, siempre y cuando se sustituya el enfoque contrastivo entre español y chino (Actividad 4) por el primer idioma de los aprendices.

Por otro lado, aparte de ELE, el modelo aportado por el presente trabajo también puede ser aprovechado para otras lenguas extranjeras, ya que la enseñanza fraseológica es un contenido imprescindible para desarrollar la competencia lingüística de todos los idiomas. Por lo tanto, sería conveniente emplear dicha directriz metodológica en cualquier formación lingüística, adaptando el temario a la lengua meta. Además, esta plasticidad también se debe a la aplicabilidad del cognitivismo. Según advierte Julià Luna (2014: 114), la adopción de algunos “postulados de la semántica cognitiva puede facilitar y mejorar el proceso de adquisición de las expresiones idiomáticas en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera”. De esta manera, se vuelve a constatar la utilidad de la presente aportación.

¹⁵⁰ En relación con la integración de la fraseología en el contenido curricular del segundo idioma, cabe mencionar dos obras de carácter didáctico: *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español* (Gómez González y Ureña Tormo, 2014) y *Combina palabras y formula ideas. Propaga tu español a los cuatro vientos... ¡y punto!* (Abad Asín y Albert Gandía, 2016). Ambas se basan en una metodología que reúne la parcela fraseológica con varios objetos de enseñanza en el aula del ELE, al mismo tiempo que proporciona una diversidad de tareas al respecto (Ureña Tormo, 2019: 159).

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

7. Conclusiones

La presente tesis atañe a tres subdisciplinas lingüísticas: la fraseología, la semántica cognitiva y ELE. En relación con el primer ámbito indicado, se han revisado las delimitaciones, las definiciones, las características y las clasificaciones de las UFS tanto españolas como chinas. A la vez, teniendo en cuenta el deslinde que se ejerce sobre el objeto de estudio, se ha prestado especial atención a estas mismas cuestiones de cara a las locuciones provenientes de ambas lenguas. Gracias a esta interpretación acerca de los conceptos intrínsecos de que disponen los dos idiomas en la fraseología, se ha llegado a establecer la equivalencia terminológica entre ellos. En consecuencia, se ha podido determinar el objeto de estudio tanto de la parte española (locuciones) como de la oriental (*cheng yu* y *guan yong yu*).

El segundo campo con que se vincula la presente investigación se ha enfocado en la motivación de la semántica fraseológica en general. Con la finalidad de esclarecer los mecanismos cognitivos subyacentes a las locuciones, se han estudiado la figuratividad que reflejan estas secuencias, la categorización y la condición de las operaciones motivadoras, así como la mentalidad metafórica involucrada en estas cogniciones. De modo consecutivo, se ha conseguido describir el procedimiento en que se configura la idiomatidad de las unidades locucionales, con un metalenguaje específicamente diseñado para el *trayecto cognitivo de la motivación*. A diferencia de este análisis de las expresiones particulares, también se ha intentado construir un sistema en que se organizan los fraseologismos cuyo significado se asocia a un tema similar, en virtud del tipo de mecánicas motivadoras en que se arraigan (*modelo cognitivo-semántico*). Con el apoyo de ambas herramientas metodológicas, se ha conseguido elaborar el corpus del estudio.

Tras analizar los repertorios confeccionados desde la perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa, se han descubierto las similitudes y diferencias entre las locuciones españolas y chinas en lo concerniente a los aspectos semántico-cognitivos. A partir de las inspiraciones que ofrecen estos resultados, se ha logrado integrar los contenidos de las dos disciplinas anteriores en la línea de la didáctica y, en concreto, de ELE. A través de

reflexionar sobre las aportaciones precursoras que abordan la enseñanza de UFS orientada al alumnado foráneo, ha sido posible conciliarlas con las aprehensiones obtenidas en la fase analítica, con vistas a asegurar la idoneidad de la planificación de la propuesta docente que se ha trazado para la impartición de locuciones destinada al estudiantado chino de ELE. Tal programación se ha puesto en práctica a propósito de atestiguar su viabilidad y efectividad. Gracias a este estadio empírico, se han desvelado las ventajas y deficiencias de dicho planteamiento y, al final, se ha conseguido optimizarlo y proponer el *modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional*. Con esta última contribución, se alcanza el cumplimiento del objetivo general que se ha proyectado en la introducción: facilitar la comprensión y adquisición de las locuciones españolas por parte de los aprendices chinos de ELE. A continuación, se despliega la respuesta a las preguntas de investigación que se han planteado al inicio de la presente tesis.

La primera pregunta se concreta en la búsqueda de la equivalencia terminológica entre la fraseología española y china. Gracias a la interpretación acerca de los conceptos fraseológicos que adoptan ambos idiomas, se ha constatado que los *cheng yu* y *guan yong yu* son nociones correspondientes a las *locuciones* (véanse las Tablas 11 y 12 incluidas en el apartado 2.3.). Por un lado, las dos denominaciones orientales hacen referencia a aquellos fraseologismos que funcionan como elementos oracionales. En este sentido, comparten todas las propiedades por las que se caracteriza el colectivo de las unidades locucionales, esto es, la pluriverbalidad, la fijación, la idiomatidad y la variación potencial. Por otro lado, debido al alto grado que demuestran los *cheng yu* y *guan yong yu* con respecto al segundo y al tercer rasgo mencionados, se ha considerado pertinente percibirlos como equivalentes nocionales de la categoría española en cuestión. Sobre todo, el conjunto de estos tres tipos fraseológicos pone de relieve la fijación en el sistema de la lengua. En consideración a tal hecho, se vuelve a verificar la correspondencia conceptual entre ellos.

La segunda y la tercera pregunta de investigación se orientan a revelar los rasgos semántico-cognitivos de las UFS españolas y chinas, a través de lo cual se procura establecer el contraste entre ellas. Mediante el análisis semántico-contrastivo que se ha ejecutado sobre los corpus contruidos, se afirma la existencia tanto de afinidades como de discordancias

entre las locuciones españolas y chinas en cuanto a los mecanismos cognitivos que respaldan la acuñación de estas expresiones. Sin embargo, ambos aspectos se distribuyen de manera desequilibrada en los distintos planos. En este sentido, no se puede aseverar la preponderancia de uno u otro arbitrariamente, sino que se ha de interpretar con precaución el contraste que ponen de manifiesto estas construcciones.

Las coincidencias se sitúan principalmente en la dimensión cognitiva. En concreto, se ha identificado la presencia concomitante de todas las clases de motivación fraseológica en ambos idiomas. Es decir, tanto la comunidad española como la sinohablante recurren a mecánicas expresivas iguales a la hora de crear y decodificar las UFS. Estas operaciones cognoscitivas son: 1) motivación basada en la indexación, 2) motivación basada en la semántica y 3) motivación basada en la memoria colectiva. En general, la mentalidad metafórica consiste en el núcleo de todos los comportamientos conceptuales mencionados. En particular, el primer y el tercer grupo tienen raíz en la capacidad de generalización con que cuentan los usuarios de la lengua, en tanto que la esencia del segundo tipo estriba en la activación de los conocimientos metafóricos o simbólicos. Cada fuente motivadora goza de la misma importancia en ambos idiomas en lo referente a la configuración de los fraseologismos, mientras se convierte en el soporte conceptual indispensable a efectos de comprender estas unidades. Asimismo, hay que recordar la posibilidad de que dos clases motivadoras colaboren y subyazcan en la estructura semántica de una misma locución, esto es, la motivación mixta. Al igual que las categorías ya indicadas, esta última también forma parte de los mecanismos expresivos que sustentan la fraseología tanto española como china. En síntesis, semejante convergencia en el funcionamiento de las mecánicas tropológicas se adscribe a la universalidad cognitiva que presentan los seres humanos como especie, esto es, la mentalidad metafórica.

En lo que concierne a las divergencias, se ubican en la aplicación y especificación de las distintas motivaciones fraseológicas. Dicho de otro modo, si bien el español y el chino comparten los mecanismos expresivos, difieren en cuándo y cómo emplearlos y, de modo consecutivo, se producen las discrepancias composicionales entre las locuciones de ambas lenguas en el plano lingüístico. Precisamente, este fenómeno justifica el hallazgo de que el

conjunto de las equivalencias parcial, aparente y nula ocupa más porcentaje que los pares totales, al mismo tiempo que confirma la hipótesis proyectada en la introducción: en comparación con las coincidencias, predominan las desigualdades en el contraste de los aspectos semántico-cognitivos entre las locuciones españolas y chinas.

De acuerdo con los resultados analíticos, estas diferencias se reflejan por dos rasgos generales: la inestabilidad de recurrencia a las distintas clases motivadoras y la heterogeneidad de los conocimientos requeridos por las conceptualizaciones. El primer aspecto sugiere que los dos idiomas en cuestión propenden a acudir a dispares mecanismos cognitivos al transmitir similar significado. El segundo denota que se inclinan a aprovechar diferentes saberes enciclopédicos para expresar determinada idea. En suma, ambas perspectivas se atribuyen a la singularidad cultural que representa cada comunidad lingüística y, concretamente, suelen reconocerse como convenciones prototípicas. En este sentido, es justificable que el español y el chino, dos lenguas que se distancian tanto geográfica como culturalmente, exponen más divergencias que concordancias en el plano léxico de las UFS, a pesar de que el sistema semántico de ambos se sustente por los mismos mecanismos expresivos.

Si bien la fraseología española y la china demuestran mayor disparidad que analogía en el contenido que implementa los procesos motivadores, esto es, los conocimientos requeridos, tal hecho no supone que no se hallen similitudes pertinentes a esta perspectiva. Precisamente, la existencia de los equivalentes locucionales totales revela la posibilidad de que las dos lenguas comparadas activen la misma información a la hora de emitir cierto concepto. En realidad, semejante coincidencia en el nivel básico o subordinado de las motivaciones se debe a la base biológica y experiencial que tienen en común los seres humanos.

No obstante, esta universalidad relacionada con las experiencias físicas y diarias no solo se incorpora en la correspondencia total, sino que también se encuentra involucrada en algunos pares de equivalencia parcial. Semejante circunstancia indica que es probable que dos locuciones equivalentes converjan en la base conceptual aunque diverjan en la composición. En particular, los supuestos conocimientos cuasiuniversales ocupan la parte

compartida entre el sistema cognitivo de varias lenguas, dando origen a las conceptualizaciones idénticas o análogas que conectan los fraseologismos de diferentes idiomas, independientemente de que estas expresiones puedan ser condicionadas, a la vez, por las convenciones culturales que únicamente pertenecen a cierta comunidad lingüística. En consecuencia, se descubre la existencia de los *equivalentes semitotales* y *semiparciales*, lo que pone de manifiesto la gradación de la correspondencia fraseológica parcial. De esta manera, se evidencia que la operación cognitiva y los conocimientos específicos se complementan para llevar a cabo la motivación del significado idiomático de las locuciones particulares.

En conclusión, se han podido constatar las hipótesis formuladas en la introducción y en el capítulo 3. Por un lado, se confirma la preponderancia de las diferencias entre las locuciones españolas y las chinas en la comparación de sus aspectos semántico-cognitivos. Por otro lado, se revela la existencia de similitudes, aunque resultan menos significativas que las diferencias. Sin embargo, se ha de delimitar esta aseveración al plano lingüístico y al nivel específico de los mecanismos expresivos. En cambio, ambos idiomas coinciden en la dimensión cognitiva y comparten todas las fuentes motivadoras en la creación fraseológica.

La cuarta y última pregunta que se propone en la presente investigación tiene que ver con la didáctica. En concreto, se pretenden desvelar las pautas que deben atenderse en la docencia de locuciones orientada a los estudiantes sinohablantes de ELE. En primer lugar, esta tesis aboga por la integración del enfoque cognitivista en la enseñanza de las UFS, con la finalidad de agilizar la comprensión y asimilación de estas secuencias por parte de los aprendices chinos. En concreto, la reinterpretación semántica reside en la estrategia central que guía la tarea docente basada en dicha perspectiva. Dicho de otro modo, se procura dirigir al alumnado hacia la reconstrucción del procedimiento motivador subyacente a cada locución y, en consecuencia, se palia la dificultad de aprendizaje provocada por la idiomática de estas unidades.

En segundo lugar, el restablecimiento del trayecto cognitivo de la motivación exige que se preste atención a los siguientes factores en la impartición:

- 1) presentar los fraseologismos en discursos bien contextualizados y explicar las palabras desconocidas de antemano para que el estudiantado realice la lectura literal con éxito,
- 2) ayudar a los aprendientes a generar la imagen mental apropiada,
- 3) complementar el saber enciclopédico,
- 4) recurrir a las capacidades lógicas y asociar la imagen mental y el conocimiento requerido, y
- 5) esclarecer el significado idiomático de las UFS.

De esta manera, es factible conducir a los discentes a la reinterpretación semántica de las locuciones. En especial, es importante que la totalidad de las fases ilustradas vaya acompañada de una aclaración de tipo explícito. Como métodos complementarios, también es recomendable la aplicación de los medios visuales, por ejemplo, mímicas, dibujos, vídeos, entre otros, a fin de asegurar y fortalecer la retención de los propósitos de enseñanza.

En tercer lugar, hay que tener en cuenta el contexto bilingüe en que se encuentran los alumnos de ELE y dedicar especial tratamiento al contraste entre la fraseología española y china. En concreto, las equivalencias total, semitotal y semiparcial entre las locuciones de ambos idiomas merecen aprovecharse para facilitar la comprensión de los fraseologismos de la lengua meta. Al contrario, en lo referente a las correspondencias nula, aparente y totalmente parcial, es necesario clarificar las diferencias tanto lingüísticas como cognoscitivas entre la comunidad española y la oriental.

En cuarto lugar, cabe resaltar la conveniencia de impartir las locuciones en función de los campos semánticos a que pertenecen sus significados. Por un lado, beneficia la asociación mental entre ellas y, consecutivamente, ejerce efectos positivos en su adquisición. Por otro lado, semejante agrupamiento de las UFS es capaz de revelar las metáforas y los símbolos genéricos en que se arraiga una serie de expresiones, si bien estas difieren en el plano léxico. En consecuencia, tales conocimientos conceptuales vuelven a impulsar la absorción de las estructuras cuya comprensión depende de ellos.

En resumen, el enfoque cognitivista proporciona varias ventajas de cara a la enseñanza fraseológica orientada a los aprendices de ELE. En lo que se refiere a corto plazo, favorece la retención semántica de las locuciones, al mismo tiempo que propicia la confección del lexicón mental que las almacena y asocia en el sistema cognitivo del alumnado. Desde el

punto de vista de largo plazo, promueve el aumento de la competencia comunicativa. Por una parte, no solo se enriquecen los conocimientos lingüísticos, sino que también se fomenta el bagaje extralingüístico vinculado con la lengua meta. Por otra parte, ayuda a los estudiantes a conocer la regularidad y la sistematicidad de la fraseología, en vez de propiciar la confusión ocasionada por la opacidad de significado. En este sentido, se desarrolla la mentalidad que respalda la coherencia del lenguaje español, lo cual resulta de gran importancia de cara al manejo del idioma.

No obstante, se ha de reconocer que los beneficios del enfoque cognitivista se limitan al tratamiento semántico de las locuciones, en tanto que se descuidan los aspectos morfosintácticos y pragmáticos. Por consiguiente, al integrar esta perspectiva en la formación fraseológica, es imprescindible incorporar actividades especializadas en las esferas formal, gramatical, diafásica y en las restricciones discursivas de los fraseologismos, con el fin de garantizar la obtención de la habilidad que permite a los discentes reproducirlos de manera apropiada. Por último, también es aconsejable añadir una serie de ejercicios que fomenten el uso tanto escrito como oral de estas construcciones y, en consecuencia, se consolide su asimilación. Gracias a semejante esfuerzo, se considera asequible materializar por completo la docencia acerca de las locuciones.

Tras responder el conjunto de las preguntas que se han formulado en la introducción, se han culminado todos los objetivos específicos de la presente tesis. En primer lugar, se ha instaurado la equivalencia terminológica entre los distintos tipos fraseológicos con que cuentan la lengua española y la china (sección 2.3). En segundo lugar, se han desvelado las afinidades y divergencias entre las locuciones de ambos idiomas con respecto a los aspectos semántico-cognitivos (capítulo 5). En tercer lugar, se ha conseguido suministrar una propuesta didáctica orientada a la instrucción de locuciones para los aprendices chinos de ELE, que se denomina *modelo de base cognitivista para la enseñanza-aprendizaje locucional* (sección 6.6.).

Sin embargo, la contribución del trabajo que se está acabando no se restringe a las aportaciones ya mencionadas. Al margen de ellas, se ha construido una nueva tipología en torno a la motivación fraseológica, la que también se ha adoptado en la parte analítica del

presente estudio. En particular, la proyección del concepto *motivación basada en la memoria colectiva* atiende a la existencia de las UFS cuya acepción se generaliza desde el origen etimológico y, en este sentido, complementa la clasificación de Dobrovol'skij y Piirainen (2005). A la vez, se han elaborado dos herramientas metalingüísticas que se destinan a descifrar la estructura semántica de los fraseologismos (*trayecto cognitivo de la motivación* y *modelo cognitivo-semántico*). Ambos instrumentos se ajustan respectivamente a la descodificación de las unidades particulares y a la organización de un colectivo de expresiones cuyo significado se relaciona con un mismo tema. Además, la utilidad de estos dos recursos se ha corroborado por vía de su empleo no solo en el análisis teórico, sino también en el experimento pedagógico que se han expuesto en los capítulos 5 y 6.

El corpus que se ha compilado (Anexos 1 y 2) constituye un avance en la lexicografía fraseológica española-china, dado que, hasta donde se tiene conocimiento, no existe diccionario bilingüe que recopile los equivalentes locucionales de ambos idiomas¹⁵¹. En general, las obras antecesoras se concentran en glosar las UFS de la lengua meta mediante unidades léxicas simples o sintagmáticas de la lengua de origen. En este sentido, los repertorios implantados en la presente tesis doctoral se convierten en recursos valiosos para llenar este hueco. Al mismo tiempo, manifiestan la capacidad potencial de apoyar las labores traductoras en relación con los dos idiomas mencionados, además de que pueden servir como materiales de aprendizaje para los alumnos sinohablantes de ELE.

Con respecto a la fraseología contrastiva española-china, la presente investigación se enriquece con los hallazgos que atañen al funcionamiento y a la naturaleza de cada tipo de mecanismos expresivos que subyacen a las locuciones de ambas lenguas (sección 5.2.). En consecuencia, se ha conseguido complementar y afinar la descripción de los fraseologismos que provienen de las dos comunidades lingüísticas.

Asimismo, cabe destacar la adaptabilidad que demuestra el modelo didáctico que se ha propuesto en el apartado 6.6., en razón de que se fundamenta a partir de la universalidad cognitiva de los seres humanos. Por lo tanto, siempre y cuando se sustituya el contenido por

¹⁵¹ Hasta la actualidad, solo se encuentra una investigación que se dedica al establecimiento de correspondencia fraseológica entre español y chino, pero se demarca en el ámbito paremiológico. Para acercarse al contenido de dicho trabajo, remita a Liu (2019).

el idioma que se intente impartir, el planteamiento en cuestión puede funcionar igualmente de manera eficaz para la enseñanza fraseológica de cualquier lengua extranjera. A partir de semejante consideración, convendría extender la aplicación de dicha propuesta a otros contextos lingüísticos en el futuro, a fin de contrastar su rentabilidad y profundizar en su posible mejora.

Aparte de las mencionadas contribuciones, la limitación que expone la presente tesis se refleja en dos rasgos. Uno tiene que ver con la compilación del corpus y el otro se relaciona con las condiciones experimentales. En lo que concierne a la primera faceta, se ha de reconocer que las locuciones recopiladas están restringidas al ámbito de ELE, por lo que se desatiende un dilatado número de UFS que no son objeto de enseñanza. Tal situación se atribuye al objetivo de la investigación, ya que la composición del corpus debe ajustarse a la orientación didáctica. Por ende, sería conveniente ampliar la escala de recopilación en los futuros estudios, o bien incrementar la cantidad de las locuciones, o bien multiplicar las clases fraseológicas incluidas. En consecuencia, se consideraría accesible incrementar la precisión y la integridad de los descubrimientos al respecto. De cara al experimento pedagógico, hay que señalar la restricción que presenta el número de participantes. Desde este punto de partida, resultaría conveniente continuar practicando el modelo docente que se ha propuesto y aumentar el volumen del alumnado, con vistas a perfeccionar su delineación con la recogida de más retroalimentación estudiantil.

Con todo, la conciliación entre la fraseología, la lingüística cognitiva y ELE ha otorgado a la presente tesis doctoral un tinte innovador y la ha ubicado en un campo en que todavía escasea la atención, esto es, la comparación de los fraseologismos españoles y chinos desde la perspectiva semántica. Sin duda, la necesidad de seguir explorando los conocimientos en esta dirección y con más profundidad se revela de manera notoria, debido a su valor tanto académico como didáctico. Por lo tanto, se espera que este trabajo se constituya como un ejemplo empírico para las investigaciones posteriores que pretendan continuar con el ámbito fraseológico-contrastivo, no solo enfocado en las locuciones, sino también concerniente a las colocaciones, pemiias o fórmulas rutinarias. A la vez, se considera la posibilidad de complementar la información que se ha adquirido en el presente

estudio desde el punto de vista psicolingüístico, sociolingüístico o textual. En suma, se ha dejado abierta la puerta tanto para la profundización como para la extensión del contenido de que se ocupa esta tesis, con la intención de invitar a los investigadores a seguir trabajando en esta temática tan interesante y sugerente.

CHAPTER 7. CONCLUSIONS

(ENGLISH VERSION)

7. Conclusions

This thesis concerns three linguistic subdisciplines: phraseology, cognitive semantics and Spanish as a foreign language (SFL). In relation to the first area indicated, we have reviewed the delimitations, definitions, characteristics and classifications of both Spanish and Chinese phraseological units (PUS). At the same time, taking into account the demarcation exerted on the object of study, special attention has been paid to these same questions in the face of the idioms coming from both languages. Thanks to this interpretation of the intrinsic phraseological concepts in the two languages, we have established the terminological equivalence between them. Consequently, it has been possible to determine the object of study of both the Spanish part (*locuciones*) and the Chinese part (*cheng yu* and *guan yong yu*).

The second field with which this research is linked has focused on the motivation of phraseological semantics in general. In order to clarify the cognitive mechanisms underlying the idioms, we have studied the figurativeness reflected in these sequences, the categorization and the condition of the motivating operations, as well as the metaphorical mentality involved in these cognitions. Consecutively, it has been possible to describe the procedure in which the idiomaticity of idioms is configured, with a metalanguage specifically designed for the *cognitive path of motivation*. Besides this analysis of particular expressions, we have also made an attempt to build a system that can organize the phraseologisms whose meaning is associated with a similar theme, by virtue of the type of motivating mechanics in which they are rooted (*cognitive-semantic model*). With the support of both methodological tools, it has been possible to develop the corpus of the study.

After analyzing the repertoires from both a quantitative and qualitative perspective, we have discovered the similarities and differences between the Spanish and Chinese phrases regarding their semantic-cognitive aspects. From the inspirations offered by these results, we have been able to integrate the contents of the two previous disciplines in the line of didactics and, specifically, in SFL. Through reflecting on the pioneering contributions that study the teaching of PUS oriented to foreign students, it has been possible to reconcile them

with the apprehensions obtained in the analytical phase, with a view to ensuring the suitability of the teaching proposal that has been drawn up for the delivery of idioms for Chinese SFL students. In addition, we have put into practice this proposal to attest its viability and effectiveness. Thanks to this empirical stage, we have revealed the advantages and deficiencies of this approach and, in the end, it has been possible to optimize it and propose the *cognitivist-based model for the teaching-learning of idioms*. With this last contribution, we have fulfilled the general objective of this study: to facilitate the understanding and acquisition of Spanish idioms for Chinese learners of SFL. Next, we will display the answer to the research questions that have been raised at the beginning of this thesis.

The first question is specified in the terminological equivalence between Spanish and Chinese phraseology. Thanks to the interpretation of the phraseological concepts adopted by both languages, it has been found that *cheng yu* and *guan yong yu* are notions corresponding to *locuciones* (see Tables 11 and 12 included in section 2.3.). On the one hand, both Chinese denominations refer to those phraseologisms that function as sentence elements. In this sense, they share all the properties that characterize the group of idioms, that is, multiverbality, fixation, idiomaticity and potential variation. On the other hand, due to the high level shown by *cheng yu* and *guan yong yu* with respect to the second and third features mentioned, it has been considered pertinent to perceive them as notional equivalents of *locuciones*. Above all, all these three phraseological types highlight the fixation on the language system. In consideration of this fact, we re-verify the conceptual correspondence between them.

The second and third research questions are aimed at revealing the semantic-cognitive aspects of the Spanish and Chinese PUS, through which we pretend to establish the contrast between them. Through the semantic-contrastive analysis that has been carried out on the constructed corpus, we have affirmed the existence of both affinities and discrepancies between the Spanish and Chinese idioms in terms of the cognitive mechanisms that support these expressions. However, both aspects are distributed in the different planes in an

unbalanced way. In this sense, the preponderance of one or the other cannot be asserted arbitrarily, but we must interpret with caution the contrast revealed by these constructions.

The coincidences are mainly located in the cognitive dimension. Specifically, we have identified the concomitant presence of all classes of phraseological motivation in both languages. In other words, both the Spanish and Chinese communities resort to the same expressive mechanics when creating and decoding PUS. These cognitive operations are: 1) index-based motivation, 2) semantic-based motivation and 3) collective-memory-based motivation. In general, the metaphorical mindset consists of the core of all the conceptual behaviors mentioned. In particular, the first and third groups are rooted in the ability of language users to generalize, while the essence of the second type lies in the activation of metaphorical or symbolic knowledge. Each motivating source has the same importance in both languages in relation to the configuration of phraseologisms, while it becomes the essential conceptual support to understand these units. Likewise, we must remember the possibility that two motivating classes collaborate and underlie the semantic structure of the same idiom, that is, mixed motivation. Like the categories already indicated, the latter is also part of the expressive mechanisms that support both Spanish and Chinese phraseology. In short, this convergence in the functioning of expressive mechanics is due to the cognitive universality that human beings present as a species, that is, the metaphorical mentality.

Regarding the differences, they are located in the application and specification of the different phraseological motivations. In other words, although Spanish and Chinese share the expressive mechanisms, they differ in when and how to use them and, consecutively, compositional discrepancies occur between the idioms of both languages at the linguistic level. Precisely, this phenomenon justifies the finding that the partial, apparent and null equivalences occupy more percentage than the total pairs, at the same time that it confirms the hypothesis projected in the introduction: compared to coincidences, inequalities predominate in the contrast of semantic-cognitive aspects between Spanish and Chinese idioms.

According to the analytical results, we have found that the differences between Spanish and Chinese idioms are reflected by two general features: the instability of recurrence to the

different motivating classes and the heterogeneity of the knowledge required by the conceptualizations. The first aspect suggests that the two languages tend to resort to disparate cognitive mechanisms when transmitting similar meaning. The second denotes that they are inclined to take advantage of different encyclopedic knowledge to express a certain idea. In short, both perspectives are attributed to the cultural singularity that each linguistic community represents and, specifically, they are usually recognized as prototypical conventions. In this sense, it is justifiable that Spanish and Chinese, two languages that are far apart both geographically and culturally, exhibit more divergences than concordances in the lexical level of the PUS, despite the fact that the semantic system of both is supported by the same expressive mechanisms.

Although the Spanish and Chinese phraseology show greater disparity than analogy in the content that implements the motivating processes, that is, the required knowledge, this fact does not mean that there are no similarities relevant to this perspective. Precisely, the existence of total equivalents reveals the possibility that the two compared languages activate the same information when emitting a certain concept. In reality, such coincidence at the basic or subordinate level of motivations is due to the biological and experiential basis that human beings have in common.

However, this universality related to physical and daily experiences is not only incorporated in the total correspondence, but is also involved in some pairs of partial equivalence. Such a circumstance indicates that it is probable that two equivalent idioms converge in the conceptual base although they diverge in the composition. Precisely, the supposed quasi-universal knowledge occupies the part shared between the cognitive system of several languages, giving rise to identical or analogous conceptualizations that connect the phraseologisms of different languages, regardless of the fact that these expressions may be conditioned, at the same time, by the conventions cultures that only belong to a certain linguistic community. Consequently, we have discovered the existence of semi-total and semi-partial equivalents, which reveals the gradation of partial phraseological correspondence. In this way, it is evident that the cognitive operation and the specific

knowledge complement each other to carry out the motivation of the idiomatic meaning of the particular idioms.

In conclusion, we have verified the hypotheses formulated in the introduction and in chapter 3. On the one hand, we have confirmed the preponderance of the differences between the Spanish and Chinese idioms in the comparison of their semantic-cognitive aspects. On the other hand, we have revealed the existence of similarities, although they are less significant than the differences. However, this assertion must be limited to the linguistic plane and to the specific level of expressive mechanisms, because both languages coincide in the cognitive dimension and share all the motivating sources in the phraseological creation.

The fourth and last question proposed in this research has to do with didactics. Specifically, we have intended to reveal the guidelines that need to be followed in the teaching of idioms oriented to Chinese students of SFL. In the first place, this thesis advocates the integration of the cognitivist approach in the teaching of PUS, in order to help Chinese learners to understand and learn these sequences. Specifically, the semantic reinterpretation lies in the central strategy that guides the teaching task based on the cognitive perspective. In other words, it intends to direct the students towards the reconstruction of the motivating procedure underlying each idiom and, consequently, we could alleviate the learning difficulty caused by the idiomaticity of these units.

Second, restoring the cognitive path of motivation requires attention to the following factors in delivery:

- 1) present the phraseologisms in well-contextualized speeches and explain the unknown words beforehand so that the student can carry out the literal reading successfully,
- 2) help learners to generate the appropriate mental image,
- 3) complement encyclopedic knowledge,
- 4) resort to logical abilities and associate the mental image and the required knowledge, as well as
- 5) clarify the idiomatic meaning of the PUS.

In this way, it is feasible to lead the students to the semantic reinterpretation of the idioms. In particular, it is important that all the illustrated phases are accompanied by an

explicit clarification. As complementary methods, we also recommend the application of visual media, for example, mimesis, drawings, videos, among others, in order to ensure and strengthen the retention of teaching purposes.

Thirdly, it is necessary to take into account the bilingual context in which SFL students find themselves and to devote special attention to the contrast between Spanish and Chinese phraseology. Specifically, the total, semi-total and semi-partial equivalencies between the idioms of both languages deserve to be used to facilitate the understanding of the expressions of the target language. On the contrary, with regard to null, apparent and totally partial correspondences, it is necessary to clarify the linguistic and cognitive differences between the Spanish and the Chinese communities.

Fourthly, it is worth highlighting the convenience of imparting idioms based on the semantic fields to which their meanings belong. On the one hand, it benefits the mental association between them and, consecutively, it exerts positive effects on their acquisition. On the other hand, such a grouping of the PUS is capable of revealing the generic metaphors and symbols in which a series of expressions are rooted, even though these differ lexically. Consequently, such conceptual insights again improve the absorption of the idioms whose understanding depends on them.

In summary, the cognitivist approach provides several advantages for phraseological teaching oriented to SFL learners. When it comes to the short term, it favors the semantic retention of the idioms, at the same time that it helps to establish the mental lexicon that stores and associates them in the students' cognitive system. From a long-term point of view, it promotes the increase of communicative competence. On the one hand, it can enrich not only the linguistic knowledge, but also the extralinguistic knowledge linked to the target language. On the other hand, it helps students to become aware of the regularity and consistency of phraseology, rather than creating confusion because of the idiomaticity. In this sense, we could help learners to develop the mentality that supports the coherence of Spanish, which is of great importance in order to domain the language.

However, we must recognize that the benefits of the cognitivist approach are limited to the semantic treatment of idioms, while the syntactic and pragmatic aspects are neglected.

Therefore, when integrating this perspective in the phraseological teaching, it is essential to incorporate activities specialized in the formal, grammatical and pragmatic spheres of phraseologisms, in order to guarantee that students obtain the ability that allows them to reproduce the idioms appropriately. Finally, it is also advisable to add a series of exercises that improve the written and oral use of these units and, consequently, consolidate their assimilation. Thanks to such an effort, it is viable to completely materialize the teaching about idioms.

After answering all the questions that have been formulated in the introduction, we have completed all the specific objectives of this thesis. In the first place, terminological equivalence has been established between the different phraseological types of Spanish and Chinese (section 2.3). Secondly, we have discovered the similarities and divergences between the idioms of both languages with respect to their semantic-cognitive aspects (chapter 5). Thirdly, we have provided a didactic proposal oriented to the instruction of idioms for Chinese learners of SFL, which is called the *cognitivist-based model for the teaching-learning of idioms* (section 6.6.).

However, the contribution of this work isn't restricted to those already mentioned. Apart from them, we have built a new typology of phraseological motivation, which has also been adopted in the analytical part of this study. In particular, the projection of the concept *collective-memory-based motivation* attends to the existence of PUS whose meaning is generalized from the etymological origin and, in this sense, complements the classification of Dobrovol'skij and Piirainen (2005). At the same time, we have also developed two metalinguistic tools to decipher the semantic structure of phraseologisms (*cognitive path of motivation* and *cognitive-semantic model*). Both instruments adjust respectively to the decoding of particular units and to the organization of a group of expressions whose meaning is related to the same theme. In addition, the usefulness of these two resources has been corroborated through their adoption not only in the theoretical analysis exposed in the chapter 5, but also in the pedagogical experiment which we have interpreted in the chapter 6.

Meanwhile, the corpus of this thesis (Annexes 1 and 2) constitutes an advance in the Spanish-Chinese phraseological lexicography, given that, to the best of our knowledge, there

is no bilingual dictionary that compiles the equivalents of idioms in both languages¹⁵². In general, the previous works concentrate on glossing the PUS of the target language through simple or syntagmatic lexical units of the source language. In this sense, the repertoires implemented in this doctoral thesis become valuable resources to fill this gap. At the same time, they show the potential capacity to support the translation work in relation to the two languages mentioned, in addition to the fact that they can serve as learning materials for Chinese students of SFL.

Regarding Spanish-Chinese contrastive phraseology, we have enriched this research with the findings that concern the functioning and the nature of each type of expressive mechanisms that underlie the idioms of both languages (section 5.2.). Consequently, it has been possible to complement and refine the description for the phraseologisms that come from the two linguistic communities.

Likewise, it is worth noting the adaptability shown by the didactic model that has been proposed in section 6.6., because it is based on the cognitive universality of human beings. Therefore, as long as its content is substituted for the target language, the approach in question can work equally well for phraseological teaching of any foreign language. Based on such a consideration, it would be convenient to extend the application of said proposal to other linguistic contexts in the future, in order to verify its profitability and deepen its possible improvement.

Apart from the aforementioned contributions, the limitation exposed by this thesis is reflected in two features. One has to do with the compilation of the corpus and the other relates to the experimental conditions. As far as the first facet is concerned, we need to recognize that the compiled idioms are restricted to the field of SFL, so a large number of PUS that are not object of teaching are neglected. Such a situation is due to the objective of this research, since the composition of the corpus has to adjust to the didactic orientation. Therefore, it would be convenient to expand the collection scale in future studies, or increase the number of idioms, or multiply the included phraseological classes. Consequently, it

¹⁵² To date, we only find one investigation that is dedicated to the establishment of phraseological correspondence between Spanish and Chinese, but it is demarcated in the paremiological field. To approach the content of said work, refer to Liu (2019).

would be feasible to increase the precision and completeness of the discoveries. Facing the pedagogical experiment, it is necessary to point out the restriction of the number of participants. From this point of view, it would be convenient to continue practicing the teaching model proposed and increase the number of students, in order to perfecting its design with the collection of more student feedback.

All in all, the conciliation between phraseology, cognitive linguistics and SFL has given this doctoral thesis an innovative tone and has placed it in a field that still lacks attention, that is, the comparison of Spanish and Chinese phraseologisms from the semantic perspective. Undoubtedly, the need to continue exploring knowledge in this direction and in more depth is clearly revealed, due to its both academic and didactic value. Therefore, we expect that this work would become an empirical example for subsequent researches that intend to continue with the phraseological-contrastive field, not only focused on idioms, but also concerning other phraseological classes. At the same time, we also consider the possibility of complementing the information acquired in this study from a psycholinguistic, sociolinguistic or textual point of view. In short, we have left the door open for both the deepening and the extension of the content that this thesis deals with. In this way, we hope to invite more researchers to continue working in this interesting and suggestive theme.

BIBLIOGRAFÍA

8. Bibliografía

- Abilleira Pomar, M. J. (2021, 01 de enero). Nos van a dar las uvas. *A vueltas con E/LE*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.avueltasconele.com/nos-van-a-dar-las-uvass/>
- Achard, M. y Niemeier, S. (2004). Cognitive linguistics, language acquisition and pedagogy. En M. Achard y S. Niemeier (eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (pp. 1-49). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Alonso Ramos, M. (2007). Actantes y colocaciones. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LV(2), 435-458.
- Alvarado Ortega, M. B. (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Alvarado Ortega, M. B. (2010). *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Álvarez de la Granja, M. (2002). *Aproximación ó estudio das unidades fraseolóxicas en galego: as locucións verbais* (Tesis Doctoral). Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- Álvarez de la Granja, M. (2003). Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas. *Cadernos de fraseoloxía galega*, (4), 1-26.
- Aparecida Marques, E. (2007). *Análisis cognitivo-contrastivo de locuciones somáticas del español y del portugués* (Tesis Doctoral). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Arnold, J. (ed.). (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Aznárez Mauleón, M. (2006). *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bally, C. (1905). *Précis de stylistique. Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne*. Genève: Eggimann.
- Bally, C. (1909). *Traité de stylistique française*. París: Klincksieck.
- Bally, C. (1932). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke.
- Baranov, A. y Dobrovol'skij, D. O. (1996). Idiomaticnost' i idiomy. *Voprosyazykoznanija*, 5, 51-64.
- Barcroft, J. (2015). *Lexical Input Processing and Vocabulary Learning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bargalló Escrivá, M., Caramés Díaz, J., Ferrando Aramo, V. y Moreno Villanueva, J. A. (1997-1998). El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe. *Revista de lexicografía*, IV, 49-65.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros-La Muralla.

- Beréndi, M., Csábi, S. y Kövecses, Z. (2008). Using conceptual metaphors and metonymies in vocabulary teaching. En F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 65-99). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bernal, E., Freixa, J. y Torner, S. (2020). Criterios para la diccionarización de neologismos: de la teoría a la práctica. *Revista Signos: Estudios de lingüística*, 53(104), 592-618.
- Boers, F. (2000a). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics*, 21(4), 553-571.
- Boers, F. (2000b). Enhancing metaphoric awareness in specialised reading. *English for Specific Purposes*, 19(2), 137-147.
- Boers, F. (2004). Expanding learners' vocabulary through metaphor awareness: what expansion, what learners, what vocabulary?. En M. Achard y S. Niemeier (eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (211-234). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. (2011). Cognitive semantics ways of teaching figurative phrases: an assessment. *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1), 227-261.
- Boers, F. (2013). Cognitive Linguistic approaches to second language vocabulary: assessment and integration. *Language Teaching*, 46, 208-224.
- Boers, F., De Knop, S. y De Rycker, A. (2010). Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics: introduction. En F. Boers, S. De Knop y A. De Rycker (eds.), *Fostering Language Teaching Efficiency through Cognitive Linguistics* (pp. 1-26). Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Boers, F. y Demecheleer, M. (2001). Measuring the impact of cross-cultural differences on learners' comprehension of imageable idioms. *ELT Journal*, 55(3), 255-262.
- Boers, F., Demecheleer, M. y Eyckmans, J. (2004). Etymological elaboration as a strategy for learning idioms. En P. Bogaards y B. Laufer (eds.), *Vocabulary in a second language: selection, acquisition and testing* (pp. 53-78). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Boers, F., Demecheleer, M., He, L., Deconinck, J., Stengers, H., y Eyckmans, J. (2017). Typographic enhancement of multiword units in second language text. *International Journal of Applied Linguistics*, 27, 448-469.
- Boers, F., Eyckmans, J. y Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics?. *Language Teaching Research*, 11(1), 43-62.
- Boers, F. y Lindstromberg, S. (2005). Finding ways to make phrase-learning feasible: The mnemonic effect of alliteration. *Symbol*, 33(2), 225-238.
- Boers, F. y Lindstromberg, S. (2006). Cognitive linguistic applications in second or foreign language instruction: rationale, proposals and evaluation. En G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven y F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (eds.), *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives* (pp. 305-355). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. y Lindstromberg, S. (2008). How cognitive linguistics can foster effective vocabulary teaching. En F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 1-61). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Boers, F., Lindstromberg, S., Littlemore, J., Stengers, H. y Eyckmans, J. (2008). Variables in the mnemonic effectiveness of pictorial elucidation. En F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 189-216). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. y Stengers, H. (2008). A quantitative comparison of the English and Spanish repertoires of figurative idioms. En F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 355-374). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Bosque, I. (2001). Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. *LEA, 1*, 9-40.
- Bosque, I. (2005). La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica. En T. Cabré Monné (ed.), *Lingüística teórica: análisis i perspectives I* (p. 13-58). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Boyes-Braem, P., Gray, W. D., Johnson, D. M., Mervis, C. B. y Rosch, E. (1976). Basic objects in natural categories. *Cognitive psychology, 7*, 573-605.
- Bréal, M. (1897). *Essai de sémantique*. París: Hachette.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Burger et al. (1982). *Handbuch der phraseologie*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Bustos Gisbert, E. (1986). *La composición nominal en español (Vol. 14)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Casares Sánchez, J. (1950). *Introducción a la lexicología moderna*. Madrid: Consejo de Investigaciones científicas.
- Carneado Moré Z. V. (1983). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. En Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristán Pérez, *Estudios de fraseología* (p. 7-38). La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Carneado Moré Z. V. (1985). Notas sobre las variantes fraseológicas. *Anuario L/L. Estudios Lingüísticos, 16*, 269-277.
- Carneado Moré Z. V. y Tristán Pérez, A. M. (1985). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Chacón García, C. (2016). *Análisis demolingüístico del léxico hispánico: estudio aplicado a las "naciones específicas" del Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Tesis Doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1998). Expresiones fraseológicas e colocaciones: clasificación. En X. Ferro (coord.), M. J. Anido, M. do Carme Lamela y M. C. Viqueira (eds. lits.), *Actas del I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (pp. 31-61). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para la investigación en Humanidades/Xunta de Galicia.
- Corpas Pastor, G. (ed.). (2000). *Las lenguas de Europa: acerca de la (in)traducibilidad de fraseología (Interlingua 12)*. Granada: Editorial Comares.
- Corpas Pastor, G. (2001a). Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. *Euskera, 1*, 21-49.
- Corpas Pastor, G. (2001b). Apuntes para el estudio de la colocación. *LEA: Lingüística española actual, 23*, 41-56.

- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Costa Portela, C. (2012, 19 de abril). El año de la polca y el año de la pera. *El cartapacio de gollum*. Recuperado el 21 de marzo de 2022, de <https://www.elcartapaciodegollum.com/2012/04/19/el-ano-de-la-polca-y-el-ano-de-la-pera/#:~:text=La%20polca%20es%20una%20danza%20popular%20que%20apareci%C3%B3,polca%C2%BB%20para%20indicar%20que%20algo%20es%20muy%20antigu>.
- Coulmas, F. (1979). On the sociolinguistic relevance of routine formulae. *Journal of pragmatics*, 3(3-4), 239-266.
- Cuenca Ordinaña, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cui, X. L. (1997). *汉语熟语与中国人文世界 [La fraseología china y el mundo cultural chino]*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- DCM = Instituto de Ciencias Sociales de China. (2016). *现代汉语词典 [Diccionario del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press.
- ¿De dónde viene la expresión “hace un frío que pela”? (2019, 14 de noviembre). *20 minutos*. Recuperado el 17 de mayo de 2022, de <https://www.20minutos.es/noticia/4054792/0/de-donde-viene-la-expresion-hace-un-frío-que-pela/>
- De pe a pa. (2021, 24 de marzo). *Multicanal Iberia*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://canalhistoria.es/el-origen-de-las-cosas/palabras-y-expresiones/de-pe-a-pa/>
- De Rycker, A. y De Knop, S. (2009). Integrating Cognitive Linguistics and foreign language teaching -- historical background and new developments. *Journal of Modern Languages*, 19(1), 29-46
- Deconinck, J., Boers. F. y Eyckmans, J. (2010). Helping learners engage with L2 words. The form-meaning fit. *AILA Review*, 23, 95-114.
- Detry, F. (2008). Consideraciones metodológicas para el tratamiento de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE). *Lingüística en la red*, 09/05/2008. Recuperado el 29 de agosto de 2021, de https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/24387/Consideraciones%20_Detry_LR_2008_06.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Detry, F. (2009). *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica* (Tesis doctoral). Universitat de Girona, Girona. ^[L]_[SEP]
- Detry, F. (2010). *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica* (Tesis Doctoral). Universitat de Girona, Girona.
- Detry, F. (2012). Estrategias de aprendizaje e iconicidad fraseológica: claves cognitivas para el estudio de expresiones idiomáticas en una LE. *Paremia*, 21, 97-106.
- DFCLC = Jia, Y. S. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada lingüística/Educatori.

- DFDEA = Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: JdeJ Editores.
- Dichos y expresiones populares. (2015). Recuperado el 19 de enero de 2022, de <http://etiblogia.blogspot.com/2015/10/dichos-y-expresiones-populares.html>
- DLE = RAE y ASALE. (2021). *Diccionario de la lengua española*. Consultado en 2022, de <https://dle.rae.es/>
- DNCM = Li, X. J. (2014). *现代汉语规范词典 [Diccionario normativo del chino moderno]*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Dobrovol'skij, D. O. (1988). *Phraseologie als objekt der universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Dobrovol'skij, D. O. (2007). Cognitive approaches to idiom analysis. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Khun y N. R. Norrick (eds.), *Phraseology: an international handbook of contemporary research* (vol. 2, pp. 789-819). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Dobrovol'skij, D. O. (2011). Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovol'skij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 7-24). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Dobrovol'skij, D. O. (2014). On the semantic structure of idioms. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 23-32.
- Dobrovol'skij, D. O. y Piirainen, E. (2005). *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Oxford: Elsevier Ltd.
- Dobrovol'skij, D. O. y Piirainen, E. (2006). Cultural knowledge and idioms. *International Journal of English Studies*, 6(1), 27-41.
- Dobrovol'skij, D. O. y Piirainen, E. (2010). Idioms: motivation and etymology. En J. P. Colson (ed.), *Yearbook of Phraseology* (pp. 73-96). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Doiz, A. y Elizari, C. (2013). Metaphoric competence and the acquisition of figurative vocabulary in foreign language learning. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 13, 47-82.
- Đurčo, P. (1994). *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie: Am Beispiel Deutsch und Slowakisch*. Heidelberg: Groos.
- El curioso origen de las tres expresiones más comunes de los angloparlantes. (2017). *Metatraining formación*. Recuperado el 18 de enero de 2022, de <https://metatrainingformacion.wordpress.com/2017/05/04/el-curioso-origen-de-las-tres-expresiones-mas-comunes-de-los-angloparlantes/>
- El origen de la expresión “consultarlo con la almohada”. (s. f.). *AulaFacil*. Recuperado el 17 de mayo de 2022, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias/el-origen-de-la-expresion-consultarlo-con-la-almohada-t3350>
- El origen de la expresión “costar un ojo de la cara”. (s. f.). *AulaFacil*. Recuperado el 16 de marzo de 2022, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias/el-origen-de-la-expresion-costar-un-ojo-de-la-cara-t570>

- El origen de la expresión “de bote en bote”. (s. f.). *AulaFacil*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias/el-origen-de-la-expresion-de-bote-en-bote-t2835>
- El origen de la expresión “no dejar títere con cabeza”. (s. f.). *AulaFacil*. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias/el-origen-de-la-expresion-no-dejar-titere-con-cabeza-t1528>
- El origen de la expresión “poner la mano en el fuego”. (2019, 26 de abril). *El Norte de Castilla*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://www.elnortedecastilla.es/culturas/origen-expresion-poner-20190426181453-nt.html>
- El origen de la expresión “tirar la casa por la ventana”. (s. f.). *AulaFacil*. Recuperado el 18 de enero de 2022, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias/el-origen-de-la-expresion-tirar-la-casa-por-la-ventana-t494>
- Ellis, N. C. (2008). Phraseology. The periphery and the heart of language. En F. Meunier y S. Granger (eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (pp. 1-14). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Estébanez Calderón, D. (1996). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza.
- Ettinger, S. (2008). Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, 95-127.
- Fatma Ceren Atay. (2019). *A comparative study on Chinese and Turkish animal and color related idioms* (Trabajo Final de Máster). Jilin University, Changchun.
- Ferrando Aramo, V. (2002). Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes. En P. Pascual, J. Ignacio y M. Campos Souto (eds.), *Cuestiones de lexicografía* (pp. 99-107). Lugo: Tris Tram.
- Firth, J. R. (1957). *Papers of Linguistics, 1939-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Forment Fernández, M. M. (2000). Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas. *Revista Española de Lingüística*, 30(2), 357-381.
- Frases hechas. (2021). En 1de3 [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://www.1de3.es/category/frases-hechas/>
- Frases hechas: ¿cuál es su origen?* (2016). Recuperado el 29 de abril de 2019, de <https://www.traduccion.com/frases-hechas-origen-1/>
- Fu, H. Q. (1985). *现代汉语词汇 [El léxico del chino moderno]*. Beijing: Beijing University Press.
- Gao, G. L. (1987). *分类实用成语词典 [Diccionario clasificatorio y práctico de cheng yu]*. Jilin: Jilin Literature and History Press
- Gao, L. y Meng, G. (2010). Study on the effect of metaphor awareness raising on Chinese EFL learners' vocabulary acquisition and retention. *Canadian Social Science*, 6(2), 110-124.
- García-Page Sánchez, M. (1990). Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras idiomáticas. *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 215-228.

- García-Page Sánchez, M. (1991). Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas. *Revista española de lingüística*, 21(2), 233-264.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García Rodríguez, J. (2020). *La fraseología del español y el catalán: semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- García Sánchez, J. J. (2011). “Sangre azul”, calco semántico y etimológico. Desarrollo de una idea de Eugenio Coseriu. *Revista española de lingüística*, 41(1), 45-58.
- GDCYC = Zheng, W. L. y Zhou, Q. (2019). *中华成语大词典 [Gran diccionario de los cheng yu chinos]*. Beijing: The Commercial Press.
- Geeraerts, D. y Grondelaers, S. (1995). Looking back at anger. Cultural traditions and metaphorical patterns. En J. R. Taylor y R. E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World* (pp. 155-179). New York: Mouton de Gruyter.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative Thought, Language & Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. y O’Brien, J. (1990). Idioms and mental imagery: the metaphorical motivation for idiomatic meaning. *Cognition*, 36, 35-68.
- Gibbs, R. W., Bogdanovich, J. M., Sykes, J. R. y Barr, D. J. (1997). Metaphor in idiom comprehension. *Journal of Memory and Language*, 37, 141-154.
- Gómez Asencio, J. J. (2003). De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?. *Interlingüística*, (14), 59-76.
- Gómez Molina, J. R. (2004). La subcompetencia léxico-semántica. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la Formación de Profesores* (pp. 491-510). Madrid: SGEL.
- Gómez Molina, J. R. (2017). La adquisición de lenguas segundas y extranjeras. En A. M. Cestero Mancera e I. Penadés Martínez (eds.), *Manual del profesor de ELE* (pp. 55-105). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- González Aguilar, M. I. (2005). El metalenguaje en las unidades fraseológicas: el plano fónico. En M. Casado Velarde, R. González Ruiz y Ó. Loureda Lamas (eds.), *Estudios sobre lo metalingüístico* (pp. 147-162). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- Gries, S. T. (2008). Phraseology and linguistic theory. A brief survey. En S. Granger y F. Meunier (eds.), *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective* (pp. 3-25). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Guo, J. X. (2019). *Dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas para alumnos chinos* (Tesis Doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Guo, S. (2007). Is idiom comprehension influenced by metaphor awareness of the learners?. *The Linguistics Journal*, 3(3), 148-166.
- Gutiérrez Pérez, R. (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S. y Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Han, S. (2015). 汉语成语界定浅议 [Análisis de la delimitación de los *cheng yu*]. *Journal of Language and Literature Studies*, 16, 22-25.
- Hanna Lazakovich. (2019). *Comparative research of Belarusian and Chinese idioms with the meaning of "emotional state"* (Trabajo Final de Máster). East China Normal University, Shanghai.
- Häcki Buhofer, A. (1994). Phraseologismen im Urteil von Sprecherinnen und Sprechern. *Europhras: Tendenzen der Phraseologieforschung*, 92, 1-33.
- Hessky, R. y Ettinger, S. (1997). *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter-und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübinga: Narr.
- Hu, P. S. (1990). *Las frases proverbiales en chino y en español* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Hu, S. (2021). La didáctica de las unidades fraseológicas idiomáticas desde la perspectiva cognitiva. *Actas del X Congreso Asiático de Hispanistas*, 177-188.
- Hu, S. (en prensa). Análisis contrastivo-cognitivo de las locuciones españolas y chinas que expresan el ENFADO. *Entrelíneas Revista de Lingüística*, 6.
- Hu, X. Y. (2013). 汉语熟语表意双层性问题说略 [Interpretación de la dualidad del significado de los fraseologismos chinos]. *Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, 1, 89-92.
- Hu, Y. S. (1981). *现代汉语 [Chino moderno]*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Huang, B. R. y Liao, X. D. (1981). *现代汉语 [Chino moderno]*. Lanzhou: Gansu People's Publishing House.
- Huguet Pané, G. (2020, 28 de agosto). ¿De dónde viene la expresión "valer un Potosí"? *Historia National Geographic*. Recuperado el 16 de marzo de 2022, de https://historia.nationalgeographic.com.es/a/de-donde-viene-expresion-valer-potosi_1_5128
- Iñesta Mena, E. M. (1999). *Las unidades fraseológicas: aspecto léxico, tipológico y cognitivo* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Iñesta Mena, E. M. y Pamies Bertrán, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Iribarren, J. M. y Romera, J. M. (1994). *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Gobierno de Navarra: Departamento de Educación y Cultura.
- Irujo, S. (1986). Don't put your leg in your mouth: transfer in the acquisition of idioms in a second language. *TESOL Quarterly*, 20(2), 287-304.
- Irujo, S. (1993). Steering clear: avoidance in the production of idioms. *IRAL International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 31(3), 205-219.
- Jia, Y. S. (2016). Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 18, 197-214.

- Jia, Y. S. y Luque Durán, J. de D. (2017). Un capítulo de linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino. *Language Design*, 19, 205-227.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: the Bodily Based of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Julià Luna, C. (2014). Cognición y lenguaje en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: las unidades fraseológicas en ELE. En B. Ferrús Antón y D. Poch Olivé (coords.), *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura* (pp. 101-120). Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Julià Luna, C. y Ortiz Rodríguez, C. (2012). El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE. *Revista del Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)*, 1(1).
- Julià Luna, C. y Ortiz Rodríguez, C. (2013). La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos. En B. Bleca, S. Borrell, B. Crous y F. Sierra (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. XXIII Congreso de la Asociación de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Girona, 19-22 de septiembre de 2012)* (pp. 495-507). Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).
- Koike, K. (1992). Locución verbal y verbo compuesto. *Hispánica*, (36), 89-104.
- Koike, K. (1998). Algunas consideraciones sobre colocaciones sustantivo-verbales. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 245-255). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual. Estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-Takushoku University.
- Koike, K. (2002). Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas. *LEA: Lingüística española actual*, 24(1), 5-24.
- Koike, K. (2003). Sustantivos ligeros. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 9, 9-20.
- Koike, K. (2006). Colocaciones metafóricas. En A. Palacios, E. de Miguel y A. M. Serradilla, *Estructuras léxicas y estructura del léxico* (pp. 47-60). Frankfurt: Peter Lang.
- Koike, K. (2008). Colocaciones atípicas. *LEA: Lingüística española actual*, 30(1), 87-107.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. y Szabó, P. (1996). Idioms: a view from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, 17(3), 326-355.
- Kozhamuratova A. (2017). *The idioms of Chinese and Kazakh* (Trabajo Final de Máster). East China Normal University, Shanghai.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2012 [1986]). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra [traducción de la obra original *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press, 1980].

- Langlotz, A. (2006a). *Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Langlotz, A. (2006b). Occasional adnominal idiom modification: a cognitive linguistic approach. *International Journal of English Studies*, 6(1), 85-108.
- Larreta Zulategui, J. P. (1998). Fraseología contrastiva alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico. En L. Fernando Magallanes *et al.* (eds. lits.), *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España* (pp. 461-472). Sevilla: Kronos.
- Larreta Zulategui, J. P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Larreta Zulategui, J. P. (2011). Semántica cognitiva y fraseología. *Paremia*, 20, 191-200.
- Lavanant Robin, M. T. y Fernández Monedero, A. (1995). *Diccionario de modismos franceses, francés-español: español-francés*. Madrid: Paraninfo.
- Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Lei, C. Y. (2017). *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Liao, J. H. (2019). *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Liontas, J. I. (2013). Educating educators about second language idiomaticity through action research. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(2), 1-35.
- Lisciandro, R. (2018). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua extranjera (italiano - español)* (Tesis Doctoral). Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Littlemore, J. (2001). Metaphoric competence: a language learning strength of students with a holistic cognitive style?. *TESOL Quarterly*, 35(3), 459-491.
- Littlemore, J. (2009). *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan.
- Littlemore, J. y Low, G. (2006). Metaphoric competence and communicative language ability. *Applied Linguistics*, 27(2), 268-294.
- Liu, L. M. L. (2019). Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus correspondencias en chino. *Paremia*, (28), 169-174.
- Liu, S. X. (1982). *固定语及其类别 [Expresiones fijas y sus tipos]*. Tianjin: Tianjin's People Publishing House.
- Liu, S. X. (2002). 关于成语惯用语问题的问答录 [Q&A de la delimitación entre *cheng yu* y *guan yong yu*]. *Nankai Linguistics*, 1, 62-70.
- López, A. (2012a, 02 de agosto). ¿Cuál es el origen de la expresión 'dar cuartel a alguien'? *20 Minutos*. Recuperado el 16 de mayo de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresi-on-dar-cuartel-a-alguien/>

- López, A. (2012b, 04 de septiembre). ¿Cuál es el origen de la expresión ‘meter la pata’? *20 Minutos*. Recuperado el 29 de junio de 2021, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-exposion-meter-la-pata/>
- López, A. (2012c, 03 de octubre). ¿Cuál es el origen de la expresión ‘a cal y canto’? *20 Minutos*. Recuperado el 16 de mayo de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-exposion-a-cal-y-canto/>
- López, A. (2014a, 29 de enero). ¿Cuál es el origen de la expresión ‘matar el gusanillo’? *20 Minutos*. Recuperado el 7 de junio de 2021, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-exposion-matar-el-gusanillo/>
- López, A. (2014b, 15 de mayo). ¿Cuál es el origen de la expresión ‘hacer algo en un santiamén’? *20 Minutos*. Recuperado el 16 de mayo de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-exposion-hacer-algo-en-un-santiamen/>
- López, A. (2016a, 07 de septiembre). El histórico y doloroso origen de la expresión ‘Hace un sol de justicia’. *20 Minutos*. Recuperado el 16 de mayo de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/el-historico-y-doloroso-origen-de-la-exposion-hace-un-sol-de-justicia/>
- López, A. (2016b, 09 de noviembre). ¿De dónde proviene la expresión ‘No sólo de pan vive el hombre’?. *20 Minutos*. Recuperado el 29 de abril de 2019, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-proviene-la-exposion-no-solo-de-pan-vive-el-hombre/>
- López, A. (2017, 13 de septiembre). ¿Cuál es el origen de la expresión “al pie de la letra”?. *20 Minutos*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/ad-pedem-litterae/>
- López, A. (2019a, 17 de abril). ¿De dónde surge decir que alguien “está pez” para señalar su desconocimiento sobre algo?. *20 Minutos*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/estar-pez/>
- López, A. (2019b, 03 de junio). ¿De dónde proviene comparar el término ‘vacas flacas’ con los tiempos de crisis o escasez?. *20 Minutos*. Recuperado el 25 de enero de 2022, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-proviene-comparar-el-termino-vacas-flacas-con-los-tiempos-de-crisis-o-escasez/>
- López Roig, C. (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López Vázquez, L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 1, 531-542.
- Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, F. (1998). Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología* (pp.139-154). Granada: Método.

- Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (1998). *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A. (2007). *Interculturalidad y Lenguaje. El significado como corolario cultural*. Granada: Método.
- Luque Nadal, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Educatori.
- Luque Toro, L. (2011). Una aproximación cognitiva a los conceptos de consejo, vicios y malos hábitos en la fraseología española. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 225-232). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Ma, G. F. (1978). *成语 [Cheng yu]*. Huhehaote: Neimenggu People's Publishing.
- Ma, G. F. (1992). *谚语, 歇后语, 惯用语 [Yan yu, xie hou yu, guan yong yu]*. Shenyang: Liaoning People's Publishing House.
- Ma, G. F. y Gao, G. D. (1982). *惯用语 [Guan yong yu]*. Huhehaote: Neimenggu People's Publishing House.
- Madrid, C. (2020, 17 de septiembre). #69. ESTAR EN EL QUINTO PINO y DONDE CRISTO PERDIÓ... (B1). *El español del día*. Recuperado el 19 de junio de 2021, de <https://carmenmadrid.net/expresion-69/>
- Mancilla, W. (2015, 02 de noviembre). Estar borracho como una cuba. *Aprender espanhol é fácil*. Recuperado el 20 de enero de 2022, de <https://aprenderespanholesfacil.wordpress.com/2015/11/02/estar-borracho-como-una-cuba/>
- Mansilla, A. (2013). El lenguaje hostil en la fraseología contrastiva alemán-español desde un enfoque pragmático. En I. Olza y E. Manero Richard (eds.), *Fraseopragmática* (pp. 83-108). Berlín: Frank & Timme.
- Martín Salcedo, J. (2017). *Fraseología española en uso*. Recuperado el 23 de abril de 2019, de www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-xteriores/brasil/2017/publicaciones/efraseologia-en-uso.pdf
- Martín Sánchez, M. (1997). *Diccionario del español coloquial. Dichos modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- MCER = Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.
- Med, N. (2011). Mecanismos de formación de la semántica valorativa en la fraseología de las lenguas románicas. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 75-81). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Mellado Blanco, C. (2005). Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (pp. 73-96). Granada: Método.
- Mellado Blanco, C. (ed.) (2008). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2010). La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico. Algunos apuntes sobre pragmática. En P. Cano López, S. Cortiñas Ansoar, B. Dieste Quiroga, I. Fernández López y L. Zas Varela (eds. lits.), *Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* (pp. 1-12). Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.
- Mellado Blanco, C. (2013). El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos. *Revista de Filología Alemana*, 21, 105-125.
- Mellado Blanco, C. y Buján Otero, P. (2007). Die festen Vergleiche im Deutschen, Spanischen und Galicischen. Eine onomasiologische Untersuchung. En E. Kržišnik *et al.* (ed.), *Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen* (pp. 501-515). Lubljana: Univerze v Ljubljani.
- Melendo, A. (1965). De las locuciones en español. *Las lenguas néo-latinas*, 59, 1-31.
- Mena Martínez, F. (2003). *En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos*. Recuperado el 3 de mayo de 2019, de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/50794/1/En%20torno%20al%20concepto.pdf>
- Mendivil Giró, J. L., (1990). Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas. En C. Martín Vide (ed.), *Actas del VI Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales* (pp. 711-736). Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Mervis, C. B. y Rosch, E. (1975). Family resemblances: studies in the internal structure of categories. *Cognitive psychology*, 8, 573-606.
- Meunier, F. y Granger, S. (2008). Phraseology in language learning and teaching. Where to from here?. En F. Meunier y S. Granger (eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (pp. 247-252). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Miguel, A. (2006, 10 de enero). Frases hechas y por hacer. *Libertad Digital*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.libertaddigital.com/opinion/amando-de-miguel/frases-hechas-y-por-hacer-29116/>
- Miranda Márquez, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFs de una a otra lengua* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Montoro del Arco, E. T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Universidad de Granada.

- Montoro del Arco, E. T. (2006). Aproximación al pensamiento fraseológico de Eduardo Benot. A propósito de su obra gramatical. En J. Rodríguez Molina y D. M. Sáez Rivera (cors.), *IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)* (pp. 1-3). Madrid: Síntesis.
- Ni, B. Y. y Yao, P. C. (1990). *成语九章 [Nueve capítulos sobre los cheng yu]*. Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House.
- Niemeier, S. (2004). Linguistic and cultural relativity -- Reconsidered for the Foreign Language Classroom. En M. Achard y S. Niemeier (eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (pp. 95-118). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Ning, J. (1980). *谚语, 格言, 歇后语 [Yan yu, ge yan, xie hou yu]*. Shijiazhuang: Hebei Education Press.
- Nordén, M. (1994). *Logische Beziehungskonzepte und Inferenzprozeduren. Zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen*. Umeå: Almqvist & Wiksell.
- Olza Moreno, I. (2011). *Corporalidad y lenguaje: la fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Origen de la expresión “dar a luz”. (2020, 04 de junio). *Embarazo Salud*. Recuperado el 20 de enero de 2022, de <https://embarazosalud.info/curiosidades/origen-de-la-expresion-dar-a-luz/>
- Osorio Olave, G. y Serra Sepúlveda, S. (2012). Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual. *Lenguas modernas*, (39), 103-116.
- Pamies Bertrán, A. (2007). De la idiomaticidad y sus paradojas. En G. Conde (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173-204). Cortil-Wodon: InterCommunications & E. M. E.
- Pamies Bertrán, A. (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 33-50.
- Pamies Bertrán, A. (2017). Grammatical metaphor and functional idiomatity. *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69-104.
- Pamies Bertrán, A. (2019). La fraseología a través de su terminología. En J. J. Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China* (pp. 105-134). Granada: Comares.
- Pamies Bertrán, A., Lei, C. Y. y Craig, M. (2015). «Fruits are results» On the interaction between universal archi-metaphors, ethno-specific culturemes and phraseology. *Journal of Social Sciences*, 11(3), 227-247.
- Pamies Bertrán, A. y Potápova, O. (2005). Metaphoric competence and the recognition of idioms: an experimental approach. En R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak, *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (pp. 259-281). Murcia: Universidad de Murcia.
- Paremia*. (s.f.). Recuperado el 24 de abril de 2019, de <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>

- Paul, H. (1880). *Prinzipien der sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer.
- PCIC = Instituto Cervantes. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes y Ed. Biblioteca Nueva.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2004). La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE. *La enseñanza de léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*, Carabela 56, 51-67.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués*. Recuperado el 26 de abril de 2019, de <http://elvira.illf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG93.pdf>
- Penadés Martínez, I. (2010). La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas. *Revista española de lingüística*, 40(2), 75-94.
- Penadés Martínez, I. (2012a). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2012b). Didáctica de la fraseología y de la paremiología. En M. L. Ortiz Álvarez (org.), *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia. Anais*. (vol. I, pp. 91-117). Campinas: Pontes Editores.
- Penadés Martínez, I. (2015a). *Para un diccionario de locuciones: de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2015b). Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.*, 29, 253-277.
- Penadés Martínez, I. (2015c). La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (eds.), *Fraseología, Traducción y Didáctica* (pp. 241-260). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Penadés Martínez, I. (2017). La enseñanza de las unidades fraseológicas. En A. M. Cestero Mancera y I. Penadés Martínez. (eds.), *Manual del profesor de ELE* (pp. 311-355). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. y Díaz Hormigo, M. T. (2008). Hacia la noción lingüística de motivación. En M. Á. de la Granja (coord.), *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología* (pp. 51-68). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Penas Ibáñez, M. A. y Xiao, Y. H. (2014). Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español. *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, (36-37), 207-235.
- Pérez Bernal, M. (2004). Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 646-654). Sevilla: Universidad de Sevilla.

- Piirainen, E. (2011). Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 65-74). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Piirainen, E. (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond: towards a Lexicon of Common Figurative Units*. New York: Peter Lang.
- Pons Bordería, S. y Ruiz Gurillo, L. (2001). Los orígenes del conector *de todas maneras*: fijación formal y pragmática. *Revista de filología española*, 81(3-4), 317-351.
- Por qué “castles in Spain” y “castillos en el aire”. (2015, 27 de enero). *Castillos en el aire*. Recuperado el 20 de enero de 2022, de <https://castillosenaire.wordpress.com/2015/01/27/por-que-castles-in-spain-y-castillos-en-el-aire/>
- Prat Sabater, M. (2016). Las unidades fraseológicas temporales utilizadas en el contexto bilingüe español-catalán. En D. Poch Olivé (ed.), *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares* (pp. 265-295). Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- Qin, J. (2020). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lenguas china y española. Problemas de traducción y de equivalencia* (Tesis Doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Ráez Padilla, J. (2015). *Manual de simbología: Tierra, agua, aire y fuego*. Oviedo: Septem Ediciones.
- Refranero multilingüe. (s. f.). En Centro Virtual Cervantes [Base de datos]. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- Refranes sobre higos y brevas. (s. f.). *Refranero Castellano. Refranes castellanos clasificados por temas*. Recuperado el 17 de mayo de 2022, de <https://www.refranerocastellano.com/frutas/higos.html>
- Regueiro Rodríguez, M. L. (2014). *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso ELE*. Madrid: Arco Libros.
- Ribas Miguel, I. (2018). *Las unidades fraseológicas en clase de ELE. Un análisis contrastivo entre las unidades fraseológicas con la palabra agua y su equivalente en francés* (Trabajo Final de Máster). Universidad de Girona, Girona.
- Robinson, P. y Ellis, N. C. (2008). Conclusion. Cognitive linguistics, second language acquisition and L2 instruction -- issues for research. En P. Robinson y N. C. Ellis (eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* (pp. 489-545). New York/London: Routledge.
- Rosch, E. (1977). Human categorization. *Studies in cross-cultural psychology*, 1, 1-49.
- Ru, J. (2018). 俄汉语表“愤怒”义熟语隐喻现象对比分析 [Análisis comparativo de las metáforas usadas en los fraseologismos que expresan la ira en la lengua china y la rusa]. *The Border Economy and Culture*, 11, 112-113.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.

- Ruiz Gurillo, L. (2002). Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación. En M. González, M. Souto, A. Veiga (coords.), *Léxico y gramática* (pp. 327-229). Lugo: Tris Tram.
- Saja Khalid Eid Al-Krimeen. (2018). *中阿女性熟语的文化内涵比较研究 [Investigación contrastiva del contenido cultural de los fraseologismos chino-árabe relacionados con las mujeres]* (Trabajo Final de Máster). Universidad de Zhejiang, Hangzhou.
- Sanmartín, J. (2000). Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales. *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*, 277-294.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán* (Tesis Doctoral). Universidad de Alicante, Alicante.
- Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase ELE basada en los somatismos* (Tesis Doctoral). Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- Saracho Arnáiz, M. (2016). Una metodología para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, (55), 17-31.
- Sastre, M. (2019, 10 de mayo). Palabras y palabros: El origen de la expresión “írsele el santo al cielo”. *El Norte de Castilla*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://www.elnortedecastilla.es/culturas/irsele-santo-cielo-20190510134648-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Seco, M. (1978). Problemas formales de la definición. *Estudios de lexicografía española*, 15-34.
- Serra Sepúlveda, S. (2012). *Gramática y diccionario. Contornos, solidaridades léxicas y colocaciones en lexicografía española contemporánea* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Significado de “echar de menos”. (s. f.). *Significados*. Recuperado el 19 de enero de 2022, de <https://www.significados.com/echar-de-menos/>
- Significado de “ojo por ojo, diente por diente”. (s. f.). *Significados*. Recuperado el 18 de enero de 2022, de <https://www.significados.com/ojo-por-ojo-diente-por-diente/>
- Skoufaki, S. (2005). Use of conceptual metaphors: a strategy for the guessing of an idiom's meaning?. En M. Mattheoudakis y A. Psaltou-Joycey (eds.), *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics from the 16th International Symposium April 11-13, 2003* (pp. 542-556). Thessaloniki: Aristotle University.
- Skoufaki, S. (2008). Conceptual metaphoric meaning clues in two L2 idiom presentation methods. En F. Boers y S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 101-132). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Solano Rodríguez, M. A. (2007). El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En M. I. González Rey (ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (pp. 201-221). Louvain-La-Neuve: E. M. E (Éditions Modulaires Européennes) & InterCommunications S.P.R.L.
- Soldevila Adán, J. (2021, 09 de febrero). Las lágrimas de cocodrilo. *La Vanguardia*. Recuperado el 7 de junio de 2021, de <https://www.lavanguardia.com/participacion/cartas/20210209/6230823/lagrimas-cocodrilo.html>
- Song, Z. H. y Wang, J. Z. (1979). *语言学概论 [Introducción a la lingüística]*. Jilin: Jilin People's Publishing House.
- Suárez Cuadros, S. J. (2006). *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Sun, W. Z. (1982). 关于熟语的概念 [Sobre la definición de la fraseología]. *汉语学习 [El aprendizaje del chino]*, 6, 53-56.
- Sun, W. Z. (1989). *汉语熟语学 [Fraseología china]*. Changchun: Jilin Education Press.
- Szczepaniak, R. y Lew, R. (2011). The Role of Imagery in Dictionaries of Idioms. *Applied Linguistics*, 32(3), 323-347.
- Szerszunowicz, J. (2011). On selected source domains of onomastic phraseology in a cross-linguistic perspective. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 81-90). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216.
- Tang, S. B. (1960). 熟语和成语的种属关系 [Las relaciones interespecífica entre unidades fraseológicas y *cheng yu*]. *中国语文 [El idioma chino]*, 12, 3-21.
- TGGY = Wu, J. Sh. y Wen, D. Zh. (2018). *惯用语辞海 [Tesoro de los guan yong yu]*. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer.
- Timofeeva, L. (2008). Los principios definitorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas. *ELUA*, 22, 243-262.
- Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera, ¿misión imposible?. *Onomázein*, 23, 320-336.
- Tristá Pérez, M. A. (1983). Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación. En Z. V. Carneado Moré y M. A. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología* (pp. 67-90). La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- Tristá Pérez, M. A. (1985). Estructura interna de las unidades fraseológicas. *Anuario L/L*, 10-11.
- Tristá Pérez, M. A. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

- Tyler, A. (2008). Applying cognitive linguistics to second language instruction. En N. C. Ellis y P. Robinson (eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* (pp. 456-488). New York: Routledge.
- Ureña Tormo, C. (2014). *La enseñanza de las locuciones en ELE* (Trabajo fin de máster). Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares.
- Ureña Tormo, C. (2019). *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva* (Tesis Doctoral). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Vasiljevic, Z. (2015). Effects of Etymology and Pictorial Support on the Retention and Recall of L2 Idioms. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 12(1), 35-55.
- Vázquez, S. (2010). Significados y origen de expresiones famosas [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://sigificadoyorigen.wordpress.com/>
- Velázquez Puerto, K. (2018). *La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE*, Madrid: Arco Libros.
- Wang, D. C. (1958). 熟语的修辞作用 [Las funciones estilísticas de los fraseologismos]. *Journal of Shanghai International Studies University*, 2, 16-21.
- Wang, Q. (1990). 俗语的性质和范围 [Cualidad y ámbito de los *su yu*]. *Journal of Xiangtan University (Philosophy and social sciences)*, 4, 107-111.
- Wang, Q. (2006). *汉语熟语论 [La fraseología de la lengua china]*. Qingdao: Shandong Education Publishing House.
- Wang, R. M. (2017). 谈刘叔新区分成语和惯用语的标准 [Reflexión sobre el criterio de la delimitación de *cheng yu* y *guan yong yu* establecido por Liu Shuxin]. *Journal of Jilin Radio and TV University*, 12, 159-160.
- Wang, X. J. (2011). *修辞学导论 [Introducción a la retórica]*. Changsha: Hunan Normal University Press.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and Universals*. New York: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1998a). Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (pp. 1-28). Granada: Granada Lingvistica.
- Wierzbicka, A. (1998b). Semantic Primitive and Lexical Universals: Theory and Illustrations. En A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (coords.), *V Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico* (pp. 103-121). Granada: Universidad de Granada.
- Wu, F. (2010). Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español. *Paremia*, 19, 171-178.
- Wu, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo* (Tesis Doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Wu, F. (2015). El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 17, 5-33.
- Wu, F. (2016). Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *MarcoELE*, (22), 1-14.
- Wu, F. (2018). Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino. *Monográficos SinoELE*, (17), 1091-1099.

- Wu, J. S. (2007). 惯用语的界定及惯用语词典的收目 [La delimitación de los *guan yong yu* y la recopilación de los diccionarios de *guan yong yu*]. *Linguistic Research*, 4, 10-17.
- Wu, Z. K. (1986). *现代汉语读本 [Lectura del chino moderno]*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Wu, Z. K. (2000). *中华谚语研究 [Estudios sobre las paremias chinas]*. Baoding: Hebei University Press.
- Wu, Z. K. (2007). *汉语熟语通论 [Teoría general de la fraseología china]*. Baoding: Hebei University Press.
- Xiao, Y. H. (2009). *Estudio tipológico de las metáforas en unidades fraseológicas. Comparación entre el chino y el español (Trabajo de Investigación)*. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Xu, H. y Tang, X. N. (2007). 传统语言学视野下的成语观——从经典理论看成语 [Observación de los *cheng yu* desde la perspectiva de la lingüística tradicional -- análisis de los *cheng yu* por las teorías clásicas]. *Modern Chinese*, 12, 19-20.
- Yan, L. H. (2006). 春秋时期周王室与诸侯国关系研究 [Estudio sobre la relación entre la familia real de Zhou y los estados súbditos en el período de Primavera y Otoño]. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=bc74cb382df761ecba7f33dcc585e651&site=xueshu_se
- Yao, P. C. (2002). 关于成语语感与成语度的思考 [Reflexiones sobre el aspecto lingüístico de los *cheng yu*]. *Journal of Radio & TV University (Philosophy & Social Sciences)*, 2, 37-41.
- Yao, X. Y. (1998). 熟语的种属地位及其定义域 [El estatus de hiperónimo e hipónimo de la unidad fraseológica y su dominio conceptual]. *汉字文化 [La cultura del carácter chino]*, 2, 38-42.
- Yao, X. Y. (2013). *熟语学纲要 [Compendio de la fraseología]*. Beijing: Communication University of China Press.
- Yu, M y Huang, Z. X. (1956). *语言学概论讲义 [Explicaciones de la lingüística general]*. Beijing: Beijing Normal University Press.
- Yuan, W. J. (2018). 头悬梁, 锥刺股 [tóu xuán liáng, zhūi cì gǔ (una locución china)]. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=bc4dc284248fd930e5f24e4a317cd7b6>
- Yun, S. (1959). 关于熟语 [Sobre la fraseología]. *中国语文 [El idioma chino]*, 7, 162-271.
- Zerkina, N. y Kostina, N. (2015). English phraseology in teaching: interrelation of theory and practice. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 199, 143-148.
- Zhang, L. H. y Li, X. Y. (2019). 汉英动物熟语语义差异探析 [Análisis de las diferencias semánticas entre los zoónimos chinos e ingleses]. *Sinogram Culture*, 4, 9-10 y 16.
- Zhou, J. (1997). 论成语的经典性 [El aspecto clásico de los *cheng yu*]. *Nankai Journal (Philosophy, Literature and Social Science Edition)*, 2, 29-35 y 51.
- Zhou, J. (1998). 惯用语新论 [Nueva teoría de los *guan yong yu*]. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 1, 128-139.

- Zhou, Z. M. (1958). 词汇和词汇学 [Léxico y lexicología]. *语文学习 [Aprendizaje del chino]*, 9, 46-51.
- Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-248.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- Zykova, I. V. (2011). Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages. En A. Pamies Bertrán y D. Dobrovolskij (eds. lits.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation* (pp. 147-156). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

ANEXO

9. Anexo

9.1. Anexo 1. Corpus I

**(Repertorio de locuciones españolas registradas en el *PCIC* y
sus equivalentes chinos)**

Guía del Corpus I

Abreviaturas y signos empleados en el Corpus I:

fig.	significado figurado
lit.	significado literal
[]	traducción
()	elemento optativo
/	o (signo usado para indicar variantes o posibles cambios morfológicos de los elementos de la locución)
※	colocación china
✓	equivalente nulo, seguido por la traducción china del significado figurado de la locución española encerrada entre paréntesis
cuadro vacío	registro nulo en el diccionario

Numeración de las circunstancias comunicativas (las columnas de *Función* o *Noción* de cada repertorio):

corresponde a la numeración de los inventarios establecidos por el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. En concreto, los listados de *Funciones* (Inventarios B2, C1 y C2) corresponden al módulo *Funciones* del *PCIC*, los listados de *Nociones específicas* (Inventarios B2, C1 y C2) corresponden al módulo *Nociones específicas* del *PCIC*, así como los listados de *Nociones generales* (Inventarios B2, C1 y C2) corresponden al módulo *Nociones generales* del *PCIC*.

Abreviaturas de los diccionarios usados:

DCM	Instituto de Ciencias Sociales de China. (2016). <i>现代汉语词典 [Diccionario del chino moderno]</i> . Beijing: The Commercial Press.
DFDEA	Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2017). <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> . Madrid: JdeJ Editores.
DLE	RAE y ASALE. (2021). <i>Diccionario de la lengua española</i> . Consultado en 2022, de https://dle.rae.es/
GDCYC	Zheng, W. L. y Zhou, Q. (2019). <i>中华成语大词典 [Gran diccionario de los cheng yu chinos]</i> . Beijing: The Commercial Press.
TGYG	Wu, J. Sh. y Wen, D. Zh. (2018). <i>惯用语辞海 [Tesoro de los guan yong yu]</i> . Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.

Abreviaturas utilizadas bajo la columna *Categoría gramatical (DLE)*:

adj.	adjetiva
adv.	adverbial
c.	como
coloq.	coloquial
despect.	despectivo
en sent.	en sentido
Esp.	España
expr.	expresión
f.	nombre femenino
interj.	interjectiva
irón.	irónico
loc.	locución
m.	nombre masculino
Mil.	Milicia
pl.	plural
ponder.	ponderativo, ponderativa
prnl.	pronominal
Rel.	Religión
sust.	sustantiva
t.	también
U.	usada
verb.	verbal

Abreviaturas utilizadas bajo la columna *Categoría gramatical (DFDEA)*:

adj.	locución adjetiva
adv.	locución adverbial
(col).	coloquial
constr.	construcción
de sent.	de sentido
f.	locución nominal femenina
fórm.	fórmula
(lit).	literario
m.	locución nominal masculina
(Mil).	milicia
or.	oracional
pl.	plural
pron.	locución pronominal
Tb.	también
verb.	locución verbal

Funciones. Inventario B2.

Función		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos	2.17. Expresar obligación y necesidad	hacer falta	loc. verb.	v.		需要 [necesitar]		
	3.6. Expresar indiferencia o ausencia de preferencia	dar igual	loc. verb.	v.		随便 [serle a alguien indiferente]		
dar lo mismo		loc. verb.	v.		随便 [serle a alguien indiferente]			
3. Expresar gustos, deseos y sentimientos	3.9. Preguntar por planes e intenciones	tener algo en la mente	loc. verb.	v.		想/记着 [tener algo pensado/memorizado]		
	3.15. Expresar aburrimiento	ser un rollo				长篇大论 [artículo largo y discurso grande]; 连篇累牍 [artículos continuos y rollos acumulados]		
	3.21. Expresar alivio	gracias a Dios	loc. interj. U.			谢天谢地 [gracias al cielo y a la tierra]		
	3.26. Expresar vergüenza	ponerse rojo como un tomate		v.		脸红 [ponerse rojo]; 面红耳赤 [cara y orejas rojas]		

	3.29. Expresar afecto	echar de menos	loc. verb.			想念 [pensar en algo o alguien]		
4. Influir en el interlocutor	4.4. Pedir ayuda	echar una mano	loc. verb.	v.	搭把手 [echar una mano]			
5. Relacionarse socialmente	5.17. Formular buenos deseos	cruzar los dedos		v. (col).		祈祷 [orar]		
6. Estructurar el discurso	6.15. Destacar un elemento	tener en cuenta	loc. verb.	v.		考虑 [considerar]		
	6.20. Rechazar un tema o aspecto del tema	(no) tener (nada) que ver con	loc. verb.	v.		息息相关 [relacionarse por cada respiro]; 风马牛不相及 [el caballo y el vacuno no llegan pese a que corren a velocidad de viento]		

Funciones. Inventario C1.

Función		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos	2.10. Expresar desacuerdo	no tener (ni) pies ni cabeza	loc. verb. coloq.	v.		没头没尾 [no tener cabeza ni pie]		
	2.13. Expresar certeza y evidencia	sin lugar a duda(s)	loc. adv.	adv.		毋庸置疑 [no necesitar poner duda]		
	2.23. Expresar habilidad para hacer algo	ser un hacha	loc. verb. coloq.	v. (col).		高手 [mano alta]		
	2.26. Expresar que no se recuerda	en blanco		loc. adv.	adv.	一片空白 [en blanco]		
		tener alguien algo en la punta de la lengua		loc. verb.	v. (col).		话到嗓子眼 [tener la palabra en la garganta]; 话到舌尖 [tener la palabra en la punta de la lengua]; 话到嘴边 [tener la palabra al lado de la boca]	

3. Expresar gustos, deseos y sentimientos	3.12. Expresar alegría y satisfacción		dar alguien saltos de alegría	loc. verb. coloq.	v.		手舞足蹈 [bailar con las manos y los pies]		
	3.13. Expresar tristeza y aflicción		romper/ partir el corazón	loc. verb.	v. (col).	心碎 [romper el corazón]	撕心裂肺 [rasgarse a alguien el corazón y partírsele el pulmón]		
			encogerse a alguien el corazón	loc. verb.	v. (col).		胆战心惊 [temblarse a alguien la vesícula biliar y encogerse el corazón]; 心惊肉跳 [encogerse a alguien el corazón y palparle la carne]	揪心 [lit. encogerse a alguien el corazón; fig. preocuparse mucho]	
			ver negro algo				灰心 [hacerse el corazón gris]; 灰心丧气 [hacerse el corazón gris y perder respiro]		
3.14. Expresar placer y diversión		morirse/ partirse de risa	loc. verb. coloq.	v.	※ 笑死了 [morirse de risa]	捧腹大笑 [reír sosteniendo la barriga]; 笑掉了大牙 [reír hasta que caiga el diente]; 笑破了肚皮 [reír hasta que se rompa la piel de la barriga]			

	3.16. Expresar hartazgo		estar hasta la coronilla	loc. verb. coloq.	adv. (col).		※ 受够了 [basta con la tolerancia]; 忍无可忍 [aguantar hasta que ya no se pueda aguantar]			
			hasta las narices	loc. adv. coloq.	adv. (col).		※ 受够了 [basta con el hartazgo y la molestia]; 忍无可忍 [aguantar hasta que ya no se pueda aguantar]			
	3.17. Expresar enfado e indignación		humor de perros	m.		狗脾气 [humor de perros]				
	3.18. Expresar miedo, ansiedad y preocupación		(tener) el corazón en un puño	m.	v.		提心吊胆 [colgar el corazón y la vesícula biliar]			
			ponérsele la carne de gallina		f.		起鸡皮疙瘩 [ponérsele la carne de gallina]	毛骨悚然 [ponérsele los pelos y sentir frío de la espalda]		
			ponérsele los pelos de punta	loc. verb. coloq.	v. (col).		汗毛竖立 [ponérsele los pelos de punta]	毛骨悚然 [ponérsele los pelos y sentir frío de la espalda]		
	3.19. Expresar nerviosismo		(poner) de los nervios a alguien	loc. verb. coloq.	adj. (col).		紧张兮兮 [muy nervioso]			
			sacar de quicio a alguien	loc. verb.	v.		抓狂 [coger la locura]			

			darle un ataque a alguien		v. (col).		不知所措 [no saber qué hacer]		
			como un flan	loc. adj. coloq.	constr. de sent. comparativo. (col).		热锅上的蚂蚁 [la hormiga en la olla caliente]; 瑟瑟发抖 [temblar provocando un viento ligero]		
	3.20. Expresar empatía		ponerse en el lugar de alguien	loc. verb.	v.	设身处地 [ponerse en el lugar de alguien]	将心比心 [comparar el corazón con el del otro]		
	3.22. Expresar esperanza		tocar madera	loc. verb. coloq. U.	v. (col).		哐哐哐 [pei pei pei]		
	3.25. Expresar arrepentimiento		dar marcha atrás	loc. verb. coloq.	v.		打退堂鼓 [tocar el tambor de salir de la sala]		
	3.27. Expresar sorpresa y extrañeza		de piedra	loc. adj. coloq.	adj. (col).		木雕泥塑 [estatua de madera y escultura de arcilla]		
			(con la) boca abierta	loc. adv. coloq.	f.		瞠目结舌 [abrir los ojos desmesuradamente y no poder mover la lengua]; 大吃一惊 [comer una sorpresa grande]; 目瞪口呆 [con los ojos abiertos desmesuradamente y la boca quieta]; 舌桥不下 [con la lengua en vilo]		

			tener un agujero en el estómago				肚里有个无底洞 [tener un agujero sin fondo en el estómago]; 饕餮之徒 [persona como <i>Taotie</i>]		
			caerse de sueño	loc. verb. coloq.	v. (col).		昏昏欲睡 [estar tan somnoliento que estar a punto de dormirse]		
			cerrar/pegar alguien los ojos	loc. verb.	v. (col).	闭/合眼 [cerrar los ojos]			
	3.30. Expresar sensaciones físicas		estar hecho polvo	loc. verb. coloq.			半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		
			no poder alguien con su alma		v.		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		

4. Influir en el interlocutor	4.5. Rogar		de corazón	loc. adv.	adv.		诚心诚意 [corazón y sentimiento sinceros]		
	4.7. Responder a una orden, petición o ruego	4.7.3. Negándose a su cumplimiento	por nada del mundo	loc. adv. coloq.			绝不 [absolutamente no]		
			(ni) por todo el oro del mundo		adv. (col).		绝不 [absolutamente no]		
5. Relacionarse socialmente	5.17. Formular buenos deseos		en grande	loc. adv.	adv. (col).		尽兴 [agotar el deleite]		
6. Estructurar el discurso	6.15. Destacar un elemento		sin ir más lejos	loc. adv.	adv.		※ 不往远了说 [sin hablar hacia más lejos]		

Funciones. Inventario C2.

Función		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos	2.4. Valorar	de perlas	loc. adv.	adv.		完美无缺 [perfectamente y sin defecto]		
		de cine	loc. adj.	adj. (col). Tb. adv.		鬼斧神工 [hacha de espíritu y obra de dios]; 美轮美奂 [bello grande bello mucho]		
		de miedo	loc. adj. coloq. U.	adv. (col). adj. (col).		...极了 [sumamente]		
	2.11. Mostrar escepticismo	estar por ver		v.	※ 有待观察 [estar por ver]			
	2.13. Expresar certeza y evidencia	poner la(s) mano(s) en el fuego	loc. verb. U.	v.		深信不疑 [confiar profundamente y no dudar absolutamente]		
		de sobra	loc. adv.	adv.	多余地 [de sobra]			
		a ciencia cierta	loc. adv.	adv.		千真万确 [mil verdad y diez mil certeza]; 确凿无疑 [muy fehaciente y sin duda]		

			de buena tinta/fuente		adv. (col). Tb. adj.		※ 据可靠消息 [de fuente confiable]; 确实 [de verdad]		
			saltar a la vista	loc. verb.	v.		显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]		
			(ser) de cajón	loc. verb. coloq.	adj. (col).		显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]		
			caer por su (propio) peso	loc. verb.	v.		不言而喻 [poder entender (algo) sin explicación]; 可想而知 [poder entender (algo) una vez que sea pensado]		

	2.14. Expresar falta de certeza y evidencia		en tela de juicio	loc. adv.	adv.		怀疑 [dudar]		
			darle a alguien en la nariz	loc. verb. coloq.	v. (col).		半信半疑 [medio confiar y medio sospechar]; 满腹狐疑 [estar con la barriga llena de sospechas del zorro]		
	2.19. Preguntar por el conocimiento de algo		al tanto	loc. adj.	adv. Tb. adj.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		
			al corriente	loc. adv.	adv.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		
	2.20. Expresar conocimiento		como la palma de la mano	loc. adj. U. t. c. loc. adv.			了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]		

			(con) pelos y señales		m. pl. (col).		细枝末节 [ramas finas y finales]; 有鼻子有眼 [con nariz y ojos]		
			de pe a pa	loc. adv. coloq.	adv (col).		从头到尾 [desde cabeza hasta cola]		
			al dedillo	loc. adv. coloq. U.	adv (col).		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 一五一十 [un cinco y un diez]		
2.24. Preguntar si se recuerda o se ha olvidado			venir algo a la memoria	loc. verb.			想/记起 [recordar]		
			caer en la cuenta	loc. verb. coloq.	v.		想/记起 [recordar]		
2.25. Expresar que se recuerda			no quitársele a alguien de la cabeza algo		v.		难以忘怀 [difícil de olvidar]		
			tener algo en la mente	loc. verb.	v.		想/记着 [tener algo pensado/memorizado]		
			guardar vivo/viva el recuerdo/la memoria de				深铭肺腑 [guardar algo en las profundidades del corazón]		

	2.26. Expresar que no se recuerda		írsele a alguien el santo al cielo	loc. verb. coloq.			忘到九霄云外 [olvidar algo en el noveno cielo y fuera de las nubes]		
			quitársele a alguien de la cabeza algo		v.		抛诸脑后 [tirar algo detrás de la cabeza]		
3. Expresar gustos, deseos y sentimientos	3.2. Expresar gustos e intereses		no decir nada/gran cosa		v.		索然无味 [no tener ningún sabor]		
	3.3. Expresar aversión		no poder ver algo o a alguien ni en pintura	loc. verb. coloq.	v. (col).		※ 烦死了 [morirse de molestia]; 深恶痛绝 [odiar profunda y sumamente]		
	3.5. Expresar preferencia		(no haber) nada como				无与伦比 [no haber nada como (algo)]		
			ni punto de comparación		fórm.		※ 远不及 [no alcanzar desde muy lejos (a algo con que se compara)]; 不足齿数 [ni merecer contar]; 不值一提 [ni merecer mención]		

			no haber color	expr.	v. (col).		相形失色 [perder color al ser comparado]; 相形见绌 [verse defectuoso al ser comparado]		
	3.6. Expresar indiferencia o ausencia de preferencia		(traer, tener, dejar, etc.) sin cuidado	loc. adv.	v.		漠不关心 [estar indiferente y tener sin cuidado]		
			(importar) un comino	loc. verb.	adv. (col). Tb. pron.		不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes]; 可有可无 [poder existir y poder no existir]; 轻如鸿毛 [ligero como la pluma]; 微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado]; 无关紧要 [no relacionarse con la importancia]; 无关痛痒 [no producir dolor ni picazón]; 无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo]; 小小不然 [muy pequeñito]		

			(importar) un bledo		adv. (col).		<p>不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes];</p> <p>可有可无 [poder existir y poder no existir];</p> <p>轻如鸿毛 [ligero como la pluma];</p> <p>微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado];</p> <p>无关紧要 [no relacionarse con la importancia];</p> <p>无关痛痒 [no producir dolor ni picazón];</p> <p>无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo];</p> <p>小小不然 [muy pequeñito]</p>	
--	--	--	------------------------	--	-------------	--	---	--

			(importar) un rábano	loc. verb.	adv. (col). Tb. pron.		<p>不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes];</p> <p>可有可无 [poder existir y poder no existir];</p> <p>轻如鸿毛 [ligero como la pluma];</p> <p>微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado];</p> <p>无关紧要 [no relacionarse con la importancia];</p> <p>无关痛痒 [no producir dolor ni picazón];</p> <p>无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo];</p> <p>小小不然 [muy pequeñito]</p>		
	3.8. Expresar deseos		dar la vida por algo		v.		<p>在所不惜 [sin apreciar todo lo que se tiene]</p>		
			dar un brazo (derecho) por algo	loc. verb. coloq.	v.		<p>在所不惜 [sin apreciar todo lo que se tiene]</p>		

	3.11. Preguntar por el estado de ánimo		cara de pocos amigos		f. (col).		不苟言笑 [no hablar ni reír fácilmente]; 正颜厉色 [de color serio y adusto]		
	3.12. Expresar alegría y satisfacción		colmarse de dicha/satisfacción				满心欢喜 [con el corazón lleno de dicha]		
			estar alguien como unas pascuas	loc. verb. coloq.	constr. (col).		欢天喜地 [cielo alegre y tierra feliz]; 兴高采烈 [ánimo alto e interés intenso]		
			estar como unas castañuelas	loc. verb. coloq.	constr. (col).		欢天喜地 [cielo alegre y tierra feliz]; 兴高采烈 [ánimo alto e interés intenso]		
			como niño/niña con zapatos nuevos	loc. adj. coloq.	adv. (col).		合不拢嘴 [no poder cerrar la boca]; 笑开花 [reír como florecer]; 笑逐颜开 [que la risa despliega la cara]; 心满意足 [corazón contento y deseo satisfecho]		

			no caber alguien en sí de gozo	loc. verb. coloq.	v.		喜不自禁 [estar tan alegre que uno no puede controlarse]			
			no caber alguien en sí de dicha	loc. verb. coloq.	v.		喜不自禁 [estar tan alegre que uno no puede controlarse]			
			no caber alguien en sí de júbilo	loc. verb. coloq.	v.		喜不自禁 [estar tan alegre que uno no puede controlarse]			
	3.13. Expresar tristeza y aflicción		dolor de corazón	m. Rel.	m.		悔过之意 [sentimiento de arrepentimiento]	心痛 [lit. dolor de corazón; fig. sentirse triste]		
			estar hecho polvo	loc. verb. coloq.	v.		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 垂头丧气 [bajar la cabeza y perder el respiro]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]			

			hundirse en la miseria		v. (col).		不幸 [desgraciado]		
			por los suelos	loc. adv. U.	adv.		低 [bajo]		
			levantar cabeza	loc. verb. coloq.	v (col).	抬头 [levantar cabeza]			
			venírselo a alguien el mundo encima	loc. verb. coloq.	v (col).		泰山压顶 [presionado por el Monte Tai encima de la cabeza]; ※ 天塌了 [como si el cielo cayera]		
	3.14. Expresar placer y diversión		de miedo	loc. adj. coloq. U. t. c. loc. adv.	adv. (col). adj. (col).		...极了 [sumamente]		
			de muerte	loc. adj. coloq.	adj. (col).	...死了 [de muerte]			
	3.16. Expresar hartazgo		ser algo la gota que colma el vaso	loc. verb. coloq.	v. (col).		压死骆驼的最后一根稻草 [la última paja que presiona el camello a la muerte]		
			ser algo el colmo	loc. verb. coloq.	v. (col).		忍无可忍 [aguantar hasta que ya no se pueda aguantar]		

			tenerle a alguien frito	loc. verb. coloq.	v. (col).		备受煎熬 [ser muy frito y cocido]; 不堪其扰 [no soportar la molestia]		
3.17. Expresar enfado e indignación			llevarse a alguien los demonios	loc. verb. coloq.	v. (col).		气不打一处来 [no salirle a alguien el humo de un lugar]; 邪火 [el fuego de los demonios]; 无名孽火 [el fuego innominado de los demonios]		
			salir humo por las orejas				七窍生烟 [salirle a alguien humo de los siete agujeros]		
			estar que muerde		v. (col).		咬牙切齿 [morder los dientes]		
			estar que trina		v. (col).		气急败坏 [respirar de manera rápida y no poder realizarlo de modo fluido]		
			subirse por las paredes	loc. verb.	v. (col).		暴跳如雷 [saltar y gritar como un trueno]		

			hervirle la sangre a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		怒火中烧 [quemarle a alguien el fuego de ira en el cuerpo]		
			montar en cólera	loc. verb.			大动肝火 [producir en gran medida el fuego hepático]		
			ponerse rojo de ira/rabia				勃然变色 [cambiarse de color de repente]; 红一阵白一阵 [ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato]; 脸红脖子粗 [hacerse la cara roja y el cuello abultado]; 脸红筋暴 [estar con la cara roja y nervuda]; 面红耳赤 [cara y orejas rojas]; 面红面绿 [ponerse rojo y verde]		
			ponerse negro	loc. verb. coloq.	v. (col).	黑脸 [ponerse negro]	面色铁青 [ponerse negro como hierro]		

			hecho/como un demonio				大发雷霆 [producir un trueno tremendo]; 犴髯张目 [la barba soplada y los ojos abiertos desmesuradamente]; 怒发冲冠 [desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro]		
			hecho/como una fiera	loc. adj. coloq.	adj.		大发雷霆 [producir un trueno tremendo]; 犴髯张目 [la barba soplada y los ojos abiertos desmesuradamente]; 怒发冲冠 [desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro]		
			cogerse/ pillarse un berrinche/una rabieta				发火 [dar fuego]; 火冒三丈 [salirle a alguien el fuego diez metros]; 怒气冲冲 [rebosarle a alguien el humo de rabia]		
			saber/enterarse de lo que vale un peine			v. (col).	知道马王爷三只眼 [saber que el Dios Ma tiene tres ojos]		

	3.18. Expresar miedo, ansiedad y preocupación		echarse a temblar				抖若筛糠 [temblar como cerner los cereales]; 瑟瑟发抖 [temblar provocando un viento ligero]; 不寒而栗 [no sentir el frío pero temblar]		
			en vilo	loc. adv.	adv.		提心吊胆 [colgar el corazón y la vesícula biliar]		
			helarle la sangre a alguien	loc. verb. coloq.	v.		冒冷汗 [brotársele a alguien el sudor frío]; 魂飞魄散 [que el espíritu vuela y el alma se desvanece]		
	3.19. Expresar nerviosismo		(estar alguien) de los nervios	loc. verb. coloq.	adj. (col).		紧张兮兮 [muy nervioso]		
			perder alguien los estribos	loc. verb.	v. (col).		脱缰之马 [el caballo que se suelta de las riendas]		
			sacar a alguien de sus casillas	loc. verb. coloq.	v. (col).		抓狂 [coger la locura]		
	3.20. Expresar empatía		(ponerse) en la piel de alguien		adv. (col).		设身处地 [ponerse en el lugar de alguien]; 将心比心 [comparar el corazón con el del otro]		

	3.21. Expresar alivio		quitarse un peso de encima		v.	如释重负 [(como) quitarse un peso de encima]		
			quitarse de encima a alguien o algo	loc. verb.	v.		如释重负 [(como) quitarse un peso de encima]	
			(quedarse) como nuevo		adj. (col).		焕然一新 [quedarse luminoso como nacer de nuevo]	
	3.25. Expresar arrepentimiento		remorderle a alguien la conciencia				内疚 [remorder la interioridad]	
	3.26. Expresar vergüenza		caérsele a alguien la cara de vergüenza	loc. verb. coloq.	v. (col).		恨不得有条地缝 钻进去 [desear mucho que haya una grieta en la tierra en que se pueda meter]; ※ 没脸见人 [no tener cara para presentarse al público]	
			darle corte algo a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		难为情 [avergonzarse, estar avergonzado]	

			(ponerse alguien) de todos los colores	loc. verb. coloq.	adj.		脸红 [ponerse rojo]; 红一阵白一阵 [ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato]; 面红耳赤 [cara y orejas rojas]; 面红面绿 [ponerse rojo y verde]		
			subírsele los colores				脸红 [ponerse rojo]; 红一阵白一阵 [ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato]; 面红耳赤 [cara y orejas rojas]; 面红面绿 [ponerse rojo y verde]		
	3.27. Expresar sorpresa y extrañeza		cogerle/ pillarle a alguien de nuevas	loc. verb. coloq.	v. (col).		出乎意料 [(algo) fuera de previsión]		
			dejarle a alguien helado			v. (col).		呆若木鸡 [estar paralizado y pasmado como un gallo de madera]; 木雕泥塑 [estatua de madera y escultura de arcilla]	

			dejarle a alguien boquiabierto				<p>瞠目结舌 [abrir los ojos desmesuradamente y no poder mover la lengua];</p> <p>大吃一惊 [comer una sorpresa grande];</p> <p>目瞪口呆 [con los ojos abiertos desmesuradamente y la boca quieta];</p> <p>舌桥不下 [con la lengua en vilo]</p>		
			dejarle a alguien pasmado				<p>呆若木鸡 [estar paralizado y pasmado como un gallo de madera];</p> <p>木雕泥塑 [estatua de madera y escultura de arcilla]</p>		
			(dejarle a alguien) de una pieza		adj. (col).		<p>木雕泥塑 [estatua de madera y escultura de arcilla]</p>		
			dar crédito	loc. verb.	v.		<p>深信不疑 [confiar profundamente y no dudar absolutamente]</p>		

	3.30. Expresar sensaciones físicas		(sudar) como un pollo	loc. verb. coloq.	adv.		汗流浹背 [sudar tanto que se moja la espalda]; 汗如雨下 [sudar como llover]		
			para el arrastre	loc. adv. coloq.	adv. (col).		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		
			no poder dar (un) paso	loc. verb.			迈不动道 [no poder dar paso]		
			ver alguien las estrellas	loc. verb. coloq.	v. (col).		眼冒金星 [salir estrellas doradas de los ojos]		
4. Influir en el interlocutor	4.5. Rogar		de rodillas	loc. adv.	adv.		跪求 [rogar de rodillas]		
	4.7. Responder a una orden, petición o ruego	4.7.1. Accediendo a su cumplimiento	estar algo en la mano de alguien	loc. verb.	v.	※ 掌握在某人的手中 [estar (algo) en la mano de alguien]	股掌之间 [(estar algo) entre la mano y el muslo (de alguien)]		

			ir/estar listo alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		落空 [caer en vacío]; 泡汤 [bañar en la sopa]		
		4.7.3. Negándose a su cumplimiento	llevarlo/ tenerlo crudo alguien		v. (col).		白日做梦 [soñar en día]; 比登天还难 [más difícil que subir al cielo]; 痴人说梦 [como si el idiota hablara del sueño]; 痴心妄想 [pensar en vano con el corazón idiota]; 难于上青天 [más difícil que subir al cielo azul]		
			esperar sentado	loc. verb. U.	v. (col).		等到猴/驴年马月 [esperar hasta el año de mono/burro y el mes de caballo]; 等到头发白 [esperar hasta que el cabello se haga blanco]; 遥遥无期 [estar muy lejos y no tener plazo fijo]		

			pasarle/ pasársele a alguien algo por la imaginación	loc. verb.	v.		计上心来 [subirse al corazón una idea]; 灵机一动 [mover una idea ágil]		
			ni pasarle/ pasársele a alguien algo por la imaginación				白日做梦 [soñar en día]; 痴人说梦 [como si el idiota hablara del sueño]; 痴心妄想 [pensar en vano con el corazón idiota]; ※ 想都别想 [ni pensar]		
			por encima del cadáver de alguien		adv. (col).		无论如何 [de todos modos]		
	4.9. Dar permiso	Con objeciones	hacer alguien la vista gorda	loc. verb. coloq.	v. (col).		视而不见 [estar con los ojos abiertos pero no mirar]; 熟视无睹 [como si no lo viera]; 置若罔闻 [dejar algo al lado como si no lo oyera]; 装聋作哑 [fingir que sea sordo y mudo]		

	4.19. Advertir		camino de rosas	m.	m.		一帆风顺 [viento en popa]; 无往不利 [no haber camino desfavorable]		
			(ser) un paseo (militar)	loc. verb. coloq.	m.		不费吹灰之力 [no costar el esfuerzo de soplar el polvo]; 轻而易举 [ser ligero y fácil de levantar]; 小菜一碟 [un plato de verduras adobadas]; 一蹴而就 [lograr éxito con un solo paso]; 易如反掌 [ser fácil como volver la mano]		
			(andar/estar) con (cien) ojo(s)	loc. verb. coloq.	adv.		长眼 [crecer ojo]		
	4.20. Amenazar		pagarla(s)	loc. verb. coloq.	v. (col).		会还的 [ir a pagar]; 自食其果 [comer el fruto cultivado por sí mismo]		
			verse las caras una persona con otra	loc. verb. coloq.	v. (col).		狭路相逢 [encontrarse una persona con otra en un paseo estrecho]		

	4.21. Reprochar		toda la vida	loc. adv. coloq.	adv.		向来 [desde hace mucho tiempo]		
	4.22. Prometer y comprometerse		dar alguien su palabra (de honor)	loc. verb.	v.		一言既出, 驷马难追 [una vez que salen las palabras, no las alcanza el carro de cuatro caballos]		
	4.23. Ofrecerse para hacer algo		echar un cable	loc. verb. coloq.	v. (col).		搭把手 [echar una mano]		
			echar un capote	loc. verb. coloq.	v. (col).		解围 [liberar el cerco]		
	4.24. Tranquilizar y consolar		tomar(se) alguien a pecho(s) algo	loc. verb.	v.		放在心上 [poner algo sobre el corazón]		
			tomarse alguien con filosofía algo		v. (col).		放在心上 [poner algo sobre el corazón]		
5. Relacionarse socialmente	5.2. Responder a un saludo		sobre ruedas	loc. adv.	adv.		顺利 [sin ningún obstáculo]		
			viento en popa	loc. adv.	adv.	一帆风顺 [viento en popa]			
6. Estructurar el discurso	6.6. Preguntar por el estado general de las cosas y responder	6.6.2. Responder	a pedir de boca	loc. adv.	adv. Tb. adj.		如愿以偿 [reembolsársele a alguien el deseo original]; 天随人愿 [que el Cielo corresponde al deseo humano]		

6.8. Introducir el tema del relato y reaccionar	6.8.2. Reaccionar	dejar a alguien con la palabra en la boca	loc. verb.	v. (col).		打断 [interrumpir]		
6.9. Indicar que se sigue el relato con interés		como si lo viera		adv. (col).		千真万确 [mil verdad y diez mil certeza]		
6.15. Destacar un elemento		hacer alguien hincapié	loc. verb. coloq.	v.		强调 [destacar]		
6.18. Abrir una digresión		entre paréntesis	expr. U.	adv.		插话 [interponer palabra]		
6.19. Cerrar una digresión		(irse/salir) por los cerros de Úbeda	loc. adv. coloq.	v (col).		答非所问 [que la respuesta no corresponde a la pregunta]; 驴唇不对马嘴 [que los labios del burro no se ajustan a la boca del caballo]; 文不对题 [que el texto no corresponde al tema]		
		cerrar (el) paréntesis	loc. verb.			言归正传 [volver las palabras a la obra original]		
6.24. Conceder la palabra		tener la palabra alguien	loc. verb.	v.		发言 [dar palabras]		

Nociones específicas. Inventario B2.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Individuo: dimensión física	1.2. Características físicas	parecerse como dos gotas de agua / como una gota de agua a otra	loc. verb.	v.		如出一辙 [como si provinieran de una misma rodada]; 一个模子里刻出来的 [como si se grabaran de un mismo molde]; 一模一样 [un molde y un aspecto]		
	1.4. Ciclo de la vida y reproducción	dar a luz	loc. verb.	v.		诞下 [parir]		
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica	2.1. Carácter y personalidad	no tener dos dedos de frente	loc. verb.	v. (col).		脑筋不开窍 [no abrirse a alguien el agujero de la cabeza]; 脑子生锈 [oxidársele a alguien la cabeza]		
		estar como una cabra	loc. verb. coloq.	constr. de sent. comparativo.		疯疯癫癫 [loco loco]		
	2.2. Sentimientos y estados de ánimo	dar igual	loc. verb.	v.		随便 [serle a alguien indiferente]		

4. Relaciones personales	4.1. Relaciones familiares	en familia	loc. adv.	adv. (col).		私底下 [en privado]		
		ser como de la familia		v.		亲如一家 [íntimo como una familia]		
	4.2. Relaciones sociales	conocer(se) de vista		v.		一面之缘 [relación de una vista]; 点头之交 [relación de saludarse con la cabeza]		
6. Educación	6.4. Aprendizaje y enseñanza	en blanco	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	adv.	一片空白 [en blanco]			
7. Trabajo	7.3. Actividad laboral	en cadena	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adj. Tb. adv.	连锁 [en cadena]			
		llevar a cabo	loc. verb.	v.		告一段落 [dar fin a un párrafo]		
8. Ocio	8.1. Tiempo libre y entretenimiento	en grande	loc. adv.	adv. (col).		尽兴 [agotar el deleite]		
9. Información y medios de comunicación	9.4. Prensa escrita	del corazón	loc. adj.	adj.		桃色新闻 [noticia de color rosa]		

12. Compras, tiendas y establecimientos	12.2. Ropa, calzado y complementos	pasar(se) algo de moda	loc. verb.	v.		过时 [pasar de tiempo]		
13. Salud e higiene	13.1. Salud y enfermedades	de hierro	loc. adj.	adj.		铁打的 [forjado de hierro]		
		a prueba de bomba	loc. adv. U.	adj.		坚不可摧 [ser tan fuerte y resistente que no puede ser destruido]		
18. Actividades artísticas	18.6. Cine y teatro	poner en escena una obra	loc. verb.			上演 [interpretar]		

Nociones específicas. Inventario C1.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Individuo: dimensión física	1.4. Ciclo de la vida y reproducción	estirar la pata	loc. verb. coloq.	v. (col).	蹬腿儿 [estirar la pata]			
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica	2.1. Carácter y personalidad	corazón de piedra				铁石心肠 [corazón y tripa de hierro y piedra]		
		sangre fría	f.	f.	冷血 [sangre fría]			
	2.2. Sentimientos y estados de ánimo	hasta las narices	loc. adv. coloq.	adv. (col).		※ 受够了 [bastar con el hartazgo y la molestia]; 忍无可忍 [aguantar hasta que ya no se pueda aguantar]		
		como/hecho un flan	loc. adj. coloq.	constr. de sent. comparativo. (col).		抖若筛糠 [temblar como cerner los cereales]; 热锅上的蚂蚁 [la hormiga en la olla caliente]; 瑟瑟发抖 [temblar provocando un viento ligero]		

			estar alguien hasta el gorro	loc. verb. coloq.	adv. (col).		忍无可忍 [aguantar hasta que ya no se pueda aguantar]		
			estar alguien hecho polvo	loc. verb. coloq.			半死不活 [medio muerto y sin vida]; 垂头丧气 [bajar la cabeza y perder el respiro]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		
			dar alguien saltos de alegría	loc. verb. coloq.	v.		手舞足蹈 [bailar con las manos y los pies]		
			humor de perros	m.		狗脾气 [humor de perros]			
			(ponerse alguien) de los nervios	loc. verb. coloq.	adj. (col).		紧张兮兮 [muy nervioso]		
			perder alguien los nervios	loc. verb. coloq.	v.		丧心病狂 [perder el corazón y padecer la locura]		

			subirse por las paredes	loc. verb.	v. (col).		暴跳如雷 [saltar y gritar como un trueno]		
			sacar de quicio a alguien	loc. verb.	v.		抓狂 [coger la locura]		
			de color (de) rosa	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adj. Tb. adv.		积极乐观 [positivo y optimista]		
	2.3. Sensaciones y percepciones físicas		tener un agujero en el estómago				肚里有个无底洞 [tener un agujero sin fondo en el estómago]; 饕餮之徒 [persona como <i>Taotie</i>]		
			caerse de sueño alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		昏昏欲睡 [estar tan somnoliento que estar a punto de dormirse]		
			no poder uno con su alma			v.	半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		

			no poder más	loc. verb.	v.		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		
			estar (sordo) como una tapia		constr. de sent. comparativo. (col).		耳朵里塞鸡毛 [tener las orejas tapadas con los pelos de gallo]		
			no ver tres en un burro	loc. verb. coloq.	v. (col).		近视 [miope]		
			temblar como una hoja		v.		抖若筛糠 [temblar como cerner los cereales]; 瑟瑟发抖 [temblarse provocando un viento ligero]		
			ponérsele los pelos de punta	loc. verb. coloq.	m. pl. (col).	汗毛竖立 [ponérsele los pelos de punta]	毛骨悚然 [ponérsele los pelos y sentir frío de la espalda]		
	2.4. Estados mentales		estar como una cabra	loc. verb. coloq.	constr. de sent. comparativo.		疯疯癫癫 [loco loco]		

	2.7. Suerte		hacer cara	loc. verb. coloq.	v. (col).		直面 [hacer cara directa]		
			hacer frente	loc. verb.	v.		直面 [hacer cara directa]		
			plantar cara	loc. verb. coloq.	v. (col).		直面 [hacer cara directa]		
			sonreírle a uno la suerte				好运连连 [buena suerte seguida por buena suerte]; 万事如意 [que diez mil asuntos satisfacen el deseo]		
3. Identidad personal	3.1. Datos personales	3.1.8. Estado civil	soltero de oro			黄金单身汉 [soltero de oro]			
4. Relaciones personales	4.2. Relaciones sociales		de corazón	loc. adv.	adj.		诚心诚意 [de corazón y sentimiento sinceros]		
	4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos		a lo grande	loc. adv.	adv. (col).	盛大 [a lo grande]			
			por todo lo alto	loc. adv.	adv. (col).		盛大 [a lo grande]		

	4.4. Actitudes y formas de comportarse		como el perro y el gato	loc. adv. coloq. U.	adv. (col).		水火不容 [como el agua y el fuego que no se toleran]		
		romper el hielo	loc. verb. coloq.	v.	破冰 [romper el hielo]				
		mano izquierda	f.	f. (col).		手腕 [muñeca]			
5. Alimentación	5.1. Dieta y nutrición		comer como una lima	loc. verb. coloq.	v. (col).		饕口馋舌 [boca de <i>Taotie</i> y lengua golosa]; 饕饕之徒 [persona como <i>Taotie</i>]		
			comer como una fiera				狼吞虎咽 [tragar como un lobo y deglutir como un tigre]		
			hacérsele a alguien la boca agua	loc. verb. coloq.	v. (col).	流口水 [hacérsele a alguien la boca agua]	垂涎欲滴 [con la saliva pendiente que va a caer]; 垂涎三尺 [caérsele a alguien la saliva hasta tres <i>chi</i>]		
			comerse con la vista				眼馋 [con los ojos golosos]		
		5.2. Bebida		subirse a la cabeza	loc. verb.	v. (col).	上头 [subirse a la cabeza]		

6. Educación	6.3. Sistema educativo		hacer novillos alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		逃课 [escaparse de la clase]		
7. Trabajo	7.3. Actividad laboral		(trabajar) como un burro		adv. (col).		老驴拉磨 [como el burro viejo que tira el molino de piedra]		
			de sol a sol	loc. adv.	adv.		披星戴月 [revestir de las estrellas y la luna]; 日出而作日入而息 [trabajar cuando sale el sol y descansar cuando se pone el sol]; 早出晚归 [salir temprano y regresar tarde]		
			contra reloj	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	adj. Tb. adv.		争分夺秒 [disputar el minuto y el segundo]		
			por amor al arte	loc. adv. coloq.	adv. (col).		分文不取 [no cobrar ni un céntimo]; 施不望报 [dar sin esperar el retorno]		
			no dar/pegar (ni) golpe	loc. verb. coloq.	v. (col).		偷懒 [robar pereza]		

	7.4. Desempleo y búsqueda de trabajo		echar a la calle	loc. verb. coloq.	v.		炒鱿鱼 [fritarle a alguien el calamar]; 卷铺盖 [enrollar la sábana]		
			tener enchufe	loc. verb. coloq. U. t. en sent. despect.			走后门 [pasar por la puerta trasera]		
9. Información y medios de comunicación	9.1. Información y comunicación		de primera mano	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adj. Tb. adv.	一手 [de primera mano]			
			al tanto	loc. adj.	adv. Tb. adj.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		
	9.4. Prensa escrita		(leer) entre líneas	loc. verb.	adv.		话中有话 [que hay palabras dentro de las palabras]; 弦外之音 [el sonido fuera de las cuerdas]; 言外之意 [el sentido fuera de las palabras]; 字里行间 [dentro de las palabras y entre las líneas]		

10. Vivienda	10.1. Acciones relacionadas con la vivienda	10.1.2. Compra y alquiler	de segunda mano	loc. adj.	adj. Tb. adv.	二手 [de segunda mano]			
12. Compras, tiendas y establecimientos	12.2. Ropa, calzado y complementos		como un tiro	loc. adv. coloq.	adv. (col).		※ 糟糕透顶 [mal hasta el tope]		
			como un guante	loc. adv.	adv.		合身 [ajustarse al cuerpo]		
14. Viajes, alojamiento y transporte	14.3. Sistema de transporte	14.3.3. La conducción	en cadena	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adj. Tb. adv.	连锁 [en cadena]			
			(frenar, parar, etc.) en seco	loc. adv.	adv. Tb. adj.		急（刹车） [(frenar) aprisa]		
18. Actividades artísticas	18.6. Cine y teatro		salir a escena		v.	出场 [salir a escena]	登场 [subir a escena]		
20. Geografía y naturaleza	20.4. Clima y tiempo atmosférico		de perros	loc. adj.	adj. (col).	狗（天气） [(tiempo) de perros]			

Nociones específicas. Inventario C2.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Individuo: dimensión física	1.2. Características físicas	cargado/cargada de espaldas/hombros	loc. adj.			驼背 [espalda de camello]		
		entrado en carnes		adj. (col).		微胖 [un poco gordo]		
		como una pasa		constr. de sent. comparativo.		鹤发鸡皮 [cabello de grulla y piel de gallina]; 面似靴皮 [con la cara como la piel de las botas]		
	1.4. Ciclo de la vida y reproducción	(irse al) otro barrio	loc. verb. coloq.	m. (col).		去了另一个世界 [irse al otro mundo]; 上天堂 [subir al paraíso]		
		pasar alguien a mejor vida	loc. verb.	v. (lit).		与世长辞 [despedirse del mundo para siempre]		
		criar malvas	loc. verb. coloq.	v. (col).		坟头长草 [crecer hierbas encima de la tumba (de alguien)]		

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica	2.1. Carácter y personalidad		de armas tomar	loc. adj.	adj. (col).		雷厉风行 [impetuoso como el trueno y rápido como el viento]		
			más (bruto) que un arado		constr. de sent. comparativo.		才短气粗 [talento corto y aliento grueso]		
			mosca/mosquita muerta	f. coloq.	f. (col).		口蜜腹剑 [boca con miel y barriga con espada]; 上头给笑脸, 脚下使绊子 [que pone la cara sonriente y, al mismo tiempo, instala obstáculo debajo de los pies]; 笑里藏刀 [que esconde el cuchillo en la sonrisa]; 笑容不离脸, 心里揣把镰 [que la sonrisa nunca desaparece en la cara y lleva la hoz en el corazón]		
	2.2. Sentimientos y estados de ánimo		estar como una(s) pascua(s)	loc. verb. coloq.	constr. (col).		欢天喜地 [cielo alegre y tierra feliz]; 兴高采烈 [ánimo alto e interés intenso]		

			estar como unas castañuelas	loc. verb. coloq.	constr. (col).		欢天喜地 [cielo alegre y tierra feliz]; 兴高采烈 [ánimo alto e interés intenso]		
			como niño/niña con zapatos nuevos	loc. adj. coloq.	adv. (col).		合不拢嘴 [no poder cerrar la boca]; 笑开花 [reír como florecer]; 笑逐颜开 [que la risa despliega la cara]; 心满意足 [corazón contento y deseo satisfecho]		
			no caber alguien en sí de gozo	loc. verb.	v.		喜不自禁 [estar tan alegre que uno no puede controlarse]		
			no poder ver algo o a alguien ni en pintura	loc. verb. coloq.	v. (col).		烦死了 [molestarle a alguien de muerte]; 深恶痛绝 [aborrecer profundamente y odiar absolutamente]		

			revolver el estómago algo a alguien	loc. verb.	v.	倒胃口 [revolver el estómago (algo a alguien)]			
			por los suelos / por el suelo	loc. adv. U.	adv.		低 [bajo]		
			no levantar cabeza	loc. verb.	v. (col).		抬不起头 [no poder levantar cabeza]		
			hervirle la sangre a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		怒火中烧 [quemarle a alguien el fuego de ira en el cuerpo]		
			montar en cólera	loc. verb.			大动肝火 [producir en gran medida el fuego hepático]		

			ponerse rojo de ira/rabia				勃然变色 [cambiarse de color de repente]; 红一阵白一阵 [ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato]; 脸红脖子粗 [hacerse la cara roja y el cuello abultado]; 脸红筋暴 [estar con la cara roja y nervuda]; 面红面绿 [ponerse rojo y verde]		
			hecho/como una fiera	loc. adj. coloq.	adj.		大发雷霆 [producir un trueno tremendo]; 狞髯张目 [la barba soplada y los ojos abiertos desmesuradamente]; 怒发冲冠 [desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro]		
			en vilo	loc. adv.	adv.		提心吊胆 [colgar el corazón y la vesícula biliar]		
			(estar alguien) de los nervios	loc. verb. coloq.	adj. (col).		紧张兮兮 [muy nervioso]		

			perder alguien los estribos	loc. verb.	v. (col).		脱缰之马 [el caballo que se suelta de las riendas]		
			sacar a alguien de sus casillas	loc. verb. coloq.	v. (col).		抓狂 [coger la locura]		
			vergüenza ajena	f.	f.		同情 [compasión, misericordia]		
			darle corte algo a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		难为情 [avergonzarse, estar avergonzado]		
			(importar) un comino	loc. verb.	adv. (col).		不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes]; 可有可无 [poder existir y poder no existir]; 轻如鸿毛 [ligero como la pluma]; 微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado]; 无关紧要 [no relacionarse con la importancia]; 无关痛痒 [no producir dolor ni picazón]; 无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo]; 小小不然 [muy pequeño]		

			(importar) un rábano	loc. verb. coloq.	adv. (col).		<p>不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes];</p> <p>可有可无 [poder existir y poder no existir];</p> <p>轻如鸿毛 [ligero como la pluma];</p> <p>微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado];</p> <p>无关紧要 [no relacionarse con la importancia];</p> <p>无关痛痒 [no producir dolor ni picazón];</p> <p>无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo];</p> <p>小小不然 [muy pequeñito]</p>		
			de una pieza	loc. adj. coloq.	adj. (col).		<p>木雕泥塑 [estatua de madera y escultura de arcilla]</p>		
			helarle la sangre a alguien	loc. verb. coloq.	v.		<p>冒冷汗 [brotársele a alguien el sudor frío];</p> <p>魂飞魄散 [que el espíritu vuela y el alma se desvanece]</p>		

			dar rienda suelta	loc. verb.	v.		放任 [dejar con libertad]		
			a flor de piel	loc. adj.	adv.		写脸上 [escrito en la cara]; 写脑门上 [escrito en la frente]		
	2.3. Sensaciones y percepciones físicas		(sudar) como un pollo	loc. verb. coloq.	adv.		汗流浹背 [sudar tanto que se moja la espalda]; 汗如雨下 [sudar como llover]		
			estar alguien hecho polvo	loc. verb. coloq.	v.		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 垂头丧气 [bajar la cabeza y perder el respiro]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		

			para el arrastre	loc. adv. coloq.	adv. (col).		半死不活 [medio muerto y sin vida]; 无精打采 [sin ningún ánimo]; 有气无力 [con respiración pero sin fuerza]; 精疲力竭 [con vigor cansado y fuerza exhausta]		
			no poder dar (un) paso	loc. verb.		迈不动道 [no poder dar paso]			
			ver alguien las estrellas	loc. verb. coloq.	v. (col).		眼冒金星 [salir estrellas doradas de los ojos]		
	2.4. Estados mentales		en Babia	loc. adv. coloq.	adv. (col).		走神 [salírsele a alguien el alma]; 心不在焉 [que el corazón no está aquí]; 心猿意马 [corazón como el mono saltando y pensamiento como el caballo corriendo]		

			(andar/estar/vivir) en las nubes alguien	loc. verb.	adv. (col).		走神 [salírsele a alguien el alma]; 心不在焉 [que el corazón no está aquí]; 心猿意马 [corazón como el mono saltando y pensamiento como el caballo corriendo]		
			pensar alguien en las musarañas	loc. verb. coloq.	v. (col).		走神 [salírsele a alguien el alma]; 心不在焉 [que el corazón no está aquí]; 心猿意马 [corazón como el mono saltando y pensamiento como el caballo corriendo]		
			no dar/acertar (ni) una	loc. verb. coloq.	v. (col).		百无一是 [no tener ni un sí en la centena]; 一错再错 [error seguido por error]		
			castillos en el aire	m. pl.	m. pl. (col).	空中楼阁 [castillos en el aire]			

	2.5. Modales y comportamiento		(portarse/comportarse) como un caballero/señor		adv.		彬彬有礼 [gentil y cortés]; 温文尔雅 [afable y gentil]		
			comportarse/portarse como un bruto				才短气粗 [talento corto y aliento grueso]		
	2.6. Valores personales		de hierro	loc. adj.	adj.		铮铮铁骨 [hueso de hierro]		
			nacer alguien de pie	loc. verb. coloq.	v. (col).		祖坟冒青烟 [que sale humo verde desde la tumba de los antepasados]		
			tener alguien estrella	loc. verb.			福星高照 [alumbrarle a alguien la alta estrella de suerte]		

4. Relaciones personales	4.1. Relaciones familiares		ser ña y carne dos o más personas	loc. verb. coloq.	v. (col).		好的穿一条裤子 [(dos o más personas) llevar un mismo pantalón]; 情同手足 [relación como manos y pies]; 形影不离 [(dos o más personas) no separarse como figura y sombra]		
			cantarle/leerle a alguien la cartilla	loc. verb. coloq.	v. (col).		上(政治)课 [dar clase (de política)]		
	4.2. Relaciones sociales		de miedo	loc. adj. coloq. U. t. c. loc. adv.	adv. (col). Tb. adj. (col).		...极了 [sumamente]		
			de raíz	loc. adv.	adv.	根本 [de raíz]			
	4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos		a bombo y platillo(s)	loc. adv. coloq.	adv. (col).		大张旗鼓 [desplegar la bandera y exhibir el tambor]		
			echar/tirar la casa por la ventana	loc. verb. coloq.	v. (col).		大手大脚 [manos y pies grandes]; 挥金如土 [desparramar oro como polvo]		

			pasar por la vicaría	loc. verb.	v. (col).		秦晋之好 [el bien entre Qin y Jin]; 喜结连理 [integrarse de modo alegre las ramas de dos árboles]		
			aguar la fiesta	loc. verb. coloq.	v. (col).		扫兴 [barrer el deleite]; 煞风景 [matar el paisaje]		
	4.4. Actitudes y formas de comportarse		cuerpo a cuerpo	loc. adj.	adv. Tb. adj.		短兵相接 [cruzar las armas cortas]		
			a muerte	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adj. Tb. fig. Tb. adv.		决一死战 [combatir hasta la muerte]; 你死我活 [que tú mueres y yo vivo]; 破釜沉舟 [romper la olla y afondar la barca]; 至死方休 [no parar hasta la muerte]		

			a cara descubierta	loc. adv.	adv.		开诚布公 [abrir y publicar la sinceridad]; 推心置腹 [exhibir el corazón y la barriga]		
			hacer el vacío a alguien	loc. verb.	v.		孤立 [aislar]		
			dar a alguien con la puerta en las narices/en la cara/en los hocicos/en los ojos	loc. verb. coloq.	v. (col).		吃闭门羹 [comer la sopa de cerrar la puerta]; 拒之门外 [negarle a alguien fuera de la puerta]		
			dar la(s) espalda(s) a alguien o algo	loc. verb.	v. Tb. fig.		吃闭门羹 [comer la sopa de cerrar la puerta]; 拒之门外 [negarle a alguien fuera de la puerta]		
			dar alguien (un) plantón	loc. verb. coloq.	v. (col).		放鸽子 [soltar paloma]		
			encerrarse alguien en sí mismo	loc. verb.			不露声色 [no exteriorizar la voz ni el color]; 喜怒不形于色 [que la alegría y el enfado no se manifiestan en colores]		

			llegar a las manos	loc. verb.	v.		动手 [mover las manos]; 交手 [cruzar las manos]		
			mano dura	f.	f.	※ 强硬手段 [mano dura]			
			a patadas	loc. adv. coloq.	adv. (col).		呼来喝去 [llamar y vocear]		
			hacer buenas migas dos o más personas	loc. verb. coloq.	v. (col).		对脾气/胃口 [(dos o más personas) corresponderse en el humor/apetito]; 合口味/拍子 [(dos o más personas) corresponderse en el gusto/ritmo]		
			con los brazos abiertos	loc. adv.	adv.		热情 [con emoción cálida]		
5. Alimentación	5.1. Dieta y nutrición		(tener) buen saque	loc. verb. coloq.	m. (col).		胃口好 [tener buen apetito]		
			matar el gusanillo	loc. verb.	v. (col).		垫肚子 [añadir algo en el estómago]		

			(beber) como un cosaco	loc. adv. coloq.	adv. (col).		牛饮 [beber como un vacuno]		
	5.2. Bebida		estar como una cuba	loc. verb. coloq.	constr. (col).		烂醉如泥 [completamente borracho como el barro]		
6. Educación	6.4. Aprendizaje y enseñanza		al día	loc. adv.	adv.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		
			de pe a pa	loc. adv. coloq.	adv. (col).		从头到尾 [desde la cabeza hasta la cola]		
			al dedillo	loc. adv. coloq. U.	adv. (col).		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 一五一十 [un cinco y un diez]		

			al pie de la letra	loc. adv.	adv.		一字不差 [no faltar ni un carácter]; 原封不动 [sin mover el sello original]		
			estar alguien pez en alguna materia	loc. verb. coloq.	v. (col).		一窍不通 [que no está franco ni un agujero]; 一问三不知 [no saber ni una respuesta de las tres preguntas]; 一无所知 [no saber ni una cosa]		
			ratón de biblioteca	m.	m. (col).		书虫 [insecto de libro]		
			colgar los libros		v. (col).		辍学 [abandonar el estudio]		
			clavar/hincar/romperse los codos		v. (col).		头悬梁锥刺股 [colgar la cabeza en la viga y picar el muslo con el punzón]; 闻鸡起舞 [levantarse y practicar la espada al oír que el gallo canta]		

7. Trabajo	7.3. Actividad laboral		a destajo	loc. adv.	adv.		不辞辛劳 [no huir del trabajo y el cansancio]; 废寝忘食 [sin dormir ni comer]; 夙兴夜寐 [levantarse temprano y acostarse a media noche]		
			a brazo partido	loc. adv.	adv. Tb. adj.		拼命 [arriesgar la vida]		
			a marchas forzadas	loc. adv. Mil. U. t. en sent. fig.	adv.		不舍昼夜 [no distinguir el día y la noche]; 快马加鞭 [acelerar el caballo e intensificar el azote]; 马不停蹄 [que el caballo no para las patas]; 夜以继日 [trabajar día y noche]		
			codo a/con codo	loc. adv.	adv.		齐心协力 [unificar el corazón y la fuerza]		
			sudar tinta	loc. verb. coloq.	v. (col).		埋头苦干 [bajar la cabeza y trabajar con fatiga y afán]		

			arrimar el hombro	loc. verb.	v.		齐心协力 [unificar el corazón y la fuerza]		
			dar el callo	loc. verb. coloq.	v. (col).		吃苦耐劳 [comer amargo y aguantar cansancio]		
			mano sobre mano	loc. adv.	adv.		无所事事 [no tener nada que hacer]; 游手好闲 [poner las manos en el aire y querer el ocio]		
			tocarse alguien las narices	loc. verb. coloq.	v. (col).		无所事事 [no tener nada que hacer]; 游手好闲 [poner las manos en el aire y querer el ocio]		
			escurrir/guardar el bulto	loc. verb. coloq.	v. (col).		推三阻四 [impulsar tres e impedir cuatro]		
			no dar/pegar (ni) golpe	loc. verb. coloq.	v. (col).		偷懒 [robar la pereza]		
			no dar alguien (un) palo al agua	loc. verb. coloq.	v. (col).		偷懒 [robar la pereza]		

	7.4. Desempleo y búsqueda de trabajo		poner a alguien de patas/patitas en la calle	loc. verb. coloq.	v. (col).		炒鱿鱼 [fritarle a alguien el calamar]; 卷铺盖 [enrollar la sábana]		
	7.6. Características de un trabajador		don de gentes	m.	m.		八面玲珑 [que son claras todas las ocho ventanas]		
8. Ocio	8.1. Tiempo libre y entretenimiento		(aburrirse alguien) como una ostra	loc. verb. coloq.	constr. de sent. comparativo.		百无聊赖 [no tener nada para apoyarse]		
			pasarle bomba		v. (col).		尽兴 [agotar el deleite]		
			de muerte	loc. adj. coloq.	adj. (col).	... 死了 [de muerte]			
9. Información y medios de comunicación	9.1. Información y comunicación		hacerse alguien eco de algo	loc. verb.	v.		传播 [difundir]	响应 [lit. hacerse eco; fig. responder]	
			hacer alguien oídos sordos	loc. verb.	v.		充耳不闻 [tapar las orejas y no escuchar]; 东风吹马耳 [como el levante sopla las orejas del caballo]; 耳边风 [el viento al lado de las orejas]; 装聋作哑 [fingir que sea sordo y mudo]		

	9.2. Correspondencia escrita		de un tirón	loc. adv.	adv.		一口气 [de un respiro]		
	9.4. Prensa escrita		a los cuatro vientos	loc. adv.	adv.		四处 [por los cuatro lugares]		
10. Vivienda	10.2. Características de la vivienda	10.2.4. Condiciones	patas arriba	loc. adv. coloq.			乱七八糟 [desordenado siete y ocho caótico]; 鸡飞狗跳 [que el gallo vuela y el perro salta]	四脚朝天 [lit. patas arriba; fig. caer de espaldas o estar muy ocupado]	
	10.3. Actividades domésticas	10.3.1. Limpieza de la casa	como los chorros del oro	loc. adj. coloq. U. t. c. loc. adv.	adv. (col).		一尘不染 [no contaminado por ni un polvo]		
			limpio como una patena	loc. adj.	constr. de sent. comparativo.		一尘不染 [no contaminado por ni un polvo]		
			de obra	loc. adj.	adv. Tb. adj.		行动上 [de manera material]		
11. Servicios	11.7. Servicios sociales		poner en marcha	loc. verb.			着手 [ponerse manos a algo]		
			llevar adelante algo	loc. verb.	v.		推进 [impulsar]		

12. Compras, tiendas y establecimientos	12.2. Ropa, calzado y complementos		último grito	m.	m.		最新款 [último modelo]		
			de trapillo	loc. adv. coloq.	adv. (col).		不修边幅 [no arreglar el margen de la tela]		
	12.4. Pagos		a escote	loc. adv.	adv.		AA制 [sistema AA]		
13. Salud e higiene	13.6. Higiene		(estar) hecho un asco	loc. verb. coloq.	adj.		恶心 [asco]		
14. Viajes, alojamiento y transporte	14.3. Sistema de transporte	14.3.2. Tipos de transporte	a toda pastilla	loc. adv. coloq.	adv. (col).		全速 [a toda velocidad]		
			a todo gas	loc. adv.	adv. Tb. fig.		全速 [a toda velocidad]		
			hacerse a la mar	loc. verb.	v.		启航 [empezar navegación]		
			a la deriva	loc. adv.	adv. Tb. adj. Tb. fig.		随波逐流 [seguir el oleaje y la corriente]		
			en picado	loc. adv.	adv. Tb. adj. Tb. fig.		骤降 [descender rápidamente]; 一落千丈 [caer mil <i>zhanges</i> de una vez]		

15. Economía e industria	15.1. Finanzas y bolsa	15.1.1. Economía y dinero	(dinero) contante y sonante	m.	adj.		现金 [efectivo]		
			(de las) vacas gordas	f. pl. coloq.	adj.		如日中天 [como el sol está en el medio del cielo]		
			(de las) vacas flacas	f. pl. coloq.	adj.		日薄西山 [como el sol se acerca a la montaña del oeste]		
			apretarse el cinturón	loc. verb.	v. (col).	勒紧裤腰带 [apretarse el cinturón]			
			sin blanca	loc. adv. coloq.	adv. (col).		喝西北风 [beber el viento noroeste]; 穷得叮当响 [estar tan pobre que las ollas zurren]; 身无分文 [no tener ni un céntimo]		
	15.4. Entidades y empresas	15.4.2. Situación de la empresa	a flote	loc. adv.	adv.		时来运转 [venirle a alguien el tiempo e invertírsele la suerte]		
			llevar a cabo algo	loc. verb.	v.		完成 [finalizar]		

			irse a pique	loc. verb. coloq.	v.		黄了 [hacerse amarillo]; 泡汤 [bañar en la sopa]; 付之东流 [caer en la corriente hacia el este]; 化为泡影 [hacerse la sombra de burbuja]		
16. Ciencia y tecnología	16.1. Cuestiones generales		echar por tierra	loc. verb.	v. Tb. fig.		打破 [desbaratar]		
17. Gobierno, política y sociedad	17.1. Sociedad	17.1.1. Vida en comunidad	sangre azul	f.	f. (col).		天潢贵胄 [galaxia y armadura preciosa]		
	17.2. Política y gobierno	17.2.1 Instituciones políticas y órganos de gobierno	cambiar de chaqueta	loc. verb. coloq.	v. (col).		摇身一变 [cambiar de apariencia con solo moverse el cuerpo]		
	17.3. Ley y justicia		de guante blanco	loc. adj.	adj.		滴血不沾 [sin mancharse por ni una gota de sangre]		
			ojo por ojo y diente por diente			adv.	以眼还眼，以牙还牙 [ojo por ojo y diente por diente]		

			entre rejas	loc. adv. coloq.	adv. Tb. adj.		身陷囹圄 [con el cuerpo caído en la cárcel]		
	17.4. Ejército		(guerra) sin cuartel	f.	adv. Tb. fig.		决一死战 [combatir hasta la muerte]; 你死我活 [que tú mueres y yo vivo]; 破釜沉舟 [romper la olla y afondar la barca]; 至死方休 [no parar hasta la muerte]		
18. Actividades artísticas	18.1. Disciplinas y cualidades artísticas		poner en/por/sobre las nubes a alguien o algo	loc. verb.	v. (col).		捧上天 [poner por el cielo]; 贴金 [pegar oro]		
			llevarse alguien la palma	loc. verb.	v.		更胜一筹 [ganar un partido más]		
			dejar alguien o algo que desear	loc. verb.	v.		不尽如人意 [que no corresponde totalmente al deseo]; 有待改善 [dejar que mejorar]		
	18.2. Música y danza		mover el esqueleto	loc. verb. coloq.	v. (col).		跳舞 [bailar]		

			como los ángeles		adv.		出神入化 [entrar en el mundo divino]; 登峰造极 [escalar la montaña y alcanzar a la cumbre]		
			(cantar) a pelo	loc. adv. coloq.	adv. (col).		清唱 [cantar sin acompañamiento]		
			salirle (a alguien) un gallo				破音 [romper la voz]		
	18.6. Cine y teatro		como la copa de un pino	loc. adj. coloq. Esp.	adj. (col).		大 [enorme]		
			dar vida (a un personaje)		v.		表演 [interpretar]		
			en cartel	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adv. Tb. adj.				√ (正在上映 [en exhibición])

20. Geografía y naturaleza	20.4. Clima y tiempo atmosférico		a mares	loc. adv.	adv.		暴雨如注 [llover violentamente a chorros]; 瓢泼大雨 [llover fuertemente como verter agua de cucharones de calabaza]; 倾盆大雨 [llover fuertemente como verter agua de barreños]		
			a cántaros	loc. adv.	adv. Tb. adj.		暴雨如注 [llover violentamente a chorros]; 瓢泼大雨 [llover fuertemente como verter agua de cucharones de calabaza]; 倾盆大雨 [llover fuertemente como verter agua de barreños]		
			caer chuzos (de punta)	loc. verb. coloq.	v. (col).		下刀子 [caer cuchillos]		
			cuatro gotas	f. pl.	f. pl. (col).		毛毛雨 [lluvia de pluma]		

			sol de justicia	m.	m.		骄阳似火 [sol orgulloso como fuego]; 烈日炎炎 [sol fuerte que quema]; 火日炙人 [que el sol de fuego asa a las personas]; 火伞 [paraguas de fuego]		
--	--	--	-----------------	----	----	--	---	--	--

Nociones generales. Inventario B2.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Nociones existenciales	1.1. Existencia, inexistencia	dar a luz	loc. verb.	v.		诞下 [parir]		
	1.2. Presencia, ausencia	a la vista	loc. adv.	adv.		显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]		
	1.7. Realidad, ficción	soñar despierto	loc. verb.	v.		白日做梦 [soñar en día]		
3. Nociones espaciales	3.2. Posición absoluta	boca arriba	loc. adv.	adv.		仰卧 [acostado hacia arriba]; 朝上 [hacia arriba]		
		boca abajo	loc. adv.	adv.		俯卧 [acostado hacia abajo]; 朝下 [hacia abajo]		
	3.3. Posición relativa	por la espalda	loc. adv.	adv.	背地里 [por la espalda]			

4. Nociones temporales	4.1. Referencias generales		la hora de la verdad	f.	f.		※ 关键时刻 [hora clave]		
	4.2. Localización en el tiempo	4.2.2. Pasado	pasar(se) algo de moda	loc. verb.	v.		过时 [pasar de tiempo]		
	4.3. Aspectos de desarrollo	4.3.12. Frecuencia	un día sí y otro no	loc. adv.	adv.		三天两头 [el primer y el último de los tres días]		
			a todas horas	loc. adv. coloq.	adv.		每时每刻 [a cada hora y cada cuarto]		
5. Nociones cualitativas	5.13. Edad, vejez		de segunda mano	loc. adj.	adj. Tb. adv.	二手 [de segunda mano]			
7. Nociones mentales	7.1. Reflexión, conocimiento		poner algo en conocimiento de alguien		v.		告知 [enterar]		

Nociones generales. Inventario C1.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Nociones existenciales	1.1. Existencia, inexistencia	dar lugar a algo	loc. verb.	v.		引起 [causar]		
	1.2. Presencia, ausencia	por arte de magia	loc. adv.	adv.		鬼使神差 [bajo la orden de los diablos y espíritus]; 莫名其妙 [sin saber el motivo]		
		por arte de la nada				鬼使神差 [bajo la orden de los diablos y espíritus]; 莫名其妙 [sin saber el motivo]		
		(estar) hasta arriba		adv. Tb. adj. Tb. fig.		满满当当 [lleno lleno]; 摩肩擦踵 [frotarse los hombros y pisarse los talones]; 人满为患 [estar tan lleno de gente que se produce problema]; 人山人海 [montaña y mar de personas]		
		a espaldas de alguien	loc. adv.	adv.		背地里 [por la espalda]		

			[no haber] (ni) un alma		pron. (col).		空无一人 [estar vacío y no haber ni una persona]		
			cuatro gatos	m. pl. despect.	m. pl. (col).		屈指可数 [poder calcularse con los dedos]		
	1.3. Disponibilidad, no disponibilidad		a punto	loc. adv.	adv.		就绪 [a la orden]		
			a mano	loc. adv.	adv.		手边 [al lado de la mano]; 手头 [sobre la mano]		
			no estar para nadie				闭门谢客 [cerrar la puerta y denegar a las visitas con cortesía]		
	1.6. Certeza, incertidumbre		sin lugar a duda(s)	loc. adv.	adv.		毋庸置疑 [no necesitar poner duda]		
			a ciencia cierta	loc. adv.	adv.		千真万确 [mil verdad y diez mil certeza]; 确凿无疑 [muy fehaciente y sin duda]		
	1.7. Realidad, ficción		tener/poner los pies en el suelo/en la tierra	loc. verb. coloq.	v.		脚踏实地 [pisar los pies en el suelo macizo]		

			cerrar los ojos ante algo		v.		眼不看肚不问 [ojos no ver y barriga no preguntar]; 眼不见为净 [ojos no ver para tener todo limpio]; 眼不见心不烦 [ojos no ver y corazón no molestarse]		
	1.8. Necesidad, contingencia, obligación		de primera necesidad	loc. adj.	adj.	※ 第一需求 [(de) primera necesidad]			
2. Nociones cuantitativas	2.2. Cantidad relativa		costar/valer una millonada				价值千金 [valer mil oros]		
			montañas de				堆积如山 [acumulado como montañas]		
	2.3. Aumento, disminución		en picado	loc. adv.	adv. Tb. adj. Tb. fig.		骤降 [descender rápidamente]; 一落千丈 [caer mil <i>zhanges</i> de una vez]		
	2.5. Grado		a muerte	loc. adj.	adv. Tb. adj.	... 死了 [a muerte]			
		a lo grande	loc. adv.	adv. (col). Tb. adj. Tb. fig.	盛大 [a lo grande]				

			por todo lo alto	loc. adv.	adv. (col). Tb. adj. Tb. fig.		盛大 [a lo grande]		
	2.6. Medidas	2.6.6. Peso	(ser pesado) como el plomo		constr. de sent. comparativo.		※ 像灌了铅一样 [como si se vertiera el plomo en algo]		
		2.6.9. Temperatura	entrarle (a alguien) calor				热 [sentir calor]		
			entrarle (a alguien) frío				冷 [sentir frío]		
			que pela	loc. adj. coloq.	adj. (col).		※ 冷死了 [morirse de frío]; ※ 冻死了 [helarse a muerte]; 寒风刺骨 [que el viento frío pica el hueso]		
			al rojo (vivo)	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	adv. Tb. adj.		炙热 [que asa a calor]		
3. Nociones espaciales	3.3. Posición relativa		a la vuelta de la esquina	loc. adv. U.	adv. (col).		眼面前 [delante de los ojos y la cara]		
	3.4. Distancia		a un paso (de)		prep.		一步之遥 [un paso lejos]		

	3.5. Movimiento, estabilidad		a la pata coja	loc. adv.	adv.		单腿跳 [saltar con una sola pierna]		
			de puntillas	loc. adv.	adv.		踮脚 [empinarse sobre las puntas de los pies]; 蹑手蹑脚 [pisar ligeramente las manos y los pies]		
			(frenar, parar, etc.) en seco	loc. adv.	adv. Tb. adj.		急 (刹车) [(frenar) aprisa]		
			a la deriva	loc. adv.	adv. Tb. adj.		随波逐流 [seguir el oleaje y la corriente]		
	3.6. Orientación, dirección		al frente	loc. adv.	adv.		向前 [hacia delante]		
	3.8. Origen		tener (su) raíz en				※ 根植于 [tener raíz en]		
			de raíz	loc. adv.	adv.		根本 [de raíz]		

4. Nociones temporales	4.1. Referencias generales		entre horas	loc. adv.	adv.				✓ (两餐之间 [entre dos comidas])
	4.2. Localización en el tiempo	4.2.2. Pasado	en (otros) tiempos	loc. adv.	adv.		过去 [en el pasado]		
		4.2.3. Futuro	de un momento a otro	loc. adv.	adv.		马上 [enseguida, pronto]		
			de ahora en adelante				※ 从现在起 [desde ahora]		
			de hoy en adelante	loc. adv.			※ 从今往后 [desde hoy hacia atrás]		
	4.3. Aspectos de desarrollo	4.3.1. Simultaneidad	a coro	loc. adv.	adv.		齐声 [a voces juntas]		
		4.3.3. Posterioridad	volver alguien la vista atrás	loc. verb.	v.		反思 [pensar al revés]; 回顾 [mirar atrás]		
		4.3.4. Puntualidad	por los pelos	loc. adv.	adv. (col).		※ 最后关头 [el último paso estratégico]		

		4.3.7. Inicio	ponerse manos a la obra		v.		着手 [ponerse manos a algo]		
		4.3.9. Continuación	pasarse alguien la vida (haciendo algo o en un lugar)	loc. verb. coloq.	v.		一辈子 (都在...) [toda la vida (haciendo algo o en un lugar)]		
		4.3.12. Frecuencia	el pan (nuestro) de cada día	loc. sust. m. coloq.	m. (col).		家常便饭 [comida casera diaria]		
	a cada rato		loc. adv.	adv.		每时每刻 [a cada hora y cada cuarto]			
	a cada instante		loc. adv.	adv.		每时每刻 [a cada hora y cada cuarto]			
		4.3.13. Cambio	de golpe	loc. adv.	adv.		突然 [súbitamente]; 一下子 [de una vez]		
			de golpe y porrazo/zumbido	loc. adv. coloq.	adv. (col).		突然 [súbitamente]; 一下子 [de una vez]		

5. Nociones cualitativas	5.3. Consistencia, resistencia		ser (fuerte) como un roble		constr. de sent. comparativo.		坚不可摧 [ser tan fuerte y resistente que no puede ser destruido]; 岿然不动 [ser estable como una montaña]		
			ser (duro) como una piedra		constr. de sent. comparativo.	坚如磐石 [ser duro como piedra]			
	5.6. Humedad, sequedad		como/hecho una sopa	loc. adj. coloq.	constr. de sent. comparativo. (col).		落汤鸡 [el gallo que cae en la sopa]		
	5.8. Visibilidad, visión		perder alguien de vista a alguien o algo	loc. verb. U. t. en sent. fig.	v.	不见 [perder (alguien) de vista (a alguien o algo)]	失联 [perder el contacto]		
			saltar a la vista	loc. verb.	v.		显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]		

			(mirar) con lupa		adv.	※ 拿着放大镜看 [mirar con lupa]	心细如发 [que tiene el corazón sutil como el pelo]		
			(mirar) por encima del hombro	loc. verb. coloq.	adv.		不放在眼里 [no poner en los ojos]		
			mirar para otro lado		v.		视而不见 [estar con los ojos abiertos pero no ver]; 熟视无睹 [como si no lo viera]; 置若罔闻 [dejar algo al lado como si no lo oyera]; 装聋作哑 [fingir que sea sordo y mudo]		
			a la vista	loc. adv.	adv.		显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]		
			salir a (la) luz	loc. verb.	v.		面世 [enfrentarse al público]		

	5.10. Sabor		(para) chuparse los dedos	loc. adj.	v. (col).		垂涎欲滴 [con la saliva pendiente que va a caer]; 垂涎三尺 [caérsele a alguien la saliva tres <i>chi</i>]		
	5.13. Edad, vejez		no pasar los años por una persona o cosa		v. (col).		如初 [como original]		
	5.15. Limpieza		(estar) hecho/hecha un asco	loc. verb. coloq.	adj.		恶心 [asco]		
			(estar) hecho/hecha una porquería		constr. de sent. comparativo.		不堪入目 [no poder entrar en los ojos]		
6. Nociones evaluativas	6.7. Conformidad		hacer alguien la vista gorda	loc. verb. coloq.	v. (col).		视而不见 [estar con los ojos abiertos pero no ver algo]; 熟视无睹 [como si no lo viera]; 置若罔闻 [dejar algo al lado como si no lo oyera]; 装聋作哑 [fingir que sea sordo y mudo]		
	6.11. Éxito, logro		hacer frente	loc. verb.	v.		直面 [hacer cara directa]		

	6.13. Capacidad, competencia		(tener) buena mano	f.	f.		一把好手 [una buena mano]		
			ser una máquina	loc. verb.	v.		※ 工作机器 [máquina de trabajar]		
			ser un hacha	loc. verb. coloq.	v. (col).		高手 [mano alta]		
7. Nociones mentales	7.1. Reflexión, conocimiento		tener presente		v.		想/记着 [tener algo pensado/memorizado]		
			tener algo en la mente	loc. verb.	v.		想/记着 [tener algo pensado/memorizado]		
			venir/traer algo a la memoria	loc. verb.			想/记起 [recordar]		
			romperse la cabeza	loc. verb. coloq.	v. (col).		※ 想破脑袋 [pensar hasta que se rompa la cabeza]		
			devanarse los sesos	loc. verb.	v. (col).		绞尽脑汁 [devanarse y agotarse el jugo de los sesos]		

			calentarse la cabeza	loc. verb. coloq.	v. (col).		烧脑 [quemarse la cabeza]	头脑发热 [lit. calentarse la cabeza; fig. obrar en un movimiento de pasión]	
			al corriente	loc. adv.	adv.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		
			al tanto	loc. adj.	adv.		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 如数家珍 [como enumerar el tesoro de la propia casa]; 与时俱进 [avanzar con el tiempo]		

			consultar/aconsejarse con la almohada	loc. verb. coloq.	v. (col).		三思而行 [pensar tres veces antes de actuar]; 深思熟虑 [pensar profundamente y reflexionar de manera madura]; 思前想后 [pensar en lo delantero y lo trasero]		
			cargo de conciencia	m.	m.		于心有愧 [tener culpa en el corazón]; 于心不安 [tener inquietud en el corazón]		
7.2. Expresión verbal			dejar caer	loc. verb.	v. (col).		暗示 [implicar]		

Nociones generales. Inventario C2.

Noción		Locución	Categoría gramatical (DLE)	Categoría gramatical (DFDEA)	Equivalente total (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente parcial (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente aparente (DCM/GDCYC/TGY)	Equivalente nulo
1. Nociones existenciales	1.1. Existencia, inexistencia	haber de todo en alguna parte como en botica	loc. verb. coloq.	v. (col).		应有尽有 [haber todo lo que debe haber]; 一应俱全 [haber todo lo que se necesita]		
	1.2. Presencia, ausencia	dar la cara	loc. verb.	v. (col).		一人做事一人当 [uno hace y uno se encarga]; 敢作敢当 [atreverse a hacer y encargarse]		
		tener el don de la ubicuidad				无处不在 [no hay ningún lugar que no esté algo o alguien]		
		dejarse caer	loc. verb. coloq.	v. (col).		不请自来 [venir sin ser invitado]; 什么风把某人吹来了 [qué viento le sopla a alguien hasta aquí]		
		dejarse ver	loc. verb.	v. (col).		不请自来 [venir sin ser invitado]; 什么风把某人吹来了 [qué viento le sopla a alguien hasta aquí]		

			hasta la bandera	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adv. Tb. adj.		座无虚席 [no haber asiento vacío]			
			(estar) hasta los topes	loc. verb. coloq.	adv. (col).		满满当当 [lleno lleno]			
			de bote en bote	loc. adj. coloq.	adv.		满满当当 [lleno lleno]; 摩肩擦踵 [frotarse los hombros y pisarse los talones]; 人满为患 [estar tan lleno de gente que se produce problema]; 人山人海 [montaña de gente y mar de personas]			
	1.3. Disponibilidad, no disponibilidad		al alcance de la mano			adv.		垂手可得 [poder obtener (algo) solo con mover las manos]; 囊中之物 [la cosa en el bolsillo]; 探囊取物 [meter las manos en el bolsillo y coger la cosa]		
			estar al alcance de todos los bolsillos					白菜价 [precio de repollo]; ※ 人人可得 [poder ser obtenido por cada persona]		

	1.6. Certeza, incertidumbre		a todas luces	loc. adv.	adv.		<p>显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]</p>		
			a toda luz	loc. adv.			<p>显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]</p>		
			más claro que el agua / como el agua	loc. adj. coloq. U. t. c. loc. adv.	constr. de sent. comparativo.			<p>显而易见 [tan evidente que se ve fácilmente]; 一目了然 [saber (algo) con una sola vista]; 一望而知 [poder saber (algo) con una sola mirada]</p>	
	1.7. Realidad, ficción		guardar las apariencias	loc. verb.	v.		<p>遮丑 [cubrir la fealdad]; 遮羞 [cubrir la vergüenza]</p>		

			salvar las apariencias	loc. verb.	v.		遮丑 [cubrir la fealdad]; 遮羞 [cubrir la vergüenza]		
			de ensueño	loc. adj.	adj.		如梦如幻 [como sueño y fantasía]		
2. Nociones cuantitativas	2.2. Cantidad relativa		a patadas	loc. adv. coloq.	adv. (col).		遍地 [por toda la tierra]		
	2.4. Proporción		a escote		adv.		AA 制 [sistema AA]		
	2.5. Grado		la mar de	loc. adv.	adv. (col).	海 [la mar de]			
			de espanto	loc. adj. coloq.	adj. (col).	要命 [que cobra la vida]			
			de muerte	loc. adj. coloq.	adj. (col). Tb. adv.	... 死了 [de muerte]			
			de narices	loc. adj. coloq.	adj. (col). Tb. adv.	老鼻子 [de vieja nariz]			
	(hablar) por los codos	loc. verb. coloq.	adv. (col).	喋喋不休 [hablar mucho sin cesar]					

			a destajo	loc. adv.	adv.		不辞辛劳 [no huir del trabajo y el cansancio]; 废寝忘食 [sin dormir ni comer]; 夙兴夜寐 [levantarse temprano y acostarse a media noche]		
			a pierna suelta	loc. adv. coloq.	adv.		酣睡 [dormir feliz y profundamente]		
			a pleno pulmón	loc. adv.	adv. Tb. adj.		放声 [soltar la voz]		
			a todo pulmón	loc. adv.	adv. Tb. adj.		放声 [soltar la voz]		
			a rabiar	loc. adv.	adv. (col).		极其 [mucho]		
			a toda costa	loc. adv.	adv.		在所不惜 [sin apreciar todo lo que se tiene]		
			de par en par	loc. adv.	adv. Tb. adj.		大敞四开 [abrir totalmente los cuatro lados]		

2.6. Medidas	2.6.5. Velocidad	a marchas forzadas	loc. adv. Mil. U. t. en sent. fig.	adv. (Mil).		不舍昼夜 [no distinguir el día y la noche]; 快马加鞭 [acelerar el caballo y aumentar el azote]; 马不停蹄 [que el caballo no para las patas]; 日夜兼程 [acelerar el paso día y noche]		
	2.6.6. Peso	pesar como una losa		constr. de sent. comparativo.		重如磐石 [pesado como piedra grande]		
	2.6.7. Superficie	de cabo a rabo	loc. adv. coloq.	adv.		从头至尾 [desde la cabeza hasta la cola]		
		de punta a cabo	loc. adv.	adv. Tb. fig.		从头至尾 [desde la cabeza hasta la cola]		
		de cabo a cabo	loc. adv.			从头至尾 [desde la cabeza hasta la cola]		
		de punta a punta		adv. Tb. fig.		从头至尾 [desde la cabeza hasta la cola]		
	2.6.8. Volumen, capacidad	hacer bulto	loc. verb. coloq.	v. (col).		点卯 [contar a la hora de <i>mao</i>]		

			a rebosar		adv. Tb. adj.		满满当当 [lleno lleno]		
			a reventar		adv. Tb. adj.		满满当当 [lleno lleno]		
			(estar) hasta los topes	loc. verb. coloq.	adv. (col).		满满当当 [lleno lleno]		
3. Nociones espaciales	3.3. Posición relativa		a la cabeza	loc. adv.	adv.	为首 [a la cabeza]			
			a la cola	loc. adv. coloq.		为尾 [a la cola]			
	3.4. Distancia		estar a un tiro de piedra				近在咫尺 [estar cerca a un zhi]		
			poner tierra (de) por medio	loc. verb.	v. (col).		远离 [alejarse]		
	3.5. Movimiento, estabilidad		hacer eses	loc. verb. coloq.	v.		之字型 [en forma de zhi]		
			a salto de mata	loc. adv.	adv.		东躲西藏 [escaparse al este y esconderse en el oeste]		
			(dar un) paso en falso / (dar un) mal paso	loc. verb.	m.		行差踏错 [caminar y pisar falsamente]		

			ahuecar el ala	loc. verb. coloq.	v. (col).		离开 [marcharse]		
			llevar la delantera	loc. verb.	v.	领先 [llevar la delantera]	一马当先 [ir en el caballo delantero]		
			pisar los talones	loc. verb. coloq.	v. Tb. fig.		接踵 [seguir los talones]		
	3.6. Orientación, dirección		a la deriva	loc. adv.	adv. Tb. adj. Tb. fig.		随波逐流 [seguir el oleaje y la corriente]		
	3.7. Orden		en cabeza	loc. adv.	adv.	为首 [en cabeza]			
4. Nociones temporales	4.1. Referencias generales		la hora de la verdad	f.	f.		※ 关键时刻 [hora clave]		
			a buena(s) hora(s)	loc. adv.	adv. Tb. fórm. or.		黄花菜都凉了 [cuando los lirios de día ya están enfriados]		
			en la vida	loc. adv.	adv.		(等到) 黄河清 [hasta que el Río Amarillo se haga claro]; 等到日头从西出 [hasta que el sol salga desde el oeste]		

	4.2. Localización en el tiempo	4.2.1. Presente	último grito	m.	m.		最新款 [último modelo]		
			de un tiempo a esta parte	loc. adv.	adv.		曾几何时 [desde hace cuánto tiempo]		
		4.2.2. Pasado	año de la polca/nana/nanita/pera	m. coloq.			老黄历 [viejo calendario lunar]; 老八辈子 [de las ocho generaciones viejas]		
			(del) tiempo de Maricastaña / (de los) tiempos de Maricastaña	loc. adj. coloq.	m. (col).		老黄历 [del viejo calendario lunar]; 老八辈子 [de las ocho generaciones viejas]		
		4.2.3. Futuro	(dar) tiempo al tiempo	loc. verb. coloq.	v.		顺其自然 [seguir la naturaleza]		
	4.3. Aspectos de desarrollo	4.3.5. Anticipación	tomar/coger la delantera	loc. verb.	v.	领先 [tomar la delantera]			

			curarse en salud	loc. verb.	v.		未雨绸缪 [reparar y fortalecer las puertas y ventanas cuando aún no llueve]; 防患于未然 [prevenir los problemas cuando no ocurren]		
			(acostarse) con las gallinas	loc. verb. coloq.	adv. (col).				✓ (睡得很早 [acostarse muy temprano])
		4.3.6. Retraso	dar largas		v.		七担八挪 [siete levantar y ocho mover]; 泡蘑菇 [bañar las setas]		
			las tantas	loc. sust. f. pl. coloq.	f. pl. (col).		三更半夜 [tercer <i>geng</i> y media noche]; 深更半夜 [profundo <i>geng</i> y media noche]		
			darle a alguien las uvas	loc. verb. coloq.	v. (col).		等到猴/驴年马月 [esperar hasta el año de mono/burro y el mes de caballo]; 等到头发白 [esperar hasta que el cabello se haga blanco]; 遥遥无期 [estar muy lejos y no tener plazo fijo]		

		4.3.7. Inicio	abrir camino	loc. verb. U. t. con el verbo c. prnl.	v. Tb. fig.	开路 [abrir camino]			
			abrir brecha	loc. verb.	v.	开口子 [abrir brecha]			
			pistoletazo de salida		m.		打响第一枪/炮 [hacer el primer pistoletazo]		
			(estar) en cierne(s)	loc. verb.	adv. Tb. adj.		嫩 [tierno]; 青涩 [verde y amargo]		
		4.3.8. Finalización	a la postre	loc. adv.	adv.		最后 [finalmente]		
			poner el broche final				※ 完美收官 [realizar perfectamente la última fase del partido de ajedrez chino]; ※ 圆满落幕 [bajarse el telón satisfactoriamente]		
			dar carpetazo	loc. verb.	v.		了结 [terminar]		
			(dar) el último toque/los últimos toques	m. U. en pl.	v.		润色 [perfeccionar]		
			(acabar) como el rosario de la aurora	loc. verb. coloq.	adv. (col).		一哄而散 [desbandarse en ruido]		

		4.3.9. Continuación	en la brecha	loc. adv.	adv.		坚守 [comprometerse en (un asunto)]		
			en racha		adv. Tb. adj.		顺风顺水 [con la misma dirección que corren el viento y el agua]		
			(estar) al pie del cañón	loc. verb. coloq.	adv.		坚守 [comprometerse en (un asunto)]		
			contra viento y marea	loc. adv.	adv.		急流勇进 [entrar de manera valiente contra la torrencera]; 逆流而上 [subir contra la corriente de agua]; 迎难而上 [subir contra la dificultad]		
			de un tirón	loc. adv.	adv.		一口气 [de un respiro]		
			de una tirada	loc. adv.	adv.		一口气 [de un respiro]		
			de una sentada	loc. adv.	adv. (col).		一口气 [de un respiro]		
			de un golpe	loc. adv.	adv.		一口气 [de un respiro]		

			de sol a sol	loc. adv.	adv.		披星戴月 [revestir de las estrellas y la luna]; 日出而作日入而息 [trabajar cuando sale el sol y descansar cuando se pone el sol]; 早出晚归 [salir temprano y regresar tarde]		
		4.3.10. Repetición	repetirse más que el ajo		v. (col).		唠叨 [repetir las mismas palabras]; 啰嗦 [repetir las mismas palabras]; 嘵嘵不休 [hablar sin parar]		
			por activa o/y por pasiva	loc. adv.	adv. (col).		明里暗里 [en lo claro y en lo oscuro]		
			hasta la saciedad	loc. adv.	adv.		翻来覆去 [dar la vuelta muchas veces]; 来回来去 [volver e ir]		
			siempre (con) la misma historia/cantinelas				老生常谈 [lo que dice el erudito anciano con frecuencia]		

		4.3.11. Duración, transcurso	por los siglos de los siglos	loc. adv.	adv.		生生世世 [por vidas y generaciones]		
			para largo		adv.		长久 [largo]		
			en un pispás	loc. adv. coloq.	adv. (col).		一眨眼 [en un abrir y cerrar de ojos]		
			en un abrir y cerrar de ojos	loc. adv. coloq.	adv.	一眨眼 [en un abrir y cerrar de ojos]			
			en un santiamén	loc. adv. coloq.	adv.		一眨眼 [en un abrir y cerrar de ojos]		
			la obra de El Escorial	f. coloq.	f. (col).		长年累月 [acumular años y meses]		
		4.3.12. Frecuencia	cada dos por tres	loc. adv.	adv. (col).		三天两头 [el primer y el último de los tres días]		
			de Pascuas a Ramos	loc. adv. coloq.	adv. (col).		偶尔 [ocasionalmente]; 偶一为之 [hacer (algo) una vez ocasionalmente]		

			de higos a brevas	loc. adv. coloq.	adv. (col).		偶尔 [ocasionalmente]; 偶一为之 [hacer (algo) una vez ocasionalmente]		
		4.3.13. Cambio	volverse la tortilla / dar la vuelta la tortilla	loc. verb. coloq.	v. (col).		翻天覆地 [dar la vuelta el cielo y la tierra]; 扭转乾坤 [permutar el cielo y la tierra]		
			de golpe y porrazo	loc. adv. coloq.	adv. (col).		突然 [súbitamente]; 一下子 [de una vez]		
5. Nociones cualitativas	5.3. Consistencia, resistencia		de mírame y no me toques	loc. adj. coloq.	adj. (col).		易碎 [frágil]		
	5.6. Humedad, sequedad		(calarse) hasta los huesos	loc. adv. ponder.	adv. (col).	彻骨 [hasta los huesos]			
			(llover) a chorros	loc. adv.	adv. (col).		暴雨如注 [llover violentamente a chorros]; 瓢泼大雨 [llover fuertemente como verter agua de cucharones de calabaza]; 倾盆大雨 [llover fuertemente como verter agua de barreños]		

	5.8. Visibilidad, visión		vista de lince	f.			鹰眼 [ojos de águila]			
			mirar con el rabillo/rabo del ojo	loc. verb. coloq.				白眼相看 [mirar con lo blanco de los ojos]; 侧目而视 [mirar de reojo]		
			mirar con otros ojos	loc. verb.	v.		另眼相看 [mirar con otros ojos]			
			(mirar) de reojo	loc. verb.	adv.		侧目而视 [mirar de reojo]			
			echar un ojo		v. (col).		※ 扫一眼 [echar un ojo]			
			no ver tres en un burro	loc. verb. coloq.	v. (col).			近视 [miope]		
			golpe de vista	m.	m.			瞥 [ojeada]		
	5.9. Audibilidad, audición		voz de pito		f. (col).			尖声 [a voz agudo]		
			voz de ultratumba		f. (col).			叫魂 [llamar al alma]		
			ser todo oídos	loc. verb.	v. (col).			洗耳恭听 [lavar las orejas y escuchar de modo reverente]		
			a grito pelado	loc. adv. coloq.	adv. (col). Tb. adj.			高声 [a voz alta]		

5.10. Sabor		de rechupete	loc. adj. coloq.	adv. (col). Tb. adj.		津津有味 [con saliva y sabor]		
5.11. Olor		tirar de espaldas algo a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		大吃一惊 [comer una sorpresa grande]		
		(oler) a rayos	loc. verb.	adv. (col).		难闻 [maloliente]		
		a demonios	loc. adv. coloq.	adv. (col).		难闻 [maloliente]		
5.12. Color		a todo color		adv. Tb. adj.		五颜六色 [cinco y seis colores]		
5.13. Edad, vejez		entrado en años	loc. adj.	adj.		年事已高 [que la edad ya es alta]		
		con un pie en la sepultura/en la tumba	loc. adv. coloq.	adv.	一只脚进了棺材 [con un pie en la sepultura]	土埋半截 [enterrado en la tierra a mitad del cuerpo]		
		en flor	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adv. Tb. adj.		花季 [estación de flor]		
		más viejo que Matusalén		adj. (col).		龟年鹤寿 [año de tortuga y edad de grulla]		
5.14. Accesibilidad		a cal y canto	loc. adv. U. t. en sent. fig.	adv. Tb. adj.		密不透风 [tan hermético que no entra el viento]		

	5.15. Limpieza		como los chorros del oro	loc. adj. coloq. U. t. c. loc. adv.	adv. (col).		一尘不染 [no contaminado por ni un polvo]		
			limpio como una patena	loc. adj.	constr. de sent. comparativo.		一尘不染 [no contaminado por ni un polvo]		
6. Nociones evaluativas	6.1. Evaluación general		en tela de juicio	loc. adv.	adv.		怀疑 [dudar]		
			(por) el mismo rasero	loc. adv.	m.		一视同仁 [tratar a alguien o algo con la misma caridad]		
			dejar que desear	loc. verb.	v.		※ 有待改善 [dejar que mejorar]		
			llevarse alguien la palma	loc. verb.	v.		更胜一筹 [ganar un partido más]		
			no tener desperdicio algo o alguien	loc. verb.	v.		大有用处 [tener uso grande]		

			no tener que envidiar alguien o algo a otra persona o cosa	loc. verb.	v.		比肩 [hacer los hombros paralelos con los de otra persona u otra cosa]; 不相上下 [no poder comparar lo alto y lo bajo]; 棋逢对手 [encontrarse con el rival al jugar al ajedrez chino]		
			ser capítulo aparte	loc. verb.	v.		另当别论 [deber ser discutido de otra manera]		
			romper moldes		v.		不落窠臼 [no caer en los moldes existentes]; 不落俗套 [no caer en los moldes normales]; 独树一帜 [establecer una bandera única]		
			poner verde	loc. verb. coloq.	v. (col).		笔伐口诛 [atacar con el lápiz y matar con palabras]; 痛下针砭 [picar fuertemente con la aguja de piedra]		

			poner a caldo	loc. verb. coloq.	v. (col).		笔伐口诛 [atacar con el lápiz y matar con palabras]; 痛下针砭 [picar fuertemente con la aguja de piedra]		
			poner de vuelta y media	loc. verb. coloq.	v. (col).		笔伐口诛 [atacar con el lápiz y matar con palabras]; 痛下针砭 [picar fuertemente con la aguja de piedra]		
6.2. Valor, precio			(costar) un ojo de la cara	loc. verb. coloq.	m. (col).		大出血 [sangrar mucho]; 下血本 [gastar la cuenta de sangre]		
			(costar) un riñón	loc. verb. coloq.	m. (col).		大出血 [sangrar mucho]; 下血本 [gastar la cuenta de sangre]		
			a precio de oro	loc. adv.	adv.		重金 [oro pesado]		
			no tener precio	loc. verb. U. t. en sent. irón.	v.	无价 [no tener precio]			
			(estar) por las nubes	loc. verb.	adv. (col).		高 [alto]		
			estar al alcance de cualquier bolsillo				白菜价 [precio de repollo]; ※ 人人可得 [poder ser obtenido por cada persona]		

	6.5. Aceptabilidad		sin reservas	loc. adv.	adv.		推心置腹 [exhibir el corazón y la barriga]		
	6.6. Adecuación		salida de tono	f. coloq.	f.		没轻没重 [no saber la ligereza ni la pesadez]; 有失分寸 [perder el <i>fen</i> y el <i>cun</i>]		
			metedura de pata	f. coloq.	f. (col).		没轻没重 [no saber la ligereza ni la pesadez]; 有失分寸 [perder el <i>fen</i> y el <i>cun</i>]		
			meter alguien la pata	loc. verb. coloq.	v. (col).		没轻没重 [no saber la ligereza ni la pesadez]; 有失分寸 [perder el <i>fen</i> y el <i>cun</i>]	插脚 [lit. meter (alguien) la pata; fig. intervenir en lo que uno no debe participar]	
			perder la cabeza	loc. verb.	v. (col).	昏头 [perder la cabeza]			
			al pie de la letra	loc. adv. U. t. en sent. fig.	adv.		一字不差 [no faltar ni un carácter]; 原封不动 [sin mover el sello original]		
			punto por punto	loc. adv.	adv.		一五一十 [un cinco y un diez]		

		venir a cuento	loc. verb. coloq.	v.		息息相关 [relacionarse con cada respiro]			
		venir/hacer al caso	loc. verb. coloq.	v.		息息相关 [relacionarse con cada respiro]			
		fuera de lugar	loc. adj. U. t. c. loc. adv.	adv. Tb. adj.		出格 [fuera del cuadro]			
	6.7. Conformidad		encogerse alguien de hombros	loc. verb.	v.		袖手旁观 [ver al lado con las manos en la manga]		
			bajar la cabeza	loc. verb. coloq.	v. (col).	低头 [bajar la cabeza]			
			luz verde	f.	f.	(开) 绿灯 [(encender) la luz verde]			
			pasar por alto		v.		置之不理 [dejar algo al lado sin hacerlo caso]		
			entrar/pasar alguien por el aro	loc. verb. coloq.	v. (col).		身不由己 [que el cuerpo no pertenece a sí mismo]		

	6.8. Corrección		dar en el clavo	loc. verb. coloq.	v. (col).		一击即中 [acertar con un solo pistoletazo]		
			más papista que el papa	loc. adj.	adj.		皇上不急太监急 [que el eunuco se apresura en vez del emperador]		
	6.9. Precisión, claridad		dar lugar a algo	loc. verb.	v.		引起 [causar]		
			escapar(se)/irse/salir alguien por la tangente	loc. verb. coloq.	v.		挡箭牌 [(aprovechar algo como) el escudo que defiende de las flechas]; 顾左右而言他 [mirar a la izquierda y a la derecha y hablar de otras cosas]		
			irse alguien por las ramas	loc. verb. coloq.	v. (col).		跑题 [correr fuera del tema]		
			al grano	loc. adv. coloq. U.	fórm. or.		开门见山 [abrir la puerta y ver la montaña]; 单刀直入 [introducir directamente el cuchillo corto]		
			ser una maraña				一团乱麻 [(ser) una maraña]		

	6.11. Éxito, logro		hacerse alguien de oro	loc. verb.	v. (col).		发财 [enriquecerse]		
			en (el) candelero	loc. adv.	adv. (col). Tb. adj.		红 [rojo]		
	6.12. Utilidad, uso		en juego	loc. adv.	adv.		动用 [emplear]		
			echar mano de alguien o algo	loc. verb.	v.		运用 [usar]		
			sacar alguien tajada	loc. verb. coloq.	v. (col).		捞便宜 [sacar provecho]		
			valer igual para un roto que para un descosido				多面手 [la mano de múltiples aspectos]; 小大由之 [que puede adaptarse a lo pequeño y a lo grande]		
	6.13. Capacidad, competencia		a peso de oro	loc. adv.	adv.		重金 [oro pesado]		
			(valer) un Potosí	loc. verb. coloq.	m. Tb. fig.		价值连城 [valer una extensión de varias ciudades]		
			(valer) un Perú	loc. verb. coloq.	m. Tb. fig.		价值连城 [valer una extensión de varias ciudades]		

			dar cien vueltas a alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		出类拔萃 [sobrepasar la categoría perteneciente y sobresalir de la mata]		
			fuera de serie	loc. adj. U. t. c. loc. sust.	adj.		不同凡响 [diferir del sonido común]; 非比寻常 [no equivaler a lo común]; 与众不同 [diferir del público]		
			al dedillo	loc. adv. coloq. U.	adv. (col).		了如指掌 [conocer algo como los propios dedos y la propia palma]; 一五一十 [un cinco y un diez]		

	6.14. Importancia		no pintar nada				不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes]; 可有可无 [poder existir y poder no existir]; 轻如鸿毛 [ligero como la pluma]; 微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado]; 无关紧要 [no relacionarse con la importancia]; 无关痛痒 [no producir dolor ni picazón]; 无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo]; 小小不然 [muy pequeñito]		
			entrar por un oído y salir por el otro	loc. verb.	v. (col).		东风吹马耳 [como el levante sopla las orejas del caballo]; 耳边风 [el viento al lado de las orejas]; 左耳进右耳出 [entrar por la oreja izquierda y salir por la derecha]		

			(importar) un comino	loc. verb.	adv. (col). Tb. pron.		不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes]; 可有可无 [poder existir y poder no existir]; 轻如鸿毛 [ligero como la pluma]; 微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado]; 无关紧要 [no relacionarse con la importancia]; 无关痛痒 [no producir dolor ni picazón]; 无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo]; 小小不然 [muy pequeñito]		
--	--	--	----------------------	------------	--------------------------	--	---	--	--

			un pito	loc. adv. coloq.	adv. (col). Tb. pron.		<p>不足挂齿 [no merecer colgarse en los dientes];</p> <p>可有可无 [poder existir y poder no existir];</p> <p>轻如鸿毛 [ligero como la pluma];</p> <p>微不足道 [(algo) tan pequeño que no merece ser contado];</p> <p>无关紧要 [no relacionarse con la importancia];</p> <p>无关痛痒 [no producir dolor ni picazón];</p> <p>无足轻重 [no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo];</p> <p>小小不然 [muy pequeñito]</p>		
6.16. Facilidad			llegar y besar el santo	loc. verb. U.	v. (col).		<p>马到成功 [[llegar el caballo de batalla y lograr éxito];</p> <p>旗开得胜 [tender la bandera militar y ganar la batalla]</p>		

			como churros	loc. adv. coloq.	adv. (col).		易如反掌 [ser fácil como volver la mano]; 不费吹灰之力 [no costar el esfuerzo de soplar el polvo]; 轻而易举 [ser ligero y fácil de levantar]; 小菜一碟 [un plato de verduras adobadas]		
7. Nociones mentales	7.1. Reflexión, conocimiento		devanarse/estrujarse alguien los sesos	loc. verb.	v. (col).		绞尽脑汁 [devanarse y agotarse el jugo de los sesos]		
			comer el coco a alguien	loc. verb. coloq. U. t. con el verbo c. prnl.	v. (col).		洗脑 [lavar la cabeza]; 灌迷魂汤 [verter en alguien la sopa de engañar el alma]		
			comer el tarro a alguien	loc. verb. coloq. U. t. con el verbo c. prnl.	v. (col).		洗脑 [lavar la cabeza]; 灌迷魂汤 [verter en alguien la sopa de engañar el alma]		
			írsele a alguien el santo al cielo	loc. verb. coloq.	v. (col).		一片空白 [en blanco]		
			quitársele a alguien de la cabeza algo	loc. verb. coloq.	v.		抛诸脑后 [tirar algo detrás de la cabeza]		

			atar cabos	loc. verb.	v.		思前想后 [pensar en lo delantero y lo trasero]		
			hilar fino	loc. verb.	v.		抽丝剥茧 [sacar la seda y pelar el capullo]; 精雕细刻 [esculpir la obra de manera precisa y delicada]; 深思熟虑 [pensar profundamente y reflexionar de manera madura]		
			no saber alguien de la misa la media/mitad	loc. verb. coloq.	v. (col).		一窍不通 [que no está franco ni un agujero]; 一问三不知 [no saber ni una respuesta de las tres preguntas]		
			(saber) lo que vale un peine	loc. sust. m. coloq. U.	v. (col).		知道马王爷三只眼 [saber que el Dios Ma tiene tres ojos]		
			sabérselas todas alguien	loc. verb. coloq.	v. (col).		得心应手 [obtener el corazón y reflejar en las manos]; 无所不知 [no haber nada que uno no conozca]		

		saber alguien por dónde se anda	loc. verb. coloq.	v. (col).		了然于胸 [saber algo en pecho]		
		en la inopia	loc. adv. coloq.	adv. (col).		一无所知 [no saber ni una cosa]		
	7.2. Expresión verbal	sacar a colación a alguien o algo	loc. verb. coloq.	v. (col).		提及 [mencionar]		
		dar cuerda	loc. verb.	v. (col).	上发条 [dar cuerda]	打开话匣子 [abrir la caja de palabras]		
		no decir esta boca es mía	loc. verb. coloq.	v. (col).		闷葫芦没有嘴 [la calabaza del peregrino que no tiene boca]; 闷声不响 [callar]; 一言不发 [no emitir ni una palabra]		
		soltar prenda	loc. verb. coloq.	v. (col).		透（口）风 [escaparse viento bucal]		
		salir(se) por peteneras	loc. verb. coloq.	v. (col).		顾左右而言他 [mirar a la izquierda y a la derecha y hablar de otras cosas]; 指东话西 [apuntar al este y hablar del oeste]		

			(irse) por los cerros de Úbeda	loc. adv. coloq.	v. (col).		<p>答非所问 [que la respuesta no corresponde a la pregunta];</p> <p>驴唇不对马嘴 [que los labios del burro no se ajustan a la boca del caballo];</p> <p>文不对题 [que el texto no corresponde al tema]</p>		
			irse alguien de la lengua	loc. verb. coloq.	v. (col).		<p>说漏嘴 [escapársele a alguien de la boca];</p> <p>嘴上没个把门儿的 [no tener un custodio en la boca]</p>		
			sacarse algo de la manga	loc. verb. coloq.	v. (col).		<p>胡编乱造 [crear e inventar de manera improvisada e inventada];</p> <p>胡说八道 [hablar de manera improvisada e inventada]</p>		

			(decir algo) con la boca chica/chiquita/pequeña	loc. verb. coloq.	adv. (col).		场面话 [palabras de escena]; 客套话 [palabras de cortesía]		
			entre dientes	loc. adv. U. t. c. loc. adj.	adv.		嘀嘀咕咕 [di di gu gu]; 窃窃私语 [hablar a escondidas y de manera poco perceptible o inteligible]		

9.2. Anexo 2. Corpus II

**(Repertorio de equivalentes fraseológicos español-chinos
según el modelo cognitivo-semántico)**

Abreviaturas y signos empleados en el Corpus II

fig.	significado figurado
lit.	significado literal
[]	traducción (En el caso de las locuciones chinas sin idiomática, no se glosan con las dos abreviaturas anteriores, ya que solo disponen de un nivel semántico y su literalidad es su significado real.)
()	elemento optativo
/	o (signo usado para indicar variantes o posibles cambios morfológicos de los elementos de la locución)

Actividades

Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Arte	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PERSONAJE = PERSONA		cultura social	dar vida (a un personaje)	
		Fórmula metafórica 2: ROMPER = AGUDIZAR		cultura social		破音 [lit. romper la voz; fig. producir un cambio súbito y breve de registro en la voz]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CARTEL = PROYECCIÓN		arte	en cartel	
		Fórmula simbólica 2: ESQUELETO = CUERPO		cuerpo humano	mover el esqueleto	
		Fórmula simbólica 3: GALLO = VOZ AGUDA		zoología	salirle a alguien un gallo	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		caballería (En la caballería, <i>a pelo</i> se refiere a 'montar sobre una caballería sin poner silla, ni otras guarniciones', lo que implica llevar a cabo una cosa sin ninguna ayuda o compañía.)	(cantar) a pelo	
				arte	poner en escena una obra	

				arte	salir a escena	出场 [lit. salir a escena; fig. aparecer en el escenario]	
						登场 [lit. subir a escena; fig. aparecer en el escenario]	
	Fuente motivadora nula						表演 [interpretar (un personaje)]
							正在上映 [en exhibición]
							跳舞 [bailar]
							清唱 [cantar sin acompañamiento]
上演 [representar (una obra)]							
Crimen	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: REJAS = CÁRCEL		cultura social	entre rejas		
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		身陷囹圄 [lit. con el cuerpo caído en la cárcel; fig. estar preso en la cárcel]	

				lógica	de guante blanco	滴血不沾 [lit. sin mancharse por ni una gota de sangre; fig. no acudir a la violencia]
		Memoria colectiva		derecho (La locución puede remontarse al <i>Código de Hammurabien</i> del siglo XVIII a. C.: “ojo por ojo, diente por diente, era la base de cualquier justicia”, que implica vengar el delito practicando al delincuente el mismo daño.)	ojo por ojo y diente por diente	以眼还眼，以牙还牙 [lit. ojo por ojo y diente por diente; fig. vengar la ofensa de forma proporcional]
Diversión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: GRANDE = MUCHO; DIVERSIÓN = OBJETO		cultura social	en grande	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: FIESTA = ALEGRÍA	AGUAR = DISMINUIR	cultura social	aguar la fiesta	
		Fórmula simbólica 2: BOMBA = MÁXIMO		cultura social	pasarle bomba	
		Fórmula simbólica 3: PAISAJE = DIVERSIÓN	MATAR = DESTRUIR	cultura social		煞风景 [lit. matar el paisaje; fig. reducir o destruir la diversión]

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual	DELEITE = OBJETO	lógica		<p>尽兴 [lit. agotar el deleite; fig. gozar de gran diversión]</p> <p>扫兴 [lit. barrer el deleite; fig. reducir o destruir la diversión]</p>
Economía	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: VACAS FLACAS = CRISIS/ESCASEZ		religión (Según el Antiguo Testamento, José, hijo de Jacob, cuando pasó en Egipto, fue llamado para interpretar el sueño del faraón, en el que siete hermosas y lustrosas vacas, que pastaban alrededor del río Nilo, acababan devoradas por otras siete flacas y desnutridas. José lo explicó como un mensaje de Dios, que advertía que, después de siete años de bonanza y riqueza, el pueblo egipcio pasaría un mismo período de pobreza y hambre.)	(de las) vacas flacas	
		Fórmula simbólica 2: VACAS GORDAS = ABUNDANCIA/RIQUEZA			(de las) vacas gordas	
		Fórmula simbólica 3: MONEDA = SITUACIÓN ECONÓMICA		historia (El elemento <i>blanca</i> se refiere a la moneda que circuló en la antigüedad.)	sin blanca	
				lógica		<p>身无分文 [lit. no tener ni un céntimo; fig. no tener dinero o estar muy pobre]</p>

		Fórmula simbólica 4: POSICIÓN DEL SOL = SITUACIÓN		cultura social		日薄西山 [lit. como el sol se acerca a la montaña del oeste; fig. que sufre la decadencia o el colapso y está en el período de carencia]
						如日中天 [lit. como el sol está en el medio del cielo; fig. que está en el auge y florecimiento o el período de abundancia]
		Fórmula simbólica 5: ORO = VALOR; TIERRA = POCO VALOR		cultura social		挥金如土 [lit. desparramar oro como tierra; fig. gastar mucho dinero]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica (Durante una época de crisis económica, es necesario comer menos y comprar meramente las cosas de primera necesidad para reducir gastos.)	apretarse el cinturón	勒紧裤腰带 [lit. apretarse el cinturón; fig. intentar reducir gastos]
				vida cotidiana	(dinero) contante y sonante	
				lógica (La literalidad de la locución denota que uno está tan pobre que no dispone de suficiente dinero para comprar comida y solo puede beber aire.)		喝西北风 [lit. beber el viento noroeste; fig. estar muy pobre]

				<p>vida cotidiana (Cuando uno está tan pobre que no tiene nada para comer, se encuentran vacíos las ollas u otros recipientes de la cocina, así que, al chocarse o caerse, se zurren y producen un ruido más alto que los llenos.)</p>		<p>穷得叮当响 [lit. estar tan pobre que las ollas zurren; fig. estar muy pobre]</p>
				<p>matemáticas (La abreviatura que aparece en la locución recurre al inglés <i>Algebraic Average</i> [promedio algebraico]. Se aplica dicho término matemático a la escena de pago para referirse a ‘dividir la cuenta’.)</p>		<p>AA制 [lit. sistema AA; fig. que cada uno paga su porción]</p>
		Memoria colectiva		<p>lengua, historia (La palabra <i>escote</i> proviene del francés <i>escot</i>, cuyo significado original es ‘contribución de dinero’, con la etimología germánica <i>skot</i>, que denota ‘impuesto o tributo’. En la época antigua, en ocasiones, un mismo tributo se pagaba entre varias personas, lo cual se designaba por el término <i>escotar</i>.)</p>	a escote	
				<p>historia (Se originó, en el siglo XVIII y el XIX, la costumbre de tirar los muebles de la casa por la ventana, para celebrar el hecho de ganar la lotería y gastar el dinero.)</p>	<p>echar/tirar la casa por la ventana</p>	

				<p>literatura (La locución apareció por primera vez en la novela <i>红楼梦</i> [<i>Sueño en el pabellón rojo</i>], a mediados del siglo XVIII, durante el reinado de la Dinastía Qing. El escritor de dicha obra la utilizó a propósito de denotar el gran gasto de capital.)</p>		<p>大手大脚 [lit. manos y pies grandes; fig. gastar mucho dinero y no saber ahorrar]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>现金 [efectivo]</p>
Educación	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: LIBRO = ESTUDIO		cultura social	colgar los libros	
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		<p>mundo taurino (Originalmente, la expresión hizo referencia a los estudiantes que se escapaban de la escuela para torear novillos en las dehesas.)</p>	hacer novillos	
	Fuente motivadora nula					<p>辍学 [abandonar el estudio]</p>
						<p>逃课 [escaparse de la clase]</p>

Finalización	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PROCESO = CAMINO		cultura social	llevar a cabo	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	dar carpetazo	
				vida cotidiana	(dar) el último toque, (dar) los últimos toques	
				vida cotidiana	poner el broche final	
				literatura	告一段落 [lit. dar fin a un párrafo; fig. acabar]	
				arte (Los cuadros acabados, o antes de ser finalmente terminados, se mejora por realizar pequeñas correcciones de color.)	润色 [lit. perfeccionar el color; fig. perfeccionar una obra o labor terminada]	
				ajedrez chino	完美收官 [lit. realizar perfectamente la última fase del partido de ajedrez chino; fig. terminar de manera perfecta o satisfactoria]	

				arte		圆满落幕 [lit. bajarse el telón satisfactoriamente; fig. terminar de manera perfecta o satisfactoria]	
						一哄而散 [lit. desbandarse en ruido; fig. acabar descompuesta y tumultuariamente (con desgracia, peleas o ruina)]	
		Memoria colectiva		religión (En Espera, una localidad de Cádiz, hubo una cofradía llamada Rosario de la Aurora. Cuando los cofrades salieron en procesión y cantaron el rosario al asomar la aurora, solían producir conflictos con los camorristas quienes andaban las rondas por las calles.)	(acabar) como el rosario de la aurora		
	Fuente motivadora nula						完成 [finalizar]
							了结 [terminar]

Inicio	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PROCESO = CAMINO		cultura social	abrir camino	开路 [lit. abrir camino; fig. iniciar o crear algo, sobre todo superando los obstáculos]
					llevar adelante algo	推进 [lit. impulsar; fig. proseguir]
					poner en marcha	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: BRECHA = INICIO		cultura social	abrir brecha	开口子 [lit. abrir brecha; fig. dar los primeros pasos en algo venciendo algún tipo de resistencia]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		mundillo marinerol	hacerse a la mar	启航 [lit. empezar navegación; fig. comenzar]
				deporte	pistoletazo de salida	打响第一枪 [lit. hacer el primer pistoletazo; fig. iniciar]
				cultura social	ponerse manos a la obra	着手 [lit. ponerse manos (a algo); fig. emprender]

Labor	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	echar a la calle		
				vida cotidiana	poner a alguien de patas/patitas en la calle		
				arte (Los artistas efectúan la labor por pura afición y placer, sin propósito económico.)	por amor al arte		
				lógica		分文不取 [lit. no cobrar ni un céntimo; fig. no esperar ni recibir ningún modo de remuneración]	
				lógica		施不望报 [lit. dar sin esperar el retorno; fig. no esperar ni recibir ningún modo de remuneración]	
		Memoria colectiva		gastronomía, historia (En la antigüedad, los lugares de trabajo ofrecían alojamiento, pero el trabajador necesitaba preparar y traer su propia sábana. Por lo tanto, al ser despedido, tenía que hacer la maleta y enrollar la sábana antes de salir. Con el tiempo, la gente encontraba que el calamar, al ser frito, se volvía enrollado, así que se relaciona la forma del calamar frito con la sábana enrollada, a fin de indicar el despido.)			卷铺盖 [lit. enrollar la sábana; fig. despedirse de trabajo]
							炒鱿鱼 [lit. fritarle a alguien el calamar; fig. despedir a alguien de trabajo]

Medios de comunicación	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CORAZÓN = AMOR/INTIMIDAD		cultura social	del corazón	
		Fórmula simbólica 2: ECO = DIFUSIÓN		cultura social	hacerse eco	
		Fórmula simbólica 3: ROSA = AMOR/INTIMIDAD		cultura social		桃色新闻 [lit. noticia de color rosa; fig. noticia rosa]
	Fuente motivadora nula				传播 [difundir]	

Estructuración discursiva

Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Digresión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PALABRA = OBJETO; HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA		cultura social	dejar a alguien con la palabra en la boca	
		Fórmula metafórica 2: APURO/PREGUNTA EMBARAZOSA = FLECHA; EVASIVA = ESCUDO		cultura social		挡箭牌 [lit. (aprovechar algo como) el escudo que defiende de las flechas; fig. buscar evasiva, subterfugio]
		Fórmula metafórica 3: TEMA = VÍA		cultura social		跑题 [lit. correr fuera del tema; fig. divagar]
		Fórmula metafórica 4: DIGRESIÓN = INCORRESPONDENCIA		cultura social		答非所问 [lit. que la respuesta no corresponde a la pregunta; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar]
				cultura social		驴唇不对马嘴 [lit. que los labios del burro no se ajustan a la boca del caballo; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar]

						文不对题 [lit. que el texto no corresponde al tema; fig. decir algo que es incongruente con el discurso o divagar]
						指东话西 [lit. apuntar al este y hablar del oeste; fig. decir o hacer algo no correspondiente a lo que se está diciendo]
Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PARÉNTESIS = DIGRESIÓN			lengua	cerrar (el) paréntesis	
					entre paréntesis	
	Fórmula simbólica 2: MARGEN = POCO IMPORTANCIA	TANGENTE = POCO IMPORTANCIA		cultura social, matemática	escapar(se)/irse/salir alguien por la tangente	
		RAMA = POCO IMPORTANCIA		cultura social, botánica	irse alguien por las ramas	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			literatura	ser capítulo aparte	
				lógica		另当别论 [lit. deber ser discutido de otra manera; fig. ser cosa distinta que necesita ser tratada de modo especial]

				literatura		言归正传 [lit. volver las palabras a la obra original; fig. acabar la digresión y volver al tema]
				lógica		插话 [lit. interponer palabra; fig. interrumpir la conversación o el discurso con un tema diferente]
				vida cotidiana		顾左右而言他 [lit. mirar a la izquierda y a la derecha y hablar de otras cosas; fig. buscar evasiva o cambiar sutilmente de tema]
	Memoria colectiva			historia (En 1233, durante la contienda entre los cristianos y los moros, Alvar Fáñez, uno de los comandantes del rey Fernando III, huyó junto con sus subordinados para evitar la batalla y regresó una vez terminada la campaña con victoria cristiana. Cuando el emperador le preguntó sobre su fuga, el general le respondió que se habían perdido en los montes de Úbeda.)	(irse/salir) por los cerros de Úbeda	
				arte (La Petenera fue una cantante famosa de flamenco a mediados del siglo XIX. Su fama dio lugar a que se denominó con su nombre una variante del cante flamenco, de manera que, salir por peteneras implica ‘ponerse a cantar con alegría y escaparse de la conversación u otro asunto serio’.)	salir(se) por peteneras	

	Fuente motivadora nula					打断 [interrumpir]
Énfasis	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: EXPLICIÓN = CAMINO		cultura social	sin ir más lejos	不往远了说 [lit. sin hablar hacia más lejos; fig. no necesitar recurrir a más explicación y bastar con la ya disponible]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: HINCAPIÉ = ÉNFASIS		cultura social	hacer hincapié	
	Fuente motivadora nula					强调 [destacar]
Insinuación	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: IDEA = OBJETO		cultura social	dejar caer	
		Fórmula metafórica 2: INSINUACIÓN = INTERIORIDAD DE (LÍNEAS DE) PALABRAS		cultura social	(leer) entre líneas	字里行间 [lit. dentro de las palabras y entre las líneas; fig. los pensamientos y sentimientos insinuados]
						话中有话 [lit. que hay palabras dentro de las palabras; fig. insinuar algo además de la literalidad]

		Fórmula metafórica 3a: INSINUACIÓN = EXTERIORIDAD DE (LÍNEAS DE) PALABRAS; DISCURSO = MÚSICA		cultura social, arte		弦外之音 [lit. el sonido fuera de las cuerdas; fig. los pensamientos y sentimientos insinuados]
		Fórmula metafórica 3b: INSINUACIÓN = EXTERIORIDAD DE (LÍNEAS DE) PALABRAS		cultura social		言外之意 [lit. el sentido fuera de las palabras; fig. los pensamientos y sentimientos insinuados]
	Fuente motivadora nula					暗示 [implicar]
Precisión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PRECISIÓN = DIRECCIÓN RECTA		cultura social		开门见山 [lit. abrir la puerta y ver directamente la montaña; fig. entrar directamente en el tema o la esencia de un asunto sin rodeos]
				cultura social		单刀直入 [lit. introducir directamente el cuchillo corto; fig. entrar directamente en el tema o la esencia de un asunto sin rodeos]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: GRANO = ESENCIA		agricultura	al grano	

		Fórmula simbólica 2: MARAÑA = CONFUSIÓN/DESORDEN		cultura social	ser una maraña	一团乱麻 [lit. (ser) una maraña; fig. ser intrincado y poco claro]
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica		一字不差 [lit. no faltar ni un carácter; fig. plenamente igual]
				vida cotidiana (Algunas cartas y algunos productos se cierran por el sello de cera o de otro material, por lo que, al abrirlos, hay que romper o quitar el sello original. Por ende, su mantenimiento implica la conservación perfecta y plena de los objetos.)		原封不动 [lit. sin mover el sello original; fig. de manera entera, sin ningún cambio]
	Memoria colectiva			lengua (La locución proviene del latín <i>ad pedem litterae</i> . Desde la Edad Media, muchos textos en latín empezaron a ser traducidos, lo cual se realizó poniendo la explicación literal debajo de cada palabra latina. Tal proceso se describió por la expresión <i>ad pedem litterae</i> , con la literalidad de ‘al pie de la letra’, indicando que la traducción se llevó a cabo sin variación, sin añadir ni quitar nada. Con el tiempo, el referente de dicha unidad se extiende a otros ámbitos y no se restringe a la labor interpretadora.)	al pie de la letra	

Persona: actitudes y conocimientos

Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Acuerdo	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: BAJAR LA CABEZA = ACUERDO		cultura social	bajar la cabeza	低头 [lit. bajar la cabeza; fig. conformarse]
		Fórmula simbólica 2: LUZ VERDE = APROBACIÓN		tránsito	luz verde	(开) 绿灯 [lit. (encender) la luz verde; fig. autorizar o permitir]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		mundo circense (Uno de los espectáculos famosos del circo es que los animales domados pasan por el aro envuelto en llamas. Se trata de una obligación para las fieras, pese al miedo y el peligro producidos por el fuego.)	entrar/pasar alguien por el aro	
					lógica	身不由己 [lit. que el cuerpo no pertenece a sí mismo; fig. tener que hacer algo o someterse a algo opuesto a la voluntad de una persona]

Advertencia	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: OJO = CUIDADO		cultura social	(andar/estar) con (cien) ojo(s)	长眼 [lit. crecer ojo; fig. estar prevenido y con precaución]
Amenaza	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PAGO = SUFRIMIENTO DE CASTIGO		economía	pagarla(s)	会还的 [lit. ir a pagar; fig. ir a sufrir la venganza]
		Fórmula metafórica 2: CASTIGO = FUERZA		cultura social		知道厉害 [lit. saber lo fuerte; fig. amenazar a la persona del castigo o la venganza que se va a realizar contra ella]
		Fórmula metafórica 3: FRUTO = CONSECUENCIA		cultura social		自食其果 [lit. comer el fruto cultivado por sí mismo; fig. recibir la consecuencia o el castigo por lo que comete o provoca]
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		historia (El componente <i>peine</i> en la locución residía en el nombre de un instrumento de tortura en la Edad Media. Era un artilugio que tenía púas puntiagudas de acero para aplicarse a la piel y dejarla en carne viva, por lo que se aprovecha para dar amenaza.)	enterarse de/saber lo que vale un peine	

				mitología (Según la leyenda antigua china, el Dios Ma cuenta con tres ojos, pero, debido a un error que comete, es condenado al mundo humano como castigo. Aunque no se ve su tercer ojo por las personas, sigue teniéndolo y conserva su fuerza. Solo cuando se irrita, va a presentar su tercer ojo y su capacidad divina.)		知道马王爷三只眼 [lit. saber que el Dios Ma tiene tres ojos; fig. amenazar a la persona del castigo o la venganza que se va a realizar contra ella]
Cambio	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: CAMBIO = VUELTA		cultura social, gastronomía	dar la vuelta a la tortilla	
					volverse la tortilla	
			cultura social		翻天覆地 [lit. dar la vuelta el cielo y la tierra; fig. cambiar radicalmente]	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CHAQUETA = PARTIDO		milicia	cambiar de chaqueta	扭转乾坤 [lit. permutar el cielo y la tierra; fig. cambiar radicalmente o invertirse la circunstancia]

	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		mitología (En la antigüedad, las leyendas o historias fantásticas describieron que los dioses y los monstruos poseían la habilidad de cambiar de apariencia solo con moverse el cuerpo, y la utilizaban cuando necesitaban una nueva identidad para realizar las actividades que querían hacer y cumplir sus propósitos.)		摇身一变 [lit. cambiar de apariencia solo con moverse el cuerpo; fig. cambiar de posición o identidad de repente]
Colaboración	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CORAZÓN = VOLUNTAD; FUERZA = TRABAJO		cultura social		齐心协力 [lit. unir el corazón y la fuerza; fig. colaborar]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		agricultura (En el momento de sembrar y cosechar, los campesinos mantienen la postura medio encorvada siguiendo las hileras. A fin de llevar a cabo el trabajo más rápidamente, se ayudan entre ellos. Sin embargo, dada la postura, sus hombros y codos se tocan a menudo. Por consiguiente, la locución se refiere a la colaboración.)	arrimar el hombro	
					codo a/con codo	

Compromiso	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: FIRMEZA = ACEPTACIÓN DE MUERTE		cultura social	por encima del cadáver de alguien	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PALABRA = COMPROMISO	PALABRA = OBJETO	cultura social	dar alguien su palabra (de honor)	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (Cuando uno dice algo que se oponga a su intención o voluntad, meramente para complacer a otros, suele realizar una pronunciación mala, sin abrir bien la boca.)	(decir algo) con la boca chica/chiquita/pequeña	
				vida cotidiana (En la vida cotidiana, es inevitable decir o prometer algo contra el pensamiento o la voluntad, pero se tiene que hacerlo bajo determinadas circunstancias y escenas, o bien por la cortesía, o bien por satisfacer a los otros interlocutores y no provocar contrariedad.)		场面话 [lit. palabras de escena; fig. palabras u ofrecimientos que se dan por mero cumplimiento y cortesía, sin verdadero deseo de realizarlos] 客套话 [lit. palabras de cortesía; fig. palabras u ofrecimientos que se dan meramente por cortesía]

		Memoria colectiva		<p>literatura</p> <p>(La locución se remonta a 论语 [Analectas de Confucio], compuestas a principios del período de los Reinos Combatientes (476 a. C. - 221 a. C.). La frase original de que se desarrolla la expresión actual es “驷不及舌” [lit. el carro de cuatro caballos no puede alcanzar la lengua], para ilustrar que uno debe ser responsable de sus palabras, puesto que una vez emitidas, no se pueden revocar.)</p>		<p>一言既出，驷马难追 [lit. una vez que salen las palabras, no las alcanza el carro de cuatro caballos; fig. prometer algo o asegurar que se lo hará]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>无论如何 [de todos modos]</p>
Confianza	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CRÉDITO = CONFIANZA		economía	dar crédito	
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		<p>religión</p> <p>(En la época medieval, uno de los juicios de Dios, pruebas rituales para averiguar la culpabilidad, pedía al acusado que introdujera las manos en el fuego. Si superaba la prueba, se consideraba inocente y que había contado la verdad.)</p>	poner la(s) mano(s) en el fuego	
	Fuente motivadora nula					<p>深信不疑 [confiar profundamente y no dudar absolutamente]</p>

Control	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: RIENDA = CONTROL		cultura social	dar rienda suelta	
		Fórmula simbólica 2: TIEMPO = ESPERA		cultura social	(dar) tiempo al tiempo	
		Fórmula simbólica 3: SEGUIMIENTO DE NATURALEZA = ABANDONO DE INTERVENCIÓN		cultura social		顺其自然 [lit. seguir la naturaleza; fig. ser paciente y esperar que pase lo que se desea]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		mundo mariner (En el ámbito mariner, el término en cuestión hace referencia a ‘dejar la navegación a merced de la corriente o del viento’.)	a la deriva	隨波逐流 [lit. seguir el oleaje y la corriente; fig. no tener propósito fijo y dejar las cosas a merced de las circunstancias]
Fuente motivadora nula					放任 [dejar con libertad]	

Crítica	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: VIOLENCIA VERBAL = VIOLENCIA FÍSICA	CRÍTICA = CASTIGO		<p>milicia (El elemento <i>cartilla</i> consiste en un tratado en que se registran las normas de comportamiento y obligaciones de la tropa. Su lectura se dedica a recordar el reglamento del cuerpo a los soldados que cometen errores.)</p>	cantarle/leerle a alguien la cartilla	
					<p>historia (En la antigüedad, hubo un castigo de obligar al culpable a comer meramente la sopa del caldo, privando de carne, pescado u otro alimento.)</p>	poner a caldo	
					<p>religión (La locución procede de la Inquisición donde los verdugos torturaban a sus víctimas.)</p>	poner de vuelta y media	
			CRÍTICA = GOLPE		<p>cuerpo humano (Cuando uno es golpeada, le salen moratones, que, después de un plazo temporal, se vuelven de color verdoso.)</p>	poner verde a alguien	
			CRÍTICA = VIOLENCIA FÍSICA		cultura social		<p>痛下针砭 [lit. picar fuertemente con la aguja de piedra; fig. criticar y reprender mucho]</p>
						<p>笔伐口诛 [lit. atacar con el lápiz y matar con palabras; fig. denunciar algo negativo y recriminarlo mucho]</p>	

		Fórmula metafórica 2: CRÍTICA = LECCIÓN		cultura social		上（政治）课 [lit. dar clase (de política); fig. reprender]
Desacuerdo	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica (Todos los seres humanos contamos con la cabeza y los pies, por lo que la literalidad de la locución sugiere que algo no tiene sentido o resulta absurdo.)	no tener (ni) pies ni cabeza	没头没尾 [lit. no tener cabeza ni pie; fig. ser absurdo o ilógico]
Desconocimiento	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: BLANCO = DESCONOCIMIENTO		cultura social	en blanco	一片空白 [lit. en blanco; fig. estar de absoluto desconocimiento u olvido]
		Fórmula simbólica 2: INOPIA = DESCONOCIMIENTO		cultura social	en la inopia	
		Fórmula simbólica 3: PEZ = DESCONOCIMIENTO		material (El elemento <i>pez</i> se refiere a una resina amarillenta cuyo uso se dedica a lustrar las pieles curtidas, por ejemplo, dar lustre a las botas de vino o aceite. Después de aplicar dicha materia, es necesario esperar hasta que se vuelvan secas para poder utilizarlas de nuevo. Una vez terminado tal proceso, el recipiente queda vacío y no contiene nada más que la pez.)	estar alguien pez en alguna materia	
		Fórmula simbólica 4: LO MÍSTICO = INCOMPRESIÓN		superstición	por arte de magia/nada	鬼使神差 [lit. bajo la orden de los diablos y espíritus; fig. de manera inexplicable]

		Fórmula simbólica 5: OBSTRUCCIÓN = DESCONOCIMIENTO/FALTA DE INTELIGENCIA		cultura social (En la cultura china, los siete agujeros se refieren a los ojos, las orejas, la nariz y la boca. El estado franco de los agujeros implica estar ágil de mente y de pensamiento, por lo que su obstrucción supone la escasez de conocimiento y lógica.)		一窍不通 [lit. que no está franco ni un agujero; fig. estar en la ignorancia total de algo]
		Paralelismo conceptual		vida cotidiana	encogerse de hombros	耸耸肩 [lit. encogerse de hombros; fig. manifestar que no sabe algo]
				lógica		一无所知 [lit. no saber ni uno; fig. desconocer completamente]
						一问三不知 [lit. no saber ni una respuesta de las tres preguntas; fig. desconocer completamente]
				lógica		莫名其妙 [lit. sin saber el motivo; fig. de manera inexplicable]

		Memoria colectiva		<p>religión</p> <p>(En el siglo XVI, el número de las parroquias era tanto que los sacerdotes disponibles no podían acudir a todas a oficiar la misa. Por lo tanto, las iglesias decidieron recurrir a los clérigos, cuya mayoría no disponía de suficientes conocimientos lingüísticos. Pero, en aquel entonces, la misa se impartía en latín, así que la aprendían de memoria. Tal hecho dio lugar a ocasiones en que el clérigo olvidaba el contenido de la misa y no podía continuarla.)</p>	no saber alguien de la misa la media/mitad	
Desprecio	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MIRADA INDIRECTA = DESPRECIO		cultura social	(mirar) por encima del hombro	
				cultura social		不放在眼里 [lit. no poner en los ojos; fig. despreciar]
		Fórmula simbólica 2: PATADA = DESPRECIO		cultura social	a patadas	
		Fórmula simbólica 3: VOZ ALTA = DESPRECIO		cultura social		呼来喝去 [lit. llamar y vocear; fig. desconsiderar y manifestar mucha falta de respeto]

Distracción	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1a: DISTRACCIÓN = ALEJAMIENTO MENTAL		cultura social	(andar/estar/vivir) en las nubes	
		Fórmula metafórica 1b: DISTRACCIÓN = ALEJAMIENTO MENTAL; CORAZÓN = MENTE		cultura social		心不在焉 [lit. que el corazón no está aquí; fig. no prestar atención y estar despistado]
		Fórmula metafórica 2: DISTRACCIÓN = ALEJAMIENTO DE ALMA		cultura social		走神 [lit. salirse a alguien el alma; fig. estar distraído o no darse cuenta de lo que ocurre a su alrededor]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CABALLO Y MONO = INQUIETUD/FALTA DE CONTROL		cultura social		心猿意马 [lit. corazón como el mono saltando y pensamiento como el caballo corriendo; fig. cambiar la atención rápidamente y no poder concentrarse]
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		agricultura (Las musarañas son una especie mamífera cuya apariencia parece ratones. Siempre aparecen en los campos y no suministran ningún valor a la agricultura. Cuando los campesinos se distraen, suelen mirar las musarañas y malgastar el tiempo en vez de laborar.)	pensar en las musarañas		

				<p>historia (Durante la Edad Media, las casas reales solían visitar la comarca de Babia (León) a pasar las vacaciones, dado que allí abundaban presas para la cacería. Por ende, con frecuencia, pasaba el caso de que los cortesanos necesitaban la idea del rey, pero se hallaba ausente en el palacio, ya que estaba en Babia.)</p>	en Babia		
Evaluación negativa	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: NEGATIVO = BAJO			cultura social	por los suelos	
		Fórmula metafórica 2: DISTANCIA DE CALIDAD = DISTANCIA ESPACIAL	CALIDAD PEOR = LO QUE ESTÁ DETRÁS		cultura social	远不及 [lit. no alcanzar desde muy lejos (a algo con que se compara); fig. resultar muy inferior a la cosa con que se compara]	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: TIRO = MAL			cultura social	como un tiro	
		Fórmula simbólica 2: PERRO = MOLESTA			cultura social	de perros	狗 [lit. de perros; fig. fatal o muy molesto]
		Fórmula simbólica 3: COLOR = DISTINCIÓN/IMPORTANCIA			cultura social	no haber color	相形失色 [lit. perder color al ser comparado; fig. resultar defectuoso o peor en la comparación con otra cosa o persona]

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	dejar que desear	
						不尽如人意 [lit. no corresponder totalmente al deseo; fig. resultar inferior a lo que se espera]
						有待改善 [lit. dejar que mejorar; fig. resultar inferior a lo que podría ser]
				lógica	ni punto de comparación	
						不足齿数 [lit. ni merecer contar; fig. resultar tan inferior a la cosa con que se compara que no merece la comparación o mención]
						不值一提 [lit. ni merecer mención; fig. resultar tan inferior a la cosa con que se compara que no merece la comparación o mención]

	Fuente motivadora nula					低 [bajo]	
						糟糕透顶 [mal hasta el tope]	
						相形见绌 [verse defectuoso al ser comparado]	
Evaluación positiva	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: CALIDAD = CANTIDAD			cultura social		美轮美奂 [lit. bello grande bello mucho; fig. que una cosa muestra la belleza y el lujo]
		Fórmula metafórica 2: DISTANCIA DE CALIDAD = DISTANCIA ESPACIAL	CALIDAD MEJOR = LO QUE VA DELANTE		cultura social	dar cien vueltas a alguien	
			CALIDAD MEJOR = LO ALTO		cultura social		出类拔萃 [lit. sobrepasar la categoría perteneciente y sobresalir de la mata; fig. aventajar mucho a otra persona u otra cosa en algún aspecto]
			EQUIVALENCIA DE CALIDAD = EQUIVALENCIA DE ALTURA		cultura social		比肩 [lit. hacer los hombros paralelos con los de otra persona u otra cosa; fig. no ser inferior a otra persona u otra cosa y tener el nivel similar con ella]

							不相上下 [lit. no poder comparar lo alto y lo bajo; fig. no ser inferior a otra persona u otra cosa y tener el nivel similar con ella]
Fuente simbólica		Fórmula simbólica 1: CINE = PERFECCIÓN			cultura social	de cine	
		Fórmula simbólica 2: SUEÑO = PERFECCIÓN			cultura social	de ensueño	如梦如幻 [lit. como sueño y fantasía; fig. ideal, maravilloso y perfecto]
		Fórmula simbólica 3: PERLA = PERFECCIÓN			cultura social	de perlas	
		Fórmula simbólica 4: SERIE = INDISTINCIÓN			cultura social	fuera de serie	
		Fórmula simbólica 5: PALMA = TRIUNFO			cultura social	llevarse alguien la palma	
		Fórmula simbólica 6: OJO = PERSPECTIVA			cultura social	mirar con otros ojos	另眼相看 [lit. mirar con otros ojos; fig. merecer el aprecio y la estimación que antes no merecía o diferentes de que antes se hacía u otros hacen]

		Fórmula simbólica 7: MOLDE = INDISTINCIÓN		cultura social	romper moldes	不落窠臼 [lit. no caer en los moldes existentes; fig. extraordinario, innovador y original]
						不落俗套 [lit. no caer en los moldes normales; fig. extraordinario, innovador y original]
		Fórmula simbólica 8: BANDERA = DISTINCIÓN		cultura social		独树一帜 [lit. establecer una bandera única; fig. extraordinario, innovador y original]
		Fórmula simbólica 9: SERES DIVINOS = PERFECCIÓN		cultura social		鬼斧神工 [lit. hacha de espíritu y obra de dios; fig. parecer algo más propio del fruto divino que de la realidad, por ser ingenioso y gracias a la alta habilidad de su creador]
		Fórmula simbólica 10: RIVAL = EQUIVALENCIA DE CAPACIDAD		ajedrez chino		棋逢对手 [lit. encontrarse con el rival al jugar al ajedrez chino; fig. tener el mismo nivel o el similar con otra persona u otra cosa]

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	(no haber) nada como	无与伦比 [lit. no haber nada como (algo); fig. ser el mejor o excelente en su categoría]
				cultura social	no tener que envidiar alguien/algo a otra persona/cosa	
				lógica		不同凡响 [lit. diferir del sonido común; fig. extraordinario, sobresaliente]
					非比寻常 [lit. no equivaler a lo común; fig. extraordinario, sobresaliente]	
					与众不同 [lit. diferir del público; fig. extraordinario, sobresaliente]	
		Memoria colectiva		literatura (La locución procede de la novela <i>李自成</i> [Li Zicheng (nombre de un personaje histórico de la Dinastía Ming)] (con cinco tomos publicados sucesivamente del año 1963 a 1999), en que se utiliza con el mismo sentido actual.)		更胜一筹 [lit. ganar un partido más; fig. ganar o sobresalir en competencia de otros]
	Fuente motivadora nula					完美无缺 [perfectamente y sin defecto]

Fingimiento	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		aduana (En algunos casos, la pandilla de contrabando llega a un acuerdo con la vista de aduanas, que se encarga de verificar la cantidad y categoría de las mercancías, lo que permite que el contrabandista lleva más género del declarado y pasa la aduana sin dificultad.)	hacer la vista gorda	
						充耳不闻 [lit. tapar las orejas y no escuchar; fig. no atender algo o no hacerlo caso a propósito]
				lógica	hacer alguien oídos sordos	置若罔闻 [lit. dejar algo al lado como si no lo oyera; fig. simular que no sabe algo y no hacerlo caso a propósito]
				lógica	mirar para otro lado	装聋作哑 [lit. fingir que sea sordo y mudo; fig. simular que no sabe algo y no hacerlo caso a propósito]
					视而不见 [lit. estar con los ojos abiertos pero no mirar; fig. fingir que no se da cuenta de algo y no prestar atención]	

						熟视无睹 [lit. como si no lo viera; fig. fingir que no se da cuenta de algo y no prestar atención]
Habilidad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SOLUCIÓN = SALIDA		cultura social	saber alguien por dónde (se) anda	
		Fórmula metafórica 2: CABEZA = INTELIGENCIA; CABEZA = MÁQUINA		cultura social		脑子生锈 [lit. oxidársele a alguien la cabeza; fig. estar torpe de pensamiento o ser de poco juicio]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MANO = HABILIDAD		cultura social	(tener) buena mano	一把好手 [lit. una buena mano; fig. tener habilidad en algo]
				cultura social		多面手 [lit. la mano de múltiples aspectos; fig. persona útil con habilidades diversas]
				cultura social		高手 [lit. mano alta; fig. persona muy hábil o que destaca en alguna actividad]

		Fórmula simbólica 2: ÁNGEL = BIEN		religión	como los ángeles	
		Fórmula simbólica 3: MANO IZQUIERDA = HABILIDAD		mundo taurino (En la tauromaquia, se considera que torear con la mano derecha es modo regular y arte menor, mientras que hacerlo con la izquierda es más difícil.)	mano izquierda	
		Fórmula simbólica 4: ANCHURA DE FRENTE = INTELIGENCIA		superstición (En el siglo XIX, hubo una ciencia que sostenía que la anchura de la frente era signo de la inteligencia, y se establecía la medida de dos dedos como el mínimo de la lógica que uno debía tener.)	no tener dos dedos de frente	
		Fórmula simbólica 5: HACHA = HABILIDAD		cultura social	ser un hacha	
		Fórmula simbólica 6: MÁQUINA = HABILIDAD		industria	ser una máquina	工作机器 [lit. máquina de trabajar; fig. producir mucho rendimiento de modo constante e incansable]
		Fórmula simbólica 7: MUÑECA = HABILIDAD		cultura social		手腕 [lit. muñeca; fig. astucia en arreglar o resolver situaciones difíciles]

		Fórmula simbólica 8: OBSTRUCCIÓN = DESCONOCIMIENTO/FALTA DE INTELIGENCIA		cultura social (En la cultura china, los siete agujeros se refieren a los ojos, las orejas, la nariz y la boca. El estado franco de los agujeros implica estar ágil de mente y de pensamiento, por lo que su obstrucción supone la escasez de conocimiento y lógica.)		不开窍 [lit. no abrísele a alguien los agujeros; fig. carecer de entendimiento o sentido común]	
		Fórmula simbólica 9: CUMBRE = SUPERIORIDAD		cultura social		登峰造极 [lit. escalar la montaña y alcanzar a la cumbre; fig. hacer algo sumamente bien, o disponer de la habilidad superior en algo]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	no tener desperdicio algo/alguien	
					lógica	sabérselas todas alguien	无所不知 [lit. no haber nada que uno no conozca; fig. poseer una persona mucho conocimiento y aptitud que le permite afrontar cualquier situación]
					lógica	valer igual para un roto que para un descosido	小大由之 [lit. que puede adaptarse a lo pequeño y a lo grande; fig. contar con diversidad de capacidades y utilidades, poder desempeñar múltiples funciones]

			<p>historia (La locución se origina del <i>晋书</i> [<i>Libro histórico de la Dinastía Jin (266-420)</i>], en que se usa con el mismo sentido actual.)</p>		<p>了然于胸 [lit. saber algo en pecho; fig. conocer algo de manera clara]</p>
		Memoria colectiva	<p>historia (La locución se remonta a <i>庄子</i> [<i>Libro de Zhuangzi</i>] del período de los Reinos Combatientes (476 a. C. - 221 a. C.). En dicha obra, se registra un cuento histórico cuyo protagonista enunció la siguiente frase “<i>得之于手而应于心</i>” [hay que obtener la habilidad con las manos y memorizarla en el corazón]. Dicho personaje señaló, a través de tal oración, la importancia de la práctica de los conocimientos aprendidos y la relevancia de la experiencia durante la adquisición de las capacidades. Con el tiempo, se cambió el orden de las palabras originales y se formuló la locución con el significado actual.)</p>		<p>得心应手 [lit. obtener el corazón y reflejar en las manos; fig. dominar una habilidad y tener destreza en ella]</p>
			<p>literatura (La locución proviene de la novela de la Dinastía Yuan (1271-1368), <i>西厢记</i> [<i>Historia del ala oeste</i>], en que se emplea con el mismo sentido actual.)</p>		<p>出神入化 [lit. entrar en el mundo divino; fig. hacer algo sumamente bien, o disponer de la habilidad superior en algo]</p>

				educación (La locución se origina de la obra educativa de la Dinastía Song (960-1279), <i>袁氏世范</i> [Normas de la sociedad, ordenadas por señor Yuan]. En este libro, se utilizó la expresión en cuestión para hacer referencia a ‘no acertar en ningún intento entre los cien hechos’.)		百无一是 [lit. no conseguir ni un sí en la centena; fig. cometer errores de manera sucesiva y no acertar en su intento]
	Fuente motivadora nula					大有用处 [tener uso grande]
Inadecuación	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: INADECUACIÓN = FUERA DE LUGAR		cultura social	fuera de lugar	出格 [lit. fuera del cuadro; fig. ser inadecuado o contrario al ambiente]
		Fórmula metafórica 2: BOCA = RECIPIENTE; HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA; PALABRA = OBJETO		cultura social		说漏嘴 [lit. escapársele a alguien de la boca; fig. decir algo que debería mantener secreto]
		Fórmula metafórica 3: BOCA = PUERTA; HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA		cultura social		嘴上没个把门儿的 [lit. no tener un custodio en la boca; fig. ser indiscreto y decir algo que debería mantener secreto]
		Fórmula metafórica 4: INADECUACIÓN = DESORDEN DE MEDIDA	INADECUACIÓN = DESORDEN DE MEDIDA DE PESO		medida	

			INADECUACIÓN = DESORDEN DE MEDIDA DE LONGITUD		medida (分 [<i>fen</i>] y 寸 [<i>cun</i>] son unidades de longitud en la antigua China. Un <i>fen</i> mide alrededor de tres milímetros y un <i>cun</i> equivale a diez <i>fen</i> .)		有失分寸 [lit. perder el <i>fen</i> y el <i>cun</i> ; fig. decir o hacer algo de manera inoportuna o equivocada]
Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PERSONA = SUS PALABRAS			HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA	cultura social	irse alguien de la lengua	
	Fórmula simbólica 2: TONO = PALABRAS	SALIDA DE TONO = INVOLUNTARIE- DAD DE HABLAR		HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA	cultura social	salida de tono	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual				religión	más papista que el papa	
					cacería (Al meter la pata en la trampa, el animal se captura, por lo que se considera tal acto falso e inoportuno.)	meter alguien la pata, metedura de pata	
					historia	皇上不急太监急 [lit. que el eunuco se apresura en vez del emperador; fig. defender una postura con mayor fervor o rigor que la persona quien debería hacerlo]	

Incertidumbre	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: INCERTIDUMBRE = INVISIBILIDAD		cultura social	estar por ver	有待观察 [lit. estar por ver; fig. necesitar comprobarse y observarse]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ZORRO = DESCONFIANZA		cultura social		满腹狐疑 [lit. estar con la barriga llena de sospechas del zorro; fig. sospechar]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (Cuando uno sospecha o barrunta algo, suele tocar la nariz de manera subconsciente. Además, este gesto también se produce en compañía de mentira con frecuencia.)	darle a alguien en la nariz	
		Memoria colectiva		derecho (El elemento <i>tela</i> de la locución se refiere al lugar cerrado donde se desarrollaban los debates y las discusiones para los asuntos judiciales pendientes de diligencias previas.)	en tela de juicio	
	Fuente motivadora nula					半信半疑 [medio confiar y medio sospechar]
					怀疑 [dudar]	

Laboriosidad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: TRABAJO = CLAVAR LOS CODOS EN LA MESA		cultura social	clavar/hincar/romperse los codos	
		Fórmula metafórica 2: LABORIOSIDAD = TRABAJO DE UN DÍA TOTAL		lógica (La literalidad de la locución hace referencia a ‘trabajar desde la salida del sol hasta la puesta’.)	de sol a sol	
				lógica (La literalidad de la locución se concierne a ‘salir al trabajo cuando todavía hay estrellas en el cielo y regresar cuando la luna ya está en medio del cielo’.)		披星戴月 [lit. revestir de las estrellas y la luna; fig. irse a trabajar de madrugada y regresar por la noche]
			lógica		夙兴夜寐 [lit. levantarse temprano y acostarse a media noche; fig. trabajar con laboriosidad]	
					不舍昼夜 [lit. no distinguir el día y la noche; fig. de manera intensiva e incesante]	
				夜以继日 [lit. trabajar día y noche; fig. trabajar de manera intensiva y rápida]		

		Fórmula metafórica 3: LABORIOSIDAD = GASTO CORPORAL		cultura social		废寝忘食 [lit. sin dormir ni comer; fig. trabajar sin descanso, con dedicación y empeño]			
						埋头苦干 [lit. bajar la cabeza y trabajar con fatiga y afán; fig. realizar un trabajo con mucho empeño y esfuerzo]			
						拼命 [lit. arriesgar la vida; fig. con gran esfuerzo y energía]			
		Fórmula metafórica 4: TRABAJO = CAMINO		cultura social		AMARGO = DIFICULTAD		吃苦耐劳 [lit. comer amargo y aguantar cansancio; fig. trabajar mucho a pesar de las dificultades y el cansancio]	
						cultura social			快马加鞭 [lit. acelerar el caballo e intensificar el azote; fig. avanzar muy deprisa y a toda velocidad]
									马不停蹄 [lit. que el caballo no para las patas; fig. avanzar deprisa sin cesar]

Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: DESTAJO = LABORIOSIDAD		cultura social (El trabajo de destajo se remunera según la cantidad de la labor, a diferencia del jornal, lo que estimula el rendimiento de los trabajadores.)	a destajo	
	Fórmula simbólica 2: BURRO = LABORIOSIDAD		cultura social	(trabajar) como un burro	老驴拉磨 [lit. como el burro viejo que tira el molino de piedra; fig. trabajar mucho de manera constante]
	Fórmula simbólica 3: RELOJ = TIEMPO		cultura social	contra reloj	争分夺秒 [lit. disputar el minuto y el segundo; fig. hacer algo con mucha prisa o urgencia]
	Fórmula simbólica 4: CALLO = LABORIOSIDAD		vida cotidiana (El callo es la dureza que se forma en la piel debido al roce continuo o la presión. Quien realice un trabajo manual repetitivo suelen tener callos dada la fricción entre el cuerpo y los instrumentos.)	dar el callo	
	Fórmula simbólica 5: TINTA = LABORIOSIDAD		historia (En tiempos de antaño, los alumnos escribían a pluma con la tinta, de manera que había una conexión directa entre la cantidad de tinta gastada y el esfuerzo de trabajo.)	sudar tinta	

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		<p>cultura social (La tradicional competición de pulso, en que dos contendientes se agarran de una mano frente a frente, apoyando únicamente el codo sobre la superficie, termina hasta que uno sea vencido con el brazo torcido y el dorso de la mano sobre la mesa, figuradamente con el brazo “partido”. En este sentido, se relaciona tal imagen con ‘esforzarse mucho’.)</p>	a brazo partido	
				<p>milicia (El término se refiere a ‘caminar en determinado tiempo más de lo que se acostumbra, o hacer jornadas más largas que las regulares’ en el mundo militar.)</p>	a marchas forzadas	
				<p>lógica</p>		<p>不辞辛劳 [lit. no huir del trabajo y el cansancio; fig. trabajar con empeño y superar el cansancio]</p>

		Memoria colectiva		<p>historia</p> <p>(La locución procede de dos relatos históricos. Por un lado, en el período de los Reinos Combatientes (476 a. C. - 221 a. C.), el diplomático Su Qin era muy aplicado en los estudios durante su infancia. Para no dormirse y seguir trabajando por la noche, tocaba el muslo con el punzón. De esta manera, el dolor le despertaba y él podía volver a leer los libros sin quedarse dormido. Por otro lado, en la Dinastía Han (206 a. C. - 220), el erudito Sun Jing también tenía mucha diligencia en el estudio. Para espantar el sueño y continuar la lectura en la noche avanzada, sujetaba el cabello con la cuerda y la colgaba en la viga de la habitación, así que, una vez que bajaba la cabeza por la somnolencia, la cuerda le tiraba el pelo y la sensación dolorosa le despertaba.)</p>		<p>头悬梁锥刺股</p> <p>[lit. colgar la cabeza en la viga y picar el muslo con el punzón; fig. estudiar o trabajar con mucho afán]</p>
				<p>historia</p> <p>(A finales de la Dinastía Jin (266-420), dos generales del ejército, llamados Liu Kun y Zu Ti, se levantaban tan pronto como al mismo tiempo que el gallo cantaba, a fin de practicar y mejorar el manejo de la espada.)</p>		<p>闻鸡起舞</p> <p>[lit. levantarse y practicar la espada al oír que el gallo canta; fig. trabajar con ahínco y diligencia]</p>

	Fuente motivadora nula						日出而作日入而息 [trabajar cuando sale el sol y descansar cuando se pone el sol]
							早出晚归 [salir temprano y regresar tarde]
Memoria	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: ACTIVIDAD MENTAL = ACTIVIDAD MATERIAL; MEMORIA = OBJETO	MEMORIZACIÓN = CÁLCULO		cultura social	caer en la cuenta	
		Fórmula metafórica 2: CABEZA = RECIPIENTE; MEMORIA = OBJETO			cultura social	no quitársele a alguien de la cabeza algo	
		Fórmula metafórica 3: MENTE = RECIPIENTE			cultura social	tener algo en la mente	
						tener presente	
			cultura social	venir/traer algo a la memoria			
Fórmula metafórica 4: CORAZÓN = RECIPIENTE		cultura social		深铭肺腑 [lit. guardar algo en las profundidades del corazón; fig. recordar algo sin olvidarlo]			

	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ESTADO VIVO = ESTADO PRESENTE		cultura social	guardar vivo el recuerdo de algo/alguien	
					guardar viva la memoria de algo/alguien	
	Fuente motivadora nula					想/记着 [tener algo pensado/memorizado]
						想/记起 [recordar]
						难以忘怀 [difícil de olvidar]
	Necesidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: LO PRIMERO = PRECEDENCIA		cultura social	de primera necesidad
Fórmula simbólica 2: RODILLADA = RUEGO				cultura social	de rodillas	跪求 [lit. rogar de rodillas; fig. rogar con humildad y ahínco]
Fórmula simbólica 3: CABLE = AYUDA				mundo mariner (El cable se lanza desde el barco cuando se necesita salvar a una persona que caiga al agua.)	echar un cable	
Fórmula simbólica 4: CAPOTE = AYUDA				mundo taurino (Cuando el torero tiene problemas con el toro en la corrida, su compañero va a distraer al animal con un capote.)	echar un capote	

		Fórmula simbólica 5: MANO = AYUDA		cultura social	echar una mano	搭把手 [lit. echar una mano; fig. ayudar]
		Fórmula simbólica 6: CERCO = DIFICULTAD		milicia (En el mundo militar, la disposición del cerco es un ataque orientado a una meta aislada, que se refiere a rodear a la fuerza enemiga a fin de vencerla de una vez.)		解围 [lit. liberar el cerco; fig. intervenir en una situación tensa y evitar el conflicto desviándola]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	hacer falta	
	Fuente motivadora nula					需要 [necesitar]
Olvido	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1a: OLVIDO = ALEJAMIENTO DE MEMORIA; CABEZA = RECIPIENTE; MEMORIA = OBJETO		cultura social	quitársele a alguien de la cabeza algo	抛诸脑后 [lit. tirar algo detrás de la cabeza; fig. olvidar algo totalmente o no hacerlo caso]
		Fórmula metafórica 1b: OLVIDO = ALEJAMIENTO DE MEMORIA		mitología (Según la mitología china, el cielo se divide en nueve niveles. El primero es el más bajo y el más cercano a la tierra, mientras que el noveno resulta el más alto y se aleja del suelo con más distancia.)		忘到九霄云外 [lit. olvidar algo en el noveno cielo y fuera de las nubes; fig. olvidar algo de modo absoluto]

	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PALABRA = ASUNTO/IDEA	PALABRA = OBJETO; HABLAR = SALIR PALABRAS DE LA BOCA/LENGUA /GARGANTA	cultura social	tener alguien algo en la punta de la lengua	话到嗓子眼 [lit. tener la palabra en la garganta; fig. estar a punto de decir algo o de acordarse de algo pero no dar en ello]
						话到嘴边 [lit. tener la palabra al lado de la boca; fig. estar a punto de decir algo o de acordarse de algo pero no dar en ello]
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		anécdota (Según se dice, un predicador olvidó el nombre del santo durante el sermón, y para solucionar tal situación, dijo que se le había ido el santo al cielo.)	írsele a alguien el santo al cielo	
Oposición	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PELEA = CONTACTO FÍSICO			cuerpo a cuerpo	
						动手 [lit. mover las manos; fig. pelear]
						交手 [lit. cruzar las manos; fig. pelear]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: VACÍO = AISLAMIENTO			cultura social	hacer el vacío a alguien

		Fórmula simbólica 2: CUARTEL = POSIBILIDAD DE RENDICIÓN		milicia (En el pasado, antes de comenzar la batalla, se solía marcar una zona de exclusión entre ambos partidos, llamada <i>cuartel</i> , que acogía a los soldados que se rendían o no participaban en la campaña.)	(guerra) sin cuartel	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica (Se implica que el enfrentamiento terminará meramente cuando muera uno de los dos contrincantes.)	a muerte	決一死战 [lit. combatir hasta la muerte; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes]
						你死我活 [lit. que tú mueres y yo vivo; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes]
						至死方休 [lit. no parar hasta la muerte; fig. luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes]
				milicia		短兵相接 [lit. cruzar las armas cortas; fig. (dos rivales) enfrentarse y luchar o producir un contacto físico directo a distancia corta]

		Memoria colectiva		<p>historia (En el año 208 a. C., el general famoso Xiang Yu comandaba su ejército atravesando el Río Amarillo para afrontar la fuerza enemiga y dar la campaña. A propósito de que los soldados se dedicaran totalmente a combatir y triunfaran, el estratega militar decretaba que se rompieran todas las ollas y se destruyeran todas las embarcaciones, después de que el cuerpo consumía una comida rica. De esta manera, se cortaba la alimentación y se desvanecía la posibilidad de huida. Por lo tanto, todos los soldados participaban en la batalla con mucho ahínco y, al final, consiguieron el éxito.)</p>		<p>破釜沉舟 [lit. romper la olla y afondar la barca; fig. hacer la determinación de luchar hasta la destrucción de uno de los contrincantes]</p>
	Fuente motivadora nula					孤立 [aislar]
Pereza	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		<p>mundo taurino (El toro, a causa de su baja agudeza visual, ve al torero en un bulto. Cuando el hombre no consigue engañar el toro en la lidia, se escurre de la trayectoria del animal para salvar la vida.)</p>	escurrir/guardar el bulto	
				vida cotidiana	<p>mano sobre mano</p> <p>tocarse las narices</p>	<p>游手好闲 [lit. poner las manos en el aire y querer el ocio; fig. descansar y no hacer nada]</p>

				<p>mundo marinerero (La embarcación no avance si los marineros no mueven los remos en el agua.)</p>	<p>no dar alguien (un) palo al agua</p>	
					no dar/pegar (ni) golpe	
				lógica		<p>无所事事 [lit. no tener nada que hacer; fig. holgar y no hacer nada]</p>
				lógica		<p>偷懒 [lit. robar la pereza; fig. no trabajar o intentar realizar menos trabajo]</p>
		Memoria colectiva		<p>literatura (La locución proviene de la novela de la Dinastía Yuan (1271-1368), 隔江智斗 [<i>Combate sabio entre los dos lados de río</i>].)</p>		<p>推三阻四 [lit. impulsar tres e impedir cuatro; fig. buscar muchas excusas y esquivar un trabajo, riesgo o compromiso]</p>
Personalidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: BRUTO = INEDUCACIÓN		cultura social	(comportarse/portarse) como un bruto	
		Fórmula simbólica 2: CABALLERO = EDUCACIÓN		cultura social	(comportarse/portarse) como un caballero/señor	

		Fórmula simbólica 3: PIEDRA (HIERRO) = INSENSIBILIDAD		cultura social	corazón de piedra	铁石心肠 [lit. corazón y tripa de hierro y piedra; fig. indiferente y que no se afecta por el sentimiento]
		Fórmula simbólica 4: ARMA = PRECAUCIÓN		cultura social	de armas tomar	
		Fórmula simbólica 5: ARADO = INEDUCACIÓN		cultura social	más (bruto) que un arado	
		Fórmula simbólica 6: FRIALDAD = INSENSIBILIDAD		cultura social	sangre fría	冷血 [lit. sangre fría; fig. indiferencia, insensibilidad y serenidad]
		Fórmula simbólica 7: TRUENO = BRÍO		cultura social		雷厉风行 [lit. impetuoso como el trueno y rápido como el viento; fig. presentar bríos y resolución en decisión y realizarla de manera rápida]

		<p>Fórmula simbólica 8: MIEL/SONRISA = BENEVOLENCIA; ARMA HOMICIDA = MALICIA; BOCA/CARA = APARIENCIA; BARRIGA/CORAZÓN/PIES = REALIDAD</p>		<p>cultura social</p>	<p>口蜜腹剑 [lit. boca con miel y barriga con espada; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación]</p>
					<p>上头给笑脸， 脚下使绊子 [lit. que pone la cara sonriente y, al mismo tiempo, instala obstáculo debajo de los pies; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación]</p>
					<p>笑里藏刀 [lit. que esconde el cuchillo en la sonrisa; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación]</p>
					<p>笑容不离脸， 心里揣把镰 [lit. que la sonrisa nunca desaparece en la cara y lleva la hoz en el corazón; fig. diferir de lo que uno aparenta y esconder malicia para aprovecharse de la situación]</p>

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (La mosca suele parecer estar muerta, pero una vez que alguien va a cogerla, se va volando, es decir, se hace “muerta”.)	mosca/mosquita muerta	
		Memoria colectiva		literatura (La locución se genera en 隋唐演义 [Romance de las Dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907)], escrito en la Dinastía Qing (1636-1912), en el que se usa la expresión con el mismo sentido actual.)		才短气粗 [lit. talento corto y aliento grueso; fig. bruto, tosco y carente de miramiento y civilidad]
	Fuente motivadora nula					彬彬有礼 [gentil y cortés]
						温文尔雅 [afable y gentil]
Rechazo	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: IDEA = OBJETO; MENTE = RECIPIENTE		cultura social	ni pasarle/pasarsele a alguien algo por la imaginación	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: REVÉS = RECHAZO		cultura social	dar la(s) espalda(s) a alguien/algo	
		Fórmula simbólica 2: CRUDEZA = DIFICULTAD		cultura social	llevarlo/tenerlo crudo	

		Fórmula simbólica 3: IMAGINACIÓN/SUEÑO = IMPOSIBILIDAD		cultura social		白日做梦 [lit. soñar en día; fig. pensar en algo disparatado o ridículo que no pueda realizarse en absoluto (locución también usada para negar enfáticamente)]
						痴人说梦 [lit. como si el idiota hablara del sueño; fig. pensar en algo disparatado o ridículo que no pueda realizarse en absoluto (locución usada para negar enfáticamente)]
						痴心妄想 [lit. imaginarse en vano con el corazón idiota; fig. pensar en algo disparatado o ridículo que no pueda realizarse en absoluto (locución usada para negar enfáticamente)]

Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			dar a alguien con la puerta en la cara/en las narices/en los hocicos/en los ojos	
			vida cotidiana		闭门谢客 [lit. cerrar la puerta y denegar a las visitas con cortesía; fig. negar y no querer atender]
					拒之门外 [lit. negarle a alguien fuera de la puerta; fig. negar, desatender o ignorar]
			lógica	echar por tierra	
			lógica	en la vida	
			lógica	no estar para nadie	
			lógica	por nada del mundo	
				(ni) por todo el oro del mundo	
			lógica		比登天还难 [lit. más difícil que subir al cielo; fig. ser muy difícil o complicado]

						难于上青天 [lit. más difícil que subir al cielo azul; fig. ser muy difícil o complicado]
				geografía (El agua del Río Amarillo es borrosa y poco clara, debido a que su cuenca se distribuye por los desiertos y las zonas secas que cuentan con mucha arena. Por consiguiente, es poco probable que se vuelva claro.)		(等到) 黄河清 [lit. hasta que el Río Amarillo se haga claro; fig. para reforzar la dificultad o imposibilidad de algo o una negación referida al tiempo]
				geografía (Es bien sabido que el sol siempre sale desde el este.)		等到日头从西出 [lit. hasta que el sol salga desde el oeste; fig. para reforzar la dificultad o imposibilidad de algo o una negación referida al tiempo]
		Memoria colectiva		historia (La locución se origina de una anécdota de la Dinastía Tang (618-907), que se registra en 云仙杂记 [Anales misceláneos de la hada de nube]. En dicho libro, se narra que una prostituta famosa, llamada Shi Feng, solía ofrecer una sopa a las visitas que no le gustaban atender, en vez de negarlas con palabras o de manera directa. Por ende, dicha comida obtuvo el nombre de 闭门羹 [la sopa de cerrar la puerta] y, en este sentido, se entiende comer la sopa de cerrar la puerta como ‘ser rechazado’.)		吃闭门羹 [lit. comer la sopa de cerrar la puerta; fig. recibir negación o desatención]

	Fuente motivadora nula						想都别想 [ni pensar]
							打破 [desbaratar]
							绝不 [absolutamente no]
Reflexión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: ACTIVIDAD MENTAL = ACTIVIDAD MATERIAL	REFLEXIÓN = ACTIVIDAD MATERIAL MINUCIOSA		mundo marinerero (En el mundo marinerero, el término hace referencia a ‘trenzar dos o más cuerdas en una sola y liar uno por uno los diferentes cabos’.)	atar cabos	
						hilar fino	
					industria textil		抽丝剥茧 [lit. sacar la seda y pelar el capullo; fig. analizar o reflexionar algo con sutileza y de modo meticuloso]
				arte		精雕细刻 [lit. esculpir la obra de manera precisa y delicada; fig. ser meticuloso, riguroso y exigente en los detalles]	
		REFLEXIÓN = CÁLCULO			cultura social	tener en cuenta	

		Fórmula metafórica 2: CABEZA = MÁQUINA		industria	calentarse/romperse la cabeza	想破脑袋 [lit. pensar hasta que se rompa la cabeza; fig. cansarse con reflexiones]
						烧脑 [lit. quemarse la cabeza; fig. cansarse con reflexiones]
					devanarse/estrujarse los sesos	绞尽脑汁 [lit. devanarse y agotarse el jugo de los sesos; fig. fatigarse cavilando en algo]
		Fórmula metafórica 3a: IDEA = OBJETO; MENTE = RECIPIENTE		cultura social	pasarle/pasársele a alguien algo por la imaginación	
		Fórmula metafórica 3b: IDEA = OBJETO; MENTE = RECIPIENTE; PENSAMIENTO = MOVIMIENTO DE IDEA		cultura social		计上心来 [lit. subirse al corazón una idea; fig. ocurrírsele]
						灵机一动 [lit. mover una idea ágil; fig. ocurrírsele]

		Fórmula metafórica 4: TIEMPO = ESPACIO	PASADO = LO QUE ESTÁ DETRÁS			volver alguien la vista atrás	回顾 [lit. mirar atrás; fig. recordar sucesos pasados y reflexionar sobre ellos]
			PASADO = DIRECCIÓN INVERSA				反思 [lit. pensar al revés; fig. recordar sucesos pasados y reflexionar sobre ellos]
			ANTECEDENTE = LO QUE VA DELANTE; CONSECUENCIA = LO QUE VIENE DETRÁS		cultura social		思前想后 [lit. pensar en lo delantero y lo trasero; fig. meditar sobre un asunto de manera reiterada y desde todas las perspectivas, sobre todo en torno a los antecedentes y las posibles consecuencias]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: COCO/TARRO = CABEZA	COMER = OCUPAR		cultura social	comer el coco/tarro a alguien	
		Fórmula simbólica 2: LUPA = MINUCIOSIDAD			ciencia	mirar con lupa	拿着放大镜看 [lit. mirar con lupa; fig. examinar u observar una cosa de manera muy detenida]
		Fórmula simbólica 3: CORAZÓN/PECHO = LUGAR IMPORTANTE			cultura social	tomar(se) alguien a pecho(s) algo	放在心上 [lit. poner algo sobre el corazón; fig. mostrar mucho interés y atención en algo]

		Fórmula simbólica 4: FILOSOFÍA = SERIEDAD		cultura social	tomar(se) alguien con filosofía algo		
		Fórmula simbólica 5: CABEZA LAVADA = PENSAMIENTO QUITADO		cultura social		洗脑 [lit. lavar la cabeza; fig. ocupar la mente con ideas ajenas]	
		Fórmula simbólica 6: SOPA DE ENGAÑAR EL ALMA = ENGAÑO		mitología (Según la leyenda antigua china, el alma de las personas muertas se obliga a beber la 迷魂汤 [sopa de engañar el alma], a fin de olvidar todo el recuerdo de la vida anterior y empezar una nueva con otro cuerpo humano.)		灌迷魂汤 [lit. verter en alguien la sopa de engañar el alma; fig. ocupar la mente con ideas ajenas, induciéndole a uno a hacer cosas opuestas o no pertenecientes a su voluntad]	
		Fórmula simbólica 7: SUTILEZA = PRUDENCIA		cultura social		心细如发 [lit. que tiene el corazón sutil como el pelo; fig. examinar u observar una cosa de manera muy detenida o ser muy prudente]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	curarse en salud	
					lógica		未雨绸缪 [lit. reparar y fortalecer las puertas y ventanas cuando aún no llueve; fig. prevenir un posible daño o peligro]

				lógica		三思而行 [lit. pensar tres veces antes de actuar; fig. cavilar mucho sobre un asunto desde todas las perspectivas antes de tomar decisión o poner en práctica]	
		Memoria colectiva		superstición (Según la creencia antigua, antes de tomar una decisión importante, hubo que pasar la noche durmiendo, dado que se creía que los sueños poseían la capacidad de revelar el destino de las cosas.)	aconsejarse/consultar con la almohada		
	Fuente motivadora nula						考虑 [considerar]
							深思熟虑 [pensar profundamente y reflexionar de manera madura]
							防患于未然 [prevenir los problemas cuando no ocurren]

Relación personal	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MANO = TRATO		cultura social	mano dura	强硬手段 [lit. mano dura; fig. severidad en el trato]
		Fórmula simbólica 2: FAMILIA = INTIMIDAD		cultura social	ser como de la familia	亲如一家 [lit. íntimo como una familia; fig. (dos o más personas) tener relación estrecha]
		Fórmula simbólica 3: ENCHUFE = RELACIÓN PERSONAL		cultura social	tener enchufe	
		Fórmula simbólica 4: PUERTA TRASERA = RELACIÓN PERSONAL		cultura social		走后门 [lit. pasar por la puerta trasera; fig. tener influencia o relación personal ante una autoridad para conseguir de ella algún favor]
		Fórmula simbólica 5: SOMBRA = INTIMIDAD		cultura social		形影不离 [lit. (dos o más personas) no separarse como figura y sombra; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación]

		Fórmula simbólica 6: APETITO/GUSTO = CARÁCTER		cultura social		对脾气/胃口 [lit. (dos o más personas) corresponderse en el humor/apetito; fig. (dos o más personas) avenirse bien en el trato y la amistad]
						合口味/拍子 [lit. (dos o más personas) corresponderse en el gusto/ritmo; fig. (dos o más personas) avenirse bien en el trato y la amistad]
	Fórmula simbólica 7: INTEGRACIÓN DE RAMAS DE DOS ÁRBOLES = MATRIMONIO		cultura social		喜结连理 [lit. integrarse de modo alegre las ramas de dos árboles; fig. contraer matrimonio]	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			zoología (Es frecuente que se produce el aborrecimiento mutuo entre los dos tipos animales que se mencionan en la locución.)	como el perro y el gato	

						<p>点头之交 [lit. relación de saludarse con la cabeza; fig. (dos o más personas) conocerse por haberse visto alguna vez, sin relación estrecha]</p>
				vida cotidiana	conocer(se) de vista	<p>一面之缘 [lit. relación de una vista; fig. (dos o más personas) conocerse por haberse visto alguna vez, sin relación estrecha]</p>
					perder alguien de vista a otra persona	<p>不见 [lit. perder (alguien) de vista (a alguien o algo); fig. perder el contacto visual con alguien o dejar de tener relación o contacto con él]</p>
					lógica	don de gentes
				lengua (La locución deriva de la expresión portuguesa <i>achar menos</i> , que significa literalmente ‘hallar menos’ y sugiere ‘sentir falta de algo o alguien’ de modo implícito.)		echar de menos
				religión (La vicaría es el lugar donde se tramita el expediente eclesiástico de matrimonio.)		pasar por la vicaría

			<p>mundo mariner (La locución es prestada de la expresión inglesa <i>break the ice</i>. Debido a la formación de hielo, los barcos no pueden navegar, así que, al transportar mercancías por vía marítima en el invierno, es necesario romper el hielo, para que se comuniquen los comerciantes.)</p>	romper el hielo	<p>破冰 [lit. romper el hielo; fig. reducir o eliminar el embarazo, el recelo o la reserva en el trato personal o en una reunión]</p>
			cuerpo humano	ser uña y carne dos o más personas	
					<p>情同手足 [lit. relación como manos y pies; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación]</p>
			vida cotidiana	verse las caras una persona con otra	<p>狭路相逢 [lit. encontrarse una persona con otra en un paseo estrecho; fig. encontrarse una persona con otra para disputar, reñir o manifestar vivamente enojo]</p>
			química		<p>水火不容 [lit. como el agua y el fuego que no se toleran; fig. (dos personas o cosas) oponerse y mostrar el aborrecimiento mutuo]</p>

				vida cotidiana		好的穿一条裤子 [lit. (dos o más personas) llevar un mismo pantalón; fig. (dos o más personas) tener estrecha amistad o muy buena relación]
	Memoria colectiva			trashumancia (En el pasado, los pastores trashumantes consumían el pan en el camino, pero, cuando la comida se ponía dura, la desmigaban y la mezclaban con otros alimentos. Normalmente, en el momento de cocinar y comer las migas, se juntaban varios pastores y compartían el plato, lo que se consideraba como acto de amistad y armonía.)	hacer buenas migas dos o más personas	
				literatura (La locución proviene de una poesía de la Dinastía Song (960-1279), en que se emplea solo en su literalidad. Con el tiempo, los hablantes comparan la claridad de las ventanas con la claridad mental, a fin de hacer referencia al entendimiento de una persona que muestra en el trato de las relaciones, de manera que su significado llega a convertirse en el actual.)		八面玲珑 [lit. que son claras todas las ocho ventanas; fig. ser muy sociable en el trato y tener capacidad de atraer y persuadir a los demás]

				<p>historia (Qin y Jin son dos reinos antiguos chinos en la época de Primavera y Otoño (770 a. C. - 476 a. C.). Ambos solían contraer matrimonio entre sus príncipes y princesas durante muchas generaciones.)</p>		<p>秦晋之好 [lit. el bien entre Qin y Jin; fig. contraer matrimonio]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>失联 [perder el contacto]</p>
						<p>想念 [pensar en algo o alguien]</p>
Responsabilidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ENFRENTAMIENTO = RESPONSABILIDAD		cultura social	dar la cara	
				cultura social	hacer/plantar cara	<p>直面 [lit. hacer cara directa; fig. afrontar o desafiar algo]</p>
					hacer frente	
		Fórmula simbólica 2: BRECHA = CONQUISTA/LUCHA		<p>milicia (El elemento <i>brecha</i> de la locución hace referencia a la rotura dejada por el ejército en la muralla del enemigo, durante la destrucción de la defensa del rival.)</p>	en la brecha	

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		一人做事一人当 [lit. uno hace y uno se encarga; fig. responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias]
						敢作敢当 [lit. atreverse a hacer y encargarse; fig. responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias]
	Memoria colectiva		historia (Durante la Guerra de Independencia española contra los franceses, Agustina de Zaragoza, la heroína de la ciudad de Zaragoza, permanecía al lado del cañón, después de que sus cargadores habían caído en la batalla. La valiente siguió disparando contra los enemigos y ocupando el sitio hasta el final.)	(estar) al pie del cañón		
Fuente motivadora nula						坚守 [comprometerse en (un asunto)]

Saber	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: LO CORRIENTE = ACTUALIDAD		cultura social	al corriente/día/tanto		
		Fórmula metafórica 2: CONOCIMIENTO = RECIPIENTE		cultura social	poner algo en conocimiento de alguien		
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: INSECTO DE LIBRO = BIBLIÓFILO		cultura social	ratón de biblioteca	书虫 [lit. insecto de libro; fig. persona bibliófila o amante de libro]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	como la palma de la mano	了如指掌 [lit. conocer algo como los propios dedos y la propia palma; fig. conocer algo muy bien]
					vida cotidiana (En cuanto a la lectura, es muy común el hábito de seguir cada línea con la punta del dedo para concentrar la atención y no perder ningún detalle o ninguna información. Este fenómeno da origen al sentido de la locución, ‘conocer algo a fondo’.)	al dedillo	
					lógica		如数家珍 [lit. como enumerar el tesoro de la propia casa; fig. conocer algo muy bien]

				lógica		与时俱进 [lit. avanzar con el tiempo; fig. mantener los conocimientos y comportamientos correspondientes a la actualidad o la última tendencia]
		Memoria colectiva		historia (En el pasado, se inventariaban las mercancías con unidad cuantitativa de cinco o diez, de manera que la literalidad de la locución se refiere a ‘contar las cosas de modo detenido y sin pérdida’. Con el tiempo, se pasó a expresar ‘capaz de conocer o repetir algo con todo detalle’.)		一五一十 [lit. un cinco y un diez; fig. a la perfección y con todo detalle]
	Fuente motivadora nula					告知 [enterar]
Suerte	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SUERTE = PERSONA		cultura social	sonreírle a alguien la suerte	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: SEGUIMIENTO DEL RUMBO = SUERTE		vida cotidiana	en racha	
					sobre ruedas	

					viento en popa	一帆风顺 [lit. viento en popa; fig. con facilidad y buena suerte, sin obstáculo alguno]
				mundo mariner		顺风, 顺水 [lit. con la misma dirección que corren el viento y el agua; fig. con facilidad, buena suerte, dicha o prosperidad, sin obstáculo]
		Fórmula simbólica 2: ESTRELLA = SUERTE		superstición (En la antigüedad, se creía que los astros influían en el destino de la gente, sobre todo su posición en el momento natalicio, de modo que se aprovechaba la estrella para simbolizar la fortuna.)	tener alguien estrella	福星高照 [lit. alumbrarle a alguien la alta estrella de suerte; fig. ser afortunado y tener buena suerte]
	Fórmula simbólica 3: REEMBOLSO = SATISFACCIÓN		economía		如愿以偿 [lit. reembolsársele a alguien el deseo original; fig. tal como se deseaba]	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica (La locución implica que todo lo que se pide por la boca se obtiene.)	a pedir de boca		

				<p>medicina (Los partos de niños con los pies por delante son muy peligrosos, de manera que se consideran afortunados los niños que nacen con los pies por delante, debido a su supervivencia.)</p>	nacer alguien de pie	
				lógica		<p>好运连连 [lit. buena suerte seguida por buena suerte; fig. tener buena suerte]</p>
				lógica		<p>万事如意 [lit. que diez mil asuntos satisfacen el deseo; fig. tener buena suerte]</p>
				<p>mitología (Según la mitología china, el Cielo dispone de las habilidades divinas.)</p>		<p>天随人愿 [lit. que el Cielo corresponde al deseo humano; fig. tal como se deseaba]</p>
				<p>superstición (Según el <i>Feng Shui</i>, una parte del conocimiento misterioso de la cultura china, el humo verde que sale de la sepultura de los ancestros de una persona consiste en un buen augurio, implicando que va a ocurrirle algo bueno o ventajoso.)</p>		<p>祖坟冒青烟 [lit. que sale humo verde desde la tumba de los antepasados; fig. tener buena suerte y pasar algo muy bueno u obtener mucho beneficio]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>顺利 [sin ningún obstáculo]</p>

Tratamiento	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MAREA/VIENTO = DIFICULTAD		mundo mariner	contra viento y marea	急流勇进 [lit. entrar de manera valiente contra la torrentera; fig. afrontar calamidades, dificultades e inconvenientes sin mostrar cobardía]
		Fórmula simbólica 2: ROSA = OPTIMISMO		cultura social	de color (de) rosa	逆流而上 [lit. subir contra la corriente del agua; fig. afrontar calamidades, dificultades e inconvenientes sin mostrar cobardía]
		Fórmula simbólica 3: SUELO/TIERRA = REALIDAD		cultura social	poner/tener los pies en el suelo	脚踏实地 [lit. pisar los pies en el suelo macizo; fig. ser realista y practicante en vez de hacer ilusión]
					poner/tener los pies en la tierra	
Fórmula simbólica 4: NEGRO = NEGATIVISMO		cultura social	ver algo negro			

		Fórmula simbólica 5: GRIS = NEGATIVISMO		cultura social		<p>灰心 [lit. hacerse el corazón gris; fig. considerar algo de difícil logro y deprimirse o desesperarse]</p>
						<p>灰心丧气 [lit. hacerse el corazón gris y perder respiro; fig. considerar algo de difícil logro y deprimirse o desesperarse]</p>
		Fórmula simbólica 6: SUBIDA = ENFRENTAMIENTO		cultura social		<p>迎难而上 [lit. subir contra la dificultad; fig. afrontar las calamidades, dificultades e inconvenientes sin mostrar cobardía]</p>

				lógica	(por) el mismo rasero	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		一视同仁 [lit. tratar a alguien o algo con la misma caridad; fig. tratar a las personas o las cosas con rigurosa igualdad, sin la menor diferencia]
	Fuente motivadora nula					积极乐观 [positivo y optimista]

Persona: descripciones físicas

Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Apetito	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: FIERA = CAPACIDAD DE COMER		zoología	comer como una fiera/lima	狼吞虎咽 [lit. tragar como un lobo y deglutir como un tigre; fig. comer mucho y de manera voraz]
		Fórmula simbólica 2: COSACO = CAPACIDAD DE BEBER		geografía (Los cosacos son un pueblo nómada en el sur de Ucrania y Rusia. Suelen beber en exceso, sobre todo durante las fiestas.)	(beber) como un cosaco	
		Fórmula simbólica 3: AGUJERO = INSATISFACCIÓN		cultura social	tener un agujero en el estómago	肚里有个无底洞 [lit. tener un agujero sin fondo en el estómago; fig. comer mucho y siempre tener ganas de comer]
		Fórmula simbólica 4: TAOTIE = PERSONA COMEDORA		mitología (饕餮 [Taotie] es un monstruo misterioso en las leyendas antiguas chinas, cuyo nombre se usa para simbolizar a las personas voraces.)		饕餮之徒 [lit. persona como Taotie; fig. comer mucho o ser comedor]

				<p>deporte (En los juegos de pelota, <i>tener buen saque</i> se refiere a ‘comenzar a dominar la partida’, lo que se compara con la acción de comer y beber mucho como una competición deportiva.)</p>	(tener) buen saque	
					(para) chuparse los dedos	
					de rechupete	
					<p>hacérsele a alguien la boca agua</p>	<p>流口水 [lit. hacérsele a alguien la boca agua; fig. pensar con deleite en el buen sabor de algún alimento o en algo agradable]</p>
						<p>垂涎欲滴 [lit. con la saliva pendiente que va a caer; fig. tener mucha gana de comer algo dado que es muy delicioso y exquisito o querer obtener una cosa porque es muy buena]</p>
				<p>vida cotidiana, medida (尺 [<i>chi</i>] es unidad de longitud en la antigua China. Un <i>chi</i> mide un poco más de 33 centímetros.)</p>		<p>垂涎三尺 [lit. caerse a alguien la saliva tres <i>chi</i>; fig. tener mucha gana de comer algo dado que es muy delicioso y exquisito o querer obtener una cosa porque es muy buena]</p>
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual				

				vida cotidiana		津津有味 [lit. con saliva y sabor; fig. comer algo muy exquisito y agradable o hablar de algo muy interesante]
				lógica		垫肚子 [lit. añadir algo en el estómago; fig. comer o beber algo ligero para satisfacer el hambre momentáneamente]
				vida cotidiana (Cuando uno bebe en gran cantidad, suele inclinarse a la copa y a la mesa, e incluso, al suelo a la hora de embriagarse. Tal postura parece un vacuno.)		牛饮 [lit. beber como un vacuno; fig. beber en gran cantidad]
		Memoria colectiva		superstición (En la antigüedad, se creía que en el estómago de cada persona habitaba un gusano que chupaba la sangre y comía los alimentos en el órgano, sobre todo cuando la gente estaba durmiendo, por lo que se despertaba con hambre. En consecuencia, a fin de matar el gusanillo, la gente recurría al alcohol, dando origen a la costumbre de tomar un trago de aguardiente en desayuno.)	matar el gusanillo	
	Fuente motivadora nula					胃口好 [tener buen apetito]

Audibilidad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PALABRA = OBJETO		cultura social	entre dientes	
		Fórmula metafórica 2: VOZ = OBJETO		cultura social		放声 [lit. soltar la voz; fig. emitir voces (cantar, gritar, hablar, etc.) con toda la fuerza y potencia posibles]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PULMÓN = VOZ		cuerpo humano	a pleno/todo pulmón	
		Fórmula simbólica 2: TAPIA = SORDERA		cultura social	estar (sordo) como una tapia	
		Fórmula simbólica 3: BOCA = HABLA		cuerpo humano	no decir esta boca es mía	
				cultura social (En la antigua China, la calabaza del peregrino solía utilizarse para hacerse un recipiente de bebida. Se sacaba la pulpa de la fruta y se dejaba la cáscara hasta que se volviera seca y dura. Luego, se la añadía una tapa para terminar la botella producida con dicha planta. Por consiguiente, una calabaza sin boca supone que no se puede abrir y carece de la capacidad de verter agua o licor, como una persona callada.)		闷葫芦没有嘴 [lit. la calabaza del peregrino que no tiene boca; fig. callar, no hablar]
		Fórmula simbólica 4: OREJA = ESCUCHA		cuerpo humano	ser todo/toda oídos	
		Fórmula simbólica 5: PITO = AGUDEZA		arte	voz de pito	
		Fórmula simbólica 6: ULTRATUMBA = FANTASMA		mitología	voz de ultratumba	叫魂 [lit. llamar al alma; fig. emitir una voz profunda y hueca, que parece propia de un espíritu o fantasma]

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (Los pelos de animal se ponen rectos a la hora de gritar en voz muy alta, lo que parece que vaya a pelarse.)	a grito pelado	
				vida cotidiana (Por un lado, cuando el emisor encuentra que su oyente no le escucha, toca el codo o el brazo del interlocutor para llamar su atención. Por otro lado, el gesto de ir dando con el codo a la otra persona suele acompañar la conversación.)	(hablar) por los codos	
				lengua (La pronunciación de la locución reside en una onomatopeya que imita el sonido emitido cuando uno habla en voz baja.)		嘀嘀咕咕 [lit. <i>di di gu gu</i> ; fig. hablar en voz baja y de manera poco perceptible o inteligible]
				lógica		耳朵里塞鸡毛 [lit. tener las orejas tapadas con los pelos de gallo; fig. muy sordo o sin ganas de escuchar]
				lógica		洗耳恭听 [lit. lavar las orejas y escuchar de modo reverente; fig. escuchar con mucha atención]
	Fuente motivadora nula					窃窃私语 [hablar a escondidas y de manera poco perceptible o inteligible]
					闷声不响 [callar]	
					一言不发 [no emitir ni una palabra]	

						尖声 [a voz agudo]
						高声 [a voz alta]
						喋喋不休 [hablar mucho sin cesar]
Cansancio	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: AGOTAMIENTO = MUERTE		cultura social		半死不活 [lit. medio muerto y sin vida; fig. hallarse sumamente fatigado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: POLVO = AGOTAMIENTO		cultura social	estar hecho polvo	
		Fórmula simbólica 2: ARRASTRE = AGOTAMIENTO		mundo taurino (El arrastre se refiere al acto de retirar el toro de la plaza cuando el animal cae en el suelo por la muerte o la extenuación.)	para el arrastre	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		religión (El alma es una sustancia inmaterial. En este sentido, la locución hace referencia al agotamiento tan grave que uno no soporta incluso una cosa sin peso.)	no poder alguien con su alma	
				vida cotidiana	no poder dar (un) paso	迈不动道 [lit. no poder dar paso; fig. estar tan cansado que no se puede caminar, o no poder adelantar en algún intento]
					no poder más	

						<p>无精打采 [lit. sin ningún ánimo; fig. estar sumamente cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas]</p>
						<p>垂头丧气 [lit. bajar la cabeza y perder el respiro; fig. estar muy abatido por las adversidades, preocupaciones o malas condiciones físicas o anímicas]</p>
				lógica		<p>有气无力 [lit. con respiración pero sin fuerza; fig. hallarse sumamente cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas]</p>
						<p>精疲力竭 [lit. con vigor cansado y fuerza exhausta; fig. estar sumamente fatigado o rendido de hacer algo y no poder continuar su ejecución, o encontrarse muy cansado o abatido y en malas condiciones físicas o anímicas]</p>

Características de apariencia	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PASA = ARRUGA		gastronomía	como una pasa		
		Fórmula simbólica 2: TRAPILLO = SENCILLEZ		ropa y calzado (El trapillo es tela cortada en tiras finas y enrollada en formato bobina. Se obtiene a través del aprovechamiento de los recortes y restos de las fabricas de tela.)	de trapillo		
		Fórmula simbólica 3: PIEL DE GALLINA = ARRUGA		zoología		鹤发鸡皮 [lit. cabello de grulla y piel de gallina; fig. estar con el cabello blanco y la piel muy arrugada (locución normalmente usada para describir la apariencia de una persona de edad avanzada)]	
		Fórmula simbólica 4: PIEL DE BOTA = ARRUGA		ropa y calzado		面似靴皮 [lit. estar con la cara como la piel de las botas; fig. tener una cara muy arrugada]	
		Fórmula simbólica 5: CAMELLO = JOROBA		zoología		驼背 [lit. espalda de camello; fig. tener joroba]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	cargado/cargada de espaldas/hombros	
					lógica	entrado en carnes	

		Memoria colectiva		<p>historia</p> <p>(En la Dinastía Han del Este (25-220), un general famoso, llamado Ma Yuan, iba a visitar a su viejo compañero de estudio, Gongsun Shu, que también era mando de ejército en aquel entonces, a fin de deliberar sobre la situación política. Sin embargo, al momento de atender a Ma, Gongsun vestía de exagerada riqueza y dignidad, siguiéndose por tantos funcionarios subordinados y ostentando el lujo. Por lo tanto, Ma se sentía descontento con el acto de su amigo. Solo quedaba un rato en el lugar de Gongsun y se apresuraba a salir. Después de regresar a su propia localidad oficial, Ma explicaba a los subalternos el motivo de su insatisfacción, diciendo “Gongsun adornaba incluso el margen de la tela de su ropa y se vestía como un títere, en vez de prestar atención a la reunión. ¿Cómo puede conseguir éxito una persona así?”.</p> <p>Con el tiempo, se generaba la locución actual para hacer referencia a ‘estar con ropa muy llana y poco elegante, o no dar importancia a vestir’.</p>		<p>不修边幅</p> <p>[lit. no arreglar el margen de la tela; fig. estar con ropa o vestido casero y poco elegante, o no dar importancia a vestir]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>微胖</p> <p>[un poco gordo]</p>
Dolor	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		<p>cuerpo humano</p> <p>(Al recibir un golpe fuerte, la gente puede ver puntitos de luz.)</p>	ver alguien las estrellas	<p>眼冒金星</p> <p>[lit. salir estrellas doradas de los ojos; fig. experimentar un dolor muy fuerte y vivo]</p>

Embriaguez	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: EMBRIAGUEZ = ESTADO FLUIDO		vida cotidiana (Cuando uno está muy embriagado, suele perder la capacidad de caminar erguido, e incluso no puede ponerse de pie por sí mismo. Para colmo, se tiende en el suelo a veces. Semejante estado del cuerpo se asimila mucho al barro, que no dispone de una forma sólida.)		烂醉如泥 [lit. completamente borracho como el barro; fig. estar muy borracho]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CUBA = EMBRIAGUEZ		vino (Cuba es el recipiente en que se fermentan las uvas para la elaboración de vino.)	estar como una cuba	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		cuerpo humano (El alcohol suele producir el aturdimiento, como si se subiera del estómago a la cabeza.)	subirse a la cabeza	上头 [lit. subirse a la cabeza; fig. (una bebida alcohólica o una cosa) causar aturdimiento o soberbia]
Expresión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: CUERPO = RECIPIENTE; SENTIMIENTO = OBJETO		cultura social	encerrarse alguien en sí mismo	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: COLOR = EXPRESIÓN		cultura social		不露声色 [lit. no exteriorizar la voz ni el color; fig. no manifestar los pensamientos y sentimientos]
						喜怒不形于色 [lit. que la alegría y el enfado no se manifiestan en colores; fig. no manifestar los sentimientos]
					正颜厉色 [lit. de color serio y adusto; fig. con cara seria y adusta]	

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	cara de pocos amigos	
				lógica		不苟言笑 [lit. no hablar ni reír fácilmente; fig. con cara seria y adusta]
Habla	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PALABRA = OBJETO		cultura social	tener la palabra alguien	发言 [lit. dar palabras; fig. emitir un discurso o llegarle a alguien su turno para hablar]
				cultura social		打开话匣子 [lit. abrir(le a alguien) la caja de palabras; fig. hacerle a alguien que hable a sus anchas]
		Fórmula metafórica 2: PERSONA = MÁQUINA		cultura social	dar cuerda	上发条 [lit. dar cuerda; fig. hacerle a alguien que hable o haga una cosa sin cesar]
		Fórmula metafórica 3: HABLA = ESCAPE DE VIENTO DE LA BOCA		cultura social		透（口）风 [lit. escaparse viento (bucal); fig. decir algo confidencial o que puede comprometer a alguien]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: SACAR DE LA MANGA = INVENTAR		cultura social	sacarse algo de la manga	

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		<p>lengua (El elemento <i>colación</i> consiste en el sinónimo de <i>mención</i> cuando se refiere al acto de conferir un beneficio eclesiástico o un grado universitario'.)</p>	sacar a colación	
				<p>economía (La <i>prenda</i> consiste en un objeto como garantía que su propietario aprovecha para una deuda o cumplimiento de una obligación. Si se suelta, es decir, se abandona, se quiebra el compromiso.)</p>	soltar prenda	
	Fuente motivadora nula					胡编乱造 [crear e inventar de manera improvisada e inventada]
						胡说八道 [hablar de manera improvisada e inventada]
						提及 [mencionar]

Madurez	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: TIEMPO = RECIPIENTE		cultura social	entrado en años	
		Fórmula metafórica 2: JUVENTUD/NOVEDAD = ORIGINALIDAD		cultura social		如初 [lit. como original; fig. mantener el aspecto nuevo o joven, pese al paso del tiempo]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ENTERRAMIENTO/TUMBA = MUERTE		cultura social	con un pie en la sepultura/tumba	一只脚进了棺材 [lit. con un pie en la sepultura; fig. cerca de la muerte]
						土埋半截 [lit. enterrado en la tierra a mitad del cuerpo; fig. cerca de la muerte]
		Fórmula simbólica 2: MATUSALÉN = VEJEZ		religión (Matusalén es un personaje bíblico. Según el libro sagrado, Matusalén tuvo hijos cuando ya había vivido más de una centuria. En tiempos antiguos, los fieles creían que Matusalén vivía los 969 años.)	más viejo que Matusalén	
		Fórmula simbólica 3: CIERNE = INMADUREZ		botánica	(estar) en cierne(s)	
		Fórmula simbólica 4: FLOR = JUVENTUD		botánica	en flor	花季 [lit. estación de flor; fig. el estado inmediatamente anterior a la madurez o el período de mayor belleza y esplendor]
		Fórmula simbólica 5: TORTUGA = VEJEZ; GRULLA = VEJEZ		cultura social		龟年鹤寿 [lit. año de tortuga y edad de grulla; fig. tener longevidad (locución también usada para expresar el deseo)]

		Fórmula simbólica 6: TERNURA = INMADUREZ		botánica		嫩 [lit. tierno; fig. estar muy joven o muy a sus principios y faltarle mucho para su perfección]
		Fórmula simbólica 7: VERDE = INMADUREZ		botánica		青涩 [lit. verde y amargo; fig. estar muy joven o muy a sus principios y faltarle mucho para su perfección]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	no pasar los años por una persona	
	Fuente motivadora nula					年事已高 [que la edad ya es alta]
Movimiento	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: SECO = RÁPIDO		cultura social	(frenar, parar, etc.) en seco	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	a la pata coja	
				zoología (Los conejos, al ser descubiertos, huyen y se esconden en la mata para salvar la vida. La huida siempre se realiza por medio de saltos rápidas e intermitentes.)	a salto de mata	
				zoología	ahuecar el ala	
		cuerpo humano (La locución hace referencia a 'de puntillas de los pies'.)		de puntillas		

				lengua	hacer eses	
				lengua (El carácter chino 之 [zhi] presenta la forma parecida a la de la letra s.)		之字型 [lit. en forma de zhi (之); fig. moverse de uno a otro lado al avanzar, de forma que parece describirse la letra ese]
				lógica		东躲西藏 [lit. escaparse al este y esconderse en el oeste; fig. huir y recatarse por todas partes]
				lógica		蹑手蹑脚 [lit. pisar ligeramente con las manos y los pies; fig. andar de modo leve y sigiloso, sobre todo pisando con las puntas de los pies y levantando los talones]
	Fuente motivadora nula					急 (刹车) [(frenar) aprisa]
						单腿跳 [saltar con una sola pierna]
						离开 [marcharse]
						踮脚 [empinarse sobre las puntas de los pies]

Sueño	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SUEÑO = OBJETO		cultura social	caerse de sueño	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		cuerpo humano	cerrar/pegar alguien los ojos	闭/合眼 [lit. cerrar los ojos; fig. entrar o estar en sueño]
				zoología (Las gallinas tienen la costumbre de acostarse muy pronto.)	(acostarse) con las gallinas	
		Memoria colectiva		historia (En la época antigua, se instalaron grilletes en los tobillos de los prisioneros para evitar la huida. Pero si algún preso mantuvo la buena conducta, se le concedió como premio el derecho de dormir sin sujeción, lo que le comportó un buen descanso.)	a pierna suelta	
	Fuente motivadora nula					昏昏欲睡 [estar tan somnoliento que estar a punto de dormirse]
						睡得很早 [acostarse muy temprano]
						酣睡 [dormir feliz y profundamente]

Transpiración	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		gastronomía (En realidad, el pollo no posee glándula sudorípara. La locución en cuestión se origina del acto de asar los pollos, durante cuyo proceso de cocina el pollo va desprendiendo el jugo, como la transpiración.)	sudar como un pollo	
				vida cotidiana		汗流浹背 [lit. sudar tanto que se moja la espalda; fig. sudar mucho]
				lógica		汗如雨下 [lit. sudar como llover; fig. sudar mucho]
Visibilidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: OJO = MIRADA		cuerpo humano	echar un ojo	扫一眼 [lit. echar un ojo; fig. mirar de manera rápida y superficial]
		Fórmula simbólica 2: GOLPE = VELOCIDAD		cultura social	golpe de vista	
		Fórmula simbólica 3: LINCE = VISTA BUENA		mitología (La expresión original es <i>tener vista de Linceo</i> , que indica a un personaje de la mitología griega, conocido por tener una vista prodigiosa.)	vista de lince	
		Fórmula simbólica 4: ÁGUILA = VISTA BUENA		zoología (Las águilas suelen poseer una vista extraordinaria.)		鹰眼 [lit. ojos de águila; fig. vista aguda y penetrante]

	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		<p>historia (A comienzos del siglo XX, hubo una campaña de detección de miopía en Andalucía. Dado que la mayoría del pueblo era analfabeta, los oftalmólogos aprovecharon dibujos y fotografías para medir la vista. Una de las imágenes contuvo tres personas montadas en un burro. Si la persona no era capaz de identificarla a una distancia determinada, se dedujo que la miopía era superior a seis dioptrías.)</p>	no ver tres en un burro	
	Fuente motivadora nula					警 [ojeada]
						近视 [miope]

Persona: estados emocionales						
Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Aburrimiento	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: OBJETO = PERSONA		cultura social	no decir gran cosa	
					no decir nada	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: OSTRACISMO = ABURRIMIENTO		historia (El elemento <i>ostra</i> de la locución consiste en la apócope de la palabra <i>ostracismo</i> , que era el destierro que se practicaba antiguamente en Atenas. Dicho exilio suponía alejarse de la familia y vivir en soledad durante alrededor de diez años, lo cual lo convertía en un símbolo de aburrimiento.)	(aburrirse alguien) como una ostra	
Fórmula simbólica 2: ARTÍCULO LARGO/ROLLO = ABURRIMIENTO						historia (En el siglo II a . C., los judíos lucharon contra los sirios para evitar la helenización. Dicha liberación se registró en unos rollos de papiro, pero la descripción del acontecimiento fue tan pormenorizada que su lectura resultó tediosa e inacabable, de ahí que el rollo se convierta en el símbolo de algo largo y pesado.)

				historia (En la antigüedad, los chinos utilizaban rollos de bambú o de papel para escribir.)		长篇大论 [lit. artículo largo y discurso grande; fig. (dicho de una cosa, sobre todo un artículo, un discurso o un parecido) ser muy aburrido, largo y pesado]
						连篇累牍 [lit. artículos continuos y rollos acumulados; fig. (dicho de una cosa, sobre todo un artículo, un discurso o un parecido) ser muy aburrido, largo y pesado]
		Fórmula simbólica 3: SABOR = INTERÉS		cultura social		索然无味 [lit. no tener ningún sabor; fig. (algo) ser aburrido, no despertarle a alguien el interés o no tener sentido]
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		literatura (La locución procede de un poema escrito por Cai Wenji (177-250), poetisa y música de la Dinastía Han, en el que se crea la expresión en cuestión con el mismo sentido actual.)		百无聊赖 [lit. no tener nada para apoyarse; fig. aburrirse mucho]

Alegría	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	ALEGRÍA = SALTO/BAILE		vida cotidiana	dar saltos de alegría	手舞足蹈 [lit. bailar con las manos y los pies; fig. estar extraordinariamente alegre y manifestar la felicidad con extremos]
			ALEGRÍA = LEVANTAR CABEZA		vida cotidiana	levantar cabeza	抬头 [lit. levantar cabeza; fig. salir de la desgracia]
			ALEGRÍA = RISA		vida cotidiana	morirse/partirse de risa	笑死了 [lit. morirse de risa; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas]
							捧腹大笑 [lit. reír sosteniendo la barriga; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas]
笑掉了大牙 [lit. reír hasta que caiga el diente; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas]							
						笑破了肚皮 [lit. reír hasta que se rompa la piel de la barriga; fig. encontrarse con algo muy gracioso, reírse mucho y con muchas ganas]	

							合不拢嘴 [lit. no poder cerrar la boca; fig. estar sumamente alegre y contento]
							笑开花 [lit. reír como florecer; fig. estar sumamente alegre y contento]
							笑逐颜开 [lit. que la risa despliega la cara; fig. estar muy alegre y feliz]
			ALEGRÍA = PÉRDIDA DE CONTROL		vida cotidiana		喜不自禁 [lit. estar tan alegre que uno no puede controlarse; fig. estar sumamente alegre y regocijado]
		Fórmula metafórica 2: CUERPO = RECIPIENTE; SENTIMIENTO = OBJETO			cultura social	colmarse de dicha/satisfacción	满心欢喜 [lit. con el corazón lleno de dicha; fig. estar alegre, contento y feliz]
						no caber en sí de dicha/gozo/júbilo	
Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PASCUAS = ALEGRÍA		religión (Las Pascuas son motivo de celebración y épocas de estar feliz y alegre. Por ejemplo, Pascua de Navidad, Pascua de Resurrección y Pascua de Pentecostés.)		estar como unas pascuas		

		Fórmula simbólica 2: CASTAÑUELAS = ALEGRÍA		arte (Las castañuelas son instrumentos ruidosos y se considera que su sonido transmite alegría.)	estar como unas castañuelas	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			vida cotidiana	como niño/niña con zapatos nuevos	
				vida cotidiana	con los brazos abiertos	
				lógica		兴高采烈 [lit. ánimo alto e interés intenso; fig. estar muy alegre y entusiasmado]
				lógica		心满意足 [lit. corazón contento y deseo satisfecho; fig. estar muy contento y satisfecho]
				lógica		热情 [lit. con emoción cálida; fig. con agrado y complacencia]
	Memoria colectiva			literatura (La locución fue creada en la novela de la Dinastía Yuan (1271-1368), <i>西厢记</i> [<i>Historia del ala oeste</i>], en que se empleó para referirse a 'estar muy alegre'.)		欢天喜地 [lit. cielo alegre y tierra feliz; fig. estar muy alegre y regocijado]

Alivio	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: ALIVIAR = RENOVAR		cultura social	quedarse como nuevo	焕然一新 [lit. quedarse luminoso como nacer de nuevo; fig. aliviarse mucho como haber renacido, por liberarse del estrés, peligro u otra cosa negativa]
		Fórmula metafórica 2: ESTRÉS/MOLESTIA = PESO		cultura social	quitarse (un peso) de encima	如释重负 [lit. (como) quitarse un peso de encima; fig. aliviarse mucho por liberarse del estrés, peligro u otra cosa negativa]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		religión	gracias a Dios	
				mitología (Según la mitología china, el Cielo y la Tierra disponen de capacidades divinas, que pueden vencer las cosas negativas.)		谢天谢地 [lit. gracias al cielo y a la tierra; fig. locución usada para manifestar alivio cuando desaparece un peligro o algo que se temía]

Arrepentimiento	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	ARREPENTIMIENTO = RETROCESO		vida cotidiana	dar marcha atrás	
		Fórmula metafórica 2: CONCIENCIA = OBJETO			cultura social	cargo de conciencia	
						remorderle a alguien la conciencia	内疚 [lit. remorder la interioridad; fig. inquietar la conciencia]
		Fórmula metafórica 3: CORAZÓN = RECIPIENTE; SENTIMIENTO = OBJETO			cultura social		于心有愧 [lit. tener culpa en el corazón; fig. sentirse culpable e inquietarse]
			于心不安 [lit. tener inquietud en el corazón; fig. sentirse culpable e inquietarse]				

	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: TAMBOR DE SALIR DE LA SALA = ARREPENTIMIENTO		historia (En la antigua China, una vez que el funcionario de las oficinas judiciales termina la sentencia de un pleito o acaba las preguntas a las personas involucradas, se marcha de la sala donde juzga el caso. Mientras tanto, se toca el tambor. Por consiguiente, se vincula dicho tambor con el deseo de salir. Con el tiempo, se convierte en el símbolo de arrepentimiento de un empeño.)		打退堂鼓 [lit. tocar el tambor de salir de la sala; fig. arrepentirse de una decisión, desistir de un empeño, o reducir la actividad]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		religión (En el catolicismo, se designa por <i>dolor de corazón</i> la pena o el arrepentimiento de haber ofendido a Dios. Luego, la expresión se extiende a la descripción general de semejante sentimiento.)	dolor de corazón	
	Fuente motivadora nula					悔过之意 [sentimiento de arrepentimiento]

Aversión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: AVERSIÓN = IGNORANCIA		cultura social	cerrar los ojos ante algo	眼不看肚不问 [lit. ojos no ver y barriga no preguntar; fig. (alguien) negarse a aceptar o darse cuenta de algún hecho evidente, sobre todo algo que le causa disgusto o molestia]
						眼不见为净 [lit. ojos no ver para tener todo limpio; fig. (alguien) negarse a aceptar o darse cuenta de algún hecho evidente, sobre todo algo que le causa disgusto o molestia]
						眼不见心不烦 [lit. ojos no ver y corazón no molestar; fig. (alguien) negarse a aceptar o darse cuenta de algún hecho evidente, sobre todo algo que le causa disgusto o molestia]
						no poder ver algo o a alguien ni en pintura

							白眼相看 [lit. mirar con lo blanco de los ojos; fig. mirar de lado sin mover la cabeza y mostrar aversión y repugnancia de manera evidente]
		Fórmula metafórica 2: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	AVERSIÓN = MIRAR DE REOJO		vida cotidiana	mirar con el rabillo/rabo del ojo	
						mirar de reojo	侧目而视 [lit. mirar de reojo; fig. mirar de lado disimuladamente y sin volver la cabeza, o mirar con prevención hostil o enfado]
			AVERSIÓN = NÁUSEA		vida cotidiana	revolver el estómago algo a alguien	倒胃口 [lit. revolver el estómago (algo a alguien); fig. ocasionar aversión, repugnancia o antipatía]
	Fuente motivadora nula						烦死了 [morirse de molestia]
							深恶痛绝 [odiar profunda y sumamente]

Depresión	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	DEPRESIÓN = BAJAR CABEZA		vida cotidiana	no levantar cabeza	抬不起头 [lit. no poder levantar cabeza; fig. no poder liberarse de la situación desgraciada, sobre todo la pobreza o miseria]
		Fórmula metafórica 2: DEPRESIÓN/ESTRÉS = PESO			geografía (El Monte Tai es una de las cinco cordilleras más famosas de China.)		泰山压顶 [lit. presionado por el Monte Tai encima de la cabeza; fig. experimentar mucho estrés, sentirse desamparado, deprimido o incapaz de superar una situación adversa]
					cultura social (El cielo caído es el peso que presiona sobre el cuerpo humano.)		天塌了 [lit. como si el cielo cayera; fig. experimentar mucho estrés, sentirse desamparado, deprimido o incapaz de superar una situación adversa]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MISERIA = DESGRACIA			cultura social	hundirse en la miseria	
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva			superstición (Los antiguos pueblos vivían con el temor permanente de que el cielo cayera sobre sus cabezas, por lo que se consideró la caída celeste como gran desgracia que podía acarrear la depresión y decepción.)	venírsele a alguien el mundo encima	
	Fuente motivadora nula						不幸 [desgraciado]

Deseo	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: COMER = DESEAR		cultura social	comerse con la vista	眼馋 [lit. con los ojos golosos; fig. mirar a alguien o algo de manera ansiosa y con deleite, quererlo mucho]			
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		economía	a toda costa				
					dar la vida por algo				
					dar un brazo (derecho) por algo				
								lógica	在所不惜 [lit. sin apreciar todo lo que se tiene; fig. no ahorrar o limitar el gasto o el trabajo y hacer todo lo posible para conseguir algo]
							superstición (El elemento de la locución es una interjección y, se suele repetir tres veces cuando una persona, por superstición, desea que fallen sus palabras que acaba de emitir o intenta alejarse de un mal que no desea que llegue.)		呸呸呸 [lit. <i>pei pei pei</i> ; fig. locución usada para intentar alejarse de un mal que no se desea que llegue]
				Memoria colectiva			religión (En el cristianismo, tocar la cruz de Jesucristo o realizar un gesto de cruz es un modo de solicitar la protección. En tiempos antiguos, la cruz solía componerse por madera.)	cruzar los dedos	
								tocar madera	

	Fuente motivadora nula					祈祷 [orar]
Empatía	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: EMPATÍA = PUESTO AJENO		cultura social	ponerse en el lugar de alguien	设身处地 [lit. ponerse en el lugar de alguien; fig. sentir empatía con otra persona, adoptando su punto de vista e intentando comprenderla]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CORAZÓN = PENSAMIENTO/SENTIMIENTO		cultura social	ponerse en la piel de alguien	将心比心 [lit. comparar el corazón con el del otro; fig. sentir empatía con otra persona, adoptando su punto de vista e intentando comprenderla]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica (El apuro de otra persona causaría nuestra compasión y empatía.)	vergüenza ajena	
	Fuente motivadora nula					同情 [compasión, misericordia]

Enfado	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	ENFADO = ACCIÓN SIN RAZÓN		vida cotidiana	como/hecho una fiera	
						humor de perros	狗脾气 [lit. humor de perros; fig. mal humor]
						subirse por las paredes	
			ENFADO = MORDEDURA		vida cotidiana	estar que muerde	咬牙切齿 [lit. morder los dientes; fig. rabiarse mucho]
			ENFADO = EMITIR SONIDOS RÁPIDOS		vida cotidiana	estar que trina	
			ENFADO = SEGREGACIÓN DE BILIS		biología (Cuando uno experimenta el sentimiento enfadado, su hígado secreta la bilis. Este jugo amarillento, también conocido como cólera, se conserva en la vesícula biliar después de la segregación. Al mismo tiempo, la medicina tradicional china utiliza el concepto de <i>fuego hepático</i> para designar el daño que sufre el hígado)	montar en cólera	大动肝火 [lit. producir en gran medida el fuego hepático; fig. encolerizarse]

			ENFADO = SENSACIÓN DE CALOR		vida cotidiana	hervirle a alguien la sangre	怒火中烧 [lit. quemarle a alguien el fuego de ira en el cuerpo; fig. enojarse]
						salir humo por las orejas	
					vida cotidiana, cultura social (En la cultura china, los siete agujeros se refieren a los ojos, las orejas, la nariz y la boca.)		七窍生烟 [lit. salirle a alguien humo de los siete agujeros; fig. estar muy irritado]
			ENFADO = CAMBIO DE EXPRESIÓN		vida cotidiana	ponerse negro	黑脸 [lit. ponerse negro; fig. encolerizarse]
				面色铁青 [lit. ponerse negro como hierro; fig. estar muy enojado]			
						ponerse rojo de ira/rabia	红一阵白一阵 [lit. ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato; fig. cambiar la cara por mucho enojo o empacho]
							脸红脖子粗 [lit. hacerse la cara roja y el cuello abultado; fig. enfadarse mucho y cambiar la cara por el enojo]

							脸红筋暴 [lit. estar con la cara roja y nervuda; fig. enfadarse mucho y cambiar la cara por el enojo]
							面红耳赤 [lit. cara y orejas rojas; fig. experimentar un sentimiento tan intenso que se pone rojo rápidamente, sobre todo el enojo o la vergüenza]
							面红面绿 [lit. ponerse rojo y verde; fig. cambiar la cara por mucho enojo o empacho]
							勃然变色 [lit. cambiarse de color de repente; fig. enfadarse mucho y cambiar la cara por el enojo]
							犴髯张目 [lit. la barba soplada y los ojos abiertos desmesuradamente; fig. estar muy enfadado]
			ENFADO = RESPIRACIÓN RÁPIDA		vida cotidiana		气急败坏 [lit. respirar de manera rápida y no poder realizarlo de modo fluido; fig. mostrarse muy irritado]

		Fórmula metafórica 2a: SENTIMIENTO = OBJETO		cultura social	cogerse/pillarse un berrinche	
					cogerse/pillarse una rabieta	
		Fórmula metafórica 2b: SENTIMIENTO = OBJETO; CUERPO = RECIPIENTE		cultura social		怒发冲冠 [lit. desbordarle a alguien la ira del cabello y del gorro; fig. estar muy enojado]
					怒气冲冲 [lit. rebosarle a alguien el humo de rabia; fig. estar muy enfadado]	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: DEMONIO = FURIA		religión	como/hecho un demonio	
					llevarse a alguien los demonios	
				mitología (Según la mitología china, los demonios representan el mal y las cosas negativas en general.)		邪火 [lit. el fuego de los demonios; fig. furia]
					无名孽火 [lit. el fuego innominado de los demonios; fig. furia]	
Fórmula simbólica 2: TRUENO = IRA		cultura social		大发雷霆 [lit. producir un trueno tremendo; fig. estar furioso]		
				暴跳如雷 [lit. saltar y gritar como un trueno; fig. hallarse enfurecido]		

		Fórmula simbólica 3: FUEGO/HUMO = ENFADO			cultura social		发火 [lit. dar fuego; fig. airarse]
							火冒三丈 [lit. salirle a alguien el fuego diez metros; fig. enfurecerse]
							气不打一处来 [lit. no salirle a alguien el humo de un lugar; fig. estar muy encolerizado]
Hartazgo	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1a: SENTIMIENTO = OBJETO; CUERPO = RECIPIENTE	HARTAZGO = COLMO		cultura social	estar alguien hasta el gorro	
						hasta la coronilla	
						hasta las narices	
		Fórmula metafórica 1b: SENTIMIENTO = OBJETO			cultura social	ser algo el colmo	压死骆驼的最后一根稻草 [lit. la última paja que presiona el camello a la muerte; fig. el suceso o la cosa que acaba la medida de la paciencia o del sufrimiento]
						ser algo la gota que colma el vaso	
		Fórmula metafórica 2: HARTAZGO = SUFRIMIENTO					cultura social

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual				受够了 [lit. bastar con la tolerancia; fig. estar muy harto y no aguantar más]	
						忍无可忍 [lit. aguantar hasta que ya no se pueda aguantar; fig. estar muy harto y no aguantar más]	
						不堪其扰 [lit. no soportar la molestia; fig. estar muy cansado y harto de insistentes molestias]	
Indiferencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: INDIFERENCIA = IGNORANCIA	INDIFERENCIA = NO ESCUCHAR; CUERPO = RECIPIENTE; PALABRA = OBJETO		cultura social	entrar por un oído y salir por el otro	左耳进右耳出 [lit. entrar por la oreja izquierda y salir por la derecha; fig. no hacer caso ni aprecio de lo que le dicen]
			INDIFERENCIA = NO HABLAR DE LA COSA; PALABRA = OBJETO; HABLAR = COLGAR PALABRAS EN LOS DIENTES				不足挂齿 [lit. no merecer colgarse en los dientes; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
			INDIFERENCIA = NO HABLAR DE LA COSA				微不足道 [lit. (algo) tan pequeño que no merece ser contado; fig. ser insignificante, importar poco o nada]

		Fórmula metafórica 2: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	INDIFERENCIA = ENCOGIMIENTO DE HOMBROS		vida cotidiana	encogerse de hombros	耸耸肩 [lit. encogerse de hombros; fig. mostrarse indiferente ante algo]
		Fórmula metafórica 3: IMPORTANCIA = EXISTENCIA			cultura social		可有可无 [lit. poder existir y poder no existir; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
		Fórmula metafórica 4: VALOR = PESO	POCO O NINGÚN VALOR = LIGEREZA		cultura social		轻如鸿毛 [lit. ligero como la pluma; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
							无足轻重 [lit. no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
		Fórmula metafórica 5: VALOR = TAMAÑO	POCO O NINGÚN VALOR = PEQUEÑEZ		cultura social		小小不然 [lit. muy pequeño; fig. ser muy insignificante, importar poco o nada]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: COLOR = DISTINCIÓN/IMPORTANCIA			cultura social	no pintar nada	
		Fórmula simbólica 2: BLEDO = POCO O NINGÚN VALOR			cultura social	(importar) un bledo	
		Fórmula simbólica 3: COMINO = POCO O NINGÚN VALOR			cultura social	(importar) un comino	

		Fórmula simbólica 4: PITO = POCO O NINGÚN VALOR		milicia (En el pasado, el pífano o el pito era la persona quien se encargó de tocar tal instrumento en el ejército, pero su remuneración era muy baja.)	un pito		
		Fórmula simbólica 5: RÁBANO = POCO O NINGÚN VALOR		cultura social	(importar) un rábano		
		Fórmula simbólica 6: VIENTO AL LADO DE OREJAS = INDIFERENCIA		cultura social		东风吹马耳 [lit. como el levante sopla las orejas del caballo; fig. no prestar atención ni aprecio a lo que le dicen]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	dar igual	
						dar lo mismo	
						(tener/traer) sin cuidado	漠不关心 [lit. estar indiferente y tener sin cuidado; fig. estar indiferente con algo y no mostrar preocupación alguna]
						pasar por alto	
				vida cotidiana (Al pasar por algo alto, debido a su altura, uno no lo ve si no lo hace a propósito, lo cual se puede considerar como un tipo de ignorancia o indiferencia.)			

				vida cotidiana		置之不理 [lit. dejar algo al lado sin hacerlo caso; fig. ignorar a alguien o algo, no darle importancia ni prestarle atención]
				lógica		无关紧要 [lit. no relacionarse con la importancia; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
				lógica (Lo que no provoca daño, no importa.)		无关痛痒 [lit. no producir dolor ni picazón; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
	Fuente motivadora nula					随便 [serle a alguien indiferente]

Miedo	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	MIEDO = TEMBLOR		vida cotidiana	echarse a temblar	瑟瑟发抖 [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo]
							不寒而栗 [lit. no sentir el frío pero temblar; fig. tener mucho miedo o espanto]
							抖若筛糠 [lit. temblar como cerner los cereales; fig. temblar mucho, sobre todo debido a frío, miedo o nerviosismo]
			MIEDO = ESTADO PENDIENTE		vida cotidiana	en vilo	
							提心吊胆 [lit. colgar el corazón y la vesícula biliar; fig. sentir gran ansiedad y temor]
			MIEDO = ENCOGIMIENTO DE CORAZÓN		vida cotidiana	encoger el corazón	
tener el corazón en un puño							
	胆战心惊 [lit. temblársele a alguien la vesícula biliar y encogérsele el corazón; fig. tener mucho miedo o espanto]						

							心惊肉跳 [lit. encogerse a alguien el corazón y palparle la carne; fig. tener mucho miedo o espanto]
			MIEDO = SENSACIÓN DE FRÍO		vida cotidiana	helarle a alguien la sangre	
						ponérsele a alguien la carne de gallina	起鸡皮疙瘩 [lit. ponérsele a alguien la carne de gallina; fig. experimentar horror, miedo o pavor]
						ponérsele a alguien los pelos de punta	汗毛竖立 [lit. ponérsele a alguien los pelos de punta; fig. sentir horror, miedo o pavor]
							毛骨悚然 [lit. ponérsele los pelos y sentir frío de la espalda; fig. sentir gran horror, miedo o pavor]
						冒冷汗 [lit. brotársele a alguien el sudor frío; fig. amedrentarse, asustarse, sentir espanto o miedo]	
			MIEDO = ENCOGIMIENTO DE HOMBROS		vida cotidiana	encogerse de hombros	耸肩 [lit. encogerse de hombros; fig. hacer el movimiento natural que causa el miedo]

		Fórmula metafórica 2: MIEDO = DESTRUCCIÓN DEL ALMA			cultura social		魂飞魄散 [lit. que el espíritu vuela y el alma se desvanece; fig. sentir extraordinariamente horror, miedo o pavor]
Nerviosismo	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	NERVIOSISMO = TEMBLOR		gastronomía (El flan es una comida que cuenta con poca consistencia y siempre está moviéndose.)	como un flan	
					vida cotidiana		抖若筛糠 [lit. temblar como cerner los cereales; fig. temblar mucho, sobre todo debido a frío, miedo o nerviosismo]
						瑟瑟发抖 [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo]	
			NERVIOSISMO = EXPERIMENTAR NERVIOS		vida cotidiana	estar de los nervios	
						ponerle a alguien de los nervios	
			NERVIOSISMO = ATAQUE DE NERVIOS		vida cotidiana	darle a alguien un ataque	
NERVIOSISMO = REPETICIÓN RÁPIDA DE IDAS Y VUELTAS		vida cotidiana		热锅上的蚂蚁 [lit. la hormiga en la olla caliente; fig. estar muy nervioso, ansioso o excitado]			

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana		不知所措 [lit. no saber qué hacer; fig. estar nervioso y tener los pensamientos desordenados]
	Fuente motivadora nula					紧张兮兮 [muy nervioso]
Pérdida de razón	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PÉRDIDA DE RAZÓN = SALIDA DE UN LUGAR DELIMITADO		cultura social	perder los estribos	
					sacarle a alguien de quicio	
					sacarle a alguien de sus casillas	
						脱缰之马 [lit. el caballo que se suelta de las riendas; fig. alguien que habla u obra fuera de razón o pierde paciencia, o algo que pierde control]
		Fórmula metafórica 2: LOCURA = OBJETO		cultura social		抓狂 [lit. coger la locura; fig. exasperarse o hacer perder la paciencia o el tino]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CABEZA = RAZÓN		cultura social	perder cabeza	昏头 [lit. perder la cabeza; fig. perder la razón o el juicio]
Fórmula simbólica 2: NERVIOS = RAZÓN			cultura social	perder alguien los nervios		

		Fórmula simbólica 3: CABRA = LOCURA			cultura social	estar como una cabra	
		Fórmula simbólica 4: CORAZÓN = RAZÓN			cultura social		丧心病狂 [lit. perder el corazón y padecer la locura; fig. alterarse, perder la razón y la serenidad de manera evidente, sobre todo decir o hacer cosas desordenadas, ridículas e incluso crueles]
	Fuente motivadora nula						疯疯癫癫 [loco loco]
Preferencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: DISTANCIA DE CALIDAD = DISTANCIA ESPACIAL	CALIDAD PEOR = LO QUE ESTÁ DETRÁS		cultura social		远不及 [lit. no alcanzar desde muy lejos (a algo con que se compara); fig. resultar muy inferior a la cosa con que se compara]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: COLOR = DISTINCIÓN/IMPORTANCIA			cultura social	no haber color	相形失色 [lit. perder color al ser comparado; fig. resultar defectuoso o peor en la comparación con otra cosa o persona]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	(no haber) nada como algo	无与伦比 [lit. no haber nada como (algo); fig. ser el mejor o excelente en su categoría]
					lógica	ni punto de comparación	

						不足齿数 [lit. ni merecer contar; fig. resultar tan inferior a la cosa con que se compara que no merece la comparación o mención]
						不值一提 [lit. ni merecer mención; fig. resultar tan inferior a la cosa con que se compara que no merece la comparación o mención]
	Fuente motivadora nula					相形见绌 [verse defectuoso al ser comparado]
Sinceridad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SINCERIDAD = APERTURA		cultura social	a cara descubierta	开诚布公 [lit. abrir y publicar la sinceridad; fig. con trato sincero y sin disimulo]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CORAZÓN = SINCERIDAD		cultura social	de corazón	诚心诚意 [lit. corazón y sentimiento sinceros; fig. con sinceridad, verdad y seguridad]
						推心置腹 [lit. exhibir el corazón y la barriga; fig. con trato sincero y sin disimulo]
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica	sin reservas	

Sorpresa	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: IMPREVISTO = NUEVO			cultura social	cogerle/pillarle a alguien de nuevas		
		Fórmula metafórica 2: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	SORPRESA = APERTURA DE BOCA		vida cotidiana	con la boca abierta	舌桥不下 [lit. con la lengua pendiente; fig. estar muy sorprendido, suspenso o admirado de algo]	
						dejarle a alguien boquiabierto		
			SORPRESA = QUIETUD			material (Los objetos consistentes, como la piedra y el hielo, son inmóviles.)	de piedra	
							dejarle a alguien de una pieza	
							dejarle a alguien helado/pasmado	
								呆若木鸡 [lit. estar paralizado y pasmado como un gallo de madera; fig. estar tan sorprendido o asustado que se queda embobado y pasmado]
							木雕泥塑 [lit. estatua de madera y escultura de arcilla; fig. estar muy sorprendido, pasmado o embobado]	
SORPRESA = ECHAR PARA ATRÁS		vida cotidiana	tirar de espaldas algo a alguien					

			SORPRESA = APERTURA DESMESURADA DE LOS OJOS		vida cotidiana		<p>瞠目结舌 [lit. abrir los ojos desmesuradamente y no poder mover la lengua; fig. estar muy sorprendido, suspenso o admirado de algo]</p>	
							<p>目瞪口呆 [lit. con los ojos abiertos desmesuradamente y la boca quieta; fig. estar muy sorprendido, suspenso o admirado de algo]</p>	
		Fórmula metafórica 3: PREVISIÓN = LIMITACIÓN				cultura social		<p>出乎意料 [lit. (algo) fuera de previsión; fig. enterarse de algo de manera imprevista o inesperada]</p>
		Fórmula metafórica 4: SENTIMIENTO = OBJETO	SORPRESA = ALIMENTO			cultura social		<p>大吃一惊 [lit. comer una sorpresa grande; fig. estar muy sorprendido, sobre todo por un impacto o impresión muy fuerte]</p>
Tristeza	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	TRISTEZA = DOLOR CARDÍACO		vida cotidiana	partir/romper el corazón	<p>心碎 [lit. romper el corazón; fig. sentir gran tristeza o sufrimiento]</p>	
							<p>撕心裂肺 [lit. rasgarse a alguien el corazón y partírsele el pulmón; fig. sentir extraordinariamente tristeza o sufrimiento]</p>	

Vergüenza	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SENTIMIENTO = REACCIÓN FÍSICA	VERGÜENZA = CAMBIO DE EXPRESIÓN		vida cotidiana	caérsele a alguien la cara de vergüenza	
						ponerse de todos los colores	红一阵白一阵 [lit. ponerse rojo un rato y ponerse blanco un rato; fig. cambiar la cara por mucho enojo o empacho]
							面红面绿 [lit. ponerse rojo y verde; fig. cambiar la cara por mucho enojo o empacho]
						ponerse rojo como un tomate	脸红 [lit. ponerse rojo; fig. sonrojarse]
			面红耳赤 [lit. cara y orejas rojas; fig. experimentar un sentimiento tan intenso que se pone rojo rápidamente, sobre todo la vergüenza o el enojo]				
			subírsele a alguien los colores				
		VERGÜENZA = DESEO DE DESAPARECER		vida cotidiana	恨不得有条地缝钻进去 [lit. desear mucho que haya una grieta en la tierra en que se pueda meter; fig. encontrarse extraordinariamente avergonzado]		

		Fórmula metafórica 2: ÁNIMO = OBJETO		cultura social (Una de las demostraciones de sentir vergüenza reside en la reducción o turbación del ánimo. En este sentido, la deshonra o el encogimiento que conlleva dicho sentimiento corta el ánimo de una persona.)	darle corte algo a alguien	
		Fórmula metafórica 3: VERGÜENZA = OBJETO		cultura social		遮羞 [lit. cubrir la vergüenza; fig. disimular una cosa o un suceso, considerado como deshonra, para evitar habladurías o críticas]
Fuente simbólica		Fórmula simbólica 1: APARIENCIA/CARA = PUNDONOR		cultura social	guardar las apariencias	
					salvar las apariencias	
			cultura social		没脸见人 [lit. no tener cara para presentarse al público; fig. hallarse muy avergonzado]	
		Fórmula simbólica 2: FEALDAD = DESHONOR/VERGÜENZA		cultura social		遮丑 [lit. cubrir la fealdad; fig. disimular una cosa o un suceso, considerado como deshonra, para evitar habladurías o críticas]
Fuente motivadora nula						难为情 [avergonzarse, estar avergonzado]

Realidades objetivas

Campos semánticos	Fuente motivadora		Fórmula asistente	Tipo de conocimiento requerido	Locución española	Locución china
Apertura	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		<p>vida cotidiana (Las ventanas suelen contar con un par de hojas, es decir, dos hojas iguales. Cuando la ventana está abierta completamente, ambas hojas se abren por igual, de una del par a la otra del par.)</p>	de par en par	<p>大敞四开 [lit. abrir totalmente los cuatro lados; fig. abrir las puertas o ventanas de manera entera]</p>
Color	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: VARIEDAD = TODO		cultura social	a todo color	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CINCO/SEIS = VARIEDAD		cultura social		<p>五颜六色 [lit. cinco y seis colores; fig. con variedad de colores]</p>
Corrección	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	no acertar/dar (ni) una	<p>一错再错 [lit. error seguido por error; fig. seguir cometiendo error y no acertar en su intento]</p>
				deporte		<p>一击即中 [lit. acertar con un solo pistoletazo; fig. acertar]</p>
		Memoria colectiva		<p>historia (En el pasado, hubo un juego callejero cuyo contenido era clavar clavos en el suelo e intentar lanzar anillas o herraduras en el clavo. El ganador era quien consiguió más puntería.)</p>	dar en el clavo	

Detalle	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: ASUNTO/SUCESO = PERSONA		cultura social		有鼻子有眼 [lit. con nariz y ojos; fig. detalles y circunstancias de algo (locución usada sobre todo para enfatizar la cantidad de pormenores de una narración)]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PUNTO = DETALLE		cultura social	punto por punto	
		Fórmula simbólica 2: RAMAS FINAS/FINALES = DETALLE		cultura social		细枝末节 [lit. ramas finas y finales; fig. detalles, pormenores]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		policía (Durante una investigación policial o un interrogatorio, es necesario que los testigos ayuden a la policía a realizar un retrato robot, describiendo al sospechoso con todos los pormenores que saben, por ejemplo, la información del tipo de cabello y marcas o cicatrices identificativas.)	(con) pelos y señales	
		Memoria colectiva		historia (En la antigua China, se inventariaban las mercancías por la unidad cuantitativa de cinco o diez, de manera que la literalidad de la locución se refiere a ‘contar las cosas de modo detenido y sin pérdida’. Con el tiempo, el significado de dicha construcción se ha generalizado y llega a expresar ‘capaz de conocer o repetir algo con todo detalle’.)		一五一十 [lit. un cinco y un diez; fig. a la perfección y con todo detalle]

Disponibilidad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: DISPONIBILIDAD = ALCANCE	BOLSILLO = PODER ADQUISITIVO	economía	estar al alcance de cualquier bolsillo, estar al alcance de todos los bolsillos					
				cultura social	al alcance de la mano					
		Fórmula metafórica 2: DISPONIBILIDAD = ORDENACIÓN		cultura social		就绪 [lit. a la orden; fig. con la disposición y preparación necesarias para un determinado objetivo]				
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MANO = DISPONIBILIDAD			cultura social	a mano	手边 [lit. al lado de la mano; fig. muy cerca, a poca distancia]			
							手头 [lit. sobre la mano; fig. cercano, o disponible actualmente]			
						estar algo en la mano de alguien	掌握在某人的手中 [lit. estar (algo) en la mano de alguien; fig. depender de la decisión de alguien o estar bajo su control]			
						Fórmula simbólica 2: PUNTO = PROXIMIDAD		cultura social	a punto	
						Fórmula simbólica 3: REPOLLO = PRECIO BARATO		cultura social		白菜价 [lit. precio de repollo; fig. precio barato]

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		垂手可得 [lit. poder obtener (algo) solo con mover las manos; fig. (algo) estar muy cerca o ser fácilmente asequible para una persona]
						囊中之物 [lit. la cosa en el bolsillo; fig. algo que se puede obtener de manera muy fácil]
						探囊取物 [lit. meter las manos en el bolsillo y coger la cosa; fig. lograr algo de modo muy fácil]
	Fuente motivadora nula	Memoria colectiva		literatura (La locución se origina de la obra histórica, <i>国语</i> [<i>Palabras de los países</i>], creada en el período de Primavera y Otoño (770 a. C. - 476 a. C.). El significado de la expresión en cuestión ha permanecido estable desde aquel entonces hasta la actualidad.)		股掌之间 [lit. (estar algo) entre la mano y el muslo (de alguien); fig. depender de la decisión de alguien o estar bajo su control]
						人人可得 [poder ser obtenido por cada persona]

Evidencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: EVIDENCIA = SUPERFICIALIDAD		cultura social	a flor de piel		
						写脸上 [lit. escrito en la cara; fig. que (algo, sobre todo el estado mental, el pensamiento, etc.) se nota o se muestra con facilidad]	
					写脑门上 [lit. escrito en la frente; fig. que (algo, sobre todo el estado mental, el pensamiento, etc.) se nota o se muestra con facilidad]		
	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 2: EVIDENCIA = VISIBILIDAD			cultura social	a la vista	
						como si lo viera	
						saltar a la vista	
							显而易见 [lit. tan evidente que se ve fácilmente; fig. de manera aparente o evidente]
					一目了然 [lit. saber (algo) con una sola vista; fig. de manera aparente o evidente]		
					一望而知 [lit. poder saber (algo) con una sola mirada; fig. de manera aparente o evidente]		

		Fórmula metafórica 3: EVIDENCIA = CLARIDAD	LUZ = CLARIDAD	cultura social	a toda luz, a todas luces	
			AGUA = CLARIDAD	cultura social	como el agua	
					más claro que el agua	
		Fórmula metafórica 4: EVIDENCIA = PESADEZ		cultura social	caer por su (propio) peso	
		Fórmula metafórica 5: DUDA = OBJETO		cultura social	sin lugar a duda(s)	
		Fórmula metafórica 6: EVIDENCIA = EXPLICACIÓN INNECESARIA		cultura social		不言而喻 [lit. poder entender (algo) sin explicación; fig. ser algo, sobre todo su razón o su verdad, muy claro, evidente o lógico]
			可想而知 [lit. poder entender (algo) una vez que sea pensado; fig. ser algo, sobre todo su razón o su verdad, muy claro, evidente o lógico]			
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CIENCIA = EVIDENCIA		cultura social	a ciencia cierta	
		Fórmula simbólica 2: TINTA = FUENTE		prensa	de buena tinta/fuente	
		Fórmula simbólica 3: MIL = MUCHO		cultura social		千真万确 [lit. mil verdad y diez mil certeza; fig. muy seguro, indudable e inequívoco]

	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		<p>imprensa</p> <p>(En las antiguas imprentas, se realizaban las publicaciones mediante las letras metálicas enlazadas y la presión que se ejercía sobre la tinta. Las frases o palabras más usadas en el léxico habitual se guardaban en cajones para su posterior uso, conocidas como frases “de cajón”.</p> <p>Con el tiempo, lo que denota dicha expresión se ha cambiado y llega a utilizarse para describir algo muy evidente u obvio.)</p>	(ser) de cajón	
	Fuente motivadora nula					据可靠消息 [de fuente confiable]
						确实 [de verdad]
						毋庸置疑 [no necesitar poner duda]
						确凿无疑 [muy fehaciente y sin duda]
Existencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: EXISTENCIA = OCUPACIÓN			cultura social	dar lugar a algo
		Fórmula metafórica 2: VIDA = VIAJE	MUERTE = OTRO BARRIO		cultura social	(irse al) otro barrio
			MUERTE = OTRO MUNDO			
						与世长辞 [lit. despedirse del mundo para siempre; fig. fallecer]

			MUERTE = PARAÍSO				上天堂 [lit. subir al paraíso; fig. morir]
		Fórmula metafórica 3: OBJETO = PERSONA			cultura social		面世 [lit. enfrentarse al público; fig. producirse o publicarse]
Fuente simbólica		Fórmula simbólica 1: BOTICA = VARIEDAD			cultura social	haber de todo en alguna parte como en botica	
		Fórmula simbólica 2: MEJOR VIDA = MUERTE			religión	pasar alguien a mejor vida	
		Fórmula simbólica 3: LUZ = APARICIÓN			cultura social	salir a (la) luz	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual				cuerpo humano, zoología	estirar la pata	蹬腿儿 [lit. estirar la pata; fig. morir]
					vida cotidiana (Es muy común que crezcan muchas malvas acerca de los cementerios.)	criar malvas	坟头长草 [lit. crecer hierbas encima de la tumba (de alguien); fig. estar muerto y enterrado mucho tiempo]
					lógica		应有尽有 [lit. haber todo lo que debe haber; fig. haber surtido completo o muy variado de cosas diversas]
							一应俱全 [lit. haber todo lo que se necesita; fig. haber surtido completo o muy variado de cosas diversas]

		Memoria colectiva		religión (En la <i>Biblia</i> , se emplea la locución de modo reiterado, a fin de referirse al parto o al nacimiento de Jesucristo.)	dar a luz	
	Fuente motivadora nula					引起 [causar]
						诞下 [parir]
Facilidad	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PROCESO = CAMINO		cultura social		无往不利 [lit. no haber camino desfavorable; fig. proceso fácil, con suerte y sin inconvenientes]
						易如反掌 [lit. ser fácil como volver la mano; fig. ser muy fácil]
	Fórmula metafórica 2: FACILIDAD = POCO GASTO		cultura social		不费吹灰之力 [lit. no costar el esfuerzo de soplar el polvo; fig. ser muy fácil]	
					轻而易举 [lit. ser ligero y fácil de levantar; fig. ser muy fácil]	
					一蹴而就 [lit. lograr éxito con un solo paso; fig. lograr éxito o cumplir el objetivo con facilidad]	

Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ROSA = OPTIMISMO	ROSA = FACILIDAD	PROCESO = CAMINO	cultura social	camino de rosas	
	Fórmula simbólica 2: COMIDA SIMPLE = FACILIDAD			gastronomía	como churros	小菜一碟 [lit. un plato de verduras adobadas; fig. ser muy fácil]
	Fórmula simbólica 3: PASEO MILITAR = FACILIDAD			milicia	(ser) un paseo (militar)	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			religión (En las peregrinaciones, es frecuente que se formen largas colas en los santuarios, antes de poder llegar y besar el santo o la virgen. Por lo tanto, cuando no hay cola y no se necesita esperar, se puede realizar la oración y el beso directamente, lo que se considera como mucha suerte.)	llegar y besar el santo	
				mundo mariner		一帆风顺 [lit. viento en popa; fig. con facilidad y buena suerte, sin obstáculo alguno]
				milicia		马到成功 [lit. llegar el caballo de batalla y lograr éxito; fig. lograr algo con facilidad y brevedad]
						旗开得胜 [lit. tender la bandera militar y ganar la batalla; fig. lograr algo con facilidad y brevedad]

Fallo	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: PASO = DECISIÓN		cultura social	(dar un) mal paso, (dar un) paso en falso	行差踏错 [lit. caminar y pisar falsamente; fig. cometer un error o hacer algo que puede comportar detrimento o causar mal consecuencia]	
		Fórmula simbólica 2: VACÍO = FALLO		cultura social		落空 [lit. caer en vacío; fig. sufrir fallo o confirmar que el resultado no conforma con lo que se esperaba]	
		Fórmula simbólica 3: HUNDIMIENTO EN AGUA = FALLO		mundo marítimo (En el ámbito marítimo, la locución se refiere a que la embarcación se hunde en el agua.)	irse a pique		
				cultura social			泡汤 [lit. bañar en la sopa; fig. sufrir fallo o confirmar que el resultado no conforma con lo que se esperaba]
				geografía (Los mayores ríos de China corren del oeste al este.)			付之东流 [lit. caer en la corriente hacia el este; fig. fallar o malgastar el esfuerzo y el fruto en vano]
		Fórmula simbólica 4: BURBUJA = FALLO		cultura social			化为泡影 [lit. hacerse la sombra de burbuja; fig. fallar o malgastar el esfuerzo y el fruto en vano]

		Fórmula simbólica 5: AMARILLO = FALLO		botánica (Las plantas y las hojas se vuelven de color amarillo, cuando se marchitan o mueren.)		黄了 [lit. hacerse amarillo; fig. fracasar]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (Cuando uno tiene la seguridad de que las cosas no van a salir como lo que esperaba, normalmente se va.)	estar/ir listo alguien	
Ficción	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ESTADO PENDIENTE = FALTA DE FUNDAMENTO		cultura social		空中楼阁 [lit. castillos en el aire; fig. ilusiones, teorías o proyectos con poco o ningún fundamento]
		Paralelismo conceptual		lógica	soñar despierto	白日做梦 [lit. soñar en día; fig. pensar en algo disparatado o ridículo que no pueda realizarse en absoluto (locución también usada para negar enfáticamente)]
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		literatura (La locución apareció por primera vez como <i>castillos en España</i> , en un poema popular medieval francés, escrito por Roman de la Rose, haciendo referencia a ‘pensar en las ideas imposibles o sin fundamento’. A la hora de traducirlo a español, la construcción original no resulta, aparentemente, nada improbable o difícil para los españoles, de manera que se traduce como la locución actual a fin de expresar el mismo sentido.)	castillos en el aire	

Frecuencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: FRECUENCIA = TODO TIEMPO		cultura social	a cada instante/rato	每时每刻 [lit. a cada hora y cada cuarto; fig. con gran frecuencia]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		matemáticas	cada dos por tres	三天两头 [lit. el primer y el último de los tres días; fig. con frecuencia]
				agricultura (Tanto los higos como las brevas se producen por las higueras, pero el nacimiento de los primeros frutos tiene lugar en agosto o septiembre, mientras que los segundos se cosechan en mayo o junio. Es decir, entre ambas segazones, hay un plazo de ocho a diez meses.)	de higos a brevas	
				religión (La Pascua de Resurrección se celebra el domingo siguiente al Domingo de Ramos. Es decir, entre Pascuas y la próxima fiesta de Ramos, hay un período de casi un año.)	de Pascuas a Ramos	
				vida cotidiana	el pan (nuestro) de cada día	
					家常便饭 [lit. comida casera diaria; fig. cosa habitual o frecuente]	
				lógica	un día sí y otro no	

				lógica		偶一为之 [lit. hacer (algo) una vez ocasionalmente; fig. suceder o realizarse en algunas ocasiones, transcurriendo entre una y otra vez un tiempo largo e irregular]
	Fuente motivadora nula					偶尔 [ocasionalmente]
Humedad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: SOPA = MOJADURA		cultura social	como/hecho una sopa	落汤鸡 [lit. el gallo que cae en la sopa; fig. alguien o algo muy mojado]
Limpieza	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SUCIEDAD = FALTA DE APRECIO		cultura social		不堪入目 [lit. no poder entrar en los ojos; fig. estar muy sucio, desagradable o despreciable]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ORO = LUSTRE/LIMPIEZA		cultura social	como chorros del oro	
		Fórmula simbólica 2: ASCO = SUCIEDAD		vida cotidiana	(estar) hecho/hecha un asco	恶心 [lit. asco; fig. muy sucio o muy desagradable]
		Fórmula simbólica 3: PORQUERÍA = SUCIEDAD		vida cotidiana	(estar) hecho/hecha una porquería	
	Fórmula simbólica 4: PATENA = LIMPIEZA		religión (La patena es el plato en que se deposita la hostia. Debido a su materia, oro u otro metal dorado, y a su uso, suele ser reluciente y limpio.)	limpio como una patena		

		Fórmula simbólica 5: SIETE/OCHO = MUCHO		cultura social		乱七八糟 [lit. desordenado siete y ocho caótico; fig. muy desordenado y caótico]	
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			lógica (Normalmente, lo natural es que las patas estén abajo y apoyen el resto de un objeto, como la mesa, la silla, entre otros. Por lo tanto, si están hacia arriba, se encuentra una posición desordenada.)	patas arriba		
					lógica		一尘不染 [lit. no contaminado por ni un polvo; fig. muy limpio]
					lógica		鸡飞狗跳 [lit. que el gallo vuela y el perro salta; fig. (algo, sobre todo un lugar, una situación, una disputa o una pelea) que manifiesta desconcierto o trastorno]

Nociones cuantitativas	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: MUCHO = GRANDE		cultura social	a lo grande	盛大 [lit. a lo grande; fig. con abundancia de lujo u ostentación]
		Fórmula metafórica 2: ABUNDANCIA = DESBORDAMIENTO		cultura social	a rebosar	
					de sobra	多余地 [lit. de sobra; fig. con suficiencia, abundancia y exceso, o sin necesidad]
		Fórmula metafórica 3: ABUNDANCIA = EXPLOSIÓN		cultura social	a reventar	
	Fórmula metafórica 4: MUCHO = ALTO		cultura social	(estar) hasta arriba		
				por todo lo alto		
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MUERTE = INTENSIDAD/MÁXIMO		cultura social	a muerte	...死了 [lit. a/de muerte; fig. que presenta un grado muy profundo o intenso]
					de muerte	
						要命 [lit. que cobra la vida; fig. que presenta un grado muy alto o intenso]
		Fórmula simbólica 2: RABIA = INTENSIDAD/MÁXIMO		cultura social	a rabiar	
	Fórmula simbólica 3: GUANTE = ADAPTABILIDAD		cultura social	como un guante		

		Fórmula simbólica 4: PLOMO = PESADEZ		material	(ser pesado) como el plomo	像灌了铅一样 [lit. como si se vertiera el plomo en algo; fig. sumamente pesado]
		Fórmula simbólica 5: ESPANTO = INTENSIDAD/MÁXIMO		cultura social	de espanto	
		Fórmula simbólica 6: MIEDO = INTENSIDAD/MÁXIMO		cultura social	de miedo	
		Fórmula simbólica 7: PICADO = DESCENSO RÁPIDO		aviación	en picado	
		Fórmula simbólica 8: HUESO = PROFUNDIDAD		cultura social	hasta los huesos	彻骨 [lit. hasta los huesos; fig. completamente o de un grado muy profundo]
		Fórmula simbólica 9: TOPE = MÁXIMO		cultura social	(estar) hasta los topes	
		Fórmula simbólica 10: MAR = ABUNDANCIA		cultura social	la mar de	海 [lit. la mar de; fig. mucho]
		Fórmula simbólica 11: MONTAÑA = ABUNDANCIA		cultura social	montañas de	堆积如山 [lit. acumulado como montañas; fig. que presenta gran cantidad]
						人山人海 [lit. montaña de gente y mar de personas; fig. reunirse mucha gente en un lugar]

		Fórmula simbólica 12: ALMA = PERSONA		religión	(no haber) ni un alma	
		Fórmula simbólica 13: PIEDRA = PESADEZ		material	pesar como una losa	重如磐石 [lit. pesado como piedra grande; fig. pesar mucho]
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			milicia (En los desfiles militares, es frecuente la percusión de bombos y platillos. Por un lado, su uso puede mantener el ritmo, y, por el otro, llama la atención del público.)	a bombo y platillo(s)	大张旗鼓 [lit. desplegar la bandera y exhibir el tambor; fig. mostrar gran publicidad o aumentarla a la hora de anunciar o presentar algo]
				lógica	a patadas	遍地 [lit. por toda la tierra; fig. por todas partes y con mucha abundancia]
				botánica	como la copa de un pino	
				geografía (A los madrileños de cuarta generación se les llama gatos y, como son muy pocos, se dice que en Madrid quedan cuatro gatos.)	cuatro gatos	
				lengua (La locución proviene de la expresión francesa <i>de bout en bout</i> , que significa literalmente ‘de extremo a extremo’, haciendo referencia a ‘estar lleno y no caber nadie más’.)	de bote en bote	
				hipótesis (Teniendo en cuenta que la nariz es el órgano prominente del rostro humano, es posible que su imagen se relaciona con la elevación o lo grande en cuanto a la cantidad, al tamaño, al grado, a la magnitud, etc.)	de narices	

					hasta la bandera	
				vida cotidiana		座无虚席 [lit. no haber asiento vacío; fig. (un recinto para clases, discursos o espectáculos públicos) estar repleto]
				vida cotidiana		人满为患 [lit. estar tan lleno de gente que se produce problema; fig. (un sitio) estar plenamente repleto de personas]
				medida (丈 [zhang] es unidad de longitud en la antigua China. Un zhang mide un poco más de tres metros.)		一落千丈 [lit. caer mil zhanges de una vez; fig. descender mucho y de manera rápida]
				lógica		屈指可数 [lit. poder calcularse con los dedos; fig. muy poco]
				lengua (La locución proviene del dialecto coloquial del noreste de China.)		老鼻子 [lit. de vieja nariz; fig. mucho, muy grande]
				vida cotidiana		摩肩擦踵 [lit. frotarse los hombros y pisarse los talones; fig. estar (un lugar) completamente lleno de gente]

						满满当当 [lleno lleno]
						极其 [mucho]
						合身 [ajustarse al cuerpo]
						...极了 [sumamente]
						骤降 [descender repentinamente]
						空无一人 [estar vacío y no haber ni una persona]
						大 [enorme]

Nociones espaciales	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: DELANTERA = OBJETO		cultura social	coger/llevar/tomar la delantera	领先 [lit. llevar/tomar la delantera; fig. ir delante de otro, o aventajarle]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CABEZA = DELANTERA		zoología	a la cabeza	为首 [lit. a la cabeza / en cabeza; fig. en la parte delantera]
					en cabeza	
		Fórmula simbólica 2: COLA = TRASERA		zoología	a la cola	为尾 [lit. a la cola; fig. en la parte final]
		Fórmula simbólica 3: FRENTE = DELANTERA		cuerpo humano	al frente	
		Fórmula simbólica 4: BOCA = FRENTE		cuerpo humano	boca abajo	
			boca arriba			
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	a la vuelta de la esquina	
				geografía (Los cuatro vientos se refieren a los cardinales, del norte, del sur, del oriente y del occidente, por lo que la locución implica ‘hacia todas direcciones, por todos lugares’.)	a los cuatro vientos	四处 [lit. por los cuatro lugares; fig. por todas partes]
				vida cotidiana	a un paso (de)	一步之遥 [lit. un paso lejos; fig. a poca distancia]

				vida cotidiana	estar a un tiro de piedra	
				vida cotidiana	pisar los talones	接踵 [lit. seguir los talones; fig. seguir muy de cerca]
				lógica	poner tierra (de) por medio	
				lógica		一马当先 [lit. ir en el caballo delantero; fig. ir delante de otro, o aventajarle]
				lógica		眼面前 [lit. delante de los ojos y la cara; fig. muy cercano o muy próximo]
				medida (咫 [zhi] es unidad de longitud en la antigua China, que mide más o menos 27 centímetros.)		近在咫尺 [lit. estar cerca a un zhi; fig. estar muy cerca]
	Fuente motivadora nula					向前 [hacia delante]
						仰卧 [acostado hacia arriba]
						朝上 [hacia arriba]
						俯卧 [acostado hacia abajo]
						朝下 [hacia abajo]
						远离 [alejarse]

Nociones temporales	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: TIEMPO = ESPACIO	FUTURO = IR HACIA DELANTE		cultura social	de ahora en adelante	
						de hoy en adelante	
			FUTURO = IR HACIA ATRÁS		cultura social		从今往后 [lit. desde hoy hacia atrás; fig. desde hoy, desde la actualidad]
			FUTURO = ALLÍ/OTRA PARTE		cultura social	de un momento a otro	
			PRESENTE = AQUÍ/ESTA PARTE		cultura social	de un tiempo a esta parte	
			PASADO = ALLÍ/OTRA PARTE		cultura social	en (otros) tiempos	
					cultura social	para largo	长久 [lit. largo; fig. mucho tiempo]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CORO = SIMULTANEIDAD		arte	a coro		
		Fórmula simbólica 2: GOLPE = RAPIDEZ/REPENTE		cultura social	de golpe		
					de golpe y porrazo		
			de golpe y zumbido				
Fórmula simbólica 3: HORA = COMIDAS PRINCIPALES		cultura social	entre horas				

		Fórmula simbólica 4: VIDA = MUCHO TIEMPO		cultura social	pasarse alguien la vida (haciendo algo o en un lugar)	一辈子 (都在...) [lit. toda la vida (haciendo algo o en un lugar); fig. gastando mucho tiempo o repetidas veces en algo]	
					toda la vida		
		Fórmula simbólica 5: PASO ESTRATÉGICO = MOMENTO DECISIVO		cultura social		最后关头 [lit. el último paso estratégico; fig. el último instante]	
	Paralelismo conceptual				lógica	en un abrir y cerrar de ojos	一眨眼 [lit. en un abrir y cerrar de ojos; fig. en un instante]
					lógica	en un pispás	
					lógica (Al conocer el hecho o la verdad de algún asunto o suceso, uno obtiene el fundamento para tomar la decisión.)	la hora de la verdad	
					vida cotidiana (Más avanzadas son las horas, mayores son los números que ellas corresponden.)	las tantas	
					lógica	por los siglos de los siglos	生生世世 [lit. por vidas y generaciones; fig. para siempre]

				<p>medida</p> <p>(更 [geng] es unidad de tiempo nocturno en la antigua China. En la época pasada, se consideraba como noche el plazo entre las 19h y las 5h. Una noche se compone por cinco genges. El tercer geng equivale al período de las 23h a la 1h.)</p>		<p>三更半夜</p> <p>[lit. tercer geng y media noche; fig. una hora muy avanzada de la noche]</p>
						<p>深更半夜</p> <p>[lit. profundo geng y media noche; fig. una hora muy avanzada de la noche]</p>
						<p>齐声</p> <p>[lit. a voces juntas; fig. de manera simultánea entre varias personas cuando dicen o cantan una misma cosa]</p>
						<p>长年累月</p> <p>[lit. acumular años y meses; fig. gastar mucho tiempo en hacer algo o terminar algo]</p>
		Memoria colectiva		<p>lengua</p> <p>(La palabra <i>postre</i> proviene del latín <i>poster</i>, que significa ‘que viene después’. Al principio, fue un adjetivo que equivalía a <i>postrero</i> o <i>postrera</i>, lo que dio origen a que se sustantivó y se convirtió en el nombre del último alimento que cierra una comida. Sin embargo, se conserva la expresión <i>a la postre</i>, que quizás sea la forma reducida de <i>a la hora postre</i>, que denota ‘al final, a última hora’.)</p>	a la postre	

				<p>religión (Antiguamente, las oraciones se rezaban en latín y, solían terminar con la frase “in nomine patris, et filii, et spiritus sancti. Amen”, así que la pronunciación rápida sonaba parecida a <i>santiamén</i>.)</p>	en un santiamén	
				<p>arquitectura (Las obras para la construcción del monasterio del Escorial se prolongaron durante 21 años.)</p>	la obra de El Escorial	
				<p>mundo mariner (En el tiempo pasado, los marineros necesitaban llevar el pelo largo, puesto que, al caer en el mar, podía ser agarrado por el cabello en el último instante.)</p>	por los pelos	
				<p>literatura (La locución se creó en una poesía de la Dinastía Song (960-1279), en que se utilizó con el mismo sentido actual.)</p>		<p>曾几何时 [lit. desde hace cuánto tiempo; fig. desde hace poco tiempo]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>从现在起 [desde ahora]</p>
						<p>马上 [enseguida, pronto]</p>
						<p>过去 [en el pasado]</p>
						<p>突然 [súbitamente]</p>
						<p>一下子 [de una vez]</p>

						两餐之间 [entre dos comidas]
						向来 [desde hace mucho tiempo]
						关键时刻 [hora clave]
						最后 [finalmente]
Olor	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: DEMONIO = MAL		religión	a demonios	
		Fórmula simbólica 2: RAYO = MAL		climatología (Al ser atacado por el rayo, la persona siente un dolor penetrante y momentáneo.)	(oler) a rayos	
	Fuente motivadora nula					难闻 [maloliente]
Origen	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: RAÍZ = ORIGEN		cultura social	de raíz	根本 [lit. de raíz; fig. desde los principios o la esencia, de manera entera]
					tener (su) raíz en	根植于 [lit. tener raíz en; fig. provenir de, o basarse en]

Peligro	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: FLOTE = SEGURIDAD; AHOGAMIENTO/SUMERSIÓN = PELIGRO		mundo mariner	a flote	
	Fuente generalizadora	Memoria colectiva		literatura (La locución se origina de 三国志 [Registros de los Tres Reinos], libro histórico acerca del período de los Tres Reinos (189-280) en la antigua China. De dicha obra, se genera la expresión en cuestión con el significado actual.)		时来运转 [lit. venirle a alguien/algo el tiempo e invertírsele la suerte; fig. liberarse alguien/algo de un peligro, una dificultad o un apuro, después de haber pasado por ellos]
Presencia	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: PRESENTARSE = CAERSE/VERSE		cultura social	dejarse caer/ver	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		religión (La ubicuidad es una de las habilidades divinas poseídas por Dios, refiriéndose a estar presente al mismo tiempo en todas partes.)	tener el don de la ubicuidad	
					lógica	不请自来 [lit. venir sin ser invitado; fig. presentarse de modo inesperado o sin invitación]
				lógica	什么风把某人吹来了 [lit. qué viento le sopla a alguien hasta aquí; fig. presentarse inesperadamente]	

				<p>lengua (<i>Bulto</i> procede del latín <i>vultus</i>, que significa ‘rostro’, de manera que la locución hace referencia a ‘dar aspecto, cumplir la presencia’.)</p>	hacer bulto	
		Memoria colectiva		<p>historia (En la antigua China, los ministros de posiciones altas necesitaban asistir a la <i>reunión de madrugada</i>, en que discutían los asuntos del país con el emperador. Dicha conferencia comenzaba a la hora de 卯 [<i>mao</i>], las seis por la mañana. Por lo tanto, a esta hora, antes de empezar la consulta, se contaba el número de los funcionarios presentes y se registraban los nombres de aquellos ausentes, junto con las razones de su ausencia. De esta manera, la locución se refería, originalmente, a ‘enumerar los funcionarios que participan en la reunión de madrugada o en un trabajo’. Sin embargo, con el tiempo, su significado se ha convertido en ‘presentarse por mero cumplimiento’.</p>		<p>点卯 [lit. contar a la hora de <i>mao</i>; fig. cumplir la mera presencia a una reunión, un trabajo, una clase o un parecido]</p>
	Fuente motivadora nula					<p>无处不在 [no hay ningún lugar que no esté algo o alguien]</p>

Privacidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: REVÉS = PRIVACIDAD		cultura social	a espaldas de	背地里 [lit. por la espalda; fig. por detrás, de manera secreta y escondida]
					por la espalda	
	Fórmula simbólica 2: FAMILIA = PRIVACIDAD		cultura social	en familia		
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		密不透风 [lit. tan hermético que no entra el viento; fig. encerrado o protegido de manera hermética]
		Memoria colectiva		tradición (En la antigüedad, la gente se acostumbraba a tapiar las puertas y ventanas para que no se colaran intrusos cuando el dueño no iba a estar en la casa. Por ende, solía levantar un muro hermético, con cantos rodados y una pasta hecha de cal.)	a cal y canto	
	Fuente motivadora nula					私底下 [en privado]

Rapidez	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: GOLPE = RAPIDEZ		cultura social	de un golpe	
		Fórmula simbólica 2: TIRÓN = RAPIDEZ		cultura social	de un tirón, de una tirada	
		Fórmula simbólica 3: SENTADA = RAPIDEZ		cultura social	de una sentada	
		Fórmula simbólica 4: RESPIRO = RAPIDEZ		cultura social		一口气 [lit. de un respiro; fig. en una sola acción o de una sola vez]
Relación	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: RELACIONARSE = VENIR AL CASO/CUENTO		cultura social	hacer/venir al caso	
					venir a cuento	
	Fórmula metafórica 2: RELACIÓN = CERCANÍA		cultura social		息息相关 [lit. relacionarse por cada respiro; fig. (dos o más asuntos, propósitos o temas) manifestar relación estrecha]	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CADENA = RELACIÓN		cultura social	en cadena	连锁 [lit. en cadena; fig. (procesos) que se producen en sucesión continuada]
Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	(no) tener (nada) que ver algo/alguien con otra cosa/persona		

		Memoria colectiva		<p>historia</p> <p>(La locución proviene de la obra 春秋 [Anales de primavera y otoño], crónica que narra la historia china en la era de Primavera y Otoño (770 a. C. - 476 a. C.). En este libro, la secuencia en cuestión se emplea para destacar la lejanía espacial entre el estado de Qi y el de Chu, dado que su literalidad se refiere a que ‘aunque los animales en el reino de Chu corren a toda velocidad, no pueden entrar en el territorio de Qi’. Sin embargo, con el paso del tiempo, los hablantes comparan la distancia territorial con la distancia de relación y aprovechan esta estructura para poner de relieve la falta de vinculación entre dos o más cosas.)</p>		<p>风马牛不相及</p> <p>[lit. el caballo y el vacuno no llegan pese a que corren a velocidad de viento; fig. no tener ninguna relación]</p>
Repetición	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: REPETICIÓN = SACIEDAD		cultura social	hasta la saciedad	
		Fórmula metafórica 2: REPETICIÓN = VUELTA		cultura social		<p>翻来覆去</p> <p>[lit. dar la vuelta muchas veces; fig. que se repite una y otra vez o con muchísima frecuencia]</p>
						<p>来回来去</p> <p>[lit. volver e ir; fig. repetirse de manera incesante]</p>

	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: AJO = REPETICIÓN		gastronomía, lengua (El elemento <i>repetir</i> , además de contar con el sentido de ‘volver a hacer lo hecho’, dispone de otra acepción que se refiere a ‘dejar en la boca el sabor de lo comido o bebido’. Concretamente, ajo consiste en uno de los alimentos típicos que repiten, así que se aprovecha la polisemia de la palabra en cuestión para relacionar el acto repetido y el ajo.)	repetirse más que el ajo	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	siempre (con) la misma cantinela/historia	老生常谈 [lit. lo que dice el erudito anciano con frecuencia; fig. algo que se repite mucho y carece de novedad]
			lógica (El aspecto activo y el pasivo componen todos los aspectos.)	por activa o/y por pasiva		
			lógica (Lo claro y lo oscuro indican los modos aparentes o directos y los poco evidentes o indirectos, que abarcan todas las posibilidades.)		明里暗里 [lit. en lo claro y en lo oscuro; fig. que (algo) se repite o se intenta insistentemente y de todas las maneras posibles]	
	Fuente motivadora nula					唠叨 [repetir las mismas palabras]
啰嗦 [repetir las mismas palabras]						
呶呶不休 [hablar sin parar]						

Resistencia	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: HIERRO = RESISTENCIA		cultura social	de hierro	铁打的 [lit. forjado de hierro; fig. muy fuerte, resistente y firme]	
		Fórmula simbólica 2: ROBLE = RESISTENCIA		botánica	ser (fuerte) como un roble	铮铮铁骨 [lit. hueso de hierro; fig. locución usada para enfatizar la entereza, la firmeza y la honradez de una persona]	
		Fórmula simbólica 3: PIEDRA = RESISTENCIA		material	ser (duro) como una piedra	坚如磐石 [lit. ser duro como piedra; fig. mostrar mucha solidez o resistencia]	
		Fórmula simbólica 4: MONTAÑA = RESISTENCIA		cultura social		岿然不动 [lit. ser estable como una montaña; fig. manifestar mucha fortaleza o resistencia]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual			milicia	a prueba de bomba	
					vida cotidiana	de mírame y no me toques	
					lógica		坚不可摧 [lit. ser tan fuerte y resistente que no puede ser destruido; fig. manifestar mucha fortaleza o resistencia]

	Fuente motivadora nula					易碎 [frágil]
Retraso	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: TIEMPO = ESPACIO	RETRASO = LEJANÍA		cultura social	遥遥无期 [lit. estar muy lejos y no tener plazo fijo; fig. todavía quedar (a alguien) muy largo tiempo en realizar algo, o (algo) parecer que ha de cumplirse muy tarde o nunca]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: UVA = NOCHEVIEJA			tradición (Según la tradición española de la Navidad, las personas suelen tomar doce uvas en la nochevieja, al ritmo de las doce campanadas del reloj. Por consiguiente, literalmente, la locución transmite la idea de que, si no se da prisa, el asunto va a quedar pendiente hasta la nochevieja.)	darle a alguien las uvas
		Fórmula simbólica 2: LARGA = PROLONGACIÓN			mundo taurino (En la tauromaquia, el término <i>larga</i> es una acción falsa que hace el torero, lanzando el capote, para engañar al toro y atacarlo desde otro lado del ruedo. Por lo tanto, la locución implica la prórroga de atender o solucionar algo.)	dar largas
		Fórmula simbólica 3: PLANTÓN = ESPERA			milicia (En el ámbito militar, el plantón se refiere al soldado quien se dedica a vigilar un puesto determinado. Su postura estática en un determinado lugar se relaciona visualmente con la espera conllevada por el retraso o la ausencia de una persona en una cita.)	dar alguien (un) plantón

				<p>vida cotidiana (Cuando se sabe que algo es casi imposible o hay que esperar mucho tiempo para su finalización o solución, se suele optar por esperar sentado a fin de reducir el cansancio provocado por el retraso.)</p>	esperar sentado	
				<p>horóscopo (Por un lado, en los doce animales del horóscopo chino, no hay el burro. Por otro lado, los doce signos se limitan a designar el año, en vez del mes. Por ende, no existen tanto el año de burro como el mes de caballo, lo cual da lugar a que la locución implica un tiempo o una fecha que no se sabe cuándo es. Con el tiempo, de <i>año de burro</i>, se genera una variante, <i>año de mono</i>, que denota el mismo sentido que el original.)</p>		<p>等到猴/驴年马月 [lit. esperar hasta el año de mono/burro y el mes de caballo; fig. (alguien) pasar muy largo tiempo en espera, o (algo) parecer que ha de cumplirse muy tarde o nunca]</p>
				<p>lógica</p>		<p>等到头发白 [lit. esperar hasta que el cabello se haga blanco; fig. (alguien) pasar muy largo tiempo en espera, o (algo) parecer que ha de cumplirse muy tarde o nunca]</p>
				<p>gastronomía (Las setas secas necesitan ser bañadas en el agua durante muchas horas para poder consumirse.)</p>		<p>泡蘑菇 [lit. bañar las setas; fig. buscar excusas o distraer la atención de otra persona a propósito para retrasar la solución de algo o retardar el trabajo]</p>
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual				

			<p>historia</p> <p>(La locución consiste en la forma reducida del refrán: <i>a buenas horas, mangas verdes</i>. En el siglo XIII, se creó un grupo de vigilancia llamada Santa Hermandad, para prevenir los crímenes y proteger a los ciudadanos. La manga de su uniforme era de color verde, por lo que también se les nombraban a los miembros de esa organización <i>mangas verdes</i>. Ellos eran conocidos por el retraso, ya que solían llegar al lugar del delito cuando los delincuentes ya habían escapado.)</p>	a buena(s) hora(s)	
		Memoria colectiva	<p>gastronomía</p> <p>(En la antigua China, según la tradición popular del sur, el dueño solía ofrecer a los invitados una sopa de lirios de día al final de un banquete, para aliviar el malestar provocado por el consumo del alcohol. Por lo tanto, la literalidad de la locución supone que alguien acude a una reunión cuando ya se finaliza, dando origen a su sentido figurado de manera lógica.)</p>		<p>黄花菜都凉了</p> <p>[lit. cuando los lirios de día ya están enfriados; fig. retardarse mucho en algo]</p>
			<p>historia</p> <p>(En la antigüedad, los chinos utilizaron las palomas mensajeras para mantener el contacto a distancia. Por consiguiente, soltar la paloma sola que no llevaba carta implicó el incumplimiento de compromiso.)</p>		<p>放鸽子</p> <p>[lit. soltar paloma; fig. retrasarse mucho o no acudir a la cita]</p>

				literatura (La locución se produce en la novela <i>金瓶梅</i> [El ciruelo en el vaso de oro], compuesta a finales de la Dinastía Ming (1368-1644). De ahí, se extrae y se viene empleando hasta hoy.)		七担八挪 [lit. siete levantar y ocho mover; fig. prolongar algo una y otra vez]
Similitud	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MOLDE = IGUALDAD		cultura social		一个模子里刻出来的 [lit. como si se grabaran de un mismo molde; fig. ser muy parecidos]
						一模一样 [lit. un molde y un aspecto; fig. ser muy parecidos]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	parecerse como dos gotas de agua	
					parecerse como una gota de agua a otra	
						如出一辙 [lit. como si provinieran de una misma rodada; fig. ser muy parecidos]
Temperatura	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: CUERPO = RECIPIENTE		cultura social	entrarle a alguien calor/frío	
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ROJO = CALOR		química (Existen muchas materias que exponen el color rojo por efecto de la alta temperatura.)	al rojo	

	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana		炙热 [lit. que asa a calor; fig. muy caliente, de alta temperatura, o de gran exaltación o emoción]
				vida cotidiana		寒风刺骨 [lit. que el viento frío pica el hueso; fig. experimentar un frío muy intenso]
		Memoria colectiva		deporte (En 1950, durante la escalada del Himalaya, los alpinistas descubrieron, por casualidad, que el frío extremo hizo las almendras más fáciles de ser peladas. Así, se empezó a decir que “hace un frío que pela”.)	que pela	
Fuente motivadora nula						热 [sentir calor]
						冷 [sentir frío]
						冷死了 [morirse de frío]
						冻死了 [helarse a muerte]

Tiempo atmosférico	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: SOL = FUEGO		cultura social		骄阳似火 [lit. sol orgulloso como fuego; fig. sol fuerte y ardiente]
						烈日炎炎 [lit. sol fuerte que quema; fig. sol fuerte y ardiente]
						火日炙人 [lit. que el sol de fuego asa a las personas; fig. hacer extremado calor por el sol ardiente]
					literatura (La locución fue creada en una poesía de la Dinastía Tang (618-907), en que el escritor describió el sol que calentaba y envolvía la tierra como un paraguas de fuego.)	火伞 [lit. paraguas de fuego; fig. sol fuerte y ardiente]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: MAR = ABUNDANCIA		cultura social	a mares	
		Fórmula simbólica 2: PLUMA = LIGEREZA		cultura social		毛毛雨 [lit. lluvia de pluma; fig. lluvia escasa y breve]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana	(llover) a chorros	暴雨如注 [lit. llover violentamente a chorros; fig. llover con copiosidad y rapidez]

				lógica	a cántaros	瓢泼大雨 [lit. llover fuertemente como verter agua de cucharones de calabaza; fig. llover con copiosidad y rapidez]
						倾盆大雨 [lit. llover fuertemente como verter agua de bañeros; fig. llover con copiosidad y rapidez]
				lógica	cuatro gotas	
			lógica		下刀子 [lit. caer cuchillos; fig. llover, granizar o nevar con mucha ímpetu]	
		Memoria colectiva		historia (Los chuzos eran un arma medieval formada por un palo y una punta afilada y metálica. Los tiempos extremos, como lluvia, granizo o nieve torrenciales, pueden acarrear daño a la gente como el arma.)	caer chuzos (de punta)	
				religión (En la antigüedad, una de las torturas del juicio divino fue condenar al preso a la exposición bajo el sol abrasador durante un largo tiempo sin ninguna protección.)	sol de justicia	

Totalidad	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: CABEZA = PRINCIPIO; COLA = FIN		cultura social		从头至尾 [lit. desde la cabeza hasta la cola; fig. del principio al fin, de manera entera]	
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	de cabo a cabo/rabo		
					de punta a cabo/punta		
		Memoria colectiva		historia (En los tiempos en que aún no apareció la imprenta, fueron los escribanos quienes se encargaban de transcribir el habla al texto. A fin de asegurar que habían registrado todo lo contado, se acostumbraban a firmar <i>de P. a P.</i> , que significó 'de palabra a palabra', para evidenciar la autenticidad. Con el tiempo, tal abreviatura se convirtió en la expresión actual, haciendo referencia a 'del principio al final, de manera entera'.)	de pe a pa		
Uso	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: OBRA = MATERIA		cultura social	de obra		
		Fórmula simbólica 2: MANO = USO		cultura social	echar mano de algo/alguien		
		Fórmula simbólica 3: JUEGO = EJECUCIÓN		cultura social	en juego		
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		vida cotidiana (En la repartición, la persona que saca más tajada es quien obtiene el provecho.)	sacar tajada		
	Fuente motivadora nula					行动上 [de manera material]	
						运用 [usar]	

						动用 [emplear]
						捞便宜 [sacar provecho]
Valor	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: DISPONIBILIDAD = ALCANCE	BOLSILLO = PODER ADQUISITIVO	economía	estar al alcance de cualquier bolsillo, estar al alcance de todos los bolsillos	
		Fórmula metafórica 2: MUCHO = ALTO		cultura social	estar por las nubes	
					poner en/por/sobre las nubes a alguien/algo	捧上天 [lit. poner por el cielo; fig. ensalzar o alabar a alguien o algo hasta más no poder]
		Fórmula metafórica 3: POCO = BAJO		cultura social	estar por el suelo, estar por los suelos	
		Fórmula metafórica 4: VALOR = INCALCULABILIDAD		cultura social	no tener precio	无价 [lit. no tener precio; fig. valer mucho]
		Fórmula metafórica 5a: VALOR = MERECE NARRACIÓN; PALABRA = OBJETO; HABLAR = COLGAR PALABRAS EN LOS DIENTES		cultura social		不足挂齿 [lit. no merecer colgarse en los dientes; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
		Fórmula metafórica 5b: VALOR = MERECE NARRACIÓN				微不足道 [lit. (algo) tan pequeño que no merece ser contado; fig. ser insignificante, importar poco o nada]

		Fórmula metafórica 6: IMPORTANCIA = EXISTENCIA			cultura social		可有可无 [lit. poder existir y poder no existir; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
		Fórmula metafórica 7: VALOR = PESO	POCO O NINGÚN VALOR = LIGEREZA		cultura social		轻如鸿毛 [lit. ligero como la pluma; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
							无足轻重 [lit. no resultarle a alguien ligero perder algo ni serle pesado tenerlo; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
		Fórmula metafórica 8: VALOR = TAMAÑO	POCO O NINGÚN VALOR = PEQUEÑEZ		cultura social		小小不然 [lit. muy pequeñito; fig. ser muy insignificante, importar poco o nada]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: ORO = VALOR			cultura social	a peso de oro	重金 [lit. oro pesado; fig. a un precio muy elevado]
						a precio de oro	
						hacerse de oro	
						soltero de oro	黄金单身汉 [lit. soltero de oro; fig. soltero muy atractivo, sobre todo por contar con una buena situación económica]

					贴金 [lit. pegar oro; fig. ensalzar o alabar a alguien o algo en exceso]
					价值千金 [lit. valer mil oros; fig. valer mucho]
		Fórmula simbólica 2: MILLONADA = GRAN CANTIDAD		cultura social	costar/valer una millonada
		Fórmula simbólica 3: COLOR = DISTINCIÓN/IMPORTANCIA		cultura social	no pintar nada
		Fórmula simbólica 4: LUSTRE = AUTORIDAD/FAMA		cultura social	en (el) candelero
		Fórmula simbólica 5: PERÚ = VALOR		historia (Durante la conquista de América, los españoles encontraron las minas de oro y de plata que se sitúan en la ciudad de Potosí (actualmente en Bolivia), que pertenecía al virreinato de Perú en la época colonial. Por consiguiente, Perú y Potosí se consideran como el símbolo de riqueza extraordinaria o de cantidad grande de dinero.)	(valer) un Perú
		Fórmula simbólica 6: POTOSÍ = VALOR		historia (Durante la conquista de América, los españoles encontraron las minas de oro y de plata que se sitúan en la ciudad de Potosí (actualmente en Bolivia), que pertenecía al virreinato de Perú en la época colonial. Por consiguiente, Perú y Potosí se consideran como el símbolo de riqueza extraordinaria o de cantidad grande de dinero.)	(valer) un Potosí

		Fórmula simbólica 7: REPOLLO = PRECIO BARATO		cultura social		白菜价 [lit. precio de repollo; fig. precio barato]
		Fórmula simbólica 8: ROJO = AUTORIDAD/FAMA		cultura social		红 [lit. rojo; fig. en circunstancia de autoridad, éxito, fama o poder]
		Fórmula simbólica 9: CIELO = REALEZA/NOBLEZA; ARMADURA PRECIOSA = REALEZA/NOBLEZA		cultura social (Por una parte, la galaxia se ubica en el cielo, que simboliza la posición más alta en la cultura china. Por otra parte, en la antigüedad, las personas quienes podían llevar la armadura preciosa eran las nobles.)		天潢贵胄 [lit. galaxia y armadura preciosa; fig. linaje real o nobleza]
		Fórmula simbólica 10: SANGRAR = GASTAR MUCHO		cultura social		大出血 [lit. sangrar mucho; fig. pagar mucho para algo]
						下血本 [lit. gastar la cuenta de sangre; fig. pagar mucho para algo]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica		价值连城 [lit. valer una extensión de varias ciudades; fig. tener mucho precio o estimación]
				lógica		无关紧要 [lit. no relacionarse con la importancia; fig. ser insignificante, importar poco o nada]

				lógica		无关痛痒 [lit. no producir dolor ni picazón; fig. ser insignificante, importar poco o nada]
	Memoria colectiva			historia (La locución proviene del latín, <i>caelesti sanguine</i> , con la literalidad de ‘sangre celestial’, indicando el origen divino y celestial de las casas reales. Pero el término <i>calaesti</i> dio lugar a la confusión en su traducción a castellano en el siglo XVII, y se convirtió en la interpretación errónea de <i>celeste</i> . Con el tiempo, la palabra <i>celeste</i> pasó a transformarse en <i>azul</i> , de lo que se generó la expresión actual.)	sangre azul	
				historia (En la conquista del Imperio Inca, uno de los protagonistas, Diego de Almagro, fue herido en uno de sus ojos por una flecha disparada por un indígena local. Más tarde, cuando el conquistador regresó a España, dijo al Emperador Carlos I lo siguiente: “defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara”. De ahí en adelante, se ha difundido esta expresión. A partir de ella, deriva una serie de construcciones que desplazan el <i>ojo</i> por otros órganos del cuerpo, como <i>costar un pulmón</i> , <i>costar un riñón</i> , <i>costar un brazo</i> .)	(costar) un ojo de la cara, costar un riñón	
	Fuente motivadora nula					人人可得 [poder ser obtenido por cada persona]
						高 [alto]

						低 [bajo]
						发财 [enriquecerse]
Vejez	Fuente metafórica	Fórmula metafórica 1: JUVENTUD/NOVEDAD = ORIGINALIDAD		cultura social		如初 [lit. como original; fig. mantener el aspecto nuevo o joven, pese al paso del tiempo]
	Fuente simbólica	Fórmula simbólica 1: NANA = ANTIGÜEDAD		vida cotidiana	año de la nana/nanita	
		Fórmula simbólica 2: PERA = ANTIGÜEDAD		historia (En general, existen dos explicaciones sobre el componente <i>pera</i> de la locución. Por una parte, se deduce que se refiere a las perillas que se utilizaban para encender o apagar la luz en el pasado. Por otra parte, se presume que hace referencia a la época en que los caballeros arreglaban la barba en forma de perilla.)	año de la pera	
		Fórmula simbólica 3: POLCA = ANTIGÜEDAD		arte (La polca es una danza popular que surgió en Bohemia hacia el año 1830. Desde entonces, se extendió y popularizó en otros países europeos.)	año de la polca	
		Fórmula simbólica 4: MANO = USO		cultura social	de primera mano	一手 [lit. de primera mano; fig. adquirido del primer vendedor o de la fuente original]
				de segunda mano	二手 [lit. de segunda mano; fig. adquirido del segundo vendedor o de una fuente no original]	

		Fórmula simbólica 5: GRITO = LANZAMIENTO		cultura social	último grito	
		Fórmula simbólica 6: CALENDARIO LUNAR = ANTIGÜEDAD		cultura social		老黄历 [lit. viejo calendario lunar; fig. de tiempo antiguo o remoto]
	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		lógica	no pasar los años por una cosa	
					pasar(se) algo de moda	过时 [lit. pasar de tiempo; fig. perder actualidad o vigencia]
				lógica		老八辈子 [lit. de las ocho generaciones viejas; fig. de tiempo antiguo o remoto]
		Memoria colectiva		historia (En el siglo XIV, hubo una heroína en Lugo (Galicia), llamada María Castaña. Esta mujer participó en las luchas de los hacendados contra los tributos abusivos que se cobraban por el obispo Pedro López de Aguiar, y mató al recaudador el 8 de junio de 1386. Luego, confesó su delito y fue condenada a donar todos sus bienes a la catedral.)	(del) tiempo de Maricastaña, (de los) tiempos de Maricastaña	
	Fuente motivadora nula					最新款 [último modelo]

Velocidad	Fuente generalizadora	Paralelismo conceptual		milicia (El término se refiere a ‘caminar en determinado tiempo más de lo que se acostumbra, o hacer jornadas más largas que las regulares’ en el mundo militar.)	a marchas forzadas	
				vida cotidiana	a toda pastilla	
					a todo gas	
				lógica		不舍昼夜 [lit. no distinguir el día y la noche; fig. de manera intensiva e incesante]
		快马加鞭 [lit. acelerar el caballo e intensificar el azote; fig. avanzar muy deprisa y a toda velocidad]				
		马不停蹄 [lit. que el caballo no para las patas; fig. avanzar deprisa sin cesar]				
	Fuente motivadora nula					全速 [a toda velocidad]
						日夜兼程 [acelerar el paso día y noche]

Fuentes de los conocimientos requeridos de las locuciones compiladas (parte española)

1. Bases de datos:

- Desnudando dichos y palabras. (2021). En Fraseomanía [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://fraseomania.blogspot.com/>
- Dichos y expresiones populares. (2015). En Etimoblog: una aproximación etimológica al léxico del español [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://etiblogia.blogspot.com/2015/10/dichos-y-expresiones-populares.html>
- Expresiones populares. (2021). En Significados [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.significados.com/expresiones-populares/>
- Foro del español. (s. f.). En Centro Virtual Cervantes [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
- Frases hechas. (2021). En 1de3 [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://www.1de3.es/category/frases-hechas/>
- General. (2021). En Significados [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.significados.com/general/>
- López, A. (2021). Ya está el listo que todo lo sabe [Entrada blog]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/>
- Matasanos. (2017). Origen de expresiones y palabras [Entrada blog]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://origendeexpresiones.blogspot.com/2017/01/>
- Nuestros dichos. (s. f.). En Asociación Española para la Cultura, el Arte y la Educación [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de https://natureduca.com/cultureduca/dichos_indice_a.php
- Oxford University Press (2021). Lexico: Definitions, Meanings & Spanish Translations [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.lexico.com/es>
- Refranes castellanos clasificados por temas. (s. f.). En Refranero Castellano [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.refranerocastellano.com/index.html>
- ¿Sabías...?. (2021). En AulaFacil [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.aulafacil.com/articulos/sabias>
- Vázquez, S. (2010). Significados y origen de expresiones famosas [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://sigificadoyorigen.wordpress.com/>

2. Fuentes de etimología de locuciones particulares:

- Abilleira Pomar, M. J. (2021, 01 de enero). Nos van a dar las uvas. *A vueltas con E/LE*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.avueltasconele.com/nos-van-a-dar-las-uvas/>
- Arbaiza, V. (2017, 24 de octubre). “Beber como un cosaco” y otras frases en español sobre Rusia y los rusos. *Russia Beyond*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://es.rbth.com/cultura/79446-beber-cosaco-frases-esp%C3%B1ol-rusia>
- Cardeñoso, J. (2014, 08 de mayo). Origen de la expresión “ser de cajón”. *Origen de las expresiones*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://origenlenguaje.blogspot.com/2014/05/origen-de-la-expresion-ser-de-cajon.html?m=1>
- Carracedo Mateo, I. (2014, 29 de julio). De pascuas a ramos: expresiones en español con origen religioso. *Habla*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.revistahabla.com/de-pascuas-a-ramos-expresiones-en-espanol-con-origen-religioso/>
- Contero, J. (2014, 09 de septiembre). “No ver tres en un burro”. *Academia Andaluza*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://academia.andaluza.net/ver-tres-en-un-burro/>
- ¿Cuál es el origen de estas 10 expresiones populares?. (2016, 17 de febrero). *Europa Press*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.europapress.es/sociedad/noticia-cual-origen-10-expresiones-populares-20160217122232.html>
- ¿Cuál es el origen de la expresión “hacer novillos”?. (2019, 03 de mayo). *El Norte de Castilla*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.elnortedecastilla.es/culturas/origen-expresion-novillos-20190503134017-nt.html>
- ¿De dónde viene la expresión «acabar como el rosario de la aurora»? (2015, 22 de diciembre). *Las Provincias*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.lasprovincias.es/culturas/201512/22/donde-viene-expresion-acabar-20151222194938.html>
- De pe a pa. (2021, 24 de marzo). *Multicanal Iberia*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://canalhistoria.es/el-origen-de-las-cosas/palabras-y-expresiones/de-pe-a-pa/>
- El curioso origen de las tres expresiones más comunes de los angloparlantes. (2017, 04 de mayo). *Metatraining Formación*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://metatrainingformacion.wordpress.com/2017/05/04/el-curioso-origen-de-las-tres-expresiones-mas-comunes-de-los-angloparlantes/>
- El origen de la expresión “poner la mano en el fuego”. (2019, 26 de abril). *El Norte de Castilla*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.elnortedecastilla.es/culturas/origen-expresion-poner-20190426181453-nt.html>

- El origen de 10 conocidas expresiones populares. (2016, 26 de febrero). *La Opinión de Murcia*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.laopiniondemurcia.es/sociedad/2016/02/26/origen-10-conocidas-expresiones-populares-32080534.html>
- El verdadero motivo por el que creemos que tocar madera da buena suerte. (2016, 01 de septiembre). *ABC*. Recuperado el noviembre de 2021, de https://www.abc.es/recreo/abci-verdadero-motivo-creemos-tocar-madera-buena-suerte-201609011149_noticia.html
- Estar patas arriba. (s. f.). *Expresiones españolas para Erasmus en apuros*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://expresionesyrefranes.com/2007/05/14/estar-patas-arriba/>
- García Sánchez, J. J. (2011). “Sangre azul”, calco semántico y etimológico. Desarrollo de una idea de Eugenio Coseriu. *Revista española de lingüística*, 41(1), 45-58.
- Historias de la justicia: qué quiere decir «en tela de juicio». (2016, 08 de abril). *Conflegal*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://conflegal.com/20140921-historias-justicia-quiere-decir-tela-juicio-21092014-0018/>
- Mancilla, W. (2015, 02 de noviembre). Estar borracho como una cuba. *Aprender espanhol é fácil*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://aprenderespanholesfacil.wordpress.com/2015/11/02/estar-borracho-como-una-cuba/>
- Mansilla, A. (2013). El lenguaje hostil en la fraseología contrastiva alemán-español desde un enfoque pragmático. En I. Olza y E. Manero Richard (eds.), *Fraseopragmática* (pp. 83-108). Berlín: Frank & Timme.
- María López, J. (2018, 21 de marzo). ¿De dónde provienen algunas expresiones españolas? (Parte I). *Academia Play*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://academiaplay.es/donde-provienden-expresiones-espanolas-parte-i/>
- María López, J. (2018, 15 de junio). ¿De dónde provienen algunas expresiones españolas? (Parte IV). *Academia Play*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://academiaplay.es/de-donde-provienden-algunas-expresiones-espanolas-parte-iv/>
- «Me importa un pito», «irse a la porra» y otras expresiones populares de origen militar. (2014, 17 de septiembre). *ABC*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.abc.es/espana/20140916/abci-importa-pito-irse-porra-201409152051.html>
- Miguel, A. (2006, 10 de enero). Frases hechas y por hacer. *Libertad Digital*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.libertaddigital.com/opinion/amando-de-miguel/frases-hechas-y-por-hacer-29116/>
- Muñoz, S. (2019, 23 de abril). ¿Qué significa la expresión “dura más que la obra del Escorial”? *Cadena 100*. Recuperado el noviembre de 2021, de https://www.cadena100.es/programas/buenos-dias-javi-y-mar/noticias/que-significa-expresion-dura-mas-que-obra-del-escorial-20190423_399602

- Origen de la expresión “dar a luz”. (2020, 04 de junio). *Embarazo Salud*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://embarazosalud.info/curiosidades/origen-de-la-expresion-dar-a-luz/>
- Pinasco, M. V. y Velasco, L. (2018). Orígenes históricos de expresiones y dichos de uso común en Francia (primera parte). *Revista CTPCBA*, 139, 14-15.
- Por qué “castles in Spain” y “castillos en el aire”. (2015, 27 de enero). *Castillos en el aire*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://castillosenaire.wordpress.com/2015/01/27/por-que-castles-in-spain-y-castillos-en-el-aire/>
- Rial de la Fuente, J. L. (2021). ¿De dónde viene la expresión “hincar los codos”? *Quora*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://es.quora.com/De-d%C3%B3nde-viene-la-expresi%C3%B3n-hincar-los-codos>
- ¿Sabes de dónde viene el dicho cambia chaquetas?. (2018, 15 de abril). *La Voz de Galicia*. Recuperado el noviembre de 2021, de https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/ferrol/2018/04/15/sabes-viene-dicho-cambia-chaquetas/0003_201804F15C11991.htm
- ¿Sabes por qué celebramos a bombo y platillo?. (2018, 18 de febrero). *La Voz de Galicia*. Recuperado el noviembre de 2021, de https://www.lavozdegalicia.es/noticia/ferrol/ferrol/2018/02/18/sabes-celebramos-bombo-platillo/0003_201802F18C11992.htm
- Salamanca, J. (2020, 14 de abril). ¿De dónde viene la expresión «cuatro gatos»? *Horchata y palomitas: de dónde viene la expresión*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://horchataypalomitas.com/cuatro-gatos/>
- Sastre, M. (2019, 10 de mayo). Palabras y palabros: El origen de la expresión “írsele el santo al cielo”. *El Norte de Castilla*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://www.elnortedecastilla.es/culturas/irsele-santo-cielo-20190510134648-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Tomé, I. (2014, 13 de febrero). Nacer de pie. *Academia Andaluza*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://academia.andaluza.net/nacer-de-pie/>
- Vegas, J. (2018, 04 de junio). Frases del tiempo: ¿por qué «llueve a cántaros»? *El tiempo*. Recuperado el noviembre de 2021, de <https://noticias.eltiempo.es/llueve-a-cantaros-frio-que-pela/>
- Vito. (2014, 08 de marzo). Hablar con la boca chica [Entrada blog]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://formadores-fer.blogspot.com/2014/03/hablando-con-la-boca-chica.html>

Fuentes de los conocimientos requeridos de las locuciones compiladas

(parte china)

1. Base de datos:

在线成语词典 [Diccionario de *cheng yu* en línea]. (s. f.). En 在线新华字典 [Diccionario Xinhua en línea] [Base de datos]. Recuperado el noviembre de 2021, de <http://cy.5156edu.com/>

2. Diccionarios:

Chongwen Publishing House. (2019). *中华成语词典* [Diccionario de los *cheng yu* chinos]. Wuhan: Chongwen Publishing House.

DFCLC = Jia, Y. S. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada lingvistica/Educatori.

GDCYC = Zheng, W. L. y Zhou, Q. (2019). *中华成语大词典* [Gran diccionario de los *cheng yu* chinos]. Beijing: The Commercial Press.

9.3. Anexo 3. Materiales utilizados en la práctica didáctica

9.3.1. Ficha docente

Workshop de la Universidad de Comunicación de China (14-07-2021)

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Fase 1. Presentación de las locuciones en contextos verosímiles.

Actividad 1. Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas.

(I) Alegría y nerviosismo:

J: Hola, Clara. ¿Qué te pasa? ¡Estás como unas pascuas!

C: Por supuesto, Jorge. Acabo de terminar el último trabajo de este semestre. Y he quedado con los compañeros de clase, para celebrarlo esta tarde. Ahora solo me quedan las vacaciones. ¡Ay, ya no cabe en mí de gozo!

J: Ya lo veo, qué envidiable. Pero, a mí todavía me queda un examen. Y para colmo, el profesor que se encarga de esta asignatura es muy rígido. Temo que no pueda sacar una buena nota, aunque he repasado los apuntes.

C: No te preocupes, siempre trabajas mucho y consigues buen resultado. Seguro que lo aprobarás. No te pongas tan nervioso.

J: Es que las notas de este semestre afectan a si puedo obtener la beca para hacer el intercambio en Suiza el próximo año. Lo sabes, me muero de ganas por ir a Suiza. Si pierdo esta oportunidad...

C: Tranquilízate. Estás como un flan. No pienses tanto. Sé muy bien tu nivel, Jorge. Espero la buena noticia por tu parte.

J: Vale, tienes razón. Estoy demasiado de los nervios. Tengo que dedicarme a la preparación y no puedo dejar que la emoción me influya.

C: Eso es. Ya me imagino que darás saltos de alegría cuando logres la beca.

J: Qué va. Que disfrutes de las vacaciones, Clara. Nos vemos.

C: Igualmente. Que todo te vaya muy bien. Hasta luego.

(II) Enfado, hartazgo y valor:

A: Cecilia, ¿pasa algo? ¿Por qué te pones negra?

C: Lo que iba a contarte. Ya no puedo vivir con Juan. Siempre hace las cosas según su propia idea.

A: ¿Pero qué ha hecho? ¿Algo grave? Estás hecha un demonio.

C: Lavó mi vestido favorito. ¿Y sabes cuánto vale esa prenda? ¡Me costó un ojo de la cara! ¡Un ojo de la cara! Solo lo llevé dos veces. Y ahora ya está teñido, como un trapo que ni siquiera un vagabundo querría ponerse.

A: Ya, te entiendo, pero él solo quiere ayudarte a lavar la ropa.

C: ¡Eso es lo que más me hierva la sangre! Siempre hace lo que él mismo cree bueno y nunca pregunta mi opinión. Pero no puedo enfadarme con él, porque quiso echarme una mano. Ya no es la primera vez, este vestido es la gota que colma el vaso.

A: Quizás debes hablar de todo esto con Juan. Si no sabe lo que piensas, seguirán sucediendo tales asuntos. La conversación resuelve las cosas.

C: Lo sé, Ana. Le he dicho mil veces que puede preguntarme antes de hacer las cosas, pero siempre lo olvida, siempre. Ahora ya estoy hasta las narices.

A: Ya veo, si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

(III) Sorpresa y valor:

A: ¡Qué precioso el collar que lleva Carolina! Mira, todos se quedan de piedra al verlo.

B: Desde luego, vale un Potosí. Es diseñado por un artista famoso. Sus obras se pagan a peso de oro.

La docente selecciona seis alumnos para que interpreten los distintos papeles de los diálogos anteriores. Pide al alumnado que preste atención a las expresiones subrayadas e intente comprenderlas durante la interpretación.

Durante la lectura de los estudiantes, la docente les ayuda a esclarecer el significado general de las conversaciones. En especial, guía a los aprendices mediante preguntas que les faciliten la reflexión en torno al sentido de las locuciones, para que vayan deduciendo su significado por sí mismos.

Actividad 2. Relacionar las expresiones subrayadas con el dibujo o la pintura que se considera correspondiente a su significado.

Los discentes exponen sus resultados, mientras la docente muestra en la pantalla la solución acerca de cada locución con una reflexión entre todos.

<p>estar como unas pascuas</p>	
<p>no caber en sí de gozo</p>	
<p>como un flan</p>	
<p>estar de los nervios</p>	
<p>dar saltos de alegría</p>	

<p>ponerse negro</p>	 A close-up illustration of a character with long brown hair. The character's face is mostly obscured by a black, textured mask or shadow, with only their eyes and a small part of their nose visible.
<p>hecho un demonio</p>	 A cartoon illustration of a purple devil's face. It has two black horns, glowing yellow eyes, and a small black mouth. The face is set against a white background with a grey checkerboard pattern.
<p>costar un ojo de la cara</p>	 A cartoon illustration of a woman with black hair and a red top. She has a white 'X' over her right eye, indicating it is missing. She is holding a small white object, possibly an eye, in her right hand.
<p>hervirle a alguien la sangre</p>	 A cartoon illustration of a woman with purple hair and a blue top. She is surrounded by bright orange and yellow flames. She has a determined or angry expression, with her fists clenched.
<p>subirse por las paredes</p>	 A photograph showing a person from behind, with their arms raised and hands pressed against a green wall. The person is wearing a dark blue long-sleeved shirt.

<p>ser la gota que colma el vaso</p>	
<p>hasta las narices</p>	
<p>de piedra</p>	
<p>valer un Potosí</p>	
<p>a peso de oro</p>	

Fase 2. Deducción del significado y complementación del saber enciclopédico.

Actividad 3. Deducir lo que realmente expresan estas unidades de palabras y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

religión	
hartazgo	hasta las narices; ser la gota que colma el vaso
tristeza	
alegría	dar saltos de alegría; estar como unas pascuas; no caber en sí de gozo
alimentación	
enfado	hecho un demonio; hervirle a alguien la sangre; ponerse negro; subirse por las paredes
valoración	a peso de oro; costar un ojo de la cara; valer un Potosí
odio	
nerviosismo	como un flan; estar de los nervios
sorpresa	de piedra

El alumnado presenta su respuesta e ilustra el motivo de su agrupamiento. La docente la confirma o corrige, aclarando el significado auténtico de las locuciones e incorporando los conocimientos requeridos por la motivación subyacente a estas estructuras. En particular, es importante guiar al estudiantado mediante preguntas que le permitan poner en entredicho la inferencia inadecuada y, de este modo, acercarlo cada vez más al sentido de las expresiones sin darle el resultado directamente.

Locuciones	Saber enciclopédico	Significado
estar como unas pascuas	<ul style="list-style-type: none"> ● Pascuas: motivo de celebración y épocas de estar feliz y alegre. ● Ej. Pascua de Navidad, Pascua de Resurrección (Pascua Florida), Pascua de Pentecostés. 	estar alegre o contento (col.)
no caber en sí de gozo	<ul style="list-style-type: none"> ● CUERPO HUMANO = RECIPIENTE ● ALEGRÍA = OBJETO 	estar alegre y feliz
como un flan	<ul style="list-style-type: none"> ● La gente suele temblar de manera continua al estar nervioso o excitado. ● Flan: comida que cuenta con poca consistencia y que siempre está moviéndose. 	nervioso o excitado (col.)
estar de los nervios	Los nervios se experimentan en exceso cuando uno está nervioso o excitado.	estar nervioso o excitado (col.)
dar saltos de alegría	La gente propende a saltar al sentir alegría.	manifestar extrema alegría
ponerse negro	Las personas suelen cambiar la cara al enfadarse.	enfadarse, irritarse (col.)

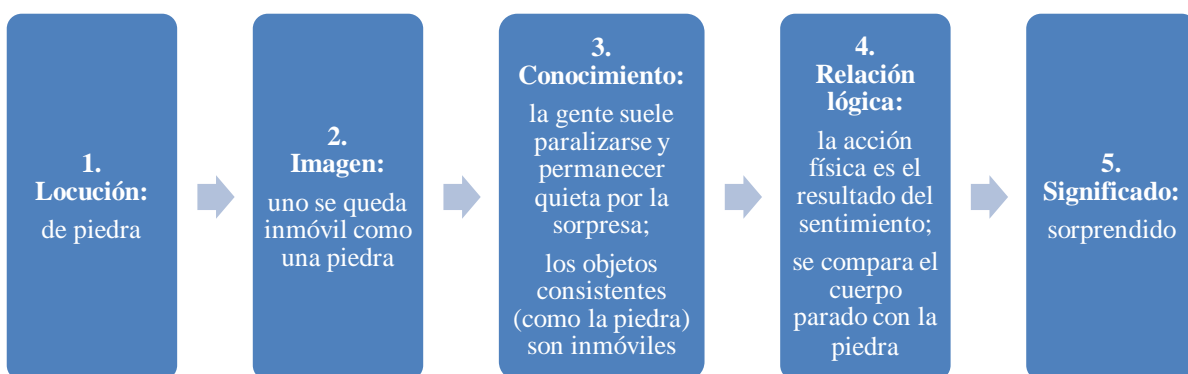
hecho un demonio	El demonio suele mostrar saña y furia.	irritado, enojado (col.)
costar un ojo de la cara	Según se comenta, en la conquista del Imperio Inca, uno de los protagonistas, Diego de Almagro, fue herido en uno de sus ojos por una flecha disparada por un indígena local. Más tarde, cuando este regresó a España, dijo al Emperador Carlos I lo siguiente: “defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara”. De ahí en adelante, se ha difundido esta expresión. A partir de ella, derivan otras construcciones que desplazan el elemento <i>ojo</i> por otro órgano del cuerpo, como <i>costar un pulmón</i> , <i>costar un riñón</i> , <i>costar un brazo</i> .	cobrar o valer un precio muy elevado (col.)
hervirle a alguien la sangre	El enfado comporta calor a las personas.	enfurecer a alguien (col.)
subirse por las paredes	La gente se inclina a perder la razón y volverse loca cuando se enoja.	enfadarse mucho (col.)
ser la gota que colma el vaso	<ul style="list-style-type: none"> ● CUERPO HUMANO = RECIPIENTE = VASO ● PACIENCIA = OBJETO = AGUA 	ser lo que agota la paciencia de alguien y hace que deje de contenerse (col.)
hasta las narices	<ul style="list-style-type: none"> ● CUERPO HUMANO = RECIPIENTE ● PACIENCIA = OBJETO 	estar harto o cansado de alguien o algo (col.)
de piedra	<ul style="list-style-type: none"> ● La gente suele paralizarse y permanecer quieta por la sorpresa. ● Los objetos consistentes (como la piedra) son inmóviles. 	atónito, sorprendido (col.)
valer un Potosí	<ul style="list-style-type: none"> ● Potosí: riqueza extraordinaria, cantidad grande de dinero. ● Durante la conquista de América, los españoles encontraron abundantes minas de oro y de plata en la ciudad de Potosí (actualmente en Bolivia), que pertenecía al virreinato de Perú en la época colonial. 	valer mucho precio o ser de estimación (col.)
a peso de oro	Oro: valor o precio elevado.	a precio muy elevado

Fase 3. Restablecimiento del trayecto cognitivo de la motivación y comparación con la lengua china.

La docente presenta un ejemplo del trayecto cognitivo de la motivación y lo explica, para que luego el alumnado descodifique, siguiendo el mismo procedimiento, las demás locuciones con los conocimientos que se acaban de explicitar en la Actividad 3.

Actividad 4. Explicar el significado de las expresiones, en grupos de dos o tres compañeros, siguiendo el procedimiento mostrado en el ejemplo que se presenta a continuación. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.

Ej. ¿Cómo se interpreta la expresión *de piedra*?



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la quietud causada por la sorpresa y la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresar la reacción física en cuestión. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

Durante la discusión grupal, la docente interviene en cada grupo, con vistas a ofrecer asistencia o hilos de pensamiento para la reinterpretación semántica y asegurar que esta se lleve a cabo con éxito, ya que esta actividad requiere un nivel alto de conocimiento. En atención a tal hecho, es necesario guiar al alumnado en todo el proceso y explicarle cada paso, para que obtenga un punto de partida al descodificar el trayecto cognitivo de las locuciones. Sobre todo, hay que ofrecer más apoyo por parte de la docente con respecto a la cuarta fase del trayecto motivador, a saber, el establecimiento de la relación lógica entre la imagen mental y el conocimiento evocado, debido a su alto grado de abstracción.

Luego, se despliega la explicación explícita alrededor de la motivación de cada unidad locucional. Al mismo tiempo, se establece el contraste entre la fraseología española y china.

Fase 4. Ejemplos pragmáticos.

La docente proporciona a los aprendientes una serie de fragmentos en que se encuadran las locuciones impartidas, a fin de familiarizarlos al uso y las peculiaridades pragmáticas de estas estructuras (tipo o número de referente, registro, restricciones discursivas). Además, se crea una conversación en clase para que todos discutan acerca de la adecuación del uso de las expresiones en los fragmentos expuestos, teniendo en cuenta lo que se ha aprendido en las actividades anteriores sobre cada unidad fraseológica.

Actividad 5. Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hervir algo/alguien la sangre a alguien

- referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- complemento indirecto: la persona enfadada
- conjugación del verbo: hervir
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño está como unas pascuas (no cabe en sí de gozo; se pone a dar saltos de alegría).

Cuándo: uno está alegre

Cómo: estar alguien como unas pascuas

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: estar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: también puede sustituirse *estar* por otros equivalentes como *ponerse*, *quedarse*, *estar alegre como unas pascuas* o *estar contento como unas pascuas*.

Cuándo: uno está alegre

Cómo: no caber alguien en sí de gozo

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: caber
- estilo: neutro
- combinación frecuente: también se puede cambiar *gozo* por otros equivalentes como *dicha*, *júbilo*.

Cuándo: uno está alegre

Cómo: dar alguien saltos de alegría

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: dar
- estilo: neutro
- combinación frecuente: -

2. Antes de la boda, el novio está como un flan (de los nervios). No puede estar sentado ni un rato.

Cuándo: uno está nervioso

Cómo: como un flan

- referente: la persona nerviosa
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos o estructuras equivalentes a *estar* o *temblar*.

Cuándo: uno está nervioso

Cómo: estar alguien de los nervios

- referente: la persona nerviosa
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: estar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se subía por las paredes (se ponía negro; estaba hecho un demonio).

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: subirse alguien por las paredes

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: subirse
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: ponerse alguien negro

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: ponerse
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: hay que tener en cuenta la concordancia de género entre el referente y el adjetivo.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hecho un demonio

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: también se puede sustituir *hecho* por *como* y suele ir detrás de *estar* u otros equivalentes. Hay que tener en cuenta la concordancia de género entre el referente y *hecho*.

4. Cuando le vi al volante de un coche de lujo, me quedé de piedra y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio.

Cuándo: uno está sorprendido

Cómo: de piedra

- referente: la persona sorprendida
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos como *estar*, *quedarse* u otros equivalentes.

5. La obra de aquella artista genial vale un Potosí (cuesta un ojo de la cara; se vende a peso de oro).

Cuándo: algo o alguien posee mucho valor o estimación

Cómo: valer algo o alguien un Potosí

- referente: el objeto valioso o la persona estimable
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: valer
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

Cuándo: algo cobra mucho precio o valor

Cómo: costar algo un ojo de la cara

- referente: el objeto valioso
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: costar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

Cuándo: algo cobra mucho precio o valor

Cómo: a peso de oro

- referente: el objeto valioso
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: neutro
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos o estructuras equivalentes a *vender* o *pagar*.

6. - ¿Cómo vas con la clase de francés?

- Pues mañana tengo examen, a ver si apruebo ya, porque estoy hasta las narices de suspender una y otra vez.

Cuándo: alguien está hartado o cansado de algo

Cómo: hasta las narices

- referente: la persona harta
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás del verbo *estar*.

7. Después de un mal día en el trabajo, la avería de su coche fue la gota que colmó el vaso.

Cuándo: algo agota la última paciencia de alguien

Cómo: ser algo la gota que colma el vaso

- referente: el objeto o asunto que hace a alguien que deje de contenerse
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: ser, colmar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

Después de la cooperación grupal, la docente dilucida los rasgos importantes de cada locución, en relación con los aspectos gramaticales, la marcación diafásica y la combinatoria sintagmática.

Fase 5. Retención y reproducción (comprobación de la adquisición).

Actividad 6. Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

(a)

- ¿Para qué llamó el hospital a Fernanda?
- Le informó de que su novio fue dañado en un accidente.
- ¿Tan de repente? ¿Está bien Fernanda?
- Sí, pero cuando se enteró de esa noticia,...

(b)

- ¿Carmen le ha dado el sí a la petición del matrimonio?
- Sí,...

(c)

- Mañana vas a presentar al jefe el plan, ¿no?
- Sí, es el primer trabajo de que me encargo independientemente. He llevado mucho tiempo en la preparación. No sé si lo aprobará,...

(d)

- ¿Qué les parecen tus ideas a los productores?
- Las encuentran geniales.
- ¿Pues, van a comprar tu proyecto?
- Sí,...

(e)

- ¿Rocío e Iván se pelearon? ¿Otra vez?
- Sí,...

(f)

- No te pongas así. ¿Aún no te has acostumbrado a estos niños revoltosos?

- No puedo,...

(- Sí, pero cuando el más pequeño rompió el televisor,...)

El alumnado presenta sus respuestas de manera oral. Luego, la docente las contrasta y comenta de manera inmediata (aspectos evaluados: adecuación contextual y corrección gramatical).

Actividad 7. Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas, usando el método de la Actividad 4.

1. - ¿Cómo regresas con un humor de perros?
- Pregunta a tu querido hijo, que rompió la ventana del aula. A la maestra casi le salía humo por las orejas cuando llegué a la escuela.
2. Vimos una película de terror que nos puso los pelos de punta.
3. Cuando le dijeron que le tocó el primer premio de la lotería, se quedó con la boca abierta al principio y, después de confirmar este hecho, se puso como unas castañuelas. ¡Es una cantidad que vale un Perú!
4. Después de numerosos días y noches en que se enfrentaba con los retos y las dificultades, por fin, consigue la graduación del doctorado y, ahora se pone como niño con zapatos nuevos.
5. Las fotos de la masacre me hielan la sangre.
6. Me dejó de una pieza su talento de cantar. Su voz me pareció proveniente del paraíso.
7. - ¿Has visto el nuevo portátil de Carlos? Es de la última versión. Me dijo que le costó un riñón, pero le gusta muchísimo.
- Entonces no es de extrañar que se colme de satisfacción hoy.
8. Al oír los insultos, se lo llevaban los demonios.
9. - Estamos muy interesados en tu proyecto. ¿Nos podrías venderlo?
- Lo siento, pero lo he prometido a otra empresa.
- Pero todavía no habéis firmado el contrato, ¿no? Juramos que te lo pagaremos a precio de oro. Piénsalo, por favor.

Después de que los estudiantes enuncian sus propias interpretaciones, la docente explicita el significado de las locuciones nuevamente incorporadas, destacando los conocimientos requeridos por su motivación.

Actividad 8. Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición, en que se empleen por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

En esta fase, es importante evocar al alumnado las experiencias diarias en que se experimentan los sentimientos tratados en esta lección y buscar la relación con la vida cotidiana lo máximo posible, para que esta tarea sea real, en vez de una mera redacción descontextualizada.

Cada grupo presenta su discurso. Durante la presentación, el resto del alumnado la contempla y valora si es adecuada y correcta la aplicación de las locuciones.

Fase 6. Método cognitivista del aprendizaje fraseológico.

La docente resalta el beneficio de aprovechar las capacidades cognitivas para el autoaprendizaje de las locuciones y vuelve a resumir el trayecto cognitivo de la motivación. Sugiere que los estudiantes activen, de manera consciente, los conocimientos del mundo o las experiencias cotidianas, a la hora de encontrarse con expresiones que no entiendan a primera vista. Es posible que las infieran gracias a la interferencia del saber enciclopédico. En el caso de que les falte cierto conocimiento, pueden acudir a los profesores, los diccionarios u otros recursos.

Fase 7. Encuesta anónima.

La docente reparte las encuestas anónimas entre los estudiantes, a propósito de contrastar la eficacia de la presente propuesta didáctica.

9.3.2. Ficha del alumnado

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Actividad 1. Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas.

(I)

J: Hola, Clara. ¿Qué te pasa? ¡Estás como unas pascuas!

C: Por supuesto, Jorge. Acabo de terminar el último trabajo de este semestre. Y he quedado con los compañeros de clase, para celebrarlo esta tarde. Ahora solo me quedan las vacaciones. ¡Ay, ya no cabe en mí de gozo!

J: Ya lo veo, qué envidiable. Pero, a mí todavía me queda un examen. Y para colmo, el profesor que se encarga de esta asignatura es muy rígido. Temo que no pueda sacar una buena nota, aunque he repasado los apuntes.

C: No te preocupes, siempre trabajas mucho y consigues buen resultado. Seguro que lo aprobarás. No te pongas tan nervioso.

J: Es que las notas de este semestre afectan a si puedo obtener la beca para hacer el intercambio en Suiza el próximo año. Lo sabes, me muero de ganas por ir a Suiza. Si pierdo esta oportunidad...

C: Tranquilízate. Estás como un flan. No pienses tanto. Sé muy bien tu nivel, Jorge. Espero la buena noticia por tu parte.

J: Vale, tienes razón. Estoy demasiado de los nervios. Tengo que dedicarme a la preparación y no puedo dejar que la emoción me influya.

C: Eso es. Ya me imagino que darás saltos de alegría cuando logres la beca.

J: Qué va. Que disfrutes de las vacaciones, Clara. Nos vemos.

C: Igualmente. Que todo te vaya muy bien. Hasta luego.

(II)

A: Cecilia, ¿pasa algo? ¿Por qué te pones negra?

C: Lo que iba a contarte. Ya no puedo vivir con Juan. Siempre hace las cosas según su propia idea.

A: ¿Pero qué ha hecho? ¿Algo grave? Estás hecha un demonio.

C: Lavó mi vestido favorito. ¿Y sabes cuánto vale esa prenda? ¡Me costó un ojo de la cara! ¡Un ojo de la cara! Solo lo llevé dos veces. Y ahora ya está teñido, como un trapo que ni siquiera un vagabundo querría ponerse.

A: Ya, te entiendo, pero él solo quiere ayudarte a lavar la ropa.

C: ¡Eso es lo que más me hierve la sangre! Siempre hace lo que él mismo cree bueno y nunca pregunta mi opinión. Pero no puedo enfadarme con él, porque quiso echarme una mano. Ya no es la primera vez, este vestido es la gota que colma el vaso.

A: Quizás debes hablar de todo esto con Juan. Si no sabe lo que piensas, seguirán sucediendo tales asuntos. La conversación resuelve las cosas.

C: Lo sé, Ana. Le he dicho mil veces que puede preguntarme antes de hacer las cosas, pero siempre lo olvida, siempre. Ahora ya estoy hasta las narices.

A: Ya veo, si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

(III)

A: ¡Qué precioso el collar que lleva Carolina! Mira, todos se quedan de piedra al verlo.

B: Desde luego, vale un Potosí. Es diseñado por un artista famoso. Sus obras se pagan a peso de oro.

Actividad 2. Relacionar las expresiones con el dibujo o la pintura que se considera correspondiente a su significado.

estar como unas pascuas

1)



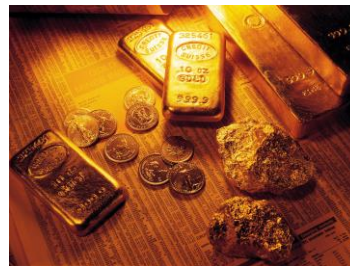
no caber en sí de gozo

2)



como un flan

3)



estar de los nervios

4)



dar saltos de alegría

5)



ponerse negro

6)



hecho un demonio

7)



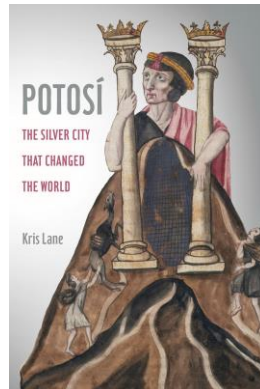
costar un ojo de la cara

8)



hervirle a alguien la sangre

9)



subirse por las paredes

10)



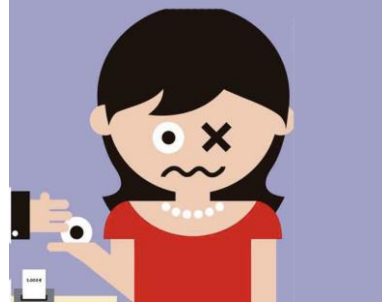
ser la gota que colma el vaso

11)



hasta las narices

12)



de piedra

13)



valer un Potosí

14)



a peso de oro

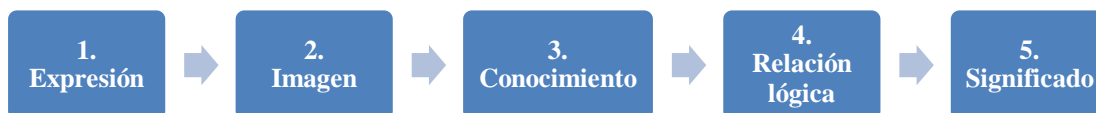
15)



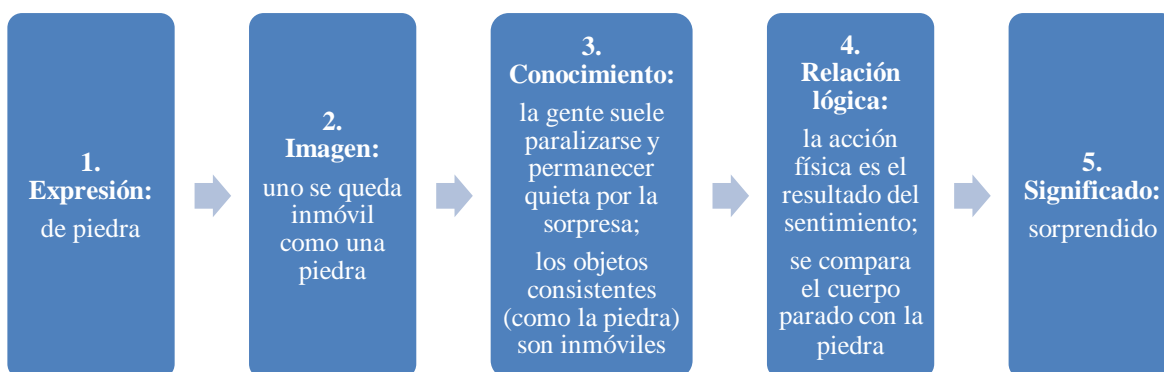
Actividad 3. Deducir lo que realmente expresan estas unidades de palabras y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

religión	
hartazgo	
tristeza	
alegría	
alimentación	
enfado	
valoración	
odio	
nerviosismo	
sorpresa	

Actividad 4. Explicar el significado de las expresiones, en grupos de dos o tres compañeros, siguiendo el procedimiento mostrado en el ejemplo que se presenta a continuación. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.



Ej. ¿Cómo se interpreta la expresión *de piedra*?



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la quietud causada por la sorpresa y la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresarla. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

Actividad 5. Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hervir algo/alguien la sangre a alguien

- referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- complemento indirecto: la persona enfadada
- conjugación del verbo: hervir
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño está como unas pascuas (no cabe en sí de gozo; se pone a dar saltos de alegría).
2. Antes de la boda, el novio está como un flan (de los nervios). No puede estar sentado ni un rato.
3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se subía por las paredes (se ponía negro; estaba hecho un demonio).
4. Cuando le vi al volante de un coche de lujo, me quedé de piedra y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio.
5. La obra de aquella artista genial vale un Potosí (cuesta un ojo de la cara; se vende a peso de oro).
6. - ¿Cómo vas con la clase de francés?
- Pues, mañana tengo examen, a ver si apruebo ya, porque estoy hasta las narices de suspender una y otra vez.
7. Después de un mal día en el trabajo, la avería de su coche fue la gota que colmó el vaso.

Actividad 6. Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

(a)

- ¿Para qué llamó el hospital a Fernanda?
- Le informó de que su novio fue dañado en un accidente.
- ¿Tan de repente? ¿Está bien Fernanda?
- Sí, pero cuando se enteró de esa noticia,...

(b)

- ¿Carmen le ha dado el sí a la petición del matrimonio?
- Sí,...

(c)

- Mañana vas a presentar al jefe el plan, ¿no?
- Sí, es el primer trabajo de que me encargo independientemente. He llevado mucho tiempo en la preparación. No sé si lo aprobará,...

(d)

- ¿Qué les parecen tus ideas a los productores?
- Las encuentran geniales.
- ¿Pues, van a comprar tu proyecto?
- Sí,...

(e)

- ¿Rocío e Iván se pelearon? ¿Otra vez?
- Sí,...

(f)

- No te pongas así. ¿Aún no te has acostumbrado a estos niños revoltosos?
- No puedo,...
- (- Sí, pero cuando el más pequeño rompió el televisor,...)

Actividad 7. Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas, usando el método de la Actividad 4.

1. - ¿Cómo regresas con un humor de perros?
- Pregunta a tu querido hijo, que rompió la ventana del aula. A la maestra casi le salía humo por las orejas cuando llegué a la escuela.
2. Vimos una película de terror que nos puso los pelos de punta.
3. Cuando le dijeron que le tocó el primer premio de la lotería, se quedó con la boca abierta al principio y, después de confirmar este hecho, se puso como unas castañuelas. ¡Es una cantidad que vale un Perú!
4. Después de numerosos días y noches en que se enfrentaba con los retos y las dificultades, por fin, consigue la graduación del doctorado y, ahora se pone como niño con zapatos nuevos.
5. Las fotos de la masacre me hielan la sangre.
6. Me dejó de una pieza su talento de cantar. Su voz me pareció proveniente del paraíso.
7. - ¿Has visto el nuevo portátil de Carlos? Es de la última versión. Me dijo que le costó un riñón, pero le gusta muchísimo.
- Entonces no es de extrañar que se colme de satisfacción hoy.
8. Al oír los insultos, se lo llevaban los demonios.
9. - Estamos muy interesados en tu proyecto. ¿Nos podrías venderlo?
- Lo siento, pero lo he prometido a otra empresa.
- Pero todavía no habéis firmado el contrato, ¿no? Juramos que te lo pagaremos a precio de oro. Piénsalo, por favor.

Actividad 8. Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición, en que se empleen por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

9.3.3. Presentación en PowerPoint

¿Cómo describir los sentimientos y los valores en español?

Workshop de la Universidad de Comunicación de China
(14/07/2021)

SHI HU



estar como unas pascuas



no caber en sí de gozo



como un flan



estar de los nervios



dar saltos de alegría



Página 7

ponerse negro



Página 8

hecho un demonio



costar un ojo de la cara



hervirle a alguien la sangre



subirse por las paredes



ser la gota que colma el vaso



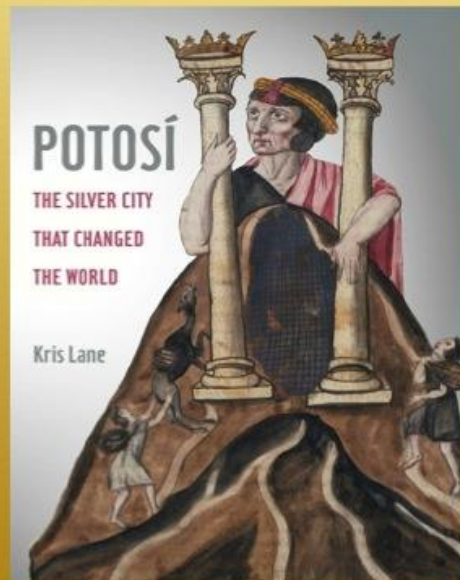
hasta las narices



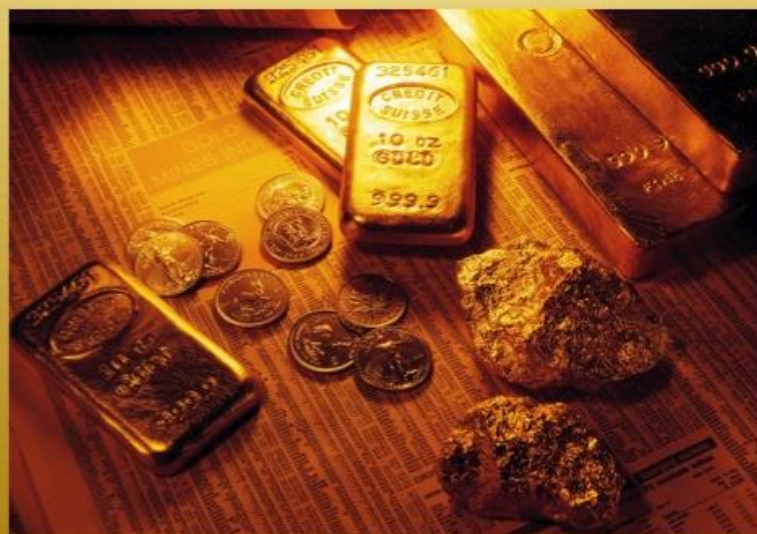
de piedra



valer un Potosí



a peso de oro



Pascua de Resurrección
(Pascua Florida)



estar como unas pascuas



Pascua de Pentecostés



Página 19



Pascua de Navidad



Página 20

dar saltos de alegría



<https://www.instagram.com/p/Bzyh0XcHTe7/>



estar de los nervios

temblar como un flan



ponerse rojo

hecho un demonio



saña y furia

“Defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara”.



Diego de Almagro



Emperador Carlos I



Diego de Almagro

costar un ojo de la cara



<https://youtu.be/t5nYsH20jLU>

hervirle a alguien la sangre



sentir calor al enfadarse

subirse por las paredes



perder la razón al irritarse



cuerpo

recipiente



ser la gota que colma el vaso

desbordarse



Página 31

de piedra



quedarse inmóvil al sorprenderse o asombrarse

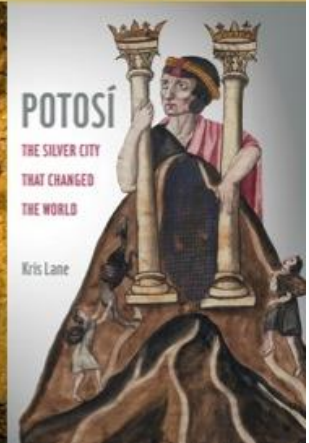
Página 32

valer un Potosí



<https://youtu.be/-Uk2E3WjGEM>

minas de oro y plata



valer un Potosí
a peso de oro

alegría	hartazgo	enfado	valoración	nerviosismo	sorpresa
estar como unas pascuas	hasta las narices	ponerse negro	costar un ojo de la cara	como un flan	de piedra
no caber en sí de gozo	ser la gota que colma el vaso	hecho un demonio	valer un Potosí	estar de los nervios	
dar saltos de alegría		hervirle la sangre	a peso de oro		
		subirse por las paredes			

¿Cómo se llega al significado traslaticio?



¿Pasa lo mismo en chino?

- 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]
- 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]

¿Cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas en las situaciones reales?

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hervir algo/alguien la sangre a alguien

- referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- complemento indirecto: la persona enfadada
- conjugación del verbo: hervir
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño está como unas pascuas.

Cuándo: uno está alegre

Cómo: estar alguien como unas pascuas

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: estar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: también puede sustituirse *estar* por otros equivalentes como *ponerse*, *quedarse*, *estar alegre como unas pascuas* o *estar contento como unas pascuas*.

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño no cabe en sí de gozo.

Cuándo: uno está alegre

Cómo: no caber alguien en sí de gozo

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: caber
- estilo: neutro
- combinación frecuente: también se puede cambiar *gozo* por otros equivalentes como *dicha*, *júbilo*.

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño se pone a dar saltos de alegría.

Cuándo: uno está alegre

Cómo: dar alguien saltos de alegría

- referente: la persona alegre
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: dar
- estilo: neutro
- combinación frecuente: -

2. Antes de la boda, el novio está como un flan. No puede estar sentado ni un rato.

Cuándo: uno está nervioso

Cómo: como un flan

- referente: la persona nerviosa
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos o estructuras equivalentes a *estar* o *temblar*.

2. Antes de la boda, el novio está de los nervios. No puede estar sentado ni un rato.

Cuándo: uno está nervioso

Cómo: estar alguien de los nervios

- referente: la persona nerviosa
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: estar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se subía por las paredes.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: subirse alguien por las paredes

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: subirse
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se ponía negro.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: ponerse alguien negro

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: ponerse
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: hay que tener en cuenta la concordancia de género entre el referente y el adjetivo.

3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre estaba hecho un demonio.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: hecho un demonio

- referente: la persona enfadada
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: también se puede sustituir *hecho* por *como* y suele ir detrás de *estar* u otros equivalentes. Hay que tener en cuenta la concordancia de género entre el referente y *hecho*.

4. Cuando le vi al volante de un coche de lujo, me quedé de piedra y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio.

Cuándo: uno está sorprendido

Cómo: de piedra

- referente: la persona sorprendida
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos como *estar*, *quedarse* u otros equivalentes.

5. La obra de aquella artista genial vale un Potosí.

Cuándo: algo o alguien posee mucho valor o estimación

Cómo: valer algo o alguien un Potosí

- referente: el objeto valioso o la persona estimable
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: valer
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

5. La obra de aquella artista genial cuesta un ojo de la cara.

Cuándo: algo cobra mucho precio o valor

Cómo: costar algo un ojo de la cara

- referente: el objeto valioso
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: costar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

5. La obra de aquella artista genial se vende a peso de oro.

Cuándo: algo cobra mucho precio o valor

Cómo: a peso de oro

- referente: el objeto valioso
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: neutro
- combinación frecuente: suele ir detrás de verbos o estructuras equivalentes a *vender* o *pagar*.

6. - ¿Cómo vas con la clase de francés?

- Pues mañana tengo examen, a ver si apruebo ya, porque estoy hasta las narices de suspender una y otra vez.

Cuándo: alguien está hartó o cansado de algo

Cómo: hasta las narices

- referente: la persona harta
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: -
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: suele ir detrás del verbo *estar*.

7. Después de un mal día en el trabajo, la avería de su coche fue la gota que colmó el vaso.

Cuándo: algo agota la última paciencia de alguien

Cómo: ser algo la gota que colma el vaso

- referente: el objeto o asunto que hace a alguien que deje de contenerse
- complemento indirecto: -
- conjugación del verbo: ser, colmar
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

humor de perros



enfadarse como un perro



salir humo por las orejas

valer un Perú



https://youtu.be/HxBcVRSv_6c



como niño(a) con zapatos nuevos



<https://youtu.be/YRh6ChYvcT8>



<https://youtu.be/OebgptJsCgg>



costar un pulmón, costar un riñón, costar un brazo

Método cognitivista de autoaprendizaje



Encuesta

9.3.4. Encuesta anónima

Workshop de la Universidad de Comunicación de China (14-07-2021)

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Encuesta

Responde a las siguientes preguntas poniendo la nota desde 1 hasta 10. El 1 se considera más negativo, mientras que el 10, más positivo.

No	-	-----	+	Sí					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

a) ¿Te ha parecido interesante el diseño de la clase?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

b) ¿Las actividades de la clase te han dirigido poco a poco a la comprensión total de las expresiones?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

c) ¿La clase te ha capacitado para usar las expresiones enseñadas hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

d) ¿En comparación con otros cursos tradicionales, te ha resultado más útil el método empleado hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

e) ¿Crees que te ayudará en el futuro el método cognitivo de autoaprendizaje?

A. Sí.

B. Sí, pero lo voy a combinar con el uso de los diccionarios.

C. No, voy a seguir recurriendo a los diccionarios directamente a la hora de encontrar las expresiones que no pueda entender.

- f)** ¿Qué te parece el método cognitivo en la enseñanza de español como lengua extranjera? ¿El análisis semántico de cada expresión te ha ayudado a entenderla? ¿O te han resultado complicadas las fases de la descodificación del significado? ¿O te han parecido inútiles? ¿Y por qué? Cuéntanos, a continuación, tu opinión acerca de este proceso didáctico.



- g)** ¿Hay alguna(s) actividad(es) que te ha(n) resultado difícil(es) y compleja(s) cuando la(s) realizas? Si existe(n), indícala(s) a continuación y deja tu consejo para que se mejore(n).

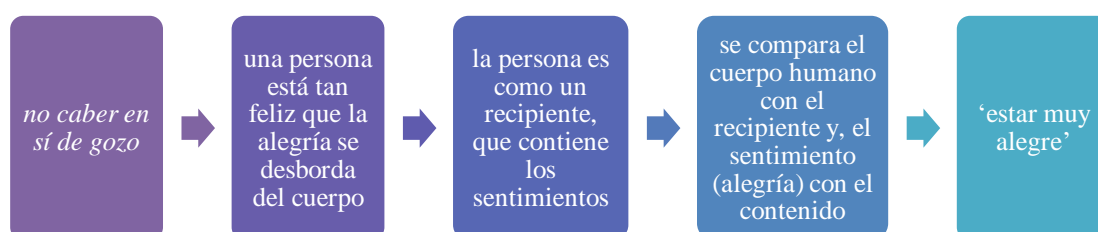


**9.4. Anexo 4. Muestra de la totalidad de las respuestas estudiantiles
en torno a la Actividad 4 propuesta en la ficha del alumnado**

Respuestas del alumnado en torno a la Actividad 4 de la práctica didáctica

[Debido al nivel lingüístico de los participantes, la mayoría de las respuestas recibidas se redacta en chino. En razón de tal situación, la presente muestra consiste en traducción personal.]

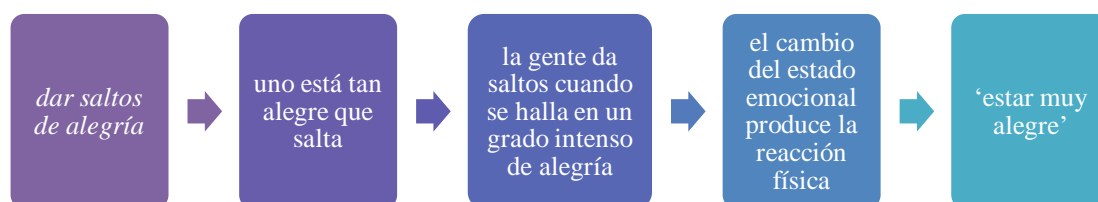
Grupo 1: *no caber en sí de gozo*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 喜不自禁 [lit. estar tan alegre que uno no puede controlarse; fig. estar sumamente alegre y regocijado].
3. Diferencia: Por un lado, el español recurre a las metáforas (CUERPO ES RECIPIENTE y ALEGRÍA ES OBJETO), al hacer referencia al estado alegre de la gente. Por otro lado, el chino opta por describir la reacción física de las personas (no poder controlar la mímica) cuando se encuentran sumamente contentas o felices.

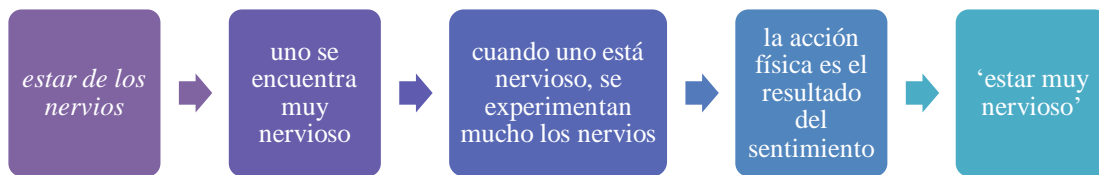
Grupo 2: *dar saltos de alegría*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 欢呼雀跃 [lit. gritar con alegría y saltar como gorrión; fig. estar extraordinariamente contento y feliz].
3. Similitud: Ambas lenguas acuden a la reacción física (saltar o/y gritar) causada por la alegría para denotar esta emoción.

Grupo 3: *estar de los nervios*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 紧张兮兮 [estar muy nervioso].
3. Diferencia: La literalidad de la expresión china expresa el nerviosismo de manera directa, mientras que la española lo transmite mediante la reacción física motivada por el sentimiento.

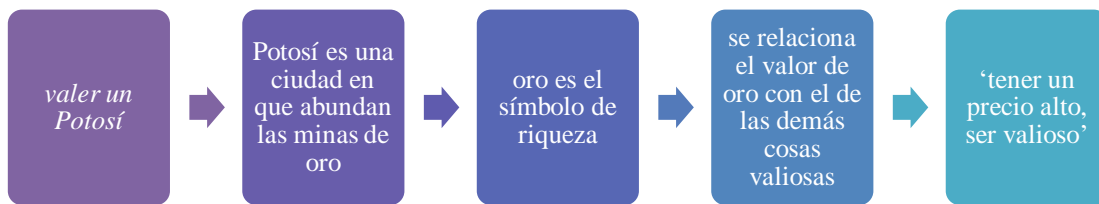
Grupo 4: *estar como unas pascuas*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 兴高采烈 [lit. ánimo alto e interés intenso; fig. estar muy alegre y entusiasmado].
3. Diferencia: En español, se seleccionan las fiestas (las pascuas) con el fin de representar la alegría, pero, en chino, se utilizan palabras que emiten este concepto directamente.

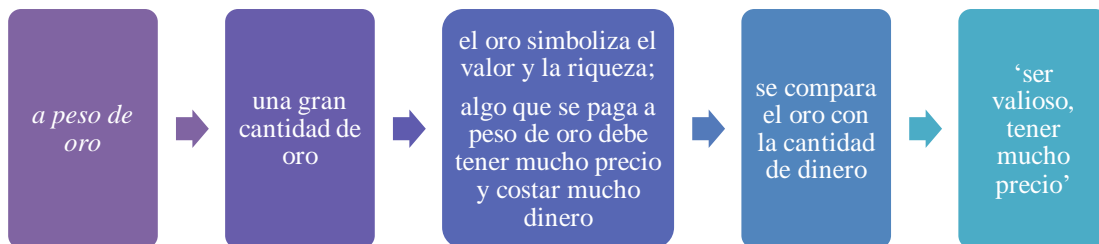
Grupo 5: *valer un Potosí*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 价值连城 [lit. valer una extensión de varias ciudades; fig. tener mucho precio o estimación].
3. Diferencia: El español selecciona el oro para simbolizar la riqueza, mientras que la expresión china la transmite con el valor de las ciudades.

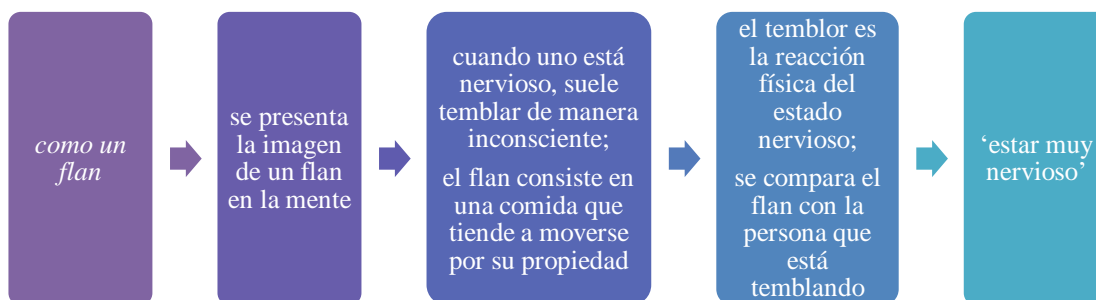
Grupo 6: *a peso de oro*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 重金 [lit. oro pesado; fig. a un precio muy elevado].
3. Similitud: Tanto el español como el chino recurren al oro para representar el valor.

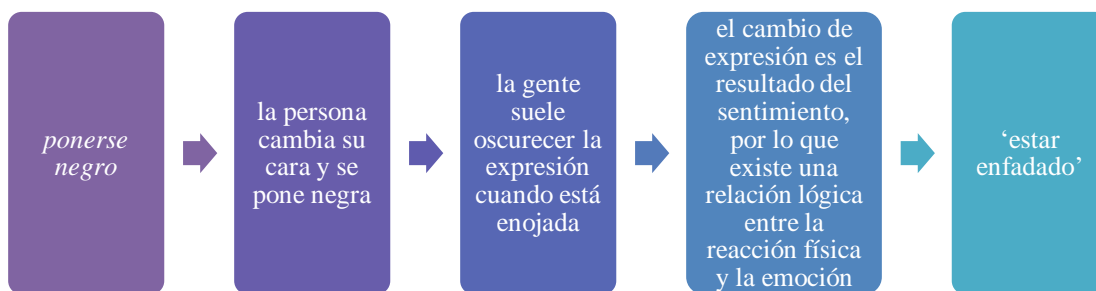
Grupo 7: *como un flan*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 瑟瑟发抖 [lit. temblar provocando un viento ligero; fig. temblar mucho o sin parar, sobre todo a causa de frío, miedo o nerviosismo]; 抖若筛糠 [lit. temblar como cerner los cereales; fig. temblar mucho, sobre todo debido a frío, miedo o nerviosismo].
3. Similitud: Ambas lenguas relacionan la acción de temblar con el nerviosismo. Pero el español lo compara con el estado de flan, mientras que el chino describe la acción directamente o la asocia con el acto de cerner los cereales.

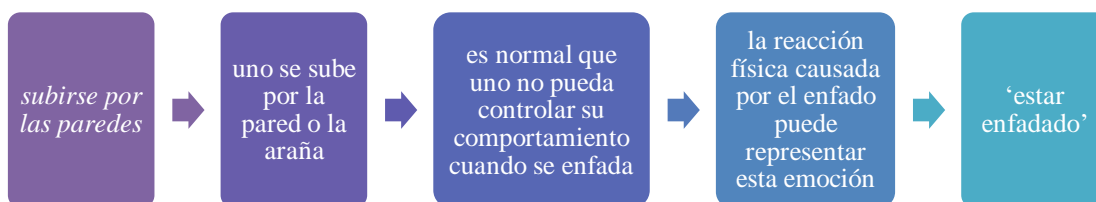
Grupo 8: *ponerse negro*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 面色铁青 [lit. ponerse negro como hierro; fig. estar muy enojado].
3. Similitud: Ambas lenguas describen el cambio de expresión para referirse a la rabia.

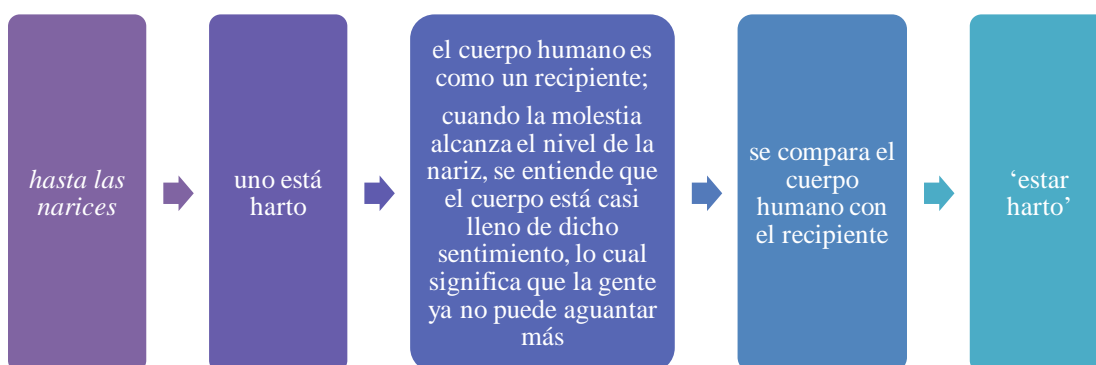
Grupo 9: *subirse por las paredes*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
 2. Equivalente chino: 暴跳如雷 [lit. saltar y gritar como un trueno; fig. hallarse enfurecido].
 3. Similitud: Ambas lenguas describen la reacción física para referirse al enfado.
- Diferencia: Es diferente la selección de las reacciones físicas concretas que suelen acompañar el sentimiento.

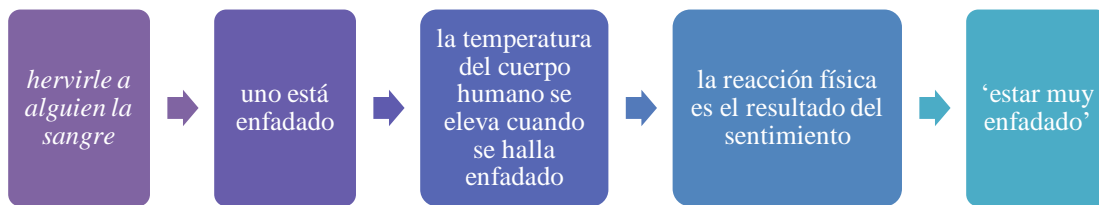
Grupo 10: *hasta las narices*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 忍无可忍 [lit. aguantar hasta que ya no se pueda aguantar; fig. estar muy hartado y no aguantar más].
3. Diferencia: El español usa la metáfora para expresar el hartazgo, mientras que el chino lo transmite con la descripción directa.

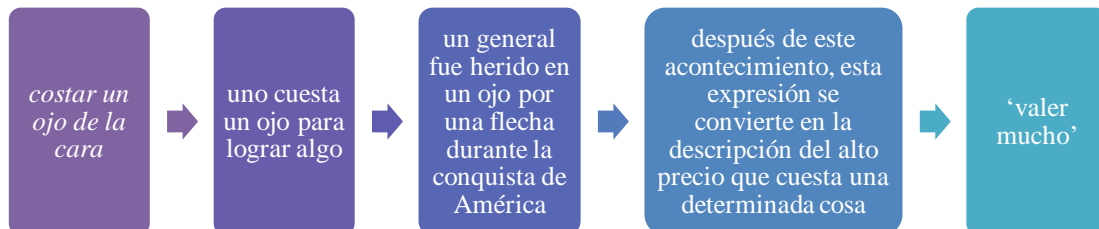
Grupo 11: *hervirle a alguien la sangre*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 怒火中烧 [lit. quemarle a alguien el fuego de ira en el cuerpo; fig. enojarse]; 火冒三丈 [lit. salirle a alguien el fuego diez metros; fig. enfurecerse].
3. Diferencia: Ambas lenguas asocian la temperatura corporal elevada con el enfado, pero seleccionan distintas entidades para expresarla. El español aprovecha la descripción de *hervir la sangre*, mientras que el chino utiliza el *fuego* como símbolo de este estado emocional.

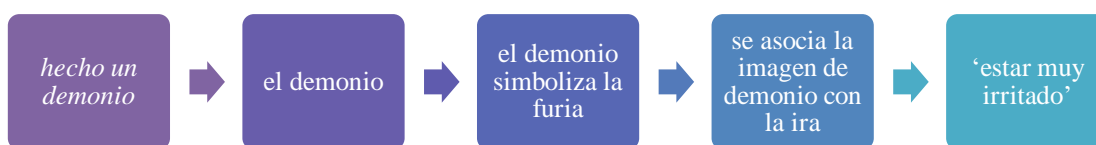
Grupo 12: *costar un ojo de la cara*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 大出血 [lit. sangrar mucho; fig. gastar o pagar mucho para algo].
3. Diferencia: La expresión española se basa en la historia, mientras que la china compara el acto de pagar con sangrar.

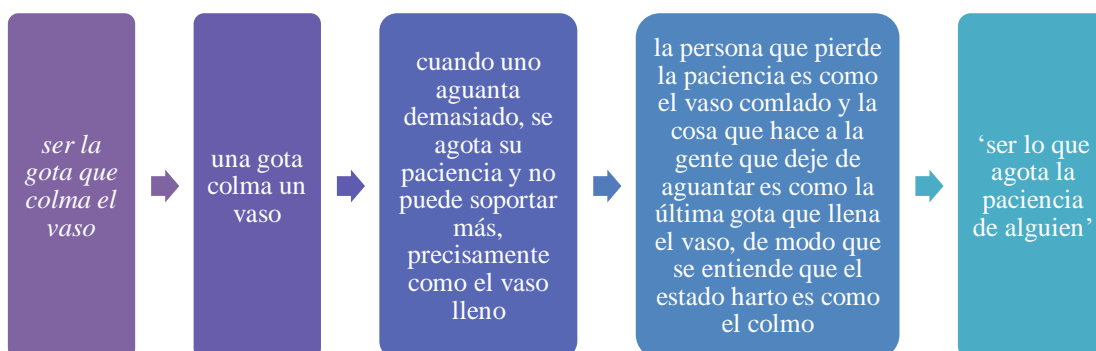
Grupo 13: *hecho un demonio*



Comparación con la lengua materna:

1. Pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 那火 [lit. el fuego de los demonios; fig. furia].
3. Similitud: Es obvio que ambas lenguas aprovechan la imagen de demonio para representar la rabia.

Grupo 14: *ser la gota que colma que vaso*



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 压死骆驼的最后一根稻草 [lit. la última paja que presiona el camello a la muerte; fig. el suceso o la cosa que acaba la medida de la paciencia o del sufrimiento].
3. Diferencia: Las dos lenguas describen distintas escenas para hacer referencia al hartazgo. El español lo compara con el colmo del vaso, mientras que el chino asocia el sentimiento en cuestión con exceder el límite de peso que el camello puede soportar.

**9.5. Anexo 5. Muestra de la totalidad de las respuestas estudiantiles
en torno a la Actividad 8 propuesta en la ficha del alumnado**

Conversaciones compuestas por el alumnado en la Actividad 8 de la práctica didáctica

Grupo 1:

A: ¿Qué te pasa? ¿Por qué te pones negro?

B: ¿Recuerdas la tableta que te demostré? Me costó un riñón, pero mi hermano la rompió anoche.

A: Entonces, no es de extrañar que estés tan enojado.

B: Y para colmo, contiene unos documentos que son muy importantes para mí. Debería entregarlos a mi profesor hoy.

A: Qué pobre.

Grupo 2:

A: ¿Qué te pasa? ¿Por qué te pones negra?

B: Lo que iba a contarte. Compré un par de zapatos que valía un Perú, pero cuando lo recibí, me quedé de piedra.

A: ¿Por qué? Deberías estar como niña con zapatos nuevos.

B: Es que los zapatos resultan de muy mala calidad.

A: Ya veo. Si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

Grupo 3:

A: ¿Por qué te pones negra?

B: Ay, he perdido mi monedero. No hay mucho dinero, ¡pero el propio monedero vale un Perú!

C (a D): ¿Qué te pasa? Estás como unas pascuas.

D: Sí, he encontrado un monedero. Parece muy valioso.

A: ¿De verdad? Muéstranoslo.

B: ¡Este es el que perdí! ¿Dónde lo encontraste?

D: En la esquina del aula. Pues te lo devuelvo.

B: ¡Muchas gracias! ¡Qué suerte!

Grupo 4:

A: ¿Qué te pasa? ¿Por qué te pones negra?

B: Un miembro de nuestro grupo siempre no cumple su parte de las tareas. Estoy hasta las narices de esto. Y casi nunca contesta mi llamada o responde mis mensajes.

A: Te entiendo. Si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

**9.6. Anexo 6. Muestra de dos fichas del alumnado usadas
por los participantes**

Muestra 1.

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Actividad I: Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas.

(I)

J: Hola, Clara. ¿Qué te pasa? ¡Estás como unas pascuas!

C: Por supuesto, Jorge. Acabo de terminar el último trabajo de este semestre. Y he quedado con los compañeros de clase, para celebrarlo esta tarde. Ahora solo me quedan las vacaciones. ¡Ay, ya no cabe en mí de gozo!

J: Ya lo veo, qué envidiable. Pero, a mí todavía me queda un examen. Y para colmo, el profesor que se encarga de esta asignatura es muy rígido. Temo que no pueda sacar una buena nota, aunque he repasado los apuntes.

C: No te preocupes, siempre trabajas mucho y consigues buen resultado. Seguro que lo aprobarás. No te pongas tan nervioso.

J: Es que las notas de este semestre afectan a si puedo obtener la beca para hacer el intercambio en Suiza el próximo año. Lo sabes, me muero de ganas por ir a Suiza. Si pierdo esta oportunidad...

C: Tranquilízate. Estás como un flan. No pienses tanto. Sé muy bien tu nivel, Jorge. Espero la buena noticia por tu parte.

J: Vale, tienes razón. Estoy demasiado de los nervios. Tengo que dedicarme a la preparación y no puedo dejar que la emoción me influya.

C: Eso es. Ya me imagino que darás saltos de alegría cuando logres la beca.

J: Qué va. Que disfrutes de las vacaciones, Clara. Nos vemos.

C: Igualmente. Que todo te vaya muy bien. Hasta luego.

(II)

A: Cecilia, ¿pasa algo? ¿Por qué te pones negra?

C: Lo que iba a contarte. Ya no puedo vivir con Juan. Siempre hace las cosas según su propia idea.

A: ¿Pero qué ha hecho? ¿Algo grave? Estás hecha un demonio.

C: Lavó mi vestido favorito. ¿Y sabes cuánto vale esa prenda? ¡Me costó un ojo de la cara! ¡Un ojo de la cara! Solo lo llevé dos veces. Y ahora ya está teñido, como un trapo que ni siquiera un vagabundo querría ponerse.

A: Ya, te entiendo, pero él solo quiere ayudarte a lavar la ropa.

C: ¡Eso es lo que más me hierva la sangre! Siempre hace lo que él mismo cree bueno y nunca pregunta mi opinión. Pero no puedo enfadarme con él, porque quiso echarme una mano. Ya no es la primera vez, este vestido es la gota que colma el vaso.

A: Quizás debes hablar de todo esto con Juan. Si no sabe lo que piensas, seguirán sucediendo tales asuntos. La conversación resuelve las cosas.

C: Lo sé, Ana. Le he dicho mil veces que puede preguntarme antes de hacer las cosas, pero siempre lo olvida, siempre. Ahora ya estoy hasta las narices.

A: Ya veo, si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

(III)

A: ¡Qué precioso el collar que lleva Carolina! Mira, todos se quedan de piedra al verlo.

B: Desde luego, vale un Potosí. Es diseñado por un artista famoso. Sus obras se pagan a peso de oro.

Actividad 2: Relacionar las expresiones con el dibujo o la pintura que se considera correspondiente a su significado.



estar como unas pascuas ⑬ ✓

1)



no caber en sí de gozo ⑩ ✓

2)



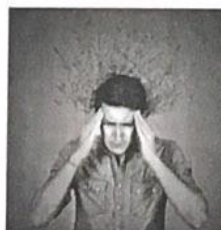
como un flan ⑪ ✓

3)



estar de los nervios ④ ✓

4)



dar saltos de alegría ① ✓

5)



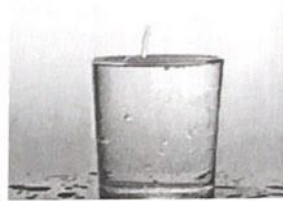
ponerse negro ② ✓

6)



hecho un demonio ③ ✓

7)



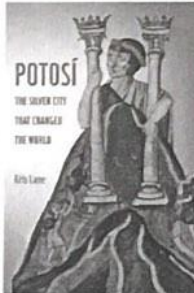
costar un ojo de la cara ④ ✓

8)



hervirle a alguien la sangre ④ ✓

9)



subirse por las paredes ⑤ ✓

10)



ser la gota que colma el vaso ⑦ ✓

11)



hasta las narices ⑧ ✓

12)



de piedra ⑥ ✓

13)



valer un Potosí ⑨ ✓

14)



a peso de oro ④ ✓

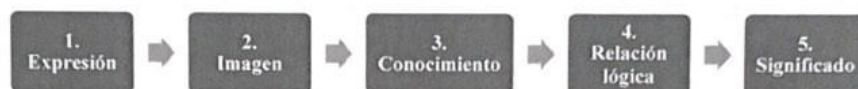
15)



Actividad 3: Deducir lo que realmente expresan estas unidades de palabras y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

religión	
hartazgo 不耐烦	subirse por las paredes ser la gota que colma el vaso
tristeza	
alegría	estar como unas pascuas dar saltos de alegría no caber en sí de gozo
alimentación	
enfado	ponerse negro hervirle a alguien la sangre. hecho un demonio hasta las narices
valoración 对价值的评价	costar un ojo de la cara a peso de oro valer un potosí
odio	
nerviosismo	como un flan estar de nerviosos
sorpresa	de piedra

Actividad 4: Explicar el significado de las expresiones, en grupos de dos o tres compañeros, siguiendo el procedimiento mostrado en el ejemplo que se presenta a continuación. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.



Ej. ¿Cómo se interpreta la expresión *de piedra*?



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la inquietud causada por la sorpresa y, la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresarla. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

1. hervirle la sangre
2. Si uno está enfadado, su temperatura de cuerpo se eleva, como hirviera.
3. ~~Uno~~ La ~~temperatura~~ temperatura de cuerpo se eleva cuando uno está enfadado.
4. La acción física es el resultado del sentimiento; se compara la sangre con el agua
5. enfadado

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 怒火中烧, 火冒三丈
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan que el cuerpo se calienta cuando uno está enfadado, y la asocian con la temperatura caliente elevada. Pero seleccionan distintas entidades para expresarla. El español aprovecha la sangre hervida, mientras que el chino utiliza el fuego. Pero existen similitud.

Actividad 5: Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: algo/alguien hervirle a alguien la sangre

- referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- complemento indirecto: la persona enfadada
- conjugación del verbo: hervir
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño está como unas pascuas (no cabe en sí de gozo; se pone a dar saltos de alegría).
2. Antes de la boda, el novio está como un flan (de los nervios). No puede estar sentado ni un rato.
3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se subía por las paredes (se ponía negro; estaba hecho un demonio).
4. Cuando le vi al volante de un coche de lujo, me quedé de piedra y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio.
5. La obra de aquella artista genial vale un Potosí (cuesta un ojo de la cara; se vende a peso de oro).
6. - ¿Cómo vas con la clase de francés?
- Pues, mañana tengo examen, a ver si apruebo ya, porque estoy hasta las narices de suspender una y otra vez.
7. Después de un mal día en el trabajo, la avería de su coche fue la gota que colmó el vaso.

dar saltos de alegría

Cuándo: uno está alegre

Cómo: alguien dar saltos de alegría

referente: la persona alegre

complemento indirecto: -

conjugación del verbo: dar

estilo: -

combinación frecuente: -

Actividad 6: Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

(a)

- ¿Para qué llamó el hospital a Fernanda?
- Le informó de que su novio fue dañado en un accidente.
- ¿Tan de repente? ¿Está bien Fernanda?
- Sí, pero cuando se enteró de esa noticia, *se quedó de piedra.*

(b)

- ¿Carmen le ha dado el sí a la petición del matrimonio?
- Sí, ... *está como unas pascuas*

(c)

- Mañana vas a presentar al jefe el plan, ¿no?
- Sí, es el primer trabajo de que me encargo independientemente. He llevado mucho tiempo en la preparación. No sé si lo aprobará, ... *estoy de los nervios*

(d)

- ¿Qué les parecen tus ideas a los productores?
- Las encuentran geniales.
- ¿Pues, van a comprar tu proyecto?
- Sí, ... *él vale un Potosí*

(e)

- ¿Rocío e Iván se pelearon? ¿Otra vez?
- Sí, ... *estoy hasta las narices*

(f)

- No te pongas así. ¿Aún no te has acostumbrado a estos niños revoltosos?
- No puedo, ... *fue la gota que colma el vaso*
- (- Sí, pero cuando el más pequeño rompió el televisor, ♫.)

Actividad 7: Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas, usando el método de la Actividad 4.

- ¿Cómo regresas con un humor de perros?
- Pregunta a tu querido hijo, que rompió la ventana del aula. A la maestra casi le salía humo por las orejas cuando llegué a la escuela.
气愤 差点气晕过去
- Vimos una película de terror que nos puso los pelos de punta.
非常害怕 毛骨悚然
- Cuando le dijeron que le tocó el primer premio de la lotería, se quedó con la boca abierta al principio y, después de confirmar este hecho, se puso como unas castañuelas. ¡Es una cantidad que vale un Perú!
十分吃惊 十分高兴 价值连城
- Después de numerosos días y noches en que se enfrentaba con los retos y las dificultades, por fin, consigue la graduación del doctorado y, ahora se pone como niño con zapatos nuevos.
穿新鞋开心的小孩
- Las fotos de la masacre me hielan la sangre.
大屠杀 使我特别愤慨
- Me dejó de una pieza su talento de cantar. Su voz me pareció proveniente del paraíso.
我吃惊
- ¿Has visto el nuevo portátil de Carlos? Es de la última versión. Me dijo que le costó un riñón, pero le gusta muchísimo.
- Entonces no es de extrañar que se colme de satisfacción hoy.
满意 价值非凡
- Al oír los insultos, se lo llevaban los demonios.
十分生气
- Estamos muy interesados en tu proyecto. ¿Nos podrías venderlo?
- Lo siento, pero lo he prometido a otra empresa.
- Pero todavía no habéis firmado el contrato, ¿no? Juramos que te lo pagaremos a precio de oro. Piénsalo, por favor.
价值高

Actividad 8: Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición, en que se emplean por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

*¿Qué te pasa? Por qué te pones negro.
No es de extrañar que estés tan enojado.
Qué pobre que buena suerte a ti que*

Muestra 2.

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Actividad I: Leer e interpretar las siguientes conversaciones. Durante la interpretación, tener en cuenta las expresiones subrayadas e intentar comprenderlas.

(I)

J: Hola, Clara. ¿Qué te pasa? ¡Estás como unas pascuas!

C: Por supuesto, Jorge. Acabo de terminar el último trabajo de este semestre. Y he quedado con los compañeros de clase, para celebrarlo esta tarde. Ahora solo me quedan las vacaciones. ¡Ay, ya no cabe en mí de gozo!

J: Ya lo veo, qué envidiable. Pero, a mí todavía me queda un examen. Y para colmo, el profesor que se encarga de esta asignatura es muy rígido. Temo que no pueda sacar una buena nota, aunque he repasado los apuntes.

C: No te preocupes, siempre trabajas mucho y consigues buen resultado. Seguro que lo aprobarás. No te pongas tan nervioso.

J: Es que las notas de este semestre afectan a si puedo obtener la beca para hacer el intercambio en Suiza el próximo año. Lo sabes, me muero de ganas por ir a Suiza. Si pierdo esta oportunidad...

C: Tranquilízate. Estás como un flan. No pienses tanto. Sé muy bien tu nivel, Jorge. Espero la buena noticia por tu parte.

J: Vale, tienes razón. Estoy demasiado de los nervios. Tengo que dedicarme a la preparación y no puedo dejar que la emoción me influya.

C: Eso es. Ya me imagino que darás saltos de alegría cuando logres la beca.

J: Qué va. Que disfrutes de las vacaciones, Clara. Nos vemos.

C: Igualmente. Que todo te vaya muy bien. Hasta luego.

(II)

A: Cecilia, ¿pasa algo? ¿Por qué te pones negra?

C: Lo que iba a contarte. Ya no puedo vivir con Juan. Siempre hace las cosas según su propia idea.

A: ¿Pero qué ha hecho? ¿Algo grave? Estás hecha un demonio.

C: Lavó mi vestido favorito. ¿Y sabes cuánto vale esa prenda? ¡Me costó un ojo de la cara! ¡Un ojo de la cara! Solo lo llevé dos veces. Y ahora ya está teñido, como un trapo que ni siquiera un vagabundo querría ponerse.

A: Ya, te entiendo, pero él solo quiere ayudarte a lavar la ropa.

C: ¡Eso es lo que más me hierva la sangre! Siempre hace lo que él mismo cree bueno y nunca pregunta mi opinión. Pero no puedo enfadarme con él, porque quiso echarme una mano. Ya no es la primera vez, este vestido es la gota que colma el vaso.

A: Quizás debes hablar de todo esto con Juan. Si no sabe lo que piensas, seguirán sucediendo tales asuntos. La conversación resuelve las cosas.

C: Lo sé, Ana. Le he dicho mil veces que puede preguntarme antes de hacer las cosas, pero siempre lo olvida, siempre. Ahora ya estoy hasta las narices.

A: Ya veo, si me pasa lo mismo, también me subo por las paredes.

(III)

A: ¡Qué precioso el collar que lleva Carolina! Mira, todos se quedan de piedra al verlo.

B: Desde luego, vale un Potosí. Es diseñado por un artista famoso. Sus obras se pagan a peso de oro.

Actividad 2: Relacionar las expresiones con el dibujo o la pintura que se considera correspondiente a su significado.

estar como unas pascuas ~~10)~~ 13)

✓



no caber en sí de gozo ~~13)~~ 10)

2)



como un flan 11) ✓

3)



estar de los nervios 3) 4) ✓

4) ✓



dar saltos de alegría 1) ✓

5) ✓



ponerse negro ~~8)~~ 2)

6)



hecho un demonio 15) ✓

7) ✓



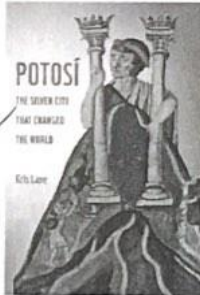
costar un ojo de la cara 12) ✓

8) ✓



hervirle a alguien la sangre 14) ✓

9) ✓



subirse por las paredes 5) ✓

10) ✓



ser la gota que colma el vaso 7) ✓

11) ✓



hasta las narices ~~8)~~ ~~2X~~ 8)

12)



de piedra 6) ✓

13)



valer un Potosí 9) ✓

14)



a peso de oro 3) ✓

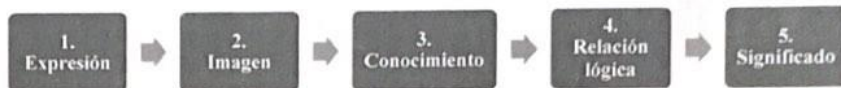
15)



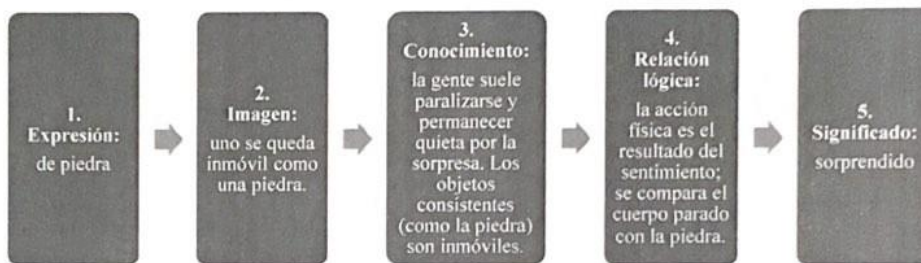
Actividad 3: Deducir lo que realmente expresan estas unidades de palabras y clasificarlas en el tema que se considera correcto.

religión	estar como unas pasacas / valer un Potosí
hartazgo 不耐烦	hecho un demonio / subirse por las paredes /
tristeza	
alegría	no caber en sí de gozo / de dar saltos de alegría /
alimentación	como un flan /
enfado	ponerse negro / hervirle a alguien la sangre /
valoración 对价值评估	costar un ojo de la cara / de piedra / de a peso de oro
odio 讨厌, 仇恨	hasta las narices
nerviosismo	estar de los nervioses /
sorpresa	ser la gota que colma el vaso /

Actividad 4: Explicar el significado de las expresiones, en grupos de dos o tres compañeros, siguiendo el procedimiento mostrado en el ejemplo que se presenta a continuación. Luego, discutir con los compañeros si pasa el mismo fenómeno en chino.



Ej. ¿Cómo se interpreta la expresión de *pedra*?



Comparación con la lengua materna:

1. No pasa lo mismo en chino.
2. Equivalente chino: 呆若木鸡 [lit. estar paralizado como un gallo de madera; fig. estar sorprendido o asombrado]; 泥塑木雕 [lit. escultura de arcilla y estatua de madera; fig. estar sorprendido o asombrado].
3. Diferencia: Ambas lenguas destacan la inquietud causada por la sorpresa y, la asocian con los objetos inmóviles. Pero seleccionan distintas entidades para expresarla. El español aprovecha la piedra, mientras que el chino utiliza las esculturas.

Expresión
no saber en sí de ~~qué~~ ^{qué}

Imagen
→ 不能再多的快乐
（已经拥有很多的幸福）
无法承载自己的喜悦

→ 一个人不能同时快乐，
因为他/她非常开心，
不能不表现出极度欢
乐的标志

↓

Significado
极度开心，
喜不自胜
喜不自禁

← 把身体比作情绪的容器。

7

Actividad 5: Leer en voz alta las siguientes frases con los compañeros del grupo y colaborar con ellos en descubrir cuándo y cómo se aplican las expresiones subrayadas.

Ej. La destrucción de su plan le hierve la sangre.

Cuándo: uno está enfadado

Cómo: algo/alguien hervirle a alguien la sangre

- referente: objeto o persona que molesta al complemento indirecto
- complemento indirecto: la persona enfadada
- conjugación del verbo: hervir
- estilo: coloquial
- combinación frecuente: -

1. Cuando recibe el regalo de los Reyes Magos, el niño está como unas pascuas (no cabe en sí de gozo; se pone a dar saltos de alegría).
2. Antes de la boda, el novio está como un flan (de los nervios). No puede estar sentado ni un rato.
3. Cuando le dijeron que le negaban el aumento de sueldo, el pobre hombre se subía por las paredes (se ponía negro; estaba hecho un demonio).
4. Cuando le vi al volante de un coche de lujo, me quedé de piedra y pensé que le había tocado la lotería, porque era el más pobre del barrio.
5. La obra de aquella artista genial vale un Potosí (cuesta un ojo de la cara; se vende a peso de oro).
6. - ¿Cómo vas con la clase de francés?
- Pues, mañana tengo examen, a ver si apruebo ya, porque estoy hasta las narices de suspender una y otra vez.
7. Después de un mal día en el trabajo, la avería de su coche fue la gota que colmó el vaso.

≠ f. a peso de oro

Cuándo: ~~se~~ algo está muy valioso.

Cómo: algo ~~se~~ venderse/pagarse a peso de oro

} referente: ~~se~~ objeto valioso

complemento indirecto: -

conjugación del verbo: -

estilo: coloquial

combinación frecuente: venderse/pagarse a peso de oro.

Actividad 6: Responder a las siguientes situaciones, utilizando las expresiones aprendidas.

(a)

- ¿Para qué llamó el hospital a Fernanda?
- Le informó de que su novio fue dañado en un accidente.
- ¿Tan de repente? ¿Está bien Fernanda?
- Sí, pero cuando se enteró de esa noticia, ... *estaba como un flan*

(b)

- ¿Carmen le ~~ha~~ dado el sí a la petición del matrimonio?
- Sí, ... *estaba saltos de alegrías*
da

(c)

- Mañana vas a presentar al jefe el plan, ¿no?
- Sí, es el primer trabajo de que me encargo independientemente. He llevado mucho tiempo en la preparación. No sé si lo aprobará, ... *estoy como un flan.*

(d)

- ¿Qué les parecen tus ideas a los productores?
- Las encuentran geniales.
- ¿Pues, van a comprar tu proyecto?
- Sí, ... *no cabe en mí mi de gozo.*

(e)

- ¿Rocío e Iván se pelearon? ¿Otra vez?
- Sí, ... *me hierve la sangre.*

(f)

- No te pongas así. ¿Aún no te has acostumbrado a estos niños revoltosos?
- No puedo, ... *estoy hasta las narices.*
- (- Sí, pero cuando el más pequeño rompió el televisor, ...)

Actividad 7: Leer los siguientes fragmentos y deducir el significado de las expresiones subrayadas, usando el método de la Actividad 4.

- ¿Cómo regresas con un humor de perros? *enfadado enfada*
- Pregunta a tu querido hijo, que rompió la ventana del aula. A la maestra casi le salía humo por las orejas cuando llegué a la escuela.
enfadado enfado.
- Vimos una película de terror que nos puso los pelos de punta. *Miedoos Miedos miedo*
- Cuando le dijeron que le tocó el primer premio de la lotería, se quedó con la boca abierta al principio y, después de confirmar este hecho, se puso como unas castañuelas. ¡Es una cantidad que vale un Perú! *Sorpresa alegría valoración*
- Después de numerosos días y noches en que se enfrentaba con los retos y las dificultades, por fin, consigue la graduación del doctorado y, ahora se pone como niño con zapatos nuevos. *alegría.*
- Las fotos de la masacre me hielan la sangre. *enfado*
- Me dejó de una pieza su talento de cantar. Su voz me pareció proveniente del paraíso. *Sorpresa*
- ¿Has visto el nuevo portátil de Carlos? Es de la última versión. Me dijo que le costó un millón, pero le gusta muchísimo. *valoración*
- Entonces no es de extrañar que se colme de satisfacción hoy. *sub alegría*
- Al oír los insultos, se lo llevaban los demonios. *enfado*
- Estamos muy interesados en tu proyecto. ¿Nos podrías venderlo?
- Lo siento, pero lo he prometido a otra empresa.
- Pero todavía no habéis firmado el contrato, ¿no? Juramos que te lo pagaremos a precio de oro. Piénsalo, por favor. *valoración*

Actividad 8: Colaborar con los compañeros del grupo en diseñar una pequeña conversación o redactar una breve composición, en que se emplean por lo menos tres expresiones aprendidas hoy.

- A: ¿Qué te pasó? ¿Por qué se ~~pongas~~ ^{pones} negra?
- B: ~~Estoy~~ ^{mi corazón} ~~ya~~ ^{te} estoy hasta las narices! Uno de ~~mis~~ ^{los} ~~miembros~~ ^{miembros} de nuestro grupo siempre no cumple su tarea, y no responde a nuestro ~~mas~~ ^{mensaje} mensaje. ¡Eso es lo que ~~mas~~ ^{me} me hierve la sangre!

**9.7. Anexo 7. Muestra de dos encuestas anónimas rellenas
por el alumnado participante**

Muestra 1.

Workshop de la Universidad de Comunicación de China (14-07-2021)

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Encuesta

Responde a las siguientes preguntas poniendo la nota desde 1 hasta 10. El 1 se considera más negativo, mientras que el 10, más positivo.

No	-	-----	+	Si					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

a) ¿Te ha sido interesante el diseño de la clase?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

b) ¿Las actividades de la clase te han dirigido poco a poco a la comprensión total de las expresiones?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

c) ¿La clase te ha capacitado para usar las expresiones enseñadas hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

d) ¿En comparación con otros cursos tradicionales, te ha resultado más útil el método empleado hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

e) ¿Crees que te ayudará en el futuro el método cognitivo de autoaprendizaje? ~~A~~ A

A. Sí.

B. Sí, pero lo voy a combinar con el uso de los diccionarios.

C. No, voy a seguir recurriendo a los diccionarios directamente a la hora de encontrar las expresiones que no pueda entender.

- f) ¿Qué te parece el método cognitivo en la enseñanza de español como lengua extranjera?
¿El análisis semántico de cada expresión te ha ayudado a entenderla? ¿O te han resultado complicadas las fases de la descodificación del significado? ¿O te han parecido inútiles?
¿Y por qué? Cuéntanos tu opinión alrededor de esta manera didáctica a continuación.

me parece que las imágenes correspondientes a las expresiones subrayadas son muy audiovisuales y me han ayudado mucho a entenderlas.

- g) ¿Hay alguna(s) actividad(es) que te ha(n) resultado difícil(es) y compleja(s) cuando la(s) realizas? Si existe(n), indícala(s) a continuación y deja tu consejo para que se mejore(n).

La actividad de ~~la~~ análisis de los ~~conocimientos~~ ^{significados} ~~es~~ es un poco difícil.

Muestra 2.

Workshop de la Universidad de Comunicación de China (14-07-2021)

¿Cómo se describen los sentimientos y los valores en español?

Encuesta

Responde a las siguientes preguntas poniendo la nota desde 1 hasta 10. El 1 se considera más negativo, mientras que el 10, más positivo.

No	-	-----	+	Si					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

a) ¿Te ha sido interesante el diseño de la clase?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

b) ¿Las actividades de la clase te han dirigido poco a poco a la comprensión total de las expresiones?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

c) ¿La clase te ha capacitado para usar las expresiones enseñadas hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

d) ¿En comparación con otros cursos tradicionales, te ha resultado más útil el método empleado hoy?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

e) ¿Crees que te ayudará en el futuro el método cognitivo de autoaprendizaje?

A. Si.

B/Si, pero lo voy a combinar con el uso de los diccionarios.

C. No, voy a seguir recurriendo a los diccionarios directamente a la hora de encontrar las expresiones que no pueda entender.

- f) ¿Qué te parece el método cognitivo en la enseñanza de español como lengua extranjera?
¿El análisis semántico de cada expresión te ha ayudado a entenderla? ¿O te han resultado complicadas las fases de la descodificación del significado? ¿O te han parecido inútiles?
¿Y por qué? Cuéntanos tu opinión alrededor de esta manera didáctica a continuación.

我认为这种认知的方法有助于我更深刻地理解、记忆和运用这些熟语。通过熟语中的某个比较形象的词或结合上下文意思去推理意思确实能让我记得更牢，而且也理解得更加透彻。师姐讲到的推导方法以及对熟语的分析也让我更能熟悉它的用法（性数、变位等）。但感觉用的时间会太长了。

- g) ¿Hay alguna(s) actividad(es) que te ha(n) resultado difícil(es) y compleja(s) cuando la(s) realizas? Si existe(n), indícala(s) a continuación y deja tu consejo para que se mejore(n).

难的部分是自己编对话还有最难的部分。我是已经掌握了用法，但编对话过程中要编语境还是有点难的。

可以给出一些语境让我们选择，再去编相应的对话？

